

Coptic Gnostic Chrestomathy

*A Selection of Coptic Texts with
Grammatical Analysis and Glossary*

Edited by

Bentley Layton

PEETERS

LEUVEN – PARIS – DUDLEY 2004

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Coptic Gnostic chrestomathy: a selection of Coptic texts with grammatical analysis and glossary / Bentley Layton.

p. cm.

ISBN 9042912545

1. Coptic language--Grammar. 2. Gnosticism. I. Layton, Bentley.

PJ2033 .C58 2003

493'.25--dc21

2002038110

© 2004 – Peeters – Bondgenotenlaan 153 – 3000 Leuven

D 2003/0602/16

ISBN 90-429-1254-5

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

For Jim Robinson

Contents

Introduction	1
Abbreviations and Symbols	5
The Secret Book of John	7
The Revelation of Adam	37
The Reality of the Rulers	48
The Thunder—Perfect Intellect	58
First Thought in Three Forms	66
The Egyptian Gospel	82
Zostrianos (excerpts)	102
The Foreigner (excerpt)	122
The Three Tablets of Seth	130
The Gospel of Truth	138
A Prayer of Paul the Apostle	154
Treatise on Resurrection	156
The Gospel According to Philip	161
The Gospel According to Thomas	189
The Book of Thomas: The Contender Writing to the Perfect	206
Select Egyptian-Coptic Glossary	215

Introduction

The Coptic texts in this collection are among the most important works of ancient Christian Gnosticism, very broadly speaking. Though originally composed in Greek in the second and third centuries A.D. almost all of them survive only in ancient Coptic translations made in Roman Egypt. All but one come from a fourth-century manuscript hoard discovered in 1945, near Nag Hammadi in the southern Nile Valley.¹ They are extremely early examples of Coptic, in pre-standardized or non-standardized form, with a surprising mixture of dialect features (in form, construction, and selection of vocabulary) and much variation in spelling; scholarly literature describing these peculiarities is listed at the head of each text.²

At the end of the volume I have included a select Gnostic glossary of Egyptian-Coptic words, in some cases supplementing the meanings given in the standard dictionaries.³ Though far from complete, this glossary will assist readers who are unfamiliar with the Coptic translation of Gnostic and philosophical terminology. Furthermore, in footnotes to the text I have glossed almost all the Greek terms, since modern Coptic dictionaries omit the many Greek words that belong to the Coptic language. Readers who are not oriented to Greek will find these glosses useful, and those who are well acquainted with Greek can skip them altogether.

¹ James M. Robinson, "From the Cliff to Cairo: The Story of the Discovery and the Mid-dlemen of the Nag Hammadi Codices," in Bernard Barc, ed., *Colloque international sur les textes de Nag Hammadi (Québec, 22-25 août 1978)* (Quebec City 1981) 21-58.

² Indispensable for understanding the dialectal variation in these texts is Wolf-Peter Funk, "The Linguistic Aspect of Classifying the Nag Hammadi Codices," in L. Painchaud and A. Pasquier, eds., *Les Textes de Nag Hammadi et le problème de leur classification* (Quebec City 1995), 107-147. ³ Especially handy for translating these texts is Richard H. Smith, *A Concise Coptic-English Lexicon* (Atlanta [U.S.A.] 1999).

The standard way to cite these texts is by page and line of the ancient manuscript, in the format “19:6” or “19,6” (manuscript page nineteen, line six); a manuscript designation may also be prefixed to avoid ambiguity (“Codex III 55:22”). New lines of the ancient manuscript are signalled within the text edition by the symbols | and ||; cf. page 5, below.

The line numbering in the inner margins of this book marks every fifth line (5, 10, 15, etc.) of the present text edition (*not* the ancient manuscript), to facilitate its use in a classroom setting.

The scholarly bibliography on these works is listed exhaustively in David M. Scholer, *Nag Hammadi Bibliography 1948–1969* (Leiden 1971); *Nag Hammadi Bibliography 1970–1994* (Leiden 1997); and his annual supplements in the journal *Novum Testamentum*. English translations of all the present works are found in Bentley Layton, *The Gnostic Scriptures: A New Translation with Annotations and Introductions*, 2d ed. (New York 1995); in James M. Robinson (general editor) et al., *The Nag Hammadi Library in English*, 3d ed. (San Francisco 1988); and in many other places. Indented paragraphs in the text correspond to the boldface headings in Layton, *The Gnostic Scriptures*, and the order of works is the same.

* * *

After two decades of teaching these Gnostic works to students, I have no doubt about the value of a grammatically analyzed text with glosses: it causes the reader to think about the exact structure of the text, but also enables him or her to digest a large amount of Gnostic material in a short time. Accordingly, the Coptic text is analyzed into its component “morphs”—the smallest (minimal) units that express lexical and grammatical meaning—following the system of hyphenation in Bentley Layton, *Coptic Grammar* (Wiesbaden 2000), §§ 27, 28. In this system, all dependent (bound) morphs are linked by hyphens, with only the following regular exceptions:

(a) Dependent articles are *not* set off by hyphen; e.g. πηī, πανī, ουνī, κενī, etc.—except that π-, τ-, ν- are hyphenated when followed by a relative converter (π-ετ^θ-ϣοοπ, π-εντ-αγ-ναγ ερο-ϥ)

(b) Mutable converters (ε≠, νε≠, ετ≠) and non-durative conjugation bases (α≠, μπ≠, ντερε≠, etc.) are written solid with the following personal morph; e.g. εϥ-, νεϥ-, ετϥ-, αϥ-, μπϥ-, ντερεϥ-, etc.

(c) Bound elements of a compound preposition are not hyphenated; e.g. επμα ν-, νκαβολ μμο≠, ζντμητε ν-, etc.

(d) Bound expressions (mainly combinative adverbs and non-combinative adverbs of spatial orientation) built on the following components are written without hyphen: βολ, ζουν, ζραι, ζρε, тпе, песнт, питн, तेज्, ठह, पाजोय; thus, e.g. ζιβोल ν-, εζουν ε-, νζραι ζν-, пса νζре, εтпе, etc.

(e) Initial $\bar{n}$ - forming an adverbial element is written solid with the following component; e.g. $\bar{n}\omega\sigma\sigma\pi$ "in the beginning," $\bar{n}\lambda\sigma\gamma\sigma$ "greatly"

(f) Also undivided are elided expressions such as $\lambda\epsilon\rho\sigma-q$ expressing $\lambda\epsilon \epsilon\rho\sigma-q$, $\lambda\sigma\gamma\omega n$ expressing $\lambda\sigma\gamma-\sigma\gamma\omega n$, etc.

Also inserted into the Coptic text is the "zero" symbol (0) to mark (a) the meaningful absence of article—the "zero article";⁴ and (b) the meaningful absence of personal morph after a prepersonal state (infinitive, preposition, conjugation base);⁵ (c) the meaningful non-expression of person with the relative converter $\epsilon\tau=$ ("bare $\epsilon\tau^0$ ").⁶ When the Coptic text is cited for scholarly purposes, these hyphens and zeroes should of course be omitted. I have added punctuation marks (•) to divide the text into minimal "sentences" like those of English. At the end of a line, hyphen sometimes signals only a word break.

* * *

Finally, a word about editorial policy. Square brackets [] mark passages where the ancient manuscript is physically defective. Wherever the ancient Coptic author's own original text—though now physically missing—can be undoubtedly discerned⁷ it is printed, as an undoubted restoration, between square brackets: $\epsilon[p]o-q$. But in cases of uncertainty, dots or dashes are printed instead: [.], [. .], [. . .], [. . . .], [- - -]. I have excluded mere modern scholarly opinion from square brackets, thus omitting a number of merely "possible" (and impossible) restorations recommended in critical editions of the text.⁸ The gradual discernment and restoration of the ancient authors' own words is due to many individual scholars and is finally a product of their discussion, criticism, and cooperation over time. I owe a great debt to my colleagues whose editorial work has contributed to our knowledge of these texts. For a record of at least some of their names as well as their opinions about "possible" conjectures, the reader should consult the apparatus of a fully documented critical text edition. This chrestomathy is, of course, not meant to replace the full scale critical editions.

⁴ Layton, *Coptic Grammar* §47. E.g. $\lambda q-m\lambda\lambda-n\epsilon\tau\bar{n}m\lambda\lambda\chi\epsilon \bar{n}^0\delta o\lambda$ "He has filled your ears with lies ($^0\delta o\lambda$)" ⁵ Layton, *Coptic Grammar* §89. E.g. $\lambda i-k\sigma\tau^0$ "I turned myself"; $\bar{n}\lambda\eta\tau^0$ "Within myself"; $\epsilon-\tau\rho\epsilon^0-\bar{p}-b\omega k \ n\lambda-n$ "for you (sing. fem.) to serve us."

⁶ Layton, *Coptic Grammar* §405. E.g. $\epsilon\tau^0-\bar{m}\lambda\gamma$, $\pi-\epsilon\tau^0-\lambda\rho\chi\epsilon i \ \epsilon\chi\omega-q$ ⁷ For example from a parallel in the another manuscript of the same work; a parallel passage or recurrent formula or epithet or realium elsewhere in the text; (especially for short restorations) an obvious grammatical, lexical, stylistic, or palaeographical constraint.

⁸ The same principle has been applied in using the other critical signs, which are explained on p. 5. Editors of the Coptic Gnostic texts disagree considerably as to whether merely "possible" conjectures, defended by a hypothetical exegesis of the text, should be printed as restorations in the body of a critical edition or relegated to the notes; my own policy is much more conservative than that of most editors.

My own study of the text of these ancient works was carried out as I prepared critical editions or translations for publication.⁹ The existing editions that I used as a starting point, as I set out to recollate or reestablish each text, were the following, in the order of this collection, and I must express my sincere gratitude to these editors for laying a firm foundation:¹⁰ (1) Walter Till and Hans-Martin Schenke; (2) and (4) George MacRae; (5) Yvonne Janssens; (6) Alexander Böhlig and Frederik Wisse; (8) John Turner and Orval Wintermute; (9) James M. Robinson and James Goehring; (10) Stephen Emmel and Michel Malinine et al.; (11) Rodolphe Kasser et al. Texts no. (3), (7), and (12)–(15) are based on my own editions. For text no. 7, Zostrianos, my collation base (for the first printed edition of the work) was an existing transcript of the manuscript, containing many restorations, made by John Sieber¹¹ in 1968 from photographs. I consulted photographic facsimiles¹² of the manuscripts and in some cases the manuscripts themselves in Cairo.

I am grateful to Yale University, through the A. Whitney Griswold Humanities Research Fund, for funding my research assistant Mr. (now Professor) Zlatko Pleše in the earliest stage of this project. My work on the Gnostic manuscripts in Cairo with the Technical Sub-Committee of the UNESCO International Committee for the Nag Hammadi Codices was carried out under the generous auspices of Prof. James M. Robinson, to whom this book is gratefully dedicated.

Yale University, New Haven (Connecticut)

⁹ *Nag Hammadi Codex II,2–7 Together with XIII,2**, *Brit.Lib.Or.4926(1)*, and *P.Oxy. I, 654, 655*, 2 vols. (Leiden 1989); Bentley Layton and John Sieber, *Nag Hammadi Codex VIII* (Leiden 1991), tractate 1; *The Gnostic Scriptures: A New Translation with Annotations and Introductions*, 2d ed. (New York 1995). ¹⁰ Bibliographic details can be found at the head of each text. ¹¹ With contributions by Frederik Wisse. ¹² I am grateful to James M. Robinson for lending photographs of the Berlin manuscript of the “Secret Book of John.”

Abbreviations and Symbols

Facs., *Facs. Intro.* = Arab Republic of Egypt, Department of Antiquities, *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices* in numbered volumes accompanied by an Introduction volume (Leiden 1974–1984).

Layton, *The Gnostic Scriptures* = Bentley Layton, *The Gnostic Scriptures: A New Translation with Annotations and Introductions*, 2d ed. (New York 1995).

Nag Hammadi Library = James M. Robinson (general editor) et al., *The Nag Hammadi Library in English*, 3d ed. (San Francisco 1988).

Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* = David M. Scholer, *Nag Hammadi Bibliography 1948–1969* (Leiden 1971) and *Nag Hammadi Bibliography 1970–1994* (Leiden 1997), with annual supplements in the journal *Novum Testamentum*.

* = First line of a page, or other important starting point, in the manuscript (with reference number in outer margin)

|| = Every fifth line of the manuscript page

| = The other lines of the manuscript page

[aaa] The ancient author's text, restored where the manuscript is missing

aaa Damaged, uncertain letters in the manuscript

... Uncertain remains of letters in the manuscript

[[aaa]] Letters cancelled by the ancient copyist, which should be ignored

<aaa> Ancient author's text that was accidentally omitted by the ancient copyist

{aaa} Letters that are *not* part of the ancient author's text but were erroneously written in the manuscript

† An error is present in the ancient text of the manuscript

The Secret Book of John

(THE APOCRYPHON OF JOHN)

ΠΑΠΟΚΡΥΦΟΝ Ν-ΙΩΖΑΝΝΗΣ

MANUSCRIPT: Berlin, Ägyptisches Museum der Staatlichen Museen Preussischer Kulturbesitz, Papyrussammlung, P.Berol. inv. 8502, pp. 19–77 (“p.Berol. 8502,2”; “BG 8502,2”). In addition to the Berlin papyrus there are three other, parallel manuscripts of the Secret Book, which contain different wordings of the same text: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex II, pp. <1>–<32>; Codex III, pp. 1–40; and Codex IV, pp. 1–49. These have been consulted especially for the restoration of lacunas printed in square brackets.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE of the Berlin manuscript: None published (I have used a set of photographs lent by Prof. James M. Robinson).

EDITIONS: Walter C. Till, 2d rev. ed. by Hans-Martin Schenke, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502* (Berlin 1972), 78–195; Michael Waldstein, Frederik Wisse, *The Apocryphon of John: Synopsis of Nag Hammadi Codices II, I; III, I; and IV, I with BG 8502,2* (Leiden 1995).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan. Cf. Till-Schenke, op. cit., 11–23, 335–36.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 23–51; *Nag Hammadi Library in English* 104–23 (F. Wisse); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

*αc-ωωπε δε νογα ν-νειζοογ ν|τερεq-ει εζραι νβι-ιω-
ζαννηc | πcon ν-ιακωβοc ετε-ναϊ ne | νωηρε ν-ζεβεδαϊoc
ν|τερεq-||ει εζραι e-πpπε αq-†-πεqογo|ει epο-q νβι-ογφαρι-
cαιoc e-πq|pan πε apιμανιαc• αγω πεχα-q | na-q xe-eq-των
5 πεκcαz παι ν|τοκ e-νεκ-ογηz νcω-q• πεχα-q || na-q xe-πμα
ντ-αq-ει! mο-q αq-|βωκ οη e[r]ο-q• πεχα-q na-q νβι-|πε-

*19:6

*20:1 φαρισαι[ο]с хе-ζη-οϋπλανη¹ | αq-πλανα² ἡμω-την νβι-πινα-
| ζωραιος³ αγω αq-μαζ-νετηνμααχε ν-⁰θ[ολ]• *αγω αq-τωм н-
[νετηνζηт• αγω] | αq-кте-τηγтн εβ[ολ ζη]-мπαpαλαοic⁴ ἡ-
νετῆει[οτ]ε•

ἡτερι-|сωтм ε-наї ανο[κ] αї-кот-⁰ ε||βολ ζм-φιερон⁵ ε-
пт[ο]ογ ε-γμα | ἡ-χαειε• αγω νεї-λγπει⁶ мп|ωα зраї нζηт-⁰ 5
εε[ι]-xω ммo-с | хе-пwс pω αγ-χιροτονι⁷ ἡ-|псwр• αγω
етве-ογ αγ-тῆнno||ог-q ε-пкocмoc зїтм-πεφει|ωт ενт-αq-
тῆнnoог-q• αγω | ним пе πεφειωт• αγω ογαω | ἡ-ζε пе
πιαиwн⁸ ет⁰-ἡмаγ етῆ-|на-вwк еpo-q• αq-χοo-с на-н || хе-
πιαиwн αq-χι-⁰тγпoc⁹ ἡ-πi|aiwн ет⁰-ἡмаγ ἡ-αт-тако• αγω | 10
мπεq-тоγн-iaт-η εβολ етве-|п-εт⁰-ἡмаγ хе-ογαω ἡ-mine |
πε•

*21:1 ἡτεγноу εει-μεεγε ε-наї || α-мπηγε ογwн• αγω α-псwнт |
тнр-q ῑ-⁰ογοειн ζη-ογοїη ет⁰-ἡ*[песнт н-т]πε• αγω α-пкoc-
мoc | [тнр-q κi]м• ανοκ αї-ῑ-⁰зote• αγ[ω αї-δωω]т• αγω 15
ειςζηhte αq-|[δωλп н]α-ї εβολ ἡβι-ογαλογ• || [αq-...] δε ε-
πεινε ε-γζλλο | [- - - ο]γοїн ωоп нζηт-q• | [αї-δωω]т εzoγн
epo-q мпи-|[...]п|ωпнpe εωχε-ογ[- - -]ε ε-наωe-нес-
морфн¹⁰ || [- - - ο]γοειн• несморфн | [неγ-ογон]з εβολ зїтῆ-
неγe|[pнγ - - -]ε εωχε-ογeie τε ἡ-|[- - -]ε ε-с-o ἡ-ωомт ἡ-зо• 20
пe|[xα-q на-ї] хе-їωzαnnнс ет||[ве-ογ е]к-o ἡ-знт cнаγ eita¹¹
| [κ-p-⁰зote]• нтк-ογωῃmmo γар | [ан е-†зїд]εα¹² ἡπῑ-ῑ-⁰κογї
ἡ|[знт• ан]ок пет⁰-ωоп нῃмн-|[тн noγ]φeиω ним• ανοκ пе ||
[πειωт]• αнок пе тмааγ• ανοκ | [πε пωн]pe• ανοκ пе п-εт⁰- 25

*22:1 ωооп *ωα-eneз пiaт-тω[лм αγω пiaт]-|moγxδ нмма-q•
т[εноγ αї-ει] | ε-⁰тоγноγ-eiaт-к εβ[ολ хе-ογ пе]|т⁰-ωооп
αγω ογ пe[нт-αq-ωω]||πε αγω ογ пет-εω[ωε ε-⁰тpeγ]-|ωωπε
хекаас ек[ε-ειме е]-|ниaт-наγ {ε}¹³ epo-ογ м[н-н-ετογ]-|наγ
epo-ογ αγω ε-⁰т[ογн-eiaт-к] | εβολ етве-пiтeлi|[oc¹⁴ н-
pωme]• || тeноγ бe қi ἡ-пек[- - -]|ει нῑ-сωтм αγω н[т-γi н-н- 30
ε†]-|на-χοo-γ на-к мпоq[γ хекаас] | зωω-к eкe-таoγo-φ[γ н-

¹ Error, deceit πλάνη ² Mislead πλανᾶν ³ Nazarene (from Nazareth) Ναζωραῖος, -α, -ον ⁴ Tradition παράδοσις ⁵ Temple ἱερόν ⁶ Be distressed λυπεῖν
⁷ Choose χειροτονεῖν ⁸ Realm, eternity, eternal realm αἰών ⁹ Mold τύπος;
χι-⁰тγпoc be stamped in the mold of ¹⁰ Form, shape, manner of appearance μορφή
¹¹ And then εἴτα ¹² Form, kind, ideal form ἰδέα ¹³ Delete {ε} ¹⁴ Perfect τέλειος

NEKZO]MOΠN̄A¹⁵ NAÏ ETE-ZEN[EBOLA ZN]-||T̄GENEA¹⁶ ETE-MAC-K[IM
NE M-ΠTE]ΛΙΟΣ N-ΡΩME•

αγω α[ĩ-χνογ-с] | ε-^θNOÏ•¹⁷ ΠΕΧΑ-Ϟ ΝΑ-ĩ Χ[ε-

ΤΜΝΤ-ΟΥ]Α Ε-ΥΜΟΝΑΡΧΙΑ¹⁸ ΤΕ

[ΜΝ-Π-ΕΤ^θ]-ΙΑΡΧΕΙ¹⁹ ΕΧΩ-Ϟ•

ΠΝΟΥ[ΤΕ ΠΕ•

αγω || ΠΕΙΩΤ Μ-ΠΤΗΡ-Ϟ ΠΕ

Π[ΑÏ ΕΤ^θ-ΟΥ]ΑΑΒ

ΠΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ-Ϟ

[Π-ΕΤ^θ-ΩΟ]ΟΠ ΖÏΧM̄-ΠΤΗΡ-Ϟ

Π-ΕΤ^θ-[ΩΟΠ ΖΝ]-ΙΤΕΦΑΦΘΑΡCΙΑ²⁰

ΕϞ-[ΩΟΟΠ ΖΜ]-*ΠΟΥΟÏN N̄-TB̄BO

ΠΑÏ ΕΤ[Ε]-N̄Ε-Ω-ΛΑΑΥ Ν-ΟΥΟÏN N̄-ΒΑΛ ΒΩΨΤ ΕΖΟΥΝ |

ΕΡΟ-Ϟ•

ΝΤΟϞ <ΠΕ>²¹ ΠΕΠN̄A•

ΨΨΕ ΑΝ Ε-^θΜΕΕΥΕ ΕΡΟ-Ϟ ΖΩC-^θN̄T̄²² H̄ ΧΕ-ΕϞ-||ΩΟΟΠ N̄-

T̄MINE•

ΝΤΟϞ ΓΑΡ Ϟ-ΟΥ|ΟΤB̄ Ε-^θN̄T̄•

ΟΥΑΡΧΗ²³ Ε-M̄N̄-ΛΑΑΥ ΑΡ|ΧΕΙ ΕΖΡΑÏ ΕΧΩ-Ϟ ΠΕ•

M̄N̄-ΛΑΑΥ | ΓΑΡ ΩΟΟΠ ΖΑΤΕΦΕΖΗ•

ΟΥΔΕ Ϟ-Ṗ-^θΧΡΙΑ²⁴ M̄MO-ΟΥ ΑΝ•

Ϟ-Ṗ-^θΧΡΙΑ Ν-^θΩN̄Z̄ || ΑΝ•

ΝΤΟϞ ΓΑΡ ΟΥΨΑ-ΕΝΕΖ ΠΕ•

Ϟ-Ṗ-^θΧΡΙΑ N̄-ΛΑΑΥ ΑΝ•

ΝΤΟϞ ΓΑΡ ΟΥΑΤ-|ΧΟΚ-Ϟ ΠΕ ΖΩC Ε-M̄ΠΕϞ-ΨΤΑ | ΡΩ ΧΕ-

ΕΥΕ-ΧΟΚ-Ϟ•

ΑΛΛΑ ΝΟΥΟÏΨ | ΝΙΜ ΟΥΧΩΚ ΤΗΡ-Ϟ ΠΕ•

ΟΥΟÏN̄ ΠΕ• ||

ΟΥΑΤ-T̄-^θΤΩΨ ΕΡΟ-Ϟ ΠΕ ΕΒΟΛ ΧΕ-|M̄N̄-ΛΑΑΥ ΖΑΤΕΦΕΖΗ Ε-

^θT̄-^θΤΩΨ | ΕΡΟ-Ϟ•

ΠΑΔΙΑΚΡΙΤΟC²⁵ ΕΒΟΛ ΧΕ-|M̄N̄-ΛΑΑΥ ΖΑΤΕΦΕΖΗ Ε-^θΔΙΑΚΡΙ-

ΙN̄E²⁶ M̄MO-Ϟ•

*23:1

¹⁵ One who is like in spirit ὁμοπνευματικός, ὄν ¹⁶ Race γένεα ¹⁷ Think, think of, think about νοεῖν

¹⁸ Unitary principle of rule μοναρχία ¹⁹ To rule ἀρχεῖν

²⁰ Incorruptibility ἀφθαρσία ²¹ <ΠΕ> omitted by the ancient copyist ²² I.e. νοῦτε (cf. compendium N̄T̄ in the Faiyumic dialect of Coptic) ²³ Jurisdiction ἀρχή

²⁴ Need χρεῖα; Ṗ-^θΧΡΙΑ to need ²⁵ Not susceptible to distinction ἀδιάκριτος, -ον

²⁶ Distinguish, make distinctions about διακρίνειν

*24:1

πιατ-ωιτ-q xe-m̄πε-||κεογα ωιτ-q ζωc εq-ωοοп ζαl-
[т]εqεζη•

πιατ-ναγ еро-q εβολ xe-*m̄п[ε]-λαаγ наγ еро-q•

πιωα-εnε[ζ] | ετ^θ-ωοοп αεί²⁷

πιατ-ψαχε еро-[q] | εβολ xe-m̄πε-λαаγ таго-q ε-^θψαl-
xe еро-q• 5

πιατ-χω m̄-πεqран xe-||n-q̄-ωοοп an nбi-п-ετ^θ-ωοп
ζατε[q]|εζη ε-^θτ-^θран еро-q•

παї пе πογολ̄n n-ατ-ωιτ-q

πιτb̄βο ετ^θ-ογαa[b] | n̄-καθαρон²⁸ 10

πιατ-ψαχε еро-q ετ^θ-|χηκ εβολ n-ατ-ταко•

ογδε n-ογ||m̄n̄т-τελιος an пе•

ογδε n-ογ||m̄n̄т-наїατ-q an пе•

n-ογm̄n̄т-но[γ]|τε an пе•

αλλα ογζωb εq-сот[п] | nζογo еро-ογ пе• 15

ογδε n-ογαп!|ροc²⁹ an пе•

ογδε mпоγ-τ-^θτωψ еро-q• ||

αλλα ογζωb εq-сотп еро-ογ пе•

x[ε]-|n-ογcωματικος³⁰ an пе•

n-ογατ-|cωma an пе• 20

ογноб an пе•

n-ο[γ]|κογї an пе•

ογнр an пе•

n-ογ|таmio an пе•

<n-ογтееimine an пе>³¹ 25

ογδε ne-ψ-λαa[γ] || noї mmo-q•

ογλαаγ <a>n³² ε-пτηр-q | ετ^θ-ωοοп•³³

αλλα ογζωb εq-сo[тп] | еро-ογ пе

ογxωc³⁴ εq-сотп

*25:1

αλ[λα] *ζωc ε-пω-q mmin̄mmo-q [п]ε• 30

n-εq-|μετεχε³⁵ an ε-γαιων•

ογoειψ | an πετ^θ-ωοοп na-q•

²⁷ Forever αεί ²⁸ Pure καθарός, -ή, -όν ²⁹ Infinite απειρος, -ον ³⁰ Corporeal σωματικός, -ή, -όν ³¹ Omitted by the ancient copyist (haplography). The missing phrase <n-ογтееimine an пе> is found in the parallel text of Nag Hammadi Codex III.

³² <a> omitted by the ancient copyist ³³ εq-ωοοп is expected ³⁴ Not as though οὐχ ὥς ³⁵ Share in, partake of, have a share of μετέχειν

π-ετ^θ-μετε|χε γαρ ε-γαιων ζῆ^νκοογε νερ³⁶-||совте за-
ро-q•

αγω ογοειω πε | ε-μπογ-τ-^θτωω ερο-q ζωc ε-^ν-q-|χι
αν нтῆ-^ν-кеογα εq-τ-^θτωω• |

αγω q-^ρ-^θχρια αν•

мῆ-^ν-λααγ ωοоп | ε-πτηρ-q ζατqεζη•

ῆτοq ετ^θ-αι|τι³⁷ ῆμο-q ῆμινῆμο-q ζραι | ζм-пχωк м-
πογοῖν

εq-ε^ρ-^νοlei³⁸ ῆ-πογοῖν н-ακερεон•³⁹

†мῆ|т-ноб н-ат-ωит-с

пωα-ε^νεζ преq-|† ῆ-тῆмῆт-ωα-ε^νεζ

πογοῖн || преq-†-^θογοῖн

πωνζ преq-†-^θωνζ

пмакариос⁴⁰ преq-† ῆ-тῆмῆ|т-макариос

псооун преq-†-^θсооун

παγαθος νογοειω nim |

преq-†-^θαγαθон

преq-^ρ-^θαγαθон ||

ουχοιον⁴¹ χε-ουνта-q

αλλα ζοι|ον⁴² χε-q-†

пнаε ετ^θ-^ναε

πεζμοτ | [ε]τ^θ-†-^θζμοτ

πογοῖн н-ат-ωит-q• *

*26:1

εει-^ν-α-χε-οу н-к етвннт-^q π[ι]|ат-тазо-q• παῖ πε πεινε м-

πο[γ]|οῖн прос-п-ε†-^ν-α-бῆ-^θбom ε-^θноῖ | ῆμο-q• nim γαρ πετ^θ-

на-^νοеи ῆ||мо-q ε^νεζ• κατα-θε ε†-^ν-α-ω-ωα|χε нῆма-к πεq-

αιων ογ^αт-τα|ко πε εq-ζῆ-ογсбразт εq-^м-тон | ῆμο-q

ζн-ογка-ρω-q π-ετ^θ-ωоп | ζατεζη ῆ-пτηρ-q• таπε δε н-αι|ων

nim πε εωχε-ογ^ν-кез[ωв] | ζατη-q• anon γαρ ῆπε-λααγ ῆ|ζη-

тῆ соγ^ωн-^ν-α-пιαт-ωит-q | ειμητι ε-п-ент-αq-ογ^ωζ ῆζη|т-^q•

нтоq пент-αq-χε-^ν-αῖ ερο-^н• || нтоq ετ^θ-^νοῖ ῆμο-q ογ^αα-q |

ζм-πεqзїδιон⁴³ н-ογ^οειн ετ^θ-|κωте ερο-q ете-^н-тоq πε тп[н]-

|гн⁴⁴ м-^θмооу н-ωνζ πογοῖн ετ^θ-|μнζ н-^θ-тῆво• тпнгн нте-

πε||пῆα ас-ζαте εвол ζм-пмоф[γ] | ετ^θ-онζ ῆτε-πογοῖн• αγω

³⁶ νερ- Sahidic нентаγ-

³⁷ Ask, make a request (from) αἰτεῖν

³⁸ I.e. εq-^ρ-

ноеи ³⁹ Unmixed, pure ἀκέραιος, -ον ⁴⁰ Blessed μακάριος, -α, -ον ⁴¹ Not such that οὐχ οἶον

⁴² Such that οἶον

⁴³ Own ἴδιος, -α, -ον

⁴⁴ Wellspring πηγή

ΜΝ-ΙΠΩΡΠΝ-ΣΟΟΥΝ

ΜΝ-ΤΑΦΘΑΡΙCΙΑ

ΜΝ-ΠΩΝΖ Ν-ΨΑ-ΕΝΕΖ•

ΤΑΙ || ΤΕ ΤΜΕΖ-† Ν-ΖΟΥΤ-CΖΙΜΕ ΕΤΕ-ΙΝΤΟQ ΠΕ ΠΜΕΖ-ΜΗΤ ΝΤΕ-
5 ΝΙΑΙΩΝ ΕΤΕ-ΝΤΟQ ΠΕ ΠΕΙΩΤ Μ-ΙΠΙΑΓΕΝΗΤΟΣ⁵⁷ Ν-ΕΙΩΤ•

ΑC-ΘΩΨΩΨΤ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ-Q ΕΜΑΤΕ ΝΒΙ-ΙΤΒΑΡΒΗΛΩ ΠΙΤΒΒΟ ΖΝ-
ΟΥΟΙΝ⁵⁸ • ΑC-[Κ]ΟΤ-С ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ-Q ΑC-ΧΠΟ Ν|Ν-ΟΥCΠΙΝΘΗΡ⁵⁹ Ν-
ΟΥΟΙΝ Μ-ΜΑΚΑΡΙΟΝ•⁶⁰ ΝΕQ-ΨΗΨ ΔΕ ΟΥΒΗ-С | ΑΝ ΖΝ-ΤΜΝΤ-ΝΟΒ•
ΠΑΙ ΠΕ ΠΜΟ|ΝΟΓΕΝΗC⁶¹ ΝΤ-ΑQ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ | Μ-ΠΙΩΤ ΠΑΥΤΟ-
10 ΓΕΝΗΤΟΣ⁶² Ν-ΝΟΥ|ΤΕ ΠΩΗΡΕ Ν-ΨΡΠΜ-ΜΙCΕ Μ-Π|ΤΗΡ-Q ΝΤΕ-
ΠΕΠΝΑ Μ-ΠΟΥΟΙΝΑΛ[Ι]ΚΡΙΝΕC•⁶³

*30:1

ΑQ-ΤΕΛΗΛ ΔΕ ΝΒΙ-ΠΑΤ-Ι|ΝΑΥ ΕΡΟ-Q Μ-ΠΝΑ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ-ΙΠΟΥΟΙΝ
ΝΤ-ΑQ-ΨΩΠΕ ΠΑΙ Ν|Τ-ΑQ-ΡΨΡΠΝ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΤΕ|ΖΟΥΕΙΤΕ Ν-
ΒΟΜ ΕΤΕ-ΤΕQΠΡΟ|ΝΟΙΑ ΤΕ ΤΒΑΡΒΗΛΩ• ΑΥΩ ΑQ-ΤΑ||ΖC-Q ΖΝ-
15 ΤΕQΜΝΤ-ΧC⁶⁴ ΖΩCΤΕ ΝQ-|ΨΩΠΕ Ν-^ΘΤΕΛΙΟC ΑΥΩ Ε-ΜΝ-^ΘΨΤΑ |
ΝΖΗΤ-Q Ν-^ΘΧC ΧΕ-ΑQ-ΤΑΖ[С-Q] | ΖΝ-ΤΕQΜΝΤ-ΧC Ε⁶⁵-ΠΙΑΖΟΡΑΤΟΝ⁶⁶
[Μ]-ΙΠΝΑ ΝΤ-ΑQ-ΟΥΩΤΖ ΝΑ-Q ΕΒΟΛ• ΑΥ[Ω] || ΑQ-ΧΙ Μ-ΠΤΩΖC Ζ|ΤΜ-
ΠΠΑΡΘΕ*[ΝΙΚΟΝ Μ-Π|ΝΑ• ΝΕQ-ΑΖΕΡΑΤ-Q Μ|ΠΕQΜΤΟ] ΕΒΟΛ ΕQ-†-
^ΘΕΟΟΥ Μ-Π|ΑΟΡΑΤΟΝ] Μ-ΠΝΑ ΜΝ-ΤΕΠΡΟΝΟΙ[Α Ε†^Θ]-ΧΗΚ ΕΒΟΛ
20 ΠΑΙ ΝΤ-ΑQ-ΟΥΩ<Ν>Ζ⁶⁷ Ν||[ΖΗ]Τ-Q•

*31:1

ΑΥΩ ΑQ-ΑΙΤΙ Ε-^Θ† ΝΑ-Q Ν-ΟΥ|ΖΩΒ Ν-ΟΥΩΤ ΠΝΟΥC•⁶⁸ ΑQ-ΚΑΤΑ-
ΝΕΥ|Ε <ΝΒΙ->⁶⁹{Μ-}⁷⁰ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ Μ-ΠΝΑ• Α-ΠΝΟΥC ΟΥ|ΩΝΖ ΕΒΟΛ
ΝΑ-Q ΑQ-ΑΖΕΡΑΤ-Q ΜΝ-ΠΕ|ΧC ΕQ-†-^ΘΕΟΟΥ ΝΑ-Q ΜΝ-ΤΒΑΡΒΗΛΩ• ||
ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡ-ΟΥ ΝΤ-ΑΥ-ΨΩΠΕ ΖΝ-ΟΥ|ΚΑ-ΡΩ-Q ΝΝ⁷¹-ΟΥΕΝΝΟΙΑ• ΑQ-
25 ΟΥΩΨ | ΝΒΙ-ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ Μ-ΠΝΑ Ε-^ΘΡ-ΟΥΖΩΒ• | Α-ΠΕQΟΥΩΨ Ρ-
ΟΥΖΩΒ• ΑQ-ΟΥΩΝΖ | ΕΒΟΛ• ΑQ-ΩΖΕΡΑΤ-Q ΜΝ-ΠΝΟΥC || ΜΝ-ΠΟΥ-
ΟΙΝ ΕQ-†-^ΘΕΟΟΥ ΝΑ-Q ΠΛΟ|ΓΟC⁷² ΑQ-ΟΥΑΖ-Q ΝCΑ-ΠΟΥΩΨ• ΕΒΟΛ |
ΓΑΡ Ζ|ΤΜ-ΠΛΟΓΟC ΠΕΧC ΑQ-ΤΑ|ΜΙΟ Ν-ΝΚΑ ΝΙΜ ΠΙΑΥΤΟΓΕΝΗC⁷³ | Ν-
Ν† Μ<Ν>⁷⁴-ΠΩΝΖ Ν-ΨΑ-ΕΝΕΖ ΜΝ-ΠΟΥ||ΩΨ•⁷⁵ ΠΝΟΥC ΔΕ ΜΝ-
30 ΤΕΠΡΟΓΝΩCΙC *ΑΥ-ΑΖΕΡΑΤ-ΟΥ ΕΥ-†-^ΘΕ[ΟΟΥ Μ-ΠΑΖΟ]|ΡΑΤΟΝ Μ-
ΠΝΑ ΜΝ-ΤΒ[ΑΡΒΗΛΩ ΧΕ]-|ΕΒΟΛ Ζ|ΤΟΤ-С ΑΥ-ΨΩΠΕ•

*32:1

⁵⁷ Unengendered ἀγέννητος, -ον ⁵⁸ Ν-ΟΥΟΙΝ is expected ⁵⁹ Spark σπινθήρ
⁶⁰ Blessed μακάριος, -α, -ον ⁶¹ Only-begotten μονογενής, -ές ⁶² Self-origi-
nated αὐτογένητος ⁶³ Uncontaminated εὐκρινής, -ές ⁶⁴ The compendium χC
represents (1) χρηστός, -ή, -όν kind (good hearted), (2) χριστός, -ή, -όν anointed
(Christ), and (3) Coptic χϣϥc lord ⁶⁵ Error for Ν-? ⁶⁶ Invisible ἀόρατος, -ον
⁶⁷ <Ν> omitted by the ancient copyist ⁶⁸ Intellect νοῦς ⁶⁹ <ΝΒΙ-> omitted by the
ancient copyist ⁷⁰ Delete {Μ-} ⁷¹ Error for ΜΝ-? ⁷² Word (cf. John 1:1), ver-
bal expression λόγος ⁷³ Self-originate αὐτογένής, -ές ⁷⁴ <Ν> omitted by the
ancient copyist ⁷⁵ Is this passage corrupt?

αγ-[αωκ] | εβολ ρίτοτ-q м-πεπ̄να м-π[нτ] || н-αυτογενηс
 н-ωα-εनेз प[ह] | रे न-तवार्बहलω хе-αq-αερα[т-q] | ερο-q π-
 ωα-εनेз м-παρενικον м-π̄на н-αζορατον πνου|τε н-αυτο- 5
 γενηс н-х̄с π-ент-αq-|| ταίο-q ρн-ογнοб н-таеіо εβολ | хе-
 нт-αq-ωωπε εβολ ρ̄н-τεqρoυ|εіτε н̄н-енноіа παї нт-αq-
 καλα-q н̄^θ-ноуτε н̄би-πιαт-наγ ερο-q м-|π̄на εхм-птнр-q πноу-
 те м-|| мнє• αq-†-на-q-εξουсіа⁷⁶ н̄м• αγ|ω αq-тρε-тмнє ет^θ-
 н̄ρηт-q ρυπο|тассе⁷⁷ на-q хекаас еρε-ноі м-|птнр-q παї
 ετοу-на-αω м-πεq|ραν н-н-ет^θ-м̄п̄ωα ммo-q•

*33:1 εβολ || δε ρ̄м-πογoін нте⁷⁸-πεх̄с пе м̄н-|таφθαρсіа ρίτοτ-q 10
 м-πноуτε *[- - - п]εqтооу н̄-ноб н-ου|οειн а]-γ-οуωнз εβολ
 ρ̄м-παυ|τοген]нс н̄-ноуτε хе-εγε-αερα[т-οу] ερο-q {н}-⁷⁹
 τωom̄нте

πογω ||

[мн]-тенноіа

м̄н-пωнз

τεqто[ε] δε

τεχαριс⁸⁰

тсунзесіс⁸¹

тесlнсіс⁸²

тефронһсіс•⁸³

τεχαριс | мен м̄-περoυεіт н-ογoін ραρ|μοζη ете-παгге-
 лос м-πογoін || ρм-περoυεіт н-αιων е-γ̄н-ωomт | н-αιων
 н̄м̄ма-q

τεχαριс

тмнє |

тморφн•

пμεз-сnaγ н-ογoειн | ωρoϊ̄ᾱн̄л παї нт-αq-καθίστα⁸⁴ м̄|мо-q
 ρ̄їхм-пμεз-сnaγ н-αιων || е-γ̄н-ωomнт н-αιων н̄м̄ма-q | ете-
 наї не

тпpонoіа

тес̄нlсіс

π̄р-π̄мееγε•

⁷⁶ Authority εξουσία

⁷⁷ Be or become subordinate

⁷⁸ ετε- is expected

⁷⁹ Either delete н- or emend to н̄би-

⁸⁰ Loveliness, grace χάρις

⁸¹ Intelligence σύνεσις

⁸² Perception αἴσθησις

⁸³ Prudence φρόνησις

⁸⁴ To establish καθιστάνα

πμεζ-ϣοιμντ н-ογοϊн даγειθε παϊ $\bar{n}$ τ-αq-καθιστα μμο-q
 ριχμ-π̄ιμμεζ-ϣοιμντ н-αιων ε-γн-ϣοιμντ н-αιων $\bar{n}$ μα-q ετε-
 ναϊ <не>⁸⁵ *

*34:1

тсγнзесис

5 тагап[н⁸⁶

тзида]• |

πμεζ-qтооу δε н-ογο[ειн $\bar{n}$ лн]лнθ παϊ нт-αq-καθιστ[α
 μμο-q] | ριχμ-πμεζ-qтооу н-αι[ων] || ε-γн-ϣοιμнτ н-αιων
 $\bar{n}$ μα-[q] | ετε-ναϊ не

10 тмн̄т-τελιος

†ιρннн⁸⁷

тсоφια⁸⁸

ναϊ не πεqтооу н-ογοϊн εт^θ-αζεрат-οу ε-παγ|τογενетωρ⁸⁹
 $\bar{n}$ -н† πимн̄т-сllнооус н-αιων εт^θ-парзїста⁹⁰ ε-|παλοу πιноб
 15 н-αυτογενетωρ | н-хс ρїтн̄-теυδοκїа⁹¹ $\bar{m}$ -πноу|те н-αzορα-
 τον $\bar{m}$ -π̄να• π̄ιμн̄т-снооус н-αιων на-п̄н||ре не м-πιαυτο-
 γενηтос• нт-αу-|тахре-н̄ка н̄м εβολ ρїтот-q | м-поуωу м-
 пеπ̄на εт^θ-οуаав | εβολ ρїтот-q м-παυτογενηс• |

εβολ δε ρ̄м-п̄ωорп $\bar{n}$ -сооун || $\bar{m}$ -πноус $\bar{n}$ -τελιος ρїтм-
 20 πноу*[те мн]-теυδοκїа м{ $\bar{n}$ }⁹²-πноб | [н-αzο]ратон $\bar{m}$ -π̄на
 $\bar{m}$ -теу|[δοκ]їа м-παυτογενηс прωме | [н-тел]їос $\bar{m}$ -мне
 πεzογειт н-οу||[ω]нz εβολ αq-†-р̄н-q хе-ааам• | [α]q-
 καθιστα μμο-q εхм-πεzοу|ειт н-αιων ρат̄м-πноб н-ноу|те
 25 паυτοгенетωρ $\bar{n}$ -хс ε-πε|zογειт н-αιων н̄те-zαρμοzηл• ||
 αγω ере-неqбom $\bar{n}$ μα-q• αγω | αq-† на-q н̄бι-παzοратон м-
 π̄на | н-οубom ε-мау-хро еро-с н-ноε|ρον⁹³ πεха-q хе-

*35:1

†-†^θεооу αγω †-смоу ε-παzοратон м-π̄на

хе-||етвннт-к нт-а-нка н̄м ψω|πε•

αγω нка н̄м εzοун еро-к• |

30 ανοκ δε †-смоу еро-к αγω παγ|τογενηс мн-ниαιων
 п̄ωом̄т |

πειωт $\bar{m}$ -тмаау $\bar{m}$ -п̄ωнре || тбom εт^θ-хнк εβολ•

⁸⁵ <не> omitted by the ancient copyist ⁸⁶ Love ἀγάπη ⁸⁷ Peace εἰρήνη
⁸⁸ Wisdom σοφία ⁸⁹ Self-originator αὐτογένετωρ ⁹⁰ Attend, stand in attendance
 upon παριστάναι ⁹¹ Consent εὐδοκία ⁹² Delete { $\bar{n}$ }, reading м-πноб ⁹³ Intel-
 lectual νοερός, -ά, -όν

- *36:1 αῡω αq-|καθίστα m-πεqωhre cñē *εχm̄-πμεz-сnαy n-οyο[ιν
 ωpο]līānλ• zpaī δε zm-πμεz-ψ[οmнт] | n-αιων αy-καθίστα m-
 π[εcπεp]lμα⁹⁴ n-cñē n-νεψyχη n̄-n-ε[τ^θ-οy]l|ααb naī ετ^θ-ωοοп
 ψα-εnε[z] | zm-πμεz-ψοmнт n-οyοειn | αayειθε• zpaī δε zm-
 πμεz-q|τοοy n-αιων αy-καθίστα n-ne|ψyχη nt-αy-соyωn- 5
 ποyχωκ || αῡω mпоy-μεταnoει⁹⁵ zn-οyβε|пн αλλα αy-δω zn-
 οyοειω n̄|zae δε αy-μεταnoει• ey-na-δω | zatm̄-πμεz-qτοοy
 n-οyοīn n̄lñññē π-εnt-αq-nozb-οy ep-o-q || ey-†^θeooy m-
 παzοpαton m̄-πnā• |
 τñωb̄p-сωne δε τcoφia e-ye|ωn te ac-meeyē e-yμεeyē 10
 e|βολ n̄zñt-c̄ αῡω zpaī zm-πme|eyē m-πεπnā mñ-ψωop n̄-
 ||cooyñ• ac-p̄-zna-c e-^θoywnz m-πi*[ne] e|βολ n̄zñt-c̄ e-mπεq-
 τωoyñ | [nm]ma-c n̄bi-πεπnā• oyte on | [mpe]q-καταneyē•
 oyte on m̄[pe]q-сyneyaoki⁹⁶ n̄bi-πεccyñl|z]yγoc⁹⁷ πiπnā n- 15
 zooyt m-παp|θeνiκoñ• mpec-ze δε e-πεc|cymφwnoc⁹⁸ ec-na-
 καταney|e εχñ-teyadokia m-πεπnā | mñ-πcooyñ m-πεccym-
 φwnoc || mminm̄mo-c ec-τωke e|βολ et|βε-πεπpoyñiκoñ⁹⁹
 ετ^θ-n̄zñt-c̄ | πεcmeeyē mπεq-ψ-ωωπε n̄-^θapron•¹⁰⁰ αῡω a-
 πεczwb ei e|βολ | e-n-q̄-χhk an n̄-^θbaeiē zm̄-πεq||eiñe e|βολ 20
 xe-ac-aa-c¹⁰¹ εχm̄-|πεccyñzγoc• αῡω naq-ei|ñe an m̄-πiñe n-
 tμαy ep-o n̄-|keμοpφh•
 ac-naγ δε ep-o-q zm̄-|πεcψoxñe e-αq-ωωπε m-π||tyпoc n-
 keeiñe ep-o n̄-^θza n-lzoq αῡω n-^θzo m-moyei• neq<βαλ>¹⁰²
 *38:1 *ey-p̄-^θoyοīn zm̄-οykwzt• [ac]-|noχ-q n̄ca n|βολ mmo-c 25
 m̄[п|βολ] | n̄-nitoпoc ετ^θ-m̄may xe[kaaс] | n̄ne-aaγ n̄-nia-
 θaнат[oc]¹⁰³ || naγ ep-o-q e|βολ xe-ac-xпо-q | zm̄n-oymñt-αt-
 cooyñ• ac-n[oy]lzb̄ n̄mma-q n-οyκlooле n-οy|οīn• ac-kw zm̄-
 tmñte n̄-te|κlooле nn-οyθponoc¹⁰⁴ xe-||n̄ne-aaγ naγ ep-o-q
 eiññ πεπnā | ετ^θ-οyaaб ete-ψay-moyte | ep-o-q xe-zwñ¹⁰⁵
 tμαy n-οyон | nim̄• αῡω ac-† m̄-πεqpan xe-|l̄aλaαbāwθ• 30
 παī πε πεzoγeyt || n-αpχwn•¹⁰⁶ παī αq-τωδε n̄|n-οyδoñ e-
 naψω-c e|βολ zm̄-|tμαay• αq-zñt-q̄ e|βολ mmo-c• | αq-πωωne

⁹⁴ Posterity, seed σπέρμα ⁹⁵ Repent μετανοεῖν ⁹⁶ Join in consenting συνευδοκεῖν ⁹⁷ Consort σύνζυγος ⁹⁸ Being that is in harmony (with someone) σύμφωνος ⁹⁹ Portative (capable of holding or carrying), cf. προύνεικος 'hired porter' ¹⁰⁰ Inactive, unemployed ἄργος, -όν ¹⁰¹ Emend to αα-q ¹⁰² <βαλ> omitted by the ancient copyist ¹⁰³ Immortal ἀθάνατος, -ον ¹⁰⁴ Throne θρόνος ¹⁰⁵ Life ζωή ¹⁰⁶ Ruler ἄρχων

εβολ ρ̄μ-πμα | ν̄τ-αγ-χπο-Ϸ ρ̄η̄ητ-Ϸ• αϷ-α*μαρτε ν̄-κεμα• αϷ-
 ταμιο | να-Ϸ ν̄ν-ογαιων εϷ-ϳ̄¹⁰⁸ωα ρ̄η̄ν-ογκωρτε εϷ-ρ̄¹⁰⁹ογοειν
 παλει ετϷ-ρ̄η̄ητ-Ϸ τενοϷ• αγω αϷ-||νογρ̄β μ̄ν-ταπονοια¹⁰⁷ ετ̄¹¹⁰-
 ν̄μ̄μα-Ϸ•

*39:1

- 5 αϷ-χπο ν̄-νεζοϷσια ετ̄¹¹¹ρ̄α|ρο-Ϸ μ̄μντ-снооϷс n-αγγελος |
 πογα πογα μ̄μο-οϷ ε-πεϷαιων ε-πτϷπος ν̄-νιαων || n-
 αϷθαρτος•¹⁰⁸ αγω αϷ-ταμιο μ̄-|πογα πογα μ̄μο-οϷ ν̄-σαϷ̄ |
 σαϷϷ ν̄-αγγελος αγω ναγγελος n-Ϸομντε ν̄-δομ ετε-|n-
 εθαρ-Ϸ τηρ-οϷ νε Ϸ̄μ̄τ-||Ϸε ce n-αγγελια¹⁰⁹ μ̄ν-τεϷ|μαρ-
 10 Ϸομ̄ντε ν̄-δομ κα|τα-πεινε μ-περ̄οϷειτ n-τϷ|πος ετ̄¹¹⁰ρ̄ατεϷ-
 ερ̄η• νεζοϷσια βε n-τεροϷ-οϷωνρ εβολ *ρ̄μ-παρχιγενετωρ¹¹⁰ *40:1
 περ̄οϷειτ | n-αρχων μ̄-πκακε εβολ ρ̄η̄-|τμ̄ντ-ατ-сооϷн μ-π-
 ενт-αϷ-|χπο-οϷ ναї νε νεγραν•¹¹¹

πε||ρ̄οϷειт πε ιᾱω̄•

- 15 πμερ̄-сн̄[Ϸ] | πε ρ̄ερμαс ετε-пβαλ μ̄-π|κωρτε πε•
 πμερ̄-Ϸομт πε | γαλια•
 πμερ̄-ϷтооϷ πε ῑω̄βηλ• |
 πμερ̄-ϳ̄οϷ πε αδωναιος• ||
 πμερ̄-сооϷ πε са̄βᾱω̄•
 20 π̄ιμερ̄-саϷϷ πε κᾱῑναν αϷ|ω кан п-ετε-Ϸαγ-μοϷτε |
 еро-Ϸ хе-ка̄ӣн̄ ετε-пρη πε• |
 πμερ̄-ϷμοϷн πε ав̄ӣе̄с̄ӣл̄не•
 πμερ̄-ψ̄ӣс πε ῑω̄βηλ• |
 πμερ̄-μ̄ηт πε ρ̄αρ̄μοϷπ̄ῑа̄н̄л• |
 25 πμερ̄-μ̄ηт-οϷне πε αδωνин• |
 πμερ̄-μ̄ηт-снооϷс πε βελ̄ӣа̄с•

οϷ̄η̄т-οϷ-ρ̄η̄κεραν δε τη||ρ-οϷ μ̄μαϷ εβολ ρ̄η̄-τε̄πῑϷ̄*μια¹¹² *41:1
 μ̄ν̄-τορ̄гн̄¹¹³ ναї δε τηρ-οϷ | οϷ̄η̄т-οϷ-ρ̄η̄κεραν еϷ-кн̄в̄ еϷ-|ϳ̄
 μ̄μο-οϷ еро-οϷ ναї нт-αγ-ταλαа-Ϸ еро-οϷ ρ̄ῑт̄μ̄-πεооϷ ν̄-т̄πε ||
 30 ναї δε ката-т̄м̄не ет̄¹¹⁴οϷωνρ | εβολ n-τεϷϷ̄Ϸ̄с̄ӣс̄¹¹⁴ αγω а-
 са̄|κлас̄ μοϷτε еро-οϷ ν̄-нӣран̄ | е-Ϸ̄φ̄а̄н̄т̄а̄с̄ӣа̄¹¹⁵ μ̄ν̄-τεϷ̄б̄ом̄•
 εβολ | мен̄ ρ̄ῑт̄оо̄т-οϷ ν̄-нӣο̄Ϸ̄ο̄εῑϷ || Ϸαγ-соо̄ρ̄ε̄ μ̄μο-οϷ ν̄се-

¹⁰⁷ Madness ἀπόνοια ¹⁰⁸ Incorruptible ἀφθαρτος, -ον ¹⁰⁹ Message, proclamation
 ἀγγελία; or perhaps angelic domain (cf. ἄγγελος)

¹¹⁰ First begetter ἀρχιγεννήτωρ
¹¹¹ Is this sentence corrupt? ¹¹² Desire ἐπιθυμία ¹¹³ Wrath, anger ὀργή ¹¹⁴ Nature
 φύσις ¹¹⁵ Imaging (epistemological term), received information φαντασία

тμεζ]-|сауϥε τε τσοφiα [ζα]тм-|пμεζ-сауϥ са-
βαταιος• ||

наi оунта-γ̅ м̅маγ̅ н̅н-оустелреωма¹²⁶ ката-^θπε аγω оγ̅лаiωн
ката-πειне n-аiωн | ет^θ-ωоп χiн̅н-ωорп м̅-п̅iтγпос н̅-ниат-
5 тако•

ақ-наγ || δε е-псωνт ет^θ-ζаро-q м̅н-|пмннϥе n-^θαγγελос
ет^θ-|ζаро-q наi нт-аγ-ωωπε | εвол н̅знт-q• пexа-q на-γ хе-
|анок-оуноуте н̅-реq-кωζ• || аχ̅н̅т-^θ м̅н-лааγ• н̅дн еq-†-^θmal̅n
н-н̅αγγελос ет^θ-ζаро-q хе-|оун-кеноуте ωоп• ене-м̅н-|ке-
10 оγa γар пе neq-на-кωζ е-|nim•

ас-архесθαι δε н̅би-тма*аγ е-^θепiф[е]р[е¹²⁷ е]-аc-еime | е-
песωта εвол хе-мπε-|пессγнζγос сγмфωнi¹²⁸ | н̅м̅ма-с зм-
птроу-ψеге¹²⁹ м̅||мо-с εвол зiт̅н̅-песχωк•

*45:1

α|нок δε пexа-еi хе-пex̅с оγ | пе епiφере• нтоq де аq-
15 сω|βε• пexа-q хе-ек-мееγe хе-|ката-θe н̅т-аq-χοо-с н̅би-
мω||γснс хе-зiχн̅-м̅мооγ• м̅мон• | аλλα ас-наγ е-тκακiα¹³⁰ м̅н-
та|постасiα¹³¹ ет^θ-на-ωωπε м̅-|песωнре• ас-метаноеi• аγiω
ес-на ес-ннγ з̅м̅-пκαке || н̅-т̅м̅н̅т̅-ат-сооγн ас-архелсθαι е-
^θωiπε• аγω е-н-с-толiма¹³² аn е-^θκто-с аλλα нес-на | ес-ннγ
20 пе• песна де м̅н̅-|песеi паi пе епiφере• н̅||тареq-χi δε н-
оγбom н̅би-•παγθα[а]нс¹³³ е]β̅ол з̅н̅-тмааγ | наq-о н̅н̅-^θат-
сооγн ноγато | ет<в>е-н-ет^θ-оγот̅в̅ е-теqмааγ• | neq-χω
ммо-с γар пе е-теq||мааγ хе-нтос оγaa-с пе-нес-|ωооп• аq-
наγ е-пмннϥе | ет-наωω-q н̅-^θαγγελос н̅|т-аq-сонт-оγ• neq-
25 χpo¹³⁴ н̅знт̅ | εζрай̅ еχω-оγ•

*46:1

тмааγ де н̅||тереc-еime е-φоγze м̅-пκα|ке хе-н-q̅-з̅н̅-
оγχωк аn хе-|мπεq-сγмфωнi н̅м̅ма-с | н̅би-пессγнζγос ас-
me|таноi• ас-рime з̅н̅-оγp̅||ме е-наωω-q• аγω аq-сωт̅м̅ | е-
птωβz н̅-тесметаноia¹³⁵ | аγω аγ-сопс εζрай̅ еχω-с | н̅би-
30 несннγ• аq-катанеγ|е н̅би-пеп̅н̅а ет^θ-оγaaв н̅-α||ορατον•
н̅тареq-катанеγ*е δε н̅би-пазоратон м̅-п̅н̅а | аq-пωзт̅ εζрай̅
еχω-с н̅-ογ|п̅н̅а εвол з̅м̅-пχωк• н̅т-аq-|еi на-с εζрай̅ н̅би-пес-
сγнζγ||гос е-^θтаzo н̅-несωта ерат-оγ• | аq-ρ̅-з̅на-q εвол зiт̅н̅-

*47:1

¹²⁶ Firmament στερέωμα¹²⁷ Move to and fro (Genesis 1:2) ἐπιφέρεισθαι¹²⁸ Be

in harmony with συμφωνεῖν

¹²⁹ Blame, censure ψέγειν¹³⁰ Imperfection κακία¹³¹ Rebellion ἀποστασία¹³² Dare τολμᾶν¹³³ Arrogant αὐθάδης¹³⁴ I.e.

χpo

¹³⁵ Repentance μετάνοια

οὐπρὸινοια ἐ^θταρο $\bar{n}$ -νεσῶτα ἐρατ-οῦ• | ἀγῶ ντ-αγ-ντ- $\bar{c}$
 ἐзраϊ ἐ-πεσαιῶν ἀν ἐτε-πω-с πε• ἀλλὰ ἐτ||βε-τμ $\bar{n}$ τ-ατ-
 соοῦν $\bar{n}$ ρογο | ντ-ас-οῦων $\bar{z}$ ἐβολ $\bar{n}$ знт- $\bar{c}$ ἐс-|ωροп $\bar{z}$ $\bar{n}$ -тμεз-
 ψите | ψανтс-таρο $\bar{m}$ -песῶта ε|ρατ-q•

α-γсмн εἰ ψαρο-с хе-q-||ωροп $\bar{n}$ би-πρωμε ἀγῶ πωн|ρε м- 5
 πρωме• αq-сωтм дε $\bar{n}$ би-περογειт н-архων ἱαλ|ααβ $\bar{a}$ ωθ•
 *48:1 αq-тсав|о-οῦ *ερο-q $\bar{n}$ би-πειωт ет^θ-ογав | $\bar{n}$ -τελιος περογειт
 $\bar{n}$ -|ρωме $\bar{m}$ -песмот н-οῦ|ρωме• α-πμακαριος οὔω||νεz-πεq-
 εινε на-γ ἐβολ• | ἀγῶ ас-κατανεγε $\bar{n}$ би-ταρ|χονтиκн¹³⁶ τηр- 10
 $\bar{c}$ $\bar{n}$ -тсав|qe $\bar{n}$ -εξογсia• αγ-наγ $\bar{z}$ $\bar{m}$ -|пмооу е-песмот $\bar{n}$ -θi||-
 κων•

πεχα-γ н-ноῦ|ερнγ хе-мар $\bar{n}$ -|тамio $\bar{n}$ н-οῦρωме ἐz $\bar{n}$ -|θiκων
 $\bar{m}$ -пноῦте ἀγῶ $\bar{m}$ $\bar{n}$ -|пине• αγ-тамio ἐβολ || $\bar{z}$ $\bar{n}$ -νεγερнγ $\bar{m}$ $\bar{n}$ -
 *49:1 αγ|ω [т]оῦ[εи тоῦ]ε[и] $\bar{n}$ - $\bar{n}$ б[ом] *[- - -]....[.] $\bar{n}$ -т|бо[м н]-
 т[еψγ]хн• αγ-тамio-с ε|βολ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -θiκων $\bar{n}$ т-αγ-наγ ε|ро-с ката-
 οὔμimнсic¹³⁹ м-п-ет^θ-||ωроп хин $\bar{n}$ -ωорп питеλιος | н-рῶме•
 πεχα-γ хе-мар $\bar{n}$ -т-|рн- $\bar{q}$ хе-адам хекас пран $\bar{m}$ -|пн $\bar{m}$ $\bar{n}$ -
 теqбom εγε-ωωπε | на-н н-^θογоеin• ἀγῶ αγ-архел|сθαι хин- 20
 псчт $\bar{n}$ би-нбom• |

тωорп те тмнт-ноῦте• οὔ|ψγхн н-кас те•
 тмеz- $\bar{c}$ нте | те тм $\bar{n}$ т- $\bar{x}$ с• οὔмоῦт м-ψγ|хн те•
 тмеz-ωомнте пе || пкωzт• οὔψγхн н-сарз те• |
 тмеz- $\bar{q}$ тоε те тпроноia• | οὔψγхн нн-аткас те $\bar{m}$ $\bar{n}$ - 25
 |пкω ἐзраϊ τηр-q м-псω|ма•
 *50:1 тмеz-тe те тм $\bar{n}$ т-еро• *οὔψγхн н-[сnoq те•
 т]меz-|coe те тсγнz[ε]с[ic]• οὔψγхн | $\bar{n}$ -ωаар те•
 тмеz-саωqe те | тсоφia• οὔψγхн $\bar{n}$ -qωe те• ||

ἀγῶ αγ-κοcмeи¹⁴⁰ $\bar{m}$ -псωма | τηр- $\bar{q}$ ἀγῶ νεγαγγелос | ωze- 30
 рат-οῦ $\bar{z}$ ίxω-οῦ• <αγ-тамio>¹⁴¹ ἐβολ | $\bar{z}$ $\bar{n}$ -н-ент-αγ-сбтωт-οῦ
 $\bar{n}$ ωорп | $\bar{z}$ īt $\bar{n}$ -ниεξογсia н-^θзγпocтa||cic м-ψγхн м-пзωрб н-
 $\bar{m}$ мелос¹⁴² н-зармос•¹⁴³

¹³⁶ Host of rulers ἄρχοντική
 that has been moulded πλάσμα
 κοσμεῖν ¹⁴¹ <αγ-тамio> omitted by the ancient copyist
 μέλος ¹⁴³ Joint (connection of two elements) ἄρμός

¹³⁷ Mold, form πλάσσειν
¹³⁹ Imitation μίμησις

¹³⁸ Modeled form, thing
¹⁴⁰ Set in order, adorn
¹⁴² Limb (of body)

The following extract from the "Book of Zoroaster" is found in
Nag Hammadi Codex II.¹⁴⁴

*Codex II
15:29

*πωορπ μ[εν αq-αρ]χει¹⁴⁵ ἡ-⁰ταμιο || ἡ-ταπε ετε-ραφω
ἡ[ε]•

5 α[βρω]η αq-ταμιο | ἡ-χω-q•
μηνιγγεστρωη αq-ταμιο ἡ-|πενκεφαλος.¹⁴⁶

αστερεχμην πβαλ ἡ-ογ|ναμ•

θαспоμοхам πβαλ ἡ-δβογρ•

ιερω|νγμοc πμααχε ἡ-ογ|ναμ•

10 βισσογμ || πμααχε ἡ-δβογρ•

ακιωρειμ ἡ-πωα• *

*16:1

βανηνεφρογμ ἡ-νεcποτογ•

αμην | ἡ-новзе•

ιβικαν ἡ-νααχε•

15 βασιλιαδμη | ἡ-παρισθμιον.¹⁴⁷

αχχα нстаφγλη.¹⁴⁸

αδα|βαν ἡ-πμογт•

χααμαν ἡ-псфонтγλος.¹⁴⁹ ||

δεαρχω ἡ-тωογωве•

20 тнвзр <ἡ-тнззве ἡ-ογ|ναм•

[- - -]¹⁵⁰ ἡ-тнззве | ἡ-δβογρ•

μνιαρχων <ἡ-пκεленкез ἡ-ογ|ναм•

[- - -]¹⁵¹ ἡ-пκεленкез ἡ-|δβογρ•

авитриων ἡ-θωме ἡ-ογ|ναм•

25 εγ|ανθην ἡ-θωме ἡ-δβογρ•

кргс ἡ-тбix | ἡ-ογ|нам•

βηλγαι ἡ-тбix ἡ-δβογρ•

трн||неγ ἡ-н-тнве ἡ-тбix ἡ-н-ογ|нам•

βαλβηλ | ἡ-н-тнве ἡ-тбix ἡ-δβογρ•

30 крима ἡ-н-еие|ве ἡ-н-бix•

αcтρωψ ἡ-тбive ἡ-ογ|нам• |

βαρρωφ ἡ-тбive ἡ-δβογρ•

¹⁴⁴ The following passage is not present in the text of the Berlin manuscript. It occurs only in Nag Hammadi Codex II and its parallel Codex IV. ¹⁴⁵ Bracketed text supplied from Codex IV. ¹⁴⁶ Brain ἐγκεφαλός ¹⁴⁷ Tonsil(s) παρίσθμιον ¹⁴⁸ Uvula σταφυλή ¹⁴⁹ Neck bone σφόνδυλος ¹⁵⁰ Text between pointed brackets omitted by the ancient copyist (haplography) in Codex II; supplied from Codex IV ¹⁵¹ Text between pointed brackets omitted by haplography in Codex II; supplied from Codex IV

βαοϣ̄μ̄ ᾠ-π̄χω | ᾠ-οϣ̄ναμ̄
 αρ̄αρ̄ιμ̄ ᾠ-π̄χω ᾠ-β̄βοϣ̄ρ̄
 αρ̄εχ̄ || ᾠ-τ̄κοιλ̄ια.¹⁵²
 φ̄θαϣ̄η ᾠ-θ̄ολ̄πε̄
 σ̄ηναφ̄ιμ̄ | ᾠ-π̄ϣ̄ποχ̄οναρῑος.¹⁵³ 5
 αρ̄αχε̄θ̄ωπ̄ι ᾠ-π̄σπ̄ιρ̄ | ᾠ-οϣ̄ναμ̄
 ζ̄αβε̄δ̄ω ᾠ-π̄σπ̄ιρ̄ ᾠ-β̄βοϣ̄ρ̄ |
 βᾱριας̄ <ᾠ-τ̄†πε̄ ᾠ-οϣ̄ναμ̄
 φ̄νοϣ̄θ̄>¹⁵⁴ ᾠ-τ̄†πε̄ ᾠ-β̄βοϣ̄ρ̄
 ᾱβ̄ηη̄λε̄ναρ̄χεῑ | ᾠ-νᾱτ̄κας̄
 χ̄νοϣ̄με̄νῑνορῑν ᾠ-ᾠ̄κε̄ες̄ || 10
 γ̄η̄σολ̄ε ᾠ-π̄στομᾱχος̄.¹⁵⁵
 ᾱγ̄ρομᾱϣ̄μᾱ ᾠ-|φ̄ητ̄
 βᾱνω̄ ᾠπ̄νεϣ̄μον̄ιν.¹⁵⁶
 σ̄ωστ̄ραπᾱλ̄ | ᾠ-π̄ζ̄ηπᾱρ̄.¹⁵⁷ 15
 ᾱη̄η̄σῑμᾱλᾱρ̄ ᾠ-π̄σπ̄λη̄ν.¹⁵⁸
 θ̄ωπ̄ῑθ̄ερ̄ω ᾠ-ᾠ̄με̄ζ̄τ̄
 β̄ιβ̄λω̄ ᾠ-ᾠ̄β̄λᾱτε̄ |
 ρ̄οερ̄ωρ̄ ᾠ-ᾠ̄μοϣ̄τ̄
 τᾱφ̄ρε̄ω ᾠ-ᾠ̄χῑσε̄ || ᾠ-π̄σ̄ωμᾱ
 ῑποϣ̄σ̄πο̄ω̄βα ᾠ-ᾠ̄φ̄λε̄ψ̄.¹⁵⁹ | 20
 β̄ῑνε̄βορῑν ᾠαρ̄τη̄ριᾱ.¹⁶⁰
 ᾱᾱτο̄ῑμε̄ν̄ψ̄η̄φ̄εῑ | ᾠω̄-οϣ̄ ᾠε̄ ᾠ̄η̄ῑϣ̄ε̄ ε̄τ̄^{θ̄}-ζ̄ᾠ̄-ᾠ̄με̄λος̄
 τη̄ρ̄-οϣ̄ |
 ᾠ̄η̄θ̄ολ̄λεῑᾱ ᾠ-τ̄σᾱρ̄ζ̄ τη̄ρ̄-σ̄
 β̄ε̄δοϣ̄κ̄ | ᾠ-π̄τε̄τε̄ [ᾠ-οϣ̄ναμ̄]• 25
 ᾱρᾱβ̄η̄εῑ <ᾠ-π̄τε̄τε̄ ᾠ-β̄βοϣ̄ρ̄
 [- - -] ᾠ->¹⁶¹ π̄βᾱζ̄
 { ᾠ-β̄βοϣ̄ρ̄ }•¹⁶² ||
 εῑλω̄ ᾠᾱτρ̄[ε̄γε̄]• 30
 ϣ̄ωρ̄μᾱ ᾠε̄δ̄ᾱον̄.¹⁶³
 γ̄ορ̄μᾱ|κᾱῑο̄χ̄λᾱβᾱρ̄ π̄μη̄ρος̄¹⁶⁴ ᾠ-οϣ̄ναμ̄•

¹⁵² Bodily cavity κοιλία ¹⁵³ Abdomen ὑποχόνδριον ¹⁵⁴ Text between pointed brackets omitted by haplography in Codex II; supplied from Codex IV ¹⁵⁵ Stomach στόμαχος ¹⁵⁶ Lung(s) πλεῦμων, πνεύμων ¹⁵⁷ Liver ἥπαρ ¹⁵⁸ Spleen σπλήν
¹⁵⁹ Vein φλέψ ¹⁶⁰ Artery ἀρτηρία ¹⁶¹ Text between pointed brackets omitted by haplography in Codex II; supplied from Codex IV ¹⁶² Delete {ᾠ-β̄βοϣ̄ρ̄} ¹⁶³ Private parts, genitals αἰδοῖον ¹⁶⁴ Thigh μηρός

5 $\overline{\text{NEBPIO}} \mid \overline{\text{PMHPOC}} \overline{\text{N-BOYR}} \bullet$
 $\overline{\Psi\text{HPHM}} \overline{\text{NOLA}} \text{TE} \overline{\text{N-ITOYRHTE}} \overline{\text{N-OYNAM}} \bullet$
 $\overline{\text{ASAKLAS}} \overline{\text{TOLWT}} \mid \overline{\text{N-BOYR}} \bullet$
 $\overline{\text{ORMAWO}} \overline{\text{M-PPET}} \overline{\text{N-OYNAM}} \bullet \parallel$
 $\text{[H]MHNYN} \overline{\text{M-PPET}} \overline{\text{N-BOYR}} \bullet$
 $\overline{\text{KNYX}} \overline{\text{TCH}} \bullet \text{VE} \overline{\text{N-OYNAM}} \bullet$
 $\overline{\text{TYPNLO}} \text{N-TCHVE} \overline{\text{N-BOYR}} \bullet \mid$
 $\overline{\text{AXIHΛ}} \overline{\text{N-TKΛΛE}} \overline{\text{N-OYNAM}} \bullet$
 $\overline{\Phi\text{NHMH}} \overline{\text{N-TKΛ}} \mid \text{LE} \overline{\text{N-BOYR}} \bullet$
 10 $\overline{\Phi\text{IOYOPOM}} \overline{\text{N-TOYRHTE}} \overline{\text{N-OY}} \mid \overline{\text{NAM}} \bullet$
 $\overline{\text{BOABEL}} \overline{\text{N-NECTHHVE}} \bullet$
 $\overline{\text{TRACHOYN}} \overline{\text{N-}} \mid \overline{\text{TOYRHTE}} \overline{\text{N-BOYR}} \bullet$
 $\overline{\Phi\text{IKNA}} \overline{\text{N-NECTHHVE}} \bullet \mid$
 $\overline{\text{MIAMAI}} \overline{\text{NEIEIV}} \overline{\text{N-NOYRHTE}} \bullet$
 15 $\overline{\text{LABHPNIOYM}} \mid < - - - > \bullet^{165}$

*17:1

$\text{N-ENT-AY-TOY-OY} \Delta\text{E} \overline{\text{EZPAI}} \overline{\text{EXN-NAI}} \overline{\text{THP-OY}} \mid \text{PE} \text{Z}^{166}$

$\overline{\text{AOWO}}$
 $\overline{\text{APMAC}}$
 $\overline{\text{KALILA}}$
 20 $\overline{\text{IABHΛ}}$
 $<\overline{\text{CABAOWO}}$
 $\overline{\text{KA}} \mid \overline{\text{IN}}$
 $\overline{\text{AB}} \mid \overline{\text{EL}} > \bullet^{167}$

$\text{N-ET}^{\emptyset} \text{-EI} \overline{\text{NERGEI}}^{168} \Delta\text{E} \overline{\text{KATA-}}^{\emptyset} \overline{\text{MEROC}}^{169} \overline{\text{ZPAI}} \overline{\text{ZN-NMELOS}} \bullet \parallel$

25 $\overline{\text{TAPe}} \overline{\text{MEN}} \overline{\text{DIOLIMODRAZA}} \bullet$
 $\overline{\text{PMOYT}} \overline{\text{IAM}} \mid \overline{\text{MEAZ}} \bullet$
 $\overline{\text{THAZVE}} \overline{\text{N-OYNAM}} \overline{\text{IAKOYIB}} \bullet$
 $\overline{\text{THAZ}} \mid \text{VE} \overline{\text{N-BOYR}} \overline{\text{OYERTWN}} \bullet$
 30 $\overline{\text{TBIAX}} \overline{\text{N-OYNAM}} \overline{\text{OYLAIADI}} \bullet$
 $\overline{\text{TBOYR}} \overline{\text{ARBZO}} \bullet$
 $\overline{\text{NTHVE}} \overline{\text{N-TBIAX}} \overline{\text{N-OY}} \mid \overline{\text{NAM}} \overline{\text{LAMPNW}} \bullet$
 $\overline{\text{NTHVE}} \overline{\text{N-TBIAX}} \overline{\text{N-BOYR}} \parallel \overline{\text{ANEKAPHAR}} \bullet$
 $\overline{\text{TBIVE}} \overline{\text{N-OYNAM}} \overline{\text{BARBAR}} \bullet$

¹⁶⁵ The name of a bodily part is here omitted by the ancient copyist
 '7' ¹⁶⁷ Three names omitted by the ancient copyist (haplography) in Codex II, but present in Codex IV ¹⁶⁸ Activate ἐνεργεῖν ¹⁶⁹ Part μέρος ¹⁶⁶ z The numeral

τβί|βε $\bar{n}$ -ββοϋρ $\overline{\iota\mu\alpha\eta}$ •
 τμεστ²ητ $\overline{\pi\iota\varsigma\alpha\eta\varsigma\alpha\rho\alpha\iota\pi\tau\eta\varsigma}$ •
 πχω $\bar{n}$ -οϋναμ $\overline{\kappa\omicron\alpha\alpha\eta}$ •
 πχω $\bar{n}$ -ββοϋρ | οδεωρ•
 <π>спир¹⁷⁰ $\bar{n}$ -οϋναμ $\overline{\alpha\varsigma\phi\iota\zeta\iota\zeta}$ •
 πспир | $\bar{n}$ -ββοϋρ $\overline{\varsigma\upsilon\nu\omicron\gamma\chi\omicron\upsilon\tau\alpha}$ •
 τκοιλια $\overline{\alpha\rho\omicron\gamma\phi}$ • ||
 πεκοϋνq $\overline{\varsigma\alpha\upsilon\alpha\lambda\omega}$ •
 πμηρος $\bar{n}$ -οϋναμ | $\overline{\chi\alpha\rho\chi\alpha\rho\beta}$ •
 πμηρος $\bar{n}$ -ββοϋρ $\overline{\chi\theta\alpha\omega\bar{n}}$ • |
 $\overline{\bar{n}\alpha\iota\delta\omicron\iota\omicron\eta\omicron\eta\tau\eta\rho\omicron\upsilon}$ $\overline{\beta\alpha\theta\iota\eta\omega\theta}$ •
 ππετ $\bar{n}$ -|οϋναμ $\overline{\chi\omicron\upsilon\zeta}$ •
 ππετ $\bar{n}$ -ββοϋρ $\overline{\chi\alpha\rho\chi\alpha}$ • |
 τснβε $\bar{n}$ -οϋναμ $\overline{\alpha\rho\eta\eta\rho}$ •
 τснβε $\bar{n}$ -ββοϋρ || $\overline{\tau\omega\epsilon\chi\theta\alpha}$ •
 τκλλε $\bar{n}$ -οϋναμ $\overline{\alpha\omega\lambda}$ •
 τκλλε | $\bar{n}$ -ββοϋρ $\overline{\chi\alpha\rho\alpha\eta\eta\rho}$ •
 τοϋρητε $\bar{n}$ -οϋναμ | $\overline{\beta\alpha\varsigma\tau\alpha\bar{n}}$ •
 нестннве $\overline{\alpha\rho\chi\epsilon\eta\tau\epsilon\chi\theta\alpha}$ •
 τοϋ|ρητε $\bar{n}$ -ββοϋρ $\overline{\mu\alpha\rho\epsilon\phi\eta\omicron\upsilon\gamma\eta\theta}$ •
 $\bar{n}$ нестнннве $\overline{\alpha\upsilon\rho\alpha\eta\alpha}$ •

неϋ-[βм-^θβом] $\overline{\epsilon\zeta\rho\alpha\iota\zeta\iota\chi\bar{n}}$ -|| $\overline{\eta\alpha\iota\tau\eta\rho\omicron\upsilon}$ $\overline{\bar{n}\beta\iota\varsigma\alpha\omega\bar{q}}$ z

$\overline{\mu\iota\chi\alpha\eta\lambda}$
 $\overline{\omicron\upsilon\rho\iota\eta\lambda}$ |
 $\overline{\alpha\varsigma\mu\epsilon\eta\epsilon\delta\alpha\varsigma}$
 $\overline{\varsigma\alpha\phi\alpha\varsigma\alpha\tau\omicron\eta\lambda}$
 $\overline{\alpha\alpha\rho\mu\omicron\upsilon\rho\iota\alpha\bar{m}}$ |
 $\overline{\rho\iota\chi\rho\alpha\bar{m}}$
 $\overline{\alpha\mu\iota\omega\rho\psi}$ •

$\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\bar{n}$ -ετ^θ- $\overline{\zeta\iota\chi\bar{n}}$ - $\overline{\bar{n}\alpha\iota\varsigma\theta\eta\iota\varsigma\iota\varsigma}$ $\overline{\alpha\rho\chi\epsilon\eta\delta\epsilon\kappa\tau\alpha}$ •
 $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\bar{n}$ -ετ^θ- $\overline{\zeta\iota\chi\bar{n}}$ - $\overline{\tau\alpha\eta\alpha\lambda\eta\eta\mu\iota\psi\iota\varsigma}$ ¹⁷¹ $\overline{\delta\epsilon\iota\theta\alpha\rho\beta\alpha\theta\alpha\varsigma}$ •
 $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\bar{n}$ -ετ^θ- $\overline{\zeta\iota\chi\bar{n}}$ - $\overline{\tau\phi\alpha\eta\iota\tau\alpha\varsigma\iota\alpha}$ $\overline{\omicron\upsilon\mu\mu\alpha\alpha}$ •
 $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\bar{n}$ -ετ^θ- $\overline{\zeta\iota\chi\bar{n}}$ - $\overline{\pi\chi[\omega\eta]q}$ * $\overline{\alpha\alpha\chi\iota\alpha\rho\alpha\bar{m}}$ •
 $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\bar{n}$ -ετ^θ- $\overline{\zeta\iota\chi\bar{n}}$ - $\overline{\tau\zeta\omicron\rho\eta\eta}$ ¹⁷² $\overline{\tau\eta\rho\text{-}\varsigma}$ | $\overline{\rho\iota\alpha\rho\alpha\bar{m}\eta\chi\omega}$ •

*18:1

¹⁷⁰ <π> omitted by the ancient copyist
 ψις ¹⁷² Impulse δρμή

¹⁷¹ Reception, perceived information ἀναλήμ-

ΤΠΗΓΗ ΔΕ Ν-ΝΙΔΑΙΜΩΝ¹⁷³ | ΝΑΪ ΕΤ^θ-ΖΝ-ΠCΩΜΑ ΤΗΡ-Ϟ CΕ-ΤΗΨ Ε-
ϞΤΟΛΟΥ

ΟΥΖΜΜΕ

ΟΥΑΡΟΥ

5 ΟΥΖΟΒΕC

ΟΥ||ΨΟΟΥΕ•

ΤΟΥΜΑΑΥ ΔΕ ΤΗΡ-ΟΥ ΤΕ ΤΖΥ|ΛΗ•¹⁷⁴

Π-ΕΤ^θ-Ο ΔΕ Ν-^θΧΟΕΙC ΕΧΜ-ΠΖΜΟΜ ΦΛΟ|ΞΟΦΑ•

Π-ΕΤ^θ-Ο ΔΕ Ν-^θΧΟΕΙC ΕΧΜ-ΠΑΡΟΥ | ΟΡΟΟΡΡΟΘΟC•

10 Π-ΕΤ^θ-Ο ΔΕ Ν-^θΧΟΕΙC ΕΧΜ-Π-Ε|Τ^θ-ΨΟΥΩΟΥ ΕΡΙΜΑΧΩ•

Π-ΕΤ^θ-Ο ΔΕ Ν-^θΧΟΕΙC || ΑΧΜ-ΠΩΒΕ ΑΘΥΡΩ•

ΤΜΑΑΥ ΔΕ Ν-ΝΑΪ ΤΗ|Ρ-ΟΥ C-ΑΖΕ ΕΡΑΤ-С ΝΤΟΥΜΗΤΕ ΟΝΟΡΘΟΧ-
ΡΑ|CΑΕΙ ΕC-ΨΟΟΠ Ν-^θΑΤ-ΤΟΥ-С• ΑΥΩ C-ΤΗΖ | ΝΜΜΑ-Υ ΤΗΡ-ΟΥ•
ΑΥΩ ΤΑΪ ΝΑΜΕ ΤΕ ΤΖΥΛΗ• | ΕΥ-CΑΝΑΨΤ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ-С• ΠϞ-

15 ΤΟΟΥ || Ν-ΑΡΧΗГОC¹⁷⁵ Ν-ΔΑΙΜΩΝ•

ΕΦΕΜΕΜΦΙ ΠΕ | ΠΑ-ΤΖΗΔΟΝΗ•¹⁷⁶

ΙΩΚΩ ΠΕ ΠΑ-ΤΕΠΙΘΥΜΕΙΑ• |

ΝΕΝΕΝΤΩΦΝΙ ΠΕ ΠΑ-ΤΛΥΠΗ•¹⁷⁷

ΒΛΑΟΜΗΝ | ΠΕ ΠΑ-ΤΖΝΩΖΕ•

20 ΤΟΥΜΑΑΥ ΔΕ ΤΗΡ-ΟΥ ΕCΘΗΝ|CΙCΟΥΧΕΠΙΠΤΟΗ•¹⁷⁸ ΕΒΟΛ ΔΕ ΖΝ-
ΠΙϞΤΟΟΥ || Ν-ΔΑΙΜΩΝ ΑΥ-ΨΩΠΕ ΝΒΙ-ΖΝΠΑΘΟC•¹⁷⁹ ΕΙΒΟΛ ΔΕ ΖΝ-
ΤΛΥΠΗ

ΟΥΦΘΟΝΟC¹⁸⁰

ΟΥΚΩΖ |

25 ΟΥΜΚΑΖ

ΟΥΟΧΛΗCΙC¹⁸¹

ΟΥΝΙΚΕ¹⁸²

ΟΥΜΝΤ-|ΑΤ-Ρ-ΖΤΗ-Ϟ

ΟΥΡΟΟΥΨ

30 ΟΥΖΗΒΕ ΑΥΩ ΠΚΕ|ΨΩΧΠ•

¹⁷³ Demon, minor spirit δαίμων ¹⁷⁴ Matter ὕλη ¹⁷⁵ Leader ἀρχηγός ¹⁷⁶ Pleasure ἡδονή ¹⁷⁷ Grief, pain λύπη ¹⁷⁸ αἵσθησις οὐχ ἐπὶ πτοῇ "Perception not in a state of excitement" ¹⁷⁹ Passion πάθος ¹⁸⁰ Envy φθόνος ¹⁸¹ Distress ὀχλησις ¹⁸² Contention for victory νίκη

εβολ δε ρ̅ν-τ̅ζηδονη ψαγ-||ψωπε ν̅βι-ζαζ ν̅-κακια αγω
 πωοψωογ | ετ^θ-ωογειτ αγω ν-ετ^θ-εινε ν̅-ναϊ• εβολ | δε ρ̅ν-
 τεπιθ̅μια

ογορη

ογ̅ωντ |

μ̅ν-ογχο[λη]¹⁸³

μ[ν-ο]γερω¹⁸⁴ εq-σαψε |

μ̅ν-ογμ̅ντ-ατ-σει αγω ν-ετ^θ-εινε ν̅-ναϊ• ||

εβολ δε ρ̅ν-τ̅νωζε ογεκπληξις¹⁸⁵ ογ̅κωρω ογαγωνια¹⁸⁶ ογ-
 ωπε• ναϊ δε τη|ρ-ογ ν̅θε ν̅-ρ̅ν̅πετ-ρ̅-^θψαγ μ̅ν-ν̅πεθολογ• τεν-
 νοια δε ν̅τε-τογμ̅νε τε ανα|ρω ετε-ταϊ τε ταπε ν̅-τ̅γλικη¹⁸⁷ 10
 ν̅-ψ̅γχη• *εc-ωοοп гар μ̅ν-τεc̅θ̅nc̅ic̅z̅oγ̅χεπ̅ι|π̅το̅н̅• таϊ τε
 τηπε ν̅-ν̅αγγελος• επι|τοαγτο¹⁸⁸ εγ-ειρε ν̅-ωμ̅τ-ψε ce-тне•
 αγ-|ρ̅-^θζωv τηρ-ογ ερο-q ψανтq-χωκ εβολ || ρ̅ιτοοτ-ογ κατα-
^θμελος ν̅βι-ψ̅γχικον¹⁸⁹ | αγω π̅γλικον ν̅-с̅ωμα• ce-ωοοп гар 15
 | ν̅βι-ρ̅ενκοογε ρ̅ιχ̅ν-п̅κεψωχп μ̅-πα|θος ναϊ ετε-μ̅πι-χοο-γ
 να-κ• εωπε-κ-ογ̅ιωψε δε α-^θμ̅με ερο-ογ q-сн̅з ρ̅ραϊ ρ̅μ-
 ||п̅χωμε ν̅-ζωρoαcтpoc•

*The text of the Berlin Papyrus resumes here:*¹⁹⁰

*50:11 *αγω αγ-τα|μιο м-п̅с̅ωма τηρ-q εq-ζοp|μαζε¹⁹¹ εβολ ρ̅м- 20
 п̅μ̅н̅н̅ψε ν̅-|^θαγγελος нт-αї-χοο-γ н̅ωοp• || αγω αq-δ̅ω εq-o
 н̅-^θαpгон н̅ογ̅ιноб н̅-ογ̅οειψ ε-μ̅ν̅-^θбom ν̅-|т̅с̅αψqε н̅-ε̅ξ̅oγ̅cia
 ε-^θτογ̅ιноc-q ογ̅τε п̅ικεψ̅μ̅т-ψε | ce н̅-αγγελος нт-αγ-с̅μ̅и̅н̅ε

*51:1 *[н̅-м̅м̅елос н̅-ρ̅α]p̅м̅[oc]•

αγω | α[с-ρ̅-ρ̅να-с ε-^θχ̅ι] н̅-т̅бom нт-αc-|таа-с̅ м̅-п̅αρχων ν̅τε 25
 п̅επ̅ρογ̅ι̅ν̅и̅коc• αc-ει εβολ ρ̅н̅-ογμ̅ντ-||ατ-κακια• αc-с̅оп̅с̅ м̅-
 п̅ειωт | н̅-н̅и̅п̅т̅ηρ-q ετε-наψε-п̅εq|наε μ̅ν̅-п̅ноγ̅τε н̅-ογ̅οειн̅•
 | αq-т̅н̅ноог ρ̅н̅-ογ̅ωox̅не εq-|oγ̅αав м̅-п̅и̅аγ̅т̅oг̅е̅н̅н̅с̅ μ̅н̅-||п̅εq-
 тоог н̅-ογ̅ο̅и̅н̅ ρ̅м̅-п̅εc̅|м̅от н̅-н̅αγγελος м̅-п̅ε̅з̅oγ̅т̅-|н̅-αρχων•
 αγ-т̅-^θωox̅не на-q | ρ̅ωcте ν̅ce̅и̅не {ι}¹⁹² εβολ ν̅ρ̅ηт-q | н̅-т̅бom 30
 н̅-т̅маγ̅• п̅εχα-γ̅ на-q || χ̅ε-н̅и̅qε ε̅з̅oγ̅н̅ ρ̅μ̅-п̅εq̅z̅o ε|βολ ρ̅м̅-

¹⁸³ Bitterness χολή ¹⁸⁴ Lust ἔρωc ¹⁸⁵ Terror ἐκπληξις ¹⁸⁶ Anguish ἀγωνία
¹⁸⁷ Material ὕλικός, -ή, -όν ¹⁸⁸ All told, taken all together ἐπὶ τὸ αὐτό ¹⁸⁹ Ani-
 mate ψυχικός, -ή, -όν ¹⁹⁰ Here continues the Berlin manuscript. ¹⁹¹ Fit together
 ἀρμόζειν ¹⁹² Delete {ι}

πεπ̄να ετ̄^θ-ν̄ζητ-κ• | αγω φωβ να-τωογν• αγω αq-|νιϑε ερο-q
 2 μ̄-πεqπ̄να ετε-|ντος τε τ̄οm εβολ 2̄ν-τμαγ || ερογν ε-
 πσωμα•

- αγω αq-κim *2̄ν-[τογνογ ετ̄^θ-μμαγ• αγ-κω]2 | τεγνογ ν̄βι- *52:1
 5 [пκεseeπε n-ν]ε|ζογcια xε-αq-ωωπε εβολ | ν̄ζητ-ογ τηp-ογ•
 αγω αγ-† μ̄-||πρωμε n-ν̄βοm ετ̄^θ-ωоп | εβολ ν̄ζητ-ογ• αγω αq-
 φοp¹⁹³ | ν̄-νεψγхн n-тcaωqε n-ε|ζογcια μ̄ν-νεγδοm• α-
 τεq|μ̄нт-савε тахpо ν̄ρογo ε||po-ογ τηp-ογ αγω ν̄ρογo ε-
 |τεπpотархων•¹⁹⁴ αγ-εime | δε xε-q-κнк азнγ ν̄ca νβολ |
 10 ν̄-тκακia εβολ xε-q-ο ν̄-^θca|βε ν̄ρογo εpo-ογ• αγω αq-ει
 ε||ρογн ε-поγoϊн• αγ-qит-q• αγ-|ν̄т-q εpαϊ ε-мμεpос мπε|снт
 нте-θγλн τηp-с•

- пimακαpиос δε n-ειωт оγρεq-р̄-|ппет-наног-q πε n-нант•
 || αq-ων̄-2тн-q εpαϊ εхн-тбоm *|n-тмааγ нт-аγ-нт]-ç ε[во]λ *53:1
 15 μ̄-|п[εпpотарх]ων xε-εce-б̄м̄-|^θбоm [ε]2pαi εх̄м-псωма
 {ан}•¹⁹⁵ | αq-т̄нnoог εβολ m-πεπ̄να || εт-наног-q нтоq мн-
 пeqна | εт-наωω-q n-ογβонθос¹⁹⁶ μ̄-πε|ρογeит нт-αq-ει επ-
 снт нт-аγ-|†-р̄н̄-q xε-адам n-тепeиноia¹⁹⁷ | m-поγoϊн та̄ι нт-
 аq¹⁹⁸-†-р̄н̄т-с || εβολ 2̄тот-q xε-зωн•¹⁹⁹ ν̄тос | δε εт̄^θ-р̄-^θ2ωв
 20 ε-псωνт τηp-q | εс-ωеп-^θ2̄ce н̄ма-q εс-|та2о ммo-q epат-q
 ε-пeqpπε | εт̄^θ-хнк м̄минmmo-q αγω εс-||тоγноγн-ειαт-q
 εβολ ε-пeи | епеснт нте-пeqωта εс-|тамо м̄мо-q ε-пeqωλ
 εpα|ει• αγω тепeиноia m-поγo|eин нес-2нп н̄ζηт-q xεкас ||
 ν̄не-ν̄архων eime αλλα εpe-*т̄н̄[c]ων[ε тcoφia εт̄^θ-ει]||ne *54:1
 25 м̄мо-н εç-а-та[2о] ν̄-н̄ε|сωта epат-ογ εβολ 2̄тoот-с | ν̄-те-
 пeиноia μ̄-поγoϊн• ||

- αγω α-πρωme p̄-^θογoϊн εт|βε-θᾱвес μ̄-поγoϊн εт̄^θ-ν̄|ζηт-q•
 αγω α-пeqmeeγe χilce ν̄ρογo ε-n-εнт-аγ-таmιlo-q• αγω аγ-
 катанеγe• аγ-||наγ ε-πρωme• αq-χιce ν̄|ρογo εpo-ογ• аγ-ειpe
 30 n-ογ|ωoχne μ̄н-†аггeλικη²⁰⁰ τηp-с | нте-ниархων μ̄н-пsee-
 пе | ν̄-νεγδοm• тоте пκω2т || μ̄н-пκα2 аγ-моγx̄б μ̄н-п̄moог
 μ̄н-пекpωм• аγ-тω|p̄п ммo-ογ μ̄н-пeqтоγ-тнγ | εγ-νιϑε 2н-
 ογκω2т εγ-тω|δε ммo-ογ ε-неγepнγ εγ-*[ειpe нн-ογнo]δ n- *55:1

¹⁹³ Wear φορεῖν ¹⁹⁴ Chief ruler πρωτάρχων; emend τεπρωταρχων to πεπρω-
 тархων ¹⁹⁵ ан, i.e. Sahidic он? ¹⁹⁶ Helpmeet, helper βοηθός ¹⁹⁷ After-
 thought ἐπίνοια. αqт̄нnoог ... н̄ογβонθос ... н̄тепeиноia He sent... as a
 helper... the afterthought ¹⁹⁸ Emend to аγ-? ¹⁹⁹ Zōē, Life Ζωή (name of Adam's
 partner in the Septuagint Greek version of Genesis) ²⁰⁰ Host of angels ἀγγελική

ψτορτ̄ρ• | [α]γ-[ντ]-q [ε]ζογν ε-θαίβες μ̄-|πμογ• αγ-ειρε ν̄-
 κεπласис²⁰¹ | ν̄κεσοп εβολ δε ζμ-пказ || μ̄ν-πμοογ μ̄ν-пκωзт
 μ̄ν-|πεπ̄να ετε-παї πε εβολ | ζν-ϑγλн μ̄ν-пκαке μ̄ν-τεπι-
 ϑγμια μ̄ν-πεπ̄να н-αντικειμενον²⁰² таї τε тμ̄ρε• || παї πε
 π̄μ̄ζαογ нте-πεπласис̄ма м-псωма παї нт-αγ-таа-q | ζїωω-q μ̄-
 π̄ρωμε ε-псωνз | н̄-ϑγλн• παї πε πεзоγєит | нт-αq-ει εпеснт
 αγω πεзоγ|єит μ̄-порз-q εβολ• тєнноїа δε μ̄-πεпротос²⁰³
 н-ογοїн | εс-ωοоп нзнт-q εс-тоγнос | м-πεqμεεγε•

*56:1 αγ-εινε μμο-q | ν̄би-πεзоγєит н-αρχων• αq-||κω μμο-q ζм-
 ппарадисос²⁰⁴ *παї ε-νεq-χ[ω μμο-с χε-ογ]|τργφн²⁰⁵ на-q τε
 ετε-παї πε | χε-εqε-απατα²⁰⁶ μμο-q•

τεγ|τργφн гар саψε•

αγω πεγ||са оγανомон²⁰⁷ пе•

теγтрγ|φн оγαпатн²⁰⁸ те•

αγω πεγ|ψнн не-γμ̄нт-ψαqτε не•²⁰⁹

πογ|καρπος оγματογ πε ε-μ̄ν-^θταλ|βο ν̄знт-q•

αγω πεγєрнт оγ||моγ на-q пе•

πεγψнн δε н|т-αγ-καа-q χε-пψнн μ̄-пωνз | пе•

ανοκ †-на-таме-тнγт̄н | ε-пмγстнрїон μ̄-πεγωνз• | παї πε
 πεγανтїмїмон²¹⁰ μ̄-||π̄на εт̄^θ-ωоп εβολ ν̄знт-ογ | ε-^θтρεq-кот-
 q εβολ χε-неq-|р̄-ної м-п̄qχωк• пψнн ε|т̄^θ-μ̄μαγ оγтєєїмїне
 пе•

теq|ноγνε саψε•

неqκλααос²¹¹ ζ̄ν||ζαίβες ν̄те-πμογ не•

неq*δωве оγмосте пе μ̄ν-ογ|αпатн•

πεqκ̄нне оγтωзс | нте-тпоннрїа²¹² пе•

αγω п̄q|καρπος тєпїϑγμια μ̄-π||моγ те•

ψаре-πεqсперма | сω εβολ ζн-<ογκαке>•²¹³

н-εт̄^θ-χι-^θ†πε μ̄|μο-q αμ̄нте пе πεγμα-н̄-|ωωπε•

пψнн δε ετε-ψαγ-|μογте ερο-q εβολ ζїтоот-ογ || ε-^θсоγων-
 ппет-наноγ-q | μ̄ν-ппεθooγ ετε-нтоq пе | тєпєїноїа м-
 πογοїн таї | нт-αγ-†-^θєнтολн²¹⁴ εтвннт-с | ε-^θт̄м̄-χι-^θ†πε ετε-

²⁰¹ Act of modelling πλάσις ²⁰² Adversarial ἀντικείμενος, -ον ²⁰³ First πρῶτος

²⁰⁴ Garden, paradise παράδεισος ²⁰⁵ Delight τρυφή ²⁰⁶ Deceive ἀπατᾶν ²⁰⁷ Law-

less ἄνομος, -ον ²⁰⁸ Deception ἀπατή ²⁰⁹ Emend to пе? ²¹⁰ Closely imitating

ἀντίμιμος, -ον ²¹¹ Branch κλάδος ²¹² Wickedness πονηρία ²¹³ <ογκαке>

omitted by the ancient copyist ²¹⁴ Command(ment) ἐντολή

παῖ πε || ^θτ̄μ-σωτ̄μ̄ ἡ̄σω-с επι²¹⁵ тен|τολη η̄с-† οὐβη-q πε
 χε-|ἡ̄νεq-δωψτ̄ ετπε ε-πεq|κωκ̄ ᾱγω ἡ̄q-ῤ̄-η̄οει ἡ̄-πεq|κωκ̄
 ᾱζη̄ η̄βολ̄ ῥ̄μ-πεqκωκ̄ • || ᾱηοκ̄ δε αἰ-τᾱρο-οὐ̄ ε̄рат-οὐ̄ *ε- *58:1
^θτ̄ρεγ-οὐ̄ωμ̄ •

5 πεχα-ἱ̄ η̄α-q χε-|πεχ̄с μη̄ φοq̄ ρω̄ αν̄ πε-ἡ̄|τ-αq-τοῦ̄η̄οῦ-
 ειατ-с̄ εβολ̄ • αq-|сωβε̄ • πεχα-q χε-φοq̄ ἡ̄τ-αq-|τοῦ̄η̄οῦ-ειατ-с̄
 εβολ̄ ε-теспο|ρα²¹⁶ η̄-те̄π̄ῑθ̄ῡμ̄ια ἡ̄-п̄с̄ωωq̄ | ἡ̄ἡ̄-п̄та̄κο̄ χε̄с̄е-
 ῤ̄-^θω̄οοῦ̄ η̄α-q • | ᾱγω αq-ε̄ῑμε̄ χε-ἡ̄-с̄-η̄α-с̄ω|τ̄μ̄ η̄с̄ω-q̄ ан̄ χε-с̄-
 ο̄ ἡ̄-^θс̄ав̄η̄ || η̄ρο̄γ̄ο̄ ε̄ρο-q̄ • αq-ῤ̄-ῥ̄η̄α-q̄ ε-^θε̄ῑ|η̄ε̄ εβολ̄ ἡ̄-τ̄β̄ом̄ ἡ̄τ-
 10 ᾱγ-τᾱ|α-с̄ η̄α-q̄ εβολ̄ ῥ̄ἱ̄το̄от-q̄ • ᾱγ|ω̄ αq-η̄οῦ̄χε̄ η̄-οὐ̄ῤ̄ω̄ε̄
 ε̄χ̄ἡ̄-|ᾱᾱᾱм̄ •

ᾱηοκ̄ πεχα-ἱ̄ η̄α-q χε-|πεχ̄с̄ οὐ̄ τε̄ τ̄ῤ̄ω̄ε̄ • ἡ̄τοq̄ | δε̄ πεχα-q
 χε-κᾱτα-θ̄ε̄ ἡ̄|τ-α-μ̄ω̄ϣ̄с̄η̄с̄ ан̄ χ̄ο̄ο-с̄ χε-αq-|τ̄ρεq̄-ἡ̄κο̄т̄к̄ • ᾱλλᾱ
 ἡ̄τ-αq-|ῥ̄ω̄β̄с̄ εβολ̄ ε̄χ̄ἡ̄-η̄ε̄q̄αῑс̄η̄η̄|с̄ιс̄ ῥ̄η̄-οὐ̄ῥ̄ῤ̄с̄ • αq-ῥ̄ῤ̄ω̄-q̄ *59:1
 15 ῥ̄ἡ̄-^{*}та̄η̄αῑс̄η̄η̄с̄ια²¹⁷ ка̄ῑгар̄ αq-|χ̄ο̄ο-с̄ ῥ̄ἱ̄τ̄μ̄-п̄ε̄п̄ρο̄φ̄η̄η̄с̄ | ε̄q̄-
 χ̄ω̄ ἡ̄μ̄ο-с̄ χε-†-η̄α-ῥ̄ῤ̄ω̄ | ἡ̄η̄-ἡ̄μᾱᾱχε̄ ἡ̄-η̄ε̄γ̄η̄η̄ χε-ἡ̄|η̄ε̄γ̄-
 η̄οἱ̄ ᾱγω χε-ἡ̄η̄ε̄γ̄-η̄ᾱ ε̄|βολ̄ • то̄те̄ те̄п̄е̄ῑη̄ο̄ιᾱ η̄-п̄οῦ̄|οἱ̄η̄ ас̄-
 ῥ̄ο̄п̄-с̄ ἡ̄ῥ̄η̄η̄-q̄ • ᾱγω ῥ̄ἡ̄-|п̄ε̄q̄ο̄γ̄ω̄ψ̄ αq-ῤ̄-ῥ̄η̄α-q̄ ἡ̄-^θἡ̄τ-с̄ | εβολ̄
 ῥ̄ἡ̄-т̄в̄η̄η̄-с̄п̄ӣр̄ • ἡ̄то̄с̄ δε̄ || те̄п̄е̄ῑη̄ο̄ιᾱ η̄-п̄οῦ̄οἱ̄η̄ ε̄-γ̄|ᾱт̄-та̄ρο-с̄

20 те̄ ε̄-п̄ка̄ке̄ п̄η̄т̄ | η̄с̄ω-с̄ ἡ̄п̄ε̄q̄-ω̄-та̄ρο-с̄ • αq-ῤ̄-ῥ̄η̄α-q̄ | ε-^θε̄ῑη̄ε̄
 ἡ̄-т̄β̄ом̄ εβολ̄ η̄ῥ̄η̄η̄-q̄ | ε-^θε̄ῑρε̄ η̄-οὐ̄γ̄п̄ла̄с̄ис̄ ἡ̄к̄ε̄с̄оп̄ || ἡ̄ἡ̄-
 οὐ̄μ̄ο̄ρ̄φ̄η̄ η̄-с̄ῥ̄ἱ̄ме̄ • ᾱγω | αq-тоῦ̄η̄η̄ο̄с̄-с̄>²¹⁸ ἡ̄п̄ε̄q̄ἡ̄то̄ εβολ̄ |
 ка̄та-θ̄ε̄ ан̄ η̄т̄-α-μ̄ω̄ϣ̄с̄η̄с̄ | χ̄ο̄ο-с̄ χε-αq-q̄ῑ η̄-οὐ̄β̄η̄η̄-с̄п̄ӣр̄ • | αq̄-
 та̄η̄ιο̄ η̄-те̄с̄ῥ̄ἱ̄ме̄ ῥ̄ᾱт̄η̄-q̄ • || η̄те̄γ̄η̄οῦ̄ αq-η̄η̄φε̄²¹⁹ εβολ̄ ῥ̄ἡ̄-|п̄†ῥ̄ε̄
 25 ἡ̄-п̄ка̄ке̄ • ас̄-δ̄ω̄ᾱп̄ εβολ̄ *η̄-φ̄в̄с̄ ε̄т̄^θ-ῥ̄ἱ̄χ̄ἡ̄-п̄ε̄q̄ῥ̄η̄η̄ ἡ̄|β̄ῑ-
 те̄п̄е̄ῑη̄ο̄ιᾱ ἡ̄-п̄οῦ̄οἱ̄η̄ • | η̄те̄γ̄η̄οῦ̄ ἡ̄та̄ρε̄q̄-с̄οῦ̄ω̄η̄-|те̄q̄οῦ̄с̄ιᾱ²²⁰
 πεχα-q χε-παῖ || те̄η̄οῦ̄ οὐ̄κ̄ас̄ пе̄ εβολ̄ ῥ̄ἡ̄-η̄ᾱ|к̄ас̄ ᾱγω̄ οὐ̄с̄ар̄ῥ̄
 εβολ̄ ῥ̄ἡ̄-|та̄с̄ар̄ῥ̄ • е̄т̄ве̄-παῖ̄ п̄ρ̄ω̄ме̄ | η̄α-к̄ω̄ ἡ̄с̄ω-q̄ ἡ̄-п̄ε̄q̄ε̄ῑω̄т̄ |
 ἡ̄ἡ̄-те̄q̄ма̄а̄γ̄ ἡ̄q̄-то̄б̄-q̄ ε̄-|те̄q̄с̄ῥ̄ἱ̄ме̄ ἡ̄с̄е̄-ω̄ω̄п̄е̄ | η̄п̄е̄с̄η̄а̄γ̄ ε̄-
 30 γ̄с̄ар̄ῥ̄ η̄-οὐ̄γ̄ω̄т̄ εβολ̄ χε-с̄е̄-η̄а̄-т̄ἡ̄η̄η̄οῦ̄ | εβολ̄ {ῥ̄}²²¹ η̄-п̄с̄γ̄η̄η̄-
 ῥ̄ο̄с̄ ἡ̄-т̄ма̄γ̄ | ἡ̄с̄е̄-та̄ρο-с̄ е̄рат̄-с̄ • е̄т̄ве̄-||παῖ̄ а̄-ᾱᾱа̄м̄ †-ῤ̄|η̄-с̄ χε̄-
 т̄ма̄а̄γ̄ η̄-η̄-ε̄т̄^θ-о̄η̄ῥ̄ т̄η̄ρ̄-οὐ̄ • εβολ̄ | ῥ̄ἱ̄т̄ἡ̄-та̄γ̄θ̄е̄η̄η̄η̄²²² η̄-п̄χ̄ӣс̄ε̄ |
 ἡ̄ἡ̄-п̄οῦ̄ω̄η̄η̄ εβολ̄ а̄-те̄п̄е̄ῑη̄ο̄ιᾱ т̄с̄а̄во̄-q̄ ε̄-п̄с̄ο̄οῦ̄η̄ • ε̄*βολ̄ *60:1
 ῥ̄ἱ̄т̄ἡ̄-п̄ω̄η̄η̄ η̄-п̄ε̄с̄|μ̄ο̄т̄ η̄-οὐ̄γ̄а̄е̄т̄ο̄с̄²²³ ас̄-тоῦ̄|η̄οῦ̄-ε̄ιᾱт̄-q̄ εβολ̄

²¹⁵ Since ἐπεὶ ²¹⁶ Sowing σπορά ²¹⁷ Lack of sensation ἀναισθησία ²¹⁸ <с>
 omitted by the ancient copyist ²¹⁹ Become sober νήφειν ²²⁰ Essence οὐσία
²²¹ Delete {ῥ̄} ²²² Absolute power αὐθεντία ²²³ Eagle ἀετός

ε-⁰οὐωμ $\bar{m}$ - $\bar{\iota}$ πσοοὺν χ ε-εφε- $\bar{p}$ -πμεεϋε || $\bar{m}$ -περ χ ωκ χ ε-νε-
οὐ $\bar{n}$ -⁰π $\bar{\iota}$ τωμα²²⁴ $\bar{m}$ -πсnαγ нте-тмнт-лат-соοὺν•

αφ-ειμε нби-ἰαλλ $\bar{\alpha}$ αβαωθ χ ε-αγ- $\bar{z}$ ντ-οὐ $\bar{n}$ ca нвол $\bar{m}$ мо-q•
αφ-саzοὐ || $\bar{m}$ мо-οὐ• $\bar{n}$ zογo δε εφ-прοc $\bar{\iota}$ ποιει²²⁵ н-тесz $\bar{\iota}$ ме ε-
⁰τρε-φολογт $\bar{p}$ -⁰χοεις ερο-с ε- $\bar{n}$ -q-солоὺν $\bar{a}$ н $\bar{m}$ -πμγστηριον 5
 $\bar{n}$ т-αφ-ωωπε εвол $\bar{z}$ м-π $\bar{\iota}$ ωoxне $\bar{m}$ -π χ ισε εт⁰-ογав• | нтоοὐ
δε αγ- $\bar{p}$ -⁰zοτε ε-⁰саzοὐ $\bar{m}$ мо-q αγω ε-⁰οὐωнz εβoλ $\bar{n}$ -τεφ-
*62:1 мнт-ат-срооὺн• $\bar{a}$ - $\bar{n}$ εφ $\bar{\iota}$ γγελoc τηр-οὐ нoγ χ ε $\bar{m}$ *[mo]-οὐ εвол
 $\bar{z}$ м-ппара $\bar{\alpha}$ icoc• | αφ-т $\bar{z}$ ἰω-q н-т $\bar{k}$ р $\bar{m}$ н $\bar{n}$ тс $\bar{n}$ -κακε•

τοτε αφ-наγ ε-тπαρ $\bar{\theta}$ енoc²²⁶ εт⁰-ωzεрат-с ε-αдам || $\bar{n}$ би-
ἰαλλ $\bar{\alpha}$ αβαωθ• αφ-моγz $\bar{m}$ - $\bar{\iota}$ м $\bar{n}$ т-α $\bar{\theta}$ нт εφ-ογωω ε-⁰τογ $\bar{\iota}$ нес-οὐ-
сперма εвол $\bar{n}$ zhт-с• αφ-χαzм-εс• αφ-χπο $\bar{m}$ -πωорп н-ωнре
zομοiωс²²⁷ || πμεz-сnαγ ἰα $\bar{\gamma}$ ε φο н-араz²²⁸ | αγω ελωεиμ φο
нн-εμοὐ• | οὐα мен οὐ $\bar{\alpha}$ ικαιос πε• $\bar{p}$ κε $\bar{\iota}$ ογa δε οὐ $\bar{\alpha}$ ικoc²²⁹

πε• ελωεиμ | πε παιкаιος• ἰα $\bar{\gamma}$ ε πε πα $\bar{\alpha}$ ικoc• παιкаιος мен 15
αφ-καа-q $\bar{z}$ ἰ $\bar{x}$ м-пкωzт $\bar{m}$ н-πε $\bar{\iota}$ п $\bar{n}$ а• πα $\bar{\alpha}$ ικoc δε αφ-каа-q |
 $\bar{z}$ ἰ $\bar{x}$ м-пмооὐ $\bar{m}$ н-пкаz• на $\bar{\iota}$ ἰ не-ετε-ωαγ-моϋте ερο-οὐ || $\bar{z}$ н-
*63:1 $\bar{n}$ гeneа $\bar{n}$ -нρωме τηр-οὐ * χ ε-ка $\bar{\iota}$ н $\bar{m}$ н-авел• ωαz[o]γ[н] | ε-
пооὐ н-zοоὐ αφ-ωωπε $\bar{n}$ би-πсγнoγcиa²³⁰ $\bar{m}$ -пгамoc²³¹ εivol

$\bar{z}$ ἰт $\bar{m}$ -πεzογeит н-ар $\bar{\iota}$ χων• αφ-χο $\bar{z}$ н-αдам $\bar{n}$ -ογe $\bar{\iota}$ πι $\bar{\theta}$ υμiа $\bar{n}$ - 20
⁰спора zωστε | εвол $\bar{z}$ н-тoγcиa τε та $\bar{\iota}$ εт⁰- $\bar{\chi}$ πο н-ογeиe
εвол $\bar{z}$ м-πεγ $\bar{\iota}$ ανтiмiмoн <м-пна>•²³² парχων δε || сnαγ αφ-
κα $\bar{\theta}$ icтa $\bar{m}$ мо-οὐ | $\bar{z}$ ἰ $\bar{x}$ н-нар $\bar{\chi}$ н zωστε нсе- $\bar{p}$ -лар $\bar{\chi}$ еи ε-пемzαοὐ•

αφ-соγων-тeφoγcиa εт⁰-eиe $\bar{m}$ мо-q• | адам αφ-χπο $\bar{n}$ -сн $\bar{\theta}$ •
αγω $\bar{n}$ ll $\bar{\theta}$ ε н-тгeneа εт⁰- $\bar{z}$ н-тпe $\bar{z}$ н- $\bar{\iota}$ наiων нтeεize тмааγ ас- 25
т $\bar{n}$ нnoоὐ $\bar{m}$ -п-ετε-пω-с πε• | $\bar{a}$ -пeп $\bar{n}$ а ei на-с εzpaεи ε-⁰т $\bar{\iota}$ ρεφ-
*64:1 тоγнoc $\bar{n}$ -тоγcиa εт⁰-eиe *[м]μo-q εz $\bar{m}$ -птγпoc $\bar{m}$ -π $\bar{\chi}$ ωк ε-
⁰тоγнoc-οὐ $\bar{z}$ н-т $\bar{b}$ ωε | $\bar{m}$ н-тκα $\bar{\iota}$ и $\bar{m}$ -п $\bar{m}$ zαοὐ•

αγ $\bar{\iota}$ ω нт $\bar{z}$ ε αφ-δω прοс-ογoἶω• || αφ- $\bar{p}$ - $\bar{z}$ ωв zарат-q $\bar{m}$ -пес-
пер $\bar{\iota}$ ма χ εκαас zοтан εφω $\bar{n}$ - $\bar{\iota}$ ε $\bar{\iota}$ $\bar{n}$ би-пeп $\bar{n}$ а εвол $\bar{z}$ н-на $\bar{\iota}$ iων 30
εт⁰-ογaав εφ-α-таzο-οὐ | ерат-οὐ $\bar{n}$ ca нвол $\bar{m}$ -пeωта || ε-
птаzο ерат-q $\bar{m}$ -пaиων | χ ε-εφε-ωωπε н-ογ χ ωк | εφ-ογaав
 χ ε-εφε-ωωπε | бe ε- $\bar{m}$ н-ωта $\bar{n}$ zhн-т-q•

²²⁴ Fall, e.g. Adam's moral "descent" into a sinful state; also, corpse πτῶμα ²²⁵ Add, include in one's investigation (thus in Plotinus) προσποιεῖσθαι ²²⁶ Virgin, young woman παρθένος ²²⁷ Likewise ὁμοίως ²²⁸ Bear ἄρξ ²²⁹ Unjust ἄδικος, -ον ²³⁰ Intercourse συνουσία ²³¹ Marriage γάμος ²³² <м-пна> omitted by the ancient copyist

- 1 ανок | δε πεχα-ῖ χε-πεχ̄ς νεψγ||χη οyon nim na-ωνη
 2 ἡ|ρογο ε-πιτ̄βο n-ογοῖν• πε|χα-q na-ῖ χε-ακ-ει εροyn ε-
 3 γ|εnnoia ἡ-ῖnnoб n-ῖbnyε | ζωc εγ-μοκz ἡ-⁰βολп-ογ || εβολ
 4 ἡ-ῖnkooye ειμη*τι ε-n-ετε-ῖnevol ne ῖn-|†reneα ετ⁰-ἡμαγ *65:1
 5 ετε-μαc-|kim• n-ετερε-πεπ̄na ἡ-πω|ἡz nny εzpaῖ εχω-ογ ε-
 6 αγ-|lnoyῖb ἡn-τбom ce-na-ογ|χαῖ nce-ῖ-⁰τελιoc• αγω ce-|na-
 7 ἡnpwa ἡ-⁰bowk εzpaῖ ε-|ninoб n-ογοῖν• ce-na-ἡnpwa gar n-
 8 ⁰τ̄βο-ογ ἡmma-γ || εβολ ῖn-κακia nim ἡn-|lcωk ἡ-τпонηria
 9 ε-n-ce-† | n-ῖth-γ an ε-λααγ ειμη πilcωoyz n-αφθαρtoс
 10 {n}²³³ εγ-|μελετα²³⁴ ἡmo-q χωpic-||⁰δωνт zῖ-⁰κωz zῖ-⁰ροτε zῖ-
 11 |⁰επιθγmia zῖ-⁰ci ῖn-naei | thp-ογ ε-n-ce-αμαzτε ἡmo-ογ an
 12 ογτε ῖn-λααγ ἡzht-ογ ειμητι ἡmate ε-τ̄ap̄z *εγ-χpaccθai²³⁵ *66:1
 13 na-c εγ-δωlyт εβολ zht-ογ χε-εγ-na-|ἡт-ογ εβολ ἡnnaγ
 14 ἡce-|παpалаmbane²³⁶ ἡmo-ογ || εβολ zῖтooт-ογ n-nipapaῖ-
 15 λhмптwρ²³⁷ zм-ἡnpwa ἡ-|пωνz wa-enez n-at-tako | ἡn-
 16 птwῖm εγ-ῖγποmeῖ|ne²³⁸ ῖn-ῖwb nim εγ-qi za-ῖwb || nim
 17 χekaac εγε-χωk | ἡ-παθлон²³⁹ εβολ nce-κληponomi²⁴⁰ ἡ-
 18 пωνz wa-eῖneз• πεχα-ῖ χε-πεχc ε-мпоγ-|ειpe ἡ-naei εpe-
 19 neψγχη || na-ῖ-ογ naῖ nt-a-τбom ἡn-|πεп̄na m-пωνz ei εροyn
 20 | epo-ογ χε-ce-na-ογχαei | ζω-ογ• πεχα-q na-ει χε-*n-ετερε- *67:1
 21 πιпna εт⁰-м[na]γ | nny na-γ παντηпantωc²⁴¹ | ce-na-ωνη•
 22 αγω wape-naῖ | eῖ εβολ ῖn-тκακia• τбom || gar wac-ει εροyn
 23 ε-ρωme | nim• axnt-c gar neγ-w-azeῖpat-ογ• ἡnca-n-⁰тpeγ-
 24 xпo-c | δε tote wаγ-eῖne ἡ-πεῖп̄na m-пωνz epo-c• εwω||πε
 25 δε ε-aq-ει nбi-πιп̄na ἡ-|xwpe ἡte-пωνz wаq-†-|⁰xpo ἡ-τбom
 26 ετε-тψγχη | те• αγω meс-cwῖm ε-тпoῖnηria• nη δε ε-wаγ²⁴²-
 27 ei eῖ|ροyn epo-ογ nбi-пantimῖmon ἡ-п̄na wаq²⁴³-cωk ἡmo-c
 28 εβολ zῖтoт-q αγω | ἡc-плана²⁴⁴ ανοк δε πε|χα-ῖ χε-πεχ̄ς
 29 ἡneψγχη *[n-na]! zoтan εγwan-ει eῖvol ῖn-тcap̄z εγ-na-bωk *68:1
 30 | ε-тwn• нтoq δε aq-cwbe• | πεχα-q χε-ε-γма ἡ-теψγ||χη ετε-
 31 τбom те ἡт-ac-ῖ-⁰ρογο maλλon ε-пantimῖmon ἡ-п̄na• таῖ
 32 ογxwpe те• | wac-пwт нтooт-ογ ἡ-nezῖbnyε ἡ-тпонηria•

²³³ Delete {n} ²³⁴ Meditate upon μελετᾶν ²³⁵ Use, make use of χρᾶσθαι ²³⁶ Take
 away παραλαμβάνειν ²³⁷ Being who takes away παραλήμπτωρ ²³⁸ Abide
 ὑπομένειν ²³⁹ Contest ἄθλον ²⁴⁰ Inherit κληρονομεῖν ²⁴¹ Quite surely πάν-
 τη πάντως ²⁴² Emend to wаq- ²⁴³ Emend to wаγ- ²⁴⁴ Err, be mistaken
 πλανᾶσθαι

*[x]ε-σε-ο $\bar{n}$ -⁰савε $\bar{n}$ ζογο ειρο-q• αq-ειρε $\bar{n}$ n-ογωoxνε | $\bar{m}\bar{n}$ -
 νεqбom• ay-xпо $\bar{n}$ -т|ζιμαρμενη•²⁵⁸ ayω ay-cωνη || ζn-ογωι
 $\bar{m}\bar{n}$ -ζ $\bar{n}$ chγ $\bar{m}\bar{n}$ -ζ $\bar{n}$ ιογοειω n- $\bar{n}$ noγτε $\bar{n}$ - $\bar{m}$ пhγ|ε $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}$ αγγελος
 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}$ αα|mwн $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}$ ρωμε ε-⁰treγ-|ωωπε τηp-ογ ζ $\bar{n}$ -τεc|| $\bar{m}\bar{p}$ pe
 5 εс-ο $\bar{n}$ -⁰χοεις ε-ογον | nim ογμεεγε εq-ζοογ | ayω εq-
 βοομε•

*72:1

ayω ay- $\bar{p}$ -|ζη-q εx $\bar{n}$ -n-ent-ay-ωωπε | τηp-ογ εβολ ζιτοτ-
 q• ay-ωollxνε ε-⁰ειρε n-ογκατακλ|cmoc²⁵⁹ εx $\bar{m}$ -панасте-
 ма²⁶⁰ | τηp-q m- $\bar{p}$ ρωμε• ayω т| $\bar{m}\bar{n}$ t-ноб m- $\bar{p}$ ponoia ετε-|te-
 10 πειnoia m-πογοiн τε *ac-τογnoγ-ειαт-q εβολ n-|nωζε• *73:1
 ay-таωε-⁰οειω $\bar{n}$ - $\bar{n}$ |ρωμε• ayω naγ-απειcti²⁶¹ na-q | πε• $\bar{n}$ θε
 an nt-a-μω $\bar{y}$ chc || xoo-c xε-ay-ζοп-q ζn-ογб|βωтoc•²⁶² αλλα
 acκεπαζε²⁶³ $\bar{m}$ ιmo-q ζn-ογтопoc $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ωζε | $\bar{m}$ mate an αλλα
 ζ $\bar{n}$ ρωμε | εβολ ζ $\bar{n}$ -тгeneα ετε-μαс-||kim• ay-βωk εζοyn ε-
 15 γτοпoc• ay-ckeπαζε $\bar{m}$ mo-ογ | ζιт $\bar{n}$ -ογбhπε n-ογοiн• ay|ω
 ay-coγwn-τεq $\bar{m}\bar{n}$ t-xo|eic $\bar{m}\bar{n}$ -n-εт⁰-nmma-q ζ $\bar{m}$ -||πογοiн nt-
 ay- $\bar{p}$ -⁰ογοειн | εpo-ογ•

xε-пκαке neq-|παζт εβολ εx $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ka nim | εт⁰-ζιx $\bar{m}$ -пκαζ• ay-
 ειρε | nn-ογωoxνε $\bar{m}\bar{n}$ -neqar* $\bar{r}$ elos• ay-т $\bar{n}$ nooy $\bar{n}$ -ney|
 20 αγγελος ωa- $\bar{n}$ ωεερε $\bar{n}$ - $\bar{n}$ |ρωμε xε-εγε-τογnεс-ογ|cπεpma
 εβολ nζηт-ογ ε-γ|| $\bar{m}$ ton na-y• ayω mпоγ-т-|⁰mate $\bar{n}$ ωopп• ay-
 ει εζpαι | ε-γωoxνε τηp-ογ ε-⁰τα|mio m-пантimimon $\bar{m}$ -| $\bar{p}\bar{n}\bar{n}\bar{a}$
 εγ- $\bar{p}$ -пmeeγε $\bar{m}$ -пe|| $\bar{p}\bar{n}\bar{n}\bar{a}$ nt-ay-ει επeснт• | ayω naγγελος ay-
 ωive | $\bar{m}$ -пeq²⁶⁴-cmot ε-πεινε <n-neyζai ε>²⁶⁵pe-|neyζai тceio
 25 mma-y $\bar{m}$ -| $\bar{p}\bar{n}\bar{n}\bar{a}$ nt-ay-моγkζ $\bar{n}\bar{m}$ ma-y || ζm-пκαке εβολ ζn-
 тпo|nhpia• ay- $\bar{n}$ -⁰noγb na-y ζi-|⁰ζaт ζi-⁰awpon²⁶⁶ ayω
 $\bar{m}$ me|тaλλon²⁶⁷ m-φom $\bar{n}$ t $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{p}$ |пениπε $\bar{m}\bar{n}$ -гeнoc nim• * ay-
 cак-ογ ε-γπipacmoc²⁶⁸ xε-| $\bar{n}$ ney- $\bar{p}$ -пmeeγε n-тeγпpo|noia
 ετε-μαс-kim• ayω | ay-xit-ογ• ay-xпо $\bar{n}$ -ζ $\bar{n}$ ωh||pe εβολ ζm-
 30 пκαке εβολ | ζ $\bar{m}$ -пeγantimimon $\bar{m}$ -| $\bar{p}\bar{n}\bar{n}\bar{a}$ • ay-тωm $\bar{n}$ -neyζht•
 ay-|noγωт εβολ ζ $\bar{m}$ -пnoγωт | m-пантimimon $\bar{m}$ - $\bar{p}\bar{n}\bar{n}\bar{a}$ || ωa-
 тeнoγ•

*74:1

*75:1

²⁵⁸ Destiny είμαρμένη ²⁵⁹ Flood κατακλυσμός ²⁶⁰ Structure, created order
 ανάστημα ²⁶¹ Disbelieve, not pay heed άπιστειν ²⁶² Ark κιβωτός ²⁶³ I.e.
 ac-ckeπαζε hide σκεπάζειν ²⁶⁴ Emend to πeγ- ²⁶⁵ <n-neyζai ε> omitted
 by the ancient copyist ²⁶⁶ Gift, bribe δōpon ²⁶⁷ Metal μέταλλον ²⁶⁸ Tempta-
 tion πειρασμός

т-ετε-наїат-с | бе ете-тмаау н-ειωт те | ете-наψе-песна
ес-χι-|^θμορφη зм-пессперма | н-ψорп•

The following passage is found in Nag Hammadi Codex II:²⁶⁹

Codex II
30:11

*анок | бе тєпрноиа ет^θ-χнк εβολ нте-птнр-ϣ |
аї-ψвт-^θ зраї зм-пасперма•

5

неї-ψооп гар | нψорп
еї-мооψе зн-маїт нїм м-мооψе• ||
анок гар те тмнт-рїмао м-погоєин• аїнок пе пр-
пмееγе м-пеплнрωма•²⁷⁰
аеї-|мооψе де зн-тмнт-ноб м-пкаке•
аγω | аеї-анехе²⁷¹ ψант-вωк εзоγн е-тмнте | м-пе-
ψтеко•

10

аγω нснте м-пхаос аγ-||κїм•
аγω анок аеї-зоп-т еро-оγ етве-|тоγκακїа•
аγω мпоγ-соγωн-т•

15

палн | аеї-назоγт-^θ εзоγн мпмез-сеп снаγ• |
аγω аеї-мооψе•
аеї-еї εβολ зн-на-погоєин ете-анок пе пр-пмееγе
н-тпрноиа• ||

аеї-вωк εзоγн зн-тмнте м-пкаке аγω | пса нзоγн н-
емнте ееї-κωте нса-τα|οικονομїа•²⁷²

20

аγω нснте м-пхаос аγ-|κїм хекаас еγ-на-зе εзраї
εχн-н-ет^θ-|ψооп зм-пхаос аγω нсе-токо-оγ• ||

аγω он аеї-пвт εзраї е-таноγне н-ογ|οєин хекаас
нноγ-теко ммо-ογ злнн м-погоєїψ•

25

ети²⁷³ зм-пмаз-ψомт | н-соп аеї-мооψе ете-анок пе
погоєин ет^θ-ψооп зм-погоєин анок пе || пр-
пмееγе н-тпрноиа хекаас ееї-на-|вωк εзоγн е-
тмнте м-пкаке аγω пса н*зоγн н-емнте•

*31:1

аї-моγз м-пазо зраї зм-|погоєин н-тсγнτελεїа²⁷⁴ м-
поγαїωн• |

30

²⁶⁹ The following passage is not present in the text of the Berlin manuscript. It occurs only in Nag Hammadi Codex II and its parallel Codex IV.

²⁷¹ Keep on, continue ἀνέχειν

²⁷² Governance οἰκονομία

²⁷³ Still, again ἔτι

²⁷⁴ End, completion συντέλεια

αῡω αει-βωκ εζοῡν ε-τμητε $\bar{m}$ -ποῡψτε|κο ετε-παῖ πε
πεψτεκο <м->²⁷⁵πσωμα•

αῡω πε||χα-ῖ {χε}²⁷⁶ χε-п-ετ⁰-сωτῃ τωοῡν εβολ $\bar{z}\bar{m}$ -
φί|νηβ ετ⁰-ζορψ•

5 αῡω αq-ριμε•

αῡω αq-ψογε-⁰ρῃειν | ζενρῃειν εγ-ζορψ•

αq-qωτε $\bar{m}$ мо-οῡ εβολ | $\bar{m}$ мо-q•

αῡω πεχα-q χε-nim πετ⁰-μοῡτε $\bar{m}$ -πα|ραν•

αῡω $\bar{n}$ т-ас-ει να-ῖ των $\bar{n}$ би-τεῖ|ελπις²⁷⁷ || εῖ-ψοοп ζραῖ
10 $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{m}$ рре $\bar{m}$ -πεψτεκο•

αῡω | πεχα-ει χε-ανок те тпронοια $\bar{m}$ -ποῡοειν | εтῶ-
βηγ•

анок пе пмееῡε $\bar{m}$ -ппарθеникон | $\bar{m}$ - $\bar{p}\bar{n}\bar{a}$ п-εт⁰-созе
 $\bar{m}$ мо-к εзраῖ ε-птопос | εт⁰-таειнγ•

15 τωοῡн-к αῡω $\bar{n}$ к- $\bar{p}$ -пмееῡε || χε- $\bar{n}$ тoк пентаζ-сωтῃ

αῡω $\bar{n}$ к-οῡζα-к α-|τεκνοῡνε ετε-анок пе пψан-

зтн-q αῡω $\bar{n}$ к- $\bar{p}$ -асφαλίζει²⁷⁸ $\bar{m}$ мо-к εβολ ζιτοот-οῡ |

$\bar{n}$ - $\bar{n}$ αγγελος $\bar{n}$ -тм $\bar{n}$ т-знке $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}$ ααимων | $\bar{n}$ те-пхаос

$\bar{m}\bar{n}$ -н-εт⁰-βολχ $\bar{m}$ мо-к тнр-οῡ || αῡω $\bar{n}$ к-ψωπε ек-

20 роεис εβολ ζит $\bar{n}$ -пзи|νηβ εт⁰-ζορψ αῡω εβολ $\bar{z}\bar{n}$ -

тбалес $\bar{m}$ пса н|зоῡн $\bar{n}$ -ам $\bar{n}$ те•

αῡω αει-τοῡноῡс $\bar{m}$ мо-q• |

αῡω αει-сфраγизε²⁷⁹ $\bar{m}$ мо-q $\bar{z}\bar{n}$ -ποῡοειн | $\bar{m}$ -пмооῡ $\bar{z}\bar{n}$ -

†ε $\bar{n}$ -сфрагис²⁸⁰ χεκαас $\bar{n}$ ||не-пмоῡ б $\bar{n}$ -⁰бам еро-q

25 χ $\bar{n}$ $\bar{m}$ пинаγ•

αῡω | εисζηhte теноῡ εи-на-βωк εзраῖ α-птелειον $\bar{n}$ -

αιων•

αει-χωк на-к εβολ $\bar{n}$ -ζωβ | nim ζραῖ $\bar{z}\bar{n}$ -некμααχε•

*The text of the Berlin Papyrus resumes here:*²⁸¹

30 *αῖ-εῖ εзраῖ ε-πιλλαιων $\bar{n}$ -τελιος• анок де | εει-χω $\bar{n}$ -наῖ *75:14

ερο-к χε-|εκ-α-саз-οῡ $\bar{n}$ т-таа-γ $\bar{n}$ -|неκζομοп $\bar{n}$ а $\bar{z}\bar{m}$ -ппелθнп•

πειмγστηριон || гар па-тгенеа ετε-мас-*ким пе• тмааγ де *76:1

²⁷⁵ <м> omitted by the ancient copyist ²⁷⁶ Delete {χε} ²⁷⁷ Hope ἐλπίς ²⁷⁸ Guard ἀσφαλίζειν ²⁷⁹ Seal (verb) σφραγίζειν ²⁸⁰ Seal (noun) σφραγίς ²⁸¹ Here continues the Berlin manuscript, doubling the phrase (just above in Nag Hammadi Codex II) αῡω | εисζηhte теноῡ εи-на-βωк εзраῖ α-птелειον $\bar{n}$ -αιων.

αc-ει | $\overline{\text{N}}$ κεcоп $\overline{\text{Z}}$ ατα $\overline{\text{Z}}$ η• $\overline{\text{N}}$ αϊ | ο $\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{N}}$ ενт-αc-αα-γ $\overline{\text{Z}}$ м-пκο|cμοc•
 αc-τα $\overline{\text{Z}}$ ε[$\overline{\text{C}}$]²⁸²-πεc<c>περ||μα²⁸³ ερατ- $\overline{\text{Q}}$ • †- $\overline{\text{N}}$ α-ταμε-|τηγт $\overline{\text{N}}$ ε-п-
 εт⁰- $\overline{\text{N}}$ α-ωωπε• | καιγαρ αϊ-†- $\overline{\text{N}}$ αϊ $\overline{\text{N}}$ α-κ ε-|⁰ca $\overline{\text{Z}}$ -ογ $\overline{\text{N}}$ ce-καα-γ $\overline{\text{Z}}$ $\overline{\text{N}}$ -
 ογ|ταχρο•

τοτε πεχα-γ $\overline{\text{N}}$ α-||ει $\overline{\text{X}}$ ε-γ-c $\overline{\text{Z}}$ ογорт $\overline{\text{N}}$ би-ογ|ον $\overline{\text{N}}$ ιμ εт⁰- $\overline{\text{N}}$ α-† 5
 $\overline{\text{N}}$ αϊ εт|βε-⁰αωρον η εтβε-⁰βιν-|ογωм η εтβε-⁰cω η εт|βε-
⁰ $\overline{\text{Z}}$ βcω η εтβε-κε|| $\overline{\text{Z}}$ ωβ εq-εινε $\overline{\text{N}}$ - $\overline{\text{N}}$ αει• αq-|† εтот-γ $\overline{\text{M}}$ -
 пимγστηρι|ον• $\overline{\text{N}}$ τεγνογ αq- $\overline{\text{P}}$ -⁰αт-ογ|ωн $\overline{\text{Z}}$ εвол $\overline{\text{N}}$ α-γ• αγω
 *77:1 αq-*ει ωα-νεqωβ $\overline{\text{P}}$ -μαθη|της• αq- $\overline{\text{P}}$ -αρχεcθαι $\overline{\text{N}}$ -|⁰χω ερο-ογ
 $\overline{\text{N}}$ - $\overline{\text{N}}$ -ενт-αq²⁸⁴-|χοο-γ ερο-γ εвол $\overline{\text{Z}}$ ιτο||от-γ $\overline{\text{M}}$ -пcωτηр• | 10

παποκρυφον²⁸⁵ $\overline{\text{N}}$ -|ϊω $\overline{\text{Z}}$ α $\overline{\text{N}}$ ηηc•

²⁸² [$\overline{\text{C}}$] cancelled by the ancient copyist ²⁸³ <c> omitted by the ancient copyist

²⁸⁴ Emend to αγ- ²⁸⁵ Secret thing, secret book, secret ἀπόκρυφον

The Revelation of Adam

(THE APOCALYPSE OF ADAM)

ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Ν-ΑΔΑΜ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex V, pp. 64–85.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. V*, plates 74–95, and *Facs. Intro.*, plates 9*–10*.

EDITIONS: Françoise Morard, *L'Apocalypse d'Adam* (Quebec City 1985); George W. MacRae, in Douglas M. Parrott, ed., *Nag Hammadi Codices V, 2–5 and VI* (Leiden 1979), 154–95.

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan and important agreements with Bohairic/Faiyumic. Cf. Alexander Böhlig and Pahor Labib, *Koptisch-Gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi* (Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Sonderband; Halle 1963), 11–14.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 52–64; *Nag Hammadi Library in English* 277–86 (G. W. MacRae); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

*ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ¹ Ν-ΑΔΑΜ• |

*64:1

†ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΕΤ-Α-ΑΔΑ[Μ Τ]ΔΙΜΕ-ΠΕΦΩΗΡΕ ΣΗΘ ΕΡΟ-Ϣ ΖΝ-
ΙΤΜΕΖ-Ψ² Ν-ΡΟΜΠΕ ΕΦ-ΧΩ ΜΙΙΜΟ-Ϣ ΧΕ-ΣΩΤΙ Ε-ΝΑΨΑΧΕ ΠΑΨΗ-
ΡΕ ΣΗΘ•

5 ΟΤΑΝ³ ΝΤΑΡΕΦ-ΤΑΙΜΙΟ-ΕΙ ΝΒΙ-ΠΝΟΥΤΕ ΕΒΟΛ ΖΜ-ΙΠΚΑΖ ΜΝ-ΕΥΖΑ
ΤΕΚΜΑΑΥ | ΝΕΪ-ΜΟΟΨΕ ΝΜΜΑ-Ϣ ΠΕ ΖΝ-ΟΥΕΛΛΟΟΥ ΕΤ-ΑϢ-ΝΑΥ ΕΡΟ-
Ϣ ΕΒΟΛ ΖΜ-ΙΠΙΕΩΝ⁴ ΕΝΤ-ΑΝ-ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ | ΝΖΗΤ-Ḳ• ΑϢ-ΤΑΜΟ-Ϊ Ε-

¹ Revelation ἀποκάλυψις

² Ψ Numeral '700'

³ When ὅταν

⁴ Realm, eter-

nity, eternal realm αἰών

γψαχε | ντε-ογνωσις⁵ ντε-πνουτε | πιψα-ενεζ• αγω νεν-
εινε || πε ν-ννοб ν-αγγελος ν-ψα-leneζ• νεν-χοσε гар πε ε-
|πνουτε ет-αг-таμιο-н мн-|нибom ет^θ-нмма-г нн ете-|нен-
сооун ммо-оу аη• ||

τοτε αг-тψ ηα-η νби-πноу|те пархων⁶ ντε-неων | мн- 5
нибom з̄н-оуβωλκ• то|те аη-ψωπε е-εων снаγ• | αγω αг-
καα-η нсω-г νби-|πιεοοу ет^θ-з̄м-пензнт | анок мн-текмаау
εγ̄з̄а | мн-†гнωσις ν-ψор̄п е|т]е-нес-ниге нзнт-н• аγ[ω] |
αг-пωт εβολ ммо-η• || [а]г-βφк εζοуη [.]εηοθ̄ | [- - -] η[.] 10
*65:1 м[н-...]εηο[...].εа[.]тн[...].т-ас-ψφ*η[ε εβο]λ̄ з̄м-πεϊαιων 10
аη ет-[аη]-|ψω[πε] εβολ нзнт-г̄ анок | мн-εγ̄з̄а текмаау•
αλλα | ас-βωк εζοуη е-тспора⁷ νте-||зєηηноб нη-εωη• етве-
пай | зω^θ анок аει-моуτε еро-к | м-пран м-прωме ет^θ-ммау |
ете-†спора те ν-†ноб ν-гєηεа⁸ | η εβολ нзнт-г̄ мннса-
низоλλоу ет^θ-ммау ас-оуе εβολ | ммо-ї анок мн-текмаау | 15
εγ̄з̄а νби-†гнωσις ν-ψа-е|нез νте-πноуτε νте-тме• | χιν-
πογοειψ ет^θ-ммау аη-||χι^θсβω е-зєηзвнуе еγ-мολоуτ зωс-
зєηрωме•

τοτε | аη-соуηη-πноуτε ет-αг-|таμιο-η• ν-ηен-ô гар аη 20
πε | ν^θ-ψ̄ммо ν-негбom• аγω || аη-ψ̄мψе ммо-г з̄н-оузo|те
мн-оуμн̄т-з̄м̄з̄аλ• мннса-наї ае аη-ψωπε | еη-е нн^θ-εβη з̄м-
пензнт• | анок ае ηеї-нкот з̄м-пмел|еуе νте-пазнт•

ηеї-|ηаγ гар πε е-ψомет | ν-рωме м̄па̄м̄то εβολ | ηη ете- 25
м̄пи-б̄м^θбom е^θ-соу|ηη-пегеине епидη ηе-||зєηεβολ аη ηе
з̄[н]-нибom | νте-πноуτε ет-αг-†[аμi]θ̄ м̄[μο-η• η]εγ-[ο]γот̄в 25
66:1 е-[- - -]|[- - -].[.].[.]..аγ[- - -]|[- - -][...].χω ммо-с ηа-ї χе-
т[ωογ]η-г | ммау а̄а̄а̄м εβολ з̄м-пӣнкот | νте-πмоу• аγω
сωт̄м | етве-πiεωη мн-†спора || м-пiрωме ет^θ-ммау пη | ет-
а-пиω̄н̄з̄ пωз ψαρο-г пη | ет-αг-εї εβολ нзнт-к̄ аγω | εβολ
з̄н-εγ̄з̄а текс̄н̄з̄γoc⁹ | 30

τοτε νтеpi-сωт̄м е-ηеїψα||χε νтоот-оу ν-ηиноб ν-рωме |
ет^θ-ммау ηη ете-ηеγ-αзєpα|т-оу н̄ηαзpα-ї тоте аη-гi^θα|зom
анок мн-εγ̄з̄а зpαї з̄м-|пензнт• аγω а-п̄χοеic πноу|те ет-
αг-таμιο-η αг-αзєpαт-г̄ | м̄пєηм̄то εβολ• пєχα-г ηа-η | χе-

⁵ Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνῶσις
sowing; offspring σπορά
partner σύνυγος

⁶ Ruler ἄρχων ⁷ Seed,
generation γένεα ⁹ Consort, wife/husband,

αδαν̄ ετβε-ογ̄ νετετ̄ν-ῑφι-⁰αζομ̄ ζ̄μ-πετ̄νζητ̄• ζ̄ῑε-|̄ν-τετ̄ν-
 сооӯн аη̄ хе-аηок̄ || пе̄ пноӯте ет-а̄г-та̄мӣе-|̄тн̄γ̄т̄н̄ а̄γω̄ а̄ι-
 н̄ῑqē ε̄ζοӯн | ε̄ρω̄-т̄н̄ н̄-οӯπ̄н̄а̄ н̄те-п̄ω̄н̄ζ̄ | ε̄ζ̄ρᾱῑ ε-γ̄ψ̄γ̄χη̄ εс-
 ο̄н̄ζ̄•

- 5 το̄τε̄ а-γ̄κᾱκε̄ ω̄ω̄πε̄ ζ̄ῑᾱν̄-н̄ε̄н̄||β̄ᾱλ̄• το̄τε̄ а-п̄ноӯте̄ ет-а̄г-
 |̄т̄а̄μιο̄-н̄ а̄г-та̄μιο̄ н̄н-οӯ|̄ω̄н̄ρε̄ ε̄βολ̄ н̄ζ̄η̄т̄-̄q̄ [.]..[.]...[.]̄.
 а̄[.]̄γ̄..ε̄[.]̄.а̄[- - -]|[...]̄к̄с̄ а̄η̄. [- - -]||[...]̄ε̄к̄ε̄.[.]̄. [- - -]|[...]̄.а̄
 ζ̄μ-п̄ε̄[- - -] *.[- - -] п̄м̄ε̄ε̄γ̄ε̄ [.]̄ε̄-|̄па̄ω̄[.]̄• а̄ῑ-с̄οӯω̄н̄-
 |̄οӯε̄π̄ῑο̄ῡμ̄ιᾱ¹⁰ εс-ζ̄ο̄λ̄б̄ | н̄те-те̄к̄ма̄а̄γ̄• το̄л̄|̄те̄ ас-та̄ко̄ ε̄βολ̄
 10 н̄ζ̄η̄т̄-н̄ н̄би-та̄к̄м̄η̄¹¹ н̄те-|̄п̄ε̄н̄с̄οο̄ӯн̄ н̄-ω̄ᾱ-ε̄ῑн̄ε̄ζ̄• а̄γω̄ ас-̄р̄-
 д̄ῑω̄к̄ε̄¹² | н̄с̄ω̄-н̄ н̄би-ο̄ῡμ̄н̄т̄-δ̄ω̄β̄• || етβε-п̄а̄ῑ а̄γ̄-̄р̄-⁰к̄ο̄γ̄ε̄ῑ | н̄би-
 н̄ε̄ζ̄οο̄ӯ н̄те-п̄ε̄н̄|̄ω̄н̄ζ̄• а̄ῑ-ε̄ῑм̄ε̄ γ̄а̄ρ̄ х̄ε̄-а̄ῑ-|̄ω̄ω̄πε̄ ζ̄а̄-те̄ζ̄ο̄γ̄с̄ιᾱ¹³
 | н̄те-п̄м̄ο̄γ̄•

*67:1

- †̄ноӯ б̄ε̄ || па̄ω̄н̄ρε̄ с̄η̄θ̄ †̄-на̄-|̄δ̄ω̄λ̄п̄ на̄-к̄ ε̄βολ̄ н̄-на̄ῑ | ет-а̄γ̄-
 15 б̄ο̄л̄п̄-ο̄γ̄ на̄-ῑ ε̄|̄βολ̄ х̄ε̄-н̄ῑρ̄ω̄м̄ε̄ ет̄⁰-̄м̄|̄ма̄γ̄ н̄η̄ ет-а̄ῑ-на̄γ̄ || ε̄ρ̄ο̄-
 ο̄γ̄ н̄ω̄ρ̄ο̄п̄ |̄м̄|̄па̄μ̄т̄ο̄ ε̄βολ̄ х̄ε̄-|̄м̄м̄н̄н̄с̄а̄-⁰т̄ра̄-х̄ω̄к̄ | ε̄βολ̄ н̄-
 н̄ῑο̄γ̄ο̄ε̄ῑω̄ | н̄те-те̄ῑг̄ε̄н̄ε̄а̄ || а̄γω̄ н̄с̄ε̄-м̄ο̄γ̄н̄т̄ | [...]̄ρ̄ο̄м̄п̄ε̄
 н̄те-|̄[...]̄.а̄[.]̄.т̄ε̄ | [...]̄.ο̄[.]̄.ζ̄|̄м̄ζ̄ᾱλ̄ | [- - -]..||[- - -] * [- - -]• |
 с̄ε̄-на̄-[.]̄...н̄ο̄[- - -] | γ̄а̄ρ̄ н̄[б̄]̄ῑ-ζ̄ε̄н̄м̄ο̄γ̄[ῑο̄γ̄]ε̄ | н̄-ζ̄ω̄ο̄γ̄ н̄те-

*69:1¹⁴

- 20 π̄[̄ноӯт̄]ε̄ π̄||πᾱντο̄κ̄ρᾱ[̄т̄ω̄ρ̄¹⁵ х̄ε̄]-ε̄q̄ε̄-|̄та̄ко̄ н̄-с̄а̄ρᾱξ̄¹⁶ [̄н̄ῑм̄]
 {̄н̄те̄-|̄п̄ноӯте̄ па̄[̄н̄т̄ο̄]к̄ρᾱ[̄т̄ω̄ρ̄ х̄ε̄-ε̄q̄ε̄-т̄[̄а̄к̄]ε̄-с̄а̄|̄ρᾱξ̄ н̄ῑм̄}¹⁷
 ε̄βολ̄ [̄ζ̄μ̄]-п̄ка̄ζ̄ || ε̄βολ̄ ζ̄ῑт̄н̄-н̄η̄ ε̄т̄ε̄γ̄-к̄ω̄|̄те̄ н̄с̄ω̄-ο̄γ̄ ζ̄η̄-
 н̄[ῑε̄β̄]ο̄λ̄ | ζ̄η̄-†̄с̄п̄ο̄ра̄ н̄[т̄ε̄]-н̄ῑρ̄ω̄|̄м̄ε̄ н̄η̄ ет-а̄[̄γ̄-ο̄γ̄]ω̄т̄β̄ ε̄|̄ζ̄ρᾱῑ
 ε̄ρ̄ο̄-ο̄γ̄ [̄н̄бӣ-π̄ῑ]ω̄н̄ζ̄ ||̄н̄те̄-†̄г̄н̄ω̄с̄ῑс̄ [̄па̄]ε̄! ет-а̄γ̄-|̄ε̄ῑ ε̄βολ̄ н̄ζ̄η̄т̄-
 25 ⁰̄м̄[̄н̄]-ε̄γ̄ζ̄а̄ | те̄к̄ма̄а̄γ̄• н̄ε̄γ̄-ε̄ γ̄а̄ρ̄ | н̄-⁰ω̄μ̄м̄ο̄ μ̄м̄ο̄-q̄ п̄ε̄• | м̄н̄н̄с̄а̄-
 на̄ῑ с̄ε̄-н̄н̄η̄ο̄γ̄ ||̄н̄бӣ-ζ̄ε̄н̄н̄ο̄б̄ н̄-а̄г̄г̄ε̄λ̄ο̄с̄ | ζ̄η̄-ζ̄ε̄н̄κ̄λ̄ο̄ο̄λ̄ε̄ ε̄γ̄-
 х̄ο̄с̄ε̄ | ε̄γ̄-на̄-х̄ῑ н̄-н̄ῑρ̄ω̄м̄ε̄ ет̄⁰-̄м̄|̄ма̄γ̄ ε̄ζ̄ο̄ӯн̄ ε̄-π̄т̄ο̄п̄ο̄с̄
 ε̄т̄ε̄q̄-|̄ω̄ο̄ο̄п̄ н̄ζ̄η̄т̄-|̄q̄] н̄бӣ-п̄ε̄п̄[̄а̄] || [̄н̄те̄-п̄]ω̄н̄ζ̄ н̄[- - -] | *About*
four lines are missing here. * [- - -]...[.]̄.н̄[.]̄.н̄-ε̄ο̄|[...]̄.[...]̄.н̄ ет̄⁰-

*70:1

- 30 μ̄ма̄γ̄ | [.]̄.т̄ε̄[...̄ω̄]ω̄πε̄ х̄ῑн̄-т̄п̄ε̄ | ω̄ᾱ-п̄к̄[- - -] q̄-на̄-ω̄ᾱχ̄п̄ ||
 н̄бӣ-π̄ῑ[- - -]̄η̄ρ̄-̄q̄ н̄те̄-т̄с̄а̄|̄ρᾱξ̄ ζ̄ῑ-н̄[- - -]• το̄τε̄ п̄ноӯ|̄те̄ на̄-
 μ̄[̄т̄]̄ο̄н̄ μ̄м̄ο̄-q̄ ε̄βολ̄ μ̄-|̄п̄ε̄q̄δ̄ω̄[̄н̄]т̄• [̄а̄]γ̄ω̄ q̄-н̄ε̄-н̄ο̄γ̄|̄х̄ε̄ н̄-
 те̄q̄[̄δ̄]ο̄м̄ ε̄ᾱν̄-н̄ῑм̄ο̄ο̄γ̄• || а̄γω̄ [̄γ̄-на̄]-†̄-|̄⁰б̄]ο̄м̄ н̄-н̄ε̄q̄ω̄н̄ρε̄ | м̄н̄-
 н̄ε̄[̄γ̄ζ̄ῑ]ο̄[̄м̄]ε̄ ε̄βολ̄ ζ̄η̄-†̄κ̄ῑβ̄ω̄т̄ο̄с̄¹⁸ μ̄н̄-[̄н̄ῑ]т̄β̄н̄ο̄ο̄γ̄ε̄ ε̄|̄т̄-а̄γ̄-†̄-

¹⁰ Desire ἐπιθυμία ¹¹ Zenith, height ἀκμή ¹² Pursue διώκειν ¹³ Authority ἐξουσία
¹⁴ Page 68 of the manuscript is entirely blank. ¹⁵ Almighty παντοκράτωρ
¹⁶ I.e. σαρξ Flesh σάρξ ¹⁷ Delete {̄н̄те̄-|̄п̄ноӯте̄ па̄[̄н̄т̄ο̄]к̄ρᾱ[̄т̄ω̄ρ̄ х̄ε̄-ε̄q̄ε̄-т̄[̄а̄к̄]ε̄-с̄а̄|̄ρᾱξ̄ н̄ῑм̄} (dittography)
¹⁸ Ark κιβωτός

ἦμετε εἰς ὧ οὐ μὴ-νὶ ῥαλατε ντ[ε]-τπε ετ-αφ-μοϋ||τε ερο-οϋ
αφ-καα-γ ς|ι|χμ-пка[ς]•

αῦω πνοϋ|τε να-χοο-с н-νωζε πη ε|τε-нигенеα να-μοϋτε
ερο-φ | хе-ἀεὺκαλίων хе-εисζη||ντε αἰ-ареζ ερο-φ¹⁹ ς̄н-†κiv-
ωτος | μн-текςς̄ιμε μн-неκωη|ρε μн-νεγς̄ιоме μн-νεγ|ι[τῶ]- 5
*71:1 αφ-κα]α-[γ] ς̄|ι|χμ-пка[ς] | *About four lines are missing here.* *ετβε-
[п]αἰ †-на-† м-пк[α]ς н]а-κ | нток μн-неκωηре• [ς̄]н-οϋ|μнτ-
рро к-на-р̄-рро εἰς-φ-φ нток | μн-неκωηре• αῦω μнн-
||^θспора нннϋ εβολ н̄знт-к | нте-нирωме ете-н-се-на-азε| 10
рат-οϋ аη м̄памто εβολ ς̄н-|κεεοοϋ•

τοτε се-на-ψω|πε н̄е н-†клооле нте-п||ноб н-οϋοειн•
се-нннϋ н̄би-|нрωме ет̄^θ-μμαϋ нη ет-аϋ-|нох-οϋ εβολ ς̄н-
†гнωсic н|те-ниноб нн-εων μн-ниаг|гелос• се-на-азерат- 15
οϋ м-||пемто н-νωζε μн-ниεων• | αῦω πνοϋτε να-χοο-с н-
|νωζε хе-ετβε-οϋ ак-р̄-савол | н-п-ент-αἰ-χοο-φ на-к•
ак-|таμιο н-гегенеа хе-εке-||†-^θсωψ н-табом• тоте φ-на-
|χοο-с н̄би-νωζε хе-†-на-|р̄-^θмнтре м̄пемто м-пек|χнаζ хе-
н̄т-а-тгенеа н|те-нирωме ψωπε εβολ || [ς̄ιτοο]т-^θ аη οϋτε 20
εβ[- - -]|[. . .].[.]ε[.]. • [- - -]|[. . .].[. . .].[- - -] | *About four lines*
are missing here.

*72:1 * [- - -]ωсic [.]γ[- - -]|[.].[.]λ н-нрωме ет̄^θ-μμαϋ | [н]φ-н̄т-
οϋ εζοϋн ε-πεϋκαζ | ет̄^θ-м̄ψα н̄φ-κωт на-γ нн-οϋ||ма н-
ψωπε εφ-οϋαав• αῦω | се-на-μοϋτε ερο-οϋ ς̄м-п|раη | ет̄^θ-
μμαϋ нсе-ψωπε м̄маϋ | н-соοϋ н-ψе н-ромпе ς̄н-οϋ|соοϋн 25
н̄те-†афθарсiа,²⁰ || αῦω се-на-ψωπε н̄ма-γ н̄би-|зенагге-
лос н̄те-п|ноб н-οϋο|ειн• н̄не-лааϋ н-ζωв н-воте | ψωπε
ς̄м-пеϋзнт εβολ | е-†гнωсic οϋαа-с н̄те-πноϋ||те•

τοτε нωζε на-пеш-пкаζ | τηρ-φ εζра-γ н-неφωηре | х̄ам
μн-|аф̄е̄θ μн-с̄нм• | φ-на-χοο-с на-γ хе-наψηре | с̄ωтм е- 30
наψахе• еис-пкаζ || αἰ-ποψ-φ εχ̄н-тнϋтн• аλλα | ψ̄мψ̄мт-φ
ς̄н-οϋζоте μн-|οϋμнτ-ς̄мζал н̄нζοοϋ тн|р-οϋ н̄те-п̄ετ̄н̄ωн̄ζ•
м̄п̄ртре-[п]ετ̄н̄сперма²¹ р̄-савол м-п̄ζ[ο] || [м-п]н[ο]ϋте п̄пан-
тоκ[ратωρ]• | [. . .] аηок μн-п[ε]т̄н[- - -]|[- - -].[. . .].[- - -]•
| *About four lines are missing here.* 35

¹⁹ ερο-κ is expected

²⁰ Incorruptibility ἀφθαρσία

²¹ Posterity, seed σπέρμα

- *[- - -]ωηρε $\bar{n}$ -νωζε $\chi\epsilon$ -[πα] | $\bar{\theta}$ ροб n [α]- $\bar{p}$ - $\alpha\eta\alpha$ - q $\bar{m}$ πεκ $\bar{m}$ το *73:1
 εβ[ολ] | $\alpha\gamma\omega$ $\bar{m}$ πε $\bar{m}$ το $\bar{n}$ -τεκ $\bar{b}$ ο $\bar{m}$ • | $\alpha\rho$ ι- $\sigma\phi\rho\alpha\gamma$ ι $\zeta\epsilon$ ²² $\bar{m}$ μο- q $\bar{z}$ $\bar{n}$ -
 τεκ $\bar{l}$ δ $\bar{i}\chi$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\chi\omega\sigma$ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ο $\gamma\zeta$ ο $\tau\epsilon$ $\bar{m}\bar{n}$ -ο $\gamma\alpha\zeta$ - $\bar{\theta}$ σα ζ νε $\chi\epsilon$ -πι $\bar{\theta}$ ροб
 τη $\bar{p}$ - q $\epsilon\tau$ - $\alpha\eta$ - $\epsilon\bar{i}$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\bar{n}$ ζη $\bar{n}\tau$ - $\bar{\theta}$ $\bar{n}$ - $\sigma\epsilon$ - $\bar{i}\eta\alpha$ - $\rho\alpha\kappa\tau$ -ο γ $\bar{n}$ σα $\bar{\nu}\omega\lambda$ $\bar{m}$ μο- k |
 5 $\alpha\bar{n}$ $\bar{m}\bar{n}$ -π $\bar{n}$ ο $\gamma\tau\epsilon$ π $\bar{i}$ παν $\tau\omega$ || $\kappa\rho\alpha\tau\omega\rho$ • $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\sigma\epsilon$ - $\eta\alpha$ - $\omega\bar{m}$ | $\omega\epsilon$ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -
 ο $\gamma\bar{\epsilon}\bar{b}\bar{b}\bar{i}\omega$ - $\chi\omega$ - q $\bar{m}\bar{n}$ -ο $\gamma\zeta$ ο $\tau\epsilon$ $\bar{n}\tau\epsilon$ -πε $\gamma\epsilon$ ι $\mu\epsilon$ • |
 το $\tau\epsilon$ $\epsilon\rho\epsilon$ - $\zeta\epsilon\bar{n}\kappa\omega\sigma\gamma\epsilon$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ | $\bar{z}$ $\bar{m}$ -π $\sigma\pi\epsilon\rho\mu\alpha$ $\bar{n}\tau\epsilon$ - $\chi\bar{\alpha}\bar{m}$ $\bar{m}\bar{n}$ -|| $\bar{i}$] $\bar{\alpha}$ -
 $\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\theta}$ $\epsilon\gamma\epsilon$ - $\bar{b}\omega\kappa$ $\bar{n}\bar{b}$ ι- q το $\sigma\gamma$ $\bar{n}$ - $\omega\epsilon$ | $\bar{n}$ - $\omega\sigma$ $\bar{n}$ - $\rho\omega\mu\epsilon$ $\bar{n}\sigma\epsilon$ - $\bar{b}\omega\kappa$
 $\epsilon\lambda\zeta\omega\gamma\bar{n}$ ϵ - $\kappa\epsilon\kappa\alpha\zeta$ $\bar{n}\sigma\epsilon$ - $\bar{b}\omega\epsilon$ ι $\lambda\epsilon$ | ϵ - $\bar{n}\rho\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\bar{m}\mu\alpha\gamma$ $\bar{n}\eta$ $\epsilon\bar{i}\tau$ - $\alpha\gamma$ -
 10 $\omega\pi\epsilon$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\bar{z}$ $\bar{n}$ - $\bar{t}$ νοб || $\bar{n}$ - $\bar{r}\eta\omega\sigma$ ι ς $\bar{n}$ - $\omega\alpha$ - $\epsilon\bar{n}\epsilon\zeta$ $\chi\epsilon$ - $\bar{i}\theta\alpha$ ει $\bar{b}\epsilon\varsigma$ $\bar{n}\tau\epsilon$ -
 τε $\gamma\bar{b}$ ο $\bar{m}$ $\eta\alpha$ - $\lambda\alpha\rho\epsilon\zeta$ ϵ - $\bar{n}$ - $\epsilon\bar{n}\tau$ - $\alpha\gamma$ - $\bar{b}\omega\epsilon$ ι $\lambda\epsilon$ | $\epsilon\rho\omega$ -ο γ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\bar{n}$ - $\zeta\omega\bar{b}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$
 $\epsilon\theta\omega\sigma\gamma$ | $\bar{m}\bar{n}$ - $\epsilon\pi\bar{i}\theta\gamma\mu\bar{i}\alpha$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\sigma\omega\sigma$ • || το $\tau\epsilon$ π $\sigma\pi\epsilon\rho\mu\alpha$ $\bar{n}$ - $\chi\bar{\alpha}\bar{m}$
 $\bar{m}\bar{n}$ -|| $\bar{i}$] $\bar{\alpha}$] $\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\theta}$ $\eta\alpha$ - $\bar{p}$ - $\bar{m}\bar{n}\tau$ - $\sigma\bar{n}\omega\sigma$ [ς] | $\bar{m}$ - $\bar{m}\bar{n}\tau$ - $\bar{p}\rho\omega$ • $\alpha\gamma\omega$ π [ϵ] γ [$\kappa\epsilon$]-
 [ς]π $\epsilon\rho\mu\alpha$ $\eta\alpha$ - $\bar{b}\omega\kappa$ $\epsilon\zeta\omega\gamma$ [$\bar{n}$] | ϵ - $\bar{t}\bar{m}\bar{n}\tau$ - $\bar{p}\bar{r}$ [ο] $\bar{n}$ - $\kappa\epsilon\lambda\alpha\sigma$ •²³ ||
 15 [το τ] ϵ $\varsigma\epsilon$ - $\bar{n}$ [α]- $\omega\phi\alpha\chi\eta\epsilon$ $\bar{n}\bar{b}$ ι-[- - -]|[.].|. . . [$\bar{n}$] $\epsilon\omega\bar{n}$ $\zeta\alpha$ - $\bar{n}\epsilon$ [- - -]
 *[[.]. ϵ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\bar{m}\omega\sigma\gamma\tau$ [$\bar{n}$] τ [ϵ - $\bar{n}$] $\bar{i}$ νοб | [$\bar{n}$] $\bar{n}$ - $\epsilon\omega\bar{n}$ $\bar{n}\tau\epsilon$ - $\bar{t}\alpha\phi\theta\alpha\rho\varsigma$ ι α • | *74:1
 [α] $\gamma\omega$ $\sigma\epsilon$ - $\eta\alpha$ - $\bar{b}\omega\kappa$ $\zeta\alpha$ - $\bar{\sigma}\bar{\alpha}\kappa\bar{\lambda}\bar{\alpha}$ | πε $\gamma\bar{n}$ ο $\gamma\tau\epsilon$ • $\sigma\epsilon$ - $\eta\alpha$ - $\bar{b}\omega\kappa$ $\epsilon\zeta\omega\gamma\bar{n}$ || ϵ -
 $\bar{n}\bar{i}\bar{b}\omega\bar{m}$ $\epsilon\gamma$ - $\bar{p}$ - $\kappa\alpha\tau\eta\gamma\omega\rho$ ι²⁴ $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{n}\omega\bar{b}$ | $\bar{n}$ - $\rho\omega\mu\epsilon$ $\bar{n}\eta$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\omega\sigma\omega\pi$ $\bar{z}$ $\bar{m}$ -
 πε $\gamma\epsilon$ λο σ • $\sigma\epsilon$ - $\eta\alpha$ - $\chi\omega\sigma$ - ς $\bar{n}$ - $\bar{\sigma}\bar{\alpha}\kappa\bar{\lambda}\bar{\alpha}$ $\chi\epsilon$ -λο γ $\tau\epsilon$ $\bar{t}\bar{b}\omega\bar{m}$ $\bar{n}$ - $\bar{n}\epsilon\bar{i}\rho\omega\mu\epsilon$
 20 $\epsilon\tau$ - $\alpha\gamma$ - $\lambda\alpha\zeta\epsilon\rho\alpha\tau$ -ο γ $\bar{m}$ πεκ $\bar{m}$ το $\epsilon\beta\omega\lambda$ || $\eta\alpha\bar{i}$ $\epsilon\tau$ - $\alpha\gamma$ - q ι τ -ο γ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\bar{z}$ $\bar{m}$ -
 π $\bar{i}$ σ $\pi\epsilon\rho\mu\alpha$ $\bar{n}\tau\epsilon$ - $\chi\bar{\alpha}\bar{m}$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\theta}$ | $\epsilon\gamma$ - $\eta\alpha$ - $\bar{p}$ - q το $\sigma\gamma$ $\bar{n}$ - $\omega\epsilon$ < $\bar{n}$ - $\omega\sigma$ >²⁵
 $\bar{n}$ - $\rho\omega\mu\epsilon$ | $\alpha\gamma$ - χ ι τ -ο γ $\epsilon\zeta\omega\gamma\bar{n}$ ϵ - $\kappa\epsilon\epsilon\omega\bar{n}$ $\pi\bar{n}$ | $\epsilon\tau$ - $\alpha\gamma$ - $\omega\pi\epsilon$ $\epsilon\beta\omega\lambda$
 $\bar{n}$ ζη $\bar{n}\tau$ - q • $\alpha\gamma\omega$ || $\alpha\gamma$ - $\kappa\tau\omega$ $\bar{m}$ -πε $\omega\sigma\gamma$ τη $\bar{p}$ - q $\bar{n}\tau\epsilon$ -τεκ $\bar{l}$ δο $\bar{m}$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -
 $\bar{p}\rho\omega$ $\bar{n}\tau\epsilon$ -τεκ $\bar{l}$ δ $\bar{i}\chi$ | $\chi\epsilon$ - α -π $\epsilon\sigma\pi\epsilon\rho\mu\alpha$ $\bar{n}\tau\epsilon$ - $\eta\omega\zeta\epsilon$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ | $\bar{z}$ $\bar{m}$ -πε q -
 25 $\omega\eta\epsilon$ $\alpha\eta$ - $\epsilon\bar{i}\rho\epsilon$ $\bar{m}$ -πε $\kappa\omega\gamma$ | $\omega\omega$ τη $\bar{p}$ - q $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{b}\omega\bar{m}$ τη $\bar{p}$ -ο γ || $\bar{z}$ $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\epsilon\omega\bar{n}$
 $\epsilon\tau$ - α -πε $\kappa\alpha\mu\alpha\zeta\tau\epsilon$ | $\bar{p}$ - $\bar{\theta}$ $\bar{p}\rho\omega$ $\epsilon\zeta\rho\alpha\bar{i}$ $\epsilon\chi\omega$ -ο γ $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\rho\omega\bar{i}\mu\epsilon$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\bar{m}\mu\alpha\gamma$
 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}\eta$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - ϵ $\bar{n}$ - $\bar{r}\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{b}\alpha\epsilon$ ι $\lambda\epsilon$ $\bar{z}$ $\bar{m}$ -πε $\gamma\epsilon$ ο $\sigma\gamma$ | [ϵ]- $\bar{m}\rho\omega\gamma$ - $\epsilon\bar{i}\rho\epsilon$ $\bar{m}$ - π -
 $\epsilon\tau\epsilon$ - $\zeta\eta\alpha$ - κ • || [$\alpha\lambda\lambda$] α $\alpha\gamma$ - $\pi\omega\omega\bar{n}\epsilon$ $\bar{m}$ -πεκ $\bar{l}$ [$\bar{m}\bar{n}$] $\eta\omega\epsilon$ τη $\bar{p}$ - q •
 το $\tau\epsilon$ π $\bar{n}$ ο γ [$\tau\epsilon$] $\bar{n}$ [τ] ϵ - $\bar{n}\bar{i}\epsilon\omega\bar{n}$ q - $\eta\alpha$ - $\bar{t}$ $\eta\alpha$ - γ | [$\epsilon\beta\omega$] λ $\bar{z}$ $\bar{n}$ - $\bar{n}\eta$ $\epsilon\tau^{\theta}$ -
 30 $\omega\bar{m}$ $\omega\epsilon$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -[q] | [. . .]. τ $\bar{n}\sigma\alpha$ - $\bar{t}\bar{b}$ [.] $\gamma\varsigma$ $\bar{n}\kappa$ [- - -]• || $\varsigma\epsilon$ - $\bar{n}\bar{n}\bar{n}\bar{y}$
 $\epsilon\chi\bar{m}$ - π [κ] $\alpha\zeta$ ϵ [τ^{θ}]- $\bar{m}$ *[$\bar{m}$] α [γ] $\pi\bar{n}$ [ϵ] $\tau\omega\gamma$ - $\eta\alpha$ - $\omega\pi\epsilon$ $\bar{n}$ [$\zeta\eta$] $\bar{i}\tau$ - q $\bar{n}\bar{b}$ ι-
 $\bar{n}\bar{i}\bar{n}\omega\bar{b}$ $\bar{n}$ - $\rho\omega\mu\epsilon$ $\bar{n}\eta$ $\epsilon\tau$ [ϵ]- $\bar{m}\rho\omega\gamma$ - $\chi\omega\bar{z}$ $\bar{m}$ ο $\gamma\tau\epsilon$ $\bar{n}$ - $\sigma\epsilon$ - $\eta\alpha$ - $\bar{i}\chi\omega\bar{z}$ $\bar{m}$ $\alpha\bar{n}$
 $\bar{z}$ $\bar{n}$ - $\epsilon\pi\bar{i}\theta\gamma\mu\bar{i}\alpha$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ || $\chi\epsilon$ - $\bar{n}\tau\alpha$ -τε $\gamma\psi$ $\gamma\chi\eta$ $\omega\pi\epsilon$ $\alpha\bar{n}$ | $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ο $\gamma\bar{b}$ ι χ $\epsilon\varsigma$ -
 $\chi\alpha\bar{z}$ $\bar{m}$ • $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\alpha\varsigma$ - $\omega\omega$ | $\pi\epsilon$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ο $\gamma\bar{n}\omega\bar{b}$ $\bar{n}$ -ο $\gamma\alpha\zeta$ - $\bar{\theta}$ σα ζ νε | $\bar{n}\tau\epsilon$ -
 35 ο $\gamma\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omega\varsigma$ $\bar{n}$ - $\omega\alpha$ - $\epsilon\bar{n}\epsilon\zeta$ • | το $\tau\epsilon$ $\sigma\epsilon$ - $\eta\alpha$ - $\bar{n}\omega\gamma\chi\epsilon$ $\bar{n}$ -ο $\gamma\kappa\omega\bar{z}\tau$ || $\bar{m}\bar{n}$ -

²² Seal (verb) σφραγίζειν ²³ People λαός ²⁴ Accuse κατηγορεῖν ²⁵ < $\bar{n}$ - $\omega\sigma$ > omitted by the ancient copyist

οΥΘΗΝ ΜΝ-ΟΥΑΜΡΗΖΕ ΕΧΝ-ΙΝΙΡΩΜΕ ΕΤ^Θ-ΜΜΑΥ• ΑΥΩ ΕΡΕ-
 ΙΟΥΚΩΖΤ ΜΝ-ΟΥΖΛΟСТΝ ΕΙ ΕΧΝ-ΙΝΙΕΩΝ ΕΤ^Θ-ΜΜΑΥ ΝΣΕ-Ρ-^ΘΚΑΚΕ |
 ΝΒΙ-ΝΒΑΛ Ν-ΝΙΒΟΜ ΝΤΕ-ΝΙΦΩC||ΤΗΡ²⁶ ΝΣΕ-ΤΜ-ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΜΜΟ-ΟΥ
 | ΝΒΙ-ΝΙΕΩΝ ΖΝ-ΝΕΖΟΟΥ ΕΤ^Θ-ΜΜΑΥ• |

ΑΥΩ CΕ-ΝΝΗΥ ΕΖΡΑΪ ΝΒΙ-ΖΕΝΙΝΟΒ Ν-ΚΛΟΟΛΕ Ν-ΟΥΘΕΙΝ ΝΣΕ- 5
 ΙΕΙ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩ-ΟΥ ΝΒΙ-ΖΕΝΚΕ||ΚΛΟΟΛΕ Ν-ΟΥΘΕΙΝ ΕΒΟΛ ΖΝ-
 ΙΝΙΝΟΒ ΝΝ-ΕΩΝ• CΕ-ΝΝΗΥ ΕΖΡΑΪ | ΝΒΙ-ΑΒΡΑCΑΞ ΜΝ-CΑΒΛΩ ΜΝ-
 ΙΓΑΜΑΛΙΗΛ ΝΣΕ-ΕΙΝΕ Ν-ΝΙΡΩΜΕ ΕΤ^Θ-ΜΜΑΥ ΕΒΟΛ ΖΜ-||ΠΙΚΩΖΤ
 ΜΝ-ΠΙΒΩΝΤ ΝΙCΕ-ΧΙΤ-ΟΥ ΝCΑΤΠΕ Ν-ΝΙΑΙ[ΩΝ] | ΜΝ-ΝΙΑΡΧΗ²⁷ ΝΤΕ-
 ΝΙΒΟΜ ΝCΕ-Ι[ΧΙ]Τ-ΟΥ ΕΒΟΛ [- - -]||[.]ΟΥ Ν-ΩΝΖ Α[- - -] || [Ν]CΕ- 10
 ΧΙΤ-ΟΥ Ε[- - -] | ΝΝ-ΕΩΝ ΠΑ.[- - -]*[.]ΩΠΠΕ ΝΤΕ-
 ΝΙΝ[.]..[.]..[.]Ρ ΜΜΑΥ ΜΝ-ΝΙΑΓΓΕΛΟC ΕΙ[Τ^Θ]-ΟΥΑΑΒ ΜΝ-ΝΙΕΩΝ•
 CΕ-ΝΑ-ΙΩΠΠΕ ΝΒΙ-ΝΙΡΩΜΕ ΕΥ-ΕΙΝΕ || Ν-ΝΙΑΓΓΕΛΟC ΕΤ^Θ-ΜΜΑΥ
 ΧΕ-ΖΕΝΙΩΜΜΟ ΜΜΟ-ΟΥ ΑΝ ΝΕ• ΑΛΛΑ | ΕΥ-Ρ-^ΘΖΩΒ ΖΝ-ΤCΠΟΡΑ Ν-
 ΑΤ-ΤΑΚΟ• | 15

ΠΑΛΙΝ ΟΝ Q-ΝΑ-CΙΝΕ Μ-ΠΜΕΖ-ΙΩΜΕΤ Ν-CΟΠ ΝΒΙ-ΠΙΦΩC||ΤΗΡ
 ΝΤΕ-ΤΓΝΩCΙC ΖΝ-ΟΥΝΟΒ | ΝΝ-ΕΟΟΥ ΖΙΝΑ²⁸ ΧΕ-ΕΦΕ-ΩΩΧΠ | ΕΒΟΛ
 ΖΜ-ΠΙCΠΕΡΜΑ ΝΤΕ-ΝΩΖΕ | ΜΝ-ΝΙΩΗΡΕ ΝΤΕ-ΧΑΜ ΜΝ-ΙΑΦΕΘ | ΧΕ-
 ΕΦΕ-ΩΩΧΠ ΝΑ-Q Ν-ΖΕΝΩΗΝ || Ν-ΡΕQ-Τ-^ΘΟΥΤΑΖ• ΑΥΩ Q-ΝΑ-CΩΙΤΕ
 Ν-ΝΕΥΨΥΧΗ ΕΒΟΛ ΖΜ-ΠΕΖΟΟΥ Μ-ΠΜΟΥ ΧΕ-ΠΙΠΛΑCΜΑ²⁹ | ΤΗΡ-Q 20
 ΕΤ-ΑQ-ΩΠΠΕ ΕΒΟΛ ΖΜ-ΠΙΚΑΖ ΕΤ^Θ-ΜΟΟΥΤ CΕ-ΝΑ-ΩΩ||ΠΠΕ ΖΑ-
 ΤΕΖΟΥCΙΑ Μ-ΠΜΟΥ• | ΝΗ ΔΕ ΕΤ^Θ-ΜΕΕΥΕ Ε-ΤΓΝΩCΙC | ΝΤΕ-ΠΙΩΑ-
 ΕΝΕΖ ΠΝΟΥΤΕ | ΖΜ-ΠΕΥΖΗΤ Ν-CΕ-ΝΑ-ΤΑΚΟ | ΑΝ ΧΕ-ΜΠΟΥ-ΧΙ-^ΘΠΝΑ
 || ΕΒΟΛ ΖΝ-ΤΕΪΜΝΤ-ΡΡΟ Ν-ΟΥΩΤ• | [Α]ΛΛΑ ΝΤ-ΑΥ-ΧΙ ΝΤΟΟΥ-Q Ν- 25
 ΟΥ[- - -]|[.] Ν-ΑΓΓΕΛΟC Ν-ΩΑ-ΕΝΕΖ | [- - -] Μ-ΦΩCΤΗ[Ρ] | [- - -]
 ΝΝ]ΗΟΥ ΕΧΝ-|| [- - - ΕΤ^Θ-Μ]ΟΥΟΥΤ ΤΗ | [- - -]|ΖΕ ΜΜΟ-.*[.]Π[.] Ν-
 CΗΘ ΝQ-ΕΙΡΕ Ν-ΖΕΝΙΜΑΕΙΝ ΜΝ-ΖΕΝΩΠΗΡΕ ΧΕ-ΕΦΕ-ΙΤ-^ΘCΩΩ Ν-
 ΝΙΒΟΜ ΜΝ-ΠΕΥΑΡΧΩ[Ν]• | ΤΟΤΕ Q-ΝΑ-ΩΤΟΡΤΡ ΝΒΙ-ΠΝΟΥΤΕ ||
 ΝΤΕ-ΝΙΒΟΜ ΕQ-ΧΩ ΜΜΟ-C ΧΕ-ΑΥ | ΤΕ ΤΒΟΜ ΝΤΕ-ΠΙΡΩΜΕ ΕΤ^Θ-
 ΙΧΟCΕ ΕΡΟ-Ν• 30

ΤΟΤΕ Q-ΝΑ-ΤΟΥ|ΝΟC-ΟΥΝΟΒ Ν-ΘΩΝΤ ΕΧΜ-ΠΙΡΩΜΕ ΕΤ^Θ-ΜΜΑΥ•
 ΑΥΩ ΕΦΕ-||ΟΥΩΤΒ ΝΒΙ-ΠΙΕΟΟΥ ΝQ-ΩΩ||ΠΠΕ ΖΝ-ΖΕΝΗΕΙ ΕΥ-ΟΥΑΑΒ
 ΝΗ | ΕΤ-ΑQ-CΟΤΠ-ΟΥ ΝΑ-Q• ΑΥΩ Ν-ΙCΕ-ΝΑ-ΝΑΥ ΕΡΟ-Q ΑΝ ΝΒΙ-
 ΝΙΒΟΜ | ΖΝ-ΝΕΥΒΑΛ• ΟΥΤΕ Ν-CΕ-ΝΑ-||[Ν]ΑΥ ΑΝ Ε-ΠΙΚΕΦΩCΤΗΡ• |
 ΤΟΤΕ CΕ-ΝΑ-Ρ-ΚΟΛΑΖΕ³⁰ Ν-ΤCΑ|ΡΑΞ Μ-ΠΙΡΩΜΕ ΕΤ-Α-ΠΙΠΝΑ | ΕΤ^Θ- 35

²⁶ Luminary φωστήρ
 thing that has been moulded

²⁷ Realm ἀρχή

²⁸ In order that ἵνα

²⁹ Modeled form,

³⁰ Chastise, punish κολάζειν

ογααβ εἰ εχω-q• τοτε | σε-να-ρ-χρασθα³¹ m-πιραν nби-
||νιαγγελος mн-нигенеа | τηρ-οу nτε-нибom zн-οу|πλανη³² εу-
χω mмо-с хе-|ac-ωωπε εβολ των• n n|т-ay-εἰ εβολ των nби-
ниωα||хе m-mнт-ноуx naἰ e|te-mпоу-бнт-οу nби-ниб[ом] |

5 τηρ-οу•

†зоуе!те оу[n]³³ | m-mнт-рр[o хω mмо-с еро-q] | [хе-
a]q-ωωπ[ε εβολ zн- - - -] || [- - -] nт[- - -]

[- - -]. . [- - -] *ε-тπε nби-οуπnа•

*78:1

a[γ-с]ανοу|ω-q zн-mпnyε•

10 aq-xи-πεооу | m-пн ет^θ-mmaу mн-†бom•

aq-εἰ | εхn-коуnт-с n-теqмаау• ||

ayω n†ze aq-εἰ εхm-пимооу• |

†meз-снте де m-mнт-рро хω | mмо-с етвннт-q хе-
aq-ωωπε | εβολ zн-οуноб m-профнтнс• |

15 ayω aq-εἰ nби-οуzαлт• aq-qi-||πιαлоу ет-ay-хпо-q•

aq-xит-q | εzoуn e-γтооу eq-xocε• |

ayω ay-сaноуω-q εβολ zм-|πιzαлт nτε-тπε•

a-γαγγελος εἰ εβολ mмау•

πεха-q na-[q] || хе-тwoуn-г• a-пноуτε †-^θеооу | na-к•

20 aq-xи n-οуеооу mн-οуxpo• |

ayω n†ze aq-εἰ εхm-пимооу• |

†meз-ωомте m-mнт-рро хω | mмо-с еро-q хе-
aq-ωωπε εβολ || zн-οуmнтpa³⁴ m-παρθενос•³⁵ |

25 ay-нох-q εβολ zн-теqπολιc | nтоq mн-теqмаау•

ay-xит-q | e-γma n-epнmoс•³⁶ aq-сaноу|ω-q mмау•

aq-εἰ• aq-xи n-οуe||[o]oу mн-οубom•

ayω n†[ze] aq-εἰ εхm-пимооу• |

[†]meз-[q]т[o]e m-[m]нт-рро x[ω] | [mмо-с еро-q x]e-
aq-ωωπ[ε] | [εβολ zн-οуπαp]θe[нос - - -]||[- - -]

30 ...*[к]ωтe [n]сω-с nтоq mн-φнpсaлw | mн-сaγнл

mн-neqcтpaтia³⁷ | ет-ay-таoγo-οу•

*79:1

a-солomωn | zωω-q тaγo n-теqcтpaтia n||te-нидaи-
mωn³⁸ e-^θкωte nca-†|παρθενос•

³¹ Use, make use of χρᾶσθαι ³² Error, deceit πλάνη ³³ Accordingly, so οὖν

³⁴ Womb μήτρα ³⁵ Virgin, young woman παρθένος ³⁶ Deserted, desert, deserted

place ἐρημός ³⁷ Army στρατία ³⁸ Demon, minor spirit δαίμων

αγω ἡπογ-ḃμ-|τн ετογ-κωτε ἡσω-с•

αλλα | †παρθενος ετ-αγ-ταα-с ηα-γ | ἡτος πεντ-αγ-
ἡτ-с•

αγ-χιτ-с || ἡβι-сολομων• αс-εp-^θβαке | ἡβι-†παρ-
θενος• αс-мисе ἡ-|πιαλογ ἡ-πμα ετ^θ-μμαγ• |

αс-сανογψ-γ ἡн-ογψωλῶ | ἡτε-τερημος•

ἡtell[р]ογ-сανογψ-γ αγ-χι ἡ-ογεοлог ἡн-ογбom εβολ
ἡн-†сπο|ρα εт-αγ-χπο-γ εβολ ἡῶнτ-с• |

αγω ἡ†ῶε αγ-εῖ εχḡм-πιμοογ•

†μεз-† δε ἡ-ἡн||т-рро хω ἡмо-с еро-γ хе-|

αγ-ψωπε εβολ ἡн-ογтл|†ле ἡτε-тпе•

αγ-сат-γ | ε-θαλαсса• а-пноγн | ψоп-γ еро-γ•

αγ-χπο-γ• || αγ-ол-γ ε-тпе•

αγ-χι ἡ-ογεοлог ἡн-ογбom•

αγω | ἡ†ῶε αγ-εῖ[ι] εχḡм-[πιμοογ]• |

[†]μεз-со д[ε] ἡ-[ἡ]н†-рр[o] | [хω] ἡмо-с [хе-

ογ]ἡн†[.].||[...]εт[...εзр]аῖ ε-πиеῶн *ετ^θ-сазраῖ хе-
еде-т[оог]те н-|зєнзрнре•

αс-ωῶ εβολ ἡн-|тепиθγμια ἡ-нιзрєє• αс-|мєст-γ ἡ-
птопос εт^θ-μμαγ• ||

α-ναγγελος саноγψ-γ ἡ|τε-πιαθεωνος•³⁹

αγ-χι ἡ-λογεοог ἡπма εт^θ-μμαγ | ἡн-ογбom•

αγω ἡ†ῶε αγ-εῖ | εχḡм-πιμοογ•

†μεз-||саψде δε ἡ-ἡн[†-]рро хω ἡ|мо-с еро-γ хе-
ογтл|†ле пе• | αс-εῖ εβολ ἡн-тпе εχḡм-пκαз• |

αγ-χιτ-γ εзраῖ ε-зєнвнв ἡβι-|зєнδρακων•⁴⁰

αγ-ψωπε ἡ-ογ||αλογ•

α-γḡна εῖ εхω-γ• αγ-|χιτ-γ ε-пхисе ε-πма εт-а-†-|
тл|†ле ψωπε εβολ ἡмаγ• |

αγ-χι ἡ-ογεοог ἡн-ογбom | ἡπма εт^θ-μμαγ•

αγω ἡ†ῶε[ε] || αγ-εῖ εχḡм-πιμοογ•

†μεз-|ωμογνε δε ἡ-ἡн†-рро хω ἡ|мо-с еро-γ хе-
а-γклооле εῖ | εхḡм-пκαз• αс-κωте ἡ-ογ|πεтра⁴¹ ε-

зоγн•

³⁹ Flower bed, garden ἀνθεών
rock πέτρα

⁴⁰ Serpent, dragon δράκων

⁴¹ Rocky outcrop,

αϑ-ωωπε || [ε]βολ $\bar{n}$ ζητ- $\bar{c}$ •

αγ-σανογ $\bar{\omega}$ - $\bar{q}$ | [$\bar{n}$]θ[ι-νιαγγ]ελος ηη ετ^θ- $\hat{\zeta}$ ι[$\bar{x}$ η]-|[$\bar{t}$ -
κ]λοολ[ε]•

αϑ-[$\bar{x}$ ι] $\bar{n}$ -ογεο[ογ] | μ[η]-ογ $\bar{\theta}$ ομ [$\bar{m}$]πμα [ετ^θ- $\bar{m}$ μαγ]• |

αγω $\bar{n}$ [$\bar{t}$ ζε αϑ]- $\hat{\epsilon}$ ι ε[$\bar{x}$ η-πιμοογ]• *

*81:1

[$\bar{t}$ μ]εζ-ψ[ι]τε δε $\bar{m}$ - $\bar{m}$ ητ- $\bar{p}$ ρο $\bar{x}$ ω $\bar{m}$ μο- $\bar{c}$ ερο- $\bar{q}$ $\bar{x}$ ε-

εβολ $\hat{\zeta}$ η- $\bar{t}$ ψιτε | $\bar{m}$ -περι $\bar{\Delta}$ ωη⁴² α-ογ $\hat{\epsilon}$ ι πωρ $\bar{x}$ εβολ• |

α $\bar{c}$ - $\hat{\epsilon}$ ι ε $\bar{x}$ η-ογτοογ εϑ- $\bar{x}$ ο $\bar{c}$ ε• α $\bar{c}$ - $\bar{p}$ -||^θογο $\bar{\epsilon}$ ιω ε $\bar{c}$ - $\bar{z}$ μοος

$\bar{m}$ μαγ

ζω $\bar{c}$ |τε $\bar{n}$ $\bar{c}$ - $\bar{p}$ -επι $\bar{\theta}$ υμει⁴³ ερο- $\bar{c}$ ογα $\bar{a}$ - $\bar{c}$ | $\bar{x}$ ε-ε $\bar{c}$ ε-ωωπε

$\bar{n}$ -^θζοογ $\bar{t}$ - $\bar{c}$ ημε• |

α $\bar{c}$ - $\bar{x}$ ωκ $\bar{n}$ -τε $\bar{c}$ επι $\bar{\theta}$ υμια εβολ• |

α $\bar{c}$ - $\hat{\omega}$ εβολ $\hat{\zeta}$ η-τε $\bar{c}$ επι $\bar{\theta}$ υμια || αγ- $\bar{x}$ πο- $\bar{q}$ •

αγ- $\bar{c}$ [α]νογ $\bar{\omega}$ - $\bar{q}$ $\bar{n}$ βι- $\bar{n}$ ι[α]γγελος ηη ετ^θ- $\hat{\zeta}$ ι $\bar{x}$ η- $\bar{t}$ επι $\bar{\theta}$ υ-

μια• | αγω αϑ- $\bar{x}$ ι $\bar{n}$ -ογεοογ $\bar{m}$ πμα | [ε] $\bar{t}$ ^θ- $\bar{m}$ μαγ $\bar{m}$ η-

ογ $\bar{\theta}$ ομ•

αγω $\bar{n}$ [[$\bar{t}$] $\bar{z}$ ε αϑ]- $\hat{\epsilon}$ ι ε $\bar{x}$ η-πιμοογ•

$\bar{t}$ μεζ-||[$\bar{m}$]ητε $\bar{m}$ - $\bar{m}$ ητ- $\bar{p}$ ρο $\bar{x}$ ω $\bar{m}$ μο- $\bar{c}$ ερο- $\bar{q}$ | $\bar{x}$ ε-

α-περ $\bar{n}$ ογτε μερε-ογ $\bar{\theta}$ ηπε | $\bar{n}$ τε- $\bar{t}$ επι $\bar{\theta}$ υμια• αϑ- $\bar{x}$ πο

$\bar{m}$ μο- $\bar{q}$ | εζρα $\bar{i}$ ε-τε $\bar{q}$ βι $\bar{x}$ •

αγω αϑ-νογ $\bar{x}$ ε | [ε] $\bar{x}$ η- $\bar{t}$ κλοολε εζογ $\bar{\epsilon}$ ερο- $\bar{q}$ || εβολ

$\hat{\zeta}$ η- $\bar{t}$ τλ $\bar{t}$ λε•

αγω αγ- $\bar{x}$ πο- $\bar{q}$ • αϑ- $\bar{x}$ ι $\bar{n}$ -ογεοογ $\bar{m}$ η-ογ|[$\bar{\theta}$]ομ $\bar{m}$ πμα ετ^θ-

$\bar{m}$ μαγ•

αγω | $\bar{n}$ $\bar{t}$ ζε αϑ- $\hat{\epsilon}$ ι ε $\bar{x}$ η-πιμοογ• |

$\bar{t}$ μεζ- $\bar{m}$ ητ-ογ $\bar{\epsilon}$ δε $\bar{m}$ - $\bar{m}$ η||[$\bar{t}$ -] $\bar{p}$ ρο $\bar{x}$ ω $\bar{m}$ μο- $\bar{c}$ $\bar{x}$ ε-

α-πιω $\bar{t}$ | [$\bar{p}$ -επ] $\bar{i}$ θ $\bar{\mu}$ μ $\bar{i}$ ε-[$\bar{t}$]ε $\bar{q}$ ωερε | [...] $\bar{t}$ - $\bar{c}$ • α $\bar{c}$ - $\hat{\omega}$

ζωω- $\bar{c}$ εβ $\bar{o}$ [λ] | [$\bar{z}$ η-πε] $\bar{c}$ ειω $\bar{t}$ •

α $\bar{c}$ -νογ $\bar{x}$ ε $\bar{m}$ [- - -]|[- - -]γ $\bar{n}$ [...] γ μ $\bar{z}$ εογ[- - -] * $\bar{n}$ βολ $\hat{\zeta}$ ι-

τερ $\bar{n}$ μο $\bar{c}$ •

*82:1

α-παγγελος σανογ $\bar{\omega}$ - $\bar{q}$ $\bar{m}$ πμα ε| $\bar{t}$ ^θ- $\bar{m}$ μαγ•

αγω $\bar{n}$ $\bar{t}$ ζε αϑ- $\hat{\epsilon}$ ι ε| $\bar{x}$ η-πιμοογ•

$\bar{t}$ μεζ-|| $\bar{m}$ ητ- $\bar{c}$ νοογ $\bar{c}$ $\bar{m}$ - $\bar{m}$ ητ- $\bar{p}$ ρο $\bar{x}$ ω | $\bar{m}$ μο- $\bar{c}$ ερο- $\bar{q}$ $\bar{x}$ ε-

αϑ-ωωπε εβολ | $\hat{\zeta}$ η-φω $\bar{c}$ στηρ $\bar{c}$ ναγ•

αγ- $\bar{c}$ α|νογ $\bar{\omega}$ - $\bar{q}$ $\bar{m}$ μαγ•

⁴² Muse, specifically one of the Pierian Muses αἱ Πιερίδες

⁴³ To desire ἐπιθυμῶ

[α]q-χι ἡ-ογεοογ | ἡν-ογβομ•
αγ[ω] ἡ†ζε αq-εῖ || εἰ-πμοογ•

†μερ-|ἡντ-ωομτε δε ἡ-ἡντ-ρρο χω | ἡμο-с ερο-q xe-
bin-mice nim | ἡτε-πεγαρχων ογλογο[с⁴⁴ πε]• |
αγω αq-χι ἡ-ογτωω ἡπм[α] || ετ^θ-ἡμαγ ἡби-πεῖλογοс• 5
αq-|χι ἡ-ογεοογ ἡн-ογβομ• |
αγω ἡ†ζε αq-εῖ εἰ-πμοογ |
ἡῖνα xe-εγε-τωτ ἡ-τεπιθγ|μια ἡτε-νεῖβομ•

†γενεα δε || ἡн-ατ-р^θρρο εзраῖ εχω-с χω | ἡμο-с xe-
a-πноγτε сωтп | ἡμο-q εβολ ἡн-ниεων τηp-ογ• | 10
[α]q-трe-ογгнωсic ἡτε-πιατ-| [x]ωἡм ἡτε-тме ωωπε
ἡ||[ζηт]-q•

πεχα-q xe-αq-εῖ ε[βολ] | [ἡн]-ογaнp⁴⁵ ἡ-ωἡм q ε[βολ
ἡн]-[ογ]ноб ἡн-εων ἡби-[πi][ноб] ἡ-φωcτηp•
αγ[- - -]*†ген[ε]α ἡτε-ниpωме εт^θ-ἡμαγ | p^θ-ογοεин 15
нн εт-αq-сотп-ογ на-q | ζωcте ἡce-p^θ-ογοεин εἰ-π-
ниεων τηp-q•

τοτε †cпopα на-† || ογβε-†βομ нн εт^θ-на-χι ἡ-πεq|pαн
ἡἡ-πμοογ αγω ἡтот-ογ | τηp-ογ• αγω ογἡ-ογκлоοле | ἡ-
καке ἡннγ εχω-ογ• 20

τοτε | ce-на-ωω εβ[ο]λ ἡн-ογноб ἡ-смн || ἡби-ниλαос εγ-
χω ἡμο-с xe-|наῖατ-с ἡ-тψγхн ἡτε-ниpω|ме εт^θ-ἡμαγ xe-αγ-
coγων-|πноγτε ἡн-ογгнωсic ἡ|[т]ε-тме• ce-на-ωнἡ ωa-
нe||[ω]н ἡτε-нeων xe-ἡпоγ-|тaкo ἡн-теγεπιθγμια | ἡн-
ниaггелoc• ογτε ἡ|поγ-хек-низвнγe ἡτε-ни|βομ εβολ• αλλα 25
αγ-αзepαт-ογ || ἡπεqἡто ἡн-ογгнωсic | ἡτε-πноγτε ἡe ἡ-
ογοεин ε-αq-εῖ εβολ ἡн-ογκω|ἡт ἡн-ογcноq•

anon δε | αн-p^θзωв nim ἡн-ογἡнτ-αт-||знт ἡτε-ни|βομ• αн-
ωογ|ωογ ἡмо-н ἡн-тπαpα|[βa]сic⁴⁶ ἡτε-нeнзвнγe | [τηp]-ογ•
αн-ωω ογβε-[πноγ]|[т]ε ἡτε-[тме] xe-неqзвн[γe] || [.]нpо 30
[....]. [- - -] *ογωa-eneз пе• neῖ зa-нeн|пἡa• αн-eимe
гap †ноγ xe-|нeнψγхн на-моγ ἡн-ογмоγ• |

⁴⁴ Verbal expression, Word (John 1:1) λόγος
παράβασις

⁴⁵ Air ἀήρ

⁴⁶ Transgression

5 τοτε α-γсмн ψωπε ψαρο-ογ || εс⁴⁷-χω ммо-с хе-михеу мн-
 |михар мн-мннсiнoус нн | ет^θ-ζiχн-πιχωκм ет^θ-ογαав | мн-
 пимооу ет^θ-онζ хе-етве-|ογ нететн-ψω ουβε-пноу||те ет^θ-
 онζ ζн-ζ[ε]нсмн н-анo|мoс⁴⁸ мн-зенлаас е-мн-^θнomo[с]⁴⁹ | те
 10 етоот-ογ мн-зенψухн | еγ-μεζ н-^θсноq мн-зенζ[вн]е | еγ-
 сооq• ететн-μεζ ε[βολ] || ζн-зенζвн]е е-на-тме ан не• |
 аλλα нетнζiооуе μεζ н-^θοуноq мн-птелнл• е-ате|тн-хеζм-
 пимооу нте-пwn[ζ] | атетн-сωк ммо-q εzoун || е-поγωψ
 нте-нибom | нн ет-αγ-†-тнγтн етоот-ογ хе-ететне-ψмψе |
 15 ммо-ογ• αγω м-{πε}⁵⁰πε|тнмееγе еiνε м-па-ни||[р]ψме ет^θ-
 ммау ан нн | [ε]тетн-пф† нсω-ο[γ] | [. . .]поγс[. . .]нса nel-
 [. . .]επιoυμ[ia . . .].ζε• *μαρε-πεγoυταζ λωωм• аλλα | се-на-
 ψωπε еγ-сооун ммо-ογ | ψа-ниноб нн-еωн•

*85:1

хе-ниψахе | ет-αγ-ареζ еро-ογ нте-пноуτε || нте-неωн
 15 мпоγ-ζiт-ογ е-пхωωме• оуте н-се-сζноут ан• | аλλα
 зенаγγελiкoc⁵¹ <н>ет^θ-на-нт-ογ⁵² | наї ете-н-се-на-мме еро-
 ογ ан н|би-нгенеа тн[р-ο]γ н-нрωме• се-||на-ψωπε га[р
 ε]χн-ογтооу еq-ιχοсе ζiχн-ογпетра нте-тме• | етве-пαι се-
 на-†-ραν еро-ογ | хе-ниψахе нте-†αφθαrcia | [мн-†]мнт-ме
 20 н-нн ет^θ-сооун || [м]-пноуτε н-ψа-еनेζ ζн-ογ|[с]οφiа⁵³ нте-
 ογгнωсic мн-|ογсвω нте-зенаγγελoc ψа-|еनेζ хе-q-сооун
 н-ζωв ним• |

наї не нiaпoкaλγψic ет-α-||[α]αам бaлп-ογ εβολ н-снθ
 пeq|ψнpe αγω α-пeqψнpe тaмe-|тeqсп[o]pa еро-ογ• таї те
 25 †гнω|сic нн-αпoкpυφoн⁵⁴ нте-ααам | ет-αq-таа-с н-снθ ете-
 пiχω||км ет^θ-ογαав пе н-нн ет^θ-co|oун н-†гнωсic н-εнеζ
 εβo[λ] | ζiтoот-ογ н-нилoгoгeннc⁵⁵ м[н]-|ниφωστηр н-αт-
 таκο нн [ет-αγ]-|εi εβολ ζн-†сп[o]pa ет^θ-ογα[ав] || iεccεγс
 ма[ζ]apeγс [iεccε]λαεкеγс [πi]μoογ ет^θ-o[нζ]• |

30 тапo[καλγ]ψic н-αα[ам]•

⁴⁷ Emend to еγ?⁴⁸ Lawless άνομος, -ov⁴⁹ Law νόμος⁵⁰ Delete {πε}⁵¹ Angelic, angelic being άγγελικός, -ή, -όν⁵² <н> omitted by the ancient copyist⁵³ Wisdom σοφία⁵⁴ Secret άπόκρυφον⁵⁵ Reason-born, reason-born being

λογoγeνής, -ές

The Reality of the Rulers

(THE HYPOSTASIS OF THE ARCHONS)

ΤΟΥΠΟΨΤΑΣΙΣ Ν-ΝΑΡΧΩΝ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex II, pp. <86>–<97>.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. II*, plates 98–109, and *Facs. Intro.*, plates 5*–6*.

EDITIONS: Bentley Layton, in Bentley Layton, ed., *Nag Hammadi Codex II*, 2–7 (Leiden 1989) 1.232–59; Bernard Barc, *L'Hypostase des archontes* (Quebec City 1980).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with a fluctuating mixture of features from Lycopolitan. Cf. Layton, op. cit., 1.6–16 and 1.232–59 “auxiliary notes.”

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 65–76; *Nag Hammadi Library in English* 161–69 (B. Layton); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

*86:20 *ΕΤΒΕ-ΘΥΠΟΨΤΑΣΙΣ¹ Ν-ΝΕΞΟΥΨΙΑ² ΖΜ-ΠΠΝΑ | Μ-ΠΕΙΩΤ Ν-ΤΜΕ ΑΦ-
ΧΟΟ-С ΝΑ-Ν ΝΒΙ-ΠΝΟΒ | Ν-ΑΠΟΨΤΟΛΟС ΕΤΒΕ-ΝΕΞΟΥΨΙΑ Μ-ΠΚΑΚΕ
| ΧΕ-ΠΝΨΩΧΕ ΨΟΟΠ ΑΝ ΟΥΒΕ-⁰СΑΡΞ ΖΙ-⁰[СΝΟ]ϣ• ΑΛΛΑ ΕΦ-ΟΥΒΕ-
ΝΕΞΟΥΨΙΑ Μ-ΠΚΟС||[МОС] ΜΝ-ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ³ Ν-ΤΠΟΝΗΡΙΑ•⁴ |
[ΑΕΙ]-ΧΕΝΕ-ΝΑΕΙ ΕΚ-ΨΙΝΕ ΕΤΒΕ-ΘΥΠΟΨΤΑ[СΙС Ν]ΕΞΟΥΨΙΑ•

ΠΟΥΝΟΒ ΔΕ ΟΥΒΛΛΕ ΠΕ• | [ΕΤΒΕ]-ΤΕ[ϣ]ΒΟМ ΜΝ-ТЕϣМНТ-ΑТ-
СООУН | [МН-ТЕϣМ]НТ-ΧΑСΙ-⁰ΖΗТ ΑΦ-ΧΟΟ-С ΖН-ТЕϣ||[ΒΟМ ΧΕ]-
ΑΝΟК ΠΕ ΠΝΟΥТЕ• ΜΝ-ΛΑΑΥ | [ΑΧНТ-⁰]• [НТ]ΑРЕϣ-ΧΕ-ΠΑΕΙ ΑΦ-Ρ-
*87:1 ⁰НОВЕ ΕΖΡΑΪ | [Ε-ΠΤΗΡ-ϣ]• ΑΥΩ Α-ΠΕΕΨΩΧΕ ΠΩΖ ΨΑΖ*ΡΑΪ
Ε-ΤМНТ-ΑТ-ТАКО• ΕΙС-ΟΥСМН ΔΕ АС-ΕΙ Ε|ΒΟΛ ΖН-ТМНТ-ΑТ-ТАКО

¹ Reality, genesis, nature ὑπόστασις ² Authority ἐξουσία ³ Spiritual πνευ-
ματικός, -ή, -όν ⁴ Wickedness πονηρία

ес-χω ἡμο-с χε-|κ-ῤ-πλανασθε⁵ саманл ете-пnouте п[ε] |
 ἡβ-βλλε•

α-νεqμεεγε ῤ-^θβλλε• αq-ноуχε || εβολ ἡ-τεqбom ете-поγα
 ἡт-αq-χοо-q• | αq-διωκε⁶ ἡμο-q ωαπιτῤ α-пхаос⁷ ἡἡ-|пnouγн
 5 τεqμααγ εβολ зитῤ-тпictic | тcoφia⁸ αγω αс-καθicta⁹ ἡ-
 neqψнpe | πογα πογα ката-τεqбom ката-птγпoc¹⁰ || ἡαιωн¹¹
 ет^θ-ἡпca нтпe χe-εβολ зῤ-нe|θнп αγ-ze α-н-ет^θ-oγonз εβολ•
 α-тῤῥт-|αт-теко бωψт απιτῤ α-мμεpoc¹² ἡ-м|mooy• α-
 пecиne oγwnз εβολ зῤῡ-ἡ|mooy• αγω α-незoуcia ἡ-пκαке
 10 мepит-с• || ἡпоγ-ω-бῤ-^θбom δε ἡ-^θтеze-πине ет^θ-ἡмаγ | п-ент-
 аз-oγwnз εβολ на-γ зῤῡ-ἡmooy | етве-тоγῤῥт-бωв χe-
 ἡψγhиkoc¹³ на-ω-|теze-ἡпneyмaтикoc ан χe-зῤῡна|βολ ne ἡ-
 пca мпитн• ἡтоq δε oγeβολ || пe ἡ-пca нтпe•

етве-παί α-тῤῥт-αт-|тако бωψт εβολ еπιτῤ α-мμεpoc |
 15 ωina¹⁴ зῤ-поγωω ἡ-пeиωт ес-на-за|тῤ-птнp-q ἡἡ-поγoeиn•
 α-наpчwn¹⁵ χи ἡ-|oγcυмboγλιoн•¹⁶ пeχα-γ χe-амнeиτῤ || ἡтῤ-
 таmиo ἡ-oγpωme ἡἡ-oγxoyc¹⁷ e|βολ зῤ-пκαz• αγ-ῤ-плacce¹⁸
 ἡ-поγтa[μio] | e-γpῤῡ-καz тнp-<q>¹⁹ пe• нiaрчwn д[ε. .
 cω]|ма пeтe-γῤта-γ-q ἡ-^θсzимe oγz[- - -] | пe ἡ-^θzo ἡ-
 20 θнpиoн•²⁰ ne-αγ-qi ἡἡ-o[γxoyc] || εβολ зῤ-пκαz• αγ-ῤ-плacce
 ἡ-п[oγpω]|me ката-поγcωma αγω κ[αт]a-[πине] | ἡ-пnouте
 ἡт-аз-oγwnз e|βολ на-γ | зῤῡ-ἡmooy•

пeχα-γ χe-α[мнeиτῤ• ма]|pῤ-теzo-q зῤ-пῤплacma²¹ χ[ε-
 каac] || eγ-на-наγ α-пeqψвῤ-ei[ne - - -] * [ῤ]тῤ-εмаzтe ἡμο-q
 25 зῤ-пῤплacma eγ-ῤ-ноl[ε]!²² ан ἡ-таγнaмic²³ ἡ-пnouте εβολ
 зῤ-|тoγῤῥт-αт-бom• αγω αq-ниqe ezoγн зῤ-|пeqzо• αγω α-
 пpωme ωпe ἡ-^θψγhиkoc || зixῤ-пκαz ἡzaз ἡ-zooy• ἡпоγ-ω-
 бῤ-^θбom | бe ἡ-^θтоγнoc-q етве-тоγῤῥт-αт-бom• αγ-|пpocκαp-
 тepει²⁴ ἡθe ἡ-низaтнoγ χe-eγ-на-|бωpб α-пeиne ет^θ-ἡмаγ
 30 пaeи ἡт-аз-oγwnз | εβολ на-γ зῤῡ-ἡmooy• neγ-cooyн де
 ан || ἡ-τεqбom χe-нim пe•

*88:1

⁵ Err, be mistaken πλανᾶσθαι ⁶ Pursue διώκειν ⁷ Chaos χάος ⁸ Faith Wis-
 dom πίστις σοφία ⁹ Appoint καθιστάναι ¹⁰ Mold, pattern τύπος ¹¹ Realm,
 eternity, eternal realm αἰών ¹² Part, region μέρος ¹³ Animate ψυχικός, -ή, -όν
¹⁴ So that ἵνα ¹⁵ Ruler ἄρχων ¹⁶ Meeting, council συμβούλιον ¹⁷ Soil χοῦς
¹⁸ Model πλάσσειν ¹⁹ <q> omitted by the ancient copyist ²⁰ Beast θηρίον
²¹ Modeled form, thing that has been moulded πλάσμα ²² Understand νοεῖν
²³ Power δύναμις ²⁴ Persist προσκατερεῖν

ἡτῆ-νοῦχε ἡ-πῆσπερ|μα³¹ ἐζραῖ ἐχω-с• αὔ-ῤ-διωκε ἡμο-с•
 αὔω | αс-сωβε ἡсω-οὔ εβολ ῥῆ-τοῦμῆτ-ат-||θῆт ἡῆ-τοῦμῆт-
 βλλе• αὔω αс-ῤ-οὔψηη | ἡтоот-οὔ• αс-кω ἡ-тесζαῖβес ε[с]-
 εινε | ἡмос ῥатоот-οὔ• αὔω αὔ-χοῡм-[εс] ῥῆ-λοῦсωq• αὔω
 5 αὔ-χωῡм ἡ-тсφραγ[с]³² ἡ-|тессмн ψινα εὔ-на-ῤ-κατα-
 κριῖ[ε]³³ ἡ||μο-οὔ οὔαα-ὔ ῥῆ-поῦπласма ἡ[ῆ-поῦ]|εине•

αс-еи δε ἡби-†πνευματικ[η ῥῆ]-|φaq πρεq-тамо• αὔω аq-
 та[мо-οὔ εq]-|χω ἡмо-с хе-οὔ пе-ἡт-аq-[χοо-q нн]-|тῆ хе-
 εβολ ῥῆ-ψηη ним ῥ[ῆ-ппара]||δεисос ек-на-οὔωм• εβολ д[ε
 10 ῥῆ-ψηη] *ῆ-^θсоῡωη-п-εθοоῡ ἡῆ-п-ет-наноῡ-q | ἡῆῤ-οὔωм *90:1
 पेखे-тсζιме ἡ-саркикн³⁴ хе-|οὔмонон³⁵ पेखा-q хе-ἡῆ-οὔ-
 ωм• αλλα | ἡῆῤ-χωῡ еро-q хе-ῥῆ-пζооῡ ететна-οὔ||ωм εβολ
 ἡῡηт-q ῥῆη-οὔмоῡ тетна-моῡ• | αὔω पेखе-φaq πρεq-тамо
 хе-ῥῆ-οὔмоῡ | ететна-моῡ аη• ἡт-аq-хе-паеи гар нη-тῆ | εq-
 15 ῤ-φθонеи•³⁶ маλλον е-нетῆвал на-οὔ|ен ἡтетῆ-ψωπε ἡθe
 ἡ-ниноῡте етелтῆ-сооῡη ἡ-ппεθοоῡ ἡῆ-пет-наноῡ-q• | αὔω
 тρεq-тамо аὔ-qит-с ἡтоот-q ἡ-φaq• | αὔω ас-кω ἡмо-q οὔαа-
 q εq-ο ἡ-^θрмῆ-каῡ• | αὔω тсζιме ἡ-саркикн ас-хи εβολ
 ῥῆ-ψηηн• | ас-οὔωм• αὔω ас-† ἡ-песζаῖ ἡῆма-с• аὔ||ω а-
 20 μψχικос οὔωм• αὔω а-тоῡкакиа | οὔен εβολ ῥῆ-тоῡμῆт-ат-
 сооῡη• αὔω | аὔ-еиме хе-неῡ-кнк аῡηῡ а-ппνευμα|тикон•
 аὔ-qi-ῥῆδωве ἡ-кῆте• аὔ-мор-οὔ | εхῆ-тоῡ†пе•

тоте аq-еи ἡби-пноб ἡ-ар||хωη• αὔω पेखा-q хе-ааам ек-
 тωη• неq-|сооῡη гар аη хе-ἡт-а-οὔ ψωπε• αὔω पे|хе-ааам
 25 хе-аеи-сωтῆ а-тексмн• аеи-ῤ-|зоте хе-нееи-кнк аῡηῡ• αὔω
 аеи-кωп• | पेखе-пархωη хе-етве-οὔ ак-кωп еи||мηтi хе-ак-
 οὔωм εβολ ῥῆ-ψηηη | ἡт-[а]еи-ῡон-q етоот-к хе-ἡῆῤ-οὔωм
 е|во[а] ἡῡηт-q οὔаат-ῡ• αὔω ак-οὔωм• पे|х[е-а]аам хе-
 тсζιме ἡт-ак-таа-с на-еи | [ас-†] на-еи• аеи-οὔωм• αὔω а-
 30 паῡθαаηс³⁷ || [ῆ-ар]хωη сζоῡор-тсζιме• पेखе-тсζιме | [хе-
 φ]οq пет-а-р-аπαта³⁸ ἡмо-еи• аеи-οὔωм• | [аὔ-кот-ο]ῡ а-φοq•
 аὔ-соῡῡωр-теqῡаῖβес | [- - - ο]ῡат-δом пе еὔ-сооῡη аη | [хе-
 по]ῡπласма пе• χιμ-φοоῡ ет^θ-ῆ*маῡ а-φοq ψωπε ῥа-
 псаῡоῡе ἡεζоῡсi[а]• | ψантеq-еи ἡби-птелеиос³⁹ ἡ-рωме

*91:1

³¹ Seed, sperm σπέρμα ³² Seal σφραγίς ³³ Condemn κατακρίνειν ³⁴ Car-
 nal σαρκικός, -ή, -όν ³⁵ Not only οὐ μόνον ³⁶ Envy φθονεῖν ³⁷ Arrogant
 αἰθάδης, -εξ ³⁸ Deceive ἀπατᾶν ³⁹ Perfect τέλειος, -α, -ον

πς[α]ρσοϋ ετ^θ-μμαϋ αq-ει εχ^ν-φαq• αϋ-κοτ-οϋ α-ποϋαααμ•
 αϋ-qιτ-q• αϋ-νοx-q εβολ ρμ-ππαλλραειcos μ^ν-τεqριμε xε-
 μ^ν-λααϋ ^ν-c|μοϋ ^ν-τοοτ-οϋ xε-^ν-τοοϋ ρω-οϋ ce-ωοοп | ρα-
 παρσοϋε• αϋ-νοϋx-^ρ-ρωμε δε ερραϊ | α-ρ^νноб ^μп-πεpисπας-
 moc⁴⁰ μ^ν-ρ^νμκαρ | ^ν-τε-πβιος⁴¹ ωινα ε-νοϋρωμε να-ωωπε || 5
^ν-^θβιωτικός⁴² ^ν-ce-τ^μ-^ρ-cxολαζε⁴³ α-^θ-^ρ-πpoc|καpτεpει⁴⁴ ε-п-
 π^{να} ετ^θ-οϋαав•

μ^νнса-наϊ | δε ac-xπο ^ν-καϊн ποϋωнpe• καϊн δε | neq-^ρ-
^θρωb ε-пκαρ• παλιν αq-coϋων-τεq|ριμε• етi ac-ω• ac-xπο ^ν-
 авел• авел δε || ne-γωωc πε ^μ-man-^θecooy• καϊн δε αq-ει|ne 10
 ερoϋн ρ^ν-^ν-καpпoc ^ν-τεqсωωe• α|вел δε αq-ειne ερoϋн ^ν-
 οϋϋcia⁴⁵ ρ^ν-|neqριειb• α-пnoϋτε бωωт εχ^н-^н-δωpон⁴⁶ ^н-
 авел• ^μпeq-xi δε ^ν-^н-δω||pон ^н-^н-καϊн• αϋω καϊн ^ν-caркикoc
 αq-δiωke ^ν-авел пeqсon• αϋω пexε-пno[γ]|te ^ν-καϊн xε-
 eq-тων авел пексon• | αq-οϋωωb• пexα-q xε-μн eeи-ωοοп | 15
^μ-φϋλαз⁴⁷ ^μ-пасon• пexε-пnoϋτε ^ν-||каϊн xε-εις-тесmн ^μ-
 песноq ^μ-пек|сon q-<а>⁴⁸ ωκακ ερραϊ epo-ει• ак-^ρ-^н[o]be
^н|pω-k• q-na-κοτ-q epo-k• oϋon nim [εт^θ]-na-|moϋoyт ^ν-kaein
 q-na-bωλ εβολ [^н]-coϋ[q] | ^ν-xι-^θкβα• k-na-ωωπε δε ек-εϋ-
^θερ[om] αϋ||ω ек-ctωт ρix^н-пκαρ• 20

<а>⁴⁹ααμ δε [cooϋн] | ^ν-τεqωωb-^θ-ειne eyρa• ac-ω• ac-
 xpε-[cнθ] | ^ν-ααμ• αϋω пexα-c xε-αї-xпo ^н-[ke]|pωme ρ^μ-
 пnoϋτε epμα [^н-авел]• | παλιν ac-ω ^нби-eyρa ac-xп[ε-
 нωpea]• || αϋω пexα-c xε-αq-xпo na-[ει ^ν-oϋπαp*^θe]noc⁵⁰
^ν-^θvonθeia [ρ^н]-^н-reuea⁵¹ ^н-^θ-reuea | ^н-^ρ-pωme• тaeи te тпap- 25
 θeнoc eтe-^μпe-^н-δaγнaμic xαρμ-εc•

тoтe a-нpωme ^ρ-apxeи⁵² | ^н-^θ-^ρ-ayзane⁵³ αϋω ^н-ce-anaei• a-
 naρχων ωo||xне ^μн-noϋepнγ• пexα-γ xε-амнeит^н ^н|т^н-
 таμio ^н-oϋκατακλγcmoc⁵⁴ εβολ ρ^нн|бix ^нт^н-qωte εβολ ^н-
 caрз nim xиn-^θ-pωme | ωa-^θ-тβнн• παρχων δε ^ν-^н-δaγнaμic 30
^н-тa|pεq-ειme ^нoϋωoxне пexα-q ^н-нωze xε-||таμio na-k ^н-^н-

⁴⁰ Distraction περιπασμός

⁴¹ Way of life βίος

⁴² Occupied by worldly affairs

βιωτικός, -ή, -όν

⁴³ Be at leisure σχολάζειν

⁴⁴ Attend to προσκαρτερεῖν

⁴⁵ Offering θυσία

⁴⁶ Gift, votive offering δῶρον

⁴⁷ Guardian φύλαξ

⁴⁸ <а>

omitted by the ancient copyist

⁴⁹ <а> omitted or simplified by the ancient copyist

⁵⁰ Virgin παρθένος

⁵¹ Generation, race γένεα

⁵² Begin ἄρχεσθαι

⁵³ Become

more numerous, increase αὐξάνειν

⁵⁴ Flood κατακλυσμός

οὐκ ἰβωτος⁵⁵ εβολ ζῆν-οὐψε | ε-μαq-ῤ-⁰χολες ἡγ-ζωπ ἡζοῦν
 ἡζητ-ῤ ἡ|τοκ ἡν-νεκωηρε ἡν-ἡτβνοογε ἡν-ἡ|ζαλατε ἡ-τπε
 χιν-⁰κογει ψα-⁰νοβ ἡγ-σεζω-с | ерат-ῤ ζιχῡ-птооу ἡ-с|р• ас-
 5 ε| δε ἡβ|-ωρεα || ψαρο-q εс-ογωψ ε-⁰τελο εзраї ε-тκ|βω-
 τос• | аγω ἡπεq-καа-с• ас-н|qε εζοῦν εзρε-тκ|βωτος• ас-
 роκz-ῤ• παλιν аq-там|о ἡ-тκ|βωτος ἡпмаz-сеп-с|ау• аγ-
 τωмт еро-с | ἡβ|-наρχων еγ-ογωψ а-⁰ῤ-а|а|а ἡмо-с• пел|хе-
 пог|ноб ет⁰-ἡζηт-οу на-с хе-темаау | еγza ас-е| ψаρο-н•

а-н|ωρεа δε кот-ῤ еро-|оу• пех|а-с на-γ хе-ἡт|ωтἡ не
 10 на|рхων ἡ-|п|каке• тетἡ-сζоуо|рт• оу|те ἡпетἡ-соу|ων-та-
 маау• а|а|а ἡт-а|тетἡ-соу|ων-тетἡ||ψвῤ-е|не• а|ноκ-οуе|вол
 г|ар а|н ζῆ-тἡ|ἡе• а[λ]а ἡт-а|е| ε|вол ζῆ-на-пса нт|е• | а-
 п[ау]θ|а|а|нс ἡ-а|рхων кот-q ζῆ-теqб|ом• | аγψ [а]-пeq|про-
 с|ωп|о⁵⁶ ψω|πε ἡθ|е ἡ-|[оу...]зт еq-к|нм• аq-тол|ма⁵⁷ εζοῦν
 15 еро-с• || [пех]а-q на-с хе-з|апс п|е е-⁰т|ре⁰-ῤ-⁰в|ωк на-н | [ἡθ|е]
 ἡ-те|ке|маау еγza аγ-†-на|е| г|ар ἡ-|[- - -]• [а]-н|ωρεа δε кот-
 ῤ ζῆ-тб|ом ἡ-п|[... • ас-а]ψ|как ε|вол ζῆ-οу|ноб ἡ-с|м|н | [ε|зраї
 е]-п|пет-οу|а|а|в п|ноу|те ἡ-п|т|η|р-q *хе-е|р|и-в|он|θ|е|⁵⁸ на-е|и а-
 на|рхων ἡ-та|а|к|е|и|а⁵⁹ ἡг-на|зм-е|т а-ноу|б|ι|х ἡте|γ|ноу•

а-п|κ|ноб ἡ->⁶⁰а|г|г|е|лос е|и ε|вол ζῆн-ἡп|η|γε е|пес|ηт• | пех|а-q
 на-с хе-е|т|ве-οу те-ωψ ε|зраї || е-п|ноу|те• е|т|ве-οу те-ῤ-
 тол|ма ε|зраї е-п|пἡ|а ет⁰-οу|а|а|в• пех|е-н|ωρεа хе-н|т|к-н|м• |
 не-а-на|рхων ἡ-та|а|κ|ι|а се|ζω-οу ε|вол | ἡмо-с• пех|а-q хе-
 а|ноκ п|е е|ε|λ|η|θ|е | тἡ|н|т-с|а|ве п|ноб ἡ-а|г|г|е|лос п-е|т⁰-а|з|ε||-
 25 р|а|т-q ἡп|е|м|то ε|вол ἡ-пἡ|ἡ|а ет⁰-οу|а|а|в• | ἡт-аγ-тἡ|н|ооу-т е-
⁰т|ра-ψ|а|хе нἡ|м|е-⁰ ἡта-|на|зм-е е-тб|ι|х ἡ-н|ι|а|но|м|ос•⁶¹ аγω †-
 на-та|м|о-⁰ е-те|ноу|γ|е•

паг|г|е|лос δε ет⁰-ἡмау | †-на-ψ-хω а|н ἡ-те|qб|ом• п|е|φ|е|и|не
 ἡθ|е || ἡ-п|ноу|в ет⁰-со|т|п• аγω те|qз|в|с|ω ἡθ|е | ἡ-п|х|ι|ωн•⁶² та-
 30 та|про г|ар на-ψ-ω|о|п-q а|н | е-⁰т|ра-хω ἡ-те|qб|ом ἡн-п|е|и|не ἡ-
 п|е|q|з|о• | пех|а-q на-е|и ἡб|и-ε|λ|ε|λ|η|θ|е п|ноб ἡ-а|г|г|е|лос• а|ноκ
 пех|а-q те тἡ|н|т-рἡ|ἡ-ζηт• || а|ноκ-οуе|вол ζῡ-п|е|q|тооу ἡ-
 φ|ω|с|т|η|р⁶³ | на|е|и ет⁰-а|з|е|ра|т-οу ἡпἡ|то ε|вол ἡ-п|ноб | ἡ-пἡ|а ἡ-
 а|з|ο|ра|т|о|н•⁶⁴ е|ре-м|е|ε|γε хе-οу|н-|⁰б|ом ἡ-не|е|и|а|рхων εζοῦн

*93:1

⁵⁵ Ark κιβωτός⁵⁶ Face πρόσωπον⁵⁷ Act recklessly, dare τολμᾶν⁵⁸ Assist, res-⁵⁹ Injustice ἀδικία⁶⁰ <ноб ἡ-> omitted by the ancient copyist⁶¹ Lawless ἄνομος⁶² Snow χιόν⁶³ Luminary φωστήρ⁶⁴ Invisible ὄρα-

τος, -тов

ερο-⁶⁵• $\bar{m}\bar{n}$ -λααγ | $\bar{n}$ ζηт-ογ να-ω-бм-⁶⁶бom ερογн ε-тноγ||νε $\bar{n}$ -
 тме• εтвнт-с гар аq-ογωνη εвол | $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{n}$ zaεγ $\bar{n}$ -καιρος•⁶⁵ αγω
 ce-на- $\bar{p}$ - $\bar{p}$ po ε|χ $\bar{n}$ -νεε|εξογcia• αγω νεε|εξογcia | να-ω-
 χαзм-ε αν $\bar{m}\bar{n}$ -тгeneα εт⁶⁷- $\bar{m}$ μαγ• | тет $\bar{m}$ μονη⁶⁶ гар εс-ωοοп
 $\bar{z}\bar{n}$ -тмнт-ат-||тако пма ете-пп $\bar{n}$ а $\bar{m}$ -παρθеникон⁶⁷ | $\bar{m}$ μαγ п-
 εт⁶⁸- $\bar{z}$ ιχ $\bar{n}$ - $\bar{n}$ εξογcia $\bar{m}$ -пхаос | $\bar{m}\bar{n}$ -πογкосμοc• ανοκ $\bar{z}$ ω пεχα-
 ει | χε-пχοе|с ма-тceβε-ει а-тб[ом $\bar{n}$ -н]ε|ε|εξογcia χε- $\bar{n}$ т-
 аг-ωωпε [наω $\bar{n}$ - $\bar{z}$ ε] || αγω εвол $\bar{z}\bar{n}$ -аω $\bar{n}$ - $\bar{z}$ γпост[ас|с αγω
 ε]*вол $\bar{z}\bar{n}$ -аω $\bar{n}$ - $\bar{z}$ γλн•⁶⁸ αγω н|м пент-аq-та|м|о-ογ $\bar{m}\bar{n}$ -
 тоγδγnamic•

*94:1

5

10

αγω пεχα-q να-ει | $\bar{n}$ би-пноб $\bar{n}$ -αγγελос ελεληθ тмнт-р $\bar{m}$ | $\bar{n}$ -
 знт• $\bar{z}$ ρα| $\bar{z}\bar{n}$ -на|ων ε-м $\bar{n}$ та-γ-арнх- $\bar{q}$ || εс-ωοοп $\bar{n}$ би-тмнт-ат-
 тако• тсоφ|α тае| | ετογ-μογте ερο-с χε-тп|с|т|с ас-ογωω |
 ε-⁶⁹тene-ογζωв оγaa-с аχ $\bar{n}$ -песζωт $\bar{p}$ • аγ|ω песεργон⁶⁹ аq-
 ωωпε $\bar{n}$ н-⁷⁰ινε $\bar{m}$ -πε• ογ $\bar{n}$ -|ογκαταпетасма⁷⁰ ωοοп ογте-на-
 пса н|тπε $\bar{m}\bar{n}$ -на|ων εт⁷¹- $\bar{m}$ пса мп|т $\bar{n}$ • αγω а-γ| $\bar{z}$ α|βес ωωпε
 $\bar{z}$ апеснт $\bar{m}$ -пκαταпетас|ма• αγω а-θαе|вес εт⁷²- $\bar{m}$ μαγ ωωпε
 $\bar{n}$ -⁷³γλ|н• αγω θαе|ве εт⁷⁴- $\bar{m}$ μαγ аг-нох- $\bar{c}$ а-γса | $\bar{n}$ ογμερος•
 αγω песмоγογг аq-ωωпε || $\bar{n}$ н-ογεργон $\bar{z}\bar{n}$ -θγλн $\bar{n}$ θε $\bar{n}$ н-
 ογζογze• | аq-х|ι-⁷⁵тγпос εвол $\bar{z}\bar{n}$ -θαе|вес• аq-ωωпε | $\bar{n}$ -
 ογθнр|он $\bar{n}$ -аγθαα|нс $\bar{n}$ н-ινε $\bar{m}$ -μογе|• | ογζογт-с $\bar{z}$ ιме пе
 $\bar{n}$ θε $\bar{n}$ т-а $\bar{z}$ ι-ωр $\bar{p}$ | $\bar{n}$ -χοо-с | χε- $\bar{n}$ т-аq-е| εвол $\bar{z}\bar{n}$ -θγλн•

15

20

аq-ογен а-неq||вал• аq-наγ а-γноб $\bar{n}$ - $\bar{z}$ γλн ε-мнтес-арнх- $\bar{q}$ • |
 αγω аq- $\bar{p}$ -⁷⁶χас|ι-⁷⁷знт εq-χω $\bar{m}$ мо-с χε-ανοκ | пе пноγте• αγω
 $\bar{m}\bar{n}$ -бе аχ $\bar{n}$ т-⁷⁸• $\bar{n}$ таρεq-|χε-пae| аq- $\bar{p}$ -⁷⁹ново ε $\bar{z}$ ρα| ε-птнр-q•
 ογс|мн | δε ас-е| εвол $\bar{m}$ пса н $\bar{z}$ ре $\bar{n}$ -таγθενте|а⁷¹ || εс-χω $\bar{m}$ мо-
 с χε-к- $\bar{p}$ -п|а|насθе сама|н|а ете-пae| пе пноγте $\bar{n}$ - $\bar{b}\bar{b}$ λλе•
 аγ|ω пεχα-q χε-εωχε-ογ $\bar{n}$ -бе ωοοп $\bar{z}$ ιτα|ε $\bar{z}$ н маρεq-ογωνη
 εвол на-е|• αγω $\bar{n}$ |теγноγ а-тсоφ|а сωт εвол $\bar{m}$ -пестн||нве•
 ас-ινε ερογн $\bar{m}$ -поγοе|н ερογн | ε-θγλн• αγω ас-пωт $\bar{n}$ сω-q
 ωапеснт | а-ммерос $\bar{m}$ -пхаос• αγω ас- $\bar{p}$ -анахωρε|⁷² | ε $\bar{z}$ р[α|ε-
 пе]соγοе|н• παλ|н а-пκαке | [- - -] $\bar{n}$ -θγλн•

25

30

π|архων εq-ο $\bar{n}$ -⁸⁰зоογт-||[с $\bar{z}$ ιме аq]- $\bar{t}$ ам|о на-q $\bar{n}$ -ογноб $\bar{n}$ -
 α|ων *ογμεγεθос⁷³ ε-м[$\bar{n}$ т]ε-q-арнх- $\bar{q}$ • аq-мееγ|ε δε а-

*95:1

⁶⁵ Time, season καιρός⁶⁶ Abode μονή⁶⁷ Virgin παρθενικός, -ή, -όν⁶⁸ Material, matter ύλη⁶⁹ Product έργον⁷⁰ Veil καταπέτασμα⁷¹ Absolute

power αὐθεντία

⁷² Go back ἀναχωρεῖν⁷³ Great quantity μέγεθος

⁰ταμιο να-q $\bar{n}$ -ζῆψηρε• αq-ταμιο | να-q $\bar{n}$ -σαψ $\bar{q}$ $\bar{n}$ -ψηρε $\bar{n}$ -
ζοϋτ-сζιμε $\bar{m}\bar{n}$ -|ποϋειωτ• αḡω πεχα-q $\bar{n}$ -νεqψηρε $\chi\epsilon$ -|λανок
πε πνοϋτε $\bar{m}$ -πτηρ- $\bar{q}$ •

αḡω ζων⁷⁴ | τψεερε $\bar{n}$ -тπιστις тсоφια αс-αψκακ ε|βολ•
5 πεχα-с να-q $\chi\epsilon$ -κ- $\bar{p}$ -πλana⁷⁵ сакла ε|τε-πεqοϋζωm πε ἱαλ-
таваω• αс-ни|qε εζοϋν $\bar{z}\bar{m}$ -πεqζο• αḡω α-песниqε ψω||πε
να-с $\bar{n}$ -οϋαγγελος εq-ο $\bar{n}$ -⁰κωζτ• αḡω | α-παγγελος εт⁰- $\bar{m}$ μαḡ
μοϋρ $\bar{n}$ -ιαλααβα|ω• αq-нох- $\bar{q}$ επιτ $\bar{n}$ ε-πτартарон⁷⁶ $\bar{m}$ |са
мпит $\bar{n}$ $\bar{m}$ -πноϋн•

10 πεqψηρε δε са|βαωθ $\bar{n}$ ταρεq-ναḡ α-таḡнаmic $\bar{m}$ -πα||-
гелос εт⁰- $\bar{m}$ μαḡ αq-μετανοει• αq- $\bar{p}$ -κα|ταγεινωσκε⁷⁷ $\bar{m}$ -πεq-
ειωт $\bar{m}\bar{n}$ -теqмаaḡ | ὀḡλη• αq-с|χανε⁷⁸ еро-с• αq- $\bar{p}$ -ζῡмνει⁷⁹ δε
| εζραї ε-тсоφια αḡω тесψεερε $\bar{n}$ ζων• | αḡω α-тсоφια $\bar{m}\bar{n}$ -
ζων торп-q εζραї• αḡ-||καῳста $\bar{m}$ мо-q εх $\bar{n}$ -тμεζ-саψqε $\bar{m}$ -πε
15 | са мпит $\bar{n}$ $\bar{m}$ -пкатапетасма οϋτε-|са нтпе $\bar{m}\bar{n}$ -са мпит $\bar{n}$ •
αḡω αḡ-μοḡ|τε еро-q $\chi\epsilon$ -πноϋτε $\bar{n}$ - $\bar{n}$ αḡнаmic са|βαωθ $\chi\epsilon$ -
εq- $\bar{m}$ пса нтпе $\bar{n}$ - $\bar{n}$ αḡнаmic || $\bar{m}$ -пхаос $\chi\epsilon$ -α-тсоφια καῳста
 $\bar{m}$ мо-q• | ζοτι δε α-наει ψωπε αq-таμιο να-q | $\bar{n}$ -οϋноб $\bar{n}$ -
ζарма⁸⁰ $\bar{n}$ -⁰χεροϋвин εq-ο $\bar{n}$ -|qтооḡ $\bar{m}$ -просωπον $\bar{m}\bar{n}$ -ζῆαγγе-
20 лос | ε-наψω-οḡ ε- $\bar{m}\bar{n}$ т-οḡ-⁰нπε ε-⁰τροḡ- $\bar{p}$ -ζῡ||пнρετει⁸¹ αḡω
 $\bar{z}\bar{m}$ ψαλτηριον⁸² $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{n}$ |κιθара•⁸³ αḡω α-тсоφια qι-тесψεερε
 $\bar{n}$ |ζων• αс-трес-ζμοос ζιοḡнам $\bar{m}$ мо-q | ε-⁰трес-тамо-q α-н-
εт⁰-ψооp [z] $\bar{n}$ -тмаз-|ωмоḡне• αḡω пιαγγело[с $\bar{n}$ те-то]p||гн⁸⁴
αс-каа-q ζιζβοḡρ $\bar{m}$ мо-q• [χιm-φο]ιοḡ εт⁰- $\bar{m}$ μαḡ αḡ-μοḡτε α-
25 т[εqοḡнам] * $\chi\epsilon$ -ζων• αḡω тζвo[γ]р αс-ψωπε $\bar{n}$ -⁰τυḡос | $\bar{n}$ -
таа|κια $\bar{n}$ -тḡнт-αḡῑεnтнс⁸⁵ $\bar{m}$ пса н|тπε• $\bar{n}$ т-αḡ-ψωπε ζα-
тоḡεζн•

*96:1

$\bar{n}$ ταρε-ἱαλ|δαβαωθ δε ναḡ еро-q εq-ψооp $\bar{z}\bar{m}$ -πεї||ноб $\bar{n}$ -
εооḡ $\bar{m}\bar{n}$ -πεειχιсе αq-κωζ еро-q• | αḡω α-пκωζ ψωπε $\bar{n}$ -
30 οḡергон εq-ο $\bar{n}$ -⁰ζο|οḡт-сζιμε• αḡω α-пaει ψωπε $\bar{n}$ -⁰архн⁸⁶ $\bar{m}$ -
|пκωζ• αḡω α-пκωζ $\chi\pi$ ε-пмоḡ• α-пмоḡ | δε $\chi\pi$ ο $\bar{n}$ -νεqψηρε•
αq-καῳста $\bar{m}$ -поḡa || ποḡa $\bar{m}$ мо-οḡ εх $\bar{n}$ -теqπε• α-нпнḡε тнр-
οḡ | $\bar{m}$ -пхаос моḡз $\bar{n}$ -ноḡнπε• наει δε тнр-οḡ | $\bar{n}$ т-αḡ-ψωπε

⁷⁴ Life, Zoe ζωή ⁷⁵ Err, be mistaken πλανᾶσθαι ⁷⁶ Tartaros, hell τάρταρος
⁷⁷ Condemn καταγιγνώσκειν ⁷⁸ Loath σικχαίνειν ⁷⁹ Sing hymns ὕμνειν
⁸⁰ Chariot ἄρμα ⁸¹ Assist ὑπηρετεῖν ⁸² Harp ψαλτήριον ⁸³ Lyre κιθάρα
⁸⁴ Anger ὀργή ⁸⁵ Absolutely powerful αὐθέντης, -εξ ⁸⁶ Beginning ἀρχή

ζ̄μ-πογ̄ωψ̄ μ̄-πειωτ̄ μ̄-πτηρ-q | κατα-π̄τυπος̄ ᾱ̄-να-пса нтπε
τηρ-ογ̄ ωι|να εφ-να-χωκ̄ εβολ̄ ᾱ̄βι-παριѳμος⁸⁷ μ̄-пхал|ос̄
εις̄ζη̄ν̄те̄ ᾱρι-тсево-⁰ α-π̄τυπος̄ ᾱ̄-ᾱ|αρχων̄ μ̄-ἰγ̄λη̄ ᾱ̄т-αγ̄-
χο-q ᾱ̄ζη̄т-с̄ μ̄-ᾱ|πογ̄ειωτ̄ μ̄-πογ̄κος̄μος̄

ᾱνοκ̄ δε̄ ᾱλει-χοο-с̄ χε-п̄χοεις̄ μ̄ητῑ ᾱνοκ̄ ζω̄ †-ᾱ̄ηп̄ α-
τογ̄ζγ̄λη̄• ᾱ̄то̄ μ̄-ᾱ|поγ̄ωη̄ρε̄ ε̄ρε-ηп̄ || α-πειωτ̄ εт̄⁰-ωοоп̄
χ̄ιη̄ᾱ̄⁰ωορп̄• ᾱ̄т-α-ᾱ|поγ̄ψγ̄χη̄ εῑ <ε>⁸⁸βολ̄ ζ̄μ-пса нтπε̄ εβολ̄
ζ̄μ-ᾱ|поγ̄οεῑн̄ ᾱ̄η-αт-теко̄• ᾱιατογ̄то̄⁸⁹ ᾱ̄ε̄ζογ̄|с̄ιᾱ η̄α-ω-т̄ζ̄η̄о̄ аη̄
ε̄ζογ̄η̄ ε̄ρο-ογ̄ εт̄ве-ᾱ̄п̄ᾱ̄ ᾱ̄-та̄λη̄θ̄ειᾱ⁹⁰ εт̄⁰-ογ̄η̄η̄ ζ̄ρᾱῑ ᾱ̄ζη̄т-ογ̄•
|| ογ̄оη̄ δε̄ η̄ιμ̄ ᾱ̄т-ᾱζ-соγ̄ωη̄-те̄ῑζο̄ᾱдо̄с̄⁹¹ | η̄ᾱεῑ се-ωοоп̄ ᾱ̄-
⁰ᾱθ̄ᾱη̄ᾱто̄с̄⁹² ζ̄ᾱ̄-т̄η̄η̄те̄ | ᾱ̄-ᾱ̄ρ̄ω̄με̄ ε-ψ̄αγ̄-μ̄ογ̄•

ᾱλλᾱ п̄εсп̄ер̄ма̄ | εт̄⁰-ᾱ̄маγ̄ η̄α-ογ̄ωη̄η̄ аη̄ εβολ̄ т̄ε̄η̄ογ̄• ᾱλ|ᾱ
μ̄ᾱ̄η̄са-ωοη̄те̄ ᾱ̄-г̄ε̄η̄ε̄ᾱ ᾱq-η̄α-ογ̄ωη̄η̄ || εβολ̄• ᾱq-η̄ογ̄χε̄ εβολ̄
ᾱ̄μ̄ο-ογ̄ ᾱ̄-т̄η̄ᾱ̄ρ̄ре̄ | ᾱ̄-т̄п̄ла̄η̄η̄⁹³ ᾱ̄ε̄ζογ̄|с̄ιᾱ• ᾱноκ̄ δε̄ п̄ε̄χ̄α-εῑ |
χε-п̄χοεις̄ ψ̄α-ογ̄η̄η̄ ᾱ̄-χ̄ρο̄η̄ος̄⁹⁴ п̄ε̄χ̄α-q | η̄α-εῑ χ̄[ε-ζο]т̄аη̄
ε̄ρ̄ω̄α-п̄ρ̄ω̄με̄ ᾱ̄-ᾱλη̄θ̄η̄||η̄ос̄⁹⁵ ογ̄ω̄|η̄η̄ εβολ̄ ζ̄ᾱ̄η̄-ογ̄п̄ла̄с̄ма̄ ||
*97:1 [- - -] ᾱλη̄θ̄ειᾱ п̄-ε̄η̄т-α-πειωτ̄ т̄ᾱ̄*η̄οογ̄-q•

т̄[ο̄те̄] п̄-εт̄⁰-[ᾱ̄]маγ̄ η̄α-т̄а̄μ̄ο-ογ̄ ε̄|т̄ве-ζ̄ω̄в̄ η̄[ῑм̄]•
αγ̄ω̄ q-η̄α-т̄ᾱζ̄с̄-ογ̄ ζ̄μ-п̄χ̄ρ̄εῑ|с̄ма̄⁹⁶ ᾱ̄-п̄ω̄η̄η̄ ψ̄α-ε̄η̄ε̄ζ̄
п̄ᾱεῑ ᾱ̄т-αγ̄-т̄ᾱ|α-q η̄α-q εβολ̄ ζ̄ᾱ̄-т̄г̄ε̄η̄ε̄ᾱ т̄-ε̄т̄ᾱ̄η̄η̄те̄-с̄-
||⁰ᾱ̄ρ̄ο̄•

то̄те̄ се-η̄α-η̄ογ̄χε̄ εβολ̄ ᾱ̄μ̄ο-ογ̄ | ᾱ̄-п̄μ̄ε̄ε̄γ̄ε̄ ᾱ̄-в̄ᾱ̄л̄ε̄•
αγ̄ω̄ се-η̄α-ᾱ̄-κᾱта̄п̄ᾱ|т̄е̄ῑ⁹⁷ ᾱ̄-п̄μ̄ογ̄ ᾱ̄-ᾱ̄ε̄ζογ̄|с̄ιᾱ•
αγ̄ω̄ се-η̄α-в̄ω̄к̄ | ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄-п̄ογ̄οεῑн̄ ε̄те̄-μ̄ᾱ̄т̄а-q-ᾱρ̄η̄χ̄-q
| п̄ᾱεῑ ε̄те̄-п̄ε̄εῑс̄п̄ер̄ма̄ ωοоп̄ ᾱ̄маγ̄• ||

то̄те̄ η̄ε̄ζογ̄|с̄ιᾱ се-η̄α-к̄ω̄ ᾱ̄с̄ω-ογ̄ ᾱ̄-η̄ογ̄|ка̄ῑρο̄с̄•
αγ̄ω̄ η̄ογ̄ᾱг̄г̄ε̄л̄ос̄ се-η̄α-п̄ῑме̄ | ε̄χ̄ᾱ̄-п̄ογ̄та̄ко̄•
αγ̄ω̄ η̄ογ̄ᾱᾱῑμ̄ω̄η̄⁹⁸ се-η̄α-ᾱ̄-ᾱ̄⁰ζ̄η̄ве̄ ε̄χ̄ᾱ̄-п̄ογ̄μ̄ογ̄•

то̄те̄ ᾱ̄ω̄η̄ρε̄ т̄η̄|ρ̄-ογ̄ ᾱ̄-п̄ογ̄οεῑн̄ се-η̄α-соγ̄ωη̄-
та̄λη̄θ̄εῑ||а̄ μ̄-то̄γ̄η̄ογ̄η̄ε̄ ζ̄ᾱ̄-ογ̄η̄ε̄ αγ̄ω̄ п̄ειωτ̄ | ᾱ̄-
п̄τηρ-q μ̄-п̄ᾱ̄ εт̄⁰-ογ̄ᾱᾱв̄•

⁸⁷ Number, sum ἀριθμός

τοῦτο ⁹⁰ Truth ἀλήθεια

πλάνη

⁹⁴ Time χρόνος

⁹⁷ Trample καταπατεῖν

⁸⁸ <ε> omitted by the ancient copyist

⁹¹ Way ὁδός

⁹⁵ True ἀληθινός, -ή, -όν

⁹⁸ Demon, minor spirit δαίμων

⁸⁹ Thus διὰ

ἀθανάτος

⁹³ Error

⁹⁶ Ointment χρίσμα

CE-NA-XOO-C | THTP-OY Z̄N̄N-OYCMH OYOT XE-OYΔIKAILOS

TE TALLHΘEIA M̄-ΠEIOY T•

AYW ΠΩHPE | ZIX̄N̄-ΠTHP-Q•

AYW EBOL ZIT̄N̄-OYON NIM || ΨA-NIENEZ N̄-EENEZ

5 ZAGIOS⁹⁹ ZAGIOS ZAGIOS ZAMHN• |

TΘYΠOCTACIC | N̄-N̄APXΩN•

⁹⁹ Holy ἅγιος, -α, -ον

The Thunder— Perfect Intellect

(THE THUNDER, PERFECT MIND)

ΤΕΒΡΟΝΤΗ: ΝΟΥΣ Ν-ΤΕΛΕΙΟΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex VI, pp. 13–21.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. VI*, plates 17–25, and *Facs. Intro.*, plates 11*–12*.

EDITIONS: Paul-Hubert Poirier, *Le Tonnere, intellect parfait* (Quebec City 1995); George W. MacRae, in Douglas M. Parrott, ed., *Nag Hammadi Codices V,2–5 and VI* (Leiden 1979), 234–55.

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan. Cf. Wolf-Peter Funk, in Poirier, op. cit., 13–97.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 77–85; *Nag Hammadi Library in English* 295–303 (G. W. MacRae); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

*13:1 *ΤΕΒΡΟΝΤΗ¹ ΝΟΥΣ² Ν-ΤΕΛΕΙΟΣ³ |

[N]T-AY-TAOTO-EI ANOK EBOL ZN-[T]ΘOM•
 AYW NT-AI-EI ΨA-N-ET^θ-|MEEYE EPO-I•
 AYW AY-BINE M||MO-I ZN-N-ET^θ-ΩINE NCW-EI•
 E|[N]AY EPO-EI N-ET^θ-MEEYE EPO-I• |
 AYW NPEQ-CWTM CWTM EPO-I• |
 N-ET^θ-BOWT EBOL ZHT-^θ WOP-T | EPW-TN•
 AYW MP-PPTW NCW-I || MPEMTO N-NETNBAL EBOL• |
 AYW MP-PPE-TETNZPOOY MES|TW-EI AYW PETNCWTM•
 M|P-P-^θAT-CAUNE MMO-EI KATA-I^θMA H KATA-NKEOYAEIΩ•

¹ Thunder βροντή ² Intellect νοῦς ³ Perfect τέλειος, -α, -ον

αρεζ• || $\bar{m}\bar{p}\bar{r}\bar{p}^{\theta}$ ατ-σοογν $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -ει•

ανок | γαρ τε τωορ $\bar{p}$ αγω $\bar{\theta}$ αν•

ανок | τε τ-εταειαιετ αγω τ-ετ θ -ωνс• |

ανок τε тпорнн⁴ αγω тсеmnн⁵ |

5 ανок τε тесζ $\bar{i}$ με αγω тпар|| $\bar{\theta}$ ενос•⁶

ανок πε тмеεγ {ε}⁷ | αγω тψεερε•

ανок- $\bar{m}\bar{m}$ ελος⁸ | $\bar{n}$ τε-тамааγ•

ανок τε таδρнн• | αγω наψε-несωнρε•

ανок | τε τ-ετ-наψε-песгамос•⁹ αγω || $\bar{m}\bar{p}$ i-χει- θ ζαї•

10 ανок τε тмес $\bar{i}$ ω | αγω τ-ετε-мас-мисе•

ανок | πε псолс $\bar{\lambda}$ $\bar{n}$ -нанааке•

ανок | τε тψελεет αγω $\bar{p}\bar{r}\bar{m}$ -ψελε|ет•

αγω παзооγт pent-αq-|| χ πο-ει•

ανок τε тмааγ $\bar{n}$ τε-|παειωт αγω тсωνε $\bar{m}$ -πα|ζооγт•

15 αγω $\bar{n}$ тоq πε παχπο• |

ανок τε тбаоγооnε $\bar{m}$ -п-ен|т-αq-свтωт- θ •

ανок τε тχοеic * $\bar{m}$ -παχπο•

*14:1

$\bar{n}$ тоq δε pent-αq- χ [πο-ї] | ζαөн $\bar{m}$ -πεογоеиω $\bar{z}\bar{n}$ -ογζο[γ]-
|мисе•

20 αγω $\bar{n}$ тоq πε παχπο $\bar{z}[\bar{m}]$ -|πεογоеиω•

αγω таδγnamic¹⁰ ο[γ]||εβολ $\bar{n}$ знт- $\bar{q}$ те•

ανок-пберω[в] | $\bar{n}$ -теqбom $\bar{z}\bar{n}$ -теqмнт-ωнм•

[αγω] | $\bar{n}$ тоq πε тκελεεεε $\bar{n}$ -тамнт-| $\bar{z}$ λλω•

αγω п-εт $\bar{q}$ -ογoω- $\bar{q}$ ωαq-|ωωπε $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -ει•

25 ανок πε пка-рω- $\bar{q}$ || ετε-μαγ-ω-тазо- $\bar{q}$ •

αγω теπinoia¹¹ ετε-наψε-пес $\bar{p}$ -пмеεγε• |

ανок τε тесmн ετε-наψε-пес|ζροоγ

αγω плогос¹² ετε-наψε-|πεqεινε•

ανок πε пωαхе $\bar{m}$ -||παран•

30 εтве-ογ н-εт θ -моste $\bar{m}$ ιμο-ει τεт $\bar{n}$ -ме $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -ει•

αγω | τεт $\bar{n}$ -моste $\bar{n}$ -н-εт θ -ме $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -ει• |

н-εт θ - $\bar{p}$ -арна¹³ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -ει еρι-ζοmολογει¹⁴ | $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -ει•

αγω н-εт θ - $\bar{p}$ -ζοmολογει || $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -ει еρι-арна $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -ει•

⁴ Harlot πόρνη ⁵ Holy σεμνός, -ή, -όν ⁶ Virgin παρθένος ⁷ Delete {ε}

⁸ Member μέλος ⁹ Marriage γάμος ¹⁰ Power δύναμις ¹¹ Afterthought

ἐπίνοια ¹² Discourse, Word (John 1:1) λόγος ¹³ Deny ἄρνᾶν ¹⁴ Declare

ὁμολογεῖν

Ν-ΕΤ^θ-ΧΕ-Ι^θΜΕ ΕΡΟ-Ι ΧΙ-^θΒΟΛ ΕΡΟ-ΕΙ•
 ΑΥΩ Ν-ΕΙΤ-ΑΥ-ΧΕ-^θΒΟΛ ΕΡΟ-ΕΙ ΧΕ-ΤΜΕ ΕΡΟ-ΕΙ• |
 Ν-ΕΤ^θ-CΟΟΥΝ ΜΜΟ-ΕΙ ΕΡΙ-^θΑΤ-CΟΛΟΥΝ ΜΜΟ-ΕΙ•
 ΑΥΩ Ν-ΕΤΕ-ΜΠΟΥ-||CΟΥΩΝ-Τ ΜΑΡΟΥ-CΟΥΩΝ-Τ• |

ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΠCΟΟΥΝ ΑΥΩ | ΤΜ[—]ΝΤ-ΑΤ-CΟΟΥΝ• 5
 ΑΝΟΚ ΠΕ | ΠΨΙΠΕ ΑΥΩ ΤΠΑΡΖΗΣΙΑ•¹⁵ |
 ΑΝΟΚ-ΟΥΑΤ-ΨΙΠΕ• ΑΝΟΚ-ΟΥ||ΧΠΙΗΤ•
 ΑΝΟΚ-ΟΥΝΑΨΤΕ• ΑΥΩ | ΑΝΟΚ-ΟΥΖΡΤΕ•
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΠΟΛΕΜΟΣ¹⁶ ΑΥΩ †ΡΗΝΗ•¹⁷

†-ΖΤΗ-|Τ[—]Ν ΕΡΟ-ΕΙ• ΑΝΟΚ-Τ-ΕΤ^θ-ΒΑΕΙΝΟΥ | ΑΥΩ ΤΝΟΒ• 10

15:1 †-ΖΤΗ-Τ[—]Ν Ε-ΤΑΜ[—]ΝΤ-[ΖΗ]ΚΕ ΑΥΩ ΤΑΜ[—]ΝΤ-Ρ[—]ΜΜΑΟ• |

[Μ]ΠΡ-ΧΙCΕ ΝΖΗΤ ΕΡΟ-ΕΙ ΕΕΙ-|ΝΗΧ ΕΒΟΛ ΖΙ[—]Χ[—]Μ-ΠΚΑΖ•

Α[ΥΩ] | ΤΕΤΝΑ-ΒΙΝΕ ΜΜΟ-ΕΙ Ζ[—]Ν-Ν-[Ε]||[Τ^θ-]Ν[—]ΗΝΟΥ•

ΟΥΤΕ ΜΠΡ-ΝΑΥ | [ΕΡ]Θ-ΕΙ Ζ[—]Ι-ΤΚΟΠΡΙΑ¹⁸ ΝΤΕΤ[—]Ν-ΒΩΚ | [Ν]ΤΕΤ[—]Ν- 15
 ΚΑΑ-Τ ΕΕΙ-ΝΗΧ ΕΒΟΛ• |

ΑΥΩ ΤΕΤΝΑ-ΒΙΝΕ ΜΜΟ-ΕΙ Ζ[—]Ν-|Μ[—]Μ[—]ΝΤ-Ρ[—]ΡΑΕΙ•

ΟΥΔΕ ΜΠΡ-ΝΑΥ || ΕΡΟ-ΕΙ ΕΕΙ-ΝΗΧ ΕΒΟΛ Ζ[—]Ν-Ν-ΕΤ^θ-ΒΑΕΙΝΟΥ ΑΥΩ
 Ζ[—]Ν-ΝΕΛΑΧΙCΤΟΣ¹⁹ <Ν->²⁰ | ΤΟΠΟΣ ΝΤΕΤ[—]Ν-CΩΒΕ ΝCΩ-ΕΙ• |

ΟΥΔΕ ΜΠΡ-ΝΟΧ-Τ ΕΖΡΑΙ Ε-Ν-ΕΤ^θ-|ΨΑΑΤ Ζ[—]Ν-ΟΥ[—]Μ[—]ΝΤ-ΑΥCΤΗΡΟΣ•²¹ || 20

ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΝΟΚ-ΟΥΨΑΝ-ΖΤΗ-C• | ΑΥΩ ΑΝΟΚ-ΟΥΑΖΙΗΤ•

ΑΡΗΖ• | ΜΠΡ-ΜΕCΤΕ-ΤΑΜ[—]ΝΤ-CΤΜΗΤ |

ΑΥΩ ΤΑΕΓΚΡΑΤΕΙΑ²² ΝΤΕΤ[—]Ν-|ΜΕΡΙΤ-C Ζ[—]Ν-ΤΑΜ[—]ΝΤ-ΒΩΒ•

ΜΠΡ-||ΒΨ-ΤΗΝΕ ΕΡΟ-ΕΙ ΑΥΩ ΝΤΕ|Τ[—]Ν-Τ[—]Μ-Ρ-^θΖΟΤΕ ΖΗΤ-[—]C Ν-ΤΑΒΟΜ• |

ΕΤΒΕ-ΟΥ ΓΑΡ ΤΕΤ[—]Ν-Ρ-ΚΑΤΑ|ΦΡΟΝΙ²³ Ν-ΤΑΖΡΤΕ ΑΥΩ ΤΕ|Τ[—]Ν-CΑΖΟΥ 25
 Μ-ΠΑΨΟΥΨΟΥ• ||

ΑΝΟΚ ΔΕ ΤΕΤ^θ-ΨΟΟΠ Ζ[—]Ν-Ν|ΦΟΒΟΣ²⁴ ΤΗΡ-ΟΥ ΑΥΩ Π[—]ΝΨΑΤ• |

Ζ[—]Ν-ΟΥCΤΩΤ ΑΝΟΚ ΤΕ Τ-ΕΤ^θ-|ΒΟΟΒ•

ΑΥΩ ΕΕΙ-ΟΥΑΧ Ζ[—]Ν-ΟΥ|ΖΗΔΟΝΗ²⁵ Ν-^θΤΟΠΟΣ•

ΑΝΟΚ-ΟΥ||ΑΘΗΤ• ΑΥΩ ΑΝΟΚ-ΟΥCΑΒΗ• |

ΕΤΒΕ-ΟΥ ΑΤΕΤ[—]Ν-ΜΕCΤΩ-ΕΙ | Ζ[—]Ν-ΝΕΤ[—]ΝΨΟΧΝΕ• 30

ΧΕ-†-ΝΑ-ΚΑ-|ΡΩ-ΕΙ ΑΝΟΚ Ζ[—]Ν-Ν-ΕΤ-ΚΑ-ΡΩ-ΟΥ• |

ΑΥΩ †-ΝΑ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΤΑ-ΨΑΧΕ•

¹⁵ Frankness παρρησία

¹⁶ War πόλεμος

¹⁷ Peace ειρήνη

¹⁸ Dung heap κό-

πριον, plur. κόπρια

¹⁹ Least, worthless ἐλάχιστος, -η, -ον

²⁰ <Ν-> omitted by

the ancient copyist

²¹ Severe αὐστηρός, -ά, -όν

²² Continenence ἐγκράτεια

²³ Scorn

καταφρονεῖν

²⁴ Fear φόβος

²⁵ Enjoyment ἡδονή

*ΕΤΒΕ-ΟΥ ΒΕ ΑΤΕΤ̄Ν-ΜΕΣΤΩ-ΕΙ Ν̄Ζ[ΕΛ]|ΛΗΝ•²⁶

*16:1

ΧΕ-ΑΝΟΚ-ΟΥΒΑΡΒΑΡΟΣ²⁷ Ζ̄Ν-[Ν̄]||Β]ΑΡΒΑΡΟΣ•

ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΤΕ ΤΣΟΦ[ΙΑ] | [Ν̄-Ν̄Ζ]ΕΛΛΗΝ ΑΥΩ ΤΓΝΩCIC²⁸ Ν̄-[Ν̄]||Β[Α]Ρ-
[Β]ΑΡΟΣ•

5 ΑΝΟΚ ΠΕ ΦΑΠ Ν̄-[Ν̄]|ΖΕΛΛΗΝ Μ̄Ν-Ν̄ΒΑΡΒΑΡΟΣ•

Α[ΝΟΚ] | ΠΕΤ-ΝΑΨΕ-ΠΕCΕΙΝΕ Ζ̄Ν-ΚΗΜΕ |

ΑΥΩ ΤΕΤΕ-Μ̄ΝΤΕ-C-^θΕΙΝΕ Ζ̄Ν-Ν̄ΒΑΡ|ΒΑΡΟΣ•

ΑΝΟΚ ΤΕΝΤ-ΑΥ-ΜΕCΤΩ-Ç || Ζ̄Ν-ΜΑ ΝΙΜ

ΑΥΩ ΤΕΝΤ-ΑΥ-ΜΕΡΙΤ̄-Ç | Ζ̄Μ-ΜΑ ΝΙΜ•

10 ΑΝΟΚ ΤΕΤΕ-ΨΑΥ-ΜΟΥ|ΤΕ ΕΡΟ-С ΧΕ-ΠΩΝ̄Ζ

ΑΥΩ ΑΤΕΤ̄Ν-ΙΜΟΥΤΕ ΧΕ-ΠΜΟΥ•

ΑΝΟΚ ΤΕΤΕ-|ΨΑΥ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-С ΧΕ-ΠΝΟΜΟΣ²⁹ ||

ΑΥΩ ΑΤΕΤ̄Ν-ΜΟΥΤΕ ΧΕ-ΤΑΝΟΜΙΑ³⁰ |

ΑΝΟΚ ΤΕΝΤ-ΑΤΕΤ̄Ν-ΠΩΤ Ν̄CΩ-ΕΙ• |

15 ΑΥΩ ΑΝΟΚ ΤΕΝΤ-ΑΤΕΤ̄Ν-ΑΜΑΖΤΕ | Μ̄ΜΟ-ΕΙ•

ΑΝΟΚ ΤΕ Τ-ΕΝΤ-ΑΤΕΤ̄Ν-ΧΟ|ΟΡ-ΕΤ ΕΒΟΛ•

ΑΥΩ ΑΤΕΤ̄Ν-CΟΟΥ||Ζ̄-Τ ΕΖΟΥΝ•

ΑΝΟΚ ΤΕΝΤ-ΑΤΕΤ̄Ν-|ΨΙΠΕ ΖΗΤ̄-С•

ΑΥΩ ΑΤΕΤ̄Ν-Ρ̄-^θΑΤ-ΨΙ|ΠΕ ΝΗ-ΕΙ•

20 ΑΝΟΚ ΤΕΤΕ-ΜΑC-Ρ̄-^θΨΑ• |

ΑΥΩ ΑΝΟΚ ΤΕΤΕ-ΝΑΨΕ-ΝΕCΨΑ• |

ΑΝΟΚ ΑΝΟΚ-ΟΥΑΤ-ΝΟΥΤΕ•

ΑΥΩ || ΑΝΟΚ ΤΕΤΕ-ΝΑΨΕ-ΠΕCΝΟΥΤΕ• |

ΑΝΟΚ ΠΕΝΤ-ΑΤΕΤ̄Ν-ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ-Ι |

25 ΑΥΩ ΑΤΕΤ̄Ν-ΨΟC-Τ•

ΑΝΟΚ-ΟΥ|ΑΤ-СΒΩ•

ΑΥΩ ΕΥ-ΧΙ-СΒΩ ΕΒΟΛ | Ζ̄ΙΤΟΟΤ-^θ•

ΑΝΟΚ ΤΕ Τ-ΕΝΤ-ΑΤΕΤ̄Ν-||ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ Μ̄ΜΟ-ΕΙ•

ΑΥΩ ΤΕ|Τ̄Ν-ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ-ΕΙ•

30 ΑΝΟΚ ΠΕΝ|Τ-ΑΤΕΤ̄Ν-ΖΩΠ ΕΡΟ-ΕΙ•

ΑΥΩ ΤΕ|Τ̄Ν-ΟΥΟΝ̄Ζ ΝΑ-Ι ΕΒΟΛ•

ΖΟΤΑΝ ΔΕ | ΕΤΕΤ̄ΝΨΑΝ-ΖΩΠ Μ̄ΜΩ-Τ̄Ν ||

ΑΝΟΚ ΖΩΩ-Τ †-ΝΑ-ΟΥΟΝ̄Ζ-Τ *|ΕΒΟΛ•

*17:1

ΖΟΤΑΝ] ΓΑΡ ΕΡ[Ψ]ΑΝ-ΤΕΤ̄Ν-|[- - - Ε]ΒΟΛ

35 ΑΝΟΚ ΖΩΩ-Τ | [†- - - Ε]ΡΩ-Τ̄Ν•

²⁶ Greek "Ελλην ²⁷ Non-Greek, barbarian βάρβαρος ²⁸ Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνώσις ²⁹ Law νόμος ³⁰ Lawlessness ἀνομία

Ν-ΕΝΤ-ΑΥ.[- - -] ΖΗΤΟΟΤ-Ϛ Μ-Π[- - -]||[- - -] ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΑΘ[- - -]
[- - -]ΤΕ

ϚΙ ΜΜΟ-ΕΙ.[.]ΤΟΥ[ΕΠΙΣΤΗ]ΜΗ³¹ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΟΥ[Μ]ΚΑΖ | ΝΖ[Η]Τ
ΑΥΩ ΝΤΕΤΝ-ΨΟΠ-Τ | Ε[ΡΩ]-ΤΝ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΟΥΕΠΙΣΤΗΜ[Η] || [ΜΝ-
ΟΥ]ΜΚΑΖ ΝΖΗΤ

ΝΤΕΤΝ-ΨΟ[Π-]Τ ΕΡΩ-ΤΝ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΖΕΝΤΟΠΟΣ | ΕΥ-ΒΑΕΙΝΟΥ ΑΥΩ
ΖΝ-ΟΥΤΑΝΟ |

ΑΥΩ ΝΤΕΤΝ-ΤΩΡΠ ΕΒΟΛ ΖΝ-Ν-Ε[Τ-]ΝΑΝΟΥ-ΟΥ•

ΚΑΝ ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΒΑΛΕΙΕ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΟΥΨΙΠΕ ΨΟΠ-Τ | ΕΡΩ-ΤΝ ΖΝ-
ΟΥΜΝΤ-ΑΤ-ΨΙΠΕ• |

ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΑΤ-ΨΙΠΕ | ΜΝ-ΟΥΨΙΠΕ ΧΠΙΟ Ν-ΝΑΜΕΛΟΣ
ΖΝ-ΤΗΥΤΝ

ΑΥΩ ΝΤΕ||ΤΝ-Τ-ΠΕΤΝΟΥΟΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ-Ι | Ν-ΕΤ^θ-CΟΟΥΝ ΜΜΟ-ΕΙ
ΑΥΩ Ν-ΕΤ^θ-CΟΟΥΝ Ν-ΝΑΜΕΛΟΣ

ΝΤΕΤΝ-CΜΙΝΕ Ν-ΝΝΟΒ ΖΝ-ΝΚΟΥΕΙ Ν-ΨΟΡΠ Ν-ΚΤΙCΜΑ•³²

†-ΠΕΤΝ||ΟΥΟΕΙ ΕΖΡΑΪ Ε-ΤΜΝΤ-ΨΗΡΕ | ΨΗΜ•

ΑΥΩ ΜΠΡ-ΜΕCΤΩ-C | ΧΕ-Ϛ-CΑΒΕΚ• ΑΥΩ ΟΥΚΟΥΕΙ | ΤΕ•

ΟΥΤΕ ΜΠΡ-ΤCΤΟ Ν-ΖΕΝ|ΜΝΤ-ΝΑΒ ΖΝ-ΖΕΝΜΕΡΟΣ³³ ΕΒΟΛ || ΖΝ-
ΜΜΝΤ-ΚΟΥΕΙ•

Ε-ΨΑΥ-|CΟΥΩΝ-ΜΜΝΤ-ΚΟΥΕΙ ΓΑΡ | ΕΒΟΛ ΖΝ-ΜΜΝΤ-ΝΟΒ•

ΕΤΒΕ-ΛΟΥ ΤΕΤΝ-CΑΖΟΥ ΜΜΟ-ΕΙ | ΑΥΩ ΤΕΤΝ-Τ[Ϛ]•³⁴ ΑΕΙΟ ΜΜΟ-ΕΙ• ||
ΑΤΕΤΝ-ΨΩΒΕ• ΑΥΩ ΑΤΕΤΝ-|ΝΑ•

*18:1

ΜΠΡ-ΠΟΡΧ-Τ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΝΨΟΡΠ *ΝΑΪ ΝΤ-Α[ΤΕ]ΤΝ-C[ΟΥΩΝ-ΟΥ•

ΟΥΔΕ] | ΜΠΡ-ΝΕΧ-ΛΑΑΥ [ΕΒΟΛ - - -]|ΤCΤΕ-ΛΑΑΥ ΕΒΟΛ Ν[- - -]|.

ΤCΤΑ-ΤΗΝΕ Α.[- - -]||[...]ΥΝ ΜΜΟ-Ϛ ΑΝ ΑΝ[- - -]|[...].Ϛ Τ-ΕΤΕ- 25

ΤΩ-ΕΙ [- - -] | †-Ϛ[Ο]ΟΥΝ ΑΝΟΚ Ν-ΝΨ[ΟΡ]Π•

ΑΥ[Ω] | Ν-ΕΤ^θ-ΜΝΝCΑ-ΝΑΪ CΕ-CΟϚ[ΥΝ Μ]ΜΟ-ΕΙ• |

ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΕ ΠΝΟΥC Ν-[ΤΕΛΕΙΟΣ] ||

ΑΥΩ ΤΑΝΑΠΑΥCΙC³⁵ Μ-Π[.].[.].[.]•

Α|ΝΟΚ ΠΕ ΠCΟΟΥΝ Μ-ΠΑΨΙΝΕ

ΑΥΩ | ΠΒΙΝΕ Ν-Ν-ΕΤ^θ-ΨΙΝΕ ΝCΩ-ΕΙ

ΑΥΩ | ΠΟΥΑΖ-CΑΖΝΕ Ν-Ν-ΕΤ^θ-Ρ-ΑΙΤΕΙ³⁶ ΜΜΟ-ΕΙ |

ΑΥΩ ΤΒΑΜ Ν-ΝΒΑΜ ΖΝ-ΤΑΓΝΩ||CΙC

Ν-ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤ-ΑΥ-ΤΑΟΥΟ-ΛΟΥ ΖΜ-ΠΑΛΟΓΟΣ

³¹ Understanding ἐπιστήμη

³² Creature, created thing, creation κτίσμα

³³ Part

μέρος ³⁴ [Ϛ] cancelled by the ancient copyist

³⁵ Repose ἀνάπαυσις

³⁶ Request,

make a request from αἰτεῖν

- αγω $\bar{n}$ νούτε | $\bar{z}$ $\bar{n}$ -νούτε εβολ $\bar{z}$ $\bar{m}$ -παωοχνε |
 αγω $\bar{m}$ $\bar{\pi}$ $\bar{n}$ $\bar{a}$ $\bar{n}$ -ρωμε nim εγ-|ωοоп $\bar{n}$ $\bar{m}$ μα-ει
 αγω $\bar{n}$ $\bar{z}$ ιομε || εγ-ωοоп $\bar{n}$ $\bar{z}$ ηт-^θ.
 ανοκ τε т-ετ^θ-|таεινοу αγω т-ετοу-смоу | ερο-с
 5 αγω т-ετοу- $\bar{p}$ -καταφρο|ni $\bar{m}$ мо-с $\bar{z}$ $\bar{n}$ -οуωωс•
 ανοκ | τε †ρηνη•
 αγω $\bar{n}$ т-α- $\bar{\pi}$ πολεμος || ωωπε εтвнηт-^θ.
 αγω ανοκ-|οуω $\bar{m}$ мо αγω οу $\bar{r}$ $\bar{m}$ $\bar{n}$ -πολιс• |
 ανοκ τε τοуcia³⁷ αγω т-ετε- $\bar{m}$ $\bar{n}$ |те-с-^θοуcia•
 10 н-εт^θ-ωοоп εβολ | $\bar{z}$ $\bar{n}$ -тасуноуcia³⁸ се- $\bar{p}$ -^θат-сооуη || $\bar{m}$ мо-ει•
 αγω н-εт^θ-ωοоп $\bar{z}$ $\bar{n}$ -талοуcia нет^θ-сооуη $\bar{m}$ мо-ει• |
 н-εт^θ- $\bar{z}$ ηη ερο-ει αγ- $\bar{p}$ -^θат-сооуη | $\bar{m}$ мо-ει•
 αγω н-εт^θ-οуηоу $\bar{n}$ |ca $\bar{n}$ βολ $\bar{m}$ мо-ει неηт-αγ-соу||ωη-т•
 $\bar{z}$ $\bar{m}$ -πεзооу εει- $\bar{z}$ ηη εзоуη *[ε - - -].-οуηоу $\bar{n}$ самол | [$\bar{m}$ м... • *19:1
 15 αγ]ω $\bar{z}$ $\bar{m}$ -πεзооу ε[-|οуηоу $\bar{n}$ ca] $\bar{n}$ βολ $\bar{m}$ μω-[т $\bar{n}$ †]-| $\bar{z}$ ηη
 εзо]уη ερω-т $\bar{n}$ •
 αη[ок пе] || [- - -]. $\bar{b}$ c $\bar{m}$ -φηт•
 α[нок пе] | [- - -] н- $\bar{m}$ φуciс•³⁹
 α[но]к пе | [- - -] те $\bar{n}$ -ткτιciс⁴⁰ $\bar{n}$ $\bar{n}$ - $\bar{m}$ $\bar{\pi}$ $\bar{n}$ [α] | [- - -] αιτημα $\bar{n}$ -
 20 $\bar{n}$ ψуχοоуε• |
 [ανοκ] ηε παμαzte αγω παт-α||[μα]зт[ε]•
 ανοκ пе пзωт $\bar{m}$ $\bar{n}$ -|пβωλ εβολ•
 ανοκ пе тмонн•⁴¹ |
 αγω ανοκ пе пβωλ•
 25 ανοκ | пе πι επιт $\bar{n}$ •
 αγω εγ- $\bar{n}$ ηηоу | εзраї εтоот-^θ.
 ανοκ пе φап || $\bar{m}$ $\bar{n}$ -пκω εβολ•
 ανοκ ανοκ-|οуат-нове•
 αγω тноуηε | $\bar{m}$ -пнове οуεβολ $\bar{n}$ $\bar{z}$ ηт-^θ те• |
 30 ανοκ те тeπiθуmια⁴² $\bar{z}$ $\bar{n}$ -οу|зорaciс•⁴³
 αγω тeγκратeиa || $\bar{m}$ -φηт εс-ωοоп $\bar{n}$ $\bar{z}$ ηт-^θ.
 ανοκ | пе псωт $\bar{m}$ εт^θ-ωηп $\bar{n}$ -οуон | nim
 $\bar{m}$ $\bar{n}$ -пψαχε ετε-μαγ-ω-ειμαzte $\bar{m}$ мо-φ•
 ανοκ-οуεβω | ε-μαс-ψαχε•

³⁷ Riches οὐσία ³⁸ Sexual intercourse συνουσία ³⁹ Nature φύσις ⁴⁰ Cre-
 ation κτίσις ⁴¹ Persistence, abode μονή ⁴² Desire ἐπιθυμία ⁴³ What is seen,
 vision ὄρασις

αγω ναωε-||ταμντ-ζαζ ν-ωαχε•

сωтм | еро-еи з̄н-ογβων

αγω ντελτ̄н-χι-⁰сво еро-еи з̄н-ογν̄ωот• |

анок тет⁰-αψ-⁰βηλ εβολ [[ζῑχ̄м-|πζο м-пкаζ]]•⁴⁴

αγω εγ-νουχε м||мо-еи εβολ ζῑχ̄м-πζο м-пкаζ• |

анок ет⁰-совте м-поеик мн-|<...>•

<...>⁴⁵πανογс εζογн•

анок те тгнωсic м-паран•

анок телт⁰-αψκακ εβολ•

*20:1

αγω анок ет⁰-χι-⁰смн• *

†-ογον̄ε εβολ αγ[ω - - -]||моωε з̄н-ογп[- - -]| φ[.]...ic⁴⁶

νταμα[- - -]|[...].ειον м-пχ...[- - -]|[...].αε[.]•

анок п̄ε[- - -]|[...].те таποлогия⁴⁷.[- - -]• |

ан[ο]κ τετε-ωαγ-μογт[ε еро-с хе]-|тме

αγω п̄χι н̄бон̄с [- - -]• |

тет̄н-таеio м̄мо-еи н[- - -]• ||

αγω тет̄н-кас̄к̄с ер[ο-ї]•

н-[ет]ογ-|χροειт еро-ογ ери-крине⁴⁸ м̄мо-|ογ ε-мπατογ-†-⁰ζап
ερω-т̄н |

εβολ хе-пекритс⁴⁹ м̄н-п̄χι-⁰ζο εγ-|ωοоп з̄н-т̄нне•

εγωαν-баеie-||т̄нне εβολ з̄м-п̄αї н̄им пет⁰-на-|ка-т̄нне εβολ•

н̄ εγωαν-ка-т̄н̄не εβολ н̄з̄нт-^q н̄им пет⁰-на-ω-α|μαзте м̄μω-
т̄н•

п-εт⁰-н̄пет̄н|са н̄зоγн γαρ пе п-εт⁰-н̄пет̄нса н||βολ •

αγω п-εт⁰-^р-п̄лассε⁵⁰ н̄саβολ | м̄μω-т̄н н̄т-α^q-^р-т̄γπογ⁵¹ м̄μο-
^q | м̄пет̄нса н̄зоγн•

αγω п-εтел̄т̄н-наγ еро-^q м̄пет̄нса н̄βολ | тет̄н-наγ еро-^q м̄-
пет̄нса н̄зоγн• ||

q-ογον̄ε εβολ• αγω тет̄н̄з̄βсω | те•

сωтм еро-ї накроатс⁵² |

αγω ντελτ̄н-χι-⁰свω ε-наωαχε | н-εт⁰-соογн м̄мо-еи•

анок пе | псωтм ет⁰-ωнп н̄-з̄ωв н̄им• ||

⁴⁴ [[ζῑχ̄м-]]||πζο м-пкаζ] cancelled by the ancient copyist ⁴⁵ <...>• <...> some words are here omitted by the ancient copyist ⁴⁶ Seal σφραγίς? ⁴⁷ Argument of defence ἀπολογία ⁴⁸ Pass judgement, judge κρίνειν ⁴⁹ Judge κριτής ⁵⁰ Mold, model λάσσειν ⁵¹ Stamp, impress τυποῦν ⁵² Listener ἀκροατής

- ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΩΑΧΕ ΕΤΕ-ΜΑΥ-ΙΩ-ΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟ-Φ•
 ΑΝΟΚ ΠΕ | ΠΡΑΝ Ν-ΤΣΜΗ ΑΥΩ ΤΕΣΜΗ | Μ-ΠΡΑΝ•
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΣΗΜΕΙΛΟΝ⁵³ Μ-ΠΣΖΑΪ
 ΑΥΩ ΠΟΥΩΝ² ΕΒΟΛ || Ν-ΤΔΙΖΕΡΕΣΙΣ•⁵⁴
 5 ΑΥΩ ΑΝΟΚ * *Three lines are missing here.* || [- - -]ΠΟΥΟΕΙΝ [- - -]|| *21:1
 [- - -]. ΑΥΩ Θ[- - -]|| [- - -]ΑΚΡΟΑΤ[ΗΣ] | [- - -] ΕΡΩ-ΤΗ•
 Φ-ΟΝ[...]. [- - -]|| [- - -]. ΤΝΟΒ Ν-ΒΟΜ•
 ΑΥΩ Π. | [- - -]Τ-Φ ΝΑ-ΚΙΜ ΑΝ Μ-ΠΡΑΝ ||
 [- - -] ΕΡΑΤ² ΠΕΝΤ-ΑΦ-ΤΑΜΙΟ-Ι• |
 10 Α[Ν]ΟΚ ΔΕ †-ΝΑ-ΧΩ Μ-ΠΕΦΡΑΝ• |
 ΑΝΑΥ ΒΕ Ε-ΝΕΦΩΑΧΕ ΜΝ-ΝΣΖΑΪ | ΤΗΡ-ΟΥ ΝΤ-ΑΥ-ΧΩΚ ΕΒΟΛ•
 †-ΙΖΤΗ-ΤΗ ΒΕ ΝΑΚΡΟΑΤΗΣ
 ΑΥΩ Ν||ΤΩΤΗ ΖΩΤ-ΤΗΥΤΗ ΝΝΑΓΓΕΛΙΟС
 ΜΝ-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-ΤΑΟΥΟ-ΟΥ |
 15 ΑΥΩ ΜΠΝΑ ΝΤ-ΑΥ-ΤΩΩΝ ΕΒΟΛ | ΖΗ-Ν-ΕΤ⁰-ΜΟΟΥΤ ΧΕ-ΑΝΟΚ ΠΕΤ⁰-
 ΙΨΟΟΠ ΟΥΑΑΤ-⁰•
 ΑΥΩ ΜΜΗΤΑ-ΕΙ-||Π-ΕΤ⁰-ΝΑ-ΚΡΙΝΕ ΜΜΟ-ΕΙ•
 ΖΑΖ ΓΑΡ | Ν-ΕΙΔΟС⁵⁵ ΕΥ-ΖΟΛΕΒ ΝΕ Ν-ΕΤ⁰-ΙΨΟΟΠ ΖΗ-ΖΕΝΝΟΒΕ Ε-
 ΝΑΨΩ-ΙΟΥ ΑΥΩ ΖΕΝΜΗΤ-ΑΤ-ΑΜΑΖΤΕ | ΜΝ-ΖΕΝΠΑΘΟС⁵⁶ ΕΥ-
 20 ΒΑΕΙΗΥ ||
 ΑΥΩ ΖΕΝΖΗΔΟΗΗ ΠΡΟС-ΠΕΙΟΥΟΕΙΩ ΕΥ-ΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟ-ΙΟΥ
 ΨΑΝΤΟΥ-Ρ-ΝΗΦΕ⁵⁷ ΝСЕ-ΙΠΩΤ ΕΖΡΑΪ Ε-ΠΟΥΚΗΜΗ|ΤΗΡΙΟΝ•⁵⁸
 ΑΥΩ СЕ-ΝΑ-ΒΙΝΕ Μ||ΜΟ-ΕΙ ΜΠΜΑ ΕΤ⁰-ΜΜΑΥ
 ΝСЕ-ΙΩΝ² ΑΥΩ ΝСЕ-ΤΗ-СΩΤ | Ε-⁰ΜΟΥ•

⁵³ Meaning σημείον
πάθος

⁵⁴ Distinction διαίρεσις
Become sober νήφειν

⁵⁵ Species είδος

⁵⁶ Passion

⁵⁸ Place of rest κοιμητήριον

First Thought in Three Forms

(THE TRIMORPHIC PROTENNOIA)

Πρωτέννοια Τρίμορφος

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex XIII, pp. 35–50.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. XI–XIII*, plates 105–120, and *Facs. Intro.*, plates 23*–24*.

EDITIONS: John D. Turner, in Charles W. Hedrick, ed., *Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII* (Leiden 1990), 402–54; Gesine Schenke, *Die dreigestaltige Protennoia* (Berlin 1984); Yvonne Janssens, *La Prôtennoia trimorphe* (Quebec City 1978).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan. Cf. Schenke, *op. cit.*, 7–20; Turner, in Hedrick, ed., *op. cit.*, 363–67.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 86–100; *Nag Hammadi Library in English* 511–522 (J. D. Turner); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

1

*35:1

*[ΑΝΟΚ] ΤΕ ΤΠΡΩ[ΤΕΝΝΟΙΑ¹ ΠΜ]ΕΕΥΕ ΕΤ^θ-|Ψ[ΟΟ]Π ΖΜ-[- - - •
ΑΝΟΚ] ΠΕ ΠΚΙΜ | ΕΤ^θ-ΨΟΟΠ ΖΜ-Π[ΤΗΡ-ϣ
ΤΑΕΙ ΕΤΕ]-ΠΤΗΡ-ϣ Ω|ΖΕ ΕΡΑΤ-ϣ ΖΡΑ[Ι ΝΖΗΤ-ϙ
ΠΨΟΡ]Π Ν-ΧΠΟ || ΖΝ-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-Ψ[ΩΠΕ
Τ-ΕΤ^θ-ΨΟ]ΟΠ ΖΑ[Θ]Η Μ-|ΠΤ[Η]Ρ-ϣ ΕΥ-ΜΟΥ[ΤΕ ΕΡΟ-ϙ] Ν-
ΨΟΜΤ Ν-ΡΑΝ Εϙ-|ΨΟΟΠ ΟΥΑΑΤ-ϙ [Εϙ-ΧΗ]Κ ΕΒΟΛ•
Α[Ν]ΟΚ-ΟΥ|ΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ-[ϙ ΖΡ]ΑΙ ΖΜ-ΠΜΕΕΥΕ Μ-ΠΙΑΤ-|ΝΑΥ
ΕΡΟ-ϣ ΕΕ[Ι]-ΒΟΛΠ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΝΙΑΤ-ΨΙ||Τ-ΟΥ ΝΙΑΤ-ΨΑΧΕ
ΜΜΟ-ΟΥ•

5

¹ First thought πρωτέννοια

ΑΝΟΚ-ΟΥΑΤ-|ΤΕΖΟ-С ΕΕΙ-ΨΟΟΠ ΖΜ-ΠΙΑΤ-ΤΕΖΟ-q ΕΕΙ-|KIM
ΖΡΑΪ ΖΝ-СΩΝΤ ΝΙΜ*

ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΩΝΖ | Ν-ΤΑΞΠΙΝΟΙΑ²

ΤΑ[ΕΙ ΕΤ⁰-ΨΟ]ΟΠ ΖΡΑΪ ΖΝ-|ΒΑΜ ΝΙΜ ΑΥΩ ΖΡΑΪ ΖΝ-KIM ΝΙΜ
5 Ν-ΑΝΕΖ || ΑΥΩ ΖΕΝΟΥΑΕΙΝΕ Ν-ΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ-ΟΥ ΑΥΩ |
ΖΡΑΪ ΖΝ-ΝΑΡΧΩΝ³ ΜΝ-ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΜΝ-|ΝΔ[ΑΙ]Μ[Ω]Ν⁴ ΜΝ-
ΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤ⁰-ΨΟΟΠ | ΖΜ-ΠΤ[ΑΡΤ]ΑΡΟΣ⁵ ΜΝ-ΨΥΧΗ ΝΙΜ
Ν-ΖΥΛΙΚΗ⁶ |

ΕΕΙ-ΨΟΟΠ ΖΝ-N-ΕΝΤ-ΑΥ-ΨΩΠΕ

10 ΕΕΙ-KIM ΖΝ-||ΟΥΟΝ ΝΙΜ [ΑΥ]Ω ΕΕΙ-ΒΡΗ ΝΖΗΤ-ΟΥ ΤΗ|Ρ-ΟΥ
ΕΕΙ-ΜΟΦ[Ω]Ξ ΖΝ-ΟΥСООΥΤΝ

ΑΥΩ Ν-Ε|Τ⁰-ΝΚΑΤΚ ΕΕΙ-ΝΕ[Ζ]СЕ ΜΜΟ-ΟΥ*

ΑΥΩ ΑΝΟΚ | ΠΕ ΠΝΑΥ ΕΒΟΛ Ν-N-ΕΤ⁰-ΨΟΟΠ ΖΜ-ΠΖΙΝΗΒ* |
ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΙΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ-q ΖΡ[Α]Ϊ ΖΜ-ΠΤΗΡ-q* ||

15 ΑΝΟΚ ΠΕΤ⁰-ΨΟΧΝΕ Ν-N-ΕΤ⁰-ΖΗΠ ΕΕΙ-COLOΥΝΕ Μ-ΠΤΗΡ-q
ΕΤ⁰-ΨΟΟΠ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤ-q* |

ΑΝΟΚ-ΟΥΑΤ-ΗΠΕ ΠΑΡΑ-ΟΥΟΝ ΝΙΜ *

ΑΝΟΚ-|ΟΥΑΤ-ΨΙΤ-q Ν-ΑΤ-ΨΑΧ[Ε] ΜΜΟ-q*

ΑΝΟΚ Ν|ΔΕ ΕΕΙΨΑΝ-ΟΥ[...†-N]Α-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟ[Λ] || ΟΥΑΑ-Τ*

20 ΑΝΑΚ [- - -]ΠΤΗΡ-q ΕΕΙ-ΨΟ|ΟΠ ΖΑΘΗ Μ-[- - -]*

ΑΝ]ΟΚ ΠΕ ΠΤΗΡ-q | ΕΕΙ-Ψ[- - -]..ΝΙΜ*

ΑΝΟΚ-ΟΥΖΡΟ|Ο[Υ - - -]ΥΧΗ

ΕΕΙ-ΨΟΟΠ | Χ[- - - Ζ]Ρ[Α]Ϊ ΖΝ-†МНТ-КА-||[ΡΩ-С - - -] ΝΙΜ
ММА[Υ] *ΑΥΩ.[- - -]Υ

25 Π-ΕΤ⁰-Ψ[ΟΟΠ ΖΡΑΪ] | ΝΖΗΤ-⁰ ΖΡ[- - -] Ν-ΑΤ-ΤΕΖ[Ο-q Ν]-|ΑΤ-
ΨΙΤ-q Ζ[- - - †МН]Т-КА-ΡΩ-С Ν-ΑΤ-ΨΙΤ-[С]* |

ΑΝΟΚ ΑΕ[Ι-ΒΩΚ ΕΖΡΑΪ ΕΤ]ΜΗΤΕ Ν-ΑМНТ[Ε]* ||

ΑΕ[Ι]-ΠῚР|Ι[Ε ΕΖΡΑΪ ΕΧМ-Π]ΚΑΚΕ*

ΑΝΑΚ ΠΕ[Ν]Τ-Α-q-ΒΕΒΞ Μ-ΠМ[ΟΟΥ]*

30 ΑΝ]ΟΚ ΠΕΤ⁰-ΖΗΠ ΖΡ[ΑΪ] | ΖΝ-ΖΕΝΜΟΟΥ Ε[- - -]ΟΥ*

ΑΝΟΚ ΠΕΝΤ-[ΑΙ]-|ΠῚР|ΙΕ Μ-ΠΤΗΡ-q ΚΑΤΑ-⁰ΜΕ[Ρ]ΟС⁷ ΖΡΑΪ
ΖМ-ΠΑ|ΜΕΕΥΕ*

ΑΝΟΚ ΠΕΤ⁰-ΟΤΠ Μ-ΠΖΡΟΟΥ*

ΕΒΟ[Λ] || ΖΙΤΟΟΥ⁰ Ε-ΨΑС-ΕΙ ΕΒΟΛ ΝΒΙ-ΤΓΝΩС|С⁸

*36:1

² Afterthought ἐπίνοια ³ Ruler ἄρχων ⁴ Minor spirit, demon δαίμων ⁵ Tar-

taros, hell τάρταρος ⁶ Material ὑλικός, -ή, -όν ⁷ Part by part κατὰ μέρος

⁸ Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνώσις

εε[ι]-|ωοοп ζ̄_̄ν-νιατ-ψᾱ_̄χε _̄μο-ογ _̄ν-νιατ-|σογω_̄ν-
ογ•

α_̄νοκ πε τα_̄ισθ_̄νσις⁹ _̄ν-π_̄σο_̄λογ_̄ν

εε_̄-τε[γ_̄ο _̄ν]-ογ_̄ζ_̄ροογ _̄ε_̄βολ ζ_̄ιτοο_̄τ-_̄ | _̄ν-ογ_̄μ_̄εε_̄γε•

α[_̄νο]κ πε π_̄ζ_̄ροογ _̄ε_̄τ⁰-ωοο_̄η ||

εε_̄-τ⁰-ζ_̄ραγ ζ̄_̄ν-ογ_̄ον _̄νι_̄μ•

αγ_̄ω _̄ε-_̄σογ_̄ω[_̄ν] | _̄ν_̄μα-_̄ε _̄ε_̄ρε-ογ_̄σπε_̄ρμα¹⁰ ωοοп ζ_̄ρα_̄ι
̄_̄ζ_̄η[τ⁰]- |

α_̄νοκ πε π_̄μ_̄εε_̄γε _̄ν-π_̄ι_̄ω_̄τ•

α[γ_̄]ω [ε_̄β]ο_̄λ ζ_̄ιτο_̄λο_̄τ⁰ α_̄γ-_̄ρ_̄ωο_̄ρπ_̄ν-_̄ε_̄ι _̄ε_̄βολ _̄ν_̄β[ι-
π_̄ζ_̄]ροογ _̄ε_̄τε-π_̄α_̄ι πε π_̄σοογ_̄ν _̄ν-_̄ν-_̄ε_̄τε-_̄μ_̄ν_̄τε-γ⁰-ζ_̄α_̄η•

εε[ι]-||ωοοп _̄ν-_̄μ_̄εε_̄γε _̄ν-π[τ_̄η]ρ-_̄γ

εε_̄-ζ_̄α_̄τ_̄ρε α_̄ζ_̄ογ_̄ν α-π_̄μ_̄εε_̄γε _̄ν-α_̄τ-_̄ς[ο]γ_̄ω_̄ν-_̄γ αγ_̄ω _̄ν-α_̄τ-
|τε_̄ζ_̄ο-_̄γ•

α_̄ε_̄-ογ_̄ον_̄ζ-_̄τ [ε_̄β]ο_̄λ α_̄νοκ _̄ν_̄ζ_̄ρα_̄ι | ζ̄_̄ν-_̄ν-_̄ε_̄ν_̄τ-αγ_̄-_̄σογ_̄ω_̄ν-_̄τ
τ_̄η_̄ρ-ογ•

χε-α_̄νοκ _̄ν[ι]γα_̄ρ¹¹ πε_̄τ⁰-ζ_̄α_̄τ_̄ρε _̄ν_̄ν-ογ_̄ον _̄νι_̄μ _̄ν_̄ζ_̄ρα<ι>¹² ζ̄_̄ν-
||π_̄μ_̄εε_̄γε _̄ε_̄τ⁰-ζ_̄η_̄π αγ_̄ω ζ̄_̄ν-ογ_̄ζ_̄ροογ _̄ε_̄γ-_̄λ_̄χο_̄ε αγ_̄ω
ογ_̄ζ_̄ροογ _̄ε_̄βολ ζ_̄ιτοο_̄τ-_̄γ _̄ν-||π_̄μ_̄εε_̄γε _̄ν-α_̄τ-_̄ναγ _̄ε_̄ρο-_̄γ•

αγ_̄ω ογ_̄α_̄τ-ω_̄ι_̄τ-_̄γ | πε _̄ε_̄γ-ωοο_̄η ζ̄_̄ν-π_̄ια_̄τ-ω_̄ι_̄τ-_̄γ• ογ_̄μγ_̄σ_̄τ_̄η_̄-
ρι_̄ον¹³ πε• ο[γ_̄α_̄τ-ε_̄μα_̄ζ]τε _̄ν_̄μο-_̄γ πε _̄ε_̄βολ || ζ_̄ιτοο_̄τ-_̄γ _̄ν-[π_̄ια_̄τ-
τε_̄ζ_̄]ο-_̄γ• ογ_̄α_̄τ-_̄ναγ _̄ε_̄ι_̄ρο-_̄γ πε [- - - ο]γ_̄ον_̄ζ _̄ε_̄βολ | ζ̄_̄ν-π_̄τ_̄η_̄ρ-_̄γ

[.]γ_̄ο[- - -]γ-[ω]οοп ζ̄_̄ν-|ογ_̄ο_̄ε_̄ι_̄νε• α_̄νον _̄η[- - -]λ | ογ_̄α_̄τ-_̄ν
*37:1 _̄ε_̄β_̄[λ - - - ογ_̄]ον_̄ζ || _̄ε_̄βολ _̄ε_̄ν-_̄η[- - -]ζ_̄η_̄τ _̄ε_̄τ⁰-ζ_̄η_̄π [- - -] *_̄ν-α_̄τ-
ψᾱ_̄χε _̄ν_̄μο-_̄γ _̄ν-[α]τ-ω_̄ι_̄τ-_̄γ• αγ_̄ω π-_̄ε_̄τ⁰-_̄ν[ι]ζ_̄ρα_̄ι _̄ν_̄ζ_̄η_̄τ-_̄ν _̄ε_̄τ⁰-ζ_̄η_̄π γ-
† _̄ν-_̄μ_̄φο_̄ρο_̄ς¹⁴ _̄ν-_̄νε_̄γ_̄κα_̄ρ|π_̄ο_̄ς¹⁵ α_̄τοο_̄τ-_̄γ _̄ν-π_̄μοογ _̄ν-π_̄ω_̄ν_̄ζ•

το_̄τε _̄β_̄ε | π_̄ω_̄η_̄ρε _̄ε_̄τ⁰-_̄χ_̄η_̄κ _̄ε_̄βολ ζ̄_̄ν-ζ_̄ω_̄β _̄νι_̄μ _̄ε_̄τε-π_̄α_̄ι ||
πε π_̄λο_̄γ_̄ο_̄ς¹⁶ _̄ε_̄τ-α_̄ζ-ω_̄ω_̄πε _̄ε_̄βολ ζ_̄ι_̄τ_̄ν-π_̄ι_̄ζ_̄ροογ _̄ε-α_̄γ-
ρ_̄ωο_̄ρπ_̄ν-_̄ε_̄ι _̄ε_̄βολ _̄μ_̄π_̄χ_̄ι_̄ε _̄ε-γ_̄ι_̄ν_̄τα-_̄γ _̄ν_̄μαγ _̄ν-π_̄ρα_̄ν
̄_̄ν_̄ζ_̄ρα_̄ι _̄ν_̄ζ_̄η_̄τ-_̄γ _̄ε_̄γ-ο _̄ν-_̄ι⁰ογ_̄ο_̄ε_̄ι_̄νε α_̄γ-ογ_̄ον_̄ζ _̄ε_̄βολ _̄ν-
νια_̄τ-ζ_̄α_̄η•

αγ_̄|ω _̄νια_̄τ-_̄σογ_̄ω_̄ν-ογ _̄τ_̄η_̄ρ-ογ αγ_̄-_̄σογ_̄ω_̄ν-ογ• ||

⁹ Perception αἴσθησις ¹⁰ Posterity, seed σπέρμα ¹¹ I.e. γαρ γάρ ¹² <ι> omitted by the ancient copyist ¹³ Mystery μυστήριον ¹⁴ Payment, tribute (money) φόρος ¹⁵ Fruit, profit (earned on capital investment) καρπός ¹⁶ Verbal expression, Word (John 1:1) λόγος

¹⁷ Interpret ἐρμηνεύειν ¹⁸ I.e. ΔΕ ¹⁹ Compartment, room, abode μονή ²⁰ Delete {ΟΥ} ²¹ Power δύναμις ²² Here the manuscript has a diagram consisting of three boxes. ²³ I.e. χριστός, -ή, -όν anointed (Christ) ²⁴ Eternity, realm, eternal realm αἰών ²⁵ ΖΙΚΩΝ, i.e. εἰκὼν Image ²⁶ Virgin παρθένος

ταῖ ετοϋ-μοϋτ[ε] || ερο-с хе-μεῖροθεα τότε $\bar{n}$ -ατ-
τερο-с η̄ρ[ο]οϋ $\bar{n}$ -ατ-εμαzte $\bar{m}$ μο-q αϱω $\bar{n}$ -ατ-ϱιτ-
 $\bar{q}$ •

τοτε | πτελειος²⁷ $\bar{n}$ -ϱηρε αq-οϣονz-q εβολ $\bar{n}$ -νεq|αιων ναῖ
εντ-αϱ-ϱωπε εβολ ζιτοοτ-q• | αq-οϣονz-οϣ εβολ αq-† να-ϣ 5
 $\bar{n}$ -οϣεοοϣ• αϱω || αq-† να-ϣ $\bar{n}$ -zenθρονoc•²⁸ αq-ωze ερατ-q
z $\bar{m}$ -|πεοοϣ παῖ ετ-αq-†-^θεοοϣ να-q η̄ραῖ $\bar{n}$ ζηт-q• | αϣ-сμοϣ α-
πτελιος $\bar{n}$ -ϱηρε πεχ̄с πноϣτε | παῖ ενт-αq-ϱωπε οϣαат-q•
αϱω αϣ-†-^θεοοϣ | εϣ-ϱω $\bar{m}$ μο-с хе-

q-ϱοοп• q-ϱοοп•

10

пϱη||ρε $\bar{m}$ -πноϣτε• пϱηρε $\bar{m}$ -πноϣτε•

$\bar{n}$ τοq πε[τ^θ]-|ϱοοп•

пαιων $\bar{n}$ τε-наиων

εq-баϱт α-на[ι]|ων ναει ενт-αq-ϱπο-οϣ•

хе- $\bar{n}$ ток $\bar{n}$ гар α[κ]-|ϱπο z $\bar{m}$ -πεκοϣωϱε οϣаат-к•

15

εтве-παῖ τ[$\bar{n}$]-|†-^θεοοϣ на-к•

$\bar{m}$ α• $\bar{m}$ ω•

$\bar{w}$ $\bar{w}$ $\bar{w}$ εἰ• $\bar{\alpha}$ ²⁹ εἰ• $\bar{o}$ $\bar{n}$ ³⁰ εἰ

п[αἰ]|ων $\bar{n}$ τε-на[ι]ων п[αἰ]ων $\bar{n}$ т-αq-таει-q•

τοτε | $\bar{n}$ τοq πно[ϣτε $\bar{n}$ т-αϣ]-ϱπο-q αq-† να-ϣ $\bar{n}$ -λοϣбom $\bar{n}$ - 20
[- - - αт-ϱ]ро ερο-с• αϱω α[q]-|τερο $\bar{m}$ м[ο-οϣ ερατ-οϣ

п]ϱ[ο]ρη мен $\bar{n}$ -|αιων αq-τερο-[q ερατ-q εχ $\bar{m}$ -пϱο]ρη
 $\bar{\alpha}$ ρμη|| $\bar{\alpha}$ ω $\bar{n}$ $\bar{n}$ οϣ̄с̄α[. . . $\bar{z}$ αρμοzηλ•

пмаz]-снаϣ | αq-τερο-q [ερατ-q εχ $\bar{m}$ -пмаz-снаϣ $\bar{n}$ -
αιων] * $\bar{\phi}$ αιονιον $\bar{\alpha}$ ινιον οροιαηλ•

25

пмаz-ϱомт | εηραῖ εχ $\bar{m}$ -пмаz-ϱомт $\bar{n}$ -αιων μελλε $\bar{\phi}$ αl-
 $\bar{n}$ εα λω $\bar{\omega}$ ων $\bar{\alpha}$ ᾱϣειθαῖ•

пμεz-qтоοϣ εη|ραῖ εχ $\bar{m}$ -пμεz-qтоοϣ $\bar{m}$ οϣ̄с̄ανιον $\bar{\alpha}$ μεll-
θην ηληληθ̄•

νιαων δε ενт-αϣ-ϱπο-οϣ | εβολ ζιτοοτ- $\bar{q}$ $\bar{m}$ -πноϣτε $\bar{n}$ т-αϣ- 30
ϱπο-q πεл̄с̄• ναῖ δε αϣ-† να-ϣ $\bar{n}$ -οϣεοοϣ• αϱω αϣ-†-^θεοιοϣ
zω-οϣ $\bar{n}$ би-наиων• αϣ- $\bar{p}$ ϱρη $\bar{n}$ -οϣωνz | εβολ εϣ-ϱосε z $\bar{m}$ -поϣ-
meeϣε• αϱω ποϣα || ποϣα $\bar{n}$ αιων εϣ-† $\bar{n}$ -zenтва $\bar{n}$ -^θεοοϣ η̄ραῖ |

²⁷ Perfect τέλειος, -α, -ον ²⁸ Throne θρόνος

²⁹ You are alpha (You are one)

εἰ α ³⁰ You are an existent entity (?) εἰ ὄν

ζῆ-ζεννοβ ἡ-οὔοεινε ἡ-ατ-ἡ-ραατ-οὔ• αἱ[ω] αἱ-σμοῦ τηρ-οῦ
 ἡἡ-νοῦερῆγ α-ψῡηρε | ἡ-τελιος πνοῦτε ἡτ-αἱ-χο-ο•

τοτε αἱ-|ει εβολ ἡβι-οὔλογοс εβολ ζῆ-πνοб ἡ-||οὔοειν
 ἡἡἡἡἡἡ• αἱω παχε-ο χε-ανοκ | πε πῆρο• nim πε πα-πхаос.³¹

- 5 αἱω nim πε | πα-εἡἡτε• αἱω ἡτοῦνοῦ ετ⁰-ἡμαἱ α-πφοῖ-
 οεινε οὔωνζ εβολ εἱ-πῆριωοῦ ε-ἡἡτα-ο | ἡμα[γ] ἡ-τεπι-
 νοια• ἡποῦ-сπсωπ-ο ἡβι-||ἡбам ἡτε-ἡбам• αἱω ἡτοῦνοῦ
 ζω-ο | αἱ-οὔωνζ εβολ ἡβι-πноб ἡ-δαимонion³² παῖ ετ⁰-
 архей³³ αἱἡ-пса мпитἡ ἡ-εἡἡτε ἡἡ-пхаос ε-ἡἡτε-ο-⁰мор-
 10 φн³⁴ ἡἡμαἱ οὔδεἱ-ο-хнк εβολ аη αἡἡ ε-ἡἡτα-ο || ἡμαἱ ἡ-
 τморφн ἡ-πεооἱ ἡ-наеи εη|т-αἱ-χο-οῦ ζῆ-пκαке• παῖ βε
 εἱ-μοῦτε εἱро-ο χε-сакла ете-паῖ πε саманл |аἡта|ваωῡ•
 παῖ ἡт-αἱ-οἱ ἡ-οὔбом• ἡт-αἱ-тωрп | ἡмо-с ἡтоот-с ἡ-†аτ-
 пеоооἱ ἡт-αἱ-хро е||ро-с ἡωорп ете-таῖ те тепиноиа ἡ-
 15 ποῖοεινε ἡт-ас-еи аἡ[итἡ] таῖ ἡт-αἱ-еи εβολ ἡἡмо-с хἡ-
 ἡωо[р]п•

ἡ[тарс]-ἡме βε ἡβι-τεἡπιноиа ἡ-поῦ[οει]ἡ χε-а[γ]-сопс
 ἡмо-ο | екетα[- - -]ββιαеит еро-с пахе-с || χε-ма[- - -]ε[ке-
 ωπε на-еи | ἡ-[- - -]ωπε ζῆ-οὔαταξια³⁵ | [- - -]ἡἡ τηρ-ο ἡ-

- 20 *πεοφ[γ..]стἡ[.] εζραῖ εἱἡ-пес|ωαχε• αἱ-εине ἡ-οὔсмоῦ *40:1
 εζοῦν | еро-с• αἱω а-тταξис³⁶ εт⁰-χοсе кω ἡἡмо-ο на-с εβολ•

αἱω αἱ-архей ἡβι-||πноб ἡ-δαимων а-⁰тсено ἡ-зен|аиων ἡ-
 псмаτ ἡ-ниаиων εт⁰-ωооп• | αἱ-тсено де ἡма-γ εβολ ζῆ-
 теқбом | оὔаат-ο•

- 25 тоте анок ζω-т аеи-οὔωνζ | εβολ ἡ-пазрооῦ ζῆ-οὔπε-
 оһп ееи-||ωω ἡмо-с χе-

бω нн-тἡ• бω нн-тἡ | наеи εт⁰-ῆ-пати³⁷ ἡ-тзγἡ³⁸

χε-еисζηη|те анок аеи-ἡἡἡγ εζραῖ ε-пкосмо[с] | ἡ-
 ἡρεἱ-μοῦ

- 30 етве-памерос³⁹ εт⁰-ἡ|пма εт⁰-ἡмаἱ хἡἡ-пзооῦ ἡт-
 аἱ-||хро а-†софия⁴⁰ ἡ-аτ-πεоооἱ таеи ἡ|т-ас-еи аἡитἡ
 хекаас ееи-на-ωω|ре εβολ ἡ-теγζаη таеи εтἱ-οὔαζ-
 |⁰саζне ἡмо-с ἡβι-паеи εт⁰-οὔωνζ | ἡмо-ο εβολ
 зитоот-с•

³¹ Chaos χάος ³² Demon, minor spirit δαιμόνιον ³³ Begin ἄρχεσθαι ³⁴ Form μορφή
 μορφή ³⁵ Confusion ἀταξία ³⁶ Band, orderly group τάξις ³⁷ Tread (upon) πατεῖν
³⁸ Matter ὕλη ³⁹ Part μέρος ⁴⁰ Wisdom σοφία

αγω αγ-ωτορ||τῚ τηρ-ογ̅ ν̅βι-ογον̅ νιμ̅ ετ^θ-ωοοπ | ζ̅μ-πν̅ι̅ μ̅-
πογοε̅ινε̅ ν̅-ατ-σογ̅ων-q̅ • | αγω αq-νοε̅ινε̅ ν̅βι̅-πνογ̅ν •

αγω | παρχιγενητωρ⁴¹ ν̅-τμ̅ν̅τ̅-ατ-σοογ̅νε̅ | αq-ῖ̅-^θῖ̅ρο̅ αχ̅ν̅-
πχαος̅ μ̅ν̅-εμ̅ν̅τε̅ • αq-||τcαno̅ ν̅-ογ̅ρωμε̅ μ̅πασμοτ̅ • μ̅πq̅-|μ̅με̅
δε̅ χε̅-π-ετ^θ-μ̅μαγ̅ να-ω̅ωπε̅ | να-q̅ ν̅-ογ̅κρ̅ιμα⁴² ν̅-βωλ̅ εβολ̅ • 5
ογ̅δε̅ | ν̅-q̅-σοογ̅νε̅ αν̅ ν̅-τbαm̅ ετ^θ-ν̅ζρα̅ι̅ ν̅|ζητ̅-q̅ •

τενογ̅ δε̅ ανοκ̅ α̅ι̅-ει̅ απ̅ιτ̅ν̅ • || αγω α̅ι̅-πωζ̅ ωαζ̅ρα̅ι̅ α̅-
πχαος̅ •

αγω | νε̅ει̅-ωοοπ̅ [ζαζ̅τ̅]ν̅-ν̅-ε̅τε̅-νω̅-ει̅ ε̅ι̅τ̅^θ-μ̅πμα̅ [ε̅τ̅^θ]-
μ̅μαγ̅ ε̅ε̅[ι̅-ζ̅]η̅π̅ ζρα̅ι̅ ν̅|ζητ̅-ογ̅ ε̅ει̅-†̅^θβο̅m̅ μ̅[...ε̅ε̅]!̅-
τ̅ν̅|να̅-γ̅^θζ̅ικω̅ν • 10

*41:1

αγω.[- - -]π̅ ωα||ζογ̅ν̅ α̅-πζοο[γ̅ - - -]. . | ν̅-ν̅-ε̅τε̅-νω̅[ει̅
- - -] | να̅ει̅ ν̅τ̅-αγ̅-σq̅[- - -] *ε̅τε̅-να̅ει̅ νε̅ ν̅ω̅[η̅ρ̅]ε̅ μ̅-
[πο]γο̅ει̅ν •

ανοκ̅ | πε̅ πο̅γει̅ωτ̅ • 15

αγω †̅-να̅-α̅ω̅ ν̅η̅-τ̅ν̅ ν̅-ογ̅|μ̅γ̅στη̅ριον̅ ν̅-ατ̅-ωα̅χε̅ μ̅μο̅-
q̅ αγω ν̅-ατ̅-|τε̅γο̅-q̅ εβολ̅ ζ̅ν̅-τα̅προ̅ [ν̅ι̅]μ̅ •

ν̅cναγ̅ζ̅ τη̅||ρ̅-ογ̅ α̅ει̅-βωλ̅ μ̅μο̅-ογ̅ εβολ̅ η̅η̅-τ̅ν̅ • αγω
μ̅ι̅μ̅ῖ̅ρε̅ ν̅-ν̅δα̅ι̅μ̅ων̅ ν̅-ε̅μ̅ν̅τε̅ α̅ει̅-σολ̅π̅-ογ̅ | να̅ι̅ ε̅τ̅^θ-
μ̅η̅ρ̅ ν̅-να̅με̅λο̅c⁴³ ε̅γ̅-†̅ α̅ζη̅τ̅-ογ̅ • 20

αγ̅|ω̅ ν̅ι̅cα̅β̅τ̅ ε̅τ̅^θ-α̅ο̅σε̅ ν̅τε̅-π̅κα̅κε̅ α̅ει̅-ω̅ῖ̅ω̅ω̅ρ̅-ογ̅
απ̅ιτ̅ν̅ •

αγω μ̅πγ̅λ̅η̅⁴⁴ ε̅τ̅^θ-ο̅ρ̅α̅ ν̅τε̅-||ν̅ια̅τ̅-να̅ε̅ α̅ει̅-ζα̅ω̅q̅-ογ̅ •
αγω νε̅γ̅μο̅χ̅λο̅c⁴⁵ | α̅ει̅-ζο̅ρ̅β̅-ογ̅ •

αγω τε̅νε̅ρ̅γ̅ια̅⁴⁶ ε̅τ̅^θ-ζο̅ογ̅ μ̅ν̅-|π̅-ε̅τ̅^θ-ζ̅ιο̅γε̅ α̅ρ̅ω̅-τ̅ν̅ μ̅ν̅-
π̅-ε̅τ̅^θ-cω̅ω̅τ̅ μ̅μ̅ω̅-|τ̅ν̅ αγω π̅τ̅γ̅ραν̅νο̅c⁴⁷ μ̅ν̅-πα̅ν̅-
τι̅κει̅μ̅ει̅νο̅c⁴⁸ μ̅ν̅-π̅-ε̅τ̅^θ-ο̅ ν̅-^θῖ̅ρο̅ αγω π̅α̅α̅χε̅ ε̅τ̅^θ-
ω̅ο̅||ο̅π̅ να̅ι̅ β̅ε̅ τη̅ρ̅-ογ̅ α̅ει̅-τ̅cε̅βο̅-ογ̅ α̅-ν̅-ε̅τε̅-|νω̅-ι̅ νε̅
ε̅τε̅-να̅ει̅ νε̅ ν̅ω̅η̅ρε̅ μ̅-πο̅γο̅ει̅ν |

α̅ε̅κα̅α̅c̅ ε̅γ̅-να̅-βωλ̅ εβολ̅ ν̅-να̅ι̅ τη̅ρ̅-ογ̅ | αγω cε̅⁴⁹-
νογ̅ζ̅μ̅ εβολ̅ ζ̅ν̅-ν̅ι̅cναγ̅ζ̅ τη̅ρ̅-ογ̅ | ν̅cε̅-ει̅ ε̅ζο̅γ̅ν̅ α̅-
π̅μα̅ ε̅τε̅-να̅γ̅-μ̅μαγ̅ ν̅||ω̅ο̅ρ̅π̅ • 30

⁴¹ First begetter ἀρχιγεννήτωρ
body) μέλος

⁴⁴ Gate πύλη

⁴⁷ Tyrant τυρανός
(conjunctive)

⁴² Condemnation κρίμα
⁴⁵ Bolt (to fasten gate) μοχλός

⁴⁸ Adversary ἀντικείμενος

⁴³ Limb, joint (of the
⁴⁶ Agency, force

⁴⁹ I.e. ν̅cε̅-

ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΩΟΡΠ ΝΤ-ΑΪ-ΕΙ ΑΠΙΤΝ̄ | ΕΤΒΕ-ΠΑΜΕΡΟΣ ΕΤ⁰-
 СОХП

ΕΤΕ-ΠΑΪ ΠΕ | ΠΠΝᾹ ΕΤ⁰-ΨΟΟΠ ΖΝ̄-ΤΨΥΧΗ ΝΤ-ΑΦ-ΨΩ|ΠΕ
 ΕΒΟΛ ΖΜ̄-ΠΜΟΟΥ Μ̄-ΠΩΝΖ ΑΥΩ ΕΒΟΛ | ΖΜ̄-ΠΧΩΚΜ̄ Ν-
 ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ•

ΑΕΙ-ΨΑΧΕ || ΑΝΟΚ ΜΝ̄-ΝΑΡΧΩΝ ΑΥΩ ΖΕΝΕΞΟΥΣΙΑ⁵⁰ | ΑΕΙ-
 ΒΩΚ ΓΑΡ ΕΖΡΑΪ Ε-ΠСА ΜΠΙΤΝ̄ Μ̄-ΠΟΥΛΑΣ•

ΑΥΩ ΑΕΙ-ΧΩ Ν̄-ΝΑΜΥΣΤΗΡΙΟΝ Α-Ν-Ε|ΤΕ-ΝΩ-Ϊ ΟΥΜΥΣΤΗ-
 ΡΙΟΝ ΕΦ-ΖΗΠ•

ΑΥ-ΒΩΛ | ΕΒΟΛ Ν̄-ΝСНАΥΖ ΜΝ̄-ΤΒΨΕ Ν̄-{ΑΝ}⁵¹ ΑΝΕΖ• ||

ΑΥΩ ΑΕΙ-†⁰ΚΑΡΠΟΣ ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤ-ΟΥ ΕΤΕ-ΠΑΪ | ΠΕ ΠΜΕΕΥΕ
 Μ̄-ΠΑΙΩ[Ν] Ν̄-ΑΤ-ΨΙΒΕ ΑΥΩ | ΠΑΗΪ ΜΝ̄-ΠΟ[ΥΕΙ]ΨΤ•

ΑΥΩ ΑΝΟΚ ΑΕΙ-ΒΩΚ | ΕΖΡΑΪ [Α-Ν-ΕΤΕ-Ν]Ω-Ϊ ΧΝ̄Ν̄-ΨΟΡΠ•

ΑΥΩ | ΑΕΙ-ΤΕ[- - -]ΨΟΡΠ Ν̄-ΨΛΟΠ || Ν̄Τ-[Α]Φ-ΑΑ[- - -]Ε•

ΑΥ-Ρ̄⁰ΟΥΟΕΙΝ | Ν̄ΒΙ-ΟΥΟΝ ΝΙΜ̄ Ε[Τ⁰-Ν̄ΖΡΑΪ] Ν̄ΖΗΤ-⁰•

ΑΥΩ *ΑΕΙ-СОВТЕ Ν̄-ΟΥ[С]ΜΟ[Т] Ν̄-ΝΙΟΥΟΕΙΝΕ ΕΤ⁰-Ν̄|ΖΡΑΪ
 Ν̄ΖΗΤ-⁰ Ν̄-ΑΤ-СЕХΕ ΜΜΟ-ΟΥ• ΖΑΜΗΝ• |

*42:1

Π[ΛΟΓ]ΟС Ν̄-ΤΠΡΩΤΕΝΝΟΙΑ⁵² |

2

ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΖΡΟΟΥ ΝΤ-ΑΦ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΤ[Ο]||ΟΤ-Φ Μ̄-
 ΠΑΜΕΕΥΕ•

ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΠΕ Π-ΕΤ⁰-ΖΑΤΡΕ• |

ΕΥ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-Ϊ ΧΕ-ΠΜΕΕΥΕ Μ̄-ΠΙΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ-[Φ]• |

ΕΥ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-Ϊ ΧΕ-ΤСМН ΕΤΕ-ΜΑΣ-ΨΙΒΕ•

С[Ε]-|ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-Ϊ ΧΕ-Τ-ΕΤ⁰-ΖΟΤΡΕ•

ΑΝΟΚ-ΟΥΪΕ Ν̄-[ΟΥ]|ΩΤ ΕΕΙ-Ο Ν̄⁰-ΑΤ-ΧΩΖΜΕ•

ΑΝΟΚ ΤΕ ΤΜΑΑΥ [Ν̄ΤΕ]-||ΠΖΡΟΟΥ•

ΕΕΙ-ΨΑΧΕ Ν̄ΖΑΖ Ν̄-ΡΗΤΕ• ΕΕΙ-ΧΩΚ Ε|ΒΟΛ Μ̄-ΠΤΗΡ-Φ• ΕΡΕ-

ΠСООУН ΨΟΟΠ Ν̄ΖΡΑΪ [Ν̄]|ΖΗΤ-⁰ ΠСООУН Ν̄-<Ν-Ε>ΤΕ⁵³-

ΜΝ̄ΤΕ-Υ⁰ΖΑΗ•

ΑΝΟΚ Π[ΕΤ⁰]-|ΨΑΧΕ ΖΡΑΪ ΖΝ̄-СΩΝТ ΝΙΜ̄• ΑΥΩ ΑΥ-СΟΥΩΝ-
 Т | ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ-Φ Μ̄-ΠΤΗΡ-Φ•

⁵⁰ Authority ἔξουσία

⁵¹ Delete {ΑΝ}

⁵² This is the subscript part title of the preceding part. λόγος Verbal expression, Discourse

⁵³ <Ν-Ε> omitted by the ancient copyist

ανок πετ^θ-† ἡ-||тсμη ἡ-πζροοу εζραϊ α-μμααχε ἡ-η-
 εν|т-αу-соуων-т ετε-наει νε ἡψηρε ἡ-πογολεινε•
 αἰ-ει δε ἡ-πμαζ-сеп снау ἡпсмот | ἡ-οусζιμε• αуω
 αἰ-ψαχε ἡἡμα-у•

αуω | †-ηα-тамо-оу α-θαζη ἡ-παιων εт^θ-ηα-ψω||πε• 5
 αуω †-ηα-тсево-оу α-тархн⁵⁴ ἡ-παιων | εт^θ-ηηу παῖ
 ετε-мἡта-q ἡмау ἡ-οуψиβε | παῖ ετοу-ηα-ψиβε ἡ-
 пἡзо ζραῖ ἡζηт-q• |

εу-ηα-тоуво ηζραῖ ἡἡ-ηιαиων ναῖ ενт-αἰ-|οуонз-т
 εвол ζραῖ ἡζηт-оу ζραῖ ἡἡ-пмelleуе ἡ-πине ἡ- 10
 таἡἡт-зооут•

αει-καα-т εζ|ραῖ ἡἡ-η-εт^θ-ἡпψα ζραῖ ἡἡ-пмееуе ἡ-
 παλαιων ἡ-αт-ψиβε•

†-ηα-χω γар арω-тἡ ἡ-οу|мүстһиrион ἡ[т]ε-πιαиων 15
 ετε-παι πε•

αу|ω †-ηα-тамω-тн α-ηε[ηер]геia εт^θ-ἡζραῖ ἡ||ζηт-q•
 пхпо q-моуте [εвол хе-то]уноу с-хп[о] | ἡ-тоуноу•
 φο[оу де q-хпо ἡ-φο]оу• невалте ау-таме-ηεβ[α-
 те• - - -]ψ аq-.[.]... | εq-оуηз ἡс[а- - - -]ψ•

43:1 πιαиων ετε-πα[ῖ πε] * [ἡ]т-аq-χωк εвол ἡп[ι]ρηт[ε]• 20
 ауω ау-оп-q• ау|ψ q-совк•

оутнве γар пет-аq-кω εвол ἡ-οу|тнве•

ауω оуἡрре ἡт-а[с]-м[оур е]вол зитἡ-|оуἡрре•

ἡтароу-ἡме де η[бι-ἡἡ]об ἡ-εζοу||сia хе-α-поγοеiψ ἡ-
 пхωк [εво]λ оуωηз ε|βολ ἡпрηте ἡ-тнеке ἡ-т-ε[т^θ]-ηα-мисе 25
 аq-ηηан | εзоуη α-^θзирἡ-про таῖ те θе ε-аq-ηηан εзоуη | ἡбι-
 птеко ау-ηаἡη тһр-оу зι-оусоп ἡбι-ἡἡ[с]тоиxион.⁵⁵ ауω
 ἡсἡте ἡ-εмηте мἡ-ἡмellλωт ἡ-пхаос ау-кim• α-уноб ἡ-сате
 пἡrie | [зр]аῖ ἡἡ-тоуἡηте• ауω ἡпетра⁵⁶ мἡ-пκαз ау-|кim ἡ-
 прηте ἡ-оукаψ εq-кim зитἡ-птһу• | 30

ауω ἡκληρος⁵⁷ ἡ-тзимарменη⁵⁸ мἡ-η-εт^θ-ψи | ἡ-ἡοикос⁵⁹ ау-
 ψтортἡ ἡпψα εζραῖ αхἡ-||οуζроу м-πε ε-ηαψω-q• ауω
 ἡеронос ἡ-ἡδγηαmис ау-ψтортἡ ε-ау-пωηе• ауω поуἡрро
 аq-ἡ^θзоте• ауω η-εт^θ-пωт ἡса-тзимар|менη ау-† ἡ-тоуηпс

⁵⁴ Beginning ἀρχή ⁵⁵ Element στοιχεῖον ⁵⁶ Rocky cliff, rock πέτρα ⁵⁷ Lot (gambling device) κλήρος ⁵⁸ Destiny εἰμαρμένη ⁵⁹ Mansion (sector of the celestial sphere), technical term of astronomy/astrology οἶκος

- $\bar{n}$ - θ κοτ α-πμοῖτ• αἰω παχε-γ $\bar{n}$ - $\bar{n}$ δυναμῖς κε-οὔ πε πω-
 тор||тῖ $\bar{m}\bar{n}$ -πικῖм $\bar{n}$ т-αφ-εἰ εἰραῖ εἰω- $\bar{n}$ εβολ $\bar{n}$ ||τοοτ- $\bar{q}$ $\bar{n}$ -
 οὐγῖροοῦ εφ- $\{z\}$ ⁶⁰ нп α-тсμη εт θ -χοσε• | αἰω αφ-κῖм $\bar{n}$ бῖ- $\bar{p}\bar{n}$ нeи
 τηρ- $\bar{q}$ • αἰω πκωτε | τηρ- $\bar{q}$ $\bar{n}$ -тῖ $\bar{n}$ гн $\bar{m}$ -мооуе εἰραῖ αφ-μετε α-
 5 γ|τεκο• αἰω пмаεит εтῖ-мооуе $\bar{z}$ ιω- $\bar{q}$ || παῖ εт θ - $\bar{x}$ ῖ $\bar{m}$ мо- $\bar{n}$
 εἰраῖ ψα-παρχиге|нетωρ $\bar{m}$ - $\bar{p}\bar{n}$ хпо αφ-λο εφ-смонт на- $\bar{n}$ • |
 тоте αἰ-οὔωψ $\bar{n}$ бῖ- $\bar{n}$ δυναμῖς εὔ- $\bar{x}$ ω | $\bar{m}$ мо-с κε-анон $\bar{z}$ ω-
 $\bar{n}$ тῖ- $\bar{p}$ -апорῖ⁶¹ ε|твннт- $\bar{q}$ κε- $\bar{m}\bar{p}\bar{n}$ - $\bar{m}$ ме κε-па- $\bar{n}$ им пе• αλ||λα
 τωων• μαρο- $\bar{n}$ εἰраῖ ψα-παρχиге|нетωρ $\bar{n}$ тῖ- $\bar{n}$ хноу- $\bar{q}$ •
 10 αἰ-сwoугг τηρ-οὔ $\bar{n}$ бῖ- $\bar{n}$ δυναμῖς• αἰ-вωк εἰраῖ $\bar{m}$ -παρχи-
 ге|нетωρ• [πα]х[ε]-γ [на]- $\bar{q}$ κε-αφ-то⁶² пекωοὔ|ωοὔ п[αῖ] етк-
 ωοὔ|ωοὔ $\bar{m}$ мо-к $\bar{z}$ раῖ $\bar{n}$ гнт- $\bar{q}$ • || $\bar{m}\bar{p}\bar{n}$ -[сωтῖ] еро-к ек- $\bar{x}$ ω]
 $\bar{m}$ мо-с κε-анок | пе пноу[т]е• [αἰω анок пе п]етῖ $\bar{n}$ еиωт•
 *αἰω анок пен[т]-аеἰ- $\bar{x}$ πε-тнне• αἰω $\bar{m}\bar{n}$ -κ[ε]||οуа $\bar{n}$ савλλα-ῖ• *44:1
 15 εἰсгннтe бe тeноу αφ-οὔωн[$\bar{z}$] | εβολ $\bar{n}$ бῖ-[οὔ]гῖροοῦ εφ-
 $\{z\}$ ⁶³ нп α-тсμη $\bar{n}$ -ат-на[γ] | еро-с та-[паἰω] $\bar{n}$ εтῖ-сооὔне
 $\bar{m}$ мо- $\bar{q}$ аἰ• αἰ||ω анон [$\bar{m}\bar{p}\bar{n}$]- $\bar{c}$ οὔωн $\bar{n}$ οуаат- $\bar{n}$ κε-ан-нп | а-
 $\bar{n}$ им⁶⁴ κε-пг[о]οὔ гар εт θ - $\bar{m}$ мау $\bar{n}$ т-ан-сωт[$\bar{m}$] | еро- $\bar{q}$
 οὔω $\bar{m}$ мо еро- $\bar{n}$ пе• αἰω тῖ-сооὔне | $\bar{m}$ мо- $\bar{q}$ аἰ• $\bar{m}\bar{p}\bar{n}$ - $\bar{m}$ ме κε-
 20 οὔεβολ то пе• αφ-ι• | αφ-κω $\bar{n}$ -οὔгῖрте $\bar{z}$ ῖтенмнтe αἰω
 οὔβωλ [ε]||βολ $\bar{n}$ - $\bar{m}$ μελος $\bar{n}$ те- $\bar{n}\bar{n}$ бвоеἰ•
 тeноу бe м[а]рῖ- $\bar{p}$ име αἰω $\bar{n}$ тῖ- $\bar{n}$ негπε $\bar{z}$ ῖ-οὔнегп[ε е-
 на]ωω- $\bar{q}$ • толоἰпон⁶⁵ $\bar{p}\bar{n}$ пωωт τηρ- $\bar{q}$ марῖ-αἰ- $\bar{q}$ е-мπατοу-
 отп- $\bar{n}$ εἰοὔн $\bar{n}$ βἰα⁶⁶ αἰω $\bar{n}$ се-| $\bar{x}$ ит- $\bar{n}$ аπῖтῖ а-κοὔн- $\bar{q}$ $\bar{n}$ -ε $\bar{m}$ ῖте•
 25 ндн гар αφ-||гнан εἰοὔн $\bar{n}$ бῖ-пβωλ εβολ $\bar{n}$ -тῖ $\bar{m}$ рре• | αἰω
 $\bar{n}$ хронос⁶⁷ се-ωωт• αἰω $\bar{n}$ гῖрооῦ αἰ-свок• | αἰω $\bar{n}$ ῖοὔοеἰω αφ-
 $\bar{x}$ ωк εβολ• αἰω $\bar{p}$ име | $\bar{n}$ те- $\bar{p}\bar{n}$ теко αφ-гнан εἰοὔн еро- $\bar{n}$
 $\bar{x}$ екаас | εὔ-на- $\bar{x}$ ит- $\bar{n}$ а-пма е- $\bar{n}$ -тῖ-сооὔне $\bar{m}$ мо- $\bar{q}$ <ан>⁶⁸• κε-
 || $\bar{p}\bar{n}$ ωнн $\bar{n}$ гар $\bar{n}$ т-ан- $\bar{p}$ ωт εβολ $\bar{n}$ гнт- $\bar{q}$ οὔκαρ|пос $\bar{m}$ - $\bar{m}\bar{n}$ т-ат-
 30 сооὔне пете-γῖтa-а- $\bar{q}$ • αἰω | не $\bar{q}$ кебωωве οὔмоῦ пет θ -
 ωооп $\bar{n}$ гнт-οὔ• | αἰω οὔκαке пет θ -ωооп $\bar{z}$ а-т $\bar{z}$ αἰβес $\bar{n}$ -
 $\bar{n}$ е $\bar{q}$ |ωлоп• αἰω $\bar{n}$ т-ан- $\bar{x}$ ωλε $\bar{m}$ мо- $\bar{q}$ $\bar{z}$ ῖ-οὔαπα||тн⁶⁹ $\bar{m}\bar{n}$ -οὔе-
 пῖθῖμἰа⁷⁰• παῖ $\bar{n}$ т-а-пхаос $\bar{n}$ -ат-|сооὔне ωωπε на- $\bar{n}$ $\bar{m}$ - θ ма $\bar{n}$ -

⁶⁰ Delete {z} ⁶¹ Be at a loss ἀπορεῖν ⁶² Sahidic εφ-των ⁶³ Delete {z}

⁶⁴ Sahidic εн-нп е-ним ⁶⁵ Finally τὸ λοιπόν ⁶⁶ Forcibly βίῃ ⁶⁷ Span of time χρόνος ⁶⁸ <ан> omitted by the ancient copyist ⁶⁹ Deceit ἀπατή

⁷⁰ Desire ἐπιθυμία

βοειλε ρραϊ | ν̄ζηт-қ• ειςζηηте гар н̄тоқ ρω-қ пархи-
генетωρ м̄-п̄н̄хпо ет̄н̄-ωογωογ м̄мо-н | етвнт-қ м̄п̄қ-м̄ме
ρω-қ а-†смн•

теноу || бе сωт̄м̄ еро-еи н̄ψнре м̄-п̄мееуе а-тсмн | н̄-
тмаау м̄-пет̄н̄нае•

5

хе-н̄тωтне гар ате|т̄н̄-р̄-^θм̄п̄ψа м̄-п̄м̄γст[н]ριον παϊ
ет̄^θ-ρ̄н̄п̄ х̄н̄-|н̄αιων хекаас ете[тна-. . .]εϊ•

ауω тсγн|теλια⁷¹ м̄-п̄αιω[н̄ ете-паї пе м̄н̄]-п̄ιων̄ || н̄-
χι н̄βονς а[- - -]*[. . .та]рхн̄ м̄-η[- - -]е паї ете-м̄[н̄]-
|[т]ε[қ] м̄мау н̄-[- - -]^{q̄}•

10

анок-оӯρ[о][о]γт-с̄зиме а[- - -].оӯеиωт•

еε[ι]-|[. . .] н̄м̄ма-ї оӯ[а]||[а-т - - -]еіе м̄мо-еи [. . .]

ере-пт̄н̄р-қ.|[- - -] е̄β̄ολ̄ ριτοот-^θ о[γα]а-т•

анок пе тате | [- - -]н̄ м̄-пт̄н̄р-қ е̄еи-м̄исе м̄-по̄γоеи
ε[т̄^θ]-|[- - -]н̄-[оӯ]εοογ•

15

анок пе παιων̄ ет̄^θ-η[.][[- - -]е п̄χωκ̄ евол̄ м̄-пт̄н̄р-қ
ете-таї те ме[ι]||[ρ̄ο̄θ̄]ε̄ᾱ πεοογ̄ н̄-тмаау•

е̄еи-ноӯхе н̄-оӯсм̄н̄ [м̄]-|[п̄ρ̄]οογ̄ е̄ρ̄раї а-м̄маахе н̄-н̄-
ет̄^θ-соογ̄не м̄м̄-|еи•

20

ауω †-тωρме м̄м̄ω-т̄н̄ а̄ρ̄ογ̄н̄ а-по̄γоеи[н̄] | ет̄^θ-χосе
ет̄^θ-χн̄κ̄ евол̄•

п̄аеи бе етет̄н̄ψан-еи | ε̄ρ̄ογ̄н̄ еро-қ тет̄на-χι-^θεοογ̄
н̄тоот-оӯ н̄-н̄-ε[т̄^θ]-||†-^θεοογ̄• ауω се-на-†-н̄н̄-т̄н̄-
^θερονος̄ н̄би-н̄-ε†^θ-|†-^θερονος̄•

25

тет̄н̄-на-χι-^θστολ̄н̄⁷² н̄н̄-т̄н̄ н̄тоο|т-оӯ н̄-н̄-ε†^θ-†-^θστο-
λ̄н̄•

ауω се-на-ρ̄-βαπτιζε [м̄]|м̄ω-т̄н̄ н̄би-н̄βαπτισт̄н̄с⁷³
н̄тет̄н̄-ωωπε н̄-|^θεοογ̄ м̄н̄-ρ̄ε̄νεοογ̄ паї е-нетет̄н̄-
ωοοп̄ || ρраї н̄ζηт-қ̄ н̄ωορп̄ етет̄н̄-о̄еи н̄-^θоӯеи• |

30

ауω а̄еи-ρ̄οп̄-т̄ ρраї ρ̄н̄-ο̄γ̄он̄ н̄им̄• а̄еи-ο̄γ̄он̄[ρ̄-т̄] | евол̄
ρраї н̄ζηт-оӯ•

ауω аγ̄-ρ̄-ε̄πιθ̄ο̄μ̄еи⁷⁴ ер[о]-|еи н̄би-м̄е̄еуе н̄им̄ еγ̄-ω̄ӣне
н̄сω-еи

хе-ан̄-|к̄ | п̄ε̄ντ̄-а̄-†-^θρ̄ικ̄ων̄ м̄-пт̄н̄р-қ•

35

⁷¹ End, completion συντέλεια
desire ἐπιθυμεῖν

⁷² Robe στολή

⁷³ Baptizer βαπτιστής

⁷⁴ To

νε-μῆτε-γ-^θμο[ρ]||φн ммаγ πε• αγω αει-ψιβε ἡ-νευ-
μορφῇ | ἡ-ζενμορφῇ ψα-πογοειψ ετογ-να-τ-|
^θμορφῇ ἡ-πτηρ-q•

εβολ ζιτοοτ-^θ ἡτ-α-πζρ[ο]λογ ψωπε•

5 αγω ανοκ πεντ-αῖ-κω ἡ-πн[ι]qe ἡραῖ ἡ-ἡ-ετε-νω-ῖ•
αγω πῆῆα ετ^θ-ογα||αβ ψα-εμεζ αει-νοχ-q εἰραῖ ερο-
ογ•

αγω | αει-βωκ атπε• αει-ψε εζογн α-παογοειн• |

10 νεαε[. . .] εἰ[ρα]ῖ αἡ-πακλαδος⁷⁵ αει-ἡμεс[- - - ἡ]-
ψнре ἡ-πογοει[н] | ετ^θ-ογ[. . .]
- - -] δε α-πογμα-ἡ-ψ[ω]*πε παῖ ε[- - -]|.ε ἡп[- - -] | *46:1
ψωπε ἡ-ε[- - - • ζам]нн• |

[тζим]армῆнн⁷⁶ ||

3

15 ανοκ πε η[лог]ος ετ^θ-ωορ[п - - -] | ἡ-ат-ψαχε ερο-q
εει-ωο[ο]п ἡ-ἡ-[- - -] | ἡ-ат-χωρме

αγω ογμεεγε αq-δ[- - -] | ἡ-ογαисѠнсис εβολ ζιτοοτ-
с ἡ-[- - -]смн ἡτε-тмааγ е-γхпо ἡ-ζοογт•

q[- - -] || ἡ-καα-т εἰραῖ• αγω ес-ωοоп αἡ-ἡ-ωρ[рп] |
ἡ-ἡкаас ἡ-пτηр-q•

20 ογἡ-^θογοειне δε [εq]-|ωοоп εq-знп ἡраῖ ἡ-^θсигн⁷⁷
αq-ῖωорпн-ε[ι] | εβολ•

ἡтос δε ογαат-с ес-ωοоп ἡ-^θка-рw-q• |

ανοκ πε πлогос ογαа-т ἡ-ат-ψαχε ἡмо-[q] || ἡ-ат-
χωρме ἡ-ат-ψит-q ἡ-ат-меεγε ερο-q• |

25 ογοειне εq-знп πε εq-т ἡ-ογкарпос ἡ-|ωνз εq-вееве
ἡ-ογмоог ἡ-ωνз εβoλ | ἡ-тпнгн⁷⁸ ἡ-ат-наγ εро-с
ἡ-ат-χωρме | ἡ-ат-ψит-q

ετε-παῖ πε пζроог ἡ-πεоог || ἡ-тмаγ ἡ-ат-ογαзм-εq
πεоог ἡ-пхпо | ἡ-пноуге ογпарѠенос ἡ-ζοογт
30 εβολ | ζιτοοт-q ἡ-ογноγс⁷⁹ εq-знп

ετε-таῖ τε | тἡἡт-ка-рw-с ес-знп α-пτηр-q ес-о ἡ-^θат-
ογlαзм-ес ογοειн ἡ-ат-ψит-q тпнгн ἡ-птἡ[р]-q ||
тноуге ἡ-пαιων тнр-q•

⁷⁵ Branch, offshoot κλάδος ⁷⁶ This is the subscript part title of the preceding part.

⁷⁷ Silence σιγή ⁷⁸ Wellspring πηγή ⁷⁹ Intellect νοῦς

ΤΒΑΣΙC⁸⁰ ΤΕ ΕΤ^θ-QI | ΕΖΡΑΪ ΖΑ-ΚΙΝΗCΙC⁸¹ ΝΙΜ ΝΤΕ-ΝΑΙΩΝ
 Ε[Υ]-ΙΝΗ Α-ΠΕΟΟΥ ΕΤ^θ-ΧΟΟΡ• ΠΚΩ ΕΖΡΑΪ ΠΕ Ν-Β[Α]ΙCΙC
 ΝΙΜ• ΠΝΙQΕ ΠΕ Ν-ΝΒΑΜ• ΠΒΑΛ ΠΕ Ν-ΙΤΩΟΜΤΕ Μ-ΜΟΝΗ
 ΕC-ΥΟΟΠ Ν-^θΖΡΟΟΥ || ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ-Q Ν-ΟΥΜΕΕΥΕ•
 ΑΥΩ ΟΥΛΟΙΓΟC ΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ-С Ν-ΤCΜΗ ΝΤ-ΑΥ- 5
 ΤΗ|ΝΟΟΥ-Q Α-^θΡ-^θΟΥΟΕΙΝ Α-Ν-ΕΤ^θ-ΥΟΟΠ ΖΜ-ΠΚ[Α][Κ]Ε•
 ΕΙCΖΗΗΤΕ ΒΕ Α[ΝΟ]Κ †-[ΝΑ-ΟΥ]ΩΝΖ | ΝΗ-ΤΝ ΕΒΟΛ Ν-[- - -]
 ΧΕ-Ν||ΤΩΤΝ-ΝΑΩΒΡ-[- - -]C[Ο]ΥΩ|Ν-ΟΥ ΤΗΡ-[Ο]Υ [- - -]
 * Four lines are missing here. || [- - -]. . . . [- - -] [- - -]
 . . . ΕΤ^θ-ΥΟΟΠ ΖΝ-[- - -] [- - -] ΑΤ-ΧΟΟ-Υ• 10
 ΑΕΙ-ΤCΕ[ΒΟ - - -] [- - -] QΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ-Q Μ-ΠΖ[- - -]
 [. . .] ΖΡΑΪ ΖΝ-ΟΥΝΟΥC Ν-ΤΕΛΕΙΦ[С . . .]• ||
 [ΑΕΙ]-ΩΠΕ Ν-^θΚΩ ΕΖΡΑΪ Μ-ΠΤΗΡ-Q ΑΥΩ [. . .] [- - -] QΜ ΝΑ-Υ•
 ΠΜΑΖ-СΕΠ-СНАΥ ΑΪ-ΕΙ ΖΝ-Τ[СΜΗ] | Μ-ΠΑΖΡΟΟΥ•
 ΑΕΙ-†-^θΖΙΚΩΝ Ν-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-Χ[Ι-^θΖ]!|ΚΩΝ ΨΑΖΟΥΝ Α-ΤΟΥ- 15
 CΥΝΤΕΛΕΙΑ•
 ΠМ[Α]Ζ-ΙΩΟΜΤ Ν-СОП ΑΕΙ-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟΛ ΝΑ-Υ [Ζ]Ν-||ΝΕΥ-
 CΚΗΝΗ⁸² ΕΕΙ-ΥΟΟΠ Ν-^θΛΟΓΟC•
 ΑΥΩ ΑΕΙ-ΙΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟΛ ΖМ-ΠΕΙΝΕ Ν-ΤΟΥΖΙΚΩΝ•
 ΑΥΩ ΑΕΙ-Ρ-ΦΟΡΙ⁸³ Ν-ΤΟΥΖΒCΩ Ν-ΟΥΟΝ ΝΙМ• 20
 ΑΥΩ ΑΕΙ-ΖΟΠ-Τ ΟΥΑΑ-Τ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤ-ΟΥ•
 ΑΥΩ МΠ[ΟΥ]-|CΟΥΩΝ-Π-ΕΤ^θ-†-^θΒΟМ ΝΑ-Ϊ•
 †-ΥΟΟΠ ΓΑΡ ΖΡΑΪ || ΖН-ΝΑΡΧΗ⁸⁴ ΤΗΡ-ΟΥ МН-ΝΑΥΝΑΜΙC
 ΑΥΩ [Ζ]ΡΑΪ | ΖН-ΝΑΓΓΕΛΟC ΑΥΩ ΖН-ΚΙΝΗCΙC ΝΙМ Ε[Τ^θ-
 Ψ]ΟΙΟΠ ΖН-ΤΖΥΛΗ ΤΗΡ-С• 25
 ΑΥΩ ΑΕΙ-ΖΟΠ-Τ ΖΡΑ[Ϊ] Ν|ΖΗΤ-ΟΥ ΨΑΝ†-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟΛ Ν-
 ΝΑCН[Υ]• |
 ΑΥΩ МΠЕ-ΛΑΑΥ ΝΖΗΤ-ΟΥ CΟΥΩΝ-Τ ΚΑ[ΙΠΕΡ]⁸⁵ || ΑΝΟΚ
 ΠΕΤ^θ-Р-ΕΝΕΡΓΕΙ⁸⁶ ΝΖΗΤ-ΟΥ•
 ΑΛΛ[Α ΑΥ-ΜΕ]ΙΕΥΕ ΧΕ-ΝΤ-ΑΥ-СΩΝΤ Μ-ΠΤΗΡ-Q ΕΒΟΛ 30
 ΝΖ[ΗΤ-ΟΥ] | ΕΥ-Ο Ν-^θΑΤ-CΟΟΥΝΕ Ε-Ν-СЕ-СООΥΝ ΑΝ Ν-
 †[ΟΥ]ΝΟΥΝΕ ΠΜΑ ΝΤ-ΑΥ-ΡΩΤ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤ-Q•
 Α[ΝΟΚ] | ΠΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤ^θ-†-^θΟΥΟΕΙΝΕ Μ-ΠΤΗ[Р-Q]•
 Α||ΝΟΚ ΠΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤ^θ-ΡΑΨΕ ΖΡΑ[Ϊ ΖН-ΝΑ]CНΗΥ•

⁸⁰ Platform βάσις ⁸¹ Motion κίνησις ⁸² Tent (a common metaphor for the body) σκηνή
⁸³ Wear φορεῖν ⁸⁴ Realm ἀρχή ⁸⁵ Even though καίπερ ⁸⁶ Be active ἐνεργεῖν

αιει-ει γαρ εζραῑ ε-πκοσμο̄с [̄N-N]ρεq-μοу ετβε-π̄π̄νᾱ
 ετ^θ-coχп зра̄[ῑ з̄M]-πᾱῑ нт-α[q-...
 ...]ᾱῑ нт-αq-εῑ εβολ [з̄N]-т̄с̄ο̄φ̄ιᾱ ̄N-[- - -] αγω ᾱι-[...]
 зра̄[ῑ] || [- - -].•

- 5 [α]γω αει[. . .]κ α* *Four lines are missing here.* || [- - -]...[- - -] || *48:1
 [- - -]ετ̄ε-νε-γ̄ν̄τα-α-q зр[ᾱῑ - - -]||[- - -] εβολ з̄M-
 πμοоу [- - -]||κκκ̄ M̄]μο-q азнγ̄ M̄-пхаос̄ πᾱῑ
 εт[. . . .]||[. . . κ]ᾱκε̄ ̄N-заε̄ ετ^θ-ωοоп̄ M̄пса̄ н[- - -]||-
 [.κα]κε̄ τηρ-q̄ ετε-πᾱῑ πε̄ πμεε̄γε̄ ̄N-[. . .]||[. . .]т̄ικ̄н̄
 10 M̄N-т̄ψ̄χ̄ικ̄н̄.⁸⁷
 νᾱῑ τηρ-οӯ ᾱη̄φ̄[κ] | [αε]ῑ-таа-γ̄ з̄ιωω-т̄•
 αει-κακ-q̄ δε̄ азнγ̄ M̄мо-ο[γ]• |
 [αει]-т̄̄ з̄ιωω-q̄ ̄N-ογ̄οεῑνε̄ εq-π̄ρ̄ριωоӯ
 εт̄ε-η̄πᾱῑ πε̄ πсоо̄γ̄νε̄ M̄-πμεε̄γε̄ ̄N-т̄м̄н̄т̄-εῑω[т]• ||
 15 αγω αει-т̄̄ M̄мо-q̄ ατοот-οӯ ̄N-н-ε̄т̄-στοл̄н̄ | ᾱM̄M̄W̄N̄
 ε̄λ̄ᾱс̄с̄ω̄ ᾱM̄η̄η̄ᾱῑ• αγω αγ-φ̄[ο]||ο̄λε-q̄ ̄N-οӯστοл̄н̄ з̄N-
 ̄N̄στοл̄н̄ M̄-поγ̄οεῑн̄• |
 αγω αει-таа-q̄ ετοот-οӯ ̄N-̄N̄βαπτ̄ισ̄т̄н̄с̄• αγ-|̄p̄-βαπτ̄изе̄
 M̄мо-q̄ M̄ῑχε̄γ̄с̄ M̄ῑχᾱρ̄ M̄N̄[η]||ς̄[ι]̄N̄ογ̄с̄•
 20 αγ-χοκм-εq̄ δε̄ з̄N̄-т̄п̄η̄г̄н̄ M̄-п̄м̄[ο]||[ο]γ̄ M̄-п̄ω̄н̄з̄•
 αγω αει-таа-q̄ ετοот-οӯ ̄N-н-ε̄т̄^θ-|̄т̄^θ̄]̄θ̄ρο̄но̄с̄ в̄ᾱρ̄η̄η̄λ̄
 N̄ογ̄θ̄ᾱη̄ с̄ᾱβ̄η̄η̄ᾱῑ•
 αγ-|̄т̄^θ̄]̄θ̄ρο̄но̄с̄ η̄α-q̄ εβολ з̄M̄-п̄θ̄ρο̄но̄с̄ M̄-п̄ε̄ῑ[ο]ογ̄•
 αγω αει-таа-q̄ ετοот-οӯ ̄N-н-ε̄т̄^θ-т̄^θε̄ο||[ογ̄]̄ η̄ρ̄ῑω̄M̄
 25 η̄λ̄ῑε̄N̄ φ̄ᾱρ̄η̄η̄λ̄•
 αγ-т̄^θε̄οογ̄ | [N]α-q̄ з̄ρᾱῑ з̄M̄-п̄ε̄οογ̄ ̄N-т̄м̄н̄т̄-εῑω̄т̄•
 αγω | [α]γ-т̄ω̄р̄п̄ ε̄зоγ̄н̄ ̄N̄б̄ῑ-н-ε̄т̄^θ-т̄ω̄р̄п̄ к̄ᾱM̄ᾱλ̄η̄η̄[α] |
 [. . .]̄.ᾱN̄η̄η̄η̄ с̄ᾱM̄β̄λ̄ω̄ ̄N̄з̄γ̄п̄η̄ρ̄ε̄т̄н̄с̄⁸⁸ ̄N̄-но̄б̄ | [̄N̄-̄N̄φ]ω̄-
 с̄т̄η̄ρ̄⁸⁹ ε̄т̄^θ-ογ̄ᾱᾱβ̄• αγ-χ̄ῑт̄-q̄ ε̄зоγ̄н̄ α-п̄т̄ο̄||[πο]ς̄ ̄N̄-
 30 ογ̄οεῑνε̄ ̄N̄т̄ε̄-т̄q̄M̄н̄т̄-εῑω̄т̄•
 αγω | [. . . .]̄ ̄N̄-т̄т̄ε̄ ̄N̄-с̄φ̄ρᾱг̄ῑс̄⁹⁰ εβολ з̄ῑтоот-q̄ M̄-|[поγ̄-
 ο]εῑн̄ ̄N̄-т̄M̄ᾱαγ̄ т̄п̄ρ̄ω̄т̄ε̄η̄η̄ο̄ιᾱ•
 αγω | αγ-[.]̄ η̄α-q̄• αγ-χ̄ῑ εβολ з̄M̄-[п̄M̄γ̄с̄т̄η̄ρ̄]̄ῑο̄N̄ M̄-|
 п̄с̄[ο]ο̄γ̄νε̄ αγω [- - -]̄N̄ε̄ з̄N̄-||ογ̄ο[ε]̄ῑνε̄•

⁸⁷ Animate ψυχικός, -ή, -όν
 σφραγίς

⁸⁸ Assistant ὑπερητής

⁸⁹ Luminary φωστήρ

⁹⁰ Seal

*49:1

ΤΕΝΟΥ ΒΕ [- - -]* Five lines are missing here. [[- - -] ΨΟΦΠ
 ΝΖΗΤ-ΟΥ [- - -] [- - -] ΟΥΑ
 ΝΕΥ-ΜΕΕΥΕ Ν [- - -] [- - -] ΠΕ ΠΟΥΧΡ̄C•
 ΑΝΟΚ ΜΕΝ [- - -] [- - -] ΝΙΜ ΖΡΑΪ ΜΕΝ Ζ̄Ν-Ν-ΕΝΤ-Α [- - -] ||
 [- - -] Ν-ΟΥΟΕΙΝΕ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤ-ΟΥ [. . .] [. . .] Ν-ΝΑΡΧΩΝ• 5
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΟΥΜΕΡΙΤ•

[ΖΡΑΪ] | [Γ]ΑΡ Ζ̄Μ-ΠΜΑ ΕΤ̄^θ-ΜΜΑΥ ΔΕΙ-† ΖΙΩΩ-Τ Ν[ΘΕ Μ]-|
 ΠΩΗΡΕ Μ-ΠΑΡΧΙΓΕΝΕΤΩΡ•

ΑΥΩ ΔΕΙ-ΕΙΝ[Ε] Μ̄|ΜΟ-Ϟ ΕΖΡΑΪ ΨΑ-ΘΑΗ Μ-ΠΕϞΖΑΠ ΕΤΕ-
 ΤΑ[Ι Τ]Ε || Τ̄ΜΝΤ-ΑΤ-CΟΟΥΝ Μ-ΠΧΑΟΣ• 10

ΑΥΩ ΖΡΑΪ Ζ̄Ν-Ν|ΑΓΓΕΛΟΣ ΔΕΙ-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟΛ Μ-ΠΟΥΕ[Ι]ΝΕ |
 ΑΥΩ ΖΡΑΪ Ζ̄Ν-ΝΔΥΝΑΜΙC ΖΩC ΧΕ-ΑΝΟΚ-ΟΥΑ | ΕΒΟΛ ΝΖΗΤ-
 ΟΥ

Ζ̄Ν-ΝΩΗΡΕ ΔΕ Μ-ΠΡΩΜΕ ΖΩC | ΧΕ-ΑΝΟΚ-ΟΥΩΗΡΕ ΝΤΕ-
 ΠΡΩΜΕ 15

ΕΕΙ-ΨΟΟΠ || Ν̄^θ-ΕΙΩΤ Ν-ΟΥΟΝ ΝΙΜ•

ΔΕΙ-ΖΟΠ-Τ ΖΡΑΪ Ζ̄Ν-ΝΔΕΙ ΤΗΡ-ΟΥ ΨΑΝ†-ΟΥΟΝΖ-Τ ΕΒΟΛ
 Ζ̄Ν-ΝΑΜΕΛΟΣ | ΕΤΕ-ΝΩ-Ι ΝΕ•

ΑΥΩ ΔΕΙ-ΤCΕΒΟ-ΟΥ Α-ΝΤΩΨ Ν-|ΑΤ-ΨΑΧΕ Μ̄ΜΟ-ΟΥ Μ̄Ν-
 ΝCΝΗΥ• 20

ΖΕΝΑΤ-ΧΟΟ-Υ | ΔΕ ΝΕ Α-ΑΡΧΗ ΝΙΜ Α-ΔΥΝΑΜΙC ΝΙΜ Ν̄-|ΑΡΧ-
 ΟΝΤΙΚΗ⁹¹ ΕΙΜΗΤΙ Α-ΝΩΗΡΕ Μ-ΠΟΥΟΕΙ[Ν]Ε | ΟΥΑΑΤ-ΟΥ
 ΕΤΕ-ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΩΨ Μ-ΠΙΩΤ• ΝΑΪ [Ν]Ε | ΝΕΟΟΥ ΕΤ̄^θ-ΧΟCΕ
 Α-ΕΟΟΥ ΝΙΜ• ΕΤΕ-ΝΑΪ ΝΕ [Τ]†|Ε Ν-CΦΡΑΓΙC ΕΤ̄^θ-ΧΗΚ
 ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Ν-ΟΥΝΟΥC• 25

Π-Ε|ΤΕ-ῩΝΤΑ-Ϟ Μ̄ΜΑ-Υ Ν-††Ε Ν-CΦΡΑΓΙC ΝΤΕ-ΝΕ||ΕΙΡΑΝ
 ΕΤΕ-ΝΑΪ ΝΕ ΑϞ-ΚΑΑΚ-Ϟ ΑΖΗΥ Ν̄^θ-CΤΟΙΛΗ Ν-Τ̄ΜΝΤ-ΑΤ-
 CΟΟΥΝ• ΑΥΩ ΑϞ-† ΖΙΩΩ-Ϟ | Ν-ΟΥΟΕΙΝΕ ΕϞ-Π̄ΡΡΙΩΟΥ•
 ΑΥΩ Μ̄Ν-ΛΑΑΥ | ΝΑ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΑ-Ϟ ΕϞ-ΗΠ Α-ΝΔΥ-
 ΝΑΜ[ΙC] | ΝΤΕ-ΝΑΡΧΩΝ• 30

ΖΡΑΪ Ζ̄Ν-ΝΑΪ Ν-ΤΕΕΙΜΙΝΕ Ϟ-Ν[Α]-||ΒΩΛ ΕΒ[ΟΛ] Ν̄ΒΙ-ΠΚΑΚΕ•
 ΑΥΩ C-ΝΑ-ΜΟΥ Ν̄ΒΙ-|Τ̄ΜΝΤ-[- - -]•

Α[Υ]Ψ ΠΜΕΕΥΕ Μ-ΠCΩΝ[Τ] | ΕΤ̄^θ-Χ[- - -] Α-†-ΟΥCΜΟΤ Ν-
 ΟΥΩΤ |

ΑΥΨ [- - -] Ϟ-ΝΑ-ΒΩΛ ΕΒΟΛ• 35

⁹¹ Of or pertaining to the rulers ἀρχοντικός, -ή, -όν

αὐθ * *Two lines are missing here.* [- - -] εἰνε αὐθ νσ [- - -]
 [- - -] ν-ατ-τερο-q [- - -] || [- - -]. οὐ[. . .] ραῖ ρ̄ν-τ[- -
 -] [- - -] ψαν†-ογονζ-τ εβο[λ - - -] [- - -] γ αὐθ ψαν†-
 σω[οὐ[ζ - - -] [ναψβρ]̄ν-con τηρ-οὐ ραῖ ρ̄ν-ταμ-
 [- - -] [- - -] •

*50:1

αὐθ αει-ταψε^θ-οειψ να-γ ν-τ[†ε] || [ν-σφρ]̄αγic ν-ατ-
 ψαχε μμο-οὐ χεκ[ααc] | [εἰ-να]-ψωπε ραῖ ρ̄ν-τ-οὐ
 αὐθ ντοοὐ ρω-|[οὐ ν]σε-ψωπε ρα<ι>⁹² ρ̄ν-τ-^θ•

ανοκ αει-† ν-ιηc | ριω-τ• αει-εἰνε μμο-q εβολ ρ̄ν-
 πψε ετ^θ-c|ρογορτ• αὐθ αει-τερο-q ερατ-q ρ̄ν-μμα-
 ν-||ψωπε μ-πρειωτ•

αὐθ μπου-σοων-τ | νβι-ν-ετ^θ-ροεic α-νευμα-ν-ψω-
 πε•

ανοκ | γαρ ανοκ-οὐ-ατ-εμαρτε μμο-q μν-πα|σπερμα•
 αὐθ πασπερμα ετε-πω-ι πε †-να-[κα]α-q ερουν α-
 πογοεἰνε ετ^θ-ογααβ ραῖ ρ̄ν-οὐ||μντ-κα-ρω-с ν-ατ-
 τερο-с•

ρ̄αμην• |

πλογος ν-τεπιφανια ρ̄⁹³ |

20 πρωτεννοια τριμορφος⁹⁴ ρ̄⁹⁵ |

αγια γραφη πατρογραφος |

εν γνωσει τελεια⁹⁶

⁹² <ι> omitted by the ancient copyist ⁹³ This is the subscript part title of the preceding part. ἐπιφάνεια Manifestation. The numeral ρ̄ means "Part 3." ⁹⁴ Having three parts, three-formed τριμορφος, -ov ⁹⁵ This is the subscript title of the entire work. The numeral ρ̄ means "in 3 parts." ⁹⁶ ἁγια γραφή πατρόγραφος ἐν γνώσει τέλεια Holy scripture written by the Father in perfect acquaintance (gnosis)

The Egyptian Gospel

(THE HOLY BOOK OF THE GREAT INVISIBLE SPIRIT)

(THE GOSPEL OF THE EGYPTIANS)

ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ḡ-ΡḠḠ-ΚΗΜΕ

ΤΒΙΒΛΟΣ ΤΖΙΕΡΑ Ḡ-ΠΝΟΒ Ḡ-ΔΖΟΡΑΤΟΝ Ḡ-ΠΝΕΥΜΑ¹

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex IV, pp. 50–81 supplemented by Codex III. There is another, parallel manuscript of the Egyptian Gospel, which contains the same work in a different wording: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex III, pp. 40–69 (*Facs. III*, plates 44–69). Reconstructions of lacunas in the text printed here (Codex IV) are based on a study of parallel wording in Codex III published by Alexander Böhlig and Frederik Wisse, in which they recovered much of the ancient author's original text that is missing from the present manuscript.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. IV*, plates 58–89, and *Facs. Intro.*, plates 9*–10*.

EDITIONS: Alexander Böhlig and Frederik Wisse, *Nag Hammadi Codices III, 2 and IV, 2: The Gospel of the Egyptians* (Leiden 1975).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan and important agreements with Bohairic. Cf. Böhlig-Wisse, *op. cit.*, 1–11.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 101–20; *Nag Hammadi Library in English* 208–19 (F. Wisse and A. Böhlig); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

50:1

*[ΠΧΩΜΕ ΕΤ^θ-ΟΥΑ]ΑΒ ḠΤΕ-ΝΙ[- - - ḠΤΕ]-ΠΙΝΟΒ ḠΝ-Α[Τ-
 ΝΑΥ ΕΡΟ-Ϣ Ḡ-ΠḠΑ]
 ΠΙΩΤ Ḡ-ΑΤ-[ΧΩ Ḡ-ΠΕϢΡΑΝ ΕΤ-Α]Ϣ-ΡΩΟΡḠḠ-||ΕΙ ΕΒΟΛ ΖḠ-
 ΝΙ]ΧΙϢΕ

¹ These two Coptic titles occur in separate places on p. 69 of Codex III. The title in the manuscript of Codex IV is missing.

πογο[ει]ν $\bar{n}$ τε-[πι]χωκ

πογοειν | ψα-ε²νε² $\bar{n}$ τε- $\bar{n}$ ιε²νε²

πογο[ε]ιν $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ο²υ²σι²γη² $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ο²υ²προ²νο²ια³ | $\bar{m}$ $\bar{n}$ -ο²υ²σι²γη $\bar{n}$ τε-
πιωτ

5 πογο||[ει]ν $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ο²υ²ψα²χε $\bar{m}$ $\bar{n}$ -ο²υ² $\bar{m}$ η²τ-με |

[πο]γοειν $\bar{n}$ $\bar{n}$ -ατ-χω² $\bar{z}$ $\bar{m}$

πογο[ειν] $\bar{n}$ $\bar{n}$ -ατ-χι²ο²ο²ρ $\bar{m}$ μο-q

πογ[οει]ν ετ-α²q- $\bar{r}$ ψο²ρ $\bar{p}$ $\bar{n}$ -ε²ι εβολ ψα-[ε²νε²] $\bar{n}$ τε-
 $\bar{n}$ ιε²νε² $\bar{n}$ τε-πιωτ || [$\bar{n}$ $\bar{n}$]-ατ-ψα²χε $\bar{m}$ μο-q α²γω $\bar{n}$ || $\bar{n}$ -
ατ]-⁰ψω²α²λ² ε²ρο-q α²γω $\bar{n}$ $\bar{n}$ -ατ-[τα]ψε-⁰οει²ω $\bar{m}$ μο-q

10

πε²ω²ν⁴ $\bar{n}$ ||τε]- $\bar{n}$ ε²ω²ν

πι²χ²πο εβολ $\bar{m}$ μο-q | [μα²γα]α-q α²γω πι²πι²ρε εβολ ||
[$\bar{m}$ μο-q] μα²γα²α-q α²γω $\bar{m}$ $\bar{n}$ -πι|[αλ]λ²ο²ρε²νη²ς⁵

† $\bar{b}$ ο²μ $\bar{n}$ $\bar{n}$ -ατ- $\bar{r}$ - $\bar{z}$ ερ|[$\bar{m}$]η²νε²γε⁶ $\bar{m}$ μο-ς $\bar{n}$ τε-πιωτ | [$\bar{n}$ $\bar{n}$]-ατ-
ψα²χε $\bar{m}$ μο-q•

15

α²γ-ε²ι | [ε²β]ο²λ $\bar{m}$ μο-q $\bar{n}$ βι-ψο²μ²τε $\bar{n}$ -βο²μ ||

[ε]τε- $\bar{n}$ α²ι $\bar{n}$ ε πιωτ τ²μα|[α²γ] π²ω²η²ρε

νι²πι²ρε εβολ $\bar{m}$ || $\bar{m}$ ο]-ο²υ² μα²γα²α-γ εβολ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ο²υ|[σι²γ]η ες-
ο²ν[$\bar{z}$] $\bar{n}$ τε-πιωτ $\bar{n}$ -ατ-[χ]ψ² $\bar{z}$ $\bar{m}$ •

20

$\bar{n}$ α²ι [α]²γ- $\bar{r}$ ψο²ρ $\bar{p}$ $\bar{n}$ -ε²ι *εβολ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ο²υ²σι|[γη $\bar{n}$ τε-πιωτ $\bar{n}$ $\bar{n}$ -
ατ]-|ψα²χε $\bar{m}$ μο[$\bar{q}$. . .]. $\bar{n}$ τ[. . . . $\bar{\lambda}$ ο]ξο²με²Δ²φ[$\bar{n}$. . . $\bar{\lambda}$ ο]-
με²Δ[ω²ν - - -] | πι²ε²ω²ν $\bar{n}$ ||τε- $\bar{n}$ ιε²ω²ν]•

*51:1

πο[γοειν α²q]-|| $\bar{r}$ ψο²ρ $\bar{p}$ $\bar{n}$ -ε²ι εβο[λ $\bar{m}$]μ²α²γ ετε- $\bar{n}$ α²ι | πε
π²βι²ν-ε²ι εβολ $\bar{n}$ ||τε-το²γ²ε²ι το²γ²||ε²ι $\bar{n}$ τε-νε²γ²βο²μ•

25

[α²γω $\bar{n}$ † $\bar{z}$ ε π²ω²η]ρε α²q-ε²ι εβολ ε-π²με[$\bar{z}$ -qτο²ο²υ πε]• |
τ²μα²α²γ δε ες-ε $\bar{m}$ -⁰ $\bar{m}$ [ε $\bar{z}$ -†ε]• ||

πιωτ δε ε[$\bar{q}$ -ε $\bar{m}$ -με $\bar{z}$ -σο²ο²υ]. |

$\bar{z}$ τ[- - -]αε[- - - . αλλα] | [ο]γ²ατ-μαε|[$\bar{n}$ πε]

[- - -]ε $\bar{m}$ -⁰μαε²ιν αν [$\bar{z}$ $\bar{n}$ -νε]η²β[ο²μ] | τη²ρ-ο²υ $\bar{z}$ ε²νε²[ο]ο²γ $\bar{n}$ -
α[τ-χω]|| $\bar{z}$ $\bar{m}$ •

30

ε-α²γ- $\bar{r}$ ψο²ρ $\bar{p}$ $\bar{n}$ -ε²ι ε[βολ] | $\bar{m}$ μο-q $\bar{n}$ βι-ψο²μ²τε $\bar{n}$ -β[ο²μ] | ετε-
ψο²μ²τε $\bar{n}$ ε $\bar{n}$ -ο²γ[Δο²ας]⁷ | $\bar{n}$ α²ι $\bar{n}$ τα-πιωτ $\bar{n}$ τ-ο[γ εβολ] | $\bar{z}$ $\bar{n}$ -κο²υ² $\bar{n}$ -
† $\bar{q}$ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ο²υ²σι|[γη [$\bar{m}$ $\bar{n}$]-||ο²υ²προ²νο²ια ετε- $\bar{n}$ α²ι[ι $\bar{n}$ ε] | πιωτ τ²μα²α²γ
[π²ω²η]ρε•

² Silence σιγή ³ Forethought πρόνοια ⁴ Realm, eternity, eternal realm αἰών

⁵ Alien ἀλλογενής, -έξ ⁶ Explain ἐρμηνεύειν ⁷ Octet, group of eight ὀγδοάς

†ϣορ̄π̄ ḡ-ογδοас τ[η] | ετ-α-πιϣ̄μτ̄-ζοογт ḡ-αλλο[γ] | εἰ εβολ
ετβηηт-с ε[τε-ταῖ] || τε

†εηνοια⁸

ḡḡ-πιϣα[χε

ḡḡ-|πιωḡ ḡḡ-α[τ]-χωζ̄м ϣ[α-ε]||νεζ⁹

ογωϣ

*52:1

ογ̄νογ[с]¹⁰ *

[ḡḡ-ογβ̄и-ρ̄ϣο]ρ̄π̄ḡ-сοογн¹¹ |

[πιω]τ̄ ḡ-ζ[οογт-с]ζ̄ιμε•

†бom | [ḡ-м]εζ-с̄н[τε ε-γo]γδοас τε |

[тма]αγ

†[βαρβηλ]ω ḡ-παρθ̄εnoc¹² || [ḡ-ζo]ογ[τ]¹³

<ε̄π̄ῑт̄ῑт̄ῑωх - - - >¹⁴

<м̄ε̄м̄ε̄н̄ε̄ᾱῑм̄ε̄н̄ - - - >¹⁵

[. .]. кава

αδωne |

[- - -] πη εт^θ-κη ζ̄ιχ̄н-т̄πε | [- - -]

. [.]ακρωβωριαωρ[. . .].†бom ḡḡ-αт-ρ-ζ̄ε̄р̄м̄η[неγ̄ε]

ḡм̄ο-[с] αγω ḡḡ-αт-||[ωαχε ḡм̄ο-с] таῖ. ρ̄м̄.[- - -]

[- - -]к

α[с-π̄]ρ[ε] | [εβολ ḡм̄ο-с ма]γαα-с ε-αс-[ρ̄ϣορ̄π̄ḡ-εἰ ε]βολ•
αс-†^θμετε | [ḡḡ]-πιωτ̄ [ḡ]те-†с̄ιγн εт^θ-oḡ²• ||

[†<μεζ->¹⁶ϣ]ομте δε ḡ-бom ε-γoγ[оас] | [те] η[ι]ωηρε
ḡте-†с̄ιγн ḡḡ-< - - - >¹⁷[ογκαρ]ω-γ ḡḡ-ογсooγн ḡ|[те-πιω]τ̄

ḡḡ-ογαρεтн¹⁸ ḡте-[тм]ααγ παῖ ε-αγ-ρ̄ϣορ̄π̄ḡ-||εἰνε ε]βoλ ζ̄н-
коγн-γ ḡ-саωγ̄ε | [ḡ-б]οм ḡте-π̄иноб ḡ-ογoεи | [ε]те-

†саωγ̄ε ḡ-с̄м̄η εт[ε-γ̄][εв]oл ḡм̄ο-ογ̄ пе п̄ωαχε | [εте]-πεγ-
πληρωμα¹⁹ εте-||[наῖ] ηε ωomте ḡ-бom εте-[ωo]мте ḡ-ο[г]-

доас ne на[ῖ] *ḡт-α-πιωт̄ [ḡт-ογ εβολ ζ̄н-коγ]||ḡ-γ ζ̄н-ογс̄ι[гн
ḡḡ-ο]γ̄пр[оноia] | ḡта-γ•

⁸ Thought ḡvnoia

⁹ Correct text in Codex III: таф̄εар̄cia ḡḡ-п̄ω[н̄з ḡ-]ωα-

ε̄нез ¹⁰ Intellect νοῦς ¹¹ Codex III те̄пр̄ογ̄ωс̄is ¹² Virgin παρθ̄ενος

¹³ Cf. 73:11 †ζοογт ḡ-παρ̄θ̄ε[нос т̄в]ᾱр̄β̄ηλ̄ω ¹⁴ Text omitted by the ancient
copyist and supplied from Codex III ¹⁵ Text omitted by the ancient copyist and supplied

from Codex III ¹⁶ <μεζ-> presumably omitted by the ancient copyist ¹⁷ <- - ->
some text omitted by the ancient copyist ¹⁸ Excellence ἀρετή ¹⁹ Fulfillment, full-

ness πλήρωμα

*54:1

²⁰ Throne θρόνος ²¹ Wooden tablet πύξος ²² Symbol σύμβολον ²³ Mystery μυστήριον ²⁴ Virgin, virginal παρθενικός, -ή, -όν ²⁵ Request αἰτεῖν ²⁶ α-, var. ἀν- enumerative prefix introducing a number (untranslatable) ²⁷ People γένος
²⁸ Race γένεα

ΝΙΓ[...Ν][Τ-Α]Υ-ΜΟΥΖ Μ-ΠΙΝΟΒ [ΝΝ-ΕΩΝ] | [Ν-Δ]ΟΞΟΜΕΔΩΝ [Ν]-
 Ζ[ΕΝΒΟΜ Ν][ΤΕ-Ο]ΥΨΑΧΕ ΝΤΕ-Π[ΙΠΛΗΡΩΜΑ] | [Ν-Ο]ΥΟΕΙΝ• ΤΟΤΕ
 ΠΙΨ[ΜΤ]-[ΖΟΟΥ]Τ Ν-ΑΛ[ΟΥ ΠΙ]ΝΟΒ [Ν-ΧΣ]²⁹ | [Π]ΑΪ ΕΤ-ΑΓ-ΤΑΖ[Σ-
 ΝΒΙ-ΠΙΝΟΒ Ν]-[ΑΤ]-ΝΑΥ ΕΡΟ- $\bar{q}$ Μ-[ΠΝΑ ΠΑΪ ΕΤ-ΑΥ]-[†-⁰Ρ]ΑΝ Ε-
 ΤΕ $\bar{q}$ ΒΟ[Μ <ΧΕ>ΑΙΝΟΝ Α $\bar{q}$ -ΕΙΝΕ] | [ΕΖ]ΡΑΪ Ν-ΟΥΣΜΟΥ Μ-[ΠΙΝΟΒ Ν]- 5
 [ΑΤ-Ν]ΑΥ ΕΡΟ- $\bar{q}$ Μ-[ΠΝΑ ΜΝ-†ΖΟ][ΟΥ]Τ Μ-ΠΑΡΘ[ΕΝΟΣ ΪΩΗΛ
 †][ΣΙΓΗ Ν]-ΟΥΚΑΡ[Ω- $\bar{q}$ Ν-ΟΥΣΙΓΗ †]||[ΜΝΤ-Ν]ΟΒ ΕΤ⁰-Ν[- - - ΕΤΕ]-
 [ΜΕ]Υ-ΧΟΟ-[$\bar{q}$ [- - - ΝΝ-ΑΤ]-[Ψ]ΑΧΕ ΜΜΟ-[$\bar{q}$...]-[- - -]|[Ν-ΑΤ]-Ρ-
⁰ΟΥΓΩ ΖΑ[ΡΩ- $\bar{q}$ ΑΥ]Ω ΝΝ-[Α][Τ-Ρ]-ΖΕΡΜΗΝΕ[ΥΕ Μ]ΜΟ- $\bar{q}$ Π[Ι]||-
 [ΨΟ]ΡΠ ΕΤ-Α $\bar{q}$ -[ΟΥΩΝ]Ζ [Ε]ΒΟΛ | [Α]ΥΩ ΝΝ-ΑΤ-Τ[ΑΨ]Ε-⁰ΟΕΪΨ | 10
 56:1 [Μ]ΜΟ- $\bar{q}$ ΝΝ-Α[Τ-...]ΒΙΜΑ[- - -]Ε ΕΤ⁰-Ε Μ-⁰ΜΟΪΖΕ | [- - - ΝΝ-ΑΤ-
 ΨΑ]ΧΕ ΜΜΟ- $\bar{q}$ | [...]ΟΥ[- - -] $\bar{q}$ ΠΑ-ΝΙΜΝ[Τ-Ν]ΟΒ ΤΗ[Ρ-Ο]Υ [Ν]-
 ΟΥΜΝΤ-ΝΟΒ || [Ν]ΤΕ-†ΣΙΓ[Η Ν]Ν-ΟΥΚΑ-ΡΩ- $\bar{q}$ Μ[ΠΙΜΑ] Ε[Τ⁰-Μ]ΜΑΥ
 ΠΙΨΜΤ-Ζ[Ο][ΟΥΤ] Ν-Α[ΛΟ]Υ Α $\bar{q}$ -ΕΙΝΕ ΕΖΡ[ΑΪ Ν]-[ΟΥΣ]ΜΟΥ• ΑΥΩ
 Α $\bar{q}$ -Ρ-ΑΙΤ[Ι Ν-ΟΥ][ΒΟΜ] ΕΒΟΛ ΖΪΤΟΟΤ- $\bar{q}$ Μ-Π[ΙΝΟΒ] || [ΝΝ-ΑΤ]-Ν[ΑΥ] 15
 ΕΡΟ- $\bar{q}$ Μ-ΠΝΑ Μ-[ΠΑΡ][ΘΕΝΙΚΟ]Ν• ΤΟΤΕ Α $\bar{q}$ -ΡΨ[ΟΡΠ][Ν-ΟΥ]ΩΝΖ
 ΕΒΟΛ ΜΠΙΜΑ ΕΤ⁰-[Μ][ΜΑΥ] Ν[ΒΙ-...]Σ ΕΤ[- - -]|[- - - Ε]Τ⁰-ΝΑΥ Ε-
 ΖΕΝΕ[ΟΟΥ] || [- - - ΖΕΝΑ]ΖΩΡ Ζ⁰Ν-ΟΥ[- - -]|[- - - Ζ]ΕΝΜΥΣΤΗΡ[ΙΟΝ]
 | [ΝΝ-ΑΤ-ΝΑ]Υ ΕΡΟ-ΟΥ Ε-ΖΕ[Ν - - -]|[- - -]. ΝΤΕ-†ΣΙΓΗ [- - -] | [- - -
 †ΖΟΟ]ΥΤ Μ-ΠΑΡ[ΘΕΝ]||[ΟΣ - - -]• [ΤΟ]ΤΕ Α $\bar{q}$ -ΡΨ[ΟΡΠ][Ν-ΟΥΩΝ]Ζ 20
 Ε]ΒΟΛ ΝΒ[Ι-ΠΑΛ][ΟΥ ΝΤΕ-ΠΑ]ΛΟΥ ΗΣΗΦ[ΗΧ]• | ΑΥΩ [Ν†ΖΕ] Α $\bar{q}$ -
 ΧΩΚ ΕΒ[ΟΛ] | [Ν]ΒΙ-

Π[ΙΩΤ

Τ]ΜΑΑΥ

ΠΨ[Η][Ρ]Ε

††[Ε Ν-ΣΦΡ]ΑΓΙΣ

†ΒΟ[Μ Ν]Ν-ΑΤ-ΧΡ[Ο ΕΡ]Ο-Σ ΕΤΕ-ΠΑ[Ϊ ΠΕ] | ΠΙΝΟΒ [Ν-ΧΣ]

ΝΤΕ-ΝΙΑΤ-Χ[Ω]*Ζ⁰Μ ΤΗΡ-ΟΥ•

*57:1

[- - -] | ΕΤ⁰-ΟΥΑΑ[Β - - -]ΠΑ[- - -] | ΠΙ<ΑΤ->³⁰ΑΡΗΧ- $\bar{q}$ †[- - -] ΝΤ..
 [- - -]ΧΩΖ⁰Μ ΜΝ-Ν[- - -]ΟΥ Ν[- - -] || ΖΕΝΒΟΜ ΝΕ Μ[Ν-ΖΕΝΕΟΟΥ] | 30
 [Μ]Ν-ΖΕΝΑΤ-ΧΩ[Ζ⁰Μ - - -]|[...] ΑΥ-ΕΙ ΕΒΟΛ [- - -]|[...] Ν-ΣΒΩ.
 [- - -]|[- - -]|[- - -]. ΕΒΟΛ[- - -]|[...] Ε ΕΤ³¹ΝΑ.[- - -]|[...].[...]ΣΕ Ε
 [- - -]• | ΠΑΪ Α $\bar{q}$ -ΕΙΝΕ Ε[ΖΡΑΪ Ν-ΟΥΣΜΟΥ] | Ν-

Π[Ι]ΑΤ-ΟΥΨ[ΝΖ ΕΒΟΛ Μ-ΜΥΣΤΗ]||[ΡΙΟ]Ν ΕΤ⁰-ΖΗΠ [- - -] |

²⁹ Anointed (Christ) χριστός, -ή, -όν ³⁰ <ΑΤ-> omitted by the ancient copyist

³¹ The copyist has written the letter τ above the line as an afterthought.

[πι]καλυπτ[οc³² - - -]ῥ[- - -][...]ον c[- - -][...] . ἡν
 ε[- - -][- - -]†ç[- - -]||[- - -]ωτ[- - -] | [ᾠ]μο-ϣ ῥᾠ-π-
 [- - -] | [ᾠᾠ]-νιέων . [- - - ὅ]ρο[ν]οc ρεν . [- - -] ἄγω .
 [- - -] | [πο]γα πογα [- - -] . [...]ον[- - -] || [...]γ-κω[τ]ε
 5 ερ[ο-ο]γ ἡβι-ζε[ν][α]ν-τβα ἡ-[...]ᾠᾠ-α[τ]-†⁰ηπ[ε]
 * [ερο-ογ ρε νεο]ογ ᾠᾠ-ρεν[ατ-χ]ωῥᾠ [- - -] ἄγω εγ[-
 [- - -]γε[- - - ᾠτ]ε-πιωτ |

*58:1

[ᾠᾠ]-τμα[αγ
 ᾠᾠ]-ἡωηρε
 10 ᾠᾠ-||[πιπληρωμα] τηῖ^ρ-ϣ εντ-αἰ-ῥωῖ[π][ᾠᾠ-χοο-ϣ
 ᾠᾠ-†]†ε ᾠ-сφρα[γic]³³ | [- - -]ιον ᾠτε-ζε[ν][- - -]•

αγ-ογω[ᾠᾠ] | [εβολ - - -] . [- - -]||[- - -] . ολθα[- - -][- - -]ογον .
 [- - -][- - -] . ν . [...] . [- - -][- - -]ετ⁰]-κη ερραῖ ε[ᾠᾠ- - - -] ᾠᾠ-
 νιέων ᾠ||[- - - ῥᾠ-ο]γᾠᾠτ-м[ε] | [name - - -]γ ᾠᾠ-ν[- - -]|ὅ
 15 [- - -]qna ᾠ[- - -]ρε[- - -]ωα-ε νεζ [- - -]η[- - -]ρεϣ[- - -]||ε
 [- - -] . ве . [- - -]η[- - -] ᾠᾠ-νιέω[ν ᾠᾠ]-ωα-ε[νεζ ῥᾠ-ο]γᾠᾠτ-ме
 [name]• |

τοτε [ac-εἰ εβολ]ᾠ ἡβι-ογ[προ][ν]οια ῥᾠᾠ-ογcιγη ᾠᾠ-
 ογ[καρ]||ω-ϣ [ε]q-[ονῥ ᾠτ]ε-πιᾠᾠ [ᾠᾠ]-|[ο]γωαχε [ᾠτε]-πιωτ
 20 ᾠᾠ-|[ο]γ|[ο]ειν• ε-α[с- - - -] . . ᾠ-††ε] *ᾠ-сφραγic ηη ετ-α-π[ιωτ
 ᾠτ-ογ] | εβολ ῥᾠᾠ-κογᾠᾠ-ϣ ε-αc-сin[ε εβολ] | ῥᾠᾠ-νιέων τηρ-ογ
 ετ-αἰ-ῥωῖ[π][ᾠᾠ-χοο-γ ἄγω ε-αc-ταχρε-ρεν||ερονος ᾠᾠ-
 εο[ο]γ[ᾠᾠᾠ-ρεν[αν]-|[тв]ᾠ ᾠᾠᾠ-αγγελος [ᾠᾠ-ατ]-†⁰ηπε | [ετ-α]γ-
 κωτε ε[ρο-ο]γ ρεν[βο]ᾠ | [ᾠᾠ-ρε]νεοογ ᾠ[н-ατ-χ]ω[ῥᾠ] εγ[-
 25 [ρωc α]γω εγ-†⁰εοογ ε[γ-с]μογ || [- - -] τη[ρ]-ογ ῥᾠᾠ-ογ[сm]η |
 [ᾠᾠ-ογω]τε ῥᾠᾠ-[ο]γᾠᾠκω³⁴ [ῥᾠᾠ]-|[ογρo]ογ ᾠᾠ-ατ-κα-ρω-ϣ [- - -]
 [...ᾠᾠ]-

*59:1

πι[ω]τ
 ᾠ[ᾠᾠ]-†[μααγ] |
 30 [ᾠᾠ-πω]ηρε . [...] .
 [ᾠᾠ]-||[νιπλη]ρωм[α τηρ-ο]γ ε[τ-αἰ-ῥ][ωῖ[πᾠᾠ]-χοο-γ
 ετε]-παῖ πε

[πι][ноб ᾠᾠ]-хс πι[ε]βολ ῥᾠᾠ-ογ[сигη] | [ετε-πα]ῖ πε
 παλογ ᾠᾠ-α[т]-χ[ωῥᾠ] тѣлмᾠᾠᾠ тѣлмᾠᾠᾠ[α]ᾠᾠ || [ηᾠᾠ

³² Concealed κάλυπτος, -η, -ον³³ Seal σφραγίς³⁴ Form, image εἰκόν

$\overline{\text{нл}} \mid \overline{\text{м} \chi \alpha \rho} \overline{\text{м} \chi \alpha \rho} \mid [\text{сн} \theta \text{ } \dagger] \text{бom} [\text{ετ}^\theta] \text{-oн} \overline{\text{з}} \overline{\text{н}} \text{-oу} \overline{\text{м}} \overline{\text{н}} \mid [\text{т-} \\ \text{ме} \text{ на}] \text{ме} \\ \text{м} [\text{н-}\dagger \text{зо}] \text{oу} \text{т} \overline{\text{м}} \text{-} \mid [\text{пар} \theta \text{ε} \text{н}] \text{oс} \text{ετ}^\theta \text{-nm} [\text{м}] \lambda \text{-} [\text{q} \text{ } \overline{\text{т}}] \text{oу} \overline{\text{н}} \lambda \mid \\ [\text{мн-нс}] \overline{\text{н}} \overline{\text{ф}} \overline{\text{н}} \chi \text{ } \pi \text{ире} \text{q-} [\lambda] \text{ма} \text{з} \text{те} \parallel [\overline{\text{м}} \text{-п} \text{ε} \text{oо}] \gamma \text{ } \pi [\lambda \text{o}] \gamma \text{ } \overline{\text{н}} \text{те-} \\ \text{πα} \lambda \theta [\gamma] \mid \\ [\text{мн-п} \kappa \lambda] \text{oм} \overline{\text{н}} [\text{т}] \text{ε-п} \text{ε} \text{q} \text{ε} \text{oо} \gamma \mid \\ [- - -] \cdot \text{n} [- - -] \overline{\text{н}} \text{те-}\dagger \dagger [\text{ε}] \mid [\overline{\text{н}} \text{-с} \text{φ} \text{ρα}] \text{г} \text{и} \text{с} [\text{π} \text{и} \text{π} \lambda \text{н}] \text{ρ} \omega \text{ма} \\ \text{ε} [\text{n}] \mid [\text{т-α} \text{ι-}\overline{\text{ρ}} \omega] \text{π} \overline{\text{н}} \text{-}\chi [\text{oо-}\text{q}]$

5

*60:1 $\text{ε-}\alpha \text{q-}\overline{\text{ρ}} \omega [\text{o} \overline{\text{ρ}} \pi] * [\overline{\text{н}} \text{-ε} \text{ι}] \text{ε} \text{во} \lambda \text{ } \overline{\text{м}} \text{ма} \gamma \text{ } \overline{\text{н}} \text{би-}\pi \text{и} \text{ноб} \overline{\text{н}} \text{-} \mid [\omega \alpha \chi \epsilon] \overline{\text{н}} \text{-α} \gamma \text{то-} \\ \text{γε} \text{н} \text{нс}^{35} \text{ετ}^\theta \text{-oн} \overline{\text{з}} \mid [\text{π} \text{ноу}] \text{те} \overline{\text{з}} \text{-oу} \overline{\text{м}} \overline{\text{н}} \text{т-ме} \dagger \text{φ} \gamma \mid [\text{с} \text{и} \text{с}^{36} \overline{\text{н}}] \text{n-ατ} \quad 10 \\ \text{m} \text{и} \text{с} \text{ε} \text{πα} \text{ι} \text{ετ-на-}\chi \omega \parallel [\overline{\text{м}}] \text{-п} \text{ε} \text{q} \text{ραν} \text{ε} \text{ι-}\chi \omega \overline{\text{м}} \text{мо-с} \chi \epsilon \text{-} \mid [\dots] \overline{\alpha} \overline{\text{т}} \overline{\alpha} \\ [- - -] \overline{\theta} \alpha \omega \theta \omega \text{с} \overline{\theta} \cdot [\dots] \mid [\text{ε}] \text{те-}\pi \alpha \text{ι} \text{ } \pi [\text{ε} \text{ } \pi] \omega \text{н} \text{ρε} \overline{\text{м}} \text{-}\pi \text{и} [\text{ноб} \overline{\text{н}}] \text{-}\chi \text{с} \\ \text{ετε-} [\pi \alpha \text{ι}] \text{ } \pi \text{ε} \text{ } \pi \omega \text{н} \text{ρε} [\overline{\text{н}} \text{те-}\dagger] \text{с} \text{и} \text{г} [\text{н} \overline{\text{н}}] \text{n-} [\alpha \text{т-}] \omega \alpha \chi \epsilon \overline{\text{м}} \text{мо-} [\text{с} \text{ε-}] \\ \parallel \alpha \text{q-}\overline{\text{ε}} \text{ι} [\text{ε} \text{в}] \text{oл} \overline{\text{з}} \text{-}\pi \text{и} \text{ноб} \overline{\text{н}} \text{-}\alpha [\text{т-на} \gamma] \mid \text{ε} \text{р} [\text{o-}\text{q} \text{ } \alpha] \gamma \omega \overline{\text{н}} \text{-ατ-}\chi \omega \overline{\text{з}} \text{т} \overline{\text{м}} \overline{\text{м}} \text{-} \\ \overline{\pi} \overline{\text{н}} \alpha \mid \mid \pi [\omega \text{н}] \text{ρε} \overline{\text{н}} \text{те-}\dagger \text{с} \text{и} \text{г} \text{н} \overline{\text{м}} \overline{\text{н}} \text{-} [\text{oу} \text{с} \text{и}] \text{г} \text{н} [\alpha \text{q-}] \text{oу} \omega \text{н} \overline{\text{з}} \text{ε} [\text{в}] \text{oл} \overline{\text{н}} \quad 15 \\ [- - -] [- - -] \cdot \dagger [\dots] \text{тн} [- - -] \parallel [\dots] \cdot [\dots \alpha \text{т-н}] \alpha \gamma \text{ε} \text{р} [\text{o-} - -] [\dots \text{з}] \text{н} \pi \\ [- - -] \text{ме} \text{ετ} [- - -] [\dots] \text{и} \alpha \text{з} \omega \text{ρ} [\overline{\text{н}} \text{те-}\pi] \text{ε} \text{q} \text{ε} \text{o} [\text{oу-} - -] [\dots \alpha] \text{q-}\text{oу} \omega \text{н} \overline{\text{з}} \\ \text{ε} \text{во} \lambda \overline{\text{з}} \text{-}\pi [- - -] \cdot [\dots] \text{ετ}^\theta \text{-oу} \text{oн} \overline{\text{з}} \cdot [\alpha] \gamma \omega \alpha \text{q-} [\text{та} \text{зо}] \parallel \text{ε} [\text{ρ}] \alpha \text{т-оу} \overline{\text{м}} \text{-} \\ \pi \text{и} \text{q} [\text{т}] \text{oоу} \overline{\text{н}} [\text{n-ε} \omega \text{n}] \cdot \mid \overline{\text{з}} \text{т} \overline{\text{н}} \text{-oу} \omega \alpha \chi \epsilon \alpha [\text{q-}] \text{та} \text{зо-}\text{o} [\gamma \text{ε} \text{ρα}] \text{т-оу} \cdot \\ \alpha \text{q-ε} \text{и} \text{νε} [\text{ε} \text{з} \text{ρ}] \alpha \text{ι} \overline{\text{н}} \text{-} [\text{oу} \text{с} \text{моу}] \mid \overline{\text{м}} \text{-}\pi \text{и} \text{ноб} \overline{\text{н}} \text{n-} [\alpha \text{т-}] \text{на} \gamma [\text{ε} \text{ро-}\text{q} \overline{\text{м}}] \quad 20 \\ \mid \text{пар} \theta \text{ε} \text{н} [\text{и} \text{κ}] \text{oн} \overline{\text{м}} \text{-}\overline{\pi} \overline{\text{н}} \alpha [\dagger \text{с} \text{и} \text{г} \text{н}] \parallel \overline{\text{н}} \text{те-}\pi [\text{и} \omega] \text{т} \overline{\text{з}} \text{-oу} \text{с} \text{и} [\text{г} \text{н} \overline{\text{н}} \text{те-}\dagger] \\ \text{с} \text{и} \text{г} \text{н} \text{ε} [\text{т}^\theta] \text{-oн} \overline{\text{з}} [\overline{\text{н}}] \text{n-оу} \text{κ} [\alpha \text{ρ} \omega \text{-}\text{q}] \mid [\pi \text{и}] \text{ма} \text{ετ} \overline{\text{q-}} \text{мо} [\text{тн}] \text{м} [\text{мо-}\text{q} \\ \overline{\text{н}} \text{з} \text{н} \text{т-}\text{q}] \mid [\overline{\text{н}}] \text{би-}\pi \text{р} \omega \text{м} [\text{ε} \cdot] \text{ε-}\alpha \text{q-} [- - -] \mid [\text{ε}] \text{во} \lambda \overline{\text{з}} \text{и} \text{то} [\text{oт-}\cdot] \overline{\text{н}} \text{-т} \cdot \\ [- - -] \parallel [\text{ε}] \text{во} \lambda \cdot$

15

20

*61:1 $\text{тo} [\text{те} \text{ас-ε} \text{и}] \text{ε} \text{во} \lambda \overline{\text{з}} \text{т} \overline{\text{м}} \text{-} * \pi \text{ма} \text{ετ}^\theta \text{-}\overline{\text{м}} \text{ма} \gamma \text{ } \overline{\text{н}} \text{би-}\dagger \text{н} [\text{oб} \overline{\text{н}} \text{-κ} \text{лоо}] \parallel \lambda \epsilon \quad 25 \\ \overline{\text{н}} \text{те-}\pi \text{oу} \text{oε} \text{и} \text{n} \overline{\text{н}} \text{би-оу} [\text{бom}] \mid \text{εс-о} \overline{\text{н}} \overline{\text{з}} \text{т} \text{ма} \gamma \overline{\text{н}} \text{те-}\text{n} \text{и} \alpha \text{т-}\chi [\omega \overline{\text{з}} \text{т}] \mid \\ \text{ετ}^\theta \text{-oу} \alpha \alpha \text{в} \overline{\text{н}} \text{-}\text{n} \text{и} \text{ноб} \overline{\text{н}} \text{-бom} [\text{т} \text{μ} \text{и} \text{ρ} \text{o} \theta \text{oн}] \cdot^{37} \parallel [\alpha] \gamma \omega \alpha \text{с-}\chi \text{пo} \overline{\text{м}} \text{-}\pi [\alpha \text{ι} \\ \text{ε}] \dagger \text{-на-} [\chi \omega \overline{\text{м}}] \text{-} \mid [\text{п} \text{ε}] \text{q} \text{ραν} \text{ε} \text{ι-}\chi \omega \overline{\text{м}} [\text{м}] \text{o-с} \chi \epsilon \text{-}$

$[\overline{\text{н}} \text{т} \kappa] \text{-} \mid [\text{oу} \alpha \cdot$

$\overline{\text{н}}] \text{т} \kappa \text{-oу} \alpha \cdot$

$\overline{\text{н}} \text{т} [\kappa \text{-o}] \gamma \alpha \cdot$

$[- - -] \mid [\text{ε} \alpha \text{ε} \alpha] \text{ε} \alpha \cdot$

30

$\text{ε} \pi \text{и} \delta \text{ε} \text{ } \pi [\alpha \text{ι}] \alpha \lambda [\alpha \text{м} \alpha \text{с}] \mid [\text{oу} \text{oу} \text{oε} \text{и} \text{n}] \text{п} \text{ε} \text{ε-}\alpha \text{q-}\pi \text{и} \text{ρε} [\text{ε} \text{во} \lambda] \parallel [- - -] \text{n} \\ \text{π} \text{βα} \lambda \overline{\text{н}} \text{те-}\pi [\text{oу} \text{oε} \text{и} \text{n}] \mid [\text{п} \text{ε} \cdot \text{πα} \text{ι}] \text{γ} \alpha \text{ρ} \pi \text{и} \omega \text{ρ} \overline{\text{π}} \text{н-ρ} \omega [\text{м} \epsilon] \mid [\text{п} \text{ε} \text{ετε-}$

³⁵ Self-originate αὐτογενής, -ές

³⁶ Nature φύσις

³⁷ Here Codex III has τνοб $\overline{\text{н}}$ -

δυναμис τμίροθον

ε]ΤΒΗΗΤ- $\bar{q}$ $\bar{n}\alpha\bar{i}$ ΤΗΡ-[ΟΥ ΝΕ] | [ΕΤΕ-ΕΡΟ]- $\bar{q}$ ΤΗΡ-ΟΥ Ν[Ε] $\bar{\alpha}\gamma[\omega$
 $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{n}]$ [Τ- $\bar{q}$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{\lambda}$] $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\gamma$ Π[ΙΩΤ] ΕΤ-[$\bar{\alpha}\bar{q}$ -ΕΙ] || [ΕΒΟΛ $\bar{n}$] $\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{p}$ - $\bar{\chi}$ ΙΟ[Ο]Ρ
 $\bar{m}\bar{m}$ [Ο- $\bar{q}$ $\bar{\alpha}\gamma\omega$] | [$\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{p}$]-Ν[Ο]ΕΙ $\bar{m}\bar{m}$ Ο- $\bar{q}$ Ε- $\bar{\alpha}\bar{q}$ -ΕΙ Ε[ΒΟΛ $\bar{m}$][ΠCΑ $\bar{z}$ Ρ]Ε
 Ε[$\bar{z}$]ΡΑΪ $\bar{\omega}\bar{\alpha}$ -Π $\bar{q}$ ΩΤ[Ε] Ε[ΒΟΛ] | [$\bar{n}$ ΤΕ-ΠΙ] $\bar{\omega}$ ΩΩΤ•

5 ΤΟΤΕ ΠΙΝ[ΟΒ] | [$\bar{n}$ - $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}$]Ε $\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\gamma\tau\omicron\gamma\epsilon\bar{n}\bar{n}\bar{s}$ $\bar{n}$ -ΝΟ[ΥΤΕ] || [$\bar{m}\bar{n}$ -ΠΙΑ]Τ-
 $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{z}\bar{m}$ $\bar{n}$ -ΡΩΜΕ $\bar{\alpha}[\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{s}]$ | [- $\bar{\alpha}\gamma$ - $\bar{\omega}\bar{\omega}$]ΠΕ $\bar{z}\bar{n}$ -ΟΥ $\bar{b}$ ΩΡ $\bar{b}$ Ε-[- $\gamma\bar{\omega}\bar{\alpha}$]-
 [ΧΕ $\bar{n}$ -ΡΩ]ΜΕ• $\bar{\alpha}\gamma\omega$ $\bar{\alpha}\bar{q}$ - $\bar{\omega}\bar{\omega}$ Π[Ε $\bar{n}\bar{b}$ Ι]-[-ΠΡΩΜ]Ε ΕΒΟΛ $\bar{z}$ ΙΤΝ-
 ΟΥ $\bar{\omega}\bar{\alpha}$ [ΧΕ• $\bar{\alpha}\bar{q}$]-[-ΕΙΝΕ Ε] $\bar{z}$ ΡΑΪ $\bar{n}$ -ΟΥCΜΟΥ [$\bar{m}$ -

10 ΠΙΝΟΒ] || [$\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ -Ν] $\bar{\alpha}\gamma$ ΕΡΟ- $\bar{q}$ $\bar{\alpha}\gamma\omega$ $\bar{n}$ -[$\bar{\alpha}\bar{\tau}$ -ΤΑ $\bar{z}$ Ο- $\bar{q}$] | [$\bar{\alpha}\gamma\omega$ $\bar{m}$ -
 Π] $\bar{\alpha}$ ΡΘΕΝΙΚΟ[Ν $\bar{m}$ -Π $\bar{n}\bar{\alpha}$

$\bar{m}\bar{n}$]-[- $\bar{t}$ ΖΟΟΥ]Τ $\bar{m}$ -ΠΑΡΘΕ[ΝΟC $\bar{t}$ ΒΑΡΒΗ][$\bar{\lambda}\omega$

$\bar{m}\bar{n}$ -ΠΙ] $\bar{\omega}\bar{m}$ Τ-ΖΟΟΥ[Τ $\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\gamma$] |

[$\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{t}$ ΖΟΟΥ]Τ $\bar{m}$ -ΠΑ[ΡΘΕΝΟC $\bar{i}\bar{o}\gamma\bar{n}\bar{\lambda}$] *

*62:1

[$\bar{m}\bar{n}$ -ΠΑ $\bar{\lambda}$] $\bar{o}\gamma$ $\bar{n}\bar{s}\bar{n}\bar{\phi}\bar{n}\bar{x}$ ΠΙΡΕ $\bar{q}$ -ΑΜΑ $\bar{z}$ [ΤΕ $\bar{m}$ -Π]ΕΟΟΥ

15 $\bar{m}\bar{n}$ -ΠΕΟΟΥ³⁸ $\bar{n}$ ΤΕ-ΠΙ[$\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\gamma$]

$\bar{m}\bar{n}$ -ΠΙΚΛΟΜ $\bar{n}$ ΤΕ-ΠΕ $\bar{q}$ ΕΟΟΥ |

[$\bar{m}\bar{n}$ -Ν]ΙΝΟΒ $\bar{n}\bar{n}$ -ΕΩΝ $\bar{n}$ -ΔΟ $\bar{z}$ ΟΜΕΔΩΝ ||

[$\bar{m}\bar{n}$ -ΝΙ]ΘΡΟΝΟC ΕΤ $\bar{\theta}$ - $\bar{n}$ ΖΗΤ-ΟΥ

20 $\bar{m}\bar{n}$ -[-ΝΙ $\bar{b}$ Ο]Μ Ε[Τ $\bar{\theta}$ -Κ]ΩΤΕ ΕΡΟ-ΟΥ ΖΕ[ΝΕ][ΟΟΥ] $\bar{m}\bar{n}$ -ΖΕ[Ν-

$\bar{\alpha}$]Τ- $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{z}\bar{m}$ $\bar{m}\bar{n}$ -[ΠΙΠΛΗ][ΡΩΜΑ] ΤΗ[Ρ- $\bar{q}$] ΕΤ- $\bar{\alpha}\bar{i}$ - $\bar{p}$ Ω $\bar{r}$ Π-

[$\bar{n}$ - $\bar{\chi}$ ΟΟ- $\bar{q}$] |

[$\bar{m}\bar{n}$ -ΠΚ] $\bar{\alpha}\bar{z}$ [$\bar{n}\bar{n}$]- $\bar{\alpha}\bar{n}\bar{p}$ ³⁹ ΠΙ[Ρ]Ε $\bar{q}$ -[$\bar{\omega}\bar{\epsilon}$ Π]-[- $\bar{\theta}$ ΝΟΥΤΕ] ΕΡΟ- $\bar{q}$

ΠΙΜΑ [ΕΤΟΥ- $\bar{\chi}$ Ι- $\bar{\theta}$ ΖΙ][ΚΩΝ $\bar{n}$] $\bar{\theta}$ [Ι]-ΝΙΡΩΜΕ Ε[Τ $\bar{\theta}$ -ΟΥ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{b}$ $\bar{n}$]-

[ΤΕ-Π] $\bar{o}\gamma\bar{o}\bar{e}\bar{i}\bar{n}$ $\bar{n}$ ΤΕ-ΠΙ $\bar{\omega}$ [Τ $\bar{n}$ ΤΕ- $\bar{t}$][CΙΓΗ] $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{t}$ ΠΗΓΗ⁴⁰

25 ΕΤ $\bar{\theta}$ - $\bar{o}\bar{n}$ [$\bar{z}$ $\bar{n}$ -CΙΓΗ] |

[ΠΙ]ΩΤ $\bar{m}\bar{n}$ -ΠΙΠΛΗΡ[ΩΜΑ ΤΗΡ- $\bar{q}$] || [ΕΤ $\bar{\theta}$ -Ν]Τ[$\bar{\omega}$ - γ ⁴¹ $\bar{n}$]ΘΕ ΕΝΤ- $\bar{\alpha}\bar{i}$ -
 [ΡΩ $\bar{r}$ Π $\bar{n}$]-[- $\bar{\chi}$ Ο]Ο- $\bar{c}$ •

[$\bar{\alpha}\bar{q}$ -ΕΙΝ]Ε Ε $\bar{z}$ ΡΑΪ [$\bar{n}$ -ΟΥCΜΟΥ] | [$\bar{n}\bar{b}$ Ι-Π]ΙΝΟΒ $\bar{n}$ - $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}$ Ε $\bar{n}$ -
 $\bar{\alpha}$ [ΥΤΟΓΕ][ΝΗ]C $\bar{n}$ -ΝΟΥΤΕ $\bar{m}\bar{n}$ -[Π]Ι[$\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{z}\bar{m}$] | [$\bar{n}$]-ΡΩΜΕ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{s}$ •

30 $\bar{\alpha}\gamma[\omega$ $\bar{\alpha}\gamma$ - $\bar{p}$ - $\bar{\alpha}\bar{i}$][ΤΙ] $\bar{n}$ -ΟΥ $\bar{b}$ ΟΜ $\bar{m}\bar{n}$ -ΟΥ $\bar{\chi}$ [ΡΟ $\bar{\omega}\bar{\alpha}$ -Ε][Ν]Ε $\bar{z}$ $\bar{m}\bar{n}$ -ΟΥ $\bar{m}\bar{n}$ Τ-
 $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{\chi}$ [$\bar{\omega}\bar{z}\bar{m}$ $\bar{m}$]-[-ΠΙ] $\bar{\alpha}\gamma\tau\omicron\gamma\epsilon\bar{n}\bar{n}\bar{s}$ Ε- γ [ΠΛΗΡΩ][ΜΑ] $\bar{n}$ ΤΕ-ΠΙ $\bar{q}$ ΤΟΟΥ

$\bar{n}$ [Ν-ΕΩΝ] | [$\bar{z}$ ΙΝ] $\bar{\alpha}$ ⁴² ΕΒΟΛ $\bar{z}$ ΙΤΟΟΤ-Ο[Υ $\bar{n}$ ΤΕ $\bar{q}$]-[-ΟΥ]Ω $\bar{n}$ $\bar{z}$ ΕΒΟΛ $\bar{n}\bar{b}$ Ι-

Π[ΕΟΟΥ $\bar{m}\bar{n}$]-[- $\bar{t}$ $\bar{b}$ Ο]Μ $\bar{n}$ ΤΕ-ΠΙΩΤ $\bar{n}$.[... $\bar{n}$]-[-ΡΩΜΕ Ε]Τ $\bar{\theta}$ -ΟΥ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{b}$

$\bar{n}$ ΤΕ-Π[ΙΝΟΒ $\bar{n}$]-[-ΟΥ $\bar{o}\bar{e}\bar{i}$] $\bar{n}$ ΠΗ ΕΤ $\bar{\theta}$ -ΝΑ-Ε[Ι ΕΠΕCΗΤ] | [$\bar{\omega}\bar{\alpha}$ -ΠΙΚΟ]-

35 CΜΟC $\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ ΕΙ[ΝΕ $\bar{n}$ -ΟΥ $\bar{\omega}\bar{n}$]• ||

³⁸ Emend to $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\gamma$ with Schenke.
 for the form $\bar{n}\bar{\tau}\omega$ see below, 64:25.

³⁹ Air ἀήρ
⁴² So that ἵνα

⁴⁰ Wellspring πηγή

⁴¹ For

[τοτε] πιατ-χωζ̄μ [̄ν-νοβ̄ ̄ν]-[ρωμε αααμ]ᾱς αq-̄p-α[ιτι ̄ν]-
 *63:1 *ογω̄ηρε να-q εβολ̄ μ̄μο-[q ζ̄ινα] | ̄ντοq ̄ντεq-ωωπε ̄ν-⁰ειω[τ
 ̄ν-†] | γε̄νεα ̄ν-ατ-κιμ αγω̄ ̄ν-[ατ-χω]ζ̄μ αγω̄ ετβ̄ητ-̄ς ̄ντ̄ς-
 ̄p[ωο̄p̄π] || ̄ν-ογω̄ν̄ζ̄ εβολ̄ ̄ν[βι-†ς] | ῑγ̄η [μ̄ν-†] | [ς] μ̄η αγω̄ ετβ̄ηητ-
 ̄ς ̄ν[q-τω] | [ω̄ν-q ̄ν] βι-πιεω̄ν ετ⁰-μο[ογ̄τ] | [χεκα]ᾱς εq-να-βωλ̄ 5
 εβ[ολ]•

[αγω̄] | [̄ν†ζε ας-̄p]ωο̄p̄π̄ν-̄εῑ ε[βολ̄ ̄νςα] || [ζ̄ραϊ̄ ̄νβι-†]βομ
 †νοβ̄ [- - -] | [̄ντε-π]ῑνοβ̄ ̄ν-ογ̄οεῑν π̄p[ριε̄ ε] | [βολ̄• ας]-̄xπο̄ ̄ν-
 πιqτοογ̄ ̄ν-[φως] | [τηp⁴³

αρ]μοζηλ
ο[ρo]ϊαηλ |
[ααγειθε̄]
ηληλη[θ̄]

10

μ̄ν-π[ινοβ̄] || [̄ν-ατ-χω]ζ̄μ ς̄ηθ̄ πιω̄ηp[ε̄ ̄ντε] - [π̄ινοβ̄ ̄ν-α]τ-
 χωζ̄μ ̄ν-ρω̄με | [ααμας]• [α]γω̄ ̄ν†ζε αγ-χωκ | [εβολ̄ ̄ν- 15
 †]ζεβ̄δομας⁴⁴ ετ⁰-xηκ | [εβολ̄ τη̄ ετ⁰] - ωο̄οπ̄ ζ̄ν-ογ̄μγ̄ || [ςτη-
 ριον] ̄ντε-zenμγ̄στηριον | [εγ̄-ζηπ] τη̄ ετ-ας-χῑ μ̄-πεo[ογ̄] |
 [- - -] ᾱ ε-ας-ωωπε ̄ν-ο[γ̄zen] | [δεκας]⁴⁵ ̄ν-ογ̄δοας̄ ζ̄ινα [̄ντες] -
 [. . .] ̄ν-qτο̄ ̄ν-ογ̄δοας̄•

[αγω̄] || [αq-†-⁰με]τε̄ ̄νβι-πιω̄τ• [αγω̄ αq-̄p] | [ω̄β̄ηp̄ν-†-⁰με]τε̄ 20
 ̄νβι-πῑ[ληρωμα] | [̄ντε-νιφ]ω̄στηp• αγ̄-̄pω[ο̄p̄π̄ν] - [ογ̄ω̄ν̄ζ̄]
 εβολ̄ ̄νβι-zenςγ̄[nzγoc]⁴⁶ | [ε-πιπληp]ωμᾱ ̄ντε-†ογ̄Δ[οας̄]
 *64:1 * [̄ντε-πια]γ̄το̄γεν̄ης̄ ̄ν-νογ̄τε̄ |

[πζμο]τ̄ ̄ν-πιω̄ο̄p̄ ̄ν-φω̄στηp | [αρμο]ζηλ
 τες̄εν̄ςις⁴⁷ ̄ν-πιμε̄z - [ςναγ̄] ̄ν-φω̄στηp ο̄ροϊαηλ ||
 [πςοο]γ̄ν̄ ̄ν-π[ι]με̄z-ω̄ομε̄τ̄ ̄ν-[φως]τηp̄ ααγειθε̄
 τες̄β[ω] | [̄ν-πιμ]ε̄z-qτοογ̄ ̄ν-φω̄ς[τηp] | [ηληλ]η̄θ̄

25

ε̄τε-ταϊ̄ τε̄ †[ω̄ο̄p̄π] | [̄ν-ογ̄δο]ας̄ ̄ντε-πιαγ̄†[ογεν̄ης̄] || [̄ν-
 νογ̄τε]•

αγω̄ αq-†-⁰μ[ε̄τε̄ ̄νβι-πι] | [ω̄τ• α]γω̄ αq-̄pω̄β̄ηp̄ν-†-[⁰με̄τε̄] | 30
 [̄νβι]-πιπληρωμᾱ τη̄p̄-q [̄ντε] - [νιφ]ω̄στηp̄ ε-αγ̄-̄pω[ο̄p̄π̄ν-̄εῑ] |
 [εβ]ολ̄ ̄νβι-zenδιακω[ν]⁴⁸

[πιω̄ο] || [p̄π̄] ̄ν-νοβ̄ καμαληλ [̄λ ̄ντε-πι] | [νοβ̄] ̄ν-φω̄στηp
[αρμο]ζηλ |

⁴³ Luminary φώστηp

⁴⁴ Septet ἑβδομάς

⁴⁵ Group of eleven ἑνδεκάς

⁴⁶ Consort σύζυγος

⁴⁷ Perception αἴσθησις

⁴⁸ Attendant διάκονος

- 10 $\bar{m}[N]$ - $\pi\iota\sigma\bar{o}\bar{b}$ $\bar{\gamma}\bar{a}\bar{v}\bar{r}\bar{i}\bar{n}[\lambda]$ $\bar{n}\tau\epsilon$ - $\pi\iota\sigma\bar{o}\bar{b}$] | $\bar{m}$ - $\mu\epsilon\zeta$ - $\sigma\eta\alpha\gamma$ $\bar{m}$ - $\phi\omega$ -
 [CTHP $\bar{o}\bar{r}\bar{o}\bar{i}\bar{a}\bar{n}\lambda$] |
 $\pi\iota\sigma\bar{o}\bar{b}$ $\bar{\sigma}\bar{a}\bar{m}\bar{b}\bar{\lambda}\omega$ $\bar{n}[\tau\epsilon$ - $\pi\iota\sigma\bar{o}\bar{b}$] || $\bar{m}$ - $\mu\epsilon\zeta$ - $\psi\bar{o}\bar{m}\bar{\tau}$ $\bar{m}$ - $\phi\omega$ [CTHP]
 | $\bar{\Delta}\bar{\Delta}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$
 5 < $\pi\iota\sigma\bar{o}\bar{b}$ >⁴⁹ $\bar{\Delta}\bar{v}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\sigma}$ $\bar{m}$ -[$\pi\iota\sigma\bar{o}\bar{b}$] | [$\bar{m}$]- $\mu\epsilon\zeta$ - $\eta\tau\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{m}$ - $\phi\omega$ -
 [CTHP] | [$\bar{n}\lambda$] $\bar{n}\lambda\bar{n}\bar{\theta}$ •
 $\alpha\gamma\omega$ $\alpha\gamma$ - $\epsilon\bar{i}$ | $\epsilon\bar{v}\bar{o}\lambda$ $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$]-[$\zeta\epsilon\bar{n}$] $\varsigma\eta\bar{n}\zeta\gamma\bar{o}\varsigma$ $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{o}[\gamma\bar{\tau}]$]-||^θ $\mu\epsilon\bar{\tau}$]ε
 $\bar{n}\bar{\tau}\omega$ - $\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\tau\epsilon$ - $\pi[\bar{i}\omega\bar{\tau}]$ |
 [$\pi\bar{i}\mu\epsilon\epsilon\gamma$]ε $\bar{m}$ - $\pi\bar{i}\omega\bar{p}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\pi}$ $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{o}\bar{b}$] | [$\bar{\gamma}\bar{a}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{i}$] $\bar{n}\lambda$
 10 $\tau\bar{a}\bar{\gamma}\bar{a}\bar{\eta}[\bar{n}$ ⁵⁰ $\bar{m}$ - $\pi\bar{i}\mu\epsilon\bar{z}$]-[$\sigma\eta\alpha\gamma$] $\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{o}\bar{b}$ $\bar{\gamma}\bar{a}\bar{v}\bar{r}\bar{i}\bar{n}[\lambda]$
 [$\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{r}\bar{n}\bar{n}\bar{n}$]⁵¹ | [$\bar{m}$ - $\pi\bar{i}$] $\bar{n}\bar{o}\bar{b}$ $\bar{m}$ - $\mu\epsilon\bar{z}$ - $\psi[\bar{o}\bar{m}\bar{\tau}$ $\bar{\sigma}\bar{a}\bar{m}\bar{b}\bar{\lambda}\omega$] * *65:1
 $\pi\omega\bar{n}\bar{z}$ $\bar{n}$ - $\psi\bar{a}$ - $\epsilon\bar{n}\epsilon\bar{z}$ $\bar{m}$ - $\pi\bar{n}\bar{o}[\bar{b}$ $\bar{m}$ - $\mu\epsilon\bar{z}$]-[$\eta\tau\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{\Delta}\bar{v}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\sigma}$ •
 $\alpha\gamma\omega$ $\bar{n}\bar{\tau}\bar{z}$ [ε $\alpha\gamma$]-[$\chi\omega\kappa$ $\epsilon\bar{v}\bar{o}\lambda$ $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ - $\bar{\tau}\bar{\tau}\epsilon$ $\bar{n}$ - $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\Delta}[\bar{o}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}]$ | $\bar{\tau}\bar{a}\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{m}\epsilon$ $\epsilon\bar{\tau}^{\theta}$ -
 $\chi\eta\kappa$ $\epsilon\bar{v}\bar{o}\lambda$ $\bar{\tau}[\bar{b}\bar{o}\bar{m}]$ || $\bar{n}\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{p}$ - $\bar{z}\epsilon\bar{r}\bar{m}\bar{n}\bar{n}[\epsilon\gamma]$ ε $\bar{m}\bar{m}[\bar{o}$ - $\bar{\varsigma}]$ • [$\bar{\tau}\bar{o}$][$\bar{\tau}$]ε
 15 $\pi\iota\sigma\bar{o}\bar{b}$ $\bar{n}$ - $\psi\bar{a}\chi\epsilon$ $\bar{n}$ - $\alpha\gamma\bar{\tau}[\bar{o}\bar{\gamma}\epsilon\bar{n}\bar{n}\bar{\varsigma}]$ | [$\bar{m}$] $\bar{n}$ - $\pi\bar{i}\pi\bar{\lambda}\bar{n}\bar{r}\omega\bar{m}\bar{a}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{r}$ - $\bar{q}$ $\bar{n}[\tau\epsilon$ -
 $\pi\bar{i}][\eta\tau\bar{o}\bar{o}\bar{y}]$ $\bar{m}$ - $\phi\omega$ CTHP $\alpha\gamma$ -[ε $\bar{i}\bar{n}\epsilon$] | [ε $\bar{z}\bar{p}$] $\bar{\alpha}\bar{i}$ $\bar{n}$ - $\bar{o}\bar{y}\varsigma\bar{m}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{m}$ -
 $\pi\bar{i}\bar{n}[\bar{o}\bar{b}$ $\bar{n}]$]-[$\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{n}\bar{\alpha}\gamma$] ε $\bar{p}[\bar{o}$ - $\bar{q}]$ $\alpha\gamma\omega$ $\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ -[$\chi\bar{o}\bar{o}$ - $\bar{q}]$ | [$\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{\tau}$]-
^θ $\bar{p}\bar{\alpha}[\bar{n}]$ ε $\bar{r}\bar{o}$ - $\bar{q}$ $\bar{m}$ - $\bar{p}\bar{a}\bar{r}[\bar{\theta}\epsilon\bar{n}\bar{i}\bar{k}\bar{o}\bar{n}]$ | [$\bar{m}$ - $\bar{\pi}\bar{n}$] $\bar{\lambda}$
 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{\tau}\bar{z}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}$ $\bar{m}$ - $\bar{p}[\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\theta}\epsilon]$][$\bar{n}\bar{o}\varsigma$]
 20 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{n}\bar{o}\bar{b}$ $\bar{n}\bar{n}$ - $\epsilon\bar{\omega}\bar{n}$ $\bar{n}$ - $\bar{\Delta}[\bar{o}\bar{\zeta}\bar{o}]$][$\bar{m}\epsilon\bar{\Delta}\bar{\omega}\bar{n}]$
 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{\theta}\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\varsigma$ ε $\bar{\tau}^{\theta}$ -[$\bar{n}$][[$\bar{z}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{z}\bar{n}\bar{\tau}$]- $\bar{o}\bar{y}$
 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$ ε $\bar{\tau}^{\theta}$ - $\bar{\kappa}[\bar{\omega}]$][$\bar{\tau}\epsilon$ ε $\bar{r}\bar{o}$ - $\bar{o}$] $\bar{y}$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{z}\epsilon\bar{n}\epsilon\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{m}[\bar{n}$ - $\bar{z}\epsilon\bar{n}]$]-
 [$\bar{b}\bar{o}\bar{m}$ $\bar{m}$] $\bar{n}$ - $\bar{z}[\epsilon\bar{n}]$ ε $\bar{z}\bar{o}\bar{y}\varsigma\bar{i}\bar{\alpha}$ ⁵²
 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{m}[\bar{\tau}]$]-[$\bar{z}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}$ $\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\lambda}$] $\bar{o}\bar{y}$
 25 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{\tau}\bar{z}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}$ $\bar{m}$ -[$\bar{p}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\theta}\epsilon\bar{n}\bar{o}\varsigma$] $\bar{i}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{n}\bar{\lambda}$
 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{h}\bar{\varsigma}\bar{n}\bar{\phi}\bar{n}\bar{\chi}$ || [$\bar{\pi}\bar{i}\bar{r}\epsilon\bar{q}$ - $\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{z}$] $\bar{\tau}\epsilon$ $\bar{m}$ - $\bar{\pi}\epsilon\bar{o}\bar{o}\bar{y}$
 $\bar{m}\bar{n}$ -[$\bar{\pi}\bar{i}\bar{\kappa}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{m}$ $\bar{n}\tau\epsilon$]- $\bar{p}\epsilon\bar{q}\epsilon\bar{o}\bar{o}\bar{y}$
 $\bar{m}\bar{n}$ -[$\bar{\pi}\bar{i}\pi\bar{\lambda}\bar{n}\bar{r}$] $\bar{\omega}\bar{m}\bar{a}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{r}$ - $\bar{q}$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\epsilon\bar{o}\bar{o}[\bar{\gamma}]$ | [$\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{r}$ - $\bar{o}\bar{y}$] ε $\bar{\tau}^{\theta}$ -
 $\bar{n}\bar{z}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{i}$ $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{n}\bar{i}\pi\bar{\lambda}\bar{n}\bar{r}\bar{\omega}[\bar{m}\bar{\alpha}]$ | [$\bar{n}\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{\chi}\bar{i}$] $\bar{o}\bar{o}\bar{r}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -[$\bar{o}\bar{y}$] $\bar{m}[\bar{n}$ -
 30 $\bar{n}\bar{i}][\epsilon\bar{\omega}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{n}]$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{\tau}$ ^θ $\bar{r}\bar{\alpha}\bar{n}$ ε $\bar{p}[\bar{o}$ - $\bar{o}\bar{y}$
 $\bar{z}\bar{i}\bar{n}\bar{\alpha}]$ | [- - -] $\bar{n}\varsigma\epsilon$ - $\bar{m}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}\epsilon$ [ε- $\bar{\pi}\bar{i}\omega\bar{\tau}$ $\chi\epsilon$]-[$\pi\bar{i}\mu\epsilon\bar{z}$ - $\bar{\Delta}$]⁵³ $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{\tau}\bar{r}\epsilon\bar{n}\epsilon\bar{\alpha}$
 [$\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{\kappa}\bar{i}\bar{m}$] | [$\bar{n}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{z}\bar{i}\bar{m}$ $\bar{n}\tau\epsilon$ - $\pi[\bar{i}\omega\bar{\tau}$ $\alpha\gamma\omega$] | [$\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}$] $\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\varsigma\epsilon$ -
 $\bar{m}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}\epsilon$ [ε $\bar{r}\bar{o}$ - $\bar{\varsigma}$ $\chi\epsilon$]-[$\bar{\tau}\bar{\varsigma}$] $\bar{p}\bar{o}\bar{r}\bar{\alpha}$ ⁵⁴ $\bar{n}\tau\epsilon$ - $\pi\iota\sigma\bar{o}\bar{b}$ $\bar{\varsigma}[\bar{n}\bar{\theta}]$ •

⁴⁹ < $\pi\iota\sigma\bar{o}\bar{b}$ > omitted by the ancient copyist⁵² Authority ἐξουσία⁵³ Δ Numeral '4'⁵⁰ Love ἀγάπη⁵¹ Peace εἰρήνη⁵⁴ Seed, sowing, posterity σπορά

*66:1 [το][τε α-κί]м н̄би-наї τηρ-[οу]• *[αγω ογω]τ̄ρτ̄ρ αq-ταzo
 н̄-νιατ-[χωz]м• zотан ета-πιω̄мт-zooyт | [н̄-αλο]γ̄ ε̄ι εβολ
 н̄cazpaї ѡazpaї | [ε-νιατ]-mice м̄н-ниxпо εβολ м̄мo-||[οу
 м]αγa[α-γ] м̄н-εzpaї ε-нн ет-[αγ]-|[xпо-ο]γ̄ εzpaї ε-πιxпо αq-
 ε̄ι ε[βολ] | [н̄би-пи]ноб па-ним̄нт-но[б τηρ-οу] | [н̄τε]-π̄иноб н̄ 5
 xс• αγω αq-ταx[ρο] | [н̄-zen]θρονос н̄τε-πεooy [z̄м]-||[πι-
 qтоoy] н̄н-εωн• [αγω н̄т-αγ]-|[κωт]ε [ε]ро-οу н̄би-zenан-[тβα
 н̄]-|[бom] н̄-ат-†⁰нпe εро-οу [zen]||[ео]οу м̄н-z[ε]нат-xωz̄м•
 [αγω н̄†]||[ze] αq-ε̄ι εβολ• αγω αс-x[ice н̄би-†]||[ат]-xωz̄м
 †п̄нат[ikh⁵⁵ н̄-εκ]||[κλη]çia⁵⁶ н̄zpaї z̄м-πιqт[оoy м̄]-|φωçτηρ 10
 н̄τε-π̄ι[ноб н̄-ѡaxε] | н̄-αγτογενнс ет⁰-[он̄z π̄иноуτε] | н̄τε-
 т̄м̄нт-ме еγ-[смоу αγω] || еγ-zφс еγ-†⁰εo[οу z̄н-οуcmн] |
 τηρ-οу z̄н-οуz̄iκω[н н̄-οуωτε] | z̄н-οуz̄pooy н̄-ат-καρω-[q м̄-
 πιωт] |
 м̄н-тмаay
 м̄н-п̄ωнp[ε
 м̄н-пи]||[xωк] [εβο]λ ет⁰-н̄та-γ [пн ен]||[т-аї-р̄ѡop̄п̄]н̄-
 xoo-q ε... |
 [††ε н̄]-|[сфрагic] ет⁰-κн εzpaї [εx̄н-ни]||[ан-тβα]
 м̄н-нн ет⁰-[р-арxи⁵⁷ εzpaї] | [εx̄н-ниε]ων 20
 м̄н-нис[а]†го[с⁵⁸ нн] | [εт⁰-р-φο]p̄и⁵⁹ м̄-πεooy ε-αγ-† ||
 [на-γ м̄]-поγaz⁰-cazне [ε⁰-οуωн̄z] *εβολ н̄-нн ет⁰-
 м̄п̄ω[а]•
 z[амнн]• |

тoтe π̄иноб с̄н̄θ п̄ωнpε [н̄τε-пи]ат-xωz̄м н̄-pωмe a[Δ]a- 25
 ма[ас αq-εи]нe εzpaї н̄-οуç[моу] м̄-

π̄ιноб н̄]||н̄-ат-наγ εро-[q αγω н̄-ат-xoo-q] | [αγ]ω н̄-
 [а]т-†⁰pан εро-q [м̄-парθени]||[кон м̄]-п̄н̄a
 м̄н-†zooy[т м̄-пар]||[θeно]с
 м̄н-πιω̄мт-zooyт н̄-αлоу] | 30

Codex III

55:22

*56:1

[м̄н-†]zooyт м̄-παρθ[ενος iouнл]⁶⁰

*м̄н-нснфнх | п-ет⁰-εμαzте м̄-πεooy

м̄н-πεiκлом м̄-πεqεooy παлоу м̄-παлоу *

⁵⁵ Spiritual πνευματικός, -ή, -όν ⁵⁶ Congregation, church ἐκκλησία ⁵⁷ Preside ἀρχεῖν ⁵⁸ caτгoc (Codex III στρατηγoc) leader, general στρατηγός ⁵⁹ Con-
 vey, wear φορεῖν ⁶⁰ From here until p. 71:1, the surviving text of Codex IV is too
 fragmentary to use, and so the version in Codex III has been substituted.

[πωορп] | ἡ-αγγελος πε αθ[ωθ• παί ζωω-q] | πετοу-
μοуτε ер[о-q ἡβι-ἡноб ἡ-ге]||неа ἡ-ἡρωме хе-
[- - -]•

[пμεз]-|снау πε зармас [ετε-пвал ἡ-пкωзт] | пе•
пмез-ωομῆ[т пе галила]•

5

[пмез]-|qтооу πε ἰωβηλ•

[пмез-†оу пе а]||δωναιος п-етоу-м[оуτε еро-q хе-
са]||βαωθ•

пмез-сооу [пе каἰн п-етоу]-|моуте еро-q ἡβι-ἡ[ноб
ἡ-генеа ἡ]-|ῥρωме хе-прн•

10

п[мез-саωq пе авел]• |

пмез-ωῆ⁷² ακιρессина•

п[мез-ψις ἰοуβηλ]• |

пмез-мнт пе зарм[оуπιαηλ]•

[пмез]-||мнт-оуне пе арх[еир аδωνειν]• |

15

пмез-мнт-снооу[с пе вελιαс]•

[не]||еи неτ^θ-зиχῆн-амнт[е мн-пехаос]• |

ауω мнῆса-псавт[е - - -] | пехе-саκλα ἡ-неqа[γγελος хе-
а]||ноκ анок-оуноу[те ἡ-реq-кωз]• | ауω аχῆнт-^θ мпе-лаа[у

*59:1 ωωπε - - - пи]*⁷³ е-теqзγποσταсис•⁷⁴ тоте оусмн | ас-е! 20

зи-пхисе ес-хω ἡмо-с хе-q-ωοloп ἡβι-прωме мн-пωнре
ἡ-прω|ме етве-ткатаवासис⁷⁵ ἡ-тзикων ἡ||псазре е†не ἡ-
тессмн зῆм-пхисе | ἡ-тзикων•

ἡт-ас-δωψт евол• е|вол зитῆм-пδωψт ἡ-тзикων ἡ||псазре
ау-пласса⁷⁶ ἡ-πεзоуеит ἡ-|пласма⁷⁷ паі етвннт-q а-||тме- 25

таноia⁷⁸ ωωпе• ас-хи ἡ-пес|χωκ ἡн-тесбom зῆм-поуωψе |
ἡ-пείωт ἡн-теqеуδοkia⁷⁹ ет-аq-|еуδοки⁸⁰ еχῆн-тноб ἡ-генеа

lex IV ἡ-α|φθартон ете-мес-ким ἡ-ниноб || ἡ-рωме ἡ-хωωре ἡ- 71:1

пноб ἡ-снθ⁸¹ | *пн ет-аq-соτ-с езраі е-ниεων ἡ-хпо | ἡ-каз
зῆна етвннт-с ἡсе-хωκ ἡб[ι]-|низaеоу• тн [га]р ет-ас-εі 30

епеснт | евол зῆм-пхисе езраі е-пкосм[ос] || ἡ-εіне ἡ-оуψн
е-а...[.]ас ас-ε[і е-^θе][р]нт•

⁷² ω = ωμογн 'eight', ἡ = numeral '8' ⁷³ Be persuaded πείθεσθαι ⁷⁴ Origin, genesis, reality, nature ὑπόστασις ⁷⁵ Descent κατάβασις ⁷⁶ Model πλάσσειν ⁷⁷ Modeled form, thing that has been moulded πλάσμα ⁷⁸ Repentance μετάνοια ⁷⁹ Delight εὐδοκία ⁸⁰ Take delight εὐδοκεῖν ⁸¹ From here until Codex IV p. 77:18, the text of Codex IV survives well enough to be edited.

αγω μ̄ν̄ν̄σα-τςπορα ν̄[τε]-[π]αρχων⁸² ν̄τε-πεϊαιων [α]γω
 νι[εβολ] | [μ̄μ]ο-ϣ [τ]η ετ^θ-σοοϣ αγω [ε]τ^θ-[τακ][ηγ]τ ν̄τε-
 πινοϣτε ν̄-δ. [- -] || [αγω μ̄ν̄ν̄σα]-τςπορα ν̄-α[λαμ πρη] | [μ̄ν-
 σ̄η̄θ̄ πι]ν̄ο̄β̄ τοτε αq-ε̄ῑ εβολ ν̄βι-[πι]νοβ̄ ν̄-α[γγελος] ρορμος
 5 ε-^θϣ[ο]βτε | [εβολ] ρ̄ῑτοοτ-οϣ ν̄-νιπαρθενος | [ν̄τε-τςπορ]α
 ετ^θ-χαζ̄μ̄ ν̄τε-πεϊαιω[n] || [ρ̄ν̄-οϣκε]ϣος⁸³ ν̄-χπο ν̄-ψαχε εq-
 [ο]γααβ εβολ ρ̄ῑτοοτ-ϣ μ̄-π[π]ν̄α ε[τ^θ-ο]γααβ ν̄-τςπορα ν̄τε-
 [π]ῑνοβ̄ | [ν̄-σ̄η̄θ̄]•

[τοτ]ε πινοβ̄ σ̄η̄θ̄ αq-ε̄ῑ• | [αq-ε̄ινε ν̄-τε]qςπορα• α[γω α]q-
 10 α||[τ-ς̄ ε]ρρᾱῑ ε-νι[ε]ων ν̄-χ[πο ν̄]-καρ | [ετε-τεγ̄η̄πε] ογ̄ατ-τ̄-
 [̄ωῑ ε]ρο-[ϣ̄ πε ν̄]-σοδομ̄• ν̄τ[οοϣ Δ]ε αq-[μοϣτε] ερο-οϣ
 χε-ο[γ̄. . .]η̄ ν̄[τε-πι]νοβ̄ σ̄η̄θ̄ ετε-[τᾱῑ τε] γομο||[ρ]α• αq- - -]
 ν̄⁸⁴ ν̄βι-π[ι]νοβ̄ σ̄η̄θ̄ | [εβολ ρ̄ν̄-τ̄]π̄η̄η̄ ν̄τε-[γομορ]||[ρα ν̄-
 τςπορα]• αγω αq-[τοβ̄-ς̄] | [ρ̄μ̄-πιμερ-μα] σ̄ναϣ ρ̄ν̄-ο[γ̄. . .]||[. . .]⁸⁵
 15 πᾱῑ ρω-ϣ αq-μ̄[οϣτε] || [ερο-ϣ χε-ς̄]ο[Δ]ομα• τᾱῑ [τε] | [†γε-
 νεα ν̄τ-α-ς̄]ο[γ̄ω]ν̄ ρ̄[ε]βολ *ρ̄ῑτοοτ-ς̄ ν̄ν̄-εδωκλα• α-ς̄-χπο γαρ
 ρ̄ν̄-οϣψαχε ν̄-αλ<η>θ̄ε<ι>α⁸⁶ | μ̄ν̄-θεμ̄ις̄σα⁸⁷ ετε-ταρχη⁸⁸ τε
 ν̄τε-ῑοϣς̄πορα ν̄τε-πιω̄ν̄ ρ̄α-ε̄νερ || μ̄ν̄-οϣο[ν] ν̄[ι]μ̄ ετ^θ-να-ρ̄-
 ρ̄υπομ̄ῑε⁸⁹ | [ε]βολ ρ̄ῑτοοτ-ς̄ ν̄-†γ̄νω[ς̄]ῑς̄⁹⁰ ν̄τ[ε]-ῑτογα-
 20 π̄[ο]ροια⁹¹ τᾱῑ τε †ν̄οβ̄ ν̄-[γε]||[νε]α α[γ]ω ν̄-ατ-χωρ̄μ̄ τ̄η̄ ετ̄-
 [α-ς̄]-[οϣω]ν̄ ρ̄ εβολ ρ̄ν̄-ψομ̄τ̄ ν̄-κ[ο-ς̄]||[μο-ς̄]•

αγω q-να-ω[ωπε ν̄βι-π]ῑκ[ατα]κλ̄γς̄μοc⁹² ε-γ[ι]τ̄γ̄ποc⁹³ ρ̄α-
 [τς]γ̄ν̄τελ̄ια⁹⁴ ν̄τε-π̄ῑεω[ν̄ ν̄q-ε̄ῑ] | ερρᾱῑ ε-π̄κοc̄μοc̄• [ετβε-
 τε̄ῑ]γε̄νεα cε-να-ωωπ̄[ε ν̄βι-ρ̄εν]||ρ̄ωκ̄ ρ̄ῑχ̄ν̄-π̄καρ [- - -]•
 25 ν[. . .]η̄η̄ ν̄τε-†μ̄[- - - . q-να-ωω]π̄ε ν̄[βι]-π̄ῑρ̄μοτ̄ ρ̄[ε]βολ ρ̄ῑτοοτ-
 οϣ | ν̄-[ν̄ῑπ̄ρο]φ̄η̄η̄ς̄ μ̄[ν̄-ν̄ῑρ̄οϣ̄ρῑτ̄] | ν̄τ[ε-†γ̄]ε̄νεα ετ^θ-[ο̄ν̄ρ̄•
 ετβε]-||τε̄[ῑ]γε̄νεα cε-να-ωωπ̄ε ν̄βι]-ρ̄ε[ν̄μο]γ̄ μ̄ν̄-ρ̄ε̄ν̄ρ̄ε-
 βω[ω]ν̄• | να[ῑ τ̄η̄ρ̄]-οϣ cε-να-ωωπ̄[ε ετβε]-ῑτε̄[ῑ]νοβ̄ ν̄-γ̄]ε̄νεα
 αγω [ν̄-ατ]-ῑχ̄ω[ρ̄μ̄•] ετβε-τε̄[ῑ]γε̄νεα || ϣ̄[ε-να-ωω]π̄ε ν̄β[ι-
 30 ρ̄ε̄ν̄πεῑρα]||[ς̄μοc̄⁹⁵ μ̄]ν̄-ρ̄ε̄ν̄π̄λα[ν̄η̄⁹⁶ ν̄τε]-[ν̄ῑπ̄ρο]φ̄η̄η̄ς̄ ν̄-
 [νογ̄χ]•

*72:1

⁸² Ruler ἄρχων ⁸³ Vessel σκεῦος, i.e. body ⁸⁴ α-π̄νοβ̄ ν̄-σ̄η̄θ̄ qῑ μ̄-πεε-
 τω̄βε Codex III ⁸⁵ Possibly correct is μονή abode. ⁸⁶ Truth ἀλήθεια. <η>
 and <ι> omitted by the ancient copyist ⁸⁷ Cf. θέμις, that which is laid down or estab-
 lished ⁸⁸ Source, beginning ἀρχή ⁸⁹ Endure ὑπομένειν ⁹⁰ Knowledge, per-
 sonal acquaintance γνῶσις ⁹¹ Emanation ἀπόρροια ⁹² Flood κατακλυσμός
⁹³ Prototype τύπος ⁹⁴ End, completion συντέλεια ⁹⁵ Temptation πειρασμός
⁹⁶ Deception πλάνη

*73:1 [το][τε πιν]οβ $\overline{\text{снѠ}}$ $\overline{\text{нт-}}[\alpha\eta\text{-}\eta\alpha\gamma]$ | [$\epsilon\text{-}\tau\epsilon$] $\eta\epsilon\rho\gamma\iota\alpha$ ⁹⁷ $\overline{\text{м-}}[\pi\iota\text{-}\alpha\text{β}[\iota\alpha\upsilon\omicron\lambda\omicron\varsigma]]$ ⁹⁸ * $\overline{\text{мн-}}\eta\epsilon\kappa\omicron\tau\varsigma$ $\epsilon\tau^{\theta}\text{-}\overline{\text{нта-}}\eta$ $\alpha\gamma\omega$ $\overline{\text{мн-}}\iota\pi\iota\mu\epsilon\epsilon\gamma\epsilon$ $\epsilon[\tau^{\theta}\text{-}\overline{\text{нта-}}\eta$ $\epsilon\tau\overline{\eta}\text{-}\eta\alpha\text{-}\iota\overline{\text{нт-}}\eta$ $\epsilon\eta\text{ρα} \iota$ $\epsilon\chi\overline{\text{н-}}\tau\gamma\epsilon\eta\epsilon\alpha$ [$\overline{\text{н-}}\alpha\tau$]- $\iota\kappa\iota\text{м}$ $\overline{\text{мн-}}\pi\iota\alpha\iota\text{-}\omega\gamma\text{м}[\omicron\varsigma$ ⁹⁹ $\overline{\text{нте-}}\eta\epsilon\eta]$][δ] $\omicron\text{м}$ $\overline{\text{мн-}}\eta\epsilon\eta\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ [$\overline{\text{мн-}}\tau\epsilon\eta$][$\pi\lambda$] $\alpha\eta\eta$ $\chi\epsilon\text{-}\eta\text{-}\eta\alpha$ ¹⁰⁰ $\overline{\text{р-}}\tau\omicron\lambda\text{ма}$ ¹⁰¹ [$\epsilon\text{ро-}\eta$] $\bullet$ | [το]τε $\pi\iota\text{ноб}$ $\overline{\text{снѠ}}$ $\alpha\eta\text{-}\epsilon\iota\text{н}[\epsilon$ 5 $\epsilon\eta\text{ρα} \iota]$ | [$\overline{\text{н-}}\omicron\gamma$] $\varsigma\text{моу}$ $\overline{\text{м-}}$

$\pi\iota\text{ноб}$ $\overline{\text{н}}[\text{н-}\alpha\tau\text{-}\chi\omega$ $\overline{\text{м}}]$ [$\text{мо-}\eta$] $\overline{\text{нн-}}\alpha\tau\text{-}\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\text{ро-}\eta$ $\overline{\text{н-}}[\alpha\tau\text{-}\tau\text{-}\theta\text{ραν}]$ || [$\epsilon\text{ро-}\eta$] $\overline{\text{м-}}\pi\alpha[\text{р}]\theta\epsilon\eta\iota\kappa\omicron\text{н} \overline{\text{м-}}[\pi\overline{\text{н}}\alpha]$ $\overline{\text{н}}[\tau\epsilon\text{-}\pi\iota\omega]$ т $\overline{\text{нн-}}\tau\gamma\omicron\omicron\gamma\tau$ $\overline{\text{м-}}\pi\alpha\text{р}\theta\epsilon\iota$! [нос $\tau\overline{\text{в}}$] $\alpha\text{р}\text{β}\eta\lambda\omega$ $\overline{\text{мн-}}\pi\gamma\omicron\omicron\gamma\tau$ | [$\overline{\text{н-}}\alpha\lambda\omicron\gamma$ $\overline{\text{τελμ}}\alpha\eta\lambda$ $\overline{\text{τελμ}}\alpha\chi\alpha\eta\lambda$ | [$\overline{\text{н}}\lambda\iota$ $\overline{\text{н}}\lambda\iota$ 10 $\overline{\text{μαχ}}\alpha\text{р}$ $\overline{\text{μαχ}}\alpha\text{р}$ $\overline{\text{снѠ}}$ || [τ] $\delta\omicron\text{м}$ $\epsilon\tau^{\theta}\text{-}\overline{\text{он}}\overline{\eta}$ $\overline{\eta}\text{-}\omicron\gamma\overline{\text{мн}}[\tau\text{-}\text{м}\epsilon$ $\overline{\text{н}}\alpha]$ [м] ϵ $\tau\gamma\omicron\omicron\gamma\tau$ $\overline{\text{м-}}\pi\alpha\text{р}\theta\epsilon\eta\iota\text{н}[\varsigma]$ $\overline{\iota}\overline{\omicron}\overline{\gamma}[\overline{\text{н}}\lambda]$ | [$\overline{\text{мн-}}\overline{\text{н}}$] $\varsigma\eta\overline{\phi}\eta\chi$ $\pi\iota\text{ρε}\eta\text{-}\alpha\text{μα}\gamma\tau\epsilon$ $\overline{\text{м-}}[\pi\epsilon\omicron\omicron]\gamma$ $\overline{\text{мн-}}\pi\kappa\lambda\omicron\text{м}$ $\overline{\text{нте-}}\pi\epsilon\eta\epsilon\omicron\iota[\omicron\gamma]$ 15 $\overline{\text{мн-}}\pi\iota\text{ноб}$ $\overline{\text{нн-}}\epsilon\omega\eta$ $\overline{\text{н-}}\text{ρε}\eta\text{-}\iota$ [$\tau\text{-}\theta\epsilon$] $\omicron\gamma\gamma$ $\overline{\text{мн-}}\eta\iota\theta\epsilon\text{ρον} \omicron\varsigma$ $\epsilon\tau^{\theta}\text{-}\overline{\text{н}}\gamma\text{ρα} \iota$ | [$\overline{\text{н}}\overline{\eta}$] $\eta\tau\text{-}\eta$ $\overline{\text{мн-}}\eta\iota\text{ноб}$ $\epsilon\tau^{\theta}\text{-}\kappa\omega\tau\epsilon$ | [$\epsilon\text{р}$] $\omicron\text{-}\omicron\gamma$ $\overline{\text{мн-}}\gamma\epsilon\eta\epsilon\omicron\iota[\omicron\gamma]$ $\overline{\text{мн-}}[\gamma\epsilon]\eta\alpha\text{-}\tau\text{-}\chi\omega\overline{\eta}\text{м}$ $\overline{\text{мн-}}[\pi\iota]\pi\lambda\eta\text{ρ}\omega$ [ма] $\tau\eta\overline{\text{р-}}\eta$ $\epsilon\tau\text{-}\alpha\iota\text{-}\overline{\text{р}}\overline{\omega}\overline{\text{р}}\overline{\pi\overline{\text{н-}}}\text{-}\chi\omicron\omicron\text{-}\eta\bullet$ || 20

[$\alpha\gamma\omega$] $\alpha\eta\text{-}\overline{\text{р-}}\alpha\iota\tau\iota$ $\overline{\text{н}}\omega\text{ρ}\overline{\pi}$ $\overline{\text{н-}}\gamma\epsilon\eta\iota$ [$\text{ρε}\eta$]- $\alpha\text{ρε}\gamma$ $\overline{\text{нте-}}\tau\epsilon\eta\varsigma\text{πορα}\bullet$ | [το]τε $\alpha\gamma\text{-}\epsilon\iota$ $\epsilon\text{βολ}$ $\overline{\eta}\text{-}\eta\iota\text{ноб}$ [δ] $\overline{\text{н}}[\text{н-}\epsilon]\omega\eta$ $\overline{\text{н}}\delta\iota\text{-}\eta\text{тоу-}\omega\epsilon$ $\overline{\text{н-}}[\omega\omicron$ $\overline{\text{н-}}\alpha\gamma]$][$\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\overline{\text{н-}}\alpha\eta$] р $\epsilon\eta\text{-}\overline{\text{н}}\text{μμα-}[\gamma$ $\overline{\text{н}}\delta\iota$]-* $\overline{\alpha\epsilon\text{ρο}}\varsigma\iota\eta\lambda$ $\overline{\text{мн-}}\pi\iota\text{ноб}$ $\overline{\text{с}}\epsilon\lambda\text{м}\epsilon\lambda\chi\epsilon\lambda$ | $\eta\iota\text{р}[\epsilon\eta\text{-}\alpha\text{ρε}\gamma$ $\overline{\text{нте-}}\tau\eta\text{ноб}$ $\overline{\text{н-}}\alpha\tau\text{-}\chi\omega\overline{\eta}\text{м}$ | $\overline{\text{н-}}\gamma[\epsilon]\eta\epsilon\alpha$ $\overline{\text{мн-}}\pi\epsilon[\varsigma\kappa]\alpha\text{р}\text{ποс}$ $\overline{\text{мн-}}\eta\iota\text{ρ}\omega$ [$\text{м}\epsilon$ $\epsilon\tau$]- $\eta\epsilon\alpha\text{-}\gamma$ $\overline{\text{нте-}}\pi\iota\text{ноб}$ $\overline{\text{снѠ}}$ $\epsilon\omega$ || 25 [... π] $\iota\chi\text{ρ} \omicron[\text{н}]\omicron\varsigma$ ¹⁰² $\overline{\text{мн-}}\pi\iota\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\omega$ $\overline{\text{н-}}[\alpha\lambda\eta\theta\epsilon\iota]\alpha$ $\overline{\text{мн-}}\theta\epsilon\eta\iota\varsigma\varsigma\alpha$ $\omega\alpha\text{-}\tau\varsigma\gamma[\eta]$][$\text{τελ} \iota\alpha$ $\overline{\text{нте-}}\eta\epsilon\iota\alpha\iota\omega\eta$ $\overline{\text{мн-}}\eta\epsilon\gamma\alpha\text{р}\chi[\omega\eta]$ | [$\overline{\text{мн-}}\eta\eta$ $\epsilon\tau$]- $\alpha\gamma\text{-}\tau\text{-}\gamma\gamma\alpha\pi$ $\overline{\text{н}}\delta\iota\text{-}\eta\iota\text{ноб}$ $\overline{\text{н-}}[\kappa\text{р} \iota]$][тнс ¹⁰³ $\omega\alpha\gamma$] $\gamma\text{ρα} \iota$ $\epsilon\text{-}\pi\text{моу}\bullet$

τοτε $\pi[\iota\text{ноб}]$ || [$\overline{\text{снѠ}}$ $\alpha\gamma\text{-}\tau$] $\alpha\gamma\omicron\text{-}\eta$ $\epsilon\text{βολ}$ $\gamma\iota\tau$ [$\omicron\omicron\text{т-}\omicron\gamma$] | [$\overline{\text{м-}}\pi\iota\text{-}\eta\text{тоу} \omicron\gamma$ $\overline{\text{н-}}\eta\text{ноб}$ $\overline{\text{м-}}\phi\omega\tau$] $\eta\text{р}$ $\overline{\eta}\text{м}$]- $\iota\pi[\omicron\gamma]\omega\omega\epsilon$ $\overline{\text{нте-}}\pi\iota\alpha\gamma\text{τογ}\epsilon\eta[\eta\varsigma$ 30 $\overline{\text{мн-}}\iota\pi\iota\pi\lambda\eta\text{ρ}\omega\text{ма}$ $\tau\eta\overline{\text{р-}}\eta$ $\epsilon\tau^{\theta}\text{-}[\overline{\text{нта-}}\gamma$ $\overline{\eta}\text{м}]$ - $\iota\omicron\gamma\tau$ $\overline{\text{нта-}}\eta$ $\overline{\text{мн-}}\omicron\gamma\tau\text{-}\theta\text{м}\epsilon\tau\epsilon$ [$\overline{\text{нте-}}$]- $\iota\pi\iota\text{ноб}$ $\overline{\text{нн-}}\alpha\tau\text{-}\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\text{ро-}\eta$ $\overline{\text{м-}}\pi\overline{\text{н}}[\alpha]$ | $\overline{\text{мн-}}\tau\text{-}\tau\epsilon$ $\overline{\text{н-}}\varsigma\phi\text{ραγ} \iota\varsigma$ $\overline{\text{мн-}}\pi\iota\pi\lambda[\eta]$] $\text{ρ}\omega\text{ма}$ $\tau\eta\overline{\text{р-}}\eta$

⁹⁷ Activity $\epsilon\eta\eta\epsilon\gamma\epsilon\iota\alpha$ ⁹⁸ Devil, "the Slanderer" $\delta\iota\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ ⁹⁹ Persecution $\delta\iota\omega\gamma\text{-}\mu\omicron\varsigma$ ¹⁰⁰ (72:28–73:6) $\overline{\text{нт-}}\alpha\eta\text{-}\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\text{-}\tau\epsilon\eta\epsilon\eta\epsilon\gamma\iota\alpha$... $\chi\epsilon\text{-}\eta\text{-}\eta\alpha\text{-}\overline{\text{р-}}\tau\omicron\lambda\text{ма}$ He saw that the activity... was going to be reckless ¹⁰¹ Act recklessly $\tau\omicron\lambda\text{м}\alpha\iota\text{ν}$ ¹⁰² Time (span or process of time) $\chi\text{ρ}\omicron\text{ν}\omicron\varsigma$ ¹⁰³ Judge $\kappa\text{ρ} \iota\tau\eta\varsigma$

ε-^θϛ! [N] ε εβολ ζ̄N-†[ω]ομτε m-παροῦσια¹⁰⁴ ε[τ-αῖ-ρ̄]-
ω̄ρπ̄N-χοο-γ εβολ δε [ζ̄m-πi]||κατακλῡσμος m̄N-
πιρω[κ̄ζ] | m̄N-πιζαπ n̄τε-νιαρχων m̄[N]-|νιεζοῦσια
m̄N-νιβom

5 ε-^θνο[γ]|ζ̄m n-τη ετ-αc-σω̄m εβολ ζ̄ιτ̄N]-λογζωτ̄[π] n-
κοcμοc m̄N-π[ιxω]||k̄m n-ο[γc]ω̄μα εβο[λ] ζ̄[ι]τ̄m-
[πi]xπο n-ωαχε πη ε[τ]-αq-свт[ωτ̄-q] | n̄би-πi[N]ο̄б
сн̄θ̄ ζ̄N-ογm[γcтн]p̄iон εβολ ζ̄ιτοοτ̄-c [n̄]-†παρ̄ε[ε]-
n̄[ο]c

10 ε-^θογεζ̄m-xπο n̄-n-ετ̄^θ-ο[γ]||ααβ
ε[λ]βολ ζ̄ιτοοτ̄-q m̄-[π̄π̄n̄a ετ̄^θ]-*ογααβ m̄N-ζενcγμβολон *75:1
n̄N-α†-ναγ ερο-ογ αγω εγ-ζηπ

εβολ | ζ̄ιτ̄N-ογζωτ̄b n̄[τ]ε-ογκοcμοc | ε-γκοcμοc
εβολ ζ̄ιτ̄N-ογαπο||ταгн¹⁰⁵ n̄τε-ογκοcμοc m̄N-πноу|τε
15 n̄τε-πim̄nt-ωомте n̄N-εων |

εβολ ζ̄ιτ̄N-ογτωζ̄m εβολ ζ̄ιτ̄N-n-[ε]|т̄^θ-ογααβ m̄N-νιατ-
ωαχε m̄mo-ογ | m̄N-νιατ-xωζ̄m n̄-κογ̄ογ̄N-q n̄[.]|-
πογοειn ετ-νεα-q πη ετ̄^θ-[ρω̄ρπ]n̄-ω[ο]оп ζ̄N-
ογπpноia*

20 αγω αq-†αxpo m̄-π-εт̄^θ-ογααβ εβολ ζ̄ιτοοτ̄-c | m̄N-πiωm̄c
εт̄^θ-caζpaῖ n̄-nιπηγε | εβολ ζ̄ιτοοτ̄-q m̄-π-εт̄^θ-ογααβ m̄N-||
π[ι]ατ-xωζ̄m m̄N-ic̄ πη ετ-αγ-xπο-q | ζ̄N-ογωαχε [ε]q-он̄ζ πη
ετ-αq-†αla-q ζ̄iωω-q n̄би-πiноб сн̄θ̄• α[γ]ω | αq-†-^θειqт̄ n̄-
νιβom n̄τε-πim̄nt-|ωомте n̄N-εων• αγω αq-ογocq-ογ || εβολ
25 ζ̄ιτοοτ̄-q• ωαγ-n̄т-ογ• αγ[ω] | ωαγ-x†т-ογ• αγω ωαγ-ζок-ογ |
ζ̄N-ογζоплон¹⁰⁶ n̄τε-πcooγn̄ n̄-тme | ζ̄N-ογбom n̄-ατ-x[ω]ζ̄m n̄-
ατ-xpo | εро-с•

αγ[ω αγ]-ογωn̄z-naῖ¹⁰⁷ εβολ || n̄-niноб εт̄^θ-αζεpaт-ογ

ῑεceα | macapeα ῑεcceδεκεα πιmoлог εт̄^θ-он̄ζ
30 m̄N-niноб n̄-ca†[roc] | πiноб ῑακωb m̄N-θεоп[εmπтoc]
*m̄N-ῑcaογn̄λ

*76:1

m̄N-πη εт̄^θ-κн εζpaῖ | εx̄m-πna m̄h̄π[. .]h̄λ
m̄N-nh εт̄^θ-|κн εζpaῖ εx̄n-nιπηгн n̄τε-тme | m̄xεα m̄[N]-
m̄ixap̄ m̄N-m̄nhciноγ ||

¹⁰⁴ Advent, coming, official visit παρουσία
ὄπλον

¹⁰⁷ Or ογωn̄z na-ῖ

¹⁰⁵ Renunciacion ἀποταγή

¹⁰⁶ Armor

*Codex IV
78:1

*Codex III
66:15

π-ετ^θ-ωοοπ $\bar{n}$ -ωα-ανηζε $\bar{n}$ -ενεζ ||
 αληθες αληθωс
 $\bar{\Gamma}\bar{n}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\Gamma}\bar{\omega}$ $\bar{z}\bar{m}$ -|φнт
 π-ετ^θ-ωοοπ $\bar{\gamma}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ ¹¹⁵ $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ ¹¹⁶ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ |

¹¹² Hereafter, Codex IV is too fragmentary to edit ¹¹³ Truly, ἀληθές, ἀληθῶς
¹¹⁴ <οοοοο> omitted by the ancient copyist ¹¹⁵ Forever ἀεί ¹¹⁶ Unto εἰς

¹¹⁴ <ooooo> omitted by the ancient copyist

¹¹⁵ Forever αἰί

116 Unto εἰς

εἰ¹¹⁷ ὅ¹¹⁸ εἰ

εἰ ὅ¹¹⁹ εἰ

πееιναδ̄ ἡ-ραν | ετ̄^θ-ἡτα-κ̄ ριχ̄ω-εῑ πιατ̄-ψωωτ̄ | ἡ-

αυτογενης̄ παῖ ετ̄^θ-ἡπαβολ̄ αν̄ || εει-ναγ̄ ερο-κ̄

πιατ̄-ναγ̄ ερο-q̄ ἡ|ναζ̄ρῆ-ογονιμ̄

νιμ̄ γαρ̄ πετ̄^θ-να-ψ̄-|χωρῑ¹²⁰ ἡμο-κ̄ ῥῆ-κεσμη̄•

*67:1

τενογ̄ *χε-αει-σογ̄ων-κ̄ αει-μογ̄χτ̄ ἡμο-|εῑ ε-π-ετε-
μεq̄-ψιβε̄•

αει-ροπαιζε̄¹²¹ | ἡμο-εῑ ῥῆ-ογ̄ροπλον̄ ἡ-ογ̄οειν̄• | αει-ῥ̄-
ογ̄οειν̄•

νερε-τμααγ̄ γαρ̄ ἡ||πμᾱ ετ̄^θ-ἡμαγ̄ ετβε-†ἡἡτ̄-σαεῑ|ε̄ ετ̄-
несω-с̄ ἡτε-περ̄μοτ̄•

ετβε-|πεῑ αει-πωρ̄ψ̄ ἡ-ναβιχ̄ εβολ̄ εγ̄-|κηνβ̄•

αει-χῑ^θ-μορφη̄¹²² ῥῆ-πκ̄γκλος̄¹²³ | ἡ-τῆἡτ̄-ῥῆἡμο̄ ἡ-
πογ̄οειν̄

εq̄-ῥῆ-||κογ̄ογ̄ν-τ̄ εq̄-†^θ-μορφη̄ ἡ-πιατο̄ | ἡ^θ-χ̄πο ῥῆ-
πογ̄οειν̄ ετε-ἡἡ^θ-εγκληἡμᾱ¹²⁴ χῑ ερογ̄ν̄ ερο-q̄•

†-να-χ̄ω ἡ-πε|κεοογ̄ αληθ̄ωс

χε-αει-ῥ̄-χωρῑ ἡ|μο-κ̄•

σογ̄¹²⁵ ἡἡс̄

ἡε̄¹²⁶ αεῑ ω̄ αεῑ ε̄ ο̄ ἡс̄

ω̄ || αἡωἡ αἡωἡ

πνογ̄τε ἡ-τсἡгн̄ †-|αζ̄ιογ̄¹²⁷ ἡμο-κ̄ τηρ̄-κ̄•

ἡτοκ̄ πε̄ πα|μᾱ ἡ-ἡτον̄

πωηρε̄ ἡс̄ ἡс̄ ὀ̄ ε̄

πι|ατ̄-с̄μοτ̄ ετ̄^θ-ψοοп̄ ῥῆ-ἡιατ̄-с̄μοτ̄ |

εq̄-ψοοп̄ εq̄-τογ̄νος̄ ἡ-πρωμε̄ || εтк̄-на-τογ̄βο-εῑ

ἡρηт̄-q̄ ερογ̄ν̄ | ε-πεκων̄з̄ ката-πεκран̄ ετε-μεq̄-
|ωχ̄ἡ•

ετβε-παῖ πεστοεῑ ἡ-πων̄з̄ | ἡρηт̄^θ•

αει-κερᾱ¹²⁸ ἡμο-q̄ ῥῆ-ογ̄μοι[ο]γ̄ ε-πτ̄γ̄πος̄ ἡ-ἡαρχων̄
τηρ̄-ογ̄ ||

117 You (sing.) are εἶ 118 That which ὅ 119 He who ὅς 120 Comprehend, contain χωρεῖν 121 Gird (dress with armor) ὀπλιζειν 122 Form μορφή 123 Orbit κύκλος 124 Reproach ἔγκλημα 125 Yours σου 126 Behold, look, listen ἴδε 127 Beg, entreat ἀξιοῦν 128 Mix κεραννύναι

XE-EEI-NA-WH2 ZATH-K ZN-TPHNH | N-N-ET⁰-OYAAV
 N-ET⁰-WOOP N-WA-ENEZ *ALHΘWC ALHΘWC•

*68:1

TAI TE TBIBΛOC¹²⁹ | NT-AQ-CAZ-C NBI-PNOB N-CHΘ• AQ-KW |
 MMOC ZN-ZENTOOC EY-XOC E-M|PE-PRH WA EXW-OY OYΔE E-
 5 MN-||⁰DOM• AYW XIN-NEZOOC N-NEPROIPHHTHC MN-NAPOSTOLOS
 MN-NIKHRYZ¹³⁰ MPE-PRH ZOLWC¹³¹ TALO | EXN-NEYZHT• OYTE
 MN-WBOM• | AYW MPE-PEYMAXE CWTM EPO-Q • || TEEIBIBΛOC AQ-
 CAZ-C NBI-PNOB | N-CHΘ ZN-ZENCZAI NW MAAB | N-ROMPE• AQ-
 KW MMOC ZM-PTOLOOC E-WAY-MOYTE EPO-Q XE-XAPAZIO XE-
 10 KAAS ZN-NZAE N-NE||XPOHOC MN-NKERO¹³² ZM-PEΘEILHMA¹³³ M-
 PAYTOGENHC N-NOYTE | MN-PEPLHROMA THP-Q ZITM-PT | N-
 POWWE N-AT-N-RAT-Q N-AT-|MEOYE EPO-Q N-EIWT EQ<E>-PRO||-
 ELΘE¹³⁴ EBOL NQ-OYWHZ N-TEE||GENEA N-AΦΘARTOC ET⁰-OYAAV |
 NTE-PNOB N-CWTHP MN-N-ET⁰-|BALHOY EPO-OY ZN-OYAGAPH
 15 MN-|PNOB N-AZOPATOC¹³⁵ N-WA-ANHZE || M-PNA MN-PEQMONO-
 GENHC¹³⁶ | N-WHRE MN-POYOEIN N-WA-E*NEZ MN-TEQNOB
 N-CYNZYGOC | N-AΦΘARTOC MN-TAΦΘARTOC N-|COPIA MN-TBAP-
 BHLON MN-OYPLHROMA THP-Q ZN-OYMN-T-WA-ENEZ • || ZAMHN • |

*69:1

PEYAGGELION N-RMN-KHME |
 20 TBIBΛOC N-CZAI N-NOYTE TZIE|PA¹³⁷ ET⁰-ZHNP•

TEHAPIC¹³⁸ TCYNZECIC¹³⁹ | TEOHCIC TEΦPOHHCIC¹⁴⁰ MN-PE-
 E||P¹⁴¹-CZHT-C EYGNWCTOC PAΓAPHHTIKOC¹⁴² ZM-PEPNA ZN-TCAPZ |
 PAREN PE POGRECCOC¹⁴³ MN-NALWB-P-OYOEIN ZN-OYAGAPHTOCIA•¹⁴⁴ |
 IC PEHC• PWHRE M-PNOYTE • || PCWTHP • IXΘYC•¹⁴⁵ ΘEOΓPAΦOC¹⁴⁶
 25 | TBIBΛOC TZIEPA M-PNOB N-AZOPATON M-PNA ZAMHN • |

TBIBΛOC TZIEPA M-PNOB | N-AZOPATON M-PNEY||MA
 ZAMHN•

¹²⁹ Book ή βίβλος ¹³⁰ Herald κήρυξ ¹³¹ At all, even όλως ¹³² Moment, age, critical time καιρός ¹³³ Will, wish θέλημα ¹³⁴ Emanate προέλθειν. <ε> omitted by the ancient copyist ¹³⁵ Invisible άόρατος ¹³⁶ Only-begotten μονογενής, -ές ¹³⁷ Holy ιερός, -ά, -όν ¹³⁸ Loveliness, grace χάρις ¹³⁹ Intelligence σύνεσις ¹⁴⁰ Prudence φρόνησις ¹⁴¹ ερ- Bare past tense affirm. converter, analogous to present-tense bare ετ-. ¹⁴² Beloved αγαπητικός, -ή, -όν ¹⁴³ Concessus (Latin, via Greek) ¹⁴⁴ Incorruption άφθαρσία ¹⁴⁵ Fish ιχθύς, acrostic of Ί(ησοῦς) Χ(ριστός) Θ(εοῦ) Υ(ἰός) Σ(ώτηρ) Jesus Christ Son of God Savior ¹⁴⁶ Divinely written, of divine authorship θεόγραφος

Zostrianos

(EXCERPTS)

Ζωστριάνος . Λόγοι ἀληθείας Ζωστριάνου¹

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex VIII, pp. 1–132. The manuscript survives in a very damaged state. Excerpts from some of the more coherent parts are printed below, omitting many passages where substantial conjectural restoration would be required in order to make up a meaningful (but speculative) text.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. VIII*, plates 11–138, and *Facs. Intro.*, plates 13*–14*.

EDITIONS: Catherine Barry et al., *Zostrien* (Quebec City 2000); Bentley Layton and John Sieber, in John H. Sieber, ed., *Nag Hammadi Codex VIII* (Leiden 1991), 30–225; a collation of the manuscript made in Cairo (1971–74)² by Bentley Layton (differing slightly from the 1991 edition listed above) has been used for the text printed here.

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan and important agreements with Bohairic. Cf. Wolf-Peter Funk in Barry et al., op. cit., 225–31.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 121–40; *Nag Hammadi Library in English* 402–30 (J. Sieber); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

*1:1 *[- - -]ε ΝΤΕ-ΠΕ.[...] Ν-ΝΙΨΑΧΕ | [- - -]ΟΝ̄ ΨΑ-ΕΝ[ΕΞ] ΝΑΪ ΑΝΟΚ |
[- - -]Υ ΖΩÇ[ΤΡΙΔΝ]|[ΟС.]..[...].Ċ.[...]ΙΑ ΜΝ-ΙΘΛΑΘС || [ΕΤ]ΑΪ-
ΨΩΠΕ ̄Μ-Π[ΙΚ]ΟСМОС Ν-ΝΑΪ | [ΕΤ^θ]-Ε Ν-ΤΑΒΟТ ΜΝ-[ΝΗ] ΕΤ^θ-
МН̄Н̄СΩ-ΕΙ | [ΝΙ]ÇΩТ̄Π ΕΤ^θ-ΟΝ̄Ç• 4-ΦΝ̄Ç ΝΒΙ-ΠΝΟΥΤΕ | [...]ΤМЕ
̄Ν-ΟΥМ̄Н̄Т-МЕ Ν-ΤΑΠМЕ | [ΜΝ-Ο]ΥÇΟΟΥΝ ΑΝΟΚ ΜΝ-ΟΥΟΕΙΝ ΨΑ-||
[ΕΝ]ΕΖ•

¹ This title (in Greek) is notated in cryptographic writing in the manuscript. See last footnote below. ² On the basis of an existing transcript of the manuscript, with many restorations, made from photographs in 1968 by John Sieber (with contributions by Fredrik Wisse).

εταει-πωρ³χ̄ μ̄-πιςωματι[κ]ον³ ν̄-κακε ετ⁰-ν̄ζραῑ ν̄ζητ⁰ μ̄ν-
 πι[ψ]υχικον⁴ ν̄-χαουσ⁵ ζ̄ν-ογνουσ⁶ | μ̄ν-†μ̄ντ-сζ̄ιμε̄ ν̄ν-επι-
 ογμια⁷ | [.]ᾱι ετ⁰-ζ̄ν-πικακε ε-μπι-ρ̄-⁰ζωβ̄ βε̄ || ερο-с εταει-
 бине̄ μ̄-πιατ̄-ν̄-αρηχ̄-q | ν̄τε-ταζγλн⁸ αγω̄ αει-созе̄ ν̄-†[κτ]ι-
 5 сис⁹ ετ⁰-мооуτ̄ ετ⁰-ζραῑ ν̄ζηт⁰ | [μ̄]ν-πικосмократωρ¹⁰ ν̄-
 νοуτε̄ | ν̄ν-есѠнтон¹¹ ε-αε[ι]-† ζ̄ν-ογбom̄ || ν̄ν-ογφειω̄ ν̄τε-
 птнр̄-q̄ ν̄-нн̄ ε†⁰-н̄та̄-[γ]̄ μ̄μαγ̄ μ̄-⁰μερικон¹² ν̄-ψ̄μ̄ιμο̄• εει-ζ̄ι-
 тоот̄⁰ ε-νεγзвн̄γε̄ ν̄ιναγ̄ ογкоуеӣ μ̄πρηте̄ ε†-α-†анагкн¹³
 ν̄τε-πихпо̄ ν̄т̄⁰ ε-п-елл̄⁰-ογон̄ζ̄ ε-μπι-φк̄ ζ̄тн-ογ̄ ρω̄ | ενεζ̄•
 10 αλλᾱ νογоеӣω̄ н̄ιμ̄ | νεї-πωρ³χ̄ μ̄μο-†̄ н̄савол̄ μ̄μο-ογ̄• | (*text*
omitted here)

*αγω̄ †ζ̄γπαρξι[с]¹⁴ || χε-пwc̄ н-ε†⁰-ψооп̄ ε-зеневол̄ ζ̄м̄-
 |πεων¹⁵ ν̄τε-н-ε†⁰-ψооп̄ не̄ εвол̄ | ζ̄ν-ογп̄на̄ ν̄н-ат-наγ̄ ερο-q̄
 αγω̄ ν̄н-а[т]-|пωψ̄ε̄ ν̄н-аγтогєннс¹⁶ ε-зен̄†̄ ν̄-[]¹⁷ | не̄ ν̄н-ат-
 15 м[и]с̄ε̄ ε-γ̄н̄та̄-γ̄ μ̄μαγ̄ || ν̄н-ογархн¹⁸ εс-сот̄п̄ ε-т̄ζ̄γπαρξι[с] |
 αγω̄ εγ̄-ρ̄ωор̄п̄н̄-ψооп̄ [ε-на̄ῑ тн̄]|р-ογ̄ ε-αγ̄-ψωπε̄ δε̄ μ̄-
 πικ[осмос]• | н̄ пwc̄ нн̄ ε†⁰-ογвн̄-q̄ μ̄н̄-на̄ῑ тн̄[р-ογ̄] *[- - -] *3:1
 на̄ноу-q̄ πᾱι | [- - -] α[- - -] αγω̄ ν̄-лоεӣ[б̄ε̄]• [α]γω̄ χε-αψ̄ [πε
 πт]οпос̄ ν̄[т]ε-[-пн̄ ε]†⁰-μ̄μαγ̄• н̄ ογ̄ ν̄-архн̄ ε†-н̄та̄-q̄ || [μ̄μα]γ̄•
 20 н̄ на̄ψ̄ ν̄-рн̄те̄ п̄евол̄ μ̄мо-q̄ | [εq̄]-ψооп̄ на̄-q̄ μ̄н̄-[на̄ῑ] тн̄р-
 ογ̄• н̄ пwc̄ | [...]πε̄ ν̄-⁰ζαploγн̄¹⁹ εq̄-ψевиноӯт̄ | [ερο-q̄] ма̄-
 γαа̄-q̄ εq̄-ψооп̄ ν̄-ογ̄ζγ[па]р̄ξис̄ μ̄н̄-ογ̄ειαдо̄с²⁰ αγω̄ ογ̄μ̄н̄т̄-||
 [м]а̄кариос̄²¹ αγω̄ εq̄-†̄ ν̄-ογбom̄ εq̄-[ο]н̄ζ̄ ζ̄м̄-пwн̄ζ̄• н̄ на̄ψ̄ ν̄-
 рн̄те̄ †̄ζ̄γ[п]ар̄ξис̄ ε†ε-н̄-с̄-ψооп̄ а̄н̄ ас̄-ογ̄|ωн̄ζ̄ εвол̄ ζ̄н̄-
 25 ογбom̄ εс̄-ψооп̄• | [н̄]ᾱῑ δε̄ <н̄>εει-ψоαх̄не̄ ε⁰ειμε̄ ερο-[ο]γ̄• ||
 [α]γω̄ νεї-ε[ι]не̄ εζραῑ μ̄μн̄не̄ ка̄та̄-†̄т̄ωп̄ ν̄τε-пагєнос̄²² μ̄-
 пноӯте̄ | [н̄]т̄ε-на̄еӣοτε̄• νεї̄-χ̄ω̄ μ̄-пс̄моγ̄ н̄[т]ε-на̄ῑ тн̄р-ογ̄•
 на̄ψоор̄п̄ ν̄-еӣοτε̄ | [г]ар̄ μ̄н̄-на̄еӣοτε̄ εταγ̄-κω̄те̄ аγ̄-бине̄• ||
 а̄ноκ̄ δε̄ μ̄πι-ка̄-тоот̄⁰ εвол̄ εει-ρ̄-а̄ῑт̄ι²³ | н̄са-ο[γ]μᾱ ν̄-м̄тон̄
 30 εq̄-μ̄п̄ψа̄ μ̄-па̄п̄на̄ | ε-м̄п[а]т̄ογ-с̄он̄ζ̄-т̄ ζ̄м̄-п̄ӣс̄Ѡнтон̄ | ν̄-кoc̄-

³ Corporeal σωματικός, -ή, -όν ⁴ Animate ψυχικός, -ή, -όν ⁵ Chaos χάος

⁶ Intellect νοῦς ⁷ Desire ἐπιθυμία ⁸ Matter ὕλη ⁹ Creation κτίσις ¹⁰ World

ruler κοσμοκράτωρ ¹¹ Perceptible αἰσθητός, -ή, -όν ¹² Partial μερικός, -ή, -όν

¹³ Necessity ἀνάγκη ¹⁴ Reality ὑπαρξίς ¹⁵ Realm, eternity, eternal realm αἰών

¹⁶ Self-originate αὐτογενής, -ές ¹⁷ ᾱ Numeral '3'; ε-зен̄†̄ ν̄-[]̄ не̄ i.e. ε-зен̄ψ̄μ̄т̄-

[...] не̄ "they being triple [- - -]s" ¹⁸ Source, beginning ἀρχή ¹⁹ Simple

ἀπλοῦς, -ή, -οὖν ²⁰ Species, intelligible form εἶδος ²¹ Blessed μακάριος, -α, -ον

²² Nation, people γένος ²³ Request αἰτεῖν

μοc• αγω τοτε ει-μοκζ̄ νζηт | εματε αγω εει-οκ̄м εтве-
 †мн̄т-||κογε[ι] νζηт εт^θ-κωте ερo-ει λει-ρ̄-|τοлма²⁴ ε-^θειρε ν-
 ογ[λ]ααγ αγω ε-^θταλα-т ν-νιθηριον²⁵ ν̄[т]ε-τερημοc²⁶ | εзраї
 ε-γτακο εq-ναωт•

αq-αζεραт-q | να-ї [ν̄]би-παγγελος ντε-†гнωcic²⁷ ντε-|| 5
 [πιογο]ειν ψα-ενεζ• αγω πεχα-q να-ї | [χε]-ζωcтpиaνε εтве-
 ογ ακ-λιβε м̄[πi]ρηте εκ-ε νн-^θαт-мме ε-νiнаб ν-ψα-ενεζ

*4:1 *εт^θ-caзpa[ї - - -]• (text omitted here)

*4:8 *[κ-με]εγε он хе-ν̄тк-πιωт ντε-п[εκгeнoc] || н хе-їoλλαoc
 πε πεκειωт• (text omitted here) 10

*4:13 *αμογ ν̄г-сiнe εβολ ζ̄ν-н[αї] | ναї εтк-на-κοт-к εpo-ογ он
 н̄кe[сoп] || ζ̄iна²⁸ хе-εκ-α-таψε-^θοειψ ν-ογгeн[εα]²⁹ | εс-он̄ζ
 αγω ν̄г-ноγζ̄м ν-нн εт^θ-[м̄]пψα αγω ν̄г-†-^θбom ν-нiсωт[п̄] |
 хе-ογнob πε παιδων ντε-πiε[ων] | αγω хе-ογκογει πε
 пiхpонo[с³⁰ м̄]||пeїмa• 15

ναї δε ντερεq-χοо-γ н[α-ї] | ανοκ ζ̄ν-ογнob ν-їнс м̄н-
 ογнo[б н̄]-|ογpот νζη[т] λει-αλε ν̄мма-q εзp[αї] | ε-γнob ν-
 κлооле ν-ογοε[ι]н• λει-κ[ω] | м̄-παπλαcма³¹ ζ̄iχ̄м-пка[з] εγ-
 apε[з] || εpo-q εβολ ζ̄iтн-зeнeоoγ• αγω [ан]-|ноγζ̄м εβολ
 [з̄]м-пiкocмoc тнp-q | м̄н-пi||³² ν̄[н]-εων εт^θ-ψooп | ν̄знт-q 20
 [м̄н-нe]γмн̄т-αγγелoc | м̄поγ-наγ εpo-н• αγω πογαp||хωн³³
 αq-ψтopтp ζαөн ν-†[ензiн м̄]-|μοоψе• †бнпe γар ν-ογ[οeиn]
 *5:1 *[.тн[- - -].[. . .] εс-сoтп̄ | ν̄зo[γo ε-κο]ςμiк[он³⁴ нi]м ε-γaт-|
 ψαхе м̄мo-q пe п[ε]сca εс-†-^θογo[ε]i[н] ε-γн̄та-с ν-ογбom
 εс-χι-^θмo||[εiт з]нт-ογ ν-зeнп̄нa εγ-ογαав | [εс-ψ]ooп ν- 25
 ογп̄[а] ν-peq-танzo | [м̄н]-ογψαхе ν-ноεpон³⁵ м̄пpнтe | [ан
 н̄]-нн εт^θ-ψooп ζ̄м-пiкocмoc | [. . .] ν̄τε-ογзγн ε-ψac-ψиβε ||
 [м̄н]-ογψαхе ε-ψaq-тωбн•

αγω | [т]oтe λει-сoγων-†бom εт^θ-ψo[ο]п ν̄знт-^θ хе-нec-
 кн ζ̄iχ̄н-пикакe | [ε]-γн̄та-с м̄маγ м̄-πioγoeиη тнp-q• | [а]ει- 30
 χi-^θωм̄с м̄пiмa εт^θ-м̄маγ• αγω || [а]ει-χι-πiнe ν-нieоoγ εт^θ-
 ζ̄м-пма | [ε]т^θ-м̄маγ• λει-ψωпe м̄пpнтe ν-|ο]γα м̄мo-ογ•

²⁴ Dare τολμᾶν

²⁵ Beast θηρίον

²⁶ Deserted, desert, deserted place ἔρημος, -ον

²⁷ Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνῶσις

²⁸ So that ἵνα

²⁹ Race,

generation γενεά

³⁰ Time χρόνος

³¹ Modeled form, thing that has been moulded

πλάσμα

³² 13

³³ Ruler ἄρχων

³⁴ Worldly κοσμικός, -ή, -όν

³⁵ Intellectual νοερός, -ά, -όν

αει-сινε εβολ ζ̄м-πι||καζ] ἡ-αηρ.³⁶ αἰω αει-сινε ἡ-νιαη-
 [τιτυ]ποс³⁷ ἡ-εω[η] ε-αει-ωмс || [ἡπιμα] ετ^θ-ἡμαγ ἡсаωq ἡ-
 соп | [ἡ-οὔμοο]γ εq-οηζ̄ κατα-πογα πογα | [ἡτε-η]εωη ε-
 мπι-κ[α-т]оот-^θ ωαν||т-наγ] ε-ἡμοογ [т]ηр-[ογ ε]-ογсоп • |
 5 [αἰω] αἱ-εἰ εζραι ε-[т-οητω]с³⁸ εт^θ-ωο||[оп] ἡ-παροικηсис.³⁹
 α[ἱ]-χι-^θωмс • αἰω | [...]. [κο]смос • αἱ-εἰ εζραι ε-т-οη||[τωс
 ε]т^θ-ωοоп ἡ-μετανοια.⁴⁰ | [αἰω αει]-χι-^θωмс ἡπμα εт^θ-ἡμαγ |
 [ἡс]оογ ἡ-соп •

αει-сινε ἡ-πι*μεз-соογ [...]. х[- - -]...[...]. • | αἰω αἱ-εἰ *6:1
 10 [εζραι] ε-ηιε.[- - -]...[.] | αἱ-αζεрат-^θ ἡ[μα]γ ε-αει-ηαγ ε-
 γογое[ηη ἡ]|τε-тме εq-ωοоп οητωс εβ[ο]λ ζ̄η-[ογ]||ηογ-
 ηε ἡта-q ἡ-αὔτογενηс ἡ[ἡ-zen]||ηοб ἡ-αγγελος ἡη-zen-
 εοο[γ....] | ε-πωι • αἰω [α]ει-χι-^θωмс ε-п[ран ἡ]-|ηιαγто-
 γενηс ἡ-ηογте ε[βολ ζ̄ηто]||от-ογ ἡ-ηιбom ηη εт^θ-ωοоп
 15 [ζ̄ηх̄η-zen]||ηοογ εγ-οηζ̄ ἡх̄ар ἡη-ηι[х̄еус] • | αἰω αει-
 т̄вво εβολ ζ̄ηтоот-q ἡ-[πι]||ηοб варφараггηс • αἰω αγ-[- - -]-
 ογ ηа-ἱ • αγ-саз-т̄ ζ̄м-πиеοογ • [αγ-р]-|сφραгизε⁴¹ ἡμο-εἰ εβολ
 ζ̄ηтоот-[ογ] || ἡ-ηη εт^θ-ωοоп ζ̄ηх̄η-ηειбom [ἡх̄ар <ἡη->⁴²||
 ηι[х̄]еус ἡη-селааω ἡη-ελε[ηηос] | ἡη-ζωגעηεθλος • αἰω
 20 αει-ω[ωπε] | ἡ-ογαγγελος ἡ-ρεq-ηαγ ε-^θηογ[те] • | αἰω αἱ-
 αζεрат-^θ ζ̄ηх̄η-πιзоγ[ηт] || εте-пимез-qтоογ ἡη-εωη п[ε] | ἡη-
 ηиψγηη • αει-см[ογ ε-

π[αγто]||γενηс ἡ-ηογте
 ἡη-π[ω]ο[р] ἡ-|ειωт π[ηгерааама] ε-[γβαλ πε ἡте]-
 25 |ηιαγтогенηс π[ω]ο[р] [η ἡ-ρωме] || ἡ-τελιос⁴³
 ἡη-с̄ηθ̄ ε̄мм[ах̄а с̄ηθ̄] | пωηρε [ἡ]те-[а]аамас п[ειωт
 ἡте]-|тге[ηеа ἡ]η-[ат]-киη ἡη-η[ιqто]||ογ ἡ-[φω-
 с̄τηр]. с. η. [- - -]η[- - -]ε̄м[.]. [- - -] ||
 ἡη-μ[ι]ροθεа тмаа[γ - - -]|те
 30 ἡη-п[ро]φана[ηа] [- - -] | ἡη-ηηογоеηη
 ἡη-п. η[- - -]* . η. [- - -]ω. а[...].ос •

αἰω αει-|[χι]-^θω[мс ἡπι]μεз-с[οп с]ηαγ ε-п[ран | [ἡ]те-π[αγ-
 тоген[η]с ἡ-ηογте εβολ | ζ̄ηтоот-ογ ἡ-ηειбom ἡ-ογωт • αει-||

³⁶ Air ἁήρ παροικηсис

³⁷ Antitype ἀντίτυπος
⁴⁰ Repentance μετάνοια

³⁸ Really ὄντως
⁴¹ Seal σφραγίζειν

³⁹ Sojourn, exile
⁴² <ἡη-> pre-

sumably omitted by the ancient copyist

⁴³ Perfect τέλειος, -α, -ον

ψωπε $\bar{n}$ -ογαγγελος $\bar{n}$ -γενος { $\bar{n}$ -γε|νος}⁴⁴ $\bar{n}$ -ζοογτ• αγ[ω] $\bar{\alpha}\epsilon\iota$ -
 αζερατ-⁰ $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\eta}$ -πιμεζ-снаγ $\bar{n}$ н-εων ετε-πι| $\bar{m}$ [εζ]-ωμοτ πε $\bar{m}\bar{n}$ -
 $\bar{n}$ ψηρε $\bar{n}$ τε-| $\bar{c}$]ηθ• $\bar{\alpha}\epsilon\iota$ -сμογ ε-наї наї• αγω $\bar{\alpha}\epsilon\iota$ -|| $\bar{\chi}\bar{\iota}$]-⁰ωмс
 $\bar{m}$ πιμεζ-ωμοτ $\bar{n}$ -соп ε-|πραν $\bar{m}$ -πιαγτογενης $\bar{n}$ -ноγτε | εβολ
 $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ -ογ $\bar{n}$ -νεїдом νεїдом• | [$\bar{\alpha}\bar{\iota}$]-ψωπε $\bar{n}$ -ογαγγελος εγ- 5
 ογαав• | [$\bar{\alpha}$]ει-| $\bar{\alpha}$]ζερατ-⁰ $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\eta}$ -πιμεζ- ||снаγ⁴⁵ $\bar{r}$ ⁴⁶ $\bar{n}$ || $\bar{n}$ -εω]н
 ε[τ]ε-πιμεζ-снаγ пе• $\bar{\alpha}\epsilon\iota$ -| $\bar{c}$ мо]γ ε- $\bar{n}$]αї наї• αγω $\bar{\alpha}\epsilon\iota$ - $\bar{\chi}\bar{\iota}$ -
⁰ωмс | [$\bar{m}$ -πιμεζ]- $\bar{\alpha}$ ⁴⁷ $\bar{n}$ -соп εβολ $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ -ογ | [$\bar{n}$ -νεїдом н]εї-
 [б]ом• αї-ψωπε $\bar{n}$ -| $\bar{o}$ γαγγελο]ς $\bar{n}$ -τελιος• αγω || [$\bar{\alpha}\bar{\iota}$ -αζερατ-⁰
 $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\eta}$]-πιμεζ-qтоог ε[τε-πιζογείт πε $\bar{n}$]н-εων• αγω $\bar{\alpha}\epsilon\iota$ -| 10
 [сμογ ε-наї наї]• (text omitted here)

*8:7 *αγω πεχα-q να-ї $\bar{n}$ [бi]-πιноб | ετ⁰-αμαзτε $\bar{m}$ -пχice $\bar{\alpha}\gamma\bar{\theta}$ -
 $\bar{p}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{n}\bar{i}\bar{o}\bar{s}$ | $\bar{\chi}\bar{e}$ -εψ $\bar{\chi}\bar{e}$ -εκ-κωτε мен $\bar{n}\bar{s}\bar{a}$ -нн || εт-ак-сine εβολ
 $\bar{n}\bar{z}\bar{h}\bar{t}$ -ογ• $\bar{n}$ η|тве-πεїκαз $\bar{n}\bar{n}$ -аһр $\bar{\chi}\bar{e}$ -εтве-ογ ογ $\bar{n}$ |та-q-пеїтγ-
 пос⁴⁸ $\bar{n}$ -κοσμικον• $\bar{n}$ [ε]|тве-ниантитγпос $\bar{n}\bar{n}$ -εων $\bar{\chi}\bar{e}$ -[ογ]|һр 15
 пе• $\bar{n}$ εтве-ογ н-се-моқ̇ [$\bar{\alpha}\bar{n}$]• || $\bar{n}$ εтве-†паροικһс[ι]с $\bar{m}\bar{n}$ -
 [†мета]ноia $\bar{m}\bar{n}$ -εтве-†кт[ι]с[ι]с н.[...] | $\bar{m}\bar{n}$ -пикосмос ετε-
 $\bar{n}$. [- - -]• (text omitted here)

*9:1 *πεχ[α-q να-ї $\bar{n}$]бi-пiн[об] | εт⁰-αμαзте | $\bar{m}$ -п[χi]ςε $\bar{\alpha}\gamma\bar{\theta}$ -
 $\bar{p}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{n}\bar{i}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{\chi}\bar{e}$ -пказ | мен $\bar{n}\bar{n}$ -аһр аq-ψωπε $\bar{\zeta}\bar{n}$ -ογ|ψα $\bar{\chi}\bar{e}$ • нi $\bar{\chi}$ по 20
 де $\bar{m}\bar{n}$ -нн εт⁰-та||кноγт εγ-ογω $\bar{n}\bar{z}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ -ογ εβολ | $\bar{\zeta}\bar{n}$ -ογ $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -
 ат-такo• εтве-пи εзраї | $\bar{n}$ те-ниноб $\bar{n}$ -критһс⁴⁹ $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{n}\bar{a}$ $\bar{\chi}\bar{e}$ - $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{\gamma}$ -|
 $\bar{\chi}\bar{\iota}$ -†пте $\bar{n}\bar{n}$ - $\bar{\theta}$ есөнсiс⁵⁰ αγω $\bar{n}$ се-тм-|ωр̄в [$\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{n}$ -†ктiсiс• εт-аγ-
 еї де εзраї || ε $\bar{\chi}\bar{m}$ -παї• αγω εт-аγ-наγ εβολ $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{t}\bar{m}$ -|παї ε-низ-
 вһγε $\bar{n}$ те-пикосмос εγ-|†-⁰зап ε-πεqархων εзраї ε-γтакo | 25
 ε-γтγпос пе $\bar{n}$ те-пкосмос ε-γ| [...].а те $\bar{m}\bar{n}$ -ογархн $\bar{n}$ те-
 †зγһн || [εт⁰- $\bar{\chi}$]по $\bar{n}$ -қаке εт⁰-такноγт• | [...]·-наї де[ε] †софия
 етас-бωψт | [εро-ογ] ас-таγε-пикаке εс[- - -]• (text omitted
 here)

*9:28 *[- - -]ψα $\bar{\chi}\bar{e}$ ε-м[...]-⁰бom | [- - -]ων $\bar{n}$ те-|†ктi]сiс ε-||⁰наγ 30
 *10:1 ε-γλαаγ $\bar{n}$ те-нi|ψа]-εнез• *аq-наγ ε-γ[εi]δωλ[он]•⁵¹ αγ]ω
 прос-|πiεiδωλ[он] εт-аq-[наγ εро]-q εт⁰- $\bar{n}$ |зраї $\bar{n}\bar{z}\bar{h}\bar{t}$ -q [$\bar{\alpha}\bar{q}$]-
 таmio $\bar{m}$ -пкосмос• | αγω $\bar{\zeta}\bar{n}$ -ογειδωλον $\bar{n}$ те-ογει||δωλον

⁴⁴ Delete { $\bar{n}$ -ге|нос} (dittography) ⁴⁵ ||снаγ|| cancelled by the ancient copyist

⁴⁶ $\bar{r}$ Numeral '3' ⁴⁷ $\bar{\alpha}$ Numeral '4' ⁴⁸ Pattern τύπος ⁴⁹ Judge κριτής

⁵⁰ Perception αἴσθησις ⁵¹ Reflection εἰδωλον

αϑ-ρ-^θζωβ ε-πκοσμος• | αγω πικεειδωλον ντε-πογ|ων̄
εβολ αϑ-ϑιτ-ϑ ντοοτ-ϑ•

ετ-αϑ-† δε ν-ογμα ν-μτον ν-†σοφια | ντψεβιω ν-τες-
μετανοια• εβολ || δε ζμ-παϊ ε-μν-λααϑ ρραϊ ν̄ζητ-ς ν-|ωορπ
5 ν-ειδωλον εϑ-τ̄ββνοϑτ | ν̄ζραϊ ν̄ζητ-ϑ πρ[ο]ον⁵² η̄ ζηδη⁵³ ετ-
αϑ-|ωωπε εβολ ζιτοοτ-ϑ αϑ-ρ-φαν|ταζεσθαι•⁵⁴ αϑ-ρ-^θζωβ ε-
ν[ι]κε[ω]ωχ̄π• || νο[γ]οειω γαρ νιμ ες-τα[κ]νοϑτ | ν̄βι-†ζι-
κων ντε-†|σοφ|α - - - | ες-ε ν-^θζαλζο• π[ι]αρχ[ω]ν δε [- - -]•
(text omitted here)

10 *νιαν[ι]τιγ[η]πος δε νν-εων εϑ-ωοοп | μπε[ι]ρητε• ντοοϑ *11:2
μεν μ̄ποϑ-||ωαωνι ε-γειδεα⁵⁵ ντε-οϑβom ν-ιοϑωτ• ζενεοοϑ
[α]ε ν-ωα-ενεϑ | ετ^θ-ντα-γ μ̄μαϑ• αγω σε-ωοοп | ν-ζενμα ν-
†-^θζαп ντε-τοϑε̄ι τοϑε̄ι ν̄τε-νιβom• εωωπε δε εϑωαν-||χι-
^θοϑοειν ν̄βι-νιψγχη εβολ ζιτ̄ν-|ποϑοε̄[ι]ν ετ^θ-ωοοп ν̄ζηт-οϑ
15 μ̄ν-|πιτγп[οc] ετε-ωαϑ-ωωπε ν̄ζηт-οϑ ν[οϑ]μ̄νηϑε ν-соп
ζ̄ν-οϑμ̄ντ-|α]т-χ[ι]-^θμ̄κ[α]ζ̄ μας-μεεϑε χε-εc-ναϑ || [ε-.-]-
ιτ.[. . .]με αϑω πιωα-ενεϑ (text omitted here)

*ωαϑ-ρ-γμ̄να[ζε]⁵⁶ μ̄[м]ο-οϑ | εβο[λ] ζιτοοт-οϑ ν- *12:3
νιαντ[ι]тγпoc || νη ετε-ωαϑ-χι ν-οϑтγпoc ν̄τε-|νεϑψγχη
20 ετι⁵⁷ εϑ-ωοοп ζ̄м-пκο[ι]сmоc• μ̄ν̄са-†ζιη ν-ε̄ι εβολ κα[ι]та-
ποϑα ποϑα ν̄τε-νιεων ωαϑ-|ωωπε• αγω ωαϑ-οϑот[в]-οϑ
εβολ || κα[ι]та-ποϑα ποϑα εβολ м[ε]ν ζ̄м-πιαν|τιтγпon ν̄τε-
†παρoικ[η]сis ε̄ζρᾱι | ε-†ονтωс ετ^θ-ω[οοп μ̄]-παρoικη[с]is
εβολ μεν ζ̄м-πια[ν]τιтγпon μ̄-|μετανοια ε̄ζρᾱι ε-†[он]тωс
25 ε[т^θ]-ωo||оп μ̄-μετανοια [αϑω ε]βο[λ] ζ̄[м-πια]ν|τιтγпoc ν-
αϑт[ο]гeннс [ε̄ζρᾱι ε-πi]онтωс ετ^θ-ωo[о]п [ν̄-αϑт]ο[г]eннс |
μ̄ν-νικεωωχ̄п [- - -]• | νιψγχη μεν ν̄.[- - -]• (text omitted here)

*см[οϑ ε]-

*13:1

[пн]οϑτε εт^θ-са̄ζρᾱι ν̄-|νiн[οб ν̄н]-εων
30 μ̄ν-πiκλ̄с⁵⁸ ν̄н-α[т]-м[иcε]
μ̄н-πiπρωтoφa[н]нс⁵⁹ | ν̄-нo[б ν̄]-ζooϑт
μ̄н-πiтeλiоc || ν̄-α[лo]γ̄ пн εт^θ-χocε ε-^θноϑτε |
μ̄н-πiβαλ ν̄та-ϑ π̄iгeρaдaмa• |

⁵² Preexistent προών, -όν (προεῖναι) ⁵³ Already ἤδη ⁵⁴ Imagine φαντάζεσθαι
⁵⁵ Ideal form εἰδέα ⁵⁶ Train γυμνάζειν ⁵⁷ Still ἔτι ⁵⁸ Concealed κλ̄с,
abbreviation for καλυπτός, -ή, -όν ⁵⁹ First manifest πρωτοφανής, -ής

αγω δει-μογτε εζραι ογε-παλλογ ντε-παλλογ ηφησχη• αq-
 αze|paт-q ηa-ī• αγω πεχα-q xe-παγγελλος ντε-πνογτε
 πιωηρε ντε-πιωτ [- - -]κ πιτελιος ν-ρω|με ετв[ε-ογ] κ-
 μογτε ερο-ει• αγω | κ-κω[τε нс]a-нн етк-εим[ε] ερο-ογ | εκ-
 [ε] н[⁰ατ-мм]ε ερο-ογ• ανοκ || [δε] πε[χα-ī xe]-αī-κωτε нca- 5
 πιμο[ογ] (*text omitted here*)

*14:1 *εq-xω μο-с xe-[ζωστ]ριανε | cωтм εтве-наї [- - -]•
 ωοιmт гар не ниωοpп [- - -]. | η-α[r]χη ε-αγ-ογωη[2 ε]βολ 2н-
||ογαρχη ν-ογωт нт[...] πιε|ωη ν-βαpβηλω μπρηте ν-
 zen|αρχη an мн-zenбom ογδε м|пρηте an εβολ 2н-ογαρχη 10
мн-|ογбom ε-αγ-ογωη[2 ε]βολ ν-αp||χη ним • αγω αγ-†-⁰бom ν-
 бom ним | αγω ε-αγ-ογωη[2 ε]βολ 2|м-πη ет⁰-|coтп ερο-ογ
 н2[ογo] ете-наї не |

†2γπαρξic

мн-[†мн]т-маκ[αρ]!oc |

αγω πιωη2• (*text omitted here*)

*15:1 *αγω [- - -] νби-ογμοογ ντε-†τογ[εī τογ]εī μο-ογ• εтве-
 παї |. [- - -] м-μοογ не ν-τελιoc• xe-πιm[oo]γ ντε-πωη2 ете-
 па-†||мнт-ωη2 пе пη †ноγ ет-ак-|χι-⁰xωκм ερο-q 2м-πιαγto-
 γενнc | π[ιμοογ δε ν]τε-†мнт-макар!oc ет[ε-па]-пcoογн пе 20
 пη етк-|на-х[ι-⁰xω]κм ερο-q 2м-πιπρωτο||φaη[нc] πiμοογ δε
 ντε-†2γ|παρξic п-ет]ε-па-†мнт-ноγте | пе ет[ε-п]а-πика-
 λγптoc пе • | αγω q-[ωοop] νби-πιμοογ ντε-[πι]ωη[2 ката]-
 ογбom па-†мнт-||[ма]κ[ριoc κ]ατα-ογcia⁶⁰ па-|†мнт-ноγте|
 δε ката-ογ2γ[παρξic] (*text omitted here*) 25

*17:1 *αγω c-ωοop νби-†бom мн-†|oγc[ia] мн-†2γπαρξic ντε-
 |πωω[п]ε εq-ωοop νби-πιm[oo]γ• | прaη [Δ]ε етеγ-xωκм
 ερο-q ογ||ωaхе пе ντε-πιμοογ• πιωοpп oγн м-μοογ ν-
 τελιος ντε-πιωmт-[бо]м [м]-πιαγtoγενнc | ογωη2 [πε] ντε-
 ниψχη ν-τελιoc• ο[γ]ωaхе гар пе ντε-||πιноγ[τε ν]-τελιoc 30
 м-птpeq-ωω|пе a.[...ε]т⁰-ммаγ• ογпηгн⁶¹ | гар ντε-[на]ї
 тнр-ογ пе пa2opα|тoн⁶² м-η[н]а ете-νικοογε zen|εβολ [2н-
 †гн]ωcic не ε-zeνεine || ηта-q [не]• (*text omitted here*)

⁶⁰ Essence ουσία

⁶¹ Wellspring, source πηγή

⁶² Invisible άόρατος, -ov

*αὐὼ πιπρωτοφάνη[ς] ἡ-νοὸβ ἡ-λζοοῦτ ἡν-ατ-ναὐ ἐρο-q ἡ-
 τελίος ἡ-ἰνοὺς οὐῆτα-q ἡ-περμοοῦ ἡμινἡμο-q ζως ἐψω-
 π[ε] ἐκωαν-εἰ ἐλῆν-περτοπος ἐκ-[να-να]γ ἐρο-q ἡπεῖλλρητε
 5 ὄν πε πεῖκλς [ἡν]-ατ-μισε• | κατα-πογα πογα Δ[ε] q]-ωροπ
 ἡβι-λοῦμερικον ἡν-[οὐψο]ρπ ἡ-εἰδος | ζῆνα χε-εγε-χωκ
 ἡ[π]εῖρητε• ἡἰαυτογενιον⁶³ γαρ [ἡν]-εων qτολλοῦ νε ἡ-
 τελιο[ς] (text omitted here)

*18:5

*ἡἰαυτογενης Δε ἡ-νοῦτε | οὐψορπ ἡ-αρχων πε ἡτε-ν-
 εἰτε-νοῦ-q ἡν-εων ἡν-ἡιαγγελος | ἡπρητε ἡ-ζενμερος⁶⁴
 10 ἡτα-q• ἡν γαρ || ετε-πιqτοοῦ ψοοπ ἡμο-q κατα-ογα• σε-ντε-
 πιμεζ-τoῦ ἡν-εἰων ἡμαγ ζῆ-οῦσοπ• αὐὼ q-ψολοπ ἡβι-πιμεζ-
 τoῦ ζῆ-ογα• πιqτοοῦ [πε κ]ατα-⁰μερος πιμεζ-||τoῦ• πε[ι-
 qτο]οῦ Δε σε-χηκ ἐβολ | κατα-ογα [ε-γ]ἡτα-γ ἡμαγ ἡ-οῦ[- -
 -]• (text omitted here)

*19:6

15 *πικἄλπτος || Δε ἡ-χπο ἐβολ ἡμο-q μαγαα-q | ε-γάρχη πε
 ἐq-ρῶρπἡ-ψοοπ ἡτε-ἡἰαυτογενης ε-γνοῦτε πε αὐὼ | ἡ-
 ψορπ ἡ-εἰωτ ε-γλοεῖδε πε ἡτε-πιπρωτοφάνης ε-γείωτ ||
 πε ἡτε-ν-ετε-νοῦ-q ἡ-μερος | ε-γνοῦτε ἡ-εἰωτ πε εγ-
 ρῶρπἡ-εἰμε ἐρο-q• αὐὼ νεγ-εἰμε ἐρο-q | αν• οὔβομ γαρ
 20 ἐβολ ἡμο-q πε ἡν-λογε[ι]ωτ ἐβολ ἡ[μο]-q μαγαα-q• || ετβε-
 παῖ οὔατ-ε[ιω]τ πε• (text omitted here)

*20:4

*[ε]τβε-τδιαφορα⁶⁵ Δε || ἡτε-ἡψυχῆ [μ]πρ-ρ-⁰ωπρηε• ζῆ-
 ἡπρεγ-μεεγε Δε χε-σε-ψεβῖηλοῦτ ἡ-σε-εἰν[ε] αν...• (text
 omitted here)

*26:19

25 *ἡν μεν ετ⁰-[...η]οῦτ ε-πτηρ-q qτοοῦ ἡ-[εἰδος] | ετ-ἡτα-γ•
 ἡν Δε ετε-ἡ[ζραῖ ζῆ-ο]γ|χρονος πσειτ νε• τογῆ τογῆ |
 ἡμο-οῦ οὐῆτα-q ἡ-πεσειδος | ἡν-πεστωπ• αὐὼ <N>⁶⁶εγείνε
 σε-ἡεβῖνοῦτ εγ-πορ^χ ἐβολ• αὐὼ | σε-αζεραι-οῦ• αὐὼ εγ-
 ρῶβηρ||ἡ-ωωπε ἡν-ἡαῖψυχῆ τηρ-οῦ | ἡβι-ζενκεατ-μοῦ ἡ-
 30 ψυχῆ ετβε-τ[co]φια ετ-ας-ῶωτ επесчт• | ψомт γαρ ἡ-
 εἰδος νε ἡт[ε]-ἡψυχ[х]ἡ ἡν-ατ-[μο]γ• ἡν-ἡн μεν εт-аγ-||
 χἡ⁰ноуне [εβ]ολ ζῆῆн-τπαροικη|ς ε-ἡн[та-γ] ἡμαγ ἡ-οῦ-
 βομ | ἡ-χπο ε[βολ ἡ]μα-γ⁶⁷ μαγα[α]-γ | εγ-οῦηζ ἡ[са-ζ]ен-

*27:2

⁶³ Self-originate αὐτογένιος, -ov
 omitted by the ancient copyist

⁶⁴ Part μέρος

⁶⁵ Difference διαφορά

⁶⁶ <N>

⁶⁷ ἡμα-γ I.e. Sahidic ἡμο-οῦ

ζβηγε ντε-|Zenκοογε• π[η] δε ε-γειαδος ν-||ογωτ πε ε-ντοq
 πετογ-ρ-| . α[- - -]q• ηη δε ετ^θ-αζε|ρα[τ-ογ...†]με[τ]ανοια
 ετε-|м[.]qr[.] . . α[.]нove | εс-ρωψε [.] . . .]гнωсис || ε-
 γβρρε π[- - -]• ογν|та-q δε мм[αγ - - - δι]α|φορα ογανн[- - -]•
 28:1 αγ-ρ-^θнove мн-Zenκοο[γε...] αγ-[ρ-με]τανφει⁶⁸ мн-Zen-
 κοογε | [- - -] . εβολ ммo-ογ μαγαа-γ• | . [. . .] гар н-ειαδος ετ^θ-
 ψοоп н|т[.] . [. . .] мн-ηη мен εт-αγ-ειρε н-||н[ι]нove τηp-ογ
 αγω αγ-ρ-μετα|ноеи• н Zenμερος ne• н нτοογ | ε-αγωψ εβολ
 ммo-ογ μαγαа-γ• | εтве-παї neγκεεων cooy ne | κατα-πιτο-
 пос εт^θ-пнз epo-ογ || зн-†ογεї τογεї ммo-ογ• пимеz-|ωomт
 δε пе πα-ниψγχη ντε-|νιαγτοгенιον• ε-γν|та-γ ммaγ | н-
 ογωαχε ντε-†мнт-ме н-ατ-|ωαχε ммo-q εq-ωo[ο]п зн-
 ογ||гнωсис мн-ογбo[м] εβ|ολ мм[o]-|ογ μαγαа-γ мн-[. . .]з н-
 ψ[α]-|enez• ε-γн|та-γ [δε] ммaγ н-qтоογ | н-διαφορα
 мпp[ηте] он ε[το]γ-ωo|οп нби-ниε|αo[с] нт[ε]-|νιαггелос ||
 αγω мн-ηη [εт^θ-]р-αγαπα⁶⁹ н-†мнт-ме | мн-ηη εт^θ-р-^θζε[λ]πис⁷⁰
 мн-ηη εт^θ-наz|те• (text omitted here)

*29:1 *мπεїρηте он ce-ωoο[п ммa]γ | нби-[q]тоογ м-φωcτηp•⁷¹
 [q-κн м]ен | зīx̄m-πιωop̄п нн-εων н[би-αρ̄m]oзhλ• |
 [ο]γωψ ντε-пноγт[ε...]. [.]н-||тме мн-ογzωтп ντε-
 ογψγχη• |
 q-κн δε зī[x̄]н-пимеz-сnaγ нби-ωpο|fαηλ ογбoм н-
 peq-ε[ιω]p̄z ντε-†мнт-ме•
 q-κн δε зīx̄н-пимеz-|ωomт нби-αaγειeε ογειωp̄z
 н||те-ογгνωc[ι]ς•
 q-κн δε зīx̄н-πι|ме[з]-qтоογ нби-ηηηηηη ογzοp|м[η]⁷²
 мн-ογбωp̄b za-†мнт-ме• |

π[ιq]τοογ δε ce-ωoοп ε-zen|ψ[α]χε н[ε н]те-†мнт-ме мн-
 ογ||г[н]ωcι[с]• c[ε-ω]οоп δε ε-н-на-πι|пp[ω]τοφ[анн]с an
 ne• αλλα na-†маaγ [ne ε]-γmeeγε δε ντε-|πinoγс н-т[ελι]oc
 ντε-πογolein ε-^θтре-ниψγ[χ]η нн-αт-моγ || ψωп epo-ογ [н]-
 ογгνωсис• (text omitted here)

*30:4 *ααμαс δε π[ι]τε[λι]||o[с] н-pωme ε-γβαλ πε νте-πιαγ[т]ο|
 гeннc ογгνωсис нта-q πε εq-ελ-q | xe-πιαγτοг[ε]ηηc н-

⁶⁸ Repent μετανοεῖν

⁶⁹ Love ἀγαπᾶν

⁷⁰ Hope ἐλπίς

⁷¹ Luminary φωστήρ

⁷² Impulse ὀρμή

νοϋτε οϋ|ψαχε πε̄ ν̄τε-[π]ινοϋς ν̄-τε[λ]ιος | ν̄τε-†μ̄ντ-με•
 πιωηρε δε ντε-||αδ̄αμαν̄ σ̄ηθ̄ εϋ-ν̄νηϋ ερ̄αῑ ε-τοϋ|εῑ τοϋ|εῑ
 ν̄τε-νι|ψ̄χη̄ ε-ϋ[γ]νωσις | πε̄ εϋ-ρω̄ε̄ ε-νᾱῑ αϋω̄ ετ̄βε-πᾱῑ |
 ας-ω̄ωπε̄ εβολ̄ μ̄μο-ϋ̄ ν̄βι-†[τ]σπ[ο]ρα⁷³ | ετ̄^θ-ον̄ζ̄• μ̄ιρο̄θε̄ᾱ δ[ε]
 5 τ̄ε[. . .]τ[.]||πιαϋτογεν̄ης̄ ν̄-[νο]ϋτε̄ ο[- - -] | εβολ̄ ν̄ζητ̄-ς̄ μ̄ν-
 †[.] ε-ϋ[μ]ε̄εϋ[ε] | δε̄ ν̄τε-πινοϋ[ς̄ ν̄]-τελιος• (text omitted
 here)

*αϋω̄ πιρω[με̄ με]ν̄ ετ̄^θ-μο[οϋτ] | τεϋψ̄χη̄ μ̄[ν]-πεϋνο[ς̄] *42:20
 αϋ[ω] | πεϋ-ςω̄μᾱ [ςε-μοοϋ]τ̄ τηρ-[οϋ]• | (text omitted here)

10 *π[ι]μερ̄-ςναϋ̄ δε̄ | ν̄-ρω̄με̄ πε̄ †ψ̄χη̄ ν̄ν-ατ-μοϋ | ετ̄^θ-[ω]οοπ̄ *43:1
 ζ̄ν-νη̄ ετ̄^θ-μοοϋτ̄ | ες-ϋ[ῑ ν̄]-οϋρ̄οοϋ̄ω̄ να-ς• τοτε̄ || [γα]ρ̄ ψα-
 ε̄ι[ρ]ε̄ ν̄-οϋ̄ω̄ῑνε̄ ν̄-ν-ε̄ιτ̄^θ-ρ̄^θναϋ̄ρε̄ [κατα-πο]ϋᾱ ποϋᾱ μ̄ιμο̄ο-ϋ̄•
 ᾱ[ϋω̄ ψα-ρ̄]-ες̄θανε̄ς̄ε⁷⁴ | ε-π[ι]μ̄καρ̄ ν̄-[ςω]μᾱτικον• ψαϋ-
 [- - -].ω̄ς• αϋω̄ ψα-ρ̄-||[- - -]ν̄τα-ς̄ μ̄μαϋ̄ ν̄[ν]-οϋ[ν]νοϋτε̄ ν̄-
 15 ψα-ε̄νερ̄ ψα-ρ̄^θψ̄βηρ̄ν̄-ω̄ω̄π[ε] μ̄ν-ζ̄ε̄νᾱδ[ε]μω[ν]•⁷⁵ | [πι]ρω̄με̄
 δε̄ ετ̄^θ-ωοοπ̄ ζ̄ν-†[π]αροικ̄η[ς̄]ῑς• ε̄ω̄ωπε̄ δε̄ ε-||[οϋν̄]τα-ϋ̄
 μ̄μαϋ̄ ν̄-οϋ̄βῑνε̄ ν̄τε-†[μ̄ν]τ-με̄ ν̄[ζ]ρᾱῑ ν̄ζητ̄-ϋ̄ εϋ-οϋ̄η[ε]||-
 [οϋ]⁷⁶ α-νῑζβ̄η̄ε̄ ν̄τε-ζ̄ε̄νκοοϋ̄ε̄ | εϋ-ωοοπ̄ κ[ακ]ω̄ς⁷⁷ νᾱῑ εϋ-
 χ[ω]||[ρ]π̄• πιρω[με̄] ετ̄^θ-ρ̄-μετα||[νοι] ε̄ω̄ωπε̄ ε[ϋ]ψ̄αν-κω̄
 20 ν̄ςω-ϋ̄ | [ν̄]-ν-ετ̄^θ-μ̄[οοϋτ] ν̄ϋ-ρ̄-ε̄πῑθ̄ῡμῑ⁷⁸ | [ν̄]-νη̄ ετ̄^θ-[ω]ο[οπ]
 πινοϋς̄ ν̄ν-α[τ]-μοϋ̄ μ̄ν-†ψ̄χη̄ ν̄ν-ατ-μοϋ | [.]ν[.]εϋ-β̄ε̄π̄η̄
 ετ̄β̄η̄η̄τ-οϋ̄ ν̄||ω̄ορ̄π̄ εϋ-ε̄ιρε̄ ν̄-οϋ̄ω̄ῑνε̄ | ετ̄β̄η̄τ̄-ϋ̄ ν̄τε-†π̄ρα-
 ξ̄ι[ς̄⁷⁹ α]ν̄ | αλλᾱ ν̄τε-νῑζβ̄η̄ε̄• [εβο]λ̄ | γαρ̄ ζ̄μ̄-πᾱῑ ψαϋ-[.]! ν̄-
 ο[ϋ].• | (text omitted here)

25 *πιρω̄με̄ δε̄ ετε̄-ψαϋ-ναρ̄μ-εϋ | πε̄ πη̄ ετ̄^θ-κω̄τε̄ ν̄ςω-ϋ̄ μ̄ν- *44:1
 πεϋῑνοϋς̄ αϋω̄ ν̄ϋ-β̄ῑνε̄ μ̄-πο[ϋ]ᾱ ποϋᾱ | μ̄μο-οϋ̄ αϋω̄ χ̄ε-
 οϋ̄ν̄τ[α]-ϋ̄ μ̄[μαϋ̄ ν̄]-||οϋ̄η̄ρ̄ ν̄-βο̄μ̄ π[ι]ρ̄ω̄μ[ε̄ δε̄ ε]τ̄-αϋ-νοϋ̄ζ̄μ̄
 πε̄ π̄η̄ [ε]τ̄ε̄-μ̄πεϋ-ε̄ῑμ̄ε̄ ε-νᾱῑ μ[- - -]μ̄πρη̄τε̄ ε̄ιτοϋ-ωοοπ̄
 μ̄[μο]-ς̄• αλλᾱ ν̄τοϋ̄ | ζ̄ωω-ϋ̄ ν̄ζ̄ρᾱῑ ζ̄μ̄-[πι]ψαχε̄ μ̄[πρ]η̄ῑτε̄
 30 ετ̄ϋ-ωοοπ̄ μ̄[μο-ς̄ - - -]• | αϋ-χῑ μ̄-ποϋ̄ε̄ι[- - -] | ζ̄μ̄-μᾱ νῑμ̄ ε-
 α[ϋ]-ω[ω]πε̄ ν̄-[^θζ̄α]π̄λοϋ̄ν̄ αϋω̄ ν̄-οϋ̄ᾱ• τοτε̄ γ̄α[ρ] | α[ϋ-ν]οϋ̄ζ̄μ̄
 ν̄βι-π[ᾱῑ ε-ϋ̄ν̄-ω̄β̄[ομ] || μ̄μο-ϋ̄ ε-^θρ̄-χω̄ριν̄⁸⁰ εβολ̄ ζ̄ιτ̄ν̄-[νᾱῑ] |
 τηρ̄-οϋ̄• ψαϋ-ω̄ωπε̄ ε̄ντ[- - -] | νᾱῑ τηρ̄-οϋ̄• ε̄ω̄ωπ̄ εϋψ̄α[ν-

⁷³ Seed, posterity σπορά ⁷⁴ Perceive αἰσθάνεσθαι ⁷⁵ Demon, minor spirit δαί-

μων ⁷⁶ [ε] cancelled by the ancient copyist ⁷⁷ Evilily κακῶς ⁷⁸ Desire ἐπι-

θυμεῖν ⁷⁹ Action πράξις ⁸⁰ Advance ἡρῶν

οϋ]ωϡ παλιν ον ε-[ω]α-q-пωp[ᾱ n̄]c[α]βολ n̄-наї τηp-οϋ
αγω n̄[τοq] || n̄q-ṛ-αναχωp[ι]n⁸¹ ε]pо-q μαγα[α-q]• | παї γар
ψα[q-ω]ωπε [n̄]-^θноϋ[τε] | ε-αq-ṛ-αναχω[p]i]n̄ ε-пноϋτε• |

παї ανοκ ет[αι-с]ωτm̄ еpо-q | αι-εινε εzpaї n̄-οϋcм[о]γ m̄-

п[ноϋ]||те ет^θ-онz̄ αγω n̄n-ат-мice [ет^θ-n̄]zpaї z̄n- 5
οϋm̄n-те

m̄n-пiк[ᾱс] | n̄n-ат-мice

m̄n-пипρωтоφα[nhc] | n̄n-[α]т-наγ еpо-q n̄-зооϋт n̄-
т[ε]λλiоc n̄-ноϋс

m̄n-пιαт-наγ ε||pо-q n̄-αλοϋ n̄-ωm̄т-зo[о]γт | 10

*45:1 m̄[n-πia]γτοг[ενη]с n̄-[no]γтe• *

αγω пeχα-ї m̄-παλοϋ n̄te-παλοϋ | ет^θ-кн n̄mma-ї n̄fhcn̄x
xe-γīn̄-^θбom̄ n̄-тексофия ε-^θтамо-ει ε-пiαωpε εβολ n̄te-
пpωme || [ε]τογ-но[γ]z̄m̄ m̄mo-q αγω xe-ιn̄[i]m̄ n̄[ε] n̄h [ε]т^θ-
[т]εz̄ еpо-q αγω | xe-ним n̄ε [nh̄ ε]т^θ-пωϡ m̄mo-q | x[ε]καас 15
ε[γ-н]α-ειμε n̄бi-нисωiт[п] ет^θ-онz̄• [α]γω тоте αq-χοо-с ||
na-[ī...]. .z̄n̄-οϋωn̄z̄ εβολ | n̄бi-παλοϋ n̄te-παλοϋ n̄fhcn̄k |
xe-εωωπε εqωan-ṛ-α[nax]ωiρ[i] еpо-q μαγαα-q n̄οϋm̄nh̄ϡε |
n̄-соп αγω n̄q-ωωπε m̄пкω||т[ε]ε n̄-†гнωсic n̄te-зенкооϋε |
[ω]αq-ειμε n̄бi-πiноϋс m̄n-†[ψγ]хн n̄n-ат-моγ• тоте ογn̄i- 20
[т]α-q m̄maγ n̄-οϋωωωт• ω[α]q-ικωте γар зωω-[q]• m̄n̄та-q•
αγω || [ω]αq-пωp̄x̄ n̄с[α]βολ m̄mo-q n̄q-[α]zepaт-q n̄-...[...]
n̄q-ωωπε n̄[z]paї z̄n̄-οϋ[зop]m̄h̄ n̄-ωm̄mo | [ε]-пma n̄q-ωωπε
n̄-ογα• ωαq-ιēn̄[ε] бe n̄-οϋm̄nh̄ϡε m̄-мop||[ф]h̄⁸² αγω εqωan-
pike ωαq-[ω]ωπε εq-ωiне n̄ca-nh̄ ете-[n̄]-ce-ωоop an̄• αγω 25
εqωan-ιze εzpaї ε-наї z̄n̄-οϋn̄oh̄ma⁸³ | αγω ε-m̄n̄-^θб[о]m̄ n̄q-
ειме ε||pо-οϋ n̄ke[p]h̄te ε[im̄]h̄ti *n̄q-χι m̄-поϋοειн ωαq-
ωωπε n̄-ιογфγсic⁸⁴ αγω m̄πεїphte | ωαq-εī εzpaї ε-γxпо
етвнht-q• | αγω ωαq-ṛ-^θат-ωαхе етβε-н[i]||m̄кооз m̄n-†m̄n̄[т]-
αт-n̄-[α]p̄h̄[x̄-q] | n̄te-†z̄γλh̄• ε-γ[n̄т]α-q [n̄]-οϋбom̄ | n̄-ωα-enez̄ 30
m̄[maγ n̄n]-ат-моγ | ωαγ-сонz̄-q n̄z[paї] z̄m̄-πieī ε[θh̄] n̄i-te-
псωma• ωα[γ-...т̄-q εq-он̄z̄]• || αγω ωαγ-сонz̄-[q] n̄οϋοει[ω] |
nim̄ n̄zpaї z̄n̄-зенсnaγz̄ εγ-naλωт̄ εγ-бωхе m̄mo-q εβολ |
z̄ī[т̄n̄]-ниqε nim̄ ет^θ-зооϋ ωan̄iтq-α[ī]т̄-q он αγω n̄q-ṛ-арxi⁸⁵
он || ε-^θωωπε z̄paї n̄zht-q• 35

⁸¹ Withdraw ἀναχωρεῖν

⁸² Form μορφή

⁸³ Thought νόημα

⁸⁴ Nature, natu-

ral order φύσις

⁸⁵ αρχι (sic) Begin ἄρχειν

5 εΤΒΕ-π[αί] | σε-τнω εΖΡΑΪ ΕΧ̄N-ΠΙΟΥΧΑΪ N[TE]-I·NΑΪ• ΑΥW
 NΑΪBOM NΑΪ CE-ΦO[OP] | Z̄M-ΠΙΜΑ• ΑΥW N̄ZΡΑΪ Z̄N-ΝΙΑΥ[TO]-
 ΓΕΝHС KATА-ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ NTE-N[IE]||ΩN CE-ΑΖΕΡΑ[Τ-Ο]Υ N̄Bι-
 ΖΕΝΕOΟΥ | Z̄I·NΑ ΧΕ-ΕΦΕ-ΝO[Υ]Z̄M N̄CACΠIP-NΑ[I] | N̄Bι-ΠH ET̄^θ
 10 MΠ[I·MΑ• N]IEOΟΥ ΔΕ Z[EN]I·NONHMA NE N-TEΛ[I]·OC EY-ON̄Z E-M̄[N]-
 I·BOM N̄CE-TAKO ΧΕ-ΖΕΝΤΥΠOC [NE] || NTE-OYΟΥΧΑΪ ΕΤΕ-Ε-
 ΦΑP[E]-Π[OYΑ] | ΠΟΥΑ ΧΙΤ-ΟΥ• ΕΦΕ-ΝΟΥZ̄M ΕΖΡΑ[Ι Ε]P·O·ΟΥ• ΑΥW
 ΕΦ-ΧΙ-^θΤΥΠOC ΕΦ-Ι·ΧΙ-^θBOM EBOΛ Z̄IT̄N-ΠΑΪ ΠΑΪ• ΑΥ[W] | Ε-ῩNΤΑ-
 Q M-ΠIEOΟΥ N̄-OYBONΘO[C]·⁸⁶ || MΠIP[H]TE ΦA·Q-Ç[I]NE M-ΠIKOC-
 10 MOC | ΑΥ[W NIE]ΩN.[. . .]M̄•

αὐτῷ σε-ψο^{*}οις ἡδὶ-νίρεσ-ἀρετῇ ἡτέ-†ψυχῇ | ἡν-ατ-μοῦ

*47:1

ΓΑΜΑΛΙΗΛ

ΜΝ-ΙΣΤΡΕΜΨΟΥΧΟΣ

αὐτὸ ἀκράμας |

[M]N-λωHλ

αὐτὸ ΜΗΗCΙΝΟΥC• ||

$$[Na\dot{I} \ NI]\overline{\Pi N\dot{A}} \ [N]\epsilon \ \overline{N}N\text{-}\dot{\alpha}\tau\text{-}\mu\omicron\gamma$$

ἸΕΣΣΕΥΣ |

[M]αζαρεϋ[C]

ΙΕ[C] C Ε Δ Ε Κ Ε Υ C • Ι

[.].α†τογ[...].τε-πιαλογ πε | [..]ω̄ρ παλ[ο]γ̄ ν̄τε-παλογ•
αγω | [..]...[....]οκ•

$\overline{\text{ормос}} \in \parallel \text{πε} [\dots] \psi \in \chi_{\bar{N}} \dashv \text{спора} \in \tau^{\emptyset} \cdot \text{ol} \bar{2} \bullet$

καμ[...]ηλ δε πε πιρεϑ-†-⁰πνλ• |

се|їсауна

$\overline{MN}-\overline{AY\Delta\Delta H\Lambda}$

α γ ω [α] β ρ α Ϸ α ζ • |

ΝΙΛΑΝ-ΤΒΑ

ΦΑΛΕΡΙΣ

ΝΜ-ΦΑΛΧΗΣ • ||

[αγ]ω εγριος•

⁸⁶ Helper βοηθός

νιρεϳ-αρεζ ντε-[νι]εοοϳ

σ̄τη̄θε̄υς

μ̄ν-ε̄εο||πε|μπ̄τος

μ̄ν-ε̄γγ̄με̄νε̄υς |

μ̄ν-ολ̄σ̄η̄ν•

5

νιβον̄θος δε ζ̄[ν]-[ζ]ωβ νιμ πε

βα[. . .]μο̄ς

μ̄ν-||[.]ς̄ων

μ̄ν-εῑρ[.]ν

μ̄ν-λᾱλᾱμε̄υς |

10

μ̄ν-εῑδο̄με̄νε̄υς

μ̄ν-ᾱγ̄θ̄ρο̄υ|[ν]ιο̄ς•

νιρεϳ-†-^θζαπ πε

ς̄υμ̄φ̄θᾱρ |

[α]γ̄ω ε̄γ̄κ̄ρε̄β̄ως

15

μ̄ν-κεῑλᾱρ• |

[π]!|[πα]ρ̄αλη̄μ̄πτωρ⁸⁷ σᾱμβ̄λω•

νι||[αγ]γε̄λος ν-ρεϳ-χι-^θμο̄ειτ ζ̄η̄τ-οϳ | [ν̄]-νῑβ̄η̄πε ν̄-κ̄λο̄ο̄λε

ς̄ᾱφ̄φ̄ω |

μ̄ν-ε̄ο̄γ̄ρ̄ω•

20

*48:1 ναῖ εταϳ-χο|ϳ-ϳ αϳ-ταμο-ῖ ε-ναῖ τηρ-οϳ ε†^θ-|ωοοπ ζ̄ν-νῑᾱγ̄-
τογε̄νη̄ς ν̄||ν-ε̄ων• ᾱγ̄ω η̄ε̄γ̄-ε̄ ν̄-[^θοϳ]ϳ̄ειν *τηρ-οϳ ν̄-ψ̄ᾱ-
ε̄νε̄ζ ᾱγ̄ω ν̄-τε̄λιο̄ς | ε̄γ̄-χ̄η̄κ̄ ε̄βο̄λ ν̄-^θκᾱτᾱ-ο̄γα• ᾱγ̄ω | αῖ-νᾱγ̄
κᾱτᾱ-πο̄γα π[ο]γ̄α ν̄τε-|νῑε̄ων ε̄-γ̄κᾱζ ε̄ϳ-ο̄[ν]ζ̄ μ̄ν-[οϳ]||μο̄οϳ
ε̄ϳ-ο̄ν̄ζ̄ μ̄[ν]-οϳ[α]η̄ρ [ε̄ϳ-ε̄] | ν̄-^θο̄γ̄ο̄ειν ᾱγ̄ω [ο]γ̄κ̄ω̄ζ̄[τ̄ ε̄τε]- 25
|με̄ϳ-ρ̄ω̄κ̄[ζ̄ ναῖ τ]η̄ρ-οϳ ε̄-ζ̄[ε̄ν]|ζ̄ᾱπ̄λο̄γ̄ν η̄ε̄ [ᾱγ̄]ω ν̄ν-ᾱτ̄-
[οϳω]||τ̄β̄ ε̄βο̄λ μ̄ν-ζ̄[ε̄νζ̄ω̄ν ν̄-ζ̄]ᾱ||π̄λο̄γ̄ν ᾱγ̄ω [ν̄-ψ̄ᾱ-ε̄ν]ε̄ζ̄ |
ε̄-γ̄ν̄τᾱ-γ̄ ν̄-ο̄γ̄ς.[...] ν̄ο̄γ̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄ ν̄-ρ̄η̄τε̄ μ̄ν-ζ̄[ε̄]ν̄ω̄η̄ν | [ε̄]-
μᾱγ̄-τᾱκο ν̄ο̄γ̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄ | ν̄-ρ̄η̄τε̄ μ̄ν-ζ̄ε̄ν̄η̄τ̄η̄δ̄ ο̄[ν] μ̄||π̄εῖ̄ρ̄η̄τε̄
μ̄ν-ναῖ τηρ-οϳ μ̄[ν]-λο̄γ̄κᾱρ̄πο̄ς ε̄-μᾱϳ-τᾱκο μ̄[ν]-|ζ̄ε̄ν̄ρ̄ω̄με̄ ε̄γ̄- 30
ο̄ν̄ζ̄ μ̄ν-εῑδ̄[ο̄ς] | η̄ιμ μ̄ν-ζ̄ε̄ν̄ψ̄γ̄χη̄ ν̄ν-ᾱτ̄-μ̄[οϳ] | ᾱγ̄ω μο̄ρ[φ]η̄
νιμ μ̄ν-εῑδ̄ο̄[ς] || νιμ ν̄τε̄-ο̄γ̄η̄ο̄γ̄ς μ̄ν-ζ̄ε̄ν̄ῑνο̄γ̄τε̄ ν̄-τᾱπ̄μᾱμε̄

⁸⁷ One who takes away, remover παραλήμπτωρ

ᾠν-|ζεναγγελος ευ-ωοοπ ζ[ᾠν]-|οϋνοβ ᾠν-εοοϋ ᾠν-οϋ|σωμα
ε-μαγ-βωλ εβολ [ᾠν]-||οϋχπο ᾠν-ατ-μιεε ᾠν-οϋ|εσθηςις ᾠν-
ατ-κιμ• αϋω | νεϋ-ᾠμαϋ ον πε ᾠβι-πῆ ετ^θ-|χι-^θᾠκαζ εϋ-ε ᾠ-^θατ-
χι-^θᾠκαζ• | νε-ϋβομ γλ[ρ] πτε ᾠτε-οϋβομ• (text omitted here)

5 *εν-χω | [ᾠμο]-ς χε-

*51:23

ᾠτκ-ογα•

ᾠτκ-||[ογα•

ᾠ]τκ-ογα

πιαλλοϋ *ᾠτ[ε-πιαλλοϋ] (text omitted here)

*52:1

10 *ᾠκρῶν [- - -] | πῖωᾠτ-ζοοϋτ αλ[- - -] |

*52:15

ω ω ω ω ω βιτρεϊςε[- - -]• |

ᾠτκ-οϋπᾠα εβολ ζᾠ-[οϋ]πᾠα•

ᾠτκ-οϋοειν ε[βολ] || ζᾠ-οϋοειν•

ᾠτκ-[οϋσιγη] | εβολ ζᾠ-οϋσιγη• |

15 ᾠ[τκ-οϋ]|εἰννοια εβολ ζᾠ-ο[ϋεν]|νοια

πωῆρε ᾠ-τ[ελιος ᾠ]|τε πνοϋτε ζ⁸⁸... (text omitted here)

*αϋω || [εταῖ]-χωκᾠ ᾠπμεζ-τ^θοϋ | [ᾠ-σο]π ε-πραν ᾠτε-πιαϋ-
[το]γενῆς εβολ ζῖτοοτ-[οϋ] | [ᾠ-ν]εῖβομ νεῖβομ αει-|[ω]φ-
πε ᾠν-οϋνοϋτε• || [αῖ-αζε]ρατ^θ ζῖᾠν-πιμεζ-τ^θ[οϋ ᾠν]-εων ᾠ-

*53:14

20 βωρῶ ᾠτε-|[ναῖ τ]ῆρ-οϋ• αει-ναϋ ε-να-|[πιαϋ]τογενῆς τηρ-οϋ |
[νη ε]τ^θ-ωο[ο]π οντωс• || [αϋ]ω [α]ει-χωκᾠ ᾠτ^θοϋ *ᾠ-σο[π]
[- - -]• (text omitted here)

*54:1

*[αῖ]-|χι-^θεῖνε εβολ ζᾠ-ναῖ [- - -] | οϋων ᾠβι-νιεων ᾠτε-
πι||αϋτογενῆς• οϋνο[β ᾠ-οϋο]|ειν ωαϋ-πιρε εζραῖ ε[- - -] |
25 εβολ ζᾠ-νιεων ᾠτε.[...]ζοοϋτ• αϋω νεϋ-τ-[^θεοοϋ] | ναϋ•
(text omitted here)

*56:12

*[αϋω] ας-εῖ ᾠναζρα-ῖ ᾠβι-τα-|[νιεο]οϋ ᾠ-ζοοϋτ αϋω ᾠ-||
[παρῶ]ενικον ῖωῆλ• αϋ[ω] | [αει]-ωοχνε ετβε-νικλοο[μ]• |
30 [πεχ]α-с να-ῖ χε-ετβε-οϋ | [q-ω]οχνε ᾠβι-πεκπᾠα | [ετβ]ε-
νικλοομ ᾠν-νι||[сφρ]αγис ετ^θ-κη ζῖω-οϋ• | [ναῖ] νε νικλοομ
ετ^θ-τ^θβομ | [ᾠ-πᾠ]α ним ᾠν-ψυχῆ ним• | [νιс]φραγис δε ετ^θ-
ωοοп | [ζῖω]-οϋ νιωᾠτ-γενος ᾠν-||[.]πιαζορατον ᾠ-πᾠα *νε
м[- - -]• (text omitted here)

*57:13

*58:1

⁸⁸ ζ Numeral '7'

(48 pages of badly damaged text omitted here)

* $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\zeta\epsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\zeta\epsilon\eta\delta\epsilon\iota\mu\omega\eta}$ $\alpha\gamma\omega$ $\overline{\zeta\epsilon\eta\eta\omicron\gamma\varsigma}$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\zeta\epsilon\eta\iota}$ - $\overline{\psi\chi\eta}$ $\alpha\gamma\omega$ $\overline{\zeta\epsilon\eta\zeta\omega\eta}$ ⁹⁰ [$\overline{M\bar{N}}$]- $\overline{\zeta\epsilon\eta\psi\eta\eta}$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\zeta\epsilon\eta\varsigma\omega\mu\alpha}$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\iota\iota\eta}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{\omega\omicron\omicron\pi}$ $\overline{\zeta\alpha\theta\eta}$ $\overline{n-na\iota}$ $\eta\eta$ | $\overline{n\tau\epsilon-n\iota\zeta\alpha\pi\lambda\omicron\gamma\eta}$ $\overline{n-\varsigma\tau\omicron\iota\chi\iota\omega\eta}$ ⁹¹ | $\overline{n\tau\epsilon-n\iota-}$
 5 $\overline{\alpha\rho\chi\eta}$ $\overline{n-\zeta\alpha\pi\lambda[o]\gamma[n]}$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\iota\eta}$ [η ϵ] τ^{θ} - $\overline{\omega\omicron\omicron\pi}$ $\overline{\zeta\eta}$ - $\overline{[o\gamma]\chi\omega\psi}$ | [ϵ ...] $\alpha\gamma\omega$ $\overline{n-\alpha\tau-\mu\omicron\gamma\chi\delta}$ $\omicron\gamma\alpha\eta\rho$ || [$\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{o}\gamma\mu\omicron\omicron\gamma$ $\alpha\gamma\omega$ $\omicron\gamma\kappa\alpha\zeta$ | [$\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{o\gamma\eta\pi\epsilon}$ $\alpha\gamma\omega$ $\omicron\gamma\eta[o]\gamma\zeta\beta$ | $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{o\gamma\kappa\iota\mu}$ $\alpha\gamma\omega$ $\omicron[\gamma\dots]\omicron\psi$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{[o]\gamma\tau\alpha\zeta\iota\varsigma}$ ⁹² $\alpha\gamma\omega$ $\omicron\gamma\eta\iota\epsilon$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{[n\iota\kappa]\epsilon\psi\omega\chi\pi}$ $\overline{\tau\eta\rho-\omicron\gamma}$ • $\overline{\zeta\epsilon\eta\eta\mu\epsilon\zeta-}$
 10 $\overline{[q\tau]o\omicron\gamma}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{n-\beta\omicron\mu}$ $\overline{n\epsilon}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{\omega\omicron\omicron\pi}$ | [$\overline{\zeta\eta}$]- $\overline{\pi\iota\mu[\epsilon\zeta]-q\tau\omicron\omicron\gamma}$ $\overline{n\eta-\epsilon\omega\eta}$
 $\eta\eta$ | [$\epsilon\tau^{\theta}$]- $\overline{\psi[o]\omicron\pi}$ $\overline{\zeta\eta-n\iota\pi[.].[.]}$ • (text omitted here)

* $\overline{\zeta\epsilon\eta[\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda]\omicron\varsigma}$ $\overline{n[\tau\epsilon-n\iota\alpha]\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$ [$\overline{\zeta\epsilon\eta}$] $\overline{\psi\chi\eta}$ | [$\overline{n\tau\epsilon-n\iota}$] $\overline{\psi\chi\eta}$ $\overline{\zeta\epsilon[n]\zeta\omega\eta}$ [$\overline{n}$] $\overline{[\tau\epsilon-n\iota\zeta]\omega\eta}$ $\overline{\zeta\epsilon\eta\psi\eta\eta}$ $\overline{n[\tau\epsilon]-\iota\iota[n\iota\psi\eta\eta\eta]}$ • (text omitted here)

* $\alpha\gamma\omega$ | $\epsilon-n-\varsigma\epsilon-\overline{\zeta\omicron\chi\zeta\epsilon\chi}$ $\overline{n-\eta\epsilon\gamma\epsilon\rho\eta\gamma}$ [$\overline{\alpha}$] η • | $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\overline{n\tau\omicron\omicron\gamma}$ $\overline{\zeta\omega-\omicron\gamma}$ $\overline{\epsilon\gamma-\omicron\eta\zeta}$ $\overline{n[\zeta]p\alpha\iota}$ $\overline{n\zeta\eta\tau-\omicron\gamma}$ $\overline{\epsilon\gamma-\omega\omicron\omicron\pi}$ $\alpha\gamma\omega$ || $\overline{\epsilon\gamma-\tau^{\theta}\mu\alpha\tau\epsilon}$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\eta\epsilon\gamma\epsilon\rho\eta\gamma}$ $\overline{\zeta\omega\varsigma}$ | [ϵ] γ - $\overline{\omega\omicron\omicron\pi}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\zeta\eta}$ - $\overline{o\gamma\alpha\rho\chi\eta}$ $\overline{n-\iota\omicron\gamma\omega\tau}$ • $\alpha\gamma\omega$ $\varsigma\epsilon$ - $\overline{\omega\omicron[o\pi]}$ $\overline{\epsilon\gamma-\zeta\omicron\iota\tau\pi}$ [χ] ϵ - $\varsigma\epsilon$ - $\overline{\omega\omicron\omicron\pi}$ $\overline{\tau\eta\rho-\omicron\gamma}$ $\overline{n\zeta\alpha\iota}$ | $\overline{\zeta\eta}$ - $\overline{o[\gamma]\epsilon\omega\eta}$ $\overline{n-o\gamma\omega\tau}$ $\overline{n\tau\epsilon-\pi\iota\kappa\lambda\varsigma}$ || [...]• $\overline{\epsilon}$ $\overline{\zeta\eta}$ - $\overline{o\gamma\beta\omicron\mu}$ $\overline{\epsilon\gamma-\pi\omicron\rho\chi}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ • | [κ] $\alpha\tau\alpha$
 15 $\overline{\gamma\alpha\rho}$ $\overline{\pi\omicron\gamma\alpha}$ $\overline{\pi\omicron\gamma\alpha}$ $\overline{n\tau\epsilon-n\iota\epsilon[\omega]\eta}$ $\varsigma\epsilon$ - $\overline{\omega\omicron\omicron\pi}$ $\overline{\epsilon\gamma-\alpha\zeta\epsilon\rho\alpha\tau-\omicron\gamma}$ | [$\kappa\alpha$] $\tau\alpha$ -
 20 $\overline{\pi\eta}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{\pi\eta\zeta}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron-\omicron\gamma}$ • $\overline{\pi\iota\kappa\lambda\varsigma}$ | [$\overline{\delta\epsilon}$ $\omicron$] $\gamma\epsilon\omega\eta$ $\overline{n-o\gamma\omega\tau}$ $\overline{\pi\epsilon}$ • $\overline{o\gamma\eta\iota}$ || $\overline{[\tau\alpha-q]}$ $\overline{M\bar{M}\alpha\gamma}$ $\overline{n-q\tau\omicron\omicron\gamma}$ $\overline{n-\delta\iota\alpha\phi\omicron\iota[p\alpha]}$ $\overline{n\tau\epsilon-\zeta\epsilon\eta\epsilon\omega\eta}$ • (text omitted here)

* $\overline{\epsilon\gamma-\mu\pi\mu\alpha}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{M\bar{M}\alpha\gamma}$ $\overline{n\beta\iota-n\iota\zeta\omega\eta}$ $\overline{\tau\eta\rho-\omicron\gamma}$ $\overline{\epsilon\gamma-\iota\omega\omicron\omicron\pi}$ $\overline{n^{\theta}\kappa\alpha\tau\alpha-}$ $\overline{o\gamma\alpha}$ $\overline{\epsilon\gamma-\zeta\omicron\tau\pi}$ | [$\overline{\zeta\eta}$]- $\overline{o[\gamma]\mu\alpha}$ $\overline{\tau\eta\rho-\omicron\gamma}$ • $\overline{\epsilon\varsigma-\mu\bar{M}\alpha\gamma}$ $\overline{n\iota\beta\iota-\tau^{\theta}\gamma\eta\omega\varsigma\iota\varsigma}$ $\overline{n\tau\epsilon-}$ $\overline{\tau^{\theta}\gamma\eta\omega\varsigma\iota\varsigma}$ | $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{o\gamma\tau\alpha\zeta\omicron}$ $\overline{n\tau\epsilon-\tau^{\theta}[M\bar{N}]\tau-\alpha\tau-\iota\epsilon\iota\mu\epsilon}$ • $\overline{\epsilon\gamma-\mu\bar{M}\alpha\gamma}$ $\overline{n\beta\iota-}$
 25 $\overline{o\gamma\chi\alpha\omicron\varsigma}$ | $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{[o\gamma\tau\omicron]\pi\omicron\varsigma}$ $\overline{n\tau\alpha-\gamma}$ $\overline{\tau\eta\rho-\omicron\gamma}$ | $\overline{\epsilon\gamma-[x\eta\kappa]}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ • $\alpha\gamma\omega$ $\overline{\epsilon\gamma-\epsilon}$ $\overline{n^{\theta}\beta\bar{p}\rho\epsilon}$ • || [$\omicron$] $\gamma\omicron\epsilon\iota\eta$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{n-\tau\alpha\pi\mu\epsilon}$ $\alpha\gamma\omega$ $\overline{o\gamma[\kappa]\alpha\kappa\epsilon}$ $\overline{\epsilon-\alpha\gamma-\chi\iota-}$ $\overline{o\gamma\omicron\epsilon\iota\eta}$ • (text omitted here)

* $\overline{\omega\alpha\gamma-\tau^{\theta}p\alpha\eta}$ | [$\overline{\alpha}$] ϵ $\overline{\epsilon-[n]\epsilon\gamma\phi\omega\varsigma\tau\eta\rho}$ • $\overline{\pi\iota\omega\rho\pi}$ $\overline{\mu\epsilon\eta}$ || [$\overline{\pi\epsilon}$ $\overline{\alpha\rho\mu\eta\eta}\overline{\delta\omega\eta}$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\tau\eta}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{n\bar{M}\mu\alpha-q}$ |..[...]•
 30 $\overline{\pi\iota\mu\epsilon\zeta-\varsigma\eta\alpha\gamma}$ $\overline{\pi\epsilon}$ $\overline{\delta\iota\phi\alpha\iota\eta\epsilon}$.. $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\tau\eta}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{n\bar{M}[M\bar{M}]\alpha-q}$ $\overline{\delta\eta\eta\iota-}$ $\overline{\phi[...]}.$
 $\overline{\pi\iota\mu\epsilon\zeta-\omega\omicron\mu\tau}$ $\overline{\pi\epsilon}$ | [- - -] $\overline{\omega\eta}$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\tau\eta}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{n\bar{M}\mu\alpha-q}$ || [- - -]•
 $\overline{\pi\iota\mu\epsilon\zeta-q\tau\omicron\omicron\gamma}$ $\overline{\pi\epsilon}$ | [...] $\overline{\varsigma}$ $\overline{M\bar{N}}$ - $\overline{\tau\eta}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{n\bar{M}\mu\alpha-q}$ $\overline{o\lambda\mu\iota\varsigma}$ • |

⁹⁰ Living animal ζῷον

⁹¹ Element στοιχεῖον

⁹² Order τάξις

[αγω] q-ωοοп $\bar{n}\bar{b}i\text{-}\pi i\bar{k}\lambda\bar{c}$ ε-αq-|...]. $\bar{m}\bar{n}\text{-}\tau e q e i \bar{d} e \bar{a}$ • αγω | [q-ωοο]п $\bar{n}\bar{n}\text{-}^{\theta} a\tau\text{-}o\gamma\omega n\bar{z}$ $\bar{n}\text{-}n\alpha i$ || [τηρ]-ογ $\bar{z} i n a$ xε-εγε-χι- $^{\theta} b o m$ | [εβο]λ $\bar{z} i [t] o o t\text{-}q$ τηρ-ογ• (text omitted here)

125:11 * $\pi i\bar{k}\lambda\bar{c}$ δε εq-ωοοп οντως• εс-|κн δε $\bar{n}\bar{m} m a\text{-}q$ $\bar{n}\bar{b}i\text{-}t a$ $\bar{n} i e o o \gamma$ | τηρ-ογ $\bar{i} o \gamma \eta \lambda$ $\pi i e o o \gamma$ $\bar{n}\text{-}z o l l o \gamma t$ $\bar{m}\text{-}\pi a r \theta e e n o c$ ετε-ε|βολ $\bar{z} i t o o t\text{-}c$ αγ-ναγ ε- $\bar{n} i \pi a n | t e \lambda i o n$ τηρ-ογ• (text omitted here)

*126:1 * $\pi i | \omega o r \bar{\pi}$ δε $\bar{n}\bar{n}\text{-}\epsilon \omega n$ ετ $^{\theta}$ -ωοοп | $\bar{n} z \eta t\text{-}q$ ετε-εβολ $\bar{m} m o\text{-}q$ πε | $\pi i \omega o r \bar{\pi}$ $\bar{m}\text{-}\phi \omega c \tau \eta p$ $\bar{c} o \lambda m i c$ || $\bar{m}\bar{n}\text{-}\pi i p e q\text{-}o \gamma e n \bar{z}\text{-}^{\theta} n o \gamma t e$ εβολ | ε-γaт- $\bar{n}\text{-}\alpha p \eta x\text{-}q$ πε κατα-πιτγ|пoc ετ $^{\theta}$ -ωοοп $\bar{n} z p a i$ $\bar{z} m\text{-}\pi i\bar{k}\lambda\bar{c}$ | $\bar{n}\bar{n}\text{-}\epsilon \omega n$ $\bar{m}\bar{n}\text{-}\bar{d} o \bar{z} o m\text{-}[e \bar{a}] \omega n$ • |

$\pi i m e z\text{-}c n a \gamma$ $\bar{n}\bar{n}\text{-}\epsilon \omega [n]$ $\bar{a} k p e m \omega n$ || $\pi i a t\text{-}\omega a x e$ $\bar{m} m o\text{-}q$ ε-γ $\bar{n} t a\text{-}q$ | $\bar{m} m a \gamma$ $\bar{m}\text{-}\pi i m e z\text{-}c n a \gamma$ $\bar{m}\text{-}\phi \omega c | t \eta p$ $\bar{z} a x \theta o c$ $\bar{m}\bar{n}\text{-}\bar{i} a x \theta o c$ •

$\pi i m e z\text{-}\omega o m \bar{t}$ δε $\bar{n}\bar{n}\text{-}\epsilon \omega n$ πε $\bar{a} m | b p o c i o c$ $\pi i \pi a r \theta e e n o c$ ε-γ $\bar{n} t a\text{-}[q]$ || $\bar{m} m a \gamma$ $\bar{m}\text{-}\pi i m e z\text{-}\omega o m \bar{t}$ $\bar{m}\text{-}\phi \omega c | t \eta p$ $\bar{c} \eta\text{-}\bar{\theta} e \gamma c$ $\bar{m}\bar{n}\text{-}\bar{a} n t i \phi a \eta | t \eta c$ •

$\pi i m e z\text{-}q t o o \gamma$ $\bar{d} [e]$ $\bar{n} [n\text{-}\epsilon] \omega n$ πε $\pi i p e q\text{-}c m o \gamma$ [- - -]- $\bar{r} e n o c$ ε-γ $\bar{n} t a\text{-}q$ $\bar{m} m [a \gamma$ $\bar{m}\text{-}\pi i m e z]$ -|| $q t o o \gamma$ $\bar{m}\text{-}\phi \omega c \tau \eta [p$ $\bar{c} e \lambda \bar{d} a \omega]$ | $\bar{m}\bar{n}\text{-}\bar{e} \lambda e n o c$ • (text omitted here)

*127:1 *φон зон знон зн[...] ζωσι | ζωσι ζω знооо знсен знц|ен•

се-он $\bar{z}$ $\bar{n}\bar{b}i\text{-}\bar{n} i k a t a\text{-}o \gamma a$ αγω | $\pi i q t o o \gamma$ ετ $^{\theta}$ -ε $\bar{n}\text{-}^{\theta} \omega m o \gamma n$ $\bar{n}\text{-}k \omega b$ • ||

н о о о о н а н ω•

$\bar{n} t o k$ ετ $^{\theta}$ - $\bar{z} a t e \gamma | e z \eta$ •

αγω $\bar{n} t o k$ ετ $^{\theta}$ - $\bar{z} \bar{n}\text{-}n \alpha i$ τηρ-ογ•

αγω $n \alpha i$ μεν εγ- $\bar{n} z p a i$ $\bar{z} m\text{-}| \pi i \pi p \omega t o \phi a \eta \eta c$ $\bar{n}\text{-}\bar{t} e \lambda i o c$ $\bar{n}\text{-}\bar{i} a r m \eta \bar{d} \omega n$ $\bar{n}\text{-}z o o \gamma t$ $\bar{t} e n e p \gamma i a$ ⁹³ || $\bar{n} t e\text{-}n \alpha [i]$ τηρ-ογ ετ $^{\theta}$ -ωοοп $\bar{z} i\text{-}o \gamma | m a$ •

επιδη νεγ-ωοοп $\bar{n}\bar{b}i\text{-}\bar{n} i k a t a\text{-}o \gamma a$ τηρ-ογ $\bar{n}\text{-}\bar{t} e \lambda i o c$ | αс-ογω $\bar{n} z$ εβολ οη $\bar{n}\bar{b}i\text{-}\bar{t} e n e p \gamma i a$ $\bar{n} t e\text{-}\bar{n} i k a t a\text{-}o \gamma a$ τηρ-ογ $\pi i l l\text{-}\alpha \gamma t o \gamma e \eta \eta c$ $\bar{n}\text{-}n o \gamma t e$ • $\bar{n} t o q$ | μεν εq-αζερατ- $\bar{q}$ $\bar{n} z p a i$ $\bar{z} n\text{-}o \gamma |$

⁹³ Activity ἐνέργεια

εων ε-γν-qтоογ $\bar{n}$ -διαφορα | $\bar{n}$ τε-zeneων $\bar{n}$ zpaί $\bar{n}$ zHT-q $\bar{n}$ -
[т]ε-νιαγτογενhс•

πιωοp̄π || δε $\bar{n}$ n-[ε]ων ετ^θ-ωοοп $\bar{n}$ zHT-q | [$\bar{n}$]τε-п[ι-
ω]οp̄п $\bar{m}$ -φωστηр | [$\bar{a}$ ρμoзh]λ $\bar{o}$ ρνεос $\bar{e}$ γθρογ $\bar{n}$ иoс

[пн] αγ-μογτε ερο-q | [χε - - -] $\bar{x}$. [- - -] || [. .]•

[пимεz]-cнaγ $\bar{a}$ [ε $\bar{n}$ n-εων $\bar{n}$ τε]-| [пимεz-cн]aγ $\bar{m}$ -[φω-
στηр $\bar{\omega}$ ρoίaнλ. .]γ $\bar{a}$ ac[.]oс $\bar{a}$ п[. .]* $\bar{a}$ ρpoc[. . .]•

*128:1

пимεz-ωomт δε $\bar{n}$ τε-пимεzωomт $\bar{m}$ -φωστηр | $\bar{a}$ γeιθe
λaρaneyс $\bar{e}$ πiφa $\bar{n}$ иoс $\bar{e}$ iδεoc•

пимεz-qтоογ || δε $\bar{n}$ τε-пимεz-qтоογ $\bar{m}$ -φωcστηр $\bar{n}$ λh-
λhθ $\bar{k}$ oδhρh $\bar{e}$ πiφa $\bar{n}$ иoс $\bar{a}$ λλoγeниoс•

νικoλoγe δε τηр-ογ ετ^θ-ωo[ο]п $\bar{z}$ n-†zγλh $\bar{n}$ тоογ τηр-ογ
н[εγ]-βεет || пe• αγω εтвe-ογгнω[с]!с $\bar{n}$ τε-λoγm $\bar{n}$ т-ноб $\bar{m}$ n-
ογтолмн⁹⁴ αγω | ογбom ε-αγ-ωωпe αγω αγ-|ceλcωλ-ογ ε-αγ-
p̄^θaт-ειme ε-пiноγτε ce-на-вωλ εβολ• $\bar{e}$ icзh||hте $\bar{z}$ ωcтpиaнe
ак-сωтm | ερο-ογ τηр-ογ naί ετε-νiноγτε | ε $\bar{n}$ -^θaт-ειme ερο-
ογ αγω εγ-ε $\bar{n}$ i $\bar{n}$ -^θaт- $\bar{n}$ -apнxн-ογ $\bar{n}$ -zeнаггeлoc• |

aнoк δε aί-толма• пe[$\bar{x}$] $\bar{a}$ -i $\bar{x}$ e-ε[тi] || oн †-κωτε εтвe-
пiωmт-бom [$\bar{n}$]h-αт-наγ ερο-q $\bar{n}$ -τελι[oc] $\bar{m}$ -пn[$\bar{a}$ $\bar{x}$ e]-пωc q-
ωοοп na-q αγ[. . .] . . .]eιθe ε-наί τηр-ογ• м[. . .]h εт^θ-|ω[ο]oп
oнтωc εм[. . . .]тeс|| [- - -]ε[.] $\bar{x}$ [. .]• $\bar{a}$ ω пe п[- - -] [- - -]
м $\bar{a}$ [. .]γ• $\bar{n}$ o[- - -] [- - -] . $\bar{n}$ тe[.] $\bar{x}$ oo[- - -]*ογ εmate• αγ-καa-т•
a]γ-βωк• |

*129:1

αγω aq-εi $\bar{n}$ naзpa-i $\bar{n}$ би-αποφaнтhс | $\bar{m}$ n-αφpoπaic παρ-
θενωφωтoc• | αγω aq- $\bar{n}$ т^θ εzoγн ε-пiπρωтoφa||hнс $\bar{n}$ -ноб
 $\bar{n}$ -zooyт $\bar{n}$ -τελιoc $\bar{n}$ -lnoγc• αγω aί-наγ ε-наί τηр-ογ | εт^θ-
mмаγ mπpнte εтoγ-ωοοп | mmo-c $\bar{n}$ zpaί $\bar{z}$ n-oγa• αγω aει-
zω!тп $\bar{n}$ mма-γ τηр-ογ• aει-cmoy || ε-

пiεφн $\bar{n}$ -κλс

$\bar{m}$ n-†βaρβhλω | $\bar{m}$ -παρθενoc

$\bar{m}$ n-πiaзopaton | $\bar{m}$ -пnа•

αγω aει-ωωпe $\bar{m}$ -^θпанiτελιoc• aει- $\bar{x}$ i-^θбom• αγ-caz-т | $\bar{z}$ m-
пeooy• αγ-p-сфpaгизe m||mo-ει• aει- $\bar{x}$ i $\bar{n}$ -ογκлом $\bar{n}$ -τελιoc
mπiμα εт^θ-mмаγ aί-εi | εβολ ε-νiκαтa-oγa $\bar{n}$ -τελιoc• | αγω

⁹⁴ $\bar{\omega}$ толмн (sic) Recklessnes τόλμα

- ναγ-ωινε $\bar{\mu}\mu\omicron$ -ει τηρ-ογ πε• νεγ-σωτ $\bar{\mu}$ ϵ - $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}$ -ноб $\bar{\nu}\tau\epsilon$ -
 † $\bar{\gamma}\bar{\nu}\omega\varsigma\iota\varsigma$ • $\bar{\nu}\epsilon\gamma$ -τελ $\bar{\lambda}$ ηλ $\bar{\mu}$ [$\mu\omicron$]-ογ πε• $\alpha\gamma\omega$ $\bar{\nu}\epsilon\gamma$ - $\bar{\lambda}\chi\iota$ - $\bar{\theta}\omicron\mu$ • $\alpha\gamma\omega$
 ανοκ ον етаї- $\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ ε $\bar{\gamma}$ ρ[αї] ϵ - $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\omega\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\tau\epsilon$ - $\bar{\nu}\bar{\iota}\alpha\gamma\bar{\iota}\tau\omicron\gamma\epsilon$ [$\bar{\nu}$]ης• $\alpha\epsilon\iota$ - $\chi\iota$
 $\bar{\nu}\bar{\nu}$ -ογει $\bar{\nu}$ [ϵ $\bar{\mu}$]- $\bar{\iota}\bar{\mu}\epsilon$ ϵ [$\bar{q}$ - $\bar{\tau}$]ογβ $\bar{\nu}$ η $\epsilon\bar{q}$ - $\bar{\mu}\bar{\pi}\psi\alpha$ | $\bar{\nu}$ - $\tau\alpha\bar{\iota}$ [$\bar{c}\theta$]ης $\iota\varsigma$ • $\alpha\bar{\iota}$ -
 $\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ ε $\bar{\gamma}$ ρ $\bar{\alpha}\bar{\iota}$ ϵ - $\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}\alpha\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{o}\varsigma$ $\bar{\nu}\bar{\nu}$ - $\epsilon\omega\bar{\nu}$ • | $\alpha\gamma\omega$ $\bar{\alpha}$ [$\bar{\iota}$]- $\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ $\bar{\mu}\mu\alpha\gamma$ 5
 *130:1 ε $\bar{\gamma}$ ρ[$\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$] * ϵ - $\bar{\mu}\bar{\kappa}$ [$\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ $\bar{\nu}$] $\bar{\nu}$ - $\alpha\bar{\nu}\bar{\rho}$ • $\alpha\gamma\omega$ $\alpha\bar{\iota}$ - $\bar{c}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\nu}$ - $\bar{\iota}\psi\omicron\bar{\mu}\bar{\tau}$ $\bar{\mu}$ - $\bar{\mu}\bar{\gamma}\bar{\zeta}\omicron\varsigma$ •⁹⁵ $\alpha\epsilon\iota$ -
 $\bar{\kappa}\alpha\bar{\alpha}$ - γ | ϵ - $\bar{\gamma}\bar{\gamma}\bar{\nu}\omega\varsigma\iota\varsigma$ $\bar{\nu}$ - $\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ - $\bar{\nu}\bar{\eta}\gamma$ $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{c}\omega$ - $\epsilon\bar{\iota}$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{c}\omega\bar{\tau}\bar{\pi}$ $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ - $\bar{o}\bar{\nu}\bar{\zeta}$ •
 $\alpha\gamma\omega$ $\alpha\bar{\iota}\bar{\nu}\omicron\kappa$ $\alpha\bar{\iota}$ - $\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ ε $\bar{\gamma}$ ρ $\bar{\alpha}\bar{\iota}$ ϵ - $\bar{\mu}\bar{\kappa}\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\nu}$ - $\epsilon\varsigma\theta\eta\tau\omicron\bar{\nu}$ • $\alpha\gamma\omega$ $\alpha\bar{\iota}$ -†
 $\bar{\mu}$ - $\bar{\mu}\bar{\alpha}\tau\omicron\gamma\bar{\iota}\omega\bar{\tau}$ $\bar{\zeta}\bar{\iota}\omega\omega$ - $\bar{\tau}$ • $\epsilon\bar{q}$ - ϵ $\bar{\nu}\bar{\nu}$ - $\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{c}\bar{\nu}\omega$ | $\alpha\epsilon\iota$ -† $\bar{\theta}\omicron\mu$ $\bar{\nu}\alpha$ - $\bar{q}$ • $\alpha\epsilon\iota$ -
 $\bar{\mu}\omicron\omega\psi\epsilon$ $\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ - $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\psi\epsilon$ - $\bar{\theta}\omicron\epsilon\bar{\iota}\psi$ $\bar{\nu}\alpha$ - γ τηρ-ο[γ $\bar{\nu}$]-† $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}$ - $\bar{\mu}\epsilon$ • || ο $\bar{\gamma}\tau\epsilon$ 10
 $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}$ - $\alpha\bar{\gamma}\bar{\gamma}\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\nu}\tau\epsilon$ - $\bar{\mu}\bar{\kappa}\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$ ο $\bar{\gamma}\tau\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\alpha\bar{\rho}\chi\omega\bar{\nu}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\gamma$ - $\bar{\nu}\bar{\alpha}\gamma$ $\epsilon\bar{\rho}\omicron$ -
 $\epsilon\bar{\iota}$ • ο $\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\psi\epsilon$ $\gamma\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{\nu}$ -†[$\bar{\delta}\bar{\alpha}$]ε $\bar{\iota}\omicron$ $\bar{\nu}\bar{\tau}$ - $\alpha\gamma$ - $\bar{\nu}\bar{\tau}$ - $\bar{\theta}$ ϵ - $\bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\gamma$ $\alpha\epsilon\iota$ - $\bar{\nu}\omicron\lambda$ - $\bar{o}$ [γ] |
 $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ •
 ο $\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\psi\epsilon$ $\alpha\epsilon$ $\epsilon\gamma$ - $\bar{c}\omicron\bar{\rho}\bar{\mu}$ || $\alpha\epsilon\iota$ - $\bar{\tau}\omicron\gamma\bar{\nu}\omicron\varsigma$ -ο $\bar{\gamma}$ $\epsilon\bar{\iota}$ - $\chi\omega$ $\bar{\mu}\mu\omicron$ - $\bar{c}$ | $\chi\epsilon$ -
 $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ - $\bar{o}\bar{\nu}\bar{\zeta}$ $\bar{\mu}\bar{\nu}$ -† $\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\rho}$ [$\bar{\alpha}$] | $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ -ο $\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\tau\epsilon$ - $\bar{c}\bar{\eta}\bar{\theta}$ • $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}$ - $\bar{\tau}\omicron\gamma$ - 15
 [$\bar{\rho}$ $\bar{\nu}$]- $\bar{\iota}^{\bar{\theta}}$ $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{c}\omega\bar{\tau}\bar{\mu}$ $\bar{\nu}\bar{c}\omega$ - $\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ • $\bar{\mu}\alpha$ - $\bar{\tau}\omicron\gamma\bar{\nu}$ [$\epsilon\bar{c}$]- $\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\gamma\tau\epsilon$ $\bar{\zeta}\bar{\alpha}$ - $\bar{\mu}\bar{\nu}\omicron\gamma\tau\epsilon$ •
 $\bar{\alpha}$ [$\gamma\omega$] || † $\bar{\psi}\chi\eta$ $\bar{\nu}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ - $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\delta}$ [$\bar{\iota}$] $\bar{\alpha}$ •⁹⁶ $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ - $\bar{c}\bar{o}$ [$\bar{\tau}\bar{\pi}$] | † $\bar{\theta}\omicron\mu$ $\bar{\nu}\alpha$ - $\bar{c}$ • $\alpha\gamma\omega$
 $\alpha\bar{\nu}$ [$\alpha\gamma$] ϵ - $\bar{\mu}\bar{\iota}\omicron\gamma\bar{\iota}\omega\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ - $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\mu}$ [$\bar{\alpha}$]• $\alpha\gamma\omega$ | $\kappa\omega\tau\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{c}\alpha$ -† $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}$ -
 $\bar{\alpha}$ [$\bar{\tau}$]- $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{c}\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\nu}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ -ο $\bar{\gamma}\omega\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ • [$\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$] $\omega\bar{\tau}$ $\bar{\nu}\tau\epsilon$ - $\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ τηρ-ο $\bar{\gamma}$ $\bar{q}$ -
 131:1 $\bar{\tau}\omega\bar{\zeta}\bar{\mu}$ [$\bar{\mu}$] $\bar{\mu}\omega$ - $\bar{\tau}\bar{\nu}$ • | ϵ [γ - $\bar{c}$]ο $\bar{\zeta}\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{\eta}$ - $\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\alpha\gamma\omega$ $\epsilon\gamma$ - $\chi\iota$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\omega$ - $\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\delta}\omicron\bar{\nu}\bar{c}$ 20
 $\bar{q}$ - $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ - $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ - $\bar{\tau}\bar{\eta}$ [$\bar{\nu}$] ϵ $\bar{\nu}\bar{c}\omega$ - $\bar{q}$ $\alpha\bar{\nu}$ • | $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}$ - $\chi\omega\bar{\kappa}\bar{\mu}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\omega$ - $\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\bar{\zeta}\bar{\nu}$ -ο $\bar{\gamma}\bar{\mu}\omicron\gamma$ • |
 ο $\bar{\gamma}\tau\epsilon$ $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}$ -† $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{\tau}\omicron\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ -ο $\bar{\gamma}$ $\bar{\nu}$ - $\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ - $\bar{\theta}\epsilon\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\eta}\gamma$ $\epsilon\bar{\rho}\omega$ - $\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\bar{\zeta}\bar{\alpha}$ - $\bar{\nu}\bar{\eta}$
 $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ - $\bar{\iota}\bar{c}\omicron\bar{\tau}\bar{\pi}$ • $\bar{\mu}\omega\bar{\tau}$ $\bar{\nu}\bar{\tau}\omicron\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ - $\bar{q}$ $\bar{\mu}$ - $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\nu}\epsilon$ | $\bar{\mu}\bar{\nu}$ - $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{c}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$ $\bar{\nu}\tau\epsilon$ -† $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}$ -
 $\bar{c}\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\mu}\epsilon$ • | $\alpha\gamma\omega$ $\bar{c}\omega\bar{\tau}\bar{\pi}$ $\bar{\nu}\bar{\eta}$ - $\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\bar{\mu}$ - $\bar{\mu}\bar{\iota}\omicron\gamma\chi\alpha\epsilon\bar{\iota}$ | $\bar{\nu}\tau\epsilon$ -† $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}$ - $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}$ • $\bar{\nu}\bar{\tau}$ -
 $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}$ - $\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\alpha\bar{\nu}$ [ϵ]- $\bar{\theta}$ $\bar{\chi}$ [$\bar{\iota}$ - $\bar{\theta}$] $\bar{\mu}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$ • $\alpha\bar{\iota}\bar{\iota}\alpha$ $\bar{\nu}\bar{\tau}$ - $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}$ - $\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ ϵ - $\bar{\theta}\bar{\nu}\omega\bar{\lambda}$ $\bar{\mu}$ - 25
 $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{c}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ • $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ - $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ • $\alpha\gamma\omega$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\epsilon\bar{\tau}$ - $\bar{\alpha}\bar{q}$ - $\bar{\mu}\bar{o}\gamma\bar{\rho}$ | $\bar{\mu}\bar{\mu}\omega$ -
 $\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\epsilon\bar{q}\epsilon$ - $\bar{\nu}\omega\bar{\lambda}$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ • $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\mu}$ - $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon$ $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\chi\epsilon$ - $\epsilon\bar{\rho}\epsilon$ - $\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ - $\bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\gamma$ | $\epsilon\varsigma\epsilon$ -
 $\bar{\nu}\omicron\gamma\bar{\zeta}\bar{\mu}$ • $\bar{\mu}\bar{\iota}\chi\bar{\rho}\bar{c}$ •⁹⁷ $\bar{\nu}$ - $\epsilon\bar{\iota}\omega\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{q}$ - $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\bar{o}\bar{o}\gamma$ $\bar{\nu}\bar{\eta}$ - $\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\bar{\mu}$ - $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{c}\omega\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}$ • | $\alpha\gamma\omega$
 $\bar{\alpha}\bar{q}$ -† $\bar{\nu}\bar{\eta}$ - $\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}$ -† $\bar{\theta}\omicron\mu$ • $\epsilon\bar{\tau}\bar{\nu}\epsilon$ - $\bar{\iota}\bar{o}\gamma$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}$ - $\bar{\alpha}\bar{\zeta}\epsilon$ • $\kappa\omega\tau\epsilon$ • $\epsilon\gamma$ - $\kappa\omega\tau\epsilon$ | $\bar{\nu}\bar{c}\alpha$ -
 $\bar{\tau}\bar{\eta}\gamma\bar{\tau}\bar{\nu}$ • $\epsilon\gamma$ - $\bar{\tau}\omega\bar{\zeta}\bar{\mu}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\omega$ - $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\nu}$ • $\bar{c}\omega\bar{\tau}\bar{\mu}$ • ο $\bar{\gamma}\kappa\omicron\gamma\epsilon\bar{\iota}$ $\gamma\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{\mu}\epsilon$ || [$\bar{\mu}\bar{\iota}$]- 30
 $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{o}$ [$\bar{\nu}\bar{o}$] $\bar{c}$ • $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}$ - $\bar{\tau}\bar{\rho}\epsilon\gamma$ - $\bar{\rho}$ - $\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\mu}\omega$ - $\bar{\tau}\bar{\nu}$ • ο $\bar{\gamma}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\delta}$ $\bar{\mu}\epsilon$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}$ | $\bar{\nu}\tau\epsilon$ -
 $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\alpha}$] $\bar{\iota}\omega\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\tau\epsilon$ - $\bar{\nu}$ - $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ - $\bar{o}\bar{\nu}\bar{\zeta}$ | $\bar{\mu}\bar{\nu}$ -†[$\bar{\kappa}\bar{o}$] $\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{c}\bar{\iota}\bar{c}$ •⁹⁸ $\bar{\nu}\tau\epsilon$ - $\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\epsilon\bar{\tau}^{\bar{\theta}}$ - $\bar{o}$ [$\bar{\nu}$]- $\bar{\iota}^{\bar{\theta}}$ $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ -
 $\bar{\tau}\omega\bar{\tau}$ $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}$ • ο $\bar{\gamma}\bar{\nu}$ -ο $\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\eta}\psi\epsilon$ $\bar{\nu}$ - $\bar{c}$] $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$ $\kappa\omega\tau\epsilon$ $\epsilon\bar{\rho}\omega$ - $\bar{\tau}\bar{\nu}$ | $\bar{\mu}\bar{\nu}$ -
 *132:1 $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\rho}\epsilon\bar{q}$ -† $\bar{\theta}$ $\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{c}\bar{\iota}\bar{c}$ • * $\bar{\mu}\omega\bar{\zeta}$ $\bar{\nu}$ [$\bar{\zeta}\bar{\rho}$] $\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\zeta}\bar{\nu}$ -ο $\bar{\gamma}\kappa\omicron\gamma\epsilon\bar{\iota}$ $\bar{\nu}$ - $\bar{c}\bar{\eta}\bar{o}$ [γ] | ϵ -

⁹⁵ Wooden tablet $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\zeta}\bar{o}\varsigma$ ⁹⁶ I.e. $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ imperfection $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ ⁹⁷ $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{c}$ Kind, excel-

lent; abbreviation for $\chi\bar{\rho}\eta\sigma\bar{\tau}\bar{o}\varsigma$, -ή, -όν

⁹⁸ Chastisement $\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{c}\bar{\iota}\bar{c}$

ΜΠΑΤϣ-ΤΑΖΩ-Τ̄Ν Ν̄ΒΙ-ΠΙΤΑΚΟ• | ΑΝΑΥ Ε-ΠΙΟΥΘΕΙΝ• ΠΩΤ Ν̄ΣΑ|ΒΟΛ
 Μ-ΠΙΚΑΚΕ• Μ̄Π̄Ρ-ΤΡΕΥ-Ρ̄-^θΖΑΛ || Μ̄ΜΩ-Τ̄Ν ΠΡΟΣ-ΟΥΤΑΚΟ• |

ΖΩΣΤΡΙΑΝΟΣ•⁹⁹

⁹⁹ Following the title ΖΩΣΤΡΙΑΝΟΣ are three lines of text written in a Coptic alphabetic cipher. They can be resolved to the following, not quite grammatical Greek title: λόγοι ἀληθείας Ζωστριάνου θεὸς ἀληθείας λόγοι Ζωροάστρ[ου] “Oracles of Truth of Zostrianos God of Truth, Oracles of Zoroaster”

The Foreigner

(EXCERPT)

(ALLOGENES)

ΠΑΛΛΟΓΕΝΗΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex XI, pp. 45–69, at pp. 58–69.¹ The first twelve and a half pages of this work, containing a first-person narrative account (most of which is badly damaged and only partly comprehensible), are omitted here. In these omitted pages, substantial conjectural restoration would be required in order to make up a meaningful (but very speculative) text. In contrast, the excerpt printed below, which is the concluding half of the work, is fairly well preserved and gives a clear record of the author's text.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. XI*, plates 51–75, at plates 64–75, and *Facs. Intro.*, plates 19*–20*.

EDITIONS: Karen L. King, *Revelation of the Unknowable God* (Santa Rosa, Calif. [USA] 1995); John D. Turner and Orval S. Wintermute, in Charles W. Hedrick, ed., *Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII* (Leiden 1990), 192–267.

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan and important agreements with Bohairic. Cf. King, *op. cit.*, 63–74; John D. Turner, in Hedrick, ed., *op. cit.*, 14–18.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 141–48; *Nag Hammadi Library in English* 490–500 (J. D. Turner and O. S. Wintermute); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

The first twelve and a half pages, containing a narrative told in the first person (most of which is badly damaged and only partly comprehensible), are omitted here. The work continues as follows.

*57:27 *ΑΝΟΚ ΔΕ ΜΠΙ-ΚΑ-ΤΟΟΤ-⁰ | ΕΒΟΛ ΖΝ-ΝΙΩΑΧΕ ΕΤ-ΑΪ-ΣΩΤΜ | ΕΡΟ-
ΟΥ• ΑΕΙ-ΣΟΒΤΕ ΜΜΟ-Ι Ν||ΖΗΤ-ΟΥ• ΑΥΩ ΝΕΪ-ΨΟΧΝΕ Μ|ΜΟ-ΕΙ ΠΕ
ΖΝ-†ΨΕ Ν-ΡΟΜΠΕ• | ΑΝΟΚ ΔΕ ΝΕΪ-ΤΕΛΗΛ ΜΜΟ-Ι ΕΙΜΑΤΕ ΕΪ-ΨΟΟΠ

¹ Mislabelled “[60]” to 69 in *Facs. XI*.

5 missing here.

10

15

25

30

2 Blessed μακάριος, -α, -ον 3 Hope ἐλπίς 4 $\overline{\alpha\epsilon}$ Kind, excellent; abbreviation for
 χρηστός, -ή, -όν 5 Good ἀγαθός, -ή, -όν 6 Self-originate αὐτογενής, -ές
 7 Perfect τέλειος, -α, -ον 8 First-manifest πρωτοφανής, -ές 9 Intellect νοῦς
 10 Concealed καλυπτός, -ή, -όν 11 Source, beginning ἀρχή 12 Realm, eternity,
 eternal realm αἰών 13 Invisible ἀόρατος, -ον 14 <τ> omitted by the ancient copyist
 15 Garment ἐνδυμα 16 Luminary φωστήρ 17 Virgin παρθένος 18 Attempt,
 put to the test πειράζειν 19 Foreign ἀλλογενής, -ές 20 Silence σιγή

ἀρι-ἀναχωρί²¹ εἰ-ἄν-τῆ-μνῆ-των²² || ἐκ-κωτε ἄνω-κ τῆ ἐτεκ-να-
 λναγ ἐρο-с ἐс-κίμ• ἀγω ε-μῆ-λ⁰δὰμ ἡγ-ἀερατ-κ ἡπῆρ-ῤ-⁰ζοτε |
 λααγ• ἀλλὰ ἐψωπε ἐκψαν-λογωψ ε-⁰ἀερατ-κ ἀρι-ἀναχω||ρι
 εἰ-ἄν-τῆ-γυπαρξίς²² ἀγω ἐκε-|ζε ἐρο-с ἐс-ἀερατ-с ἀγω ἐс-
 |ζοῤῥк ἡμο-с κατα-πίνε ἡ-πῆ | ἐτ⁰-ζοῤῥк ἡμο-қ οὐτως²³ | ἀγω 5
 ἐқ-αμαρτε ἡ-ναί τῆρ-ογ || ζῆν-οῤῥα-ῤω-қ ἡν-οῤῥμῆ-τ-αῖ-ἐνε-
 ρία²⁴ ἀγω ἐκψαν-χι ἡ-λογωῆζ ἐβολ ἡτε-παί ἐβολ | ζῆτοοτ-қ
 ἡ-οῤῥωοῤῥ ἡ-οῤῥωῆζ ἐβολ ἡτε-πιατ-соῤῥω||ἡ-қ πῆ ἐτε-ἐψω-
 πε ἐκψαν-εἰμε ἐρο-қ ἀρι-⁰ατ-εἰμε ἐρο-қ ἀγω ἐκψαν-ῤ-|
⁰ζοτε ἡ-πима ἐτ⁰-ἡμαγ ἀρι-ἀναχωρι ἐπαζοῤῥ ἐтве-н||ἐνε- 10
 ρία• ἀγω ἐκψαν-ῤ-⁰τελιος ἡ-πιτοπος ἐт⁰-ἡмаγ ζροқ ἡμο-к•
 *60:1 ἀγω | κατα-πίτῥος²⁵ ἐт⁰-ψооп | ἡζῆт-к εἰμε οὐ ἡτῆε *[χ]ε-
 ἐқ-ψооп ἡτῆε ζῆн-н[αῖ τῆ][ῤ-о]γ κατα-πεῖсмот• ἀγ[ω] | [ἡπῆ]ῤ-
 χωωρε ἐβολ ἡζογο [ζῆна]²⁶ | [χ]ε-ἐκε-бм-⁰бom ἡ-⁰ἀερατ-[к]•
 || [о]γте ἡπῆρ-οῤῥω ε-⁰ῤ-ἐн[εργί]²⁷ | [ζῆ]на χε-нек-ζε ἐβολ 15
 πανт[ωс]²⁸ | [. . .]πιατ-ἐνε[ργία] ἐт⁰-ζраῖ ἡζ[н][т-к] ἡτε-π[ατ-
 с]οῤῥωῆ-қ• ἡπῆρ-ε[и][м]ε ἐρο-қ• παῖ γαρ οῤῥμῆ-τ-ἡбom те•
 ἀλλὰ ἐβολ ζῆтῆн-οῤῥεἰноиa²⁹ ἐс-ε ἡ-⁰οῤῥοεἰн ἐк-им[е] | ἐρο-қ
 ἀρι-⁰ατ-εἰμε ἐρο-қ•
 ναῖ | ἀε νεῖ-сωтῆ ἐρο-οῤῥ ἐγ-χω ἡἡμο-οῤῥ ἡбι-нῆ ἐт⁰-ἡмаγ• 20
 неқ-||ψооп ἡбι-οῤῥζроқ ζраῖ ἡζῆт-⁰ | ἡτε-οῤῥсгн• ἀει-сωтῆ ε-
 тῆ|μῆт-μακαριος τῆ ἐт-αῖ-εἰμε | ἐρο-ῖ ἐβολ ζῆтоοτ-с καταρο-
 с• | ἀγω ἀει-ῤ-ἀναχωρι εἰ-ἄν-τῆ-μῆт-||ων²² εἰ-κωτε ἄνω-с• ἀγω |
 ἀει-ῤψвῆрῆ-вωк ἐζοῤῥн ἐρο-с | ἡἡма-с• ἀγω ἀει-ἀερατ-⁰
 ἡ|ζраῖ ζῆн-οῤῥαχро аη ἀλλὰ ζῆн-λογζроқ• ἀγω αῖ-наγ ε-γкίμ || 25
 ἡ-ψα-ἐνεζ ἡ-ноερον³⁰ ἡ-ατ-ἡпωῤῥ ε-па-нибom τῆρ-οῤῥ πε |
 ἡн-ατ-еидос³¹ ἡн-ατ-т⁰-тоψ | ἐρο-қ ζῆн-οῤῥт⁰-тоψ• ἀγω εἰтаει-
 οῤῥω ε-⁰ἀερατ-⁰ ζῆн-οῤῥ||таχρο ἀει-ῤ-ἀναχωρι εἰ-ἄν-тῆ-γυπαρ-
 ξίс τῆ ἐт-ἀει-бнῆ-с | ἐс-ἀερατ-с ἀγω ἐс-ζοῤῥк | ἡμο-с κατα-
 οῤῥῖкωн³² ἡн-λογεἰне ἡτε-πῆ ἐт⁰-тоε ζῆ||ω-т• ἐβολ ζῆтῆн- 30
 οῤῥωῆζ ἐβολ | ἡτε-πιατ-пωψ ἡн-пῆ ἐт⁰-|ζοῤῥк ἡμο-қ ἀει-μοῤῥζ
 ἐβολ | ζῆн-οῤῥωῆζ ἐβολ• ἐβολ ζῆтῆн-οῤῥμῆ-т-ψоῤῥῆн-οῤῥωῆζ
 *61:1 *ἐβολ ἡ-πιατ-соῤῥωῆ-қ ζ[ωс] | εἰ-ε ἡн-⁰ατ-εἰμε ἐρο-қ αῖ-

²¹ Withdraw, turn back ἀναχωρεῖν ²² Reality ὑπαρξίς ²³ Really ὀντως

²⁴ Activity ἐνέργεια ²⁵ Mold, pattern τύπος ²⁶ So that ἵνα ²⁷ Be active ἐνεργεῖν

²⁸ Utterly παντῶς ²⁹ Thought ἔννοια ³⁰ Intellectual νοερός, -ά, -όν

³¹ Form εἶδος ³² Image εἰκόν

ει[με] | ερο-q• αγω αει-χι-⁰βοm ρραϊ [N][ζ]ητ-q ε-αει-χι n-
ουχρο nζηт-[q] || [N]-ψα-eneζ• αει-coγwн-пн ε[τ⁰]-l[ψ]οοп
nζηт-⁰ mн-пiψmт-δo[m] | mн-пioγwнz ε[βο]λ nτε-п[i]αт-ωωп
ερο-q ε[τ⁰-n]та-q•

5 α[γω] | εβολ ζiтn-oyмnт-ωopп n-[oy]||wнz εβολ nτε-пi-
ωopп n-αт-[c]oγwн-q na-γ тнp-oy пnoγiтe εт⁰-xocε ε-те-
лиос αi-naγ | ερο-q mн-пiψmт-δoм εт⁰-ωoлoп nζηт-oy тнp-
oy•

neī-kw||te nca-пnoγte nн-αт-ψαxε | mmo-q mн-пiaт-coγ-
10 wн-q | παi ετε-εψωπε ерψан-oya | eime ερο-q πανтwс ψαq-
p-αт-|eime ερο-q пимеситнс³³ nτε-||пiψmнт-δoм пн εт⁰-кн zн-
oy|zpoк mн-oyka-pw-q αγω εq-ε | nн-αт-coγwн-q• naī δε
ει-та|xρηγ nζηт-oy пexa-γ na-ī n|би-нибoм nτε-нифωстнp
xε-||zω δε ек-xωppe εβολ m-пiaт-eneργia εт⁰-ωoοп nζηт-к
15 | εβολ ζiтooт-q m-пикωte n|те-ниαт-таzo-oy• αλλα cωтm |
εтвннт-q καта-θε ετε-oyн-||⁰δoм εβολ ζiтn-oyмnт-ωoiрпn-
oywнz εβολ mн-oyw|nз εβολ•

q-ωoοп δε nн-oy|λaay nθε ετεq-ωoοп n xε-lq-ωoοп
αγω εq-na-ωωπε || n εq-p-eneργi n εq-eime εq-olnз
20 ε-mнта-q nн-oyнoγс | oyte oywнz oyte oyzy|пapзic
oyte пiaт-zγпapзic zн-oyмnт-αт-таzo-с• *

*62:1

[a]γw εq-ωoοп nн-oyλaay mн-l[п]n εт⁰-ωoοп εт⁰-нта-q
oyte | [ε]-n-ce-ψωxп mmo-q an καта-l[λ]aay n-cmot
zωс εq-т n-o[γ]||[λ]aay εq-xonт n εq-тввo [н] | [ε]q-xi
25 n εq-т

oyte e-meγ-|...xз-q ka[та]-λaay n-cmot | [n ε]βολ
zi[тn]-пeqoγωψe oyala-q n εq-т n εq-xi εβολ
ziтo||oт-q n-keoya•

oyte mmнта-q-λaay n-oyωψe εβολ mmo-q | oyaa-q
30 oyte εβολ ziтn-keoya•

nн-ε-ψαq-eī an ερραi e|po-q•

αλλα oyte нтоq n-q-т || nн-oyλaay an εβολ ζiтooт-q |
zina xε-neq-ωωπε eγ-ψωxз | mmo-q καта-kecmot•
εтвe-|παi oyte maq-p-⁰xpia³⁴ nн-oy|noγс oyte oywнz
35 oyte лallaγ pω e-птнp-q•

³³ Intermediate person or thing μεσίτης³⁴ Need χρεία

εϛ-ϛοτ̄π̄ ε-νι|πτηρ̄-ϛ ρ̄ν-†μ̄ντ̄<ατ̄>̄ρ̄^θζαε ετ̄^θ-ντα-ϛ |
 μ̄ν-†μ̄ντ̄-ατ̄-ϛογω̄ν-ϛ ετε-|ταϊ τε †ζγπαρξ̄ις ν̄ν-ατ̄-
 ωω|πε

επιδ̄ν ογ̄ντα-ϛ μ̄μαγ̄ ν̄-||ογ̄σιγ̄η μ̄ν-ογ̄ζροκ̄ ρ̄ινα χε-|
 νεγ̄-ωαζ̄χ̄-ϛ εβολ̄ ρ̄ιτοοτ̄-ογ̄ | ν̄-ν̄η ετε-μεγ̄-ωαζ̄χ̄-
 ογ̄•

ογ̄|τε ν̄ν-ογ̄μ̄ντ̄-νογ̄τε αν̄ πε | ογ̄τε ογ̄μ̄ντ̄-μακαριος̄ ||
 ογ̄τε ογ̄μ̄ντ̄-τελιος̄•

αλλα | ογ̄λααγ̄ ν̄τα-ϛ πε ν̄ν-ατ̄-ϛογ̄|ω̄ν-ϛ

μ̄-π̄η αν̄ ετ̄^θ-ντα-ϛ αλλα ε-κεογ̄α ν̄τοϛ πε εϛ-ϛοτ̄π̄
 ε-†μ̄ντ̄-μακαριος̄ μ̄ν-||†μ̄ντ̄-νογ̄τε μ̄ν-ογ̄μ̄ντ̄-|τε-
 λιος̄•

ογ̄τε γαρ̄ ν̄ν-ογ̄|τελιος̄ αν̄ πε

αλλα ε-κεν̄*κα πε εϛ-ϛοτ̄π̄•

ογ̄τε ν̄[ν-ογ̄]||[α]τ̄-ν-αρ̄ηχ̄-ϛ αν̄ πε•

ογ̄τε ν̄-[ϛε]-|-[†]-^θ-τοω̄ ερο-ϛ αν̄ εβολ̄ ρ̄ιτοο[τ̄-ϛ] | [ν̄-
 κ]εογ̄α

αλλα ε-γ̄ν̄κα εϛ-ϛο||τ̄π̄ πε•

ν̄ν-ογ̄ϛω̄μα αν̄ πε•

[ν̄]|ν-ογ̄ατ̄-ϛω̄μα α[ν] πε•

ν̄[ν-ογ̄]|νοβ̄ αν̄ πε•

ν̄ν-ογ̄[κο]γ̄ε! [αν̄ πε]• |

ν̄ν-ογ̄ηπε αν̄ πε•

ν̄ν-ογ̄τα[μιο] | αν̄ πε•

ογ̄τε ν̄ν-ογ̄λααγ̄ αν̄ || πε εϛ-ωοοπ̄ παϊ ετε-ογ̄ν̄^θ-βομ̄ |
 [ν̄]τε-ογ̄α ειμε̄ ερο-ϛ

αλλα ε-κε|[λα]αγ̄ ν̄τα-ϛ πε εϛ-ϛοτ̄π̄ π̄η ε|[τ]ε-μ̄μ̄ν^θ-βομ̄
 ν̄τε-ογ̄α ειμε̄ | [ε]ρο-ϛ

ε-γ̄ωορ̄π̄ ν̄-ογ̄ω̄ν̄ζ̄ ε||βολ̄ πε μ̄ν-ογ̄γ̄νω̄ϛις ν̄τα-ϛ |

ε-ντοϛ ογ̄αα-ϛ ετ̄^θ-ειμε̄ ερο-ϛ |

επιδ̄ν ν̄-λααγ̄ α[ν] πε ν̄τε-ν̄η | ετ̄^θ-ωοοπ̄

αλλα ε-κεν̄κα πε | εϛ-ϛοτ̄π̄ ν̄τε-ν̄η ετ̄^θ-ϛοτ̄π̄• ||

αλλα ν̄θε̄ μ̄-π̄η ετ̄^θ-ντα-ϛ αγ̄ω | μ̄-π̄η αν̄ ετ̄^θ-ντα-ϛ

ογ̄τε εϛ-χι | αν̄ εβολ̄ ρ̄ν-ογ̄εω̄ν• ογ̄τε | εϛ-χι αν̄

εβολ̄ ρ̄ν-ογ̄χρο̄νος³⁵ |

ογ̄τε ε-μεϛ-χι-λααγ̄ εβολ̄ ρ̄ι||τ̄ν-κεογ̄α

³⁵ Time χρόνος

- 5 οὔτε ε-ν-σε-ψω|χ² $\bar{m}mo-q$ αν
 οὔτε ε-ψωχ² | $\bar{n}$ -λααγ αν
 οὔτε $\bar{n}n$ -ογατ-ψα|χ²-q αν πε•
 παῖ δε οὔτε²⁰ | $\bar{n}ta-q$ ογαα-q πε
 10 ζωc ε-γλα|λαγ $\bar{n}$ -†ζε πε $\bar{n}n$ -ατ-coγw $\bar{n}$ -q | ζωc ε-сoтп
 ε-нн εт-нaнoγ-|oγ $\bar{z}\bar{n}$ -† $\bar{m}\bar{n}t$ -ατ-coγw $\bar{n}$ -c |
 ε-γ $\bar{n}ta-q$ $\bar{n}n$ -oγ $\bar{m}\bar{n}t$ -μακαριος $\bar{m}\bar{n}$ -oγ $\bar{m}\bar{n}t$ -τελιος || $\bar{m}\bar{n}$ -
 ογκα-ρω-q
 15 $\bar{m}$ -πιμακαριος αν οὔτε $\bar{n}$ -† $\bar{m}\bar{n}t$ -τελιος αν $\bar{m}\bar{n}$ -oγ²ροκ•
 αλλα | ογλααγ $\bar{n}ta-q$ πε ε-ψοοп | πн ετε- $\bar{m}\bar{m}\bar{n}$ -⁰бom
 $\bar{n}te$ -oγa * ϵi | $\bar{m}\epsilon$ ε-ρο-q αγω ε-зoрк $\bar{m}$ | $\bar{m}$ -o-q
 αλλα ε-зeнλααγ нe $\bar{n}$ | $\bar{ta}$ -q $\bar{n}n$ -ατ-coγw $\bar{n}$ -oγ na-γ |
 [т]нp-oγ•
 20 ε-φ-χοce δε $\bar{z}\bar{n}$ -† $\bar{m}$ | $\bar{n}t$ -|| $\bar{c}a\epsilon i\epsilon$ $\bar{n}zo\gamma o$ ε-наῖ τηp-oγ |
 [εт-н]aнo[γ]-oγ•
 παῖ δε $\bar{n}†ze$ | [oγa]т-сo[γ]w $\bar{n}$ -q πε na-γ τηp-[o]γ kaтa-
 cмoт ним αγω | εβολ $\bar{z}\bar{i}tooт$ -oγ τηp-oγ ε-||зpaῖ
 $\bar{n}z\eta t$ -oγ τηp-oγ
 $\bar{n}$ -† $\bar{r}\eta n\phi$ | c | c oγaa-c αν $\bar{n}n$ -ατ-coγw $\bar{n}$ -[c] | τη εт⁰-ψοοп
 25 kaтapo-q•
 αγ[w] | ε-зoтп εβολ $\bar{z}\bar{i}tooт$ -c $\bar{n}$ -† $\bar{m}$ | $\bar{n}t$ -|αт-coγw $\bar{n}$ -c
 εт⁰-naγ ε-ρο-q•
 $\bar{n}$ || $\bar{x}\epsilon$ - $\bar{n}a\psi$ $\bar{n}$ -ze q-ε $\bar{n}n$ -⁰αт-coγw | $\bar{n}$ -q • $\bar{n}$ εψxε-[o]γ $\bar{n}$ -oγa ε-
 naγ | ε-ρο-q kaтa-φe ετε-ψοοп $\bar{m}$ | mo-c kaтa-cмoт ним • $\bar{n}$
 30 εψ|xε-oγ $\bar{n}$ -oγa na-xoo-c ε-ρο-q $\bar{x}\epsilon$ -||ε-ψοοп $\bar{n}$ -oγлааγ $\bar{n}\theta\epsilon$
 $\bar{n}$ -oγ | $\bar{r}\eta n\omega c$ | c³⁶ aq- $\bar{p}$ -⁰aceвнc³⁷ ε-ρο-q | ε-γ $\bar{n}ta-q$ $\bar{n}$ -oγzaπ $\bar{x}\epsilon$ -
 $\bar{m}\bar{p}\epsilon q$ -|coγw $\bar{n}$ -πnoγte • $\bar{n}n$ -ε-qa-na-|x | $\bar{n}$ -oγzaπ αν εβολ $\bar{z}\bar{i}tooт$ -
 $\bar{q}$ || $\bar{m}$ -πн εт⁰- $\bar{m}\bar{m}a\gamma$ πн εтeс- $\bar{p}$ -|μελι³⁸ na-q αν za-λαаγ οὔτε |
 35 $\bar{m}\bar{m}\bar{n}t$ -q-лааγ $\bar{n}$ -oγwψe $\bar{m}$ | $\bar{m}a\gamma$ αλλα $\bar{n}toq$ εβολ $\bar{m}mo-q$ | ογαа-q
 $\bar{x}\epsilon$ - $\bar{m}\bar{p}\epsilon q$ -бине $\bar{n}$ -† $\bar{a}p$ | $\chi\eta$ εт⁰-ψοοп oнтwс • aq- $\bar{p}$ -⁰вλ | $\lambda\epsilon$ $\bar{n}c$ aн-
 boλ $\bar{m}$ -πивaλ εт⁰-зo | $\bar{p}\bar{k}$ $\bar{m}mo-q$ $\bar{n}te$ -πioγw $\bar{n}z$ | εβολ πн εтeγ- $\bar{p}$ -
 eнepг | ε-ρο-q π | εβολ $\bar{z}\bar{m}$ -π | $\psi\bar{m}\bar{n}t$ -||бom $\bar{n}te$ -† $\psi o\rho\bar{p}$ $\bar{n}$ -
 eннoи | $\bar{n}te$ -π | aзopaтoн $\bar{m}$ -π $\bar{n}a$ | παῖ $\bar{n}†ze$ ε-ψοοп εβολ
 Fifteen lines are missing here.

*64:1

³⁶ Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνώσις ³⁷ Impious ἀσεβής, -ές

³⁸ c- $\bar{p}$ -μελι It is object of care (μέλειν); for the form μελι cf. μέλει

*65:16

*[...]λααγ α[- - -] [. .] ρηογ εν[- - -] [$\overline{m}$] $\overline{n\tau}$ -
 ςαιε . . ο[. . .] π. ω. | $\overline{n\tau\epsilon}$ -ογζροκ $\overline{m\overline{n}}$ -[ογ]κα-ρω-γ ||
 $\overline{m\overline{n}}$ -ογ $\overline{m\overline{n\tau}}$ -ζροκ $\overline{m\overline{n}}$ -ογ $\overline{m\overline{n}}$ [τ]-νοβ $\overline{n\overline{n}}$ -ατ- $\overline{n}$ -ρατ-ς•
 ε-αγ-ογω| $\overline{n\tau}$ εβολ $\overline{n\overline{n}}$ -εγ- $\overline{p}$ - $\overline{\theta}$ χρια αν $\overline{n}$ -ογ|χροнос ογτε
 εβολ $\overline{\tau\overline{n}}$ -ογείων
 αλλα $\overline{n\tau}$ ογ εβολ $\overline{m\overline{m}}$ -ογ || ογαα-γ ε-γατ- $\overline{n}$ -ρατ-γ πε $\overline{\tau\overline{n}}$ -
 ογ $\overline{m\overline{n\tau}}$ -λατ- $\overline{n}$ -ρατ-ς
 εγ-ε $\overline{n\epsilon\rho\gamma}$ αν ογ|τε ερο-γ $\overline{\tau\overline{n}}$ α χε-εγε-ωωπε | εγ-ζο $\overline{p\kappa}$
 $\overline{m\overline{m}}$ -ογ•
 ογτε $\overline{n\overline{n}}$ -ογ|ζγπαρξис αν πε $\overline{\tau\overline{n}}$ α χε-νεγ-|| $\overline{p}$ - $\overline{\theta}$ ζαε•
 ογςωма мен πε εγ-| $\overline{\tau\overline{n}}$ -ογτοπος•
 ογατ-ςωма | δε πε εγ- $\overline{\tau\overline{n}}$ -ογνει
 ε-γ $\overline{n\tau}$ α-γ | $\overline{n\overline{n}}$ -ογζγπαρξис $\overline{n}$ -ατ-ωωπε |
 εγ-ωοоп на-γ τηρ-ογ ερο-γ ||
 ε- $\overline{m\overline{n}}$ τα-γ-λααγ $\overline{n}$ -ογωψ $\overline{m}$ ιμαγ•
 αλλα ογζογε-χιςε | πε $\overline{n\tau\epsilon}$ -ογ $\overline{m\overline{n\tau}}$ -νοβ
 αγω | εγ-χοσε ε-πεεζροκ $\overline{\tau\overline{n}}$ α

Fourteen lines are missing here.

*66:15

*[- - -] . . . [- - -] [- - -] . αγερο[- - -] [. .] . . [- - -] ογ $\overline{\epsilon\eta\varsigma}$ [- - -]
 μελι να[γ αν] $\overline{m}$ -[π]η ετ $\overline{\theta}$ - $\overline{m\overline{m}}$ αγ [$\overline{n}$]λααγ•
 ογτε εωωπε εψα-ογ[α] || χι εβολ $\overline{m\overline{m}}$ -ογ μεγ-χι- $\overline{\theta}$ бом•
 ογ|τε μερε-λααγ ενεργι ερο-γ κα|τα-† $\overline{m\overline{n\tau}}$ -ογωτ ετ $\overline{\theta}$ -
 ζο $\overline{p\kappa}$ $\overline{m\overline{m}}$ ο-[ς]• |
 ογατ-σογω $\overline{n}$ -γ гар πε•
 ε-γτο|πος гар πε $\overline{n\overline{n}}$ -ατ-νιγε $\overline{n\tau\epsilon}$ -||† $\overline{m\overline{n\tau}}$ -ατ- $\overline{n}$ -αρηχ-ς
 ζωс ε-γα|τ- $\overline{n}$ -αρηχ-γ πε $\overline{m\overline{n}}$ -ογατ-бам | αγω ογατ-
 ωωπε•
 $\overline{n\overline{n}}$ -εγ-† | $\overline{m}$ -πωωπε αν•
 αλλα εγ-ωωπ | $\overline{n}$ -ναϊ τηρ-ογ ερο-γ εγ-ζο $\overline{p\kappa}$ || $\overline{m\overline{m}}$ -ογ
 εγ-αζερατ-γ εβολ $\overline{\tau\overline{m}}$ -|πη ετ $\overline{\theta}$ -αζερατ-γ $\overline{n\overline{o}}$ οοειω |
 $\overline{n\overline{m}}$
 ε-αγ-ογω $\overline{n\tau}$ εβολ $\overline{n\overline{b}}$ ι-|ογω $\overline{n\tau}$ $\overline{n}$ -ωα-ε $\overline{n\epsilon\eta\varsigma}$ πιπ $\overline{n\alpha}$ | $\overline{n\overline{n}}$ -
 ατ-ναγ ερο-γ αγω $\overline{n}$ -ω $\overline{m\overline{n\tau}}$ -||бом πιογα ετ $\overline{\theta}$ - $\overline{\tau\overline{n}}$ -ναϊ
 τηρ-ογ | ετ $\overline{\theta}$ -ωοоп αγω εγ- $\overline{m}$ πεγ|κωτε τηρ-ογ εγ-
 χοσε ε|ρο-ογ τηρ-ογ•

ογζαївес *Fourteen lines are missing here.*

*67:15

*[. . .] . [- - -] [. . .] таг[. .] [- - -] [. . .] $\overline{\tau\overline{g}}$ εβολ [- - -] |

[αϣ]-αζερατ-^ϥ.[.]..[.].α[.] εϣ-†-^ϥομ $\bar{n}$ -ναῖ τηρ-οϣ•
αϣ-μοϣζ || $\bar{n}$ -ναῖ τηρ-οϣ εβολ•

αϣω ε[τ]βε-ναῖ μεν τηρ-οϣ ακ-σω|τ^ϥ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -οϣταχρο• αϣω
 $\bar{m}$ $\bar{p}$ -|κωτε $\bar{n}$ σα-λααϣ $\bar{n}$ ζοϣό• | αλλα μοϣε να-κ• οϣτε $\bar{n}$ -||τ^ϥ $\bar{n}$ -
5 σοοϣν αν ξε-οϣ^ϥντε-|πιατ-σοϣω $\bar{n}$ - $\bar{q}$ οϣ^ϥντα- $\bar{q}$ | $\bar{n}$ -ζεναγγελος
οϣτε ζεν|νοϣτε οϣτε πη ετ^ϥ-ζο $\bar{r}$ κ | $\bar{m}$ μο- $\bar{q}$ ξενε-οϣ^ϥντα- $\bar{q}$ $\bar{n}$ -
οϣ||λααϣ ζραῖ $\bar{n}$ ζητ^ϥ- $\bar{q}$ $\bar{n}$ савнл ε-|πιζροκ ете-παῖ πε ξε- $\bar{n}$ το $\bar{q}$ |
 $\bar{z}$ $\bar{i}$ на ξε- $\bar{n}$ νεϣ-ψαζ $\bar{x}$ - $\bar{q}$ • οϣ|τε $\bar{m}$ -π-ετ-εϣωε αν πε ε-^ϥχωωρε
εβολ $\bar{n}$ ζοϣο $\bar{n}$ οϣ||ηπε $\bar{n}$ -соп ек-κωте• нес-| $\bar{m}$ пψа $\bar{n}$ τετ^ϥ $\bar{n}$ -
10 ειμε οϣ|αετ^ϥ- $\bar{q}$ αϣω $\bar{n}$ се-ψαхе | $\bar{m}$ $\bar{n}$ -κεοϣа• αλλα εκα-χιτ-οϣ
Fourteen lines are missing here.

*[- - -].[- - -].[- - -]|[- - -].[- - -].ξε-сζα[ι̇ - - -]|[.]....να- $\bar{x}$ [οο]- *68:15
ϣ να-κ αϣ[ω] | ε†-να-†-^ϥμεεϣε να-κ ετβη|ηт-οϣ $\bar{n}$ -ναῖ ετ^ϥ-να- $\bar{p}$ -
^ϥ $\bar{m}$ пψа || $\bar{m}$ $\bar{n}$ $\bar{n}$ сω-κ• αϣω εκε-κω $\bar{m}$ -|πεῖ $\bar{x}$ ωωμε $\bar{z}$ $\bar{i}$ $\bar{x}$ $\bar{n}$ -οϣτοοϣ |
15 $\bar{n}$ τ-μοϣτε εζραῖ οϣβε-πιρε[$\bar{q}$]-|αρεζ• εμοϣ φρικτος• ναῖ | δε
 $\bar{n}$ тереϣ-χοο-ϣ αϣ-πω $\bar{r}$ $\bar{x}$ || εβολ $\bar{m}$ μο-ι̇• ανοκ δε αῖ-μοϣζ | εβολ
 $\bar{z}$ $\bar{n}$ -οϣραϣε• αῖ-сζαῖ δε | $\bar{m}$ -πεῖ $\bar{x}$ ωωμε етаϣ-τωϣ | να-ι̇
παωηρε $\bar{m}$ εссос ξε-|εῖε-θω $\bar{\lambda}$ π να-κ εβολ $\bar{n}$ -ηη ε||т-αϣ-таϣε-
^ϥοειϣ $\bar{m}$ μο-οϣ να-<ι̇>³⁹ | ζραῖ $\bar{n}$ ζηт-^ϥ• пψο $\bar{r}$ π δε αῖ-χι|т-οϣ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -
20 οϣноб $\bar{n}$ -сигн• αϣω | αει-αζερατ-^ϥ καταρο-ι̇ εῖ-сов|τε $\bar{m}$ $\bar{m}$ [ο]-ει•
ναῖ νε ηη εт-αϣ-||βολп-ο[ϣ] να-ι̇ εβολ $\hat{\omega}$ παωη* $\bar{p}$ ε - - -] *Twelve* *69:1
lines are missing here.

*[- - - таϣε]-||^ϥοειϣ $\bar{m}$ [μο-οϣ $\hat{\omega}$ πα|ωηηρε με[сс]ο $\bar{c}$ [- - -]]- *69:14
сφραγῖς⁴⁰ [$\bar{n}$]те-[$\bar{n}$ ι $\bar{x}$ ω]|ωμε τηρ-οϣ η[. . .]|παλλο[γε]νηης • ||
25 παλ[λ]ογενης•

³⁹ <ι̇> omitted by the ancient copyist

⁴⁰ Seal σφραγῖς

The Three Tablets of Seth

(THE THREE STELES OF SETH)

†ϣΟΜΤΕ Ν-СТΗΛΗ ΝΤΕ-СΗΘ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex VII, pp. 118–27.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. VII*, plates 124–33, and *Facs. Intro.*, plates 13*–14*.

EDITIONS: Paul Claude, *Les Trois stèles de Seth* (Quebec City 1983); James M. Robinson and James E. Goehring, in Birger Pearson, ed., *Nag Hammadi Codex VII* (Leiden 1996), 386–421.

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with occasional features similar to Lycopolitan and important agreements with Bohairic. Cf. John D. Turner, in Charles W. Hedrick, ed., *Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII* (Leiden 1990), 14–18.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 149–58; *Nag Hammadi Library in English* 396–401 (J. M. Robinson); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

118:10 *ΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΤΕ-ΔΩΣΙΘΕΛΟΣ ΝΤΕ-†ϣΟΜΤΕ Ν-СТΗΛΗ¹ | ΝΤΕ-
СΗΘ ΠΙΩΤ ΝΤΕ-†ΓΕΝΕΑ² | ΕΤ^θ-ΟΝΖ ΑΥΩ Ν-ΑΤ-ΚΙΜ ΝΑΪ Ν|Τ-ΑQ-ΝΑΥ
ΕΡΟ-ΟΥ ΑΥΩ ΑQ-СОΥΩ||Ν-ΟΥ• ΑΥΩ ΕΤΑQ-ΟΨ-ΟΥ ΑQ-Ρ-|ΠΕΥΜΕΕ-
ΥΕ• ΑΥΩ ΑQ-ΤΑΑ-Υ | Ν-ΝΙCΩΤΠ ΕΥ-ΨΟΟΠ ΜΠΙΡΗ|ΤΕ ΚΑΤΑ-ΘΕ ΕΤΕ-
ΝΕΥ-СΖΗ|ΟΥΤ ΜΠΙΜΑ ΕΤ^θ-ΜΜΑΥ•

5

ΟΥ||ΜΗНΨΕ Ν-СОП ΔΕΙ-ΡΨΩΒΗΡΝ-|†-^θΕΟΟΥ ΜΝ-ΝΙΒΟМ• ΑΥΩ ΑΪ-
Ρ-|^θΜΠΨΑ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟТ-ΟΥ Ν-ΝΙ|ΜΝТ-НОБ Ν-ΑТ-†-^θΨΙ ΕΡΟ-ΟΥ• |
ΕΥ-ΨΟΟΠ ΔΕ Ν†ΖΕ•

†ϣΟ||ΡΠ Ν-СТΗΛΗ ΝΤΕ-СΗΘ

†-СМОУ | ΕΡΟ-κ ΠΙΩΤ ΠΙΓΕΡΑΔΑΜΑ

Α|ΝΟΚ ΖΑ-Π-ΕΤΕ-ΠΩ-κ Ν-ΨΗΡΕ | ΕΜΜΑΧΑ СΗΘ ΠΑΪ ΝΤ-Ακ-

ΑΠΟ-Q | ΖΝ-ΟΥМНТ-ΑТ-ΜΙCΕ Ε-ΥCМОУ || ΝΤΕ-ΠΕΝНОΥТЕ

¹ Tablet, stèle στήλη

² Race, generation γένεα

χε-ανок-|п-ετε-πω-κ $\bar{n}$ -ωηρε•

αγω $\bar{n}$ *ток πε πανογс³ παϊωт•

*119:1

αγω | ανок мен αει-χο• αγω αει-χπο• |

$\bar{n}$ ток д[ε] ακ-[н]αγ ε- $\bar{n}$ ιμ $\bar{n}$ т-ноб• | ακ-αζερατ-к [ε]κ-ε

$\bar{n}$ -ατ-^θωχн•

†-||сμογ ерок [π]ιωт• сμογ еро-ї | πιωт•

εї-ω[ο]оп εтвннт-к• | εκ-ωοоп ε[т]ве-пноуτε•

εїтвннт-к †-ωοоп ζατοот-q $\bar{m}$ -|пн εт^θ-ммаγ•

$\bar{n}$ тк-ογоеин || εκ-наγ ε-γογоеин• ακ-ογω| $\bar{n}$ ζ $\bar{n}$ н-

ογоеин εвол•

$\bar{n}$ тк-ογ| $\bar{m}$ ιρωθεας• $\bar{n}$ ток πε $\bar{p}$ αμїρω|θεос•

†-сμογ еро-к $\bar{n}$ θε $\bar{n}$ -|ογνοуτε• †-сμογ ε-тек||мнт-
ноуτε•

ογноб πε πια|гаоос⁴ $\bar{n}$ -αγτοгеннс⁵ εт-αq-α|ζερατ-q•

пноуτε εт-αq-рωορπ| $\bar{n}$ -αζερατ-q

ак-εї $\bar{z}$ н-ογαгаθон• | ακ-ογω $\bar{n}$ ζ εвол• αγω ακ-ογω|| $\bar{n}$ ζ

$\bar{n}$ н-ογαгаθон εвол•

†-на-χω | $\bar{m}$ -пекран χε- $\bar{n}$ тк-ογωορπ | $\bar{n}$ -ран•

$\bar{n}$ тк-ογат-мїсе• $\bar{n}$ ток | ακ-ογω $\bar{n}$ ζ εвол $\bar{z}$ ina⁶ $\bar{n}$ тек-

|ογω $\bar{n}$ ζ εвол $\bar{n}$ -ниψα-ενεζ• ||

$\bar{n}$ ток πε пн εт^θ-ωοоп• εтве-|παї ακ-ογω $\bar{n}$ ζ εвол $\bar{n}$ -

нионтωс⁷ | εт^θ-ωοоп•

$\bar{n}$ ток πεтоγ-ψα|χε $\bar{m}$ мо-q εвол $\bar{z}$ ιт $\bar{n}$ -ογсмн• | εвол δε

$\bar{z}$ ιт $\bar{n}$ -ογнογс се-†-||^θεοογ на-к•

$\bar{n}$ ток ете-ογ $\bar{n}$ -|бom $\bar{m}$ м[ο]-к $\bar{z}$ м-ма нїм•

εїтве-παї [π]їкеесθнтос⁸ $\bar{n}$ -кoc|мос q-сρογн $\bar{m}$ мо-к

εтвннт-к $\bar{m}$ н-текспора•⁹ $\bar{n}$ тк-ογна• *

*120:1

αγω $\bar{n}$ тк-ογεвол $\bar{z}$ н-κεγενос•¹⁰ | αγω q-κн εζραї [ε]-

χ $\bar{n}$ -κεγενос• |

†ноу δε $\bar{n}$ тк-ογεвол $\bar{z}$ н-κε|γενос• αγω q-κ[н] εζ[р]αї

εχ $\bar{n}$ -кellгенос•

$\bar{n}$ тк-ο[γ]εвол $\bar{z}$ н-κε|генос χε- $\bar{n}$ -г-ε[ι]не ан•

$\bar{n}$ тк-|ογна δε χε- $\bar{n}$ т[к-ο]γψα-ενεζ• |

εκ-κн δε εζραї ε[χ]т $\bar{n}$ -ογгенос | χε-ак-тре-наї тнр-ογ

аїаει•

³ Intellect νοῦς ⁴ Good ἀγαθός, -ή, -όν ⁵ Self-originate αὐτογενής, -ές ⁶ So that ἵνα
⁷ Really ὄντως ⁸ Perceptible αἰσθητός, -ή, -όν ⁹ Seed, posterity σπορά
¹⁰ Nation, people γένος

ετβε-||τασπορα δε ξε- $\bar{n}$ τοκ ετ^θ-σοογν | $\bar{m}$ μο-с ξε-εс-
кн $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ογ χ πο•

zen|εβολ δε $\bar{z}$ $\bar{n}$ -zenκεgenoc ne ξε-| $\bar{n}$ -ce-εινε an•
εγ-кн δε εzpaί el $\bar{x}$ $\bar{n}$ -zenκεgenoc ξε-ce-кн $\bar{z}$ $\bar{n}$ -||
ογw $\bar{n}$ z•

$\bar{n}$ τοκ-ογμiροθεoc• | $\dagger$ -cμογ ε-τεqбom тн εт-ay-та|а-с
на-ї•

пн εт-ay-тpe-нiм $\bar{n}$ t-|zooyт εт^θ-ωoop oтwс $\bar{p}$ -|
^θzooyт $\bar{n}$ ωomet $\bar{n}$ -coп•

пн || εт-ay-поω-q ε-†пентac•¹¹

παί | $\bar{n}$ t-ay-таa-q na-n $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ογ $\bar{m}$ $\bar{n}$ t-|ω $\bar{m}$ $\bar{n}$ t-бom•

παί $\bar{n}$ t-ay-χπο-q | $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ογ $\bar{m}$ $\bar{n}$ t-ат-мice•

παί $\bar{n}$ t-ay-|ei εβολ $\bar{z}$ $\bar{m}$ -п-εт^θ-coтп εтβε-||пн εт^θ-θεβiн-
oyт ay-моoωe | εβολ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -тмнte•

$\bar{n}$ tк-ογει|ωт εβολ $\bar{z}$ iт $\bar{n}$ -ογειωт ογ|ωaξε εβολ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -
ογa $\bar{z}$ -^θca $\bar{z}$ ne• |

т $\bar{n}$ -cμογ epo-к пiω $\bar{m}$ t-zo|oyт ξε-ак-зωтп-птн $\bar{p}$ -q ei-
βολ $\bar{z}$ iтоот-ογ тн $\bar{p}$ -oy

ξε-ак-|†-^θбom na-n•

ак-ωωπε εβολ | $\bar{z}$ $\bar{n}$ -ογα εβολ $\bar{z}$ iт $\bar{n}$ -[o]γa•

ак-мо|oωe• ак-ι ε-ογα•

a[k-n]oy $\bar{z}$ $\bar{m}$ • || ак-ноy $\bar{z}$ $\bar{m}$ • ак-на $\bar{z}$ $\bar{m}$ - $\bar{n}$ •

*121:1 πiρεq-|xi-^θκlom πiρεq-†-^θκlom *т $\bar{n}$ -cμογ epo-к $\bar{z}$ $\bar{n}$ -
[o]γ $\bar{m}$ $\bar{n}$ t-ωa-|ene $\bar{z}$ •

т $\bar{n}$ -cμογ epo-к•

εт-ан-|ноy $\bar{z}$ $\bar{m}$ [ев]o[λ] za-ниka[т]a-ογα | $\bar{n}$ -тeλioс¹²

n[iтe]λioс εтβнн||т-к

нн εт-а[γ- $\bar{p}$]-^θтeλioс $\bar{n}$ $\bar{m}$ ma-к |

пн εт^θ- χ нк

[п]н εтe-ωaγ- χ ωк |

πiтeλioс εβολ $\bar{z}$ iт $\bar{n}$ -наї тн $\bar{p}$ -oy |

παί εт^θ-εινε $\bar{z}$ $\bar{m}$ -ma nim

πiω $\bar{m}$ $\bar{n}$ t-|zooyт•

ак-azepaт-к• ак- $\bar{p}$ ωo|| $\bar{p}$ п $\bar{n}$ -azepaт-к•

ак-пωω $\bar{z}$ $\bar{m}$ -ma | nim• ак-бω ек-ε $\bar{n}$ -ογα•

¹¹ Quintet πεντάς

¹² Perfect τέλειος, -α, -ον

αγω | ΝΗ ΕΤ-ΑΚ-ΟΥΑΨ-ΟΥ ΑΚ-ΝΑΖΜ-ΟΥ• | Κ-ΟΥΨ ΔΕ Ε-
⁰ΤΡΕΥ-ΝΟΥΖΜ | ΝΒΙ-ΝΗ ΤΗΡ-ΟΥ ΕΤ⁰-ΜΠΨΑ•
 ΝΤΚ-ΙΛΟΥΤΕΛΙΟΣ• ΝΤΚ-ΟΥΤΕΛΙΟΣ• | ΝΤΚ-ΟΥΤΕΛΙΟΣ•

†ΨΟΡΠ | Ν-ΣΤΗΛΗ ΝΤΕ-ΣΗΘ• |

5 †ΜΕΖ-ΣΗΝΤΕ Ν-ΣΤΗΛΗ | ΝΤΕ-ΣΗΘ• ||

ΟΥΝΟΒ ΠΕ ΠΙΨΟΡΠ ΝΝ-ΕΩΝ¹³ | Μ-ΒΑΡΒΗΛΩ Ν-ΖΟΟΥΤ Μ-
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ¹⁴ ΠΙΨΟΡΠ Ν-ΕΟΟΥ Ν|ΤΕ-ΠΙΩΤ Ν-ΑΤ-ΝΑΥ
 ΕΡΟ-Φ•

10 ΤΗ | ΕΤΟΥ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-Σ ΧΕ-⁰ΤΕΛΛΙΟΣ ΝΤΟ Α⁰-ΝΑΥ ΝΨΟΡΠ
 Ε-ΙΠΙΟΝΤΩΣ ΕΤ⁰-ΨΟΟΠ ΝΨΟΙΡΠ ΧΕ-ΟΥΑΤ-ΟΥΣΙΑ¹⁵ ΠΕ•
 ΑΓΩ | ΕΒΟΛ ΜΜΟ-Φ ΑΓΩ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΙΟΤ-Φ ΑΡΕ-ΨΩΠΕ
 ΝΨΟΡΠ || ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΨΑ-ΕΝΕΖ•

†ΑΤ-ΟΥΙΣΙΑ ΕΒΟΛ Ζ[Ν]-ΟΥΑ Ν-ΑΤ-ΠΩΨ | Ν-ΨΜΤ-[ΒΟ]Μ
 ΝΤΕ-ΟΥΨΜΤ-ΙΒΟΜ•

15 ΝΤ[Ε-ΟΥ]ΜΟΝΑΣ¹⁶ Ε-ΝΑΑ-Σ | ΕΒΟΛ ΖΝ-[ΟΥΜ]ΟΝΑΣ ΕΣ-ΤΒ-
 Β[ΗΥ]• *

*122:1

ΝΤΕ-ΟΥΜ[Ο]ΝΑΣ ΕΣ-ΣΟΤΠ•

†|ΨΟΡΠ Ν-ΖΑΕΙΒ[Ε]Σ ΝΤΕ-ΠΙΩΤ | ΕΤ⁰-Ο[Υ]ΑΑΒ ΟΥΦΕ[ΙΝ]
 ΕΒΟΛ | ΖΝ-ΟΥΟΕΙΝ

20 [ΤΝ]-ΣΜΟΥ ΕΡΟ-⁰• ||

†ΡΕΦ-ΧΠΕ-⁰ΤΕΛ[ΙΟ]Σ †-ΡΕΦ-†-Ι⁰ΕΩΝ

ΝΤΟ ΑΡΕ-[ΝΑ]Υ Ε-ΝΙΨΑ-ΙΕΝΕΖ ΧΕ-ΖΕΝΕΒ[Ο]Λ ΖΝ-ΟΥΖΑΕΙ-
 ΒΕ ΝΕ•

25 ΑΓΩ ΑΡΕ-†-⁰ΗΠΕ• ΑΓΩ | ΑΡΕ-ΒΙΝΕ ΜΕΝ• ΑΡΕ-ΒΩ ΕΡΕ-Ε Ν-||
 ΟΥΕΙ ΕΡΕ-†-⁰ΗΠΕ ΔΕ Ε-⁰ΠΩΨΕ•

Ν|ΤΟ-ΟΥΨΜΤ-ΚΩΒ• ΤΕ-ΚΗΒ ΝΑΜΕ | ΝΨΜΝΤ-ΣΟΠ•

ΝΤΕ-ΟΥΕΙ ΜΕΝ | ΝΤΕ-ΠΙΟΥΑ• ΑΓΩ ΝΤΟ-ΕΒΟΛ ΖΝ-ΙΟΥΖΑΕΙ-
 ΒΕΣ ΝΤΑ-Φ•

30 ΝΤΕ-ΟΥΚΛΣ•¹⁷ || ΝΤΕ-ΟΥΚΟΣΜΟΣ ΝΤΕ-ΠΣΟΟΥΝ |

ΕΡΕ-ΕΙΜΕ Ε-ΝΑ-ΠΙΟΥΑ ΧΕ-ΖΕΝΕΙΒΟΛ ΖΝ-ΟΥΖΑΕΙΒΕΣ ΝΕ•
 ΑΓΩ ΝΑΙ | ΣΕ-ΝΤΕ-⁰ΜΜΑΥ ΖΜ-ΠΖΗΤ•

ΕΤΒΕ-ΙΝΑΙ ΑΡΕ-†-⁰ΒΟΜ Ν-ΝΙΨΑ-ΕΝΕΖ || ΖΝ-†ΜΝΤ-ΟΥΣΙΑ•

¹³ Realm, eternity, eternal realm αἰών

¹⁴ Virgin παρθένος

¹⁵ Existence οὐσία

¹⁶ Unit μονάς

¹⁷ Concealed ΚΛΣ, abbreviation for καλυπτός, -ή, -όν

α^θ-τ-^θβομ $\bar{n}$ -τ| $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -νοϋτε $\bar{z}\bar{n}$ -τ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -ων $\bar{z}$ • |
 αρε-τ-^θβομ $\bar{n}$ -τ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -ειμε $\bar{z}\bar{n}$ -τ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -αγαθος•
 $\bar{z}\bar{n}$ -τ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -|μακαριος¹⁸ αρε-τ-^θβομ $\bar{n}$ -νι $\bar{z}$ α||ειβε ετ^θ-ωτ $\bar{z}$
 εβολ $\bar{z}\bar{m}$ -πιουα• | α^θ-τ-^θβομ $\bar{m}$ -παϊ $\bar{z}\bar{n}$ -τ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -ειμε• |
 α^θ-τ-^θβομ $\bar{n}$ -κεογα $\bar{z}\bar{n}$ -οϋτα|μιο• 5
 α^θ-τ-^θβομ $\bar{m}$ -πн ετ^θ-ψнψ | $\bar{m}\bar{n}$ -πн ετε- $\bar{n}$ -q-ψнψ αν πн ||
 ετ^θ-εινε $\bar{m}\bar{n}$ -πн ετε- $\bar{n}$ -q-ине | αν•
 α^θ-τ-^θβομ $\bar{z}\bar{n}$ -ο[γ]απο $\bar{m}\bar{n}$ -|zeneidos¹⁹ $\bar{z}\bar{m}$ -πн [ετ^θ]-
 ψοοп | ψα-zenkooye.[.]γω ε[.].αϊ $\bar{m}\bar{n}$ -ογ[α]πο•
 *123:1 α^θ-τ-^θβομ $\bar{n}$ -*ναϊ• παϊ πε πικλς [ε]τ^θ- $\bar{m}\bar{m}$ αγ | $\bar{z}\bar{m}$ -φнт• 10
 [α]γω [α]ρε-ει εβ[ο]λ ψα-| $\bar{n}$ αϊ αγω [εβ]ολ [z] $\bar{n}$ -ναϊ•
 ψаре-πωψ | ε $\bar{z}$ ρα[ι] ε| $\bar{x}$ ω-ογ•
 [α]γω ψаре-ψω||πε $\bar{n}$ -ογπρω[το]φανης²⁰ $\bar{n}$ -ноб | $\bar{n}$ -
 зооγт $\bar{n}$ - $\bar{n}$ [ο]γς•
 πινοϋτε | $\bar{n}$ -ειωт πιαλ[ο]γ $\bar{n}$ -νοϋτε πι|ρεq-хπε-^θнπε• 15
 κατα-οϋπωψ | $\bar{n}$ -νιονтωс εт^θ-ψοοп тнр-ογ || ακ-ογω-
 $\bar{n}\bar{z}$ εβολ на-γ тнр-ογ $\bar{n}$ -|ογψαхе•
 αγω οϋ $\bar{n}$ та-к $\bar{m}\bar{m}$ αγ | $\bar{n}$ - $\bar{n}$ αϊ тнр-ογ $\bar{z}\bar{n}$ -ογ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -αт- $\bar{m}$ ιсе
 $\bar{m}\bar{n}$ -ογ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -ψα-ενε $\bar{z}$ αт| $\bar{x}$ νε-ογтако•
 εтвннт-ε αq-ι || ψαρο- $\bar{n}$ $\bar{n}$ би-πιουχαϊ• 20
 εβολ $\bar{m}$ ιμο-^θ πε πιουχαϊ•
 $\bar{n}$ то-ογсoιφια²¹
 $\bar{n}$ τε-ογгнωсic•²²
 $\bar{n}$ то | πε τ- $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -με•
 εтвннт-ε πε πι|ω $\bar{n}\bar{z}$ • εβολ $\bar{m}\bar{m}$ ο-^θ πε πιω $\bar{n}\bar{z}$ • || 25
 εтвннт-ε πε πιноγς• εβολ $\bar{m}$ ιμο-^θ πε πιноγς•
 $\bar{n}$ то-ογ $\bar{n}$ ογς• | $\bar{n}$ τε-ογκοсmос $\bar{n}$ τε-τ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -με• |
 $\bar{n}$ τε-ογψ $\bar{m}\bar{\tau}$ -βομ• $\bar{n}$ τε-ογ|ψ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}$ -κωв•
 ε $\bar{n}$ αμε те-кнв || $\bar{n}$ ψομεт $\bar{n}$ -соп πεων $\bar{n}$ ιτε- $\bar{z}$ eneωн•
 $\bar{n}$ то $\bar{m}$ ατε | εт^θ- $\bar{n}$ αγ $\bar{z}\bar{n}$ -ογтвво ε- $\bar{n}$ ιψο|рп ψα-ενε $\bar{z}$ 30
 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}$ ιαт- $\bar{m}$ ιсе | $\bar{n}$ ψοрп δε $\bar{m}$ -πωψε ката-|| $\bar{\theta}$ ε $\bar{n}$ т-αγ-
 ποψ-ε•
 зотп- $\bar{n}$ | ката- $\bar{\theta}$ ε $\bar{n}$ т-αγ-зотп-ε•
 ма-|т $\bar{a}$ мо- $\bar{n}$ [ε]- $\bar{n}$ н ετε- $\bar{n}$ αγ ερο-|ογ•

¹⁸ Blessed μακάριος, -α, -ον ¹⁹ Intelligible form εἶδος ²⁰ First-manifest πρωτο-
 φανής, -ες ²¹ Wisdom σοφία ²² Knowledge, personal knowledge, acquaintance
 γνώσις

†-^θβομ [N]α-Ν ζῖνα χε-ενε-^{*}νογζ̄μ ε[ζ]ραῖ ε-γωνζ̄ ν- *124:1
 ψα-ε|νεζ

χε-[α]νο[Ν α]νον-ογζαει|βес н[т]ε-^θ.

κατα-θε [..].ετε-ν|τε-ογαζειβ[εс н]τε-π[η ε]τ̄^θ-ρ||-

5 ψρ̄π̄ν-ωοοπ̄ [ν]ωορ̄π̄ ςωτ̄μ | ερο-Ν νωορ̄π̄•

[αν]ον-ζενψα-|ενεζ• ςωτ̄μ ερ[ο]-Ν ζα-νικατα-|ογα ν-
 τελιος•

ντο πε παιδων ντε-ζεναιων †παντε||λιος²³ ετ̄^θ-κη ζῖ-
 ογμα•

10 α^θ-ςωτ̄μ• | α^θ-ςωτ̄μ•

α^θ-νογζ̄μ• α^θ-νογζ̄μ• |

τ̄ν-ψπ̄-^θμοτ̄• τ̄ν-ςμογ̄ νογολειψ̄ νιμ• ενε-†-^θεοογ
 νε-^θ• |

†μεζ-ς̄ντε ν-ςτηλη || ντε-ς̄ηθ̄• |

15 τμεζ-ωομτε ν-ςτηλη• |

τ̄ν-ραψε• τ̄ν-ραψε• τ̄ν-ραψε• |

αν-ναγ̄• αν-ναγ̄• αν-ναγ̄ ε-πη | ετ̄^θ-ρ̄ψρ̄π̄ν-ωοοπ̄ ον-
 τως εq-||ωοοπ̄ οντως εq-ωοοπ̄•

πι|ωορ̄π̄ ν-ψα-ενεζ̄ πιατ-μι|ςε•

20 εβολ̄ μμο-κ νε νιψα-ενεζ̄ | μν̄-νιαίων νιπαντελιος |
 ετ̄^θ-κη ζῖ-ογμα μν̄-νικατα-||ογα ν-τελιος•

τ̄ν-ςμογ̄ ε|ρο-κ πιατ-ογςια †ζγπαρξ̄ις²⁴ | ετ̄^θ-ζαθη ν-
 ζενζγπαρξ̄ις | †ωορ̄π̄ ν-ογςια ετ̄^θ-ζαθη | ν-ζενογςια

πιωτ̄ ντε-||†μν̄τ̄-νογτε μν̄-†μν̄τ̄-|ωνζ̄ πιρεq-ταμ̄ιε-
 25 ^θνογς̄ | πιρεq-†-^θαγαθη πιρεq-†-^θμν̄τ̄-μακαριος•

[τ̄]ν-ςμογ̄ | ερο-κ τηρ̄-ν π[ι]ρεq-ε̄ιμε ζ̄ν-||ογςμογ̄ ε-
 [- - -]γ παῖ ε*τε-ετ̄βη[η]τ̄-q̄ π[ε] ναῖ τηρ̄-ογ̄ | ντε-
 [- - -]μ[- - -]ψс |. [- - -]• *125:1

πη ετ̄^θ-ε̄ιμε ερο-κ | εβο[λ̄ ζῖτ̄]οq̄τ̄-κ̄ [ο]γαα-κ•

30 μμν̄-||λααγ̄ [γ]αρ εq-ρ̄-ε[ν]εργει²⁵ ζατεκ|εζη•

ντ̄κ-ο[γ̄π̄]ν̄α ογαα-q̄ αγω | εq-ονζ̄•

αγω [κ]-ςοογ̄ν ε-ογα | χε-πιογα ετ̄^θ-ντα-κ̄ ν̄ςαса νιμ |
 μμν̄-^θβομ̄ μμο-Ν ε-^θχοο-q̄•

²³ Wholly perfect παντέλειος, -ον

²⁴ Reality ὑπαρξ̄ις

²⁵ Be active ἐνεργεῖν

q-p-^θογ|λοειν γαρ εζραϊ εχω-ν $\bar{n}$ βι-πεκ|ογοειν•
 ογε²-^θσα²νε να-н χει|καας εν-α-ναγ ερο-κ χ εκαας |
 ενε-νογ $\bar{z}$ м•

τεκ²νωσις $\bar{n}$ ιτος πε πενογ χ αι τηρ- $\bar{n}$ •
 ογ|ε²-^θσα²νε• εκω²αν-ογε²-^θσα²ινε αν-νογ $\bar{z}$ м•

εname αν-νογ| $\bar{z}$ м•

αν-ναγ ερο-κ $\bar{z}$ н-ογ²ноγс• |

$\bar{n}$ τοκ πε ναϊ τηρ-ογ•

ωак-ноγ| $\bar{z}$ м γαρ $\bar{n}$ -ναϊ τηρ-ογ πη ετε-|| $\bar{n}$ наγ-на²м-ε²
 ан•

ογ²δε $\bar{m}$ πεq-|νογ $\bar{z}$ м εβολ $\bar{z}$ ιτοοτ-ογ•

$\bar{n}$ ιτοκ γαρ ακ-ογε²-^θσα²νε να-н• |

$\bar{n}$ тк-ογα• $\bar{n}$ тк-ογα ката-πρη|τε ετε-ογ $\bar{n}$ -ογα να- χ οο-с
 е||ρο-κ χ ε- $\bar{n}$ тк-ογα•

$\bar{n}$ тк-ογ $\bar{p}$ н $\bar{a}$ | $\bar{n}$ -ογωτ εq-ο $\bar{n}$ $\bar{z}$ •

εν-на-т-^θран | ερο-κ $\bar{n}$ αω $\bar{n}$ - $\bar{z}$ ε• $\bar{n}$ -q-н $\bar{a}$ -н $\bar{m}$ |маγ αν•

$\bar{n}$ τοκ γαρ πε † $\bar{z}$ γ|πα²ρ²ις $\bar{n}$ τε-ναϊ τηρ-ογ• ||

$\bar{n}$ τοκ πε πω $\bar{n}$ $\bar{z}$ $\bar{n}$ τε-ναϊ | τηρ-ογ•

$\bar{n}$ τοκ πε π²ноγс | $\bar{n}$ τε-н[αϊ] τηρ-ογ•

*126:1 $\bar{n}$ τοκ | [ετε-ναϊ] τη[ρ-ογ] τε²λη²α να-κ• *

$\bar{n}$ τοκ ακ-ογε²-^θσα²[н]ε $\bar{n}$ -ναϊ | τηρ-[ογ] ε-[...]....

ογ[.] $\bar{z}$ м-πεκ|ωα[...].[.]м[.]ε...[...].м | $\bar{m}$ м[ο-ο]γ
 πιε²οο[γ - - -]т || εт^θ- $\bar{z}$ α²ω-q• [πικ] $\bar{\lambda}$ с м-м[α]κα²ρι²οс
 χ η²να²ων [...].ο εβολ | $\bar{m}$ мо-q ογα²-[q]•

[...]неγ•

.. ε|φ²неγ•

оп²та²ων•

ε²λε²μα²ων | π²ι²νο²б $\bar{n}$ -бо²м•

ε²μο²γ²ни²ар• ||

ни²βα²ρεγ•

κα²να²η²φο²ρε•

α²φ²ρη²| $\bar{\Delta}$ ων•

Δ²η²φ²α²νεγс•

$\bar{n}$ τοκ | εт^θ-ε $\bar{n}$ -αρ²μη²Δ²ων < $\bar{n}$ >-наϊ²⁶ π²ι²ρε²q- χ πε-^θбо²м

θα²λα²να²θεγ $\bar{\alpha}$ ν²τι²θεγс• |

²⁶ <н> omitted by the ancient copyist

ἄτοκ ἐτ⁰-ψοοπ ἄζραϊ ἄζη||τ-κ μαγαα-κ•

ἄτοκ ἐτ⁰-ζαχω-κ | μαγαα-κ• αἰω ἄμῆνῆςω-κ | ἄπε-
λααυ εἰ εὐ-ἐνεργεῖ• ἐν-|να-σμοῦ ἐρο-κ ἄογ• ἄμῆν-|
ἄβομ ἄμο-ν•

5 ἄλλα τῆν-ψπ-ἄζμοτ || ζωσ ἐν-ἑεβινῆ ν-κ
χε-ακ-|ογεζ-ἄζνε ν-ν ζα-πῆ ἐτ⁰-|σοτπ ἐ-ἄτ-ἄεοογ
να-κ κατα-|θε ετε-ογῆ-ψβομ ἄμο-ν• |
τῆν-σμοῦ ἐρο-κ χε-αν-νογ||ζῆ ἄογοειψ νιμ ἐν-τ-
ἄεοογ ν-κ•

10 ἐτβε-παῖ ἐνε-τ-ἄεοογ ν-κ χεκαας ἐνε-νογ||ζῆ ἐ-
γούχαῖ ἄ-ψα-ἐνεζ• |

αν-σμοῦ ἐρο-κ χε-ογῆ-ψβομ || ἄμο-ν•

αν-νογζῆ χε-ἄτοκ | ακ-ογωψ ἄογοε[ι]ψ νιμ• |

ἐν-εἰρε ἄ-παῖ τηρ-ῆ• [ε]ν-εἰρ[ε] | ἄ-παῖ τηρ-ῆ•

15 . [.]εν[- - -] | αν εβολ ζῆτῆ-[- - -]*[- - -]ἄνζω[- - -] | *127:1
[- - -]. [- - -]. [- - -]ων εν[.]ἄnm. [- - -]. ια

πῆ ἐτ-αφ-||ν[- - -] ἄνον ἄν-νη | ἐτ-[-.]...[....]•

πῆ ἐτ⁰-να-εἰρε | ἄ-ἡμεεγε [ἄ]-ναῖ αἰω ἄν-τ-ἄεοογ
ἄογοειψ νιμ εφε-|ψωπε ἄ-ἑελιος ζῆν-νιτελιος || αἰω ἄν-
20 ἄτ-ψπ-ἄμκαζ савол | ἄ-ζωβ νιμ χε-се-σμοῦ τηρ-οῦ ἐ-ναῖ
κατα-ογα αἰω ζῆ-ογ|μα• αἰω ἄμῆνῆςα-ναῖ εγε-κα-|ρω-ογ• αἰω
κατα-θε ἄτ-αγ-||τοψ-ογ ψαγ-βωκ ἐζραῖ ἄ|ἄμῆνῆςα-πика-ρω-φ
ψαγ-εἰ ἐπε|снт εβολ ζῆ-τμεζ-ψомте• | ψαγ-σμοῦ ἐ-τμαζ-
снтте | ἄμῆνῆςα-ναῖ τζογείτε• || τζῆн ἄ-ἑβωκ ἐζραῖ πε τζῆн | ἄ-
25 ἄεἰ ἐπεснт• εἰμε οὖν²⁷ | ζα-νη ἐτ⁰-онζ χε-атетн-τ-ἄμεε|те
αἰω атетн-тсаве-тн|оγтн ἐ-ниат-арнхн-ογ• ар-||ἄψπῆρε ἄ-
τῆμнт-ме ἐт⁰-н|ζραῖ ἄзнт-ογ ἄн-πιογωнζ εβολ• |

τψомте ἄ-стнлн ἄте-снѠ• |

πεῖχωμε πα-τῆμнт-εἰωт | πε• ψωῆρε πεнт-αφ-саζ-φ• ||
30 σμοῦ ἐρο-ῖ πιωт• τ-σμοῦ | ἐρο-κ πιωт• ζῆн-ογείρннн²⁸ |
ζамнн•

²⁷ Accordingly, then οὖν

²⁸ Peace εἰρήνη

The Gospel of Truth

(ANCIENT TITLE UNKNOWN)¹

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex I, pp. 16–43.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILES: *Facs. I*, plates 20–47, and *Facs. Intro.*, plates 5*–6*. Michel Malinine et al., *Evangelium Veritatis* (Zürich 1956), plates p. 16–p. 32, p. 37–p. 43.

EDITIONS: Harold W. Attridge and George W. MacRae, in Harold Attridge, ed., *Nag Hammadi Codex I* (Leiden 1985), 1.82–122; Malinine et al., op. cit., 1–60, supplemented by Michel Malinine et al., *Evangelium Veritatis (Supplementum)* (Zürich 1961), 1–21; Tito Orlandi, *Evangelium Veritatis* (Brescia 1992); a collation of the manuscript made in Cairo (1977) by Stephen Emmel² has been used for the text printed here.

DIALECT AND SPELLING: Lycopolitan dialect L6. Cf. Attridge-MacRae, in Attridge, op. cit., 59–64; Wolf-Peter Funk, “How Closely Related Are the Subachmimic Dialects?” in *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumswissenschaft* 112 (1985) 124–39; Peter Nagel, “Lycopolitan,” in *The Coptic Encyclopedia* (New York 1991) 8.151–59.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 250–64; *Nag Hammadi Library in English* 38–51 (H. Attridge and G. W. MacRae); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

*16:31 *ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ³ Ν-ΤΜΗΕ ΟΥΤΕΛΗΛ ΠΕ | Ν-ΝΕΕΙ ΝΤ-ΑΖ-ΧΙ-ΠΙΖΜΑΤ
ΑΒΑΛ ΖΊΤΟΟΤ-Ḳ | Μ-ΠΙΩΤ ΝΤΕ-ΤΜΗΕ Α-⁰ΤΡΟΥ-ΣΟΥΩΝ-Ḳ | ΖΝ-ΤΒΑΜ
Μ-ΠΙΩΕΧΕ ΝΤ-ΑΖ-Ί ΕΒΑΛ ΖΝ-||ΠΙΠΛΗΡΩΜΑ⁴ ΠΕΕΙ ΕΤ⁰-ΖΝ-ΠΙΜΕΕΥΕ |
ΟΥΑΖΑ ΠΙΝΟΥΣ⁵ ΝΤΕ-ΠΙΩΤ ΕΤΕ-|ΠΕΕΙ ΠΕ-ΕΤΟΥ-ΩΕΧΕ ΑΡΑ-Ḳ ΧΕ-|
ΠΣΩΤΗΡ Ε-ΠΡΕΝ Μ-ΦΩΒ ΕΤḲ-ΝΑ-|ΕΕΙ-Ḳ ΠΕ Α-ΠΣΩΤΕ Ν-ΝΕΕΙ ΝΤ- 5

¹ The modern title was assigned to this work by its first modern editors, Malinine et al.

² Incorporating notes by George MacRae and Dieter Mueller. His collation base was Malinine et al. ³ Gospel, proclamation εὐαγγέλιον ⁴ Fullness πλήρωμα ⁵ Mind, intellect νοῦς

αζ-ρ-⁶ατ-σογων-πιωτ ε-πιρεν δε [M]-|πεγαγγελιον πε *17:1
 πογων² αβαλ ντε-†ζελπισ⁶ ε-πβινε πε | ν-νεει ετ⁰-κωτε
 νσω-q•

επιδη || πτηρ-q̄ αγ-κατ-ογ̄ νσα-π-εντ-αγ-|ει αβαλ νζητ-q̄
 5 αγω νερε-πτηρ-q̄ ρ̄ιςα νζογν̄ μα-q̄ πιατ-ωα|π-q̄ ν-ατ-μεεγε
 ара-q̄ पेेи | ετ⁰-σατ̄π̄ а-μεγ̄ nim ε-†м̄н̄т-||ατ-с̄н̄ογ̄ων-πιωτ ас-
 ρ̄-ογ̄ноγ̄ω̄π̄ | м̄н̄-ογ̄ζ̄ρ̄τε• πноγ̄ω̄π̄ δε аq-|ω̄ρ̄χ̄ м̄πρητε ν-
 ογ̄ζ̄λαστ̄н̄ | каасε хе-не-ω-λαγε̄ neγ̄ | αβαλ• ετβε-πεει ас-бм-
⁰бам || н̄би-т̄планн⁷ ас-ρ̄-⁰ζωв а-†з̄γ̄λн⁸ | ντε-с̄ ρ̄н̄н̄-ογ̄пет-
 10 ωογειт• | ε-м̄п̄ес-соγ̄ων ν-†т̄м̄н̄т-|м̄не ас-ωωπε ρ̄н̄н̄-ογ̄-
 πласма⁹ | εс-савте ρ̄н̄-т̄бам ρ̄н̄-ογ̄м̄н̄т-||саеиε ν-т̄х̄б̄виω ν-
 †т̄м̄н̄т-|м̄не•

πεει δε νε-γ̄οβ̄β̄ιο νε-q̄ | εν πε πιατ-ωα|π-q̄ н-ατ-μεγε | ара-
 q• не-ογ̄лаγε̄ гар πε πιноγ̄|ω̄π̄ м̄н̄-†β̄ωε м̄н̄-πιπλαсма || ντε-
 15 п̄бал ε-†м̄н̄т-м̄не εт⁰-|с̄ма̄н̄т̄ ογ̄ατ-ω̄в-с̄ те• ογ̄ατ-|ω̄ταρ̄т̄р̄
 те• ογ̄ατ-саеиа-с̄ те• | εтβε-πεει катаφρονι¹⁰ ν-†|планн̄ तेेи
 ते थे म̄н̄ते-с̄-||⁰ноγ̄не̄ м̄मेγ̄•

ас-ωωπε ρ̄н̄-ογ̄ζ̄ласт̄н̄ ε-πιωт εс-ωοоп | εс-савте ν-ρ̄н̄ер-
 гоn¹¹ м̄н̄-ρ̄н̄|β̄ωε м̄н̄-ρ̄н̄ζ̄ρ̄те ω̄ӣна¹² хе-|αβαλ ρ̄н̄-неει ν̄с̄-с̄ωк
 20 ν̄-на-||т̄м̄н̄те ν̄с̄-ρ̄-а̄ӣх̄ма̄л̄ω̄т̄ӣζε¹³ м̄|ма-γ̄• †β̄ωε ντε-†планн̄
 н-εс-|ογ̄αν̄ζ̄ αβαλ εν• с̄-οеӣ ν̄н̄-ογ̄*[...] εν ρ̄ατ̄м̄-πιωт• †β̄ωε
 *18:1
 ν̄|†-ас-ωωπε εν ρ̄ατ̄м̄-πιωт• еиω|πε-ν̄т-ас-ωωπε δε εт̄в̄н̄н̄т-
 q̄• | п-ετ⁰-ωωπε ν̄таq̄ ν̄ζηт-q̄ पे पिсаγ̄||ने पेेи न̄т-аq-ογ̄ων̄ζ̄
 αβαλ ω̄ӣна ν̄с̄-в̄ωλ αβαλ ν̄би-†β̄ωε | αγω πιωт ν̄се-соγ̄ων-q̄•
 25 επιδη | ν̄т-ас-ωωπε ν̄би-†β̄ωε хе-неγ̄-|саγ̄не̄ м̄-πιωт εν
 то̄те еγ̄ωαν¹⁴-||соγ̄ων-πιωт с̄-на-ωωπε εν χ̄ι|ν̄χι-π̄ιनेγ̄ ν̄би-
 †β̄ωε•

πεει πεγ̄|αγγ̄ελιον̄ м̄-п-ετογ̄-κωте ν̄|с̄ω-q̄ ν̄т-аq-ογ̄αν̄ζ̄-q̄ ν̄-
 н̄-ετ⁰-|х̄н̄к̄ αβαλ ρ̄ῑт̄н̄-ν̄ιμ̄н̄т̄-ωαν-ρ̄т̄н̄-q̄ || ντε-πιωт• п̄им̄γ̄ст̄н̄-
 30 ρ̄ιον¹⁵ εοηп | ῑн̄с̄ п̄εχ̄ρ̄с̄ पेेи αβαλ ρ̄ῑтоот-q̄ | аq-ρ̄-⁰ογ̄αειн̄ а-
 н̄-ετ⁰-ρ̄м̄-п̄кекеи | αβαλ ρ̄ῑтоот-с̄ ν̄-†β̄ωε• аq-ρ̄-⁰ογ̄αειн̄ ара-γ̄•
 аq-† ν̄-ογ̄μαеӣт• п̄ӣл̄маеӣт̄ н̄δε¹⁶ पे †м̄н̄т̄-м̄не еन̄|†-аq-тама-γ̄
 ара-с̄• εтβε-πεει | ас-в̄ωλ̄к̄ ара-q̄ ν̄би-†планн̄• ас-|πωт ν̄с̄ω-

⁶ Hope ἐλπίς ⁷ Error πλάνη ⁸ Matter ὕλη ⁹ Modeled form, thing that has been moulded, figment, fiction πλάσμα ¹⁰ Despise καταφρονεῖν ¹¹ Product, deed ἔργον ¹² So that ἵνα ¹³ Capture, seize as hostage αἰχμαλωτίζειν ¹⁴ τότε εγ̄ωαν- then (τότε) when; at the time when; whenever ¹⁵ Mystery μυστήριον ¹⁶ Greek δέ

q• ac-2ωϣ n2HT-q• | ac-oγwσq• ay-aqT-q ayϣe• aq-llωwπε
 nn-⁰oyta2 m-πicaγne nTe-πιωт• nT-aq-TeKo бe en xe-
 a2oγaM-q• n-ent-a2oγaM-q ae | aq-† ne-y a-⁰tpoγ-ωwπε a-
 ype|ωe n2pHī n2n-πιbιne nTa-q nllxe-neei nT-aq-bnT-oγ
 n2HT-q• | ayw nTaγ ay-bnT-q n2HT-oγ πιaт-ωaπ-q n-aт-meeye 5
 ap-a-q πιωт пeeи et⁰-xHK пeeи nT-a2-TeHo m-πTHP-q•

epe-πTHP-q nll2HT-q ayw πTHP-q eq-ωaат mMa-q | e-aq-aMa-
 2Te m-πixwK nTe-y | n2HT-q пeeи ete-mπeq-Teei-q | m-πTHP-q
 neq-p-φθoHι¹⁷ en nби-πιωт• ey бe m-φθoHoc¹⁸ пeт⁰-oγ||тw-q
 *19:1 mH-neqMeлoc•¹⁹ e-ne-θe *nΓap²⁰ nT-a-πiaιwH²¹ x[- -] | nTe-y 10
 neγ-na-ω-eи en...[...]|πιωт пe eq-aMa2Te m-πixwK nTe-y
 n2pHī n2HT-q e[q]-ll† mMa-q ne-y n-oγcTo ωapa-q | mH-
 oγcaγne oγeeи2n oγixwK• nTaγ пe-nT-aq-тceHo | m-πTHP-q•
 ayw πTHP-q eq-n2HT-q• ayw nepe-πTHP-q ωaат || mMa-q пe
 mπpHTe aBaλ 2†TooT-q n-oγeeи e-γH-2aειne | ey-oeи n-⁰at- 15
 caγne ap-a-q ωaγ-loγwϣe a-⁰tpoγ-coγwH-q ayw | a-⁰tpoγ-
 mppit-q mπipHTe• ey || Γap пenepe-πTHP-q ωaат mMa-q eιMHт
 a-πicaγne a-πιωт•

aq-ωwπε n-⁰xay-⁰MaIT | eq-cбpa2T ayw eq-cpaqt m-⁰Ma | n-
 xι-⁰cBw• aq-i a-тMHTe• aq-xe-llπiωeXe eq-oeи n-oγca2• | ay-eи 20
 ωapa-eи nби-ncoφoc²² | n2pHī 2M-поγ2HT oγaeeIT-oγ ey-πi-
 pa2e²³ mMa-q• nTaγ | ae neq-xπio mMa-y xe-ne-ll2nπeт-ωoγ-
 eIT ne• ay-MecITw-q xe-ne-2nPMH-2HT en | ne MaMHe• mHnc-
 neei THp-oγ ay-eи ωapaI nби-nKekoγI | ωHM neei ete-πw-oγ
 пe || пcaγne m-πιωт• e-ay-тwK | ne-ay-xι-⁰cBw a-nιMoγHΓ | n- 25
 2o nTe-πιωт ay-caγne• | ay-coγwH-oγ• ay-xι-⁰eaγ• ay-†-
⁰eaγ•

aq-oγwH2 aBaλ 2M-поγ||2HT nби-πixωwMe et⁰-aH2 | nTe-
 n-et⁰-aH2 пeeи et⁰-CH2 2pHiei 2M-πιMeeye oγa2M πιHoc
 *20:1 *[nTe-π]!ωт• ayw xιH2aθH † n-тKa[тa]Boλ²⁴ {2}M²⁵-πTHP-q † 30
 eq-n2pHī 2n-ιHiaт-Te2a-y nTooT-q пeeи | ete-mH-⁰бaM n-λaγe
 a-⁰qIT-q eπιλλaH ec-KH m-π-et⁰-na-qIT-q nce-2λI2ωλ-q• e-Mπe-
 λaγe ω-oγaH2 | aBaλ 2n-neei nT-ay-n2oγT-oγ | a-πioγXeи e-
 ne-mπeq-eи e-тMHTe nби-πixωwMe et⁰-mMeγ• ||

¹⁷ Begrudge, be grudging φθονεῖν ¹⁸ Envy φθόνος ¹⁹ Member, constituent μέλος ²⁰ Greek γάρ ²¹ Realm, eternity, eternal realm αἰών ²² Wise σοφός
²³ Test, tempt πειράζειν ²⁴ Emend to καταβολή, foundation (act of founding) καταβολή ²⁵ Delete {2}, i.e. καταβολή m-

- 5 **ΕΤΒΕ-ΠΕΕΙ ΠΙΨΑΝ-⁰ΖΗΤ ΠΙΠΙΣΤΟΣ²⁶ | ΙΗΣ ΑQ-⁰Ρ-⁰ΨΑΡΨ-⁰ΖΗΤ ΕQ-
 ΨΩΠ Ν-ΝΙΖΙΣΕ | ΖΑΝΤΕQ-QI Μ-ΠΙΧΩΩΜΕ ΕΤ-⁰ΜΙΜΕΥ ΕΠΙΔΗ Q-
 ΣΑΥΝΕ ΧΕ-ΠΙΜΟΥ | ΝΤΟΟΤ-^Q ΟΥΩΝΖ Ν-ΖΑΖ ΠΕ• ΜΠΡΗΤΕ ΝΝ-
 ΟΥΔΙΑΘΗΚΗ²⁷ Ε-ΜΠΑΛΤΟΥΗΝ ΑΡΑ-С ΕC-ΖΗΠ ΝΒΙ-⁰ΤΟΥCΙΑ²⁸ | Μ-
 10 ΠΝΕΠ Μ-ΠΗΕΙ ΕΝΤ-ΑΖ-ΜΟΥ | ΜΠΡΗΤΕ ΔΕ Μ-ΠΤΗΡ-^Q ΕΤΕ-ΙΝΕQ-ΖΗΠ•
 ΕΡΕ-ΠΙΩΤ Μ-ΠΤΗΡ-^Q Ο || Ν-⁰ΑΖΟΡΑΤΟΣ²⁹ Ε-ΟΥΕΕΙ ΑΒΑΛ ΝΙΖΗΤ-^Q ΠΕ
 ΠΕΕΙ ΕΤΕ-ΨΑΡΕ-ΜΑΛΕΙΤ ΝΙΜ ΕΙ ΑΒΑΛ ΖΙΤΟΟΤ-^Q ΕΙΤΒΕ-ΠΕΕΙ ΑQ-
 ΟΥΑΝΖ ΑΒΑΛ ΝΒΙ-ΙΗΣ• ΑQ-ΒΑΛΕ-Q Μ-ΠΙΧΩΩΜΕ ΕΙΛΤ-⁰ΜΜΕΥ• ΑΥ-ΑQΤ-
^Q Α-ΥΨΕ• ΑQ-ΙΤΩΒΕ Μ-ΠΑΙΔΑΤΑΓΜΑ³⁰ ΑΒΑΛ ΝΙΤΕ-ΠΙΩΤ ΖΙ-ΠΕCΦΟC•
 15 Ω ΜΝ-Ι⁰ΤΝΑΒ Ν-СВΩ Ν-ΤΕΕΙΒΑТ• ΕQ-СWК | ΜΜΑ-Q ΑΠΙΤΝ Α-ΠΜΟΥ
 ΕΡΕ-ΠΙΩΝΖ || Ν-ΑΝΗΖΕ ΤΟ ΖΙΩΩ-Q Ε-ΑQ-ВΩΨ | ΜΜΑ-Q Ν-ΝΙΠΛΒΕ
 ΕΤ-⁰ΤΕΚΑΙТ | ΑQ-⁰ΖΙΩΩ-Q Ν-ΤΜΝТ-ΑТ-ТЕКО | ΠΕΕΙ ΕΤΕ-ΜΝ-ΨΒΑМ
 Ν-ΛΑΥΕ | Α-⁰Ψ-QIT-^Q ΝΤΟΟТ-^Q• Ε-ΑQ-ΨΕ ΑΖΟΥΝ || Α-ΝΙΜΔΕΙТ ΕΤ-⁰-
 ΨΟΥΕΙТ ΝТЕ-ΙΝΙΖРТЕ ΑQ-СΙΝΕ ΑΒΑΛ ΖΙΤΟΟТ-ΟΥ | Ν-ΝΕΕΙ ΕΤ-⁰-ВНΨ
 20 ΑΒΑΛ ΝΤΟΟТ-^Q | Ν-ТВΨΕ ΕQ-ΟΕΙ ΝΝ-ΟΥCΑΥΝΕ | ΜΝ-ΟΥΧWК ΕQ-
 ΨΩ Ν-Ν-ΕΤ-⁰-ΝΖΗТ-*. [. . .]Т• ΝТАR[- - -]ТCЕВO Ν-ΝΕΕΙ ΕТ-Α
 ΧΙ-⁰СВ[Ψ]• | Ν-ΕΤ-⁰-НА-ΧИ-⁰СВΩ ΔΕ ΧΕ-Ν-ΕΙТ-⁰-ΑΝΖ ΕΤ-⁰-СНΖ Α-
 ΠΙΧΩΩΜΕ || ΝТЕ-Ν-ΕΤ-⁰-ΑΝΖ ΕΥ-ΧИ-⁰СВΩ ΑΡΑ-Υ ΟΥΔΕΕТ-ΟΥ ΕΥ-ΧИ
 ΜΜΑ-Υ | ΝΤΟΟТ-^Q Μ-ΠΙΩТ ΕΥ-СТО ΜΜΑ-Υ | ΑΡΑ-Q ΝΚЕСΑΠ•
 25 **ΕΠΙΔΗ ΕΡΕ-ΠΙΧWК ΝТЕ-ΠΤΗΡ-^Q ΖМ-ΠΙΩТ || ΑΝΑΓΚΗ³¹ Α-⁰ΤРЕ-
 ΠΤΗΡ-^Q ΨΕ ΑΖРНІ ΨΑΡΑ-Q• ΤΟΤΕ ΕΡΕ-ΠΟΥΕΕΙ CΑΥΝΕ ΨΑQ-ΧИ Ν-
 Ν-ΕΤΕ-ΙΝΟΥ-Q ΝΕ• ΑΥΩ ΨΑQ-СWК ΜΙΜΑ-Υ ΨΑΡΑ-Q• Π-ΕΤ-⁰-ΟΕΙ ΓΑΡ
 Ν-||⁰ΑТ-СΑΥΝΕ Q-ΨΑΑТ• ΑΥΩ ΟΥΙΝΑВ ΠΕ-ΕТQ-ΨΑАТ ΜΜΑ-Q ΕΠΙΔΗ
 ΕQ-ΨΑАТ Μ-Π-ΕΤ-⁰-НА-|ΧΑК-^Q• ΕΠΙΔΗ ΕΡΕ-ΠΧWК ΝТЕ-|ΠΤΗΡ-^Q
 30 ΨΟΟП ΖМ-ΠΙΩТ ΑΝΑГ||КН ΝΔΕ Α-⁰ΤРЕ-ΠΤΗΡ-^Q ΨΕ | ΑΖРНІ ΨΑΡΑ-Q
 ΝТЕ-ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ {ΠΟΥΕΕΙ}³² ΧИ Ν-Ν-ΕΤΕ-ΝΟΥ-Q | ΝΕ ΝТ-ΑQ-
 ΡΨРПН-САЗ-ΟΥ Ε-ΑQ-|СВТΩТ-ΟΥ Α-⁰ТЕΕΙ Ν-ΝΕΕΙ Ν||Т-ΑΖ-І ΑΒΑΛ
 ΝΖΗТ-^Q•
 ΝΕΕΙ Ν|Т-ΑQ-РΨΑРПН-СΑΥΝΕ Μ-ΠΟΥ|РЕН Α-ΘΑΗ ΑΥ-ΜΟΥТЕ ΑΡΑ-
 30 Υ | ΖWС-ΟΥΕΕΙ ΕQ-СΑΥΝΕ• ΝТАQ | ПЕНТ-ΑQ-ТЕУO Μ-ΠΕQРЕН Ν||ВІ-
 ΠΙΩТ• Π-ΕТЕ-МΠΟΥ-ХОУ ГАР М-|ΠΕQРЕН Q-ΟΕΙ Ν-⁰ΑТ-СΑΥΝΕ• |
 ΜΜΑΝ ΕΨ Ν-РΗТЕ ΕΡΕ-ΟΥΕΕΙ НА-СWТМ Ε-МΠΟΥ-ΨΩ Μ-|ΠΕQРЕН•
 Π-ΕΤ-⁰-ΟΕΙ ГАР Ν-⁰ΑТ-||СΑΥΝΕ ΨΑ-ТΘΑΗ ΟΥΠΛАСМА | ΠΕ ΝТЕ-
 ТВΨΕ• ΑΥΩ Q-НА-|ВΩΛ ΑΒΑΛ ΝММЕ-С• ΕΙΨΠЕ-М|МАН ΝΙCΩΨ****

*21:1

²⁶ Faithful πιστός, -ή, -όν²⁷ Will (legal testament) διαθήκη²⁸ Wealth, fortune²⁹ Invisible άόρατος³⁰ Edict, decree διάταγμα³¹ It is necessary

(for...to...) ανάγκη

³² Delete {ΠΟΥΕΕΙ} (dittography)

22:1 αῤρα-γ μντε-γ μ[μ]ε[γ] νν-ογρεν• [.]μμντε-γ | μμεγ ν-
тсмн•

ζωστε ογ|εει εγψα-саγνε ογавал пе | ζμ-пса нзρε• еγψа-
моγте ал|ра-q ψαq-сωтм• ψαq-р-⁰ογω• | αγω ψαq-наγζ-q а-п-
ет⁰-моγте | ара-q нq-ψе азрнї ψара-q• αγω | ψαq-μμε хе-ег- 5
моγте ара-q н|еω н-рнте• еq-саγне ψαq-ειρε || μ-поγωψе
μ-п-ент-аз-моγте | ара-q• ψαq-ογωψе а-⁰р-ене-q• ψαq-λx-
⁰мтан• ψаре-прен μ-поγееи | ψωπε не-q• п-ет⁰-на-саγне
μ|пирнте ψαq-μμε хе-нт-аq-ι н||тон αγω хе-ег-нна а-тон• |
ψαq-μμε мпрнте н-ογееи | е-аq-тze аq-наγζ-q авал ζμ-| 10
πεqтze• е-аq-наγζ-q ара-q ογ|аеет-q аq-тезо н-н-ете-ноγ-q ||
арет-ογ не• аq-сто н-ζαζ | авал ζн-тепланн• аq-сωк | ζїθн
μμα-γ ψа-нимает | нтоот-ογ нт-аγ-κim авал н|знт-ογ ент-
аγ-хι н-тепланн || етве-пиваθос³³ μ-п-ет⁰-а-κτα|eit а-маeit
nim е-μн-пелт⁰-κтаeit ара-q• не-γναб μ-ιμαειζε те хе-неγ- 15
ζн-πιωт | еγ-саγне мма-q ен• αγω неγ-||бм-⁰бам н-⁰еи авал
ογ|аеет-ογ | пе епидн неγ-ψ-бм-⁰бам ен а-⁰ψ|ωп ара-γ αγω
а-⁰саγне μ-п-елт-неγ-нзнт-q•

е-не-θе гар е-|не-μπεq-ι авал нзнт-q нби-||πεqογωψе
< - - - >³⁴ аq-ογανζ-q гар | авал а-γсаγне еγ-тнт нμ|ιμε-с τηρ- 20
ογ нби-ни|тн нтоот-с | ете-πεеи пе псаγне нте-|πιχωμε
ет⁰-анζ ент-аq-ογανζ-q н-ни*αιων а-тθαν н-ни|сζε[ει нто]||от-
q• еq-ογανζ авал еγ-ψ[е]хе е-ζнтопос ен не нте-|ζнсмн
ογ|ае ζнсзеи ен || не еγ-ψаат нн-ογzраγ | ψινα нте-ογееи
аψ-ογ нq-|меγе а-γпет-ψογейт• | алла ζнсзеи не нте- 25
т|мнт-мне нтаγ еγ-ψехе || еγ-саγне мма-γ ογ|аеет-ογ | е-
ογме еq-хнк пе псзеи | псзеи мпрнте нн-ογχω|ωме еq-
хнк авал е-ζнсзе|еи неаγ-саz-ογ авал зїтоот-с ||
н-т|мнт-ογееи е-αz-πιωт | саz-ογ нiaиων ψινα авал | зїтоот-
ογ н-ни|сзеи нтоот-q | еγ-а-соγων-πιωт• 30

е-т|соφια | нтоот-q ес-р-μελετα³⁵ μ-||πιψехе•
ере-т|свω нтоот-q | ес-ψехе мма-q•
псаγне н|тоот-q аq-ογανζ авал• |
πιαсо нтоот-q еq-οеи н|н-ογκлам аχω-q•
ере-π||ρεψе нтоот-q еq-тнт | нμμε-q• 35

³³ Depth βάθος
μελετᾶν

³⁴ < - - - > some text omitted by the ancient copyist

³⁵ Meditate

1 πιεαυ̅ ν̅τοοτ̅-ḡ | αq-χιcε̅ ḡμα-q•
 2 π̅cματ̅ | ν̅τοοτ̅-ḡ αq-ογαν̅-ḡ α|βαλ•
 3 π̅ιμ̅ταν̅ ν̅τοοτ̅-ḡ αq-||ωαπ̅-ḡ αρα-q•
 4 †αγαπ̅η³⁶ ν̅τολοτ̅-ḡ αc-ḡ-ογcωμα̅ ρ̅ιωω-q•
 5 π̅ι|ναρ̅τε̅ ν̅τοοτ̅-ḡ αq-αμαρ̅τε̅ | ḡμα-q•

6 π̅ιρ̅ητε̅ ερε-πιω̅ει|χε̅ ν̅τε-πιω̅τ̅ εq-μααρ̅ε̅ || αβαλ̅ ρ̅ν̅-π̅τηρ̅-ḡ
 7 ε-πογ̅ταρ̅ *|ν̅τε|π̅ιρ̅η̅τ̅ ν̅τοο̅[τ̅]-ḡ π̅ε̅ αγ̅ω | ογ̅μογ̅ν̅ ḡ-ρ̅ο ν̅τε-
 8 πεq̅ογ̅ωω̅ εq-qi̅ ν̅ταq̅ ρ̅α-π̅τηρ̅-ḡ εq-|cωτ̅π̅ ḡμα-γ̅ αγ̅ω α̅ν̅
 9 εq-χι̅ ḡ-||π̅μογ̅ν̅ ḡ-ρ̅ο ν̅τε-π̅τηρ̅-ḡ | εq-cωτ̅ḡ ḡμα-γ̅ εq-c̅το
 10 ḡμα-γ̅ | αρ̅ογ̅ν̅ α-πιω̅τ̅ αρ̅ογ̅ν̅ α-†μ̅ε̅εγ̅ | ι̅η̅c̅ ν̅τε-†ḡμ̅ν̅τ̅-<ατ̅->³⁷
 11 αρ̅η̅x̅-c̅ ν̅τε-|π̅ιρ̅λα̅б̅• εq-б̅ωλ̅π̅ ḡ-πεq̅ταп̅ || αβαλ̅ ν̅би-πιω̅τ̅•
 12 πεq̅ταп̅ α̅ε̅ | π̅ε̅ π̅ιπ̅n̅α̅ ε†̅-ογ̅α̅α̅в̅• εq-ογ̅|ω̅ν̅ ρ̅αβαλ̅ ḡ-π̅ιπ̅ε̅θ̅η̅п̅
 13 ν̅τολοτ̅-ḡ• π̅ιπ̅ε̅θ̅η̅п̅ ν̅τοοτ̅-ḡ π̅ε̅ | πεq̅ω̅η̅ρε̅ ω̅ινα̅ χ̅ε̅-αβαλ̅ || ρ̅ν̅-
 14 ν̅ιμ̅ε̅ρ̅τ̅ ν̅τοοτ̅-ḡ ḡ-πιω̅τ̅ | н̅c̅ε̅-с̅ογ̅ω̅н̅-ḡ н̅c̅ε̅-л̅ο̅ εγ̅-ρ̅α|ci̅ ν̅би-
 15 н̅ι̅α̅ι̅ω̅н̅ εγ̅-ω̅ι̅н̅ε̅ н̅c̅α̅-|π̅ιω̅τ̅ εγ̅-м̅α̅т̅н̅ ḡμα-γ̅ ḡι̅ма̅γ̅ ν̅ρ̅η̅ι̅ ν̅ρ̅η̅т̅-
 16 ḡ̅ εγ̅-саγ̅||н̅ε̅ χ̅ε̅-π̅ε̅ε̅ι̅ π̅ε̅ π̅ι̅м̅т̅а̅н̅ ε̅-αq̅-|м̅ογ̅ρ̅ м̅-π̅ιω̅т̅а̅ αq-в̅ω̅λ̅
 17 αβαλ̅ | ḡ-π̅ic̅x̅η̅ма̅•³⁸ π̅ic̅x̅η̅ма̅ ν̅тоο̅т̅-ḡ π̅ε̅ π̅к̅ο̅c̅м̅ο̅c̅ π̅ε̅ε̅ι̅ ε̅н̅|т̅-
 18 αq-ω̅м̅ω̅ε̅ ν̅ρ̅η̅т̅-ḡ• ||

*24:1

19 π̅μα̅ γ̅αρ̅ ε̅τε̅-ογ̅ν̅-^{θ̅}κ̅ω̅ρ̅ ḡμ̅ε̅γ̅ | ρ̅ι̅-^{θ̅}†̅-т̅ω̅н̅ ογ̅ω̅т̅а̅ π̅ε̅• π̅ма̅ | α̅ε̅
 20 ε̅τε̅-†ḡμ̅н̅т̅-ογ̅ε̅ε̅ι̅ ογ̅|χ̅ω̅к̅ π̅ε̅• ε̅π̅ι̅α̅н̅ ν̅т̅-αq̅-ω̅ω̅π̅ε̅ | ν̅би-π̅ιω̅т̅а̅
 21 χ̅ε̅-н̅ε̅γ̅-саγ̅н̅ε̅ || ε̅н̅ ḡ-π̅ιω̅т̅ π̅ε̅ т̅ο̅т̅ε̅ εγ̅ω̅а̅н̅-|c̅ογ̅ω̅н̅-π̅ιω̅т̅ q̅-
 22 н̅а̅-ω̅ω̅π̅ε̅ ε̅н̅ | χ̅и̅н̅-π̅и̅н̅ε̅γ̅ ν̅би-π̅ιω̅т̅а̅• ḡπ̅ρ̅η̅τε̅ | αβαλ̅ ρ̅ι̅т̅οο̅т̅-ḡ
 23 ν̅-т̅м̅н̅т̅-ατ̅-саγ̅|н̅ε̅ ν̅τε̅-ογ̅ε̅ε̅ι̅ т̅ο̅т̅ε̅ εq̅ω̅а̅-||саγ̅н̅ε̅ ω̅а̅c̅-в̅ω̅λ̅
 24 αβαλ̅ ρ̅ι̅т̅οο̅т̅-ḡ ν̅би-т̅м̅н̅т̅-ατ̅-саγ̅н̅ε̅ ν̅тоλο̅т̅-ḡ• ḡπ̅ρ̅η̅τε̅ ḡ-π̅к̅ε̅-
 25 к̅ε̅ι̅ ε̅-ω̅а̅q̅-|в̅ω̅λ̅ αβαλ̅ εq̅ω̅а̅н̅-ογ̅ω̅н̅ ρ̅ι̅т̅ο̅γ̅α̅ε̅ι̅н̅ ḡπ̅ι̅ρ̅η̅τε̅ *
 26 α̅н̅ | π̅ιω̅т̅а̅ ω̅а̅q̅-в̅ω̅λ̅ αβαλ̅ ρ̅η̅н̅[ι̅] | ρ̅ν̅-π̅ι̅χ̅ω̅к̅• εq̅-ογ̅αν̅ ρ̅ε̅ ε̅н̅ |
 27 χ̅и̅н̅-π̅и̅н̅ε̅γ̅ ν̅би-π̅ic̅x̅η̅ма̅• α̅л̅|л̅а̅ εq̅-н̅а̅-в̅ω̅λ̅ αβαλ̅ ν̅ρ̅η̅ι̅ | ρ̅ν̅-
 28 π̅т̅ω̅т̅ ν̅τε̅-†ḡμ̅н̅т̅-ογ̅ε̅ε̅ι̅• †̅н̅ογ̅ γ̅αρ̅ н̅ογ̅ρ̅в̅н̅γ̅ε̅ | c̅ε̅-к̅н̅ н̅ε̅-γ̅ εγ̅-
 29 ω̅н̅ω̅• ρ̅ν̅-π̅ογ̅α̅ε̅ι̅ω̅ ερε-†ḡμ̅н̅т̅-ογ̅ε̅ε̅ι̅ н̅а̅-χ̅ω̅к̅-||ḡма̅ε̅ι̅т̅ αβαλ̅
 30 ν̅ρ̅η̅ι̅ ρ̅ν̅-†ḡμ̅н̅т̅-ογ̅ε̅ε̅ι̅ ερε̅-π̅ογ̅ε̅ε̅ι̅ π̅ογ̅ε̅ε̅ι̅ н̅а̅-χι̅ ḡμα-q̅• ν̅ρ̅η̅ι̅
 31 ρ̅ν̅-л̅ογ̅саγ̅н̅ε̅ εq̅-н̅а̅-cω̅т̅ḡ ḡμα-q̅ | αβαλ̅ ρ̅ν̅н̅-ογ̅т̅ο̅ ν̅-ρ̅η̅τε̅
 32 αρ̅ογ̅н̅ || α̅-γ̅м̅н̅т̅-ογ̅ε̅ε̅ι̅ εq̅-ογ̅ω̅м̅ | ν̅-†̅ρ̅γ̅λ̅н̅ ν̅ρ̅η̅ι̅ ν̅ρ̅η̅т̅-ḡ ḡ-
 33 π̅ρ̅η̅τε̅ ν̅н̅-ογ̅c̅ε̅т̅ε̅ αγ̅ω̅ π̅к̅ε̅ι̅к̅ε̅ι̅ ρ̅ν̅-ογ̅α̅ε̅ι̅н̅ π̅м̅ογ̅ ρ̅ν̅-ογ̅|ω̅н̅ ρ̅ε̅
 34 ε̅ι̅ω̅π̅ε̅-α̅-н̅ε̅ε̅ι̅ ρ̅ε̅ ω̅ω̅π̅ε̅ || ḡ-π̅ογ̅ε̅ε̅ι̅ π̅ογ̅ε̅ε̅ι̅ ḡма̅-н̅ | ογ̅н̅-^{θ̅}π̅ε̅т̅-
 35 ε̅ω̅ω̅ε̅ α̅ρα̅-н̅ ρ̅ε̅ | ν̅т̅н̅-м̅ε̅γ̅ε̅ α̅-π̅т̅η̅ρ̅-ḡ ω̅ινα̅ | ερε̅-π̅и̅н̅ε̅ι̅ н̅а̅-
 36 ω̅ω̅π̅ε̅ εq̅-ογ̅α̅α̅q̅ αγ̅ω̅ εq̅-с̅б̅ρ̅α̅ρ̅τ̅ α̅-†ḡμ̅н̅т̅-||ογ̅ε̅ε̅ι̅•

*25:1

³⁶ Love ἀγάπη ³⁷ <ατ̅-> omitted by the ancient copyist
of appearance σχῆμα

³⁸ Outward form, realm

- μαειτ nim ετ^θ-νζητ-q̄ • | εψωπε εψωαν-ογωψε | π-ετq̄-ογαψ-
q̄ q-ογωνq̄ mμα-q | εq-τ^θ-μορφη νε-q αγω εq-τ^θ-ρεν νε-q •
αγω {αγω}⁴⁸ ψαq-τ^θ-ρεν || νε-q αγω εq-τρο mμα-q | α^θ-τρογ-
ψωπε⁴⁹ nνεει ετε-mπατογ-ψωπε σε-οει n^θ-ατ-|caγνε m-π-
5 εντ-αz-тcena-γ • | n-εει-χογ δε mμα-c εν xε-||z̄nλαγε νε νεει
ετε-mπατογ-ψωπε • αλλα σε-ψοоп *z̄m-π-ετ^θ-na-ογωψε | α- *28:1
^θ-τρογ-ψωπε εψωαν-ιογωψε mπρηте | m-пκαиpoc⁵⁰ εт^θ-nnhy •
z̄neey || nim e-mpatoγw̄nq̄ авал | q-caγνε nταq m-π-ετq̄-na-|
nτ-q̄ авал • пкаpпoc nταq | ετε-mπαтq̄-ογw̄nq̄ авал | q-caγνε
10 n-λαγε ен • oγδε || q-p-лаγε n-зωq ен an • п|phte μαειт nim
εт^θ-ψοоп | ζωω-q z̄n-пиωт z̄nαвал | z̄n-π-εт^θ-ψοоп νε π-ен|т-
αq-теzα-q nταq aлpет-q̄ авал z̄n-π-εт^θ-ψοоп | ен • п-εте-
mnte-q^θ-noγ|ne mμεγ mnte-q^θ-oγ|таz mμεγ an • αλλα εq-
μεγε νε-q || xε-azī-ψωπε • ειτε⁵¹ an | q-na-bωλ авал z̄itoot-q̄ • |
15 εтве-пееи п-εте-неq-ψолоп птнp-q̄ ен εq-na-|ψωπε ен an •
εγ δε петq̄-||oγaψ-q̄ α^θ-тpeq-мееге ара-q • | xε-aeи-ψωπε
mπρηте n-ni|zαειве mn-nиφaнтaσιa⁵² | n-toγwн • пбиn-тpeq-p-|
^θoγaειн nби-пoγaειн e-θpте || ент-αq-xит-c nби-пееи εт^θ-
mμεγ εqψαq-mμε xε-oγaγ|e пе •
20 п|phte neγ-οει n^θ-αт-|caγνε α-пиωт e-нταq пе- *e-neγ-neγ *29:1
ара-q ен • eпидн nelq-οει n-oγz̄pте mn-oγwтp|тp mn-oγmnт-
αт-тωк apет-c̄ | mn-oγmnт-знт cney mn-oγ||пωψε ne-γn-зaз
m-mнт-α|пблa⁵³ ey-p^θ-зωq авал z̄itooт-q̄ n-neeи oγaзn
mn<t>⁵⁴ αт-|cβw ey-ψoγeит mπρηте | e-ψapoγ-cmmnt-oγ α-
25 пнκαт||ke nce-бине mμα-γ z̄n-npелcoγe ey-ψтpтapт • н oγma |
пeтoγ-пωт ара-q н ey-o n^θ-αт-нaмте e-γeиe ay-пωт⁵⁵ | nca-
z̄nзaειне н ey-z̄n-z̄n||mnт-тaει-^θchψe н ey-ψωп | z̄n-z̄nchψe
nte-γ н e-ay-зaлeиe авал z̄n-z̄nma ey-xacι | н ey-cωк азpнї
авал z̄itoot-q̄ | m-пaнp⁵⁶ e-mn^θ-тnз pω mμα-γ • || z̄ncan an
30 eiψxe-зaειне | neт^θ-зaлz̄l mμα-γ e-mn-π-εт^θ-|пωт pω ncω-oγ
н nταγ ey-|moγoyт n-n-εт^θ-z̄i-toγw-oγ | xε-ay-xωz̄m авал
z̄itoollт-q̄ m-пcнаq n-neeи ψa-|пcaп eте-ψay-незce nби-|neeи
eте-ψay-ψe z̄n-neeи | тнp-oγ • maγ-neγ α-лаγε | nби-neeи eте-

⁴⁸ Delete {αγω} (dittography) ⁴⁹ εq^a-τρο mμα-q^b | α^θ-τρογ^c-ψωπε He^a causes it^b to cause them^c to come into existence ⁵⁰ Time, occasion καιρός ⁵¹ Next εἴτα

⁵² Apparition φαντασία ⁵³ Cf. Sahidic βλο ⁵⁴ <t> omitted by the ancient copy-
ist ⁵⁵ I.e. e-γeиe e-ay-пωт ⁵⁶ Air āḥp

ΝΕΟΥ-ΝΖΡΗΪ || Ζ̅Ν-ΝΕΕΙ ΤΗΡΟΥ ΝΨΤΑΡΤ̅Ρ | ΑΒΑΛ ΧΕ-ΝΕ-Ζ̅ΝΛΑΥΕ
 ΝΕ | ΝΕΕΙ Μ̅ΠΙΡΗΤΕ• ΠΡΗΤΕ ΠΕ | ΠΕΕΙ Ν̅-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-ΝΟΥΧΕ | Ν̅-
 †Μ̅ΝΤ-ΑΤ-ΣΑΥΝΕ ΑΒΑΛ || Μ̅ΜΑ-Υ Μ̅ΠΡΗΤΕ Μ̅-Π̅ΝΚΑΛΤΚΕ Ε-ΜΑΥ-ΑΠ-
 *30:1 ΧΕ-ΟΥΛΑΥΕ | ΠΕ• ΟΥΔΕ ΜΑΥ-ΩΠ Ν̅-ΝΕQ*ΚΕΖΒΗΥΕ ΧΕ-Ζ̅ΝΖΒΗΥΕ
 ΕΥ-ΙCΜ̅ΜΑΝΤ̅ ΝΕ• ΑΛΛΑ ΨΑΟΥ-ΙΚΑΑ-Υ Ν̅CΩ-ΟΥ Μ̅ΠΡΗΤΕ Ν̅-ΙΟΥΡΕ- 5
 CΟΥΕ Ζ̅Ν-ΤΟΥΩΗ ΠΙCΑΥ||ΝΕ Ν̅ΤΕ-ΠΙΩΤ Ν̅CΕ-ΨΙΤ̅-
 ΠΕ• ΠΡΗΤΕ ΠΕ ΠΕΕΙ | Ν̅Τ-ΑQ-ΕΕΙ-Q ΕQ-Ν̅ΤΚΑΤΚΕ Ν̅|ΒΙ-ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥ-
 ΕΕΙ Μ̅ΠCΑΠ | Ε-ΝΕQ-ΟΕΙ Ν̅-^θΑΤ-CΑΥΝΕ• || ΟΥΑΖΑ ΠΡΗΤΕ ΠΕ ΠΕΕΙ †
 Ν̅|ΤΡΕQCΑΤΝΕ⁵⁷ ΚΑΤΑ-ΘΕ Ν̅|Τ-ΑQ-ΝΕΖCΕ• ΑΥΩ ΟΥΠΕΤ-ΝΑ|ΝΟΥ-Q Μ̅-
 ΠΡΩΜΕ ΕΤ̅-Α-CΤΑ-Q | Ν̅Q-ΝΕCΖΕ• ΟΥΑΖ̅Ν ΟΥΜΑΚΑ||ΡΙΟC⁵⁸ ΠΕ ΠΕΕΙ 10
 Ν̅Τ-ΑQ-ΟΥΗΝ | Α-ΝΒΕΛ Ν-ΝΙΒ̅ΛΛΕΕΥ• ΟΥΑΖ | ΑQ-ΠΩΤ ΝCΩ-Q Ν̅ΒΙ-
 ΠΙΠ̅ΝΑ | Ε†ΗC ΑΒΑΛ Ζ̅Ν-ΠΤΡΕQ-ΙΤΟΥΝΑC-Q̅• Ε-ΑQ-†-ΤΟΟΤ-Q̅ || Μ̅-Π-
 ΕΤ̅-ΩΗΨ ΑΖΡΗΪ Ζ̅Ι-ΠΕΙCΗΤ ΑQ-ΤΡΕQ-ΤΩΚ ΑΡΕΤ-Q̅ | ΑΧ̅Ν-ΝΕQΟΥ-
 ΕΡΙΤΕ ΧΕ-ΝΕ-ΙΜ̅ΠΑΤ-Q̅-ΤΩΟΥΝ ΔΕ ΠΕ•
 ΠΙCΑΥ||ΝΕ Ν̅Τ̅Μ-ΠΙΩΤ ΟΥΑΖΑ ΠΟΥ||ΩΝ̅Ζ ΑΒΑΛ Μ̅-ΠΕQΩΗΡΕ ΑQ-Ι†- 15
 ΝΕ-Υ̅-ΡΙΤΕ Α̅-^θΜ̅ΜΕ• Ν̅|ΤΑΡΟΥ-ΝΕΥ ΓΑΡ ΑΡΑ-Q ΑΥΩ ΑΥ-ΙCΩΤ̅Μ ΑΡΑ-
 Q ΑQ-† ΝΕ-Υ Α̅-^θΤΡΟΥ-ΙΧΙ-^θ†ΠΕ ΑΒΑΛ Μ̅ΜΑ-Q ΟΥΑΖ̅Ν || Α̅-^θΤΟΥ-ΨΑΛΜ-
 ΕQ ΟΥΑΖ̅Ν̅Ν | ΤΟΥ-ΕΜΑΖΤΕ ΑΧ̅Ν-ΠΨ̅Ρ-Μ̅Ν|ΡΙΤ Ε-ΑQ-ΟΥΩΝ̅Ζ ΑΒΑΛ |
 ΕQ-ΤΑΜΟ Μ̅ΜΑ-Υ Α-ΠΙΩΤ ΠΙΛΑΤ-ΨΑΠ-Q̅ Ε-ΑQ-ΝΙQΕ Ν̅ΖΗΤ-ΟΥ || Μ̅-Π-
 ΕΤ̅-Ζ̅Ν-ΠΙΜΕΕΥΕ ΕQ-ΕΙ|ΡΕ Μ̅-ΠΕQΟΥΩΨΕ• Ε-ΑΥ-ΧΙ Μ̅-ΙΠΟΥΑΕΙΝ 20
 *31:1 Ν̅ΒΙ-ΖΑΖ ΑΥ-ΚΑΤ-ΟΥ *ΑΡΑ-Q ΧΕ-ΝΕΥ-ΟΕΙ Ν̅-^θΨ̅Μ̅ΜΟ ΠΕ• | ΑΥΩ ΝΕΥ-
 ΝΕΥ Α-ΠΕQΕΙΝΕ ΕΝ | ΠΕ• ΑΥΩ ΝΕ-Μ̅ΠΟΥ-CΟΥΩ|Ν-Q̅• < - - - >⁵⁹ Ν̅ΒΙ-
 ΘΥΛΗ ΧΕ-Ν̅Τ-ΑQ-ΕΙ Α||ΒΑΛ Ζ̅ΙΤΟΟΤ-C̅ Ν̅-ΟΥCΑΡ̅Χ̅ Ν̅-ΙCΜΑΤ Ε-ΜΠΕ-
 ΛΑΥΕ ΖΩC Ν̅-†Β̅Ν-ΙΜΑΑΖΕ Ν̅ΤΟΟΤ-Q̅ ΧΕ-†Μ̅ΝΤ-ΙΑΤ-ΤΕΚΟ ^θΜ̅ΝΤ-ΑΤ-
 ΕΜΑΖΤΕ | Μ̅ΜΑ-C ΤΕ ΕQ-ΨΕΧΕ ΑΝ || Ζ̅Ν-Ζ̅Β̅Ρ̅ΡΕ ΧΙΝ-ΕQ-ΨΕΧΕ Α-Π- 25
 ΕΤ̅-Ζ̅Ν-ΦΗΤ Μ̅-ΠΙΩΤ Ε-ΑQ-ΙΕΙΝΕ ΑΒΑΛ Μ̅-ΠΨΕΧΕ Ν̅-ΑΤ-ΙΨΤΑ Ε-ΑQ-
 ΨΕΧΕ ΑΒΑΛ Ζ̅Ν-|ΡΩ-Q Ν̅ΒΙ-ΠΟΥΑΕΙΝ• || ΟΥΑΖ̅Ν †CΜΗ Ν̅ΤΟΟΤ-Q̅ |
 Ν̅Τ-ΑC-ΜΙCΕ Μ̅-ΠΙΩΝ̅ΕΖ• ΑQ-Ι†-ΝΕ-Υ̅-^θΜΕΥΕ Ζ̅Ι̅-^θΜ̅ΝΤ-Ρ̅Μ̅Ν-ΖΗΤ | Ζ̅Ι̅-
^θΝΑΕ ΖΙ̅-^θΟΥΧΕΕΙΔΕ Ζ̅Ι̅-ΠΠ̅ΝΑ Ν̅-ΙΒ̅ΑΜ ΑΒΑΛ Ζ̅Ν-†Μ̅ΝΤ-<ΑΤ->⁶⁰ΑΡΗΧ̅-
 C̅ Ν̅||ΤΕ-ΠΙΩΤ ΟΥΑΖ̅Ν †Μ̅ΝΤ-ΖΛΑΒ | Ε-ΑQ-ΤΡΟΥ-ΩΧ̅Ν Ν̅ΒΙ-ΝΙΚΟ- 30
 ΛΑCΙC⁶¹ | ΜΝ-ΝΙΜΑCΤΙΓ̅Χ̅⁶² ΧΕ-Ν̅ΤΑΥ ΠΕΤΕ-ΙΝΕΥ-CΑΡ̅Μ̅ Ν̅ΖΡΕ-Q
 Ν̅-ΝΙΖΑΕΙΝΕ | Ν̅Τ-ΑΥ-Ρ̅-^θΖΑΕ Μ̅-ΠΙΝΑΕ Ν̅ΖΡΗΪ Ζ̅Ν-||†ΠΛΑΝΗ ΟΥΑΖ̅Ν
 Ζ̅ΝCΝΕΥΖ• | ΑΥΩ Μ̅Ν-ΟΥΒΑΜ ΑQ-ΒΑΛ-ΟΥ Α|ΒΑΛ• ΑΥΩ ΑQ-Χ̅ΠΙΑ-Υ Ζ̅Ν-
 ΠCΑΥΝΕ | ΠΕ•

⁵⁷ Emend to Ν̅Τ-ΑQ-CΑΥΝΕ? ⁵⁸ Blessed μακάριος, -α, -ον ⁵⁹ < - - - > some text
 (a verbal construction) omitted by the ancient copyist ⁶⁰ <ΑΤ-> omitted by the ancient
 copyist ⁶¹ Punishment κόλασις ⁶² Torment μάστιγ̅ξ

5 αq-ωωπε εq-οει n-οy|μαειт n-нееи e-ney-сарm || αγω
 οycaγνε n-ннеи ет^θ-οϊ | n-^θαт-саγνε οyбине n-нееи e-|ney-
 ωине ογαzn οyтаχρο | n-нееи ете-ney-наειн ара-γ | οymnt-
 ат-xωz̄m n-нееи ете-|ney-xaz̄m e-нтаq пе πωωc | ενт-αz-
 10 κωе n̄cω-q m-πιπсте-ψic n-есаγ ете-mпоy-сωp̄m • | αq-ει • *32:1
 αq-ωине n̄ca-пееи nт-αq-|сωp̄m • αq-реωе nтареq-|бине mма-q
 xe-πιπсте-ψеic || οyωп пе εq-zn-тбix n-δβοyр | ес-εμαzте
 mма-q • псап | nтаq етоy-на-бине m-поy|еει ωаре-пωп тнp̄-q
 [[ατοy]]⁶³ | πωωне α-тоyнем • пирнте || п-ет^θ-ωаат m-πιοyеει
 15 ете-|теει те foynem тнp̄-с ете-|ωас-сωк m-п-ент-αz-р̄-ωта
 n̄c-|x̄i mма-q авал z̄itoot-с̄ n-†|таеи n-δβοyр nq-πωне n-
 †oγ||нем αγω пирнте nте-пωп | p̄-ωе • пимаеине m-п-ет^θ-n-
 |поyзpaγ пе • πiωт пе пееи | кан zn-ψаваттон⁶⁴ e-песаγ | nт-
 αq-бiнт-q e-αq-zaeиe α-πi||ziεit αq-p̄-^θzωв ара-q • αq-тnzo |
 20 m-πiecaγ e-αq-нт-q азрhī | zn-πiz̄ieit •

25 xeкаce еретна-|mме nзнт xe-нтωтn не niωнpe nте-п̄mме
 nзнт xe-ey пе пcα|βατον • пееи ете-мewωе n||те-поyxeеи
 οyωc̄q̄ nзнт-q • | xeкаce еретn<a>⁶⁵-ωexe авал | zn-πizωoy
 ет^θ-nзрhei пееи | ете-mnte-q-^θoyωн mмеy | ογαzn-авал zn-
 30 поyаειн || ете-маq-зωтп̄ xe-q-xнк авал • | ωexe бe авал zn-
 φнт xe-|нтωтn не {пе}⁶⁶ πizωoy ет^θ-xнк | авал • αγω εq-
 oyнz zn-тнне | n̄bi-поyаειн ете-маq-ωx̄n • || ωexe α-тмне
 mн-нееи ет^θ-ωi|не n̄cω-c αγω псаγне n-нееи | nт-αγ-p̄-^θнави
 nзрhī zn-тоyπлаnn • | *

35 тахро n-тоyрite n-нееи n|т-αz-слате • ογαza cωт n-
 nei|тnбix α-нееи ет^θ-ωωне • cañω | n-нееи ет^θ-zkeeit αγω n-
 ет^θ-zallci nтетн-†-^θmtan nне-γ nтe|тn-тоyнес-нееи ет^θ-oyω-
 ωе α-^θтωωн nтетn-неzce n-n-ет^θ-n|катке • nтωтn nгар те
 тmнт-|p̄m̄n-знт ет^θ-такm̄ • еωωпе еpe||ωан-птωк p̄-†ze ωαq-
 40 тωк | nzoγo • x̄i-зрн-тn арω-тn m̄m̄i|n̄m̄m̄ω-тn • m̄p̄p-x̄i-
 зрн-тn α-zn|каγе ете-нееи не nт-αтетn-|наx-oy авал m̄mω-
 тn • n-ент-αte||тn-ка-вал mма-γ m̄p̄p-сωте | ара-γ α-^θoyam-oy •
 m̄p̄p-p̄-^θxalles • | m̄p̄p-p̄-^θqнт xe-αтетn-oyω | еретn-ноyze
 45 mма-q авал • | m̄p̄p-ωωпе еретн-ōei n-^θtolлпoc m-πaiαβολoc⁶⁷
 50 xe-αтe|тn-oyω еретn-oyωc̄q̄ mма-q • | m̄p̄p-тахро n-нет-

⁶³ [[ατοy]] cancelled by the ancient copyist
by the ancient copyist

⁶⁶ Delete {πε}

⁶⁴ Sabbath σάββατον

⁶⁵ <a> omitted

⁶⁷ Devil, "the Slanderer" διάβολος

ἄχροπ νελεῖ ἐτ^θ-ζαειε ζωс οὕσοζε πε• | οὐλαγε γαρ πε πιατ-
 зеп• аχ||т-ῆ ἄβανс ἄζογο а-πιζεπ• | хе-ἄтаq γαρ п-ετ^θ-ἄμεу |
 q-ipe ἄ-неqзвнye ζωс οὐлат-зеп пе• пееῖ ἄтаq ζωс | οὐ-
 δικαιос пе q-ipe ἄ-неq||звнye зἄ-ἄἄкеаye• εἰρε | бε ἄτωтἄ
 ἄ-поуωу ἄ-пиωт | хе-ἄτωтἄ-зἄаваλ ἄма-q• |

5

*34:1

хе-пиωт γαρ q-залб• аγω зἄ-ἄпиоуωуе ἄтоот-ῆ οὐпет-
 на||ноу-q пе• аq-хι^θ-сауне а-н-ете-ἄноу-тἄ не ἄтетἄ-ἄтан
 ἄ|мω-тἄ ахω-оу• аваλ γαρ зн-ἄиоуτωз уау-хι^θ-сауне а-н-
 е|те-ноу-тἄ не хе-ἄψнре ἄ-пиωт *ἄтау не пeqстаеῖ хе-
 зἄ|аваλ не зἄ-тхаrис⁶⁸ ἄте-пeq|зо• етве-пееῖ пиωт маіе | ἄ-
 пeqстаеῖ• аγω q-оуωἄз ἄма-q || аваλ зἄ-ма ним• аγω
 еqуа-тωз | мἄ-†зγλн уаq-† ἄ-пeqстаеῖ | а-поуаеῖн• аγω
 зἄ-пeqсбразт | уаq-тpeq-ῆ-са тпе ἄ-смат ним | ἄ-зpaу ним•
 ἄмеухе γαρ ен нет^θ-ἄуωλἄ а-пстаеῖ• аλλα {пстаеῖ}⁶⁹ |
 пепἄа пете-оунте-q ἄмеу ἄ-ἄψωλἄ• аγω уаq-сωк ἄма-q |
 не-q уара-q аγω ἄq-ωмс азрнἄ | зἄ-пстаеῖ ἄ-пиωт ἄтq-малл-
 еq бε ἄq-хит-ῆ азрнἄ а-пма | ἄт-аq-еῖ аваλ ἄмеу аваλ | зἄ-
 пстаеῖ ἄ-уарἄ ет^θ-ἄрἄ• оуееῖзnn оупласма | ἄ-ψγхикон⁷⁰
 пе еq-оеῖ ||мпрнте ἄ-оумау еq-ῆἄ | ент-аз-ωте еq-зἄ-оуказ
 еq-ἄтнк ен ете-уароу-меуе | ара-q ἄби-н-ет^θ-неу ара-q хе-
 оу|каз пе мἄἄсω-с е-уаq-вωλ || ἄкесап ереуан-оуниqе |
 сак-ῆ уаq-змам• нистае[ι] | бε ет^θ-арἄ зἄаваλ зἄ-пиωω[е] |
 не• етве-пееῖ аq-ι ἄби-пна[з]|те• аq-вωλ ἄ-пиωωуе аваλ• ||
 аγω аq-еῖне ἄ-пиπлнрωма | ет^θ-зnm ἄте-тагапн хекасе |
 паpау неq-сωте а^θ-уωпе• | аλλα †мἄт-оуееῖ те ἄте-
 ἄпимееуе ет^θ-хнк аваλ•

10

15

20

25

*35:1

пelleῖ <пе>⁷¹ πлогос⁷² ἄ-пиωм-ноуqе ἄ-ἄбине ἄте-пиπлнр-
 ωма ἄ-нелеῖ ет^θ-самт аваλ захω-q *ἄ-пиоухееῖ тееῖ ет^θ-
 нннἄ | аваλ ἄпса нзpe• ес-самт | ἄби-тоузелпс етоу-самт |
 аваλ знт-с ете-пегеῖне || пе поуаеῖн ете-мἄ^θ-заеῖ-
 вес | ἄзнт-ῆ еῖухе-ἄпсап еἄт^θ-ἄмеу уаq-маазе а^θ-еῖ ἄби-
 ἄпиπлнрωма• ент-аq-уωпе ен | ἄби-пиωтἄ ἄ-†зγλн аваλ
 зἄто||от-с ἄ-†мἄт-ат-арнх-с ἄте-ἄпиωт ет^θ-ἄннἄ а^θ-тἄ-
^θоуаеῖу ἄ-ἄпиωта• кaitoige⁷³ ἄпе-лаге | бм^θ-бам ἄ^θ-хоо-с

30

⁶⁸ Loveliness χάρις ⁶⁹ Delete {пстаеῖ} ⁷⁰ Soul-endowed, animate, having to do with soul ψυχικός, -ή, -όν ⁷¹ <пе> omitted by the ancient copyist ⁷² Account (report) λόγος ⁷³ Of course кaitoige

⁷⁴ [Ἰᾱϱᾱτῆ-η εν] cancelled by the ancient copyist ⁷⁵ Repentance, change of heart
μετάνοια ⁷⁶ Emend to Ἰᾱᾱ-η ⁷⁷ <ᾱ-> omitted by the ancient copyist ⁷⁸ Delete
{Ἰᾱ-βᾱωκ}? (text corrupt) ⁷⁹ Garden, paradise παράδεισος

πουεει $\bar{n}$ τε-νεφωε||χε πε πζωq $\bar{n}$ τε-πεqоуω|ωε ουεειζ $\bar{n}$
 πογω $\bar{n}$ ζ αβαλ | $\bar{n}$ τε-πεqωεχε• χιν-εγ-ο $\bar{n}$ -^θβα|θос nτε-πεq-
 μεγε πлогос $\bar{n}$ т-αζ- $\bar{p}$ ωαρ $\bar{n}$ -ει αβαλ αq-ογω $\bar{n}$ ζ || $\bar{m}$ μα-γ αβαλ
 ογ $\bar{a}$ ζ $\bar{n}$ ογ $\bar{n}$ ογс εq-|ωεχεπлогос ουεεζ $\bar{n}$ н ογ|χαριс εс-κα-
 ραειт• αγ-μουτε | ара-q χε-πιμεεγε επιαν νεγ-|ωооп $\bar{n}$ ζнт-
 с ε-μπογω $\bar{n}$ εζ || αβαλ• ас-ωωπε бε а-^θтреq-| $\bar{p}$ ωαρ $\bar{n}$ -ει αβαλ
 $\bar{m}$ π|сап $\bar{n}$ т-αq- $\bar{p}$ -ζ $\bar{n}$ ε-q $\bar{n}$ би-πογ|ωωε $\bar{m}$ -π-ент-αζ-ογωωε• |

πογωωε δε πετε-πιωт $\bar{m}$ α||т $\bar{n}$ $\bar{m}$ μα-q $\bar{n}$ ζнт- $\bar{q}$ • ογ $\bar{a}$ ζ $\bar{n}$ | π-εт-^θ-
 $\bar{p}$ -ε $\bar{n}$ ε-q μαρε-λαγε ωω|πε ахнт- $\bar{q}$ • ογδε μαρε-λαγ|ε ωωπε
 ах $\bar{n}$ -πογωωε $\bar{n}$ τε-|πιωт• αλλα ογат-тезерет- $\bar{q}$ || πε πεqоу-
 ωωε• πεqίχ $\bar{n}$ ос⁸⁰ | πε πογωωε• αγω $\bar{m}$ н-λαγε | на- $\bar{m}$ ме
 ара-q• ογτε $\bar{n}$ - $\bar{q}$ -ωооп | ε $\bar{n}$ а-^θтроу-†-ζтн-γ ара-q ωина | $\bar{n}$ се-
 εμαζте $\bar{m}$ μα-q• αλλα || $\bar{p}$ сап етеq-ογωωε π-εт $\bar{q}$ -ογ|аω- $\bar{q}$ पेει
 पे कान εωωπε | ε-π $\bar{n}$ εγ αβαλ ε- $\bar{n}$ - $\bar{q}$ - $\bar{p}$ -ε $\bar{n}$ ε-γ ε $\bar{n}$ | ζ $\bar{n}$ -λαγε
 $\bar{n}$ наζ $\bar{p}$ н-π $\bar{n}$ ουτε πογ|ωωε < $\bar{m}$ ->⁸¹πιωт• q-саγ $\bar{n}$ ε гар $\bar{n}$ -тоу||
 ζοуεите τηр-οу $\bar{m}$ н-тоуζа $\bar{n}$ • | ζ $\bar{n}$ -тоуζа $\bar{n}$ гар q-на-ω $\bar{n}$ т-οу |
 аζре-γ• тζа $\bar{n}$ δε πε πχι-^θсаγ $\bar{n}$ ε | а-πεει εθ $\bar{n}$ π• पेει δε पे
 पिωт *पेει $\bar{n}$ т-а-теζοуεите ει αβαλ $\bar{m}$ μα-q पेει ετοу-на-
 сω|те ара-q τηр-οу $\bar{n}$ би- $\bar{n}$ εει $\bar{n}$ т-αζ-|ει αβαλ $\bar{m}$ μα-q• αγ-ογω $\bar{n}$ ζ ||
 δε αβαλ а-γεаγ $\bar{m}$ н-ογ|τελ $\bar{n}$ α $\bar{n}$ τε-πεqρε $\bar{n}$ •

*38:1

πρε $\bar{n}$ | δε $\bar{m}$ -πιωт पे प $\bar{w}$ н $\bar{p}$ ε• $\bar{n}$ таq $\bar{n}$ ιωαρ $\bar{n}$ πент-αq-†-^θρε $\bar{n}$
 а-π-ε $\bar{n}$ т-αζ-ει αβαλ $\bar{m}$ μα-q ε- $\bar{n}$ таq ρω || पे• αγω αq- $\bar{m}$ εст- $\bar{q}$ $\bar{n}$ н-
 ογ $\bar{w}$ н|ρε• αq-†-πεqρε $\bar{n}$ ара-q † ετε- $\bar{n}$ ε-|ογ $\bar{n}$ τε- $\bar{q}$ -с⁸² $\bar{n}$ таq पे-
 ете-ογ $\bar{n}$ τε- $\bar{q}$ - $\bar{n}$ κεει $\bar{n}$ и $\bar{m}$ εγ-ωооп ζαζ|тн- $\bar{q}$ $\bar{n}$ би-πιωт• ογ $\bar{n}$ τε-
 $\bar{q}$ $\bar{m}$ -πρε $\bar{n}$ • || ογ $\bar{n}$ τε- $\bar{q}$ $\bar{m}$ -п $\bar{w}$ н $\bar{p}$ ε• ογ $\bar{n}$ -^θба $\bar{m}$ | $\bar{n}$ се- $\bar{n}$ εγ ара-q
 πρε $\bar{n}$ δε $\bar{n}$ ιтаq ογат- $\bar{n}$ εγ ара- $\bar{q}$ पे χε- $\bar{n}$ таq ογ $\bar{a}$ εεт- $\bar{q}$ पे
 π $\bar{m}$ γ|стн $\bar{p}$ ион $\bar{m}$ -πιαт- $\bar{n}$ εγ ара- $\bar{q}$ || εт-^θ- $\bar{n}$ н $\bar{n}$ γ а-ζ $\bar{n}$ मेω $\bar{w}$ χε εγ- $\bar{m}$ н $\bar{z}$ |
 $\bar{m}$ μα- $\bar{q}$ τηр-οу $\bar{n}$ тоот- $\bar{q}$ • каигар | पिωт се-χοу $\bar{m}$ -πεqρε $\bar{n}$ | ε $\bar{n}$ •
 $\bar{q}$ -ογ $\bar{a}$ $\bar{n}$ ζ δε αβαλ ζ $\bar{n}$ -ογ|ω $\bar{n}$ ρε• $\bar{p}$ и $\bar{n}$ те бε ογ $\bar{n}$ αб पे πρε $\bar{n}$ • ||
 $\bar{n}$ и $\bar{m}$ бε পেт^θ-а-ω-теγ $\bar{e}$ -^θρε $\bar{n}$ $\bar{n}$ ε- $\bar{q}$ | $\bar{p}$ и $\bar{n}$ αб $\bar{n}$ - $\bar{p}$ ρε $\bar{n}$ $\bar{n}$ сав $\bar{n}$ α ара- $\bar{q}$ |
 ογ $\bar{a}$ εεт- $\bar{q}$ पेει ετε- $\bar{p}$ ω- $\bar{q}$ पे | πρε $\bar{n}$ ογ $\bar{a}$ ζ $\bar{n}$ $\bar{n}$ ω $\bar{n}$ ρε $\bar{m}$ -πρε $\bar{n}$ |
 $\bar{n}$ εει ετε- $\bar{n}$ εq- $\bar{m}$ αт $\bar{n}$ $\bar{m}$ μα- $\bar{q}$ || $\bar{n}$ ζнт-οу $\bar{n}$ би-πρε $\bar{n}$ $\bar{m}$ -πιωт | $\bar{p}$ αλιν
 $\bar{n}$ εγ- $\bar{m}$ αт $\bar{n}$ $\bar{m}$ μα-γ ζω-οу | ζ $\bar{m}$ -πεqρε $\bar{n}$ • επιαν ογат-ωωπε | पे
 पिωт $\bar{n}$ таq ογ $\bar{a}$ εεт- $\bar{q}$ $\bar{p}$ ε $\bar{n}$ ιт-αq- $\bar{m}$ и $\bar{c}$ ε $\bar{m}$ μα- $\bar{q}$ $\bar{n}$ ε- $\bar{q}$ $\bar{n}$ -ογρε $\bar{n}$ ||
 ζαθ $\bar{n}$ ε- $\bar{m}$ πατεq-тсε $\bar{n}$ ο $\bar{n}$ - $\bar{n}$ αι|ων ωина $\bar{n}$ q-ωωπε ах $\bar{n}$ -тоγ $\bar{a}$ |πε

⁸⁰ Imprint, track, trace ἵχνος
 ογ $\bar{n}$ τε- $\bar{q}$ -сq?

⁸¹ < $\bar{m}$ -> omitted by the ancient copyist

⁸² Emend to

- ἡ̅βι-πρε̅ν ἡ̅-πιω̅τ ε̅q-ο̅ε̅ι̅ | ἡ̅-⁰χα̅ε̅ι̅ς ε̅τε-π̅ε̅ε̅ι̅ π̅ε̅ π̅ρε̅ν *μα̅μ̅η̅νε̅
 ε̅τ⁰-αρ̅χ̅ ζ̅ῃ̅-πε̅q̅|ο̅γ̅α̅ζ̅-⁰σα̅ζ̅η̅νε̅ ζ̅ῃ̅-τ̅β̅α̅μ̅ ε̅τ⁰-⁰χη̅κ̅ | α̅βα̅λ χ̅ε̅-π̅ι̅ρε̅ν
 ο̅γ̅α̅βα̅λ ε̅ν | π̅ε̅ ζ̅ῃ̅-ζ̅ῃ̅λε̅ξι̅ς⁸³ ο̅γ̅α̅ζ̅ῃ̅ ζ̅ῃ̅||ἡ̅μ̅ν̅τ̅-τ̅α̅ε̅ι̅-⁰ρε̅ν {π̅ε̅
 π̅ε̅q̅ρε̅ν}⁸⁴ | α̅λλα̅ ο̅γ̅α̅τ̅-νε̅γ̅ α̅ρα̅-q̅ π̅ε̅ <π̅ε̅q̅ρε̅ν>⁸⁵ | α̅q̅-τ̅-⁰ρε̅ν
 5 α̅ρα̅-q̅ ο̅γ̅α̅ε̅ε̅τ̅-^{q̅} | ε̅q̅-νε̅γ̅ α̅ρα̅-q̅ ο̅γ̅α̅ε̅ε̅τ̅-^{q̅} ε̅-ν̅ι̅τ̅α̅q̅ ο̅γ̅α̅ε̅ε̅τ̅-^{q̅}
 π̅ε̅τε̅-ο̅γ̅||ἡ̅-⁰β̅α̅μ̅ ἡ̅-⁰τ̅-⁰ρε̅ν α̅ρα̅-q̅ | χ̅ε̅-π̅-ε̅τε̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ο̅ο̅π̅ | ε̅ν
 ἡ̅μ̅ν̅τ̅-^{q̅}-⁰ρε̅ν ἡ̅μ̅ε̅γ̅• | ε̅γ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅γ̅ γ̅α̅ρ ἡ̅-⁰ρε̅ν α̅ρα̅-q̅ | π̅ε̅ε̅ι̅ ε̅τε̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ο̅ο̅π̅ ε̅ν• || π̅ε̅ε̅ι̅ ἡ̅τ̅α̅q̅ ε̅τ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ο̅ο̅π̅ q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ο̅ο̅π̅ ἡ̅μ̅-π̅ε̅q̅κε̅ρε̅ν•
 α̅γ̅ω̅ | q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅ ἡ̅μ̅α̅-^{q̅} ο̅γ̅α̅ε̅ε̅τ̅-^{q̅} | α̅γ̅ω̅ < - - - >⁸⁶ α̅-⁰τ̅ρε̅q̅-τ̅-⁰ρε̅ν
 10 α̅ρα̅-^{q̅} ο̅γ̅|α̅ε̅ε̅τ̅-^{q̅}• π̅ι̅ω̅τ̅ π̅ε̅• π̅ω̅η̅ρε̅ || π̅ε̅ π̅ε̅q̅ρε̅ν• ἡ̅τ̅-α̅q̅-|ζ̅α̅π̅-^{q̅}
 β̅ε̅ ε̅ν ζ̅ῃ̅-π̅ι̅ζ̅ω̅q̅• | α̅λλα̅ νε̅q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ο̅ο̅π̅• | π̅ω̅η̅ρε̅ νε̅q̅-τ̅-⁰ρε̅ν <α̅ρα̅-
 q̅>⁸⁷ ο̅γ̅α̅ε̅ι̅ε̅τ̅-^{q̅}• π̅ρε̅ν β̅ε̅ π̅α̅-π̅ι̅ω̅τ̅ || π̅ε̅ ἡ̅θ̅ε̅ ε̅τε̅-π̅ρε̅ν ἡ̅-|π̅ι̅ω̅τ̅
 π̅ε̅ π̅ω̅η̅ρε̅ π̅ι̅μ̅ε̅ζ̅τ̅ | ε̅π̅ε̅ι̅ ε̅q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ἡ̅-⁰ρε̅ν τ̅ον̅ ἡ̅|σα̅β̅η̅λ α̅-π̅ι̅ω̅τ̅•
 α̅λλα̅ π̅α̅ν̅ι̅τ̅ω̅ς⁸⁸ q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ο̅ο̅-^{q̅} ἡ̅β̅ι̅-ο̅γ̅ε̅ε̅ι̅ || ζ̅α̅ζ̅τ̅ῃ̅-π̅ε̅q̅ω̅η̅ρ̅ χ̅ε̅-
 15 ἡ̅μ̅ π̅ε̅-|ε̅τ̅⁰-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ἡ̅-⁰ρε̅ν α̅-π̅ε̅ε̅ι̅ ε̅τε̅-νε̅q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ω̅ρ̅π̅ῃ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ο̅ο̅π̅ ζ̅α̅θ̅η̅
 ἡ̅μ̅α̅-^{q̅} | ζ̅ω̅ς β̅ε̅ π̅ρε̅ν ε̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}α̅ρο̅γ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅} *ε̅ν ἡ̅β̅ι̅-ἡ̅μ̅ι̅ς̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅-^{q̅}
 ἡ̅-|^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅ε̅ι̅ ἡ̅τ̅-α̅ζ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ο̅γ̅• ^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}α̅ρ̅π̅ | β̅ε̅ ο̅γ̅π̅ε̅τ̅-ε̅ω̅ω̅ε̅ α̅ρα̅-^{q̅} π̅ε̅ | α̅-
⁰-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅⁸⁹ ἡ̅-π̅ι̅ζ̅ω̅β̅ χ̅ε̅-ο̅γ̅ε̅γ̅ || π̅ε̅ π̅ρε̅ν χ̅ε̅-ἡ̅τ̅α̅q̅ π̅ε̅ π̅ρε̅ν |
 ἡ̅μ̅η̅νε̅• ἡ̅τ̅α̅q̅ † ε̅ν⁹⁰ β̅ε̅ π̅ε̅ | π̅ρε̅ν α̅βα̅λ ἡ̅-π̅ι̅ω̅τ̅ χ̅ε̅-ἡ̅τ̅α̅q̅ π̅ε̅ π̅-
 20 ε̅τ̅⁰-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ο̅ο̅π̅ ἡ̅-⁰χα̅ε̅ι̅ς | ἡ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ρε̅ν• ἡ̅τ̅-α̅q̅-^{q̅} β̅ε̅ ἡ̅-π̅ρε̅ν || ε̅ν α̅-π̅ο̅γ̅-
^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅π̅ ἡ̅π̅ρ̅η̅τε̅ | ἡ̅-ζ̅ῃ̅κα̅γε̅ κα̅τα̅-π̅ε̅ς̅μα̅τ̅ | ἡ̅-π̅ο̅γ̅ε̅ε̅ι̅ π̅ο̅γ̅ε̅ε̅ι̅
 ε̅το̅γ̅-|^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅να̅-^{q̅} ἡ̅ζ̅η̅τ̅-^{q̅}• π̅ε̅ε̅ι̅ | α̅ε̅ π̅ε̅ π̅χα̅ε̅ι̅ς ἡ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ρε̅ν• ἡ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅||
 λα̅γε̅ ε̅ν π̅ε̅-ἡ̅τ̅-α̅q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅ε̅ι̅-^{q̅} | α̅ρα̅-^{q̅}• α̅λλα̅ ο̅γ̅α̅τ̅-τ̅-⁰ρε̅ν | α̅ρα̅-^{q̅} π̅ε̅•
 ο̅γ̅α̅τ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅ ο̅γ̅α̅-^{q̅} † νε̅⁹¹ | ^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}α̅-π̅σα̅π̅ ἡ̅τ̅α̅q̅ ἡ̅τ̅-α̅-π̅ε̅ε̅ι̅ | ε̅τ̅⁰-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}χη̅κ̅ α̅βα̅λ
 25 ^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅ε̅ α̅ρα̅-^{q̅} ο̅γ̅|α̅ε̅ε̅τ̅-^{q̅}• α̅γ̅ω̅ ἡ̅τ̅α̅q̅ π̅ε̅τε̅-|ο̅γ̅ἡ̅-⁰β̅α̅μ̅ ἡ̅μ̅α̅-^{q̅} α̅-
⁰-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ο̅γ̅ | ἡ̅-π̅ε̅q̅ρε̅ν α̅γ̅ω̅ α̅-⁰-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}νε̅γ̅ | α̅ρα̅-^{q̅}• ἡ̅τ̅α̅ρε̅q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ω̅κ̅ β̅ε̅ | ε̅q̅-
 ἡ̅ζ̅η̅τ̅-^{q̅} χ̅ε̅-π̅ε̅q̅ρε̅ν ε̅τ̅||ο̅γ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅ π̅ε̅q̅ω̅η̅ρε̅ π̅ε̅ α̅γ̅ω̅ | α̅q̅-τ̅ ἡ̅-
 π̅ι̅ρε̅ν α̅ρα̅-^{q̅} ἡ̅β̅ι̅-π̅ε̅ε̅ι̅ | ἡ̅τ̅-α̅ζ̅-^{q̅} α̅βα̅λ ζ̅ῃ̅-π̅ι̅βα̅θ̅ο̅ς α̅q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅
 α̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅π̅ε̅θ̅η̅π̅ ε̅q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅ | χ̅ε̅-π̅ι̅ω̅τ̅ ο̅γ̅α̅τ̅-π̅ε̅θ̅α̅γ̅ π̅ε̅• || ε̅τ̅β̅ε̅-
 30 π̅ε̅ε̅ι̅ ρ̅ω̅ α̅q̅-ἡ̅-π̅ε̅ε̅ι̅ α̅βα̅λ χ̅ε̅κα̅ς̅ε̅ ε̅q̅-α̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅ε̅ε̅ | ζ̅α̅-π̅το̅πο̅ς α̅γ̅ω̅
 π̅ε̅q̅μα̅ | ἡ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ἡ̅τ̅α̅ν ἡ̅τ̅-α̅q̅-^{q̅} α̅βα̅λ ἡ̅ζ̅η̅τ̅-^{q̅} *α̅γ̅ω̅ ἡ̅q̅-τ̅-⁰-ε̅α̅γ̅ ἡ̅-
 π̅ι̅π̅λη̅ρ̅ω̅μα̅ | †ἡ̅μ̅ν̅τ̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ἡ̅τ̅ε̅-π̅ε̅q̅ρε̅ν α̅γ̅ω̅ | π̅ι̅ζ̅λα̅β̅ ἡ̅τ̅ε̅-π̅ι̅ω̅τ̅•
 π̅ο̅γ̅ε̅ε̅ι̅ π̅ο̅γ̅ί̅ε̅ε̅ι̅ π̅μα̅ ἡ̅τ̅-α̅q̅-^{q̅} α̅βα̅λ ἡ̅ζ̅η̅τ̅-^{q̅} || q̅-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}-^{q̅}ε̅ε̅ε̅

⁸³ Word (as unit of a sentence) λέξις ⁸⁴ Delete {π̅ε̅ π̅ε̅q̅ρε̅ν} ⁸⁵ <π̅ε̅q̅ρε̅ν>
 omitted here by the ancient copyist ⁸⁶ < - - - > some text omitted by the ancient copy-
 ist ⁸⁷ <α̅ρα̅-^{q̅}> omitted by the ancient copyist ⁸⁸ Perhaps, one way or another
 πάντως ⁸⁹ Think, consider νοεῖν ⁹⁰ Emend to α̅ν̅ (=Sahidic ο̅ν̅) ⁹¹ Emend
 to π̅ε̅

ζαρα-q αγωζ^η †ταλειε ^ητ-αq-χι ^ημ-πεqτερο αρε†-q ^ηντοοτ-с-
q-να-πωτ α-^θтсто | αρε†-с ^ηκεсап αγω α-^θqι αβαλ | ζ^ημ-пма
ет^θ-^ηммеу пма ^ηт-αq-ω||ζε αρε†-q ^ηζηт-^q εq-χι-^θ†πε αβαλ ζ^ημ-
пма ет^θ-^ηммеу αγω | εq-χι-^θсап^ω εq-χι-^θаеиεу•

αγω | πεqма ^ηн-^ηтан ^ηмин^ηма-^q | πε πεqπληρωμα• ^ηι†η 5
βε || τηρ-οу ^ηт^η-^ηπωт ^ηпπλη|ρωμα ^ηне• αγωζ^η ^ηнеq†η | τηρ-οу
тоуноуне πε ζ^ηη-^ηп-ент-αq-τροу-ρωт αβαλ ^ηη|ζηт-^q τηρ-οу αq-
† ^ηне-у ^ηη-||ноуτωу• се-οуанζ бε αβαλ ^ηηби-поуееи поуееи |
хекасе αβαλ ζ^ηη-поумеεуе ^ηмин^ηма-у < - - - >⁹² пма | гар
етоу-хау ^ημ-поумееуе || ψара-^q пма ет^θ-^ηммеу | тоуноуне 10
<те>⁹³ т-ет^θ-qι ^ηма-у | атπε ζ^ηη-^ηхице τηρ-οу | ψа-пиωт•
οу^ηте-у ^ηη-теq|апε ес-оеи ^ηн-^ηтан ^ηне-у• || αγω се-εμαзте
{^η}⁹⁴ ^ηме-у | αзоуη еу-ζηηη αзоуη | ара-^q ζωс α-^θтроу-χοос
хе-|ау-χι αβαλ ζ^ηη-πεqзо | αβαλ ζ^ηηтоот-^q ^ηη-^ηиаспас||мос•⁹⁵ се-
οуанζ δε ен *αβαλ ^ηηби-^ηнееи ^ημ-^ηпирте | хе-мпоу-^ηр-тπε ^ηмин- 15
^ηма-у• | ουτε ^ημпоу-ψωωт ^ημ-^ηпеау | ^ημ-^ηпиωт• ουτε ^ηη-се-^ηмеуе
ара-^q || ен ζωс-^θψηηη ουτε хе-^q-сау | ουτε хе-οуβαлк^q ^ηπε•
αλλα οу|ат-^ηπεθαу ^ηπε• οуат-ψтарт^η ^ηπε• | οуζлаб ^ηπε εq-
сауηе α-^ηмаиет ^ηηηη е-^ηмпатоу-ψωπε• αγω || ^ηη-εq-^ηр-^ηхриα⁹⁶ ен
α-^θтроу-тсеве-еи|ет-^q αβαλ• ^ηπεеи ^ηπε ^ηпирте ^ηη-^ηη-ете-οу^ηте-у 20
^ηммеу | αβαλ ζ^ηη-^ηпсазре ^ηнтоот-с ^ηη-†|^ηмнт-^ηнаб ^ηη-ат-ψи†-с еоу-
са||м† ^ηηса-^ηпιοуеи οуаеет-^q | αγω ^ηп-ет^θ-^ηхηк αβαλ ^ηп-ет^θ-^ηоеи ^ηη-^η
^ηмеу ^ηне-у• αγω ^ηмау-ψе азр|и|еи α-ε^ηм^ηте• ουτε ^ηм^ηте-у-^η
^ηφθονос ^ηммеу ουτε-||^ηау-^ηεζам• ουτε ^ηм^η-^ηмоу ^ηη|ζр^ηη ^ηηζηт-
οу• αλλα еу-^ηма†^η ^ηма-у ζ^ηη-^ηп-ет^θ-^ηма†^η | ^ηма-^q еу-ζаси ен 25
ουτε | еу-бл^ηла^ηм^η† ен ^ηм^ηкω||те ^ηη-^ηтмне• αλλα ^ηηтау | ^ηρω ^ηπε
тмне• αγω εq-ψолоп ^ηηζηт-οу ^ηηби-^ηпиωт• αγω ^ηη|тау еу-ζ^ηη-
^ηпиωт еу-^ηхηк αβαλ еу-^ηоеи ^ηη-ат-^ηпωψе ζ^ηη-||^ηпиагаθос ^ηηам^ηне
еу-†-^ηψта ^ηлауе ен ζ^ηη-^ηлауе αλλα | еу-†-^ηη-^ηтан еу-^ηηк ζ^ηη-
πε|^ηп^ηа• αγω еу-^ηηа-сω†^η α-^ηтеу|^ηноуηе еу-^ηηа-с^ηр^ηе ара-у || 30
^ηнееи ет^q-^ηηа-б^ηη-^ηтеq^ηноуηе | ^ηηζηт-οу ^ηη^q-^ηт^η-^ηр-^ηпаси ^ηη-^ηтеq-^η
ψ^ηхηη•

^ηπεеи ^ηπε ^ηптопос ^ηη-^ηи|^ηмакариос• ^ηπεеи ^ηπε ^ηпоуто|^ηпос• ^ηпке-
ψωх^η бε ^ημαροу-||^ηм^ηме ζ^ηη-^ηноутопос хе-οу|^ηпет-εψωе ара-еи 35
ен ^ηπε *ε-αζи-ψωπε ζ^ηη-пма ^ηη-^ηтан | α-^ηψехе α-^ηкеζωв• αλλα

⁹² < - - - > some text omitted by the ancient copyist ⁹³ <те> omitted by the ancient copyist

⁹⁴ Delete {^η}

⁹⁵ Kiss (act of kissing) ἀσπασμός

⁹⁶ Need χρεία

*42:1

*43:1

ἡ̅ταϳ | πε̅ϑ-να-ω̅ωπε̅ ἡ̅ζη̅ντ-ḡ̅ α̅γ̅ω̅ α-⁰с̅р̅ϳε̅ ἡ̅νε̅γ̅ н̅ι̅м̅ α-π̅ι̅ω̅τ̅
 ἡ̅τε̅-||π̅т̅н̅ῤ̅-ḡ̅ ο̅γ̅ω̅ζ̅ζ̅н̅ н̅ι̅с̅н̅н̅γ̅ н̅α̅|м̅н̅ε̅ н̅ε̅ε̅ι̅ ε̅ρε̅-†а̅γ̅α̅π̅н̅ ἡ̅-
 |π̅ι̅ω̅τ̅ ω̅ο̅γ̅ο̅ α̅χ̅ω̅-ο̅γ̅ α̅γ̅ω̅ м̅н̅-⁰ω̅т̅α̅ ἡ̅τε̅-ϳ̅ ω̅ο̅ο̅π̅ ζ̅ἡ̅-το̅γ̅μ̅н̅τε̅ |
 н̅ε̅ε̅ι̅ ἡ̅та̅γ̅ ε̅т̅⁰-ο̅γ̅ω̅[ḡ̅]н̅[м̅]ḡ̅⁹⁷ || м̅α̅м̅н̅ε̅[ι̅] ε̅γ̅-ω̅ο̅ο̅π̅ ζ̅ἡ̅-π̅ι̅ω̅н̅ζ̅ |
 н̅α̅м̅н̅ε̅ α̅γ̅ω̅ ἡ̅н̅-α̅н̅н̅ζε̅ α̅γ̅ω̅ | ε̅γ̅-ω̅ε̅χ̅ε̅ α-πο̅γ̅α̅ε̅ι̅н̅ ε̅т̅⁰-|χ̅н̅к̅
 а̅β̅α̅λ̅ α̅γ̅ω̅ ε̅т̅⁰-м̅н̅ζ̅ ζ̅ἡ̅-|π̅ι̅с̅п̅ε̅ρ̅м̅α̅⁹⁸ ἡ̅τε̅-π̅ι̅ω̅τ̅ α̅γ̅ω̅ || ε̅т̅⁰-ζ̅ἡ̅-
 п̅ε̅ϳ̅ζ̅н̅т̅ α̅γ̅ω̅ ζ̅ἡ̅-π̅ι̅п̅λ̅н̅ρ̅ω̅м̅α̅• ε̅ϳ̅-т̅ε̅λ̅н̅λ̅ ἡ̅ζη̅н̅τ-ḡ̅ | ἡ̅β̅ι̅-п̅ε̅ϳ̅п̅ἡ̅•
 α̅γ̅ω̅ ε̅ϳ̅-†⁰ε̅α̅γ̅ | ἡ̅-п̅-ε̅т̅ε̅-н̅ε̅ϳ̅-ω̅ο̅ο̅π̅ ἡ̅ζη̅н̅τ-ḡ̅ | χ̅ε̅-н̅α̅н̅ο̅γ̅-ϳ̅• α̅γ̅ω̅
 с̅ε̅-χ̅н̅к̅ || а̅β̅α̅λ̅ ἡ̅β̅ι̅-н̅ε̅ϳ̅ω̅н̅ρ̅ε̅• α̅γ̅ω̅ | с̅ε̅-м̅ῑ̅ψ̅α̅ ἡ̅-п̅ε̅ϳ̅ρ̅ε̅н̅• χ̅ε̅-
 |ἡ̅та̅ϳ̅ γ̅α̅ρ̅ π̅ι̅ω̅τ̅ ζ̅ἡ̅ω̅н̅|ρε̅ ἡ̅-т̅ε̅ε̅ι̅μ̅ι̅н̅ε̅ н̅ε̅т̅ḡ̅-ο̅γ̅α̅|ω̅-ο̅γ̅•

⁹⁷ [ḡ̅] and [м̅] cancelled by the ancient copyist; the correct text was meant to be ο̅γ̅ω̅ἡ̅ζ̅

⁹⁸ Seed, sperm σπέρμα

A Prayer of Paul the Apostle

Προσευχὴ Παύλου Ἀποστόλου

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex I, pp. A-B.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. I*, plates 3-4, and *Facs. Intro.*, plates 2*, 5*, 6*.

EDITIONS: Dieter Mueller, in Harold W. Attridge, ed., *Nag Hammadi Codex I* (Leiden 1985), 1.8-11; Rodolphe Kasser et al., in *Tractatus Tripartitus* (Bern 1975), 2.248-50.¹

DIALECT AND SPELLING: Lycopolitan dialect L6. Cf. Dieter Mueller, in Attridge, op. cit., 5-6; Wolf-Peter Funk, "How Closely Related Are the Subachmimic Dialects?" in *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumswissenschaft* 112 (1985) 124-39; Peter Nagel, "Lycopolitan," in *The Coptic Encyclopedia* (New York 1991) 8.151-59.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 303-5; *Nag Hammadi Library in English* 27-28 (D. Mueller); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

*A:1 *[- κ -] | [- - -] | [- - -] [- - -] |
[- - - c] ω τ ε
c ω τ [ε] ᾠ μα - ε ι χ ε - || [α ν α κ] - π - ε τ ε - π ω - κ π [. .] - α ρ ῖ - ε ι α β α λ |
. [. . . .] •
ᾠ τ α κ π [ε π α ν] ο υ ς •² μα - χ πα - ῖ • |
[ᾠ] τ α κ π ε πα ε ρ ο ο γ • μ [α] - ἡ ἡ - ῖ •
ᾠ τ α κ | [π] ε πα π λ η ρ ω μα •³ ψ α π - τ α ρ α - κ •
ᾠ [τ α κ] π ε τ α ν α πα γ σ ι ς •⁴ μα - τ - ἡ ἡ - ε ι ᾠ - || [π τ] ε λ ε ι ο ν •⁵ π - ε τ ε -
μα ρ ο υ - ψ - ε μα ρ [τ ε] ᾠ μα - ρ •

5

¹ Their erroneous pagination and line numbering differs from the one that I have used in the present chrestomathy. ² Intellect νοῦς ³ Fullness πλήρωμα ⁴ Repose ἀνάπαυσις ⁵ Perfect, complete τέλειος, -α, -ον

6 Realm, eternity, eternal realm αἰών 7 Intercessor παράκλητος 8 Authority
ἐξουσία 9 Request αἰτεῖν 10 Preacher of the gospel, evangelist εὐαγγελιστής
11 Grace χάρις 12 Bestow χαρίζειν 13 <ᾠπε> omitted by the ancient copyist
14 Ruler ἄρχων 15 Animate ψυχικός, -ή, -όν 16 Model πλάσσειν 17 Hope
ἐλπίς 18 Greatness, majesty μέγεθος 19 Beloved ἀγαπητός, -ή, -όν 20 Cho-
sen ἐκλεκτός, -ή, -όν 21 Praiseworthy, blessed εὐλογητός, -ή, -όν 22 Race, off-
spring γένος 23 Mystery μυστήριον 24 Praise ἔξομολόγησις 25 A Prayer of
Paul the Apostle. In peace. προσευχή Παύλου ἀποστόλου ἐν εἰρήνῃ 26 χριστος
is written as the abbreviation **Χ** 27 Holy is the Christ ὁ Χριστὸς ἅγιος

Treatise on Resurrection

(EPISTLE TO RHEGINUS)

ΠΛΟΓΟΣ ΕΤΒΕ-ΤΑΝΑΤΤΑΤΙC

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex I, pp. 43–50.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. I*, plates 47–54; Michel Malinine et al., *De Resurrectione (Epistula ad Rheginum)* (Zürich 1963), plates p. 43–p. 50.

EDITIONS: Bentley Layton, *The Gnostic Treatise on Resurrection from Nag Hammadi* (Missoula [USA] 1979); Malinine et al., op. cit., 1–48; Malcolm L. Peel, in Harold W. Attridge, ed., *Nag Hammadi Codex I* (Leiden 1985), 1.148–57; Jacques E. Ménard, *Le Traité sur la résurrection* (Quebec City 1983).

DIALECT AND SPELLING: Lycopolitan dialect L6. Cf. Layton, op. cit., 193–195; Wolf-Peter Funk, “How Closely Related Are the Subachmimic Dialects?” in *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumswissenschaft* 112 (1985) 124–39; Peter Nagel, “Lycopolitan,” in *The Coptic Encyclopedia* (New York 1991) 8.151–59.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 316–24; *Nag Hammadi Library in English* 52–57 (M. L. Peel); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

- *43:25 *ΟΥΝ-ΖΑΕΙΝΕ ΠΑΩΗΡΕ ΡΗΓΙΝΟΣ ΕΥΩΨΕ Α-ΘCΒΟ Α-ΖΑΖ• | ΟΥΝΤΕ-Υ
ΜΜΕΥ Μ-ΠΙCΚΟΠΟC¹ | ΕΥ-ΕΜΑΖΤΕ Ν-ΖΝΖΗΤΗΜΑ² | ΕΥ-ΨΑΑΤ Μ-
ΠΕΥΒΩΛ• ΑΥΩ || ΕΥΨΑΝ-ΜΕΕΤΕ Α-ΝΕΕΙ ΨΑΥ-ΙΜΕΥΕ Α-ΖΝΜΝΤ-ΝΑΒ
ΝΖΡΗΙ ΝΖΗΤ-ΟΥ• Ν-†-ΜΕΥΕ ΝΔΕ³ ΕΝ | ΧΕ-ΑΥ-ΑΖΕ ΑΡΕΤ-ΟΥ ΜΦΟΥΝ
Μ-ΠΛΟΓΟC⁴ Ν-ΤΜΗΕ• ΕΥ-ΨΙΝΕ || ΝΖΟΥΟ Α-ΠΕΥΜΤΑΝ ΠΕΕΙ | ΝΤ-
*44:1 ΑΖΝ-ΧΙΤ-Γ ΖΙΤΜ-ΠΝCΩ|ΤΗΡ ΠΝΧΑΕΙC ΠΕΧΡΗCΤΟC•⁵ *ΝΤ-ΑΖΝ-ΧΙΤ-
Γ ΝΤΑΡΕΝ-CΟΥ|ΩΝ-ΤΜΗΕ• ΑΥΩ ΑΝ-ΜΤΑΝ | ΜΜΑ-Ν ΑΖΡΗΙ ΑΧΩ-C•

¹ Aim, goal σκόπος ² Academic problem ζήτημα ³ Greek δέ ⁴ Account, rational explanation λόγος ⁵ Kind χρηστός

αλλα | επειδη εκ-ψινε $\bar{m}\alpha-n$ || α-π-ετ-εψωε $\bar{z}\bar{n}$ -ογζλαβ |
 ετβε-ταναστας⁶ $\bar{t}$ -ςζε|ει νε-κ ξε-ογαναγκαιον⁷ | τε• αγω
 ουν-ζαζ $\bar{m}\mu\epsilon\eta$ ο|ει $\bar{n}$ -⁰απιστος⁸ αρα-ς• $\bar{z}\bar{n}$ κοϋ|λει $\bar{n}\alpha\epsilon$ νετ⁰-
 βине $\bar{m}\alpha-c$ | ετβε-πεει μαρε-πλογος | ωωπε νε-η ετβηт-ς•
 5 $\bar{n}|t$ -αζα-пхаεις $\bar{p}$ -χρω⁹ $\bar{n}\epsilon\omega$ | $\bar{n}$ -ζε $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ζβηγε• εq-ωο|оп $\bar{z}\bar{n}$ -
⁰сарз αγω $\bar{n}t\alpha|p\epsilon q$ -ογαν $\bar{z}$ -q̄ авал ε-γωη|ρε $\bar{n}$ -ноуге пе аq-
 змазе | $\bar{z}\bar{n}$ -πιτοπος πεει εтк-ζ|маст $\bar{n}$ ζηт-q̄ εq-ωεξε || α-
 пномос¹⁰ $\bar{n}$ -тфγςς¹¹ εει-χοу | $\bar{n}\alpha\epsilon$ $\bar{m}\alpha-q$ ξε-пмоу• пωη|ρε
 $\bar{n}\alpha\epsilon$ $\bar{m}$ -пноуге рηγine | νε-γωηρε $\bar{n}$ -ρωме пе• аγ|ω νεq-
 10 εμαзте ара-γ $\bar{m}p\epsilon\ell\varsigma\eta\epsilon\gamma$ ε-γ $\bar{n}$ те-q̄ $\bar{m}\mu\epsilon\gamma$ $\bar{n}$ -т|мнт-ρωме $\bar{m}\bar{n}$ -
 тмнт-ноу|те хекасе εq-на-χρο $\bar{m}\mu\epsilon\eta$ | α-пмоу авал з|тм-
 птp̄q̄-|ωωπε $\bar{n}$ -⁰ωηре $\bar{n}$ -ноуге || з|тоот-q̄ δε $\bar{m}$ -пωηре $\bar{m}$ -l
 прωме ере-тапокатаστας¹² на-ωωπε αζοуη α-п|пληр-
 ωма¹³ επειδη $\bar{n}\psi\alpha|p\bar{n}$ εq-ωοоп авал $\bar{z}\bar{m}$ -пса $\bar{n}|t$ πε $\bar{n}$ -
 15 ⁰сперма¹⁴ $\bar{n}$ -тмне ε-м|пате-тсγстас¹⁵ ωωπε• | $\bar{z}\bar{n}$ -теει α-
 $\bar{z}\bar{n}\bar{m}\bar{n}t$ -хаεις $\bar{m}\bar{n}$ -l $\bar{z}\bar{n}\bar{m}\bar{n}t$ -ноуге ωωπε ε-на|ωω-οу•

†-саγνε ξε-εει-τεγο * $\bar{m}$ -пвωл $\bar{z}\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{n}$ ζβηγε $\bar{n}$ -lαγςκολон•¹⁶
 αλλα $\bar{m}\bar{n}$ -λαγε $\bar{n}$ -lαγςκολон ωοоп $\bar{z}\bar{m}$ -πλο|гος $\bar{n}$ -тмне• αλλα
 επειδη ε|тρε-пвωл¹⁷ $\bar{n}t\alpha q$ -ει авал α-lтмнте α-⁰тм-ке-лаге
 20 εq-ζηп | αλλα α-⁰тρεq-ογω $\bar{n}$ з авал | $\bar{m}$ -птнp̄-q̄ заплωс¹⁸ εтβε-
 п|ωωπε пвωл авал $\bar{m}\mu\epsilon\eta$ || $\bar{m}$ -ппеθay πογω $\bar{n}$ з δε л|вал $\bar{m}$ -п-
 εт⁰-сатп̄ теει те | тпроволн¹⁹ $\bar{n}$ -тмне $\bar{m}\bar{n}$ -пел|пнеυμα•
 теxарис²⁰ та-тмн|ε те• псωтнр аq-ω $\bar{m}\bar{n}k$ $\bar{m}$ -lпмоу• $\bar{n}$ -к-нп ен
 α-⁰p̄-⁰ат-саγне• | аq-кωε $\bar{n}$ гар²¹ αζηη $\bar{m}$ -пκο|ςμος ε-ωαq-
 25 τεκο• аq-ωqт̄-[q] | αζοуη α-γαιω $\bar{n}$ з²² $\bar{n}$ -ат-τεκο• | αγω аq-
 тоγнас-q̄ ε-аq-ωll $\bar{m}\bar{n}k$ $\bar{m}$ -п-εт⁰-ογαν $\bar{z}$ авал | авал з|тоот-q̄ $\bar{m}$ -
 пат-неу | ара-q• αγω аq-† νε-η $\bar{n}$ -lтез|η $\bar{n}$ -т $\bar{n}\bar{m}\bar{n}t$ -ат-моу•

το|τε δε $\bar{n}\theta\epsilon$ $\bar{n}t$ -αζα-παποστολλος χοο-q̄ ξε-ан-ωп-⁰зice |
 $\bar{n}\bar{m}\mu\epsilon-q$ • αγω ан-τωων | $\bar{n}\bar{m}\mu\epsilon-q$ • αγω ан-вωк атпе | $\bar{n}\bar{m}\mu\epsilon-q$ •
 30 ειωπε-т $\bar{n}$ -ωο|оп $\bar{n}\alpha\epsilon$ ен-ογαν $\bar{z}$ авал $\bar{z}\bar{m}$ -lπικοςμος ен-р-
 φορει²³ $\bar{m}|m\alpha-q$ ен-ωοоп $\bar{n}$ -⁰актин²⁴ | $\bar{m}$ -п-εт⁰- $\bar{m}\mu\epsilon\gamma$ • αγω εγ-

*45:1

⁶ Resurrection ἀνάστασις ⁷ Basic doctrine ἀναγκαῖον ⁸ Unbelieving, faithless

ἄπιστος, -ον ⁹ Use χρᾶσθαι ¹⁰ Law νόμος ¹¹ Nature, natural order φύσις

¹² Return ἀποκατάστασις ¹³ Fullness πλήρωμα ¹⁴ Seed, posterity σπέρμα

¹⁵ Structure σύστασις ¹⁶ Difficult δύσκολος, -ον ¹⁷ Emend to ετβε-пвωл

¹⁸ Simply ἀπλῶς ¹⁹ Offshoot προβολή ²⁰ Grace χάρις ²¹ Greek γάρ

²² Realm, eternity, eternal realm αἰών ²³ Wear φορεῖν ²⁴ Ray ἀκτίν (classical

Greek ἀκτίς)

*46:1 εἰμαρτε ἡμα-ν αβαλ ζιτολοτ-ῳ ψα-πνζωτп ετε-πελλει πε πεν-
μοῦ ῥῃ-πееιβιλος²⁵ εγ-σωκ ἡμα-н атπε αβαλ ζιτοот-ῳ ἡθε ἡ-
νιακτιν | ζιτῃ-πρη ε-н-се-εμαρτε ἡμα-н ен ζιτῃ-λαγε• τεει
τε || τанастасис ἡ-πνεῦμα*τικη²⁶ εс-ωmnk ἡ-тψυχικη²⁷ |
ζομοιωс²⁸ ἡн-ткесаркиη²⁹ |

ειωπε-οῦν-οὔεε ἡδε ε-м-ῳ-ἡπιστευε³⁰ ен ἡнте-ῳ ἡμεῦ ἡ-
||πρ-πειθε•³¹ πτοπος³² гар ἡ-тπισctic³³ πε παωнре аγω па-πρ-
|πειθε ен пе• п-ет⁰-маоуτ на-|тωон• аγω оῦн-п-ет⁰-р-пис-
τευε ῥῃ-ἡφιλοσοφος³⁴ ет⁰-ἡннима• || αλλα ῳ-на-тωон• аγω
пфилософос ет⁰-ἡннима ἡпωр а-⁰тρεῳ-ἡπιστευе оῦреῳ-κτο
ἡма-ῳ оῦ|[а]еет-ῳ• аγω етве-тῃπισctic < - - - >³⁵ | [а]ῥῃ-соῦн-
пωнре ἡгар ἡ-||прωме• аγω аῥῃ-πιστευе | хе-аῳ-тωоун
αβαλ ῥῃ-н-ет⁰-ἡмаоут• аγω पेει পেтῃ-χοῦ | ἡма-ῳ хе-аῳ-
ῳωπε ἡ-⁰вωл | αβαλ ἡ-пмоῦ•

ζωс оῦнаб || пе п-етоῦ-р-πιστευе ара-ῳ ῥῃ|нат³⁶ не н-ет⁰-
р-πιστευе• ἡ-ῳ-на-|теко ен ἡби-пмеῦе ἡ-н-елт-оῦах• ἡ-ῳ-на-
теко ен ἡби-пмоус³⁷ ἡ-н-ет-аῡ-соῦωон-ῳ• || етве-пееи тῃ-
сатп аῡоун | а-поῦхеи ἡн-псωте е-|аῡоῡ-таῡ-н хинῃ-ῳарп |
а-⁰тῃн-тῃ-ῡаеи ῥῃ-тῃнт-|аонт ἡ-н-ет⁰-оеи ἡ-⁰ат-саῡне || αλλα
ен-а-еи аῡоун а-тῃнт-|рῃ-ῡнт ἡ-н-ет-аῡ-соῦωон-тῃне• тῃне
бе етоῡ-раеис |ра-с ἡн-⁰ῳбам ἡ-⁰каа-с |αβαλ• оῡте нес-
ῳωпе• оῡ||хωре пе <п>сῡстнма³⁸ ἡ-пῃ|пληρωма• оῡκοῡеи
пе п-ен|т-аῡ-вωл αβαλ аῳ-ῳωпе | ἡ-⁰космос• птῃр-ῳ ἡде
47:1 пе | п-етоῡ-εμαρτε ἡма-ῳ ἡπεῳ-^{}ῳωпе• неῳ-ῳооп пе•

ζωс|те ἡпωр а-р-а|стазе³⁹ етве-|танастасис паωнре рнги-
не• | еиωπε-нек-ῳооп ἡгар ен || ῥῃ-⁰сарз ак-χι-⁰сарз ἡтареκ-
|еи аῡоун а-пикосмос етве-|еῡ ἡ-к-на-χι ен ἡ-тсарз екῳан-
|βωк аῡрнῃ аῡоун а-пαιων• | п-ет⁰-сатп а-тсарз পেт⁰-ῳоллоп
не-с ἡ-⁰аитиос⁴⁰ ἡ-пωонῡ• | п-ет⁰-ῳωпе етвнт-к мн ἡ-|пω-к
ен пе• п-ете-пω-к пе | мн ἡ-ῳ-ῳооп ен ἡмме-к• | αλλα ек-
ῃннима еῡ пе етк-||ῳаат ἡма-ῳ• पेει пе ἡт-|а|к-р-с|поῡаае⁴¹

²⁵ Life, lifetime βίος ²⁶ Spiritual πνευματικός, -ή, -όν ²⁷ Animate ψυχικός, -ή, -όν

²⁸ Similarly ὁμοίως ²⁹ Fleshly σαρκικός, -ή, -όν ³⁰ Believe πιστεύειν

³¹ Persuade πείθειν ³² Matter of discussion τόπος ³³ Faith πίστις ³⁴ Philoso-
pher φιλόσοφος

³⁵ < - - - > some text omitted by the ancient copyist ³⁶ наб (Sahidic ноб) is expected

³⁷ Intellect νοῦς ³⁸ <п> omitted by the ancient copyist

³⁹ Doubt διστάζειν ⁴⁰ Cause αἴτιος ⁴¹ Endeavor σπουδάζειν

α⁰сво ара-q | πχοριον⁴² ᾠ-πсωма ете-πεει πε τᾠντ-ζᾶλο•
 αγω κ-ωροп ᾠ-⁰τεκο• ουντε-κ ᾠἰμεу ᾠ-тапоуcia⁴³ ᾠ-οуzнy• |
 ᾠ-κ-на-† ᾠгар εν ᾠ-п-ет⁰-|сатп екωан-вωк• п-εθαу | ουντε-q
 ᾠμεу ᾠ-пбωxв• | αλλα οῦν-⁰ζματ ара-q• ᾠн-αα||ауε бе сωт
 5 ᾠма-н авал | ᾠнима• αλλα птнр-q ете-α|нан пе τн-οуαx• αῖн-
 xι | ᾠ-поуxееи xин-рарнx-q | ζα-θαν• μαρᾠ-μεуе ᾠ†зеллес•
 μαρᾠ-xι ᾠ†зеес•

αλλα | οῦν-ζαεινε ογωуе α⁰ᾠме ᾠαзре-пωине етве-|н-
 етоу-ωине етвнт-οу ειω|πε-п-ет⁰-οуαx еqωан-κω||е ᾠсω-q
 10 ᾠ-πεqсωма еq-на-|οуxееи ᾠтоуноу• | ᾠпртре-|аауе ᾠ-αис-
 тазе етве-πεει• |

ᾠнес ᾠ-ze бе ᾠмелос⁴⁴ ет⁰-οу|ααᾠζ авал ет⁰-маоуτ ᾠ-се-
 *на-οуxееи ен xε-ᾠмел[ο]с е|т⁰-ααᾠζ ет⁰-ωооп ᾠзрнї ᾠ|знт-
 οу неу-на-тωоун пе• еу | бе те танаcтacic• пбωᾠп || авал
 15 пе ᾠοуаειу ним ᾠ-|н-ет-αz-тωоун•

ειωπε-ακ-р-|пмеуе ᾠгар ек-ωу ᾠм-пеу|аггελιον xε-α-
 знleiac οу|ωᾠζ авал αγω мωуcнc || ᾠмме-q ᾠпωр α⁰меуе а-
 та|наcтacic xε-οуфантаcia⁴⁵ | те• οуфантаcia ен те• αλλα |
 [ο]γмне те• ᾠзоуо ᾠде οу|пет-есуе пе α⁰χοо-с xε-οу||фан-
 20 таcia пе пкоcмoc | ᾠзоуо α-танаcтacic тееи | енτ-αс-ωупе
 авал зито|от-q ᾠ-пенxаеic псω|тнр ᾠнс пexрнcтoc•

ет|βε-еу ᾠде еει-тамо ᾠ|ма-к• ᾠ-теуноу н-ет⁰-α|αᾠζ ce-на-
 моу• пωс | еу-αᾠζ ᾠн-οуфанта|cia• ᾠрмааеи αу-р-⁰зн||ке• αγω
 ᾠнраеи αу-ωр|ωωр-οу• птнр-q ωареv-ωυеиe• οуфантаcia |
 25 пе пкоcмoc• xεкаce | бе нi-р-καταλαλει⁴⁶ ca-н||звнyε α-
 πεзоуо• αλλα | танаcтacic ᾠнτε-с ᾠмеу | ᾠ-пicмат ᾠ-†мине
 xε-|тмне те {πε}•⁴⁷

п-ет⁰-αze аρεт-q <πε>•⁴⁸ |
 αγω ποуωᾠζ авал ᾠ-п-ел|т⁰-ωооп пе•
 30 αγω пωυеиe пе ᾠ-ᾠзвнyε
 αγω οу|μεтаβολн⁴⁹ αзоун α-γᾠнτ-|βрре•
 τᾠнτ-ат-теко ᾠгар *[с-ze†]ε [[αзрнї]]⁵⁰ аπiτн αxм-|
 птeкo•

*48:1

*49:1

⁴² Membrane (enclosing foetus in the womb, content of chicken's egg in its shell, etc.)
 χόριον ⁴³ Absence; deficit (in the bullion value of a worn-out coin) ἀπουσία

⁴⁴ Member μέλος ⁴⁵ Apparition φαντασία ⁴⁶ Speak against καταλαλεῖν

⁴⁷ Delete {πε} ⁴⁸ <πε> omitted by the ancient copyist ⁴⁹ Change, migration
 μεταβολή ⁵⁰ [[αзрнї]] cancelled by the ancient copyist

αγω πουαειν q-ze|t'e aπitn aχm-πκεκει eq-|ωmnk
m-ma-q•

αγω ππλη||ρωμα q-χωκ αβαλ m-πεω|τα•

nee| ne ncymβολον⁵¹ mn-|ntantn n-τανασταςic• |

ntaq pe et⁰-tamio m-ппει|т-наноу-q•

zωστε mπw p a-||⁰p-νοει⁵² μερικωc⁵³ ω rhγι|ne• ουτε mπp-
p-πολιτεγελcθαι⁵⁴ κατα-τεειсарз etbe-|tmnt-oyeei• αλλα αμοу
αβαλ zn-nμερισμοc⁵⁵ mn-n||mpe• αγω hαν⁵⁶ ουντε-κ mμεу
n-τανασταςic• eiω|πε-п-ет⁰-na-моу nгар q-саγ|ne ara-q oγa-
eet-q xe-eq-|na-моу kan eqwan-p-zaz || n-рамπε zm-πεειβιοc
ce-|eine m-ma-q azoun a-pee| | etbe-ey nтак n-k-neу ara-k |
en oγaeet-k e-ak-τωοуn• aγ|ω ce-eine m-ma-k azoun a-пellei
eiωπε-ουντε-κ mμεу m-|птωοуn•

αλλα k-beet ζωc | εκ-na-моу• καιτοιγε⁵⁷ πη q-саγ|ne xe-
aq-моу• etbe-ey δε | t-kwe αβαλ nca-τεkmnt-||at-p-rym-
naze•⁵⁸ cωe a-πογ|eei πογeei a-⁰treq-p-аскеи⁵⁹ | noγaπc n-
zeec aγω nce-|βαλ-q αβαλ m-πιστοιχειον⁶⁰ | xekace n-q-
p-πλανa⁶¹ αλλα eq-||na-χι m-ma-q oγaeet-q nke|cap पेει et⁰-
ωrpπn-ωoioп•

*50:1 neei nt-azi-xit-oy αβαλ | zn-tmnt-at-p-φθoνει⁶² m-πα-
* xaeic ic пexpнcт[oc• azι-т]ce|βα-k ara-y mn-nekcн[ny]
naωn|pe e-mpi-ke-λαγε ncω-ei zn-ln-et-ecωe a-πταxpe-
τηγтn• || eiωπε-ογn-oyeei nde chz | eq-ωнк zn-таπαγγελια⁶³
m-|πлогoc t-na-βαλ-q apw-тn e|peтn-ωине•

tноу nde m|p-p-φθoνει a-λαγε et⁰-np a||pa-k e-yn-⁰бam
m-ma-q n-⁰p-ω|φелеи•⁶⁴ oγn-zaz бωωт azoun | a-pee| पेει nt-
αι-czeei m|ma-q ne-k• neei t-tamo m-ma-y | a-tpnhh⁶⁵ nзht-oy
mn-тexapic• || t-ωине ara-k mn-n-et⁰-maeie | mmw-тn ey-oei
m-⁰maei-can• |

πлогoc etbe-ta|nastasic•

⁵¹ Symbol σύμβολον ⁵² Think νοεῖν ⁵³ In particulars μερικῶς ⁵⁴ Live, conduct oneself πολιτεῦεσθαι ⁵⁵ Separation μερισμός ⁵⁶ Already ἤδη ⁵⁷ Yet καίτοιγε ⁵⁸ Train γυμνάζειν ⁵⁹ Practice ἀσκεῖν ⁶⁰ Element στοιχεῖον ⁶¹ Wander, stray πλανᾶσθαι ⁶² Be jealous φθονεῖν ⁶³ Exposition ἀπαγγελία ⁶⁴ Be useful ὠφελεῖν ⁶⁵ Peace εἰρήνη

The Gospel According to Philip

(THE GOSPEL OF PHILIP)

ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ-ΦΙΛΙΠΠΟΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex II, pp. <51>-<86>.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. II*, plates 63-98, and *Facs. Intro.*, plates 5*-6*.

EDITIONS: Bentley Layton, in Bentley Layton, ed., *Nag Hammadi Codex II*, 2-7 (Leiden 1989), 1.140-215; Hans-Martin Schenke, *Das Philippus-Evangelium* (Berlin 1997).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with a fluctuating mixture of features from Lycopolitan. Cf. Layton, op. cit., 1.6-16 and 1.140-215 "auxiliary notes."

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 325-53; *Nag Hammadi Library in English* 139-60 (W. W. Isenberg); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

* (1) ΟΥΖΕΒΡΑΙΟΣ¹ ῥ-ῥωμε [ϣ]ἄq-ταμιε-⁰ζεβραιλλος• αἰω ϣαγ-
μοῦτε [ε-να]ει ἡ-ἡεεεεε | χε-προσχηλτος•² οὔπ[ροση]λγ-
τος δε μαq-|ταμιε-⁰προσχηλτος• [- - -]. εἰ μὲν | σε-ϣοοη ἡθε
ετ-οὔ-ϣ[- - -]• | αἰω σε-ταμειο ἡ-ἡἡκο[γε• - - -] * [- - -] *51:29
5 ΜΟΝΟ[Ν³ ΕΣ]-ῥωμε ερο-οὔ ϣινα⁴ εὔ-να-|ϣωπε• *52:1

(2) π[ζῃ]ζᾱλ μονον εq-ϣινε α-⁰ῥ-⁰ε|λεϣεερο[ς]•⁵ μαq-ϣινε
δε ἡσα-τοὔσια⁶ | ἡ-πεqχο[ει]ς• πῃῃρε δε οὔμονον⁷ χε-||q-ο
ἡ-⁰ῃῃρε• ἀλλὰ τκληρονομεια⁸ ἡ-πειλωτ ϣαq-σαζ-ῥ ἡσα-q• ἡ-

¹ Hebrew ἑβραῖος ² Convert, one who has converted to Judaism προσήλυτος
³ Only μόνον ⁴ So that ἵνα ⁵ Free, freedman ἐλεύθερος, -α, -ον ⁶ Wealth, essence οὐσία
⁷ Not only οὐ μόνον ⁸ Legacy κληρονομία

ετ^θ-ῤ-κληρονομεῖ⁹ | ἡ-ν-ετ^θ-μοογτ ἡτοογ ζω-ογ σε-μοογτ• |
 αγω εγ-κληρονομεῖ ἡ-ν-ετ^θ-μοογτ• ν-ε|τ^θ-ῤ-κληρονομεῖ ἡ-
 π-ετ^θ-ονζ ἡτοογ σε-ονζ• || αγω σε-ῤ-κληρονομεῖ ἡ-π-ετ^θ-ονζ
 ἡἡ-ν-ετ^θ-|μοογτ• ν-ετ^θ-μοογτ μαγ-ῤ-κληρονομεῖ | ἡ-λααγ•
 πως γαρ π-ετ^θ-μοογτ q-να-κληρονοῖμεῖ• π-ετ^θ-μοογτ εqωα-
 κληρονομεῖ ἡ-|π-ετ^θ-ονζ q-να-μογ αν• αλλα π-ετ^θ-μοογτ ||
 εq-να-ωνζ ἡζογο•

(3) ογζεθνικος¹⁰ ῤ-ρω|με μαq-μογ• ἡπεq-ωνζ γαρ ενεζ
 ζινα¹¹ | εq-να-μογ• π-εντ-αζ-πιστευε¹² ε-τμε αq-|ωνζ• αγω
 παῖ q-ḡνδγνεγε¹³ ε-^θμογ• q-ονζ | γαρ• χιῡ-πζοογ ἡτ-α-πḡς ει
 σε-σωντ ἡ-||πκοσμος• σε-ῤ-κοςμεῖ¹⁴ ν-ἡπολεις•¹⁵ σε-|qι ἡ-π-
 ετ^θ-μοογτ εβολ• ἡζοογ nen-ωo|oπ ἡ-^θζεβραιος nen-ο ἡ-
^θορφανος•¹⁶ νε-γ|ἡτα-ν ἡ-τῡμααγ• ἡταρἡ-ωωπε δε ἡ-^θχρηс-
 тiανος α-^θειωτ ζι-^θμααγ ωωπε να-н• ||

(4) ν-ετ^θ-cite ζἡ-тπρω ψαγ-ωсζ ζἡ-пψωм• | тπρω пе πκοс-
 мос• пψωм пе пкеαι|ων•¹⁷ μαρἡ-cite ζἡ-пκοсмос χεκαас |
 ен-на-ωсζ ζἡ-пψωм• διατογто¹⁸ ψψε | ερο-н ε-^θтῡ-тῡἡ-
 ψληλ ζἡ-тπρω• пиевол || ζἡ-тπρω пе пψωм• ерψа-оγa δε
 ωсζ | ζἡ-тепρω εq-на-ωсζ ан• αλλα εq-на-ζω|λε ζωс παε[ι
 ἡ]-теεimeine εq-на-теγ|ε-^θкарпос [на-q] ан• оγмонон εq-
 ἡннγ | εβο[λ - - -]• αλλα ζἡ-пкесавбатон¹⁹ || [- - - o]γaт-кар-
 пос те•

*53:1 (5) α-πεχῤς ει *ζοεине мен ε-^θтρεq-тоογ-с[ε ζ]ἡκooγe | δε
 ε-^θтρεq-наζм-ογ ζἡ-κooγe ε-^θтρεq-сo|т-ογ• ν-ετ^θ-ο ἡ-^θψῡμο
 ἡт-αq-тоογ-се• αq-α|α-γ ἡ-ν-ετε-ноγ-q не• αγω αq-ноγζ || ἡ-
 ἡ-ετε-ноγ-q²⁰ наеи ἡт-αq-каа-γ ἡἡ-^θeoγ|ω ζἡ-пeqoγωψ•
 оγмонон χе-ἡтаρεq-|oγωνζ εβολ αq-кω ἡ-тψγхн ἡтаρεq-
 |oγωψ• αλλα χи-м-φooγ ε-пκοсмос ωo|oπ αq-кω ἡ-тψγхн
 ἡпcoп етеq-ογ|ωψ• тоте αq-еи ἡωopп εq-на-γит-с̄ еπει |
 ἡт-аγ-каа-с ἡἡ-^θeoγω• ас-ωωπε ζα-нлн|стнс•²¹ αγω аγ-γит-с̄
 ἡ-^θaιχμαλωтос•²² αq-ноз|м-ес де• αγω н-ет-наноγ-ογ ζἡ-
 пκοсмос | αq-сoт-ογ αγω н-εθooγ•

⁹ Inherit κληρονομεῖν ¹⁰ Gentile ἔθνικός ¹¹ So that ἵνα ¹² Believe πι-
 στεῦειν ¹³ Run the risk (of) κινδυνεύειν ¹⁴ Adorn κοσμεῖν ¹⁵ I.e. πολίς
 πόλις city ¹⁶ Orphan ὀρφανός ¹⁷ Realm, eternity, eternal realm αἰών ¹⁸ For
 this reason διὰ τοῦτο ¹⁹ Sabbath σάββατον ²⁰ I.e. ἡ-ν-ετε-ноγ-q не
²¹ Brigand ληστής ²² Captive αἰχμαλωτός

(6) ποῦοειν $\bar{m}\bar{n}$ - $\pi\kappa\alpha\lambda\lambda\kappa\epsilon$ $\pi\omega\nu\eta$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\pi\mu\omicron\gamma$ $\bar{n}\omicron\gamma\eta\alpha\mu$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}\eta\beta\omicron\upsilon\omicron\rho$ | $\bar{n}\varsigma\eta\eta\gamma$ $\eta\epsilon$ $\bar{n}$ - $\eta\omicron\gamma\epsilon\rho\eta\gamma$ • $\bar{m}\bar{n}$ - $\theta\beta\omicron\mu$ $\bar{n}\varsigma\epsilon$ - $\pi\omega\rho\chi$ | α - $\eta\omicron\gamma\epsilon\rho\eta\gamma$ • $\epsilon\tau\beta\epsilon$ - $\pi\alpha\epsilon\iota$ $\omicron\upsilon\tau\epsilon$ η - $\epsilon\tau$ - $\eta\alpha\eta\omicron\gamma$ - $\iota\omicron\gamma$ $\eta\alpha\eta\omicron\gamma$ - $\omicron\gamma$ • $\omicron\upsilon\tau\epsilon$ η - $\epsilon\theta\omicron\omicron\gamma$ $\varsigma\epsilon$ - $\eta\omicron\omicron\gamma$ • | $\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\pi\omega\nu\eta$ $\omicron\gamma\omega\nu\eta$ $\pi\epsilon$ • $\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\pi\mu\omicron\gamma$ $\omicron\gamma\parallel\mu\omicron\gamma$ $\pi\epsilon$ • $\delta\iota\alpha$ - $\tau\omicron\gamma\tau\omicron$ $\pi\omicron\gamma\alpha$ $\pi\omicron\gamma\alpha$ $\eta\alpha$ - $\beta\omega\lambda$ | $\epsilon\beta\omicron\lambda$ α - $\tau\epsilon\alpha\rho\chi\eta$ ²³ $\chi\iota\eta$ - $\psi\omicron\rho\pi$ • η - $\epsilon\tau$ - $\chi\omicron\varsigma\epsilon$ | $\delta\epsilon$ α - $\pi\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$ $\eta\bar{n}\eta\alpha\tau$ - $\beta\omega\lambda$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\eta\epsilon$ • | $\eta\bar{n}\psi\alpha$ - $\epsilon\eta\epsilon\eta$ $\eta\epsilon$ •

(7) $\bar{n}\rho\alpha\eta$ $\epsilon\tau\omicron\gamma$ - $\dagger$ $\bar{m}\mu\omicron$ - $\omicron\gamma$ α - $\eta\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\iota\kappa\omicron\varsigma$ ²⁴ $\omicron\gamma\bar{n}\tau\epsilon$ - γ $\bar{m}\mu\alpha\gamma$ $\bar{n}$ - $\omicron\gamma\eta\omicron\beta$ $\bar{m}$ - $\parallel\pi\lambda\alpha\eta\eta$ •²⁵ $\varsigma\epsilon$ - $\pi\omega\psi\bar{\varsigma}$ $\gamma\alpha\rho$ $\bar{m}$ - $\pi\omicron\gamma\eta\tau$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ | $\eta\bar{n}$ - η - $\epsilon\tau$ - θ - $\varsigma\mu\omicron\eta\tau$ $\epsilon\eta\eta\omicron\gamma\eta$ ϵ - η - $\epsilon\tau$ - θ - $\varsigma\mu\omicron\eta\tau$ | $\alpha\eta$ • $\alpha\gamma\omega$ π - $\epsilon\tau$ - θ - $\varsigma\omega\tau\bar{\eta}$ ϵ - $\pi\eta\omicron\gamma\tau\epsilon$ $\epsilon\eta$ - $\eta\omicron\epsilon\iota$ $\alpha\eta$ $\bar{m}$ - π - $\epsilon\tau$ - θ - $\varsigma\mu\omicron\eta\tau$ • $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\alpha\eta$ - $\bar{p}$ - $\eta\omicron\epsilon\iota$ ²⁶ $\bar{m}$ - $\parallel\pi$ - $\epsilon\tau$ - θ - $\varsigma\mu\omicron\eta\tau$ $\alpha\eta$ • $\tau\epsilon\epsilon\iota\eta\epsilon$ $\omicron\eta$ $\bar{m}$ - $\pi\epsilon\iota\omega\tau$ $\parallel$ $\bar{m}\eta$ - $\pi\psi\eta\epsilon$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\pi\pi\bar{\eta}\alpha$ $\epsilon\tau$ - θ - $\omicron\gamma\alpha\beta$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\parallel\pi\omega\nu\eta$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\pi\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\eta$ $\alpha\gamma\omega$ $\tau\alpha\eta\alpha\tau\alpha\iota\varsigma$ ²⁷ $\bar{m}\bar{n}$ - $\tau\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\varsigma\iota\alpha$ [$\bar{m}$]- $\bar{n}$ - $\bar{n}\kappa\omicron\omicron\gamma\epsilon$ $\tau\eta\rho$ - $\omicron\gamma$ | $\epsilon\gamma$ - $\bar{p}$ - $\eta\omicron\epsilon\iota$ $\alpha\eta$ $\bar{n}$ - η - $\epsilon\tau$ - θ - $\varsigma\mu\omicron$] $\eta\tau$ • $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\epsilon\gamma$ - $\bar{p}$ - $\parallel\eta\omicron\epsilon\iota$ $\bar{n}$ - η - $\epsilon\tau$ - θ - $\varsigma\mu\omicron\eta$ [τ $\alpha\eta$ • $\pi\lambda$] $\eta\eta$ ²⁸ $\alpha\gamma$ - $\varsigma\epsilon\parallel\beta\omicron$ α - η - $\epsilon\tau$ - θ - $\varsigma\mu\omicron\eta\tau$ • $\bar{p}\rho\alpha$ [η $\bar{n}\tau$ - $\alpha\gamma$ - ς] $\alpha\tau\eta$ - $\omicron\gamma$ | $\varsigma\epsilon$ - $\psi\omicron\omicron\pi$ $\eta\bar{m}$ - $\pi\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron$ [ς - - -]*[$\alpha\pi$] $\alpha\tau\alpha$ •²⁹ [ϵ]- η [$\epsilon\gamma$]- ψ [$\omicron$] $\omicron\pi$ $\eta\bar{m}$ - $\pi\alpha\iota\omega\eta$ $\eta\epsilon\gamma$ - $\eta\alpha$ - $\bar{p}$ - $\omicron\eta\omicron\mu\alpha\chi$ [ϵ]³⁰ $\alpha\eta$ $\eta\bar{m}$ - $\pi\kappa\omicron\varsigma$ - $\mu\omicron\varsigma$ $\lambda\lambda\alpha\alpha\gamma$ $\bar{n}$ - $\parallel\eta\omicron\omicron\gamma$ • $\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\bar{m}\pi\omicron\gamma$ - $\kappa\alpha\alpha$ - γ $\eta\bar{n}$ - $\bar{n}\eta\beta\eta\gamma\epsilon$ $\bar{n}$ - $\iota\kappa\omicron\varsigma$ - $\mu\iota\kappa\omicron\eta$ • $\omicron\gamma\bar{n}\tau\alpha$ - γ $\bar{m}\mu\alpha\gamma$ $\bar{n}$ - $\eta\omicron\gamma\eta\alpha\eta$ $\eta\bar{m}$ - $\parallel\pi\alpha\iota\omega\eta$ •

*54:1

(8) $\omicron\gamma\rho\alpha\eta$ $\omicron\gamma\omega\tau$ $\mu\alpha\gamma$ - $\tau\epsilon\gamma\omicron\gamma\alpha$ - η | $\eta\bar{m}$ - $\pi\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$ $\pi\rho\alpha\eta$ $\bar{n}\tau$ - α - $\pi\epsilon\iota\omega\tau$ $\tau\alpha\alpha$ - η | $\bar{m}$ - $\pi\psi\eta\epsilon$ • η - $\chi\omicron\varsigma\epsilon$ ϵ - $\omicron\gamma\omicron\eta$ $\eta\iota\mu$ $\epsilon\tau\epsilon$ - $\pi\alpha\epsilon\iota$ $\pi\epsilon$ $\pi\rho\alpha\eta$ $\bar{m}$ - $\pi\epsilon\iota\omega\tau$ • $\eta\epsilon\epsilon$ - $\pi\psi\eta\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ | $\eta\alpha$ - $\psi\omega\pi\epsilon$ $\alpha\eta$ ⁰ $\epsilon\iota\omega\tau$ $\varsigma\alpha\beta\eta\lambda$ $\chi\epsilon$ - $\alpha\eta$ - $\dagger$ $\eta\parallel\omega\omega$ - η $\bar{m}$ - $\pi\rho\alpha\eta$ $\bar{m}$ - $\pi\epsilon\iota\omega\tau$ • $\pi\epsilon\epsilon\iota\rho\alpha\eta$ η - $\epsilon\iota\tau\epsilon$ - $\gamma\bar{n}\tau\alpha$ - γ - η $\varsigma\epsilon$ - $\bar{p}$ - $\eta\omicron\epsilon\iota$ $\mu\epsilon\eta$ $\bar{m}\mu\omicron$ - η • $\varsigma\epsilon$ - $\psi\alpha\lambda\chi\epsilon$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron$ - η $\alpha\eta$ • η - $\epsilon\tau\epsilon$ - $\bar{m}\bar{n}\tau\alpha$ - γ - η $\delta\epsilon$ $\varsigma\epsilon$ - $\bar{p}$ - $\eta\omicron\epsilon\iota$ $\bar{m}\mu\omicron$ - η $\alpha\eta$ • $\alpha\lambda\lambda\alpha$ α - $\tau\eta\epsilon$ $\chi\pi\epsilon$ - $\eta\epsilon\eta\rho\alpha\eta$ | $\eta\bar{m}$ - $\pi\kappa\omicron\varsigma$ - $\mu\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\beta\eta\tau$ - $\bar{n}$ $\dagger$ $\eta\alpha\epsilon\iota$ ϵ - $\bar{m}\bar{n}$ - $\theta\beta\omicron\mu$ $\parallel$ α - θ $\varsigma\epsilon\beta\omicron$ $\epsilon\rho\omicron$ - ς $\chi\omega\rho\iota\varsigma$ - $\bar{p}\rho\alpha\eta$ • $\omicron\gamma\epsilon\iota$ $\omicron\gamma\omega\tau$ | $\tau\epsilon$ $\tau\eta\epsilon$ • $\dagger$ ς - $\omicron$ $\bar{n}$ - $\eta\alpha\eta$ $\alpha\gamma\omega$ $\epsilon\tau\beta\eta\tau$ - $\bar{n}$ $\epsilon\tau\varsigma\epsilon\parallel\beta\omicron$ ϵ - $\pi\alpha\epsilon\iota$ $\omicron\gamma\alpha\alpha$ - η $\dagger$ $\eta\bar{n}$ - $\omicron\gamma\alpha\gamma\alpha\pi\eta$ ³¹ $\eta\bar{n}$ - $\parallel\eta\alpha\eta$ •

(9) α - $\eta\alpha\rho\chi\omega\eta$ ³² $\omicron\gamma\omega\psi$ α - θ $\bar{p}$ - $\alpha\pi\alpha\tau\alpha$ $\bar{m}$ - $\parallel\pi\rho\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta$ $\alpha\gamma$ - $\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\rho\omicron$ - η ϵ - $\gamma\bar{n}\tau\alpha$ - η $\parallel$ $\bar{m}\mu\alpha\gamma$ $\bar{n}\eta$ - $\omicron\gamma\varsigma\gamma\gamma\epsilon\eta\epsilon\iota\alpha$ ³³ $\psi\alpha$ - η - $\epsilon\tau$ - $\eta\alpha\iota\eta\omicron\gamma$ - $\omicron\gamma$ $\eta\alpha\mu\epsilon$ • $\alpha\gamma$ - $\eta\iota$ - $\pi\rho\alpha\eta$ $\bar{n}$ - η - $\epsilon\tau$ - $\eta\alpha\iota\eta\omicron\gamma$ - $\omicron\gamma$ • $\alpha\gamma$ - $\tau\alpha\alpha$ - η α - η - $\epsilon\tau$ - $\eta\alpha\eta\omicron\gamma$ - $\omicron\gamma$ $\alpha\eta$ | $\chi\epsilon\kappa\alpha\alpha\varsigma$ $\eta\bar{n}$ - $\bar{p}\rho\alpha\eta$ $\epsilon\gamma$ - $\eta\alpha$ - $\bar{p}$ - $\alpha\pi\alpha\tau\alpha$ $\bar{m}\mu\omicron$ - η $\alpha\gamma\omega$ $\bar{n}\varsigma\epsilon$ -

²³ Source ἀρχή ²⁴ Worldly κοσμικός, -ή, -όν ²⁵ Error πλάνη ²⁶ Think νοεῖν ²⁷ Resurrection ἀνάστασις ²⁸ Although πλήν ²⁹ Deceive ἀπατᾶν ³⁰ Utter ὀνομάζειν ³¹ Love ἀγάπη ³² Ruler ἄρχων ³³ Kinship συγγένεια

λικος⁴⁶ | τεειπαρθενος ετ[ε]-μπε-⁰αδυναμис | χορμ-εc ογ
[- - - α]-ναδυναμис | χορμ-ογ[•]

(15) αγω η[εφ-να-χ]οο-с αν νβι-|пχοεις χε-παε[ιωτ ετ⁰-2]ν-
μπηγε || ειμнτι χε-νε-γν̄та-[q ммаγ] ν̄-[κ]εειωτ[•] | αλλα 2α-
5 πλωc⁴⁷ αq-χοο-[с χε-παειωτ][•] |

(16) πεχε-пχοεις н-μμαθ[ηтнс χε- . . .] * [εβ]ολ 2ν̄-[н]ει *56:1
nim[•] ενι εζογн ε-пhei | м-πειωτ[•] мп̄-χιог<ε>⁴⁸ δε нтоq 2ν̄-
пhei м-πειωт нтет̄н-qi εβολ[•]

(17) ιc ογран | πε εq-2ηп• пех̄rc ογран πε εq-ογон2 || εβολ[•]
10 διατογто ιc мен q-ωοп an | 2ν̄-λααγ νн-аспе• αλλα πεqран
πε ιнс | н̄εε ετογ-μογте ερο-q ммо-с• пех̄rc | δε πεqран
{πε}⁴⁹ мм̄нт-сγрос⁵⁰ πε μεс̄ciас мм̄нт-ογαειανιν δε πε п̄хс•
пан||τωс⁵¹ ν̄кооγε тнр-ογ ογ̄н̄та-γ-q ммаγ | καта-таспе м̄-
поγa поγa ν̄знт-ογ[•] | пназарннос⁵² п-εт⁰-ογон2 εβολ πε | м̄-
15 п-εонп[•]

(18) пех̄с ογ̄н̄та-q ογон nim | 2ραї ν̄знт-q ειτε ⁰ρωμε ειτε
⁰αγγελος || ειτε ⁰μγστηριον⁵³ αγω пειωт[•]

(19) н-εт⁰-χω | ммо-с χε-α-пχοεις μογ ν̄ωорп αγω | αq-
τωογн ce-̄p-плана⁵⁴ αq-τωογн γар | ν̄ωорп• αγω αq-μογ[•] ε-
20 т̄м-ογa χπε-|танастасис ν̄ωорп q-на-μογ an[•] q-он2 || νβι-
пноγте nepe-пн на-м< - - - >⁵⁵

(20) м̄-λαλαγ на-2ωп νн-ογноб м̄-πραγμα⁵⁶ εq-ταλειнγ 2ν̄-
ογноб ν̄-2ωв• αλλα 2α2 ν̄-соп | α-ογa 2ν̄тва ετε-м̄нт-ογ⁰-н̄пе
αq-ноχ-ογ | α-γ2ωв 2α-ογaccарion⁵⁷ таеи те θε ν̄-|тψγхн[•]
25 ογ2ωв εq-таеинγ пе• ac-ωω|πε 2ν̄н-ογсωма εq-γнс[•]

(21) ογ̄н̄-2οεινε | ̄p⁰-2οτε χε-мнпωс н̄ce-τωογн εγ-κα|к
α2нγ[•] εтве-п[α]ει ce-ογωψ ε⁰-τωογн | 2ν̄-тсар̄х[•] αγψ [с]ε-
соογн an χε-н-εт⁰-̄p-||φορει⁵⁸ ν̄-тс[ар̄х ν̄то]ογ πε-εт⁰-кнк
α2нγ[•] | наеи ετε-[- - -] ммо-ογ ε⁰-κακ-ογ | ε2н[γ] ν̄[тоογ εт⁰-

⁴⁶ Apostolic ἀποστολικός, -ή, -όν ⁴⁷ Simply ἀπλῶς ⁴⁸ <ε> omitted by the ancient copyist ⁴⁹ Delete {πε} ⁵⁰ Syrian Σύρος, -α, -ον ⁵¹ Probably, one way or another πάντως ⁵² Nazarene (from Nazareth) Ναζαρηνός, -ή, -όν ⁵³ Mystery μυστήριον ⁵⁴ Go astray, err πλανᾶσθαι ⁵⁵ м< - - - > some text was omitted here by the ancient copyist ⁵⁶ Thing, object πράγμα ⁵⁷ Penny (very small coin) ἀσσάριον ⁵⁸ Wear, carry φορεῖν

*57:1 κ|ακ-α2ηϋ αν• μν-^θсарз | [21-^θсноq на]-^р-κληρονομει ^н-тμ^нт-
 ει[ρο ^н-π^нο]ϋτε• ним те таει ет^θ-на-κλη*ρονομει ан• таει
 ет^θ-2ιωω-н• ним де те | таει 2ωω-с ет^θ-на-κληρονομει• та-
 ιс | те мн-πεqсноq• διατογτο πεχα-q хе-|п-ет^θ-а-ογωм ан ^н-
 тасарз аγω ^нq-сω ^н-||пасноq мн^нта-q-^θωн2 2раї ^н2ηт-^q• аϷ | 5
 те• теqсарз пе плогос•⁵⁹ аγω πεqсноq | пе пп^на ет^θ-ογαав•
 п-ент-а2-χι-наει ογ^н|те-q-^θтrophн• аγω ογ^нта-q-^θсω 2ι-
^θβсω• | анок †-б^н-^θарике а-нкооуе ет^θ-хω ^нмо-с || хе-с-на-
 тωοу^н ан• еите⁶⁰ ^нтооу м^нпес|наγ се-Ϸооп 2^н-ογϷта• к-хω
^нмо-с | хе-тсарз на-тωοу^н ан• алла хоо-с еро-|ει хе-аϷ 10
 пет^θ-на-тωοу^н Ϸина ен-а-та|ειο-к• к-хω ^нмо-с хе-пп^на 2^н-
 тсарз || аγω пееикеоγоеи^н пе 2^н-тсарз• ογλο|гос пе пееике
 еq-2^н-тсарз хе- † п-етк-на-|хоо-с⁶¹ ек-хе-лааγ ан м^нпвол ^н-
 тсарз• | 2апс пе е-^θтωοу^н 2^н-тееисарз е-2ωв | ним Ϸооп
^н2ηт-с• 2^н-пееикосмос || н-ет^θ-† 2ιω-ογ ^н-^нвсω се-сотп а- 15
^нн|2^нвсω• 2^н-тμ^нт-еро н-м^нп^нγе ^н2^нвсω | се-сотп а-н-ент-аγ-
 таа-γ 2ιω-ογ•

(22) 2ιτ^н-|ογμοογ м^н-ογκω2т еγ-тоγво ^н-пма | т^нр-q н-ет^θ-
 ογон2 2ιτ^н-н-ет^θ-ογон2 е||вол н-е^θнп 2ιτ^н-н-е^θнп• ογ^н-
 2ο|εινε еγ-2ηп 2ιτ^н-н-ет^θ-ογон2 евол• | ογ^н-^θмоογ 2^н- 20
 ογμοογ• ογ^н-^θκω2т | 2^н-ноγхрисма•⁶²

(23) а-ιс qιт-ογ ^нхиоуе | т^нр-ογ• м^нпeq-ογω^н[2] гар евол
^нθе || е-неq-Ϸооп [^н2]η[т-с• а]лла ^нт-аq-ογω^н2 | евол ^нθе
 ет[ογ-на-Ϸ]-б^н-^θом ^н-^θнаγ | еро-q ^н2ηт-с• н[аει де т^н]р-ογ
 аq-ογ|ω^н2 евол на-γ• аq-[ογω^н2] еβολ ^н-[^н]ноб 2ωс-^θноб• 25
 аq-ογω[^н2 евол] ^н-||^нкоγеи 2ωс-^θкоγеи• аq-ο[γω^н2 евол]
 *58:1 * [^н-^н]αγγελος 2ωс-^θαγγελος аγω | ^н-^рρωме 2ωс-^θρωме•
 етве-паеи а-пeq|логос аq-2оп-q е-ογон ним• 2οεινε | мен
 аγ-наγ еро-q еγ-мееγе хе-наγ-наγ || еро-ογ м^нμιν^нмо-ογ•
 алла ^нтареq-ογ|ω^н2 евол ^н-неqма^нθ^нт^нс 2^нн-ογеο|ογ 2ιχ^н-
 птоογ неq-ο ан ^н-^θкоγеи• аq-|Ϸωπε ^н-^θноб• алла ^нт-аq-^р-
^нма^нθ^нт^нс | ^н-^θноб хекаас еγ-на-Ϸ-б^н-^θом ^н-^θнаγ || еро-q
 еq-ο ^н-^θноб• 30

⁵⁹ Word, account, rational faculty λόγος is expected

⁶⁰ Accordingly εἴτα

⁶¹ п-етк-на-хоо-q

⁶² Chrism (oil or action of anointing) χρίσμα

(24) πεχα-q ᾠφοοῦ ἐτ^θ-ᾠμαγ ῥῆ-τεῦχαριστεια⁶³ χε-π-εντ-
α2-2ωτῖρ | ᾠ-πτελειος † πογοειν⁶⁴ ε-ππᾠα ἐτ^θ-οῦλαβ 2οτῖρ-
ᾠαγγελος ερο-ν 2ωω-ν α-ν|2ικων⁶⁵

(25) ᾠπῖρ-καταφρονει⁶⁶ ᾠ-π2ιειβ• αχῆ||τ-q γαρ ᾠᾠ-^θωβom ε-
5 ^θναγ ε-π<ῖ>ρο⁶⁷

(26) ᾠᾠ-λααγ | να-ω-†-πεφογοει ε2ογν ε-πῖρο εq-|κнк α2ηγ•

(27) πῖᾠᾠ-πε ναωε-νεqωηρε | ᾠ2ογο α-πῖᾠᾠ-κα2• εωχε-
ᾠωηρε ᾠ-α|ααμ ναωω-οῦ καιτοιγε⁶⁸ ωαγ-μοῦ πο||σωμαλ-
λον⁶⁹ ᾠωηρε ᾠ-πτελειος ῖ-ρω|με ναει ε-μαγ-μοῦ αλλα σε-

10 χπο ᾠμο-|οῦ ογοειω νιμ• πειωτ ταμειο-^θωηρε• αγω πωηρε
ᾠᾠ-^θбom ᾠμο-q ᾠq-τα|μие-^θωηρε• π-ενт-αγ-χπο-q γαρ ᾠᾠ-
^θбom || ᾠμο-q ᾠq-χπο• αλλα ε-πωηρε χπο | να-q ᾠ-2ᾠснηγ ᾠ-

ῥῆωηρε αn• н-ετοῦ-|χπο ᾠμο-οῦ τηρ-οῦ 2ᾠ-пкocмoc | εγ-
χπο ᾠμο-о[γ] εβολ 2ᾠ-тфγcиc⁷⁰ αγ|ω ᾠкооуε 2ᾠ-[παε]!

15 [ετ]ογ-χπο ᾠμο-οῦ || εβολ ᾠ2ηт-q [εγ-соеи]ω εβολ ᾠμαγ• | ε-
πρωμε χ[ι ᾠ-пco]ειω εβολ 2ᾠ-πῖ|[p]ηт ε2о[γн ε-πto]пoc
ᾠпca ηтπε• | [- - -] ᾠμο-q εβολ 2η-ттапро• | [αγω ε-не]-α-

πлогoc ει εβολ ᾠμαγ *νεq-на-соеиω εβολ 2ᾠ-ттапро• αγ[ω] | *59:1
неq-на-ωωπε ᾠ-^θτελειος• ᾠτελειος γαρ | 2ιτᾠ-οῦπει εγ-ὦ•

20 αγω εγ-χπο• διατογто | αnon 2ωω-н τᾠ-†-^θπι ерᾠ-ᾠᾠнеρηγ• ||
ен-χι ᾠ-пῶ εβολ 2ᾠ-тχαpиc⁷¹ ἐт^θ-2ᾠ-ᾠᾠнеρηγ•

(28) не-οῦᾠ-ωomте μοоωε ᾠᾠ-|пχοеиc ογοειω нιμ maria
теqмааγ | αγω теccωне αγω магдалннн⁷² та|еи етоγ-моγте
еро-с χε-теqκοиnωноc⁷³ || maria γαρ те теqсωне• αγω теq-

25 мааγ | те• αγω теq2ωтpe те•

(29) πειωт ᾠᾠ-пωη|ρε ᾠ2αploγн⁷⁴ не ῖ-pan• πῖᾠᾠ αἐτ^θ-οῦλαβ |
οῦραν пе ᾠ-α|ploγн⁷⁵ ce-ωooп γαρ ᾠ|ма нιμ• ce-ᾠпca
ηтπε• ce-ᾠпca мп||тᾠ• ce-2ᾠ-п-еθнп• ce-2ᾠ-н-εт^θ-ογон2 |

εβολ• πῖᾠᾠ αἐτ^θ-οῦλαβ q-2ᾠ-поγωн2 | εβολ• q-2ᾠ-пca мп|тᾠ•
30 q-2ᾠ-п-еθнп• | q-2ᾠ-пca ηтπε•

⁶³ Thanksgiving εὐχαριστία ⁶⁴ ᾠ-^θογοειн is expected ⁶⁵ Image εἰκόν

⁶⁶ Despise καταφρονεῖν ⁶⁷ <ῖ> omitted by the ancient copyist? ⁶⁸ Yet, never-

theless καίτοιγε ⁶⁹ How much more πόσῳ μᾶλλον ⁷⁰ Nature, the natural order

φύσις ⁷¹ Grace χάρις ⁷² Person from Magdala (Migdal) Μαγδαλίνος-, -η

⁷³ Companion, partner κοινωνός ⁷⁴ Simple ἀπλοῦς, -ῆ, -οῦν ⁷⁵ Two-part

διπλοῦς, -ῆ, -οῦν

ΕΙΤΕ Ν-ΕΤ-ΝΑΝΟΥ-ΟΥ ΕΙΤΕ Ν-ΕΘΟΟΥ | ΑΥΩ ΝΟΥΝΑΜ ΜΝ-ΝΒΟΥΡ•
 ΠΕΠΝΑ ΕΤ^θ-ΟΥ|ΑΒ Β-ΜΟΟΝΕ Ο[ΥΟ]Ν ΝΙΜ• ΑΥΩ Β-Ρ-ΑΡΧΕΙ⁸⁹ || Ν-
 ΝΔΥΝΑΜΙΣ Τ[ΗΡ-Ο]Υ [Ν]-ΕΤ^θ-ΖΥΠΟΤΑΣΣΕ | ΑΥΩ Ν-ΕΤ^θ-ΖΥΠ[ΟΤΑΣ-
 ΣΣΕ Α]Ν ΜΝ-Ν-ΕΤ^θ-ΟΥΑΤ• | ΚΑΙΓΑΡ Β-ΘΩ Ε[....]Ψ ΩΤΠ ΜΜΟ-ΟΥ
 5 ΕΙΖΟΥΝ ΧΕ[ΚΑΑΣ ..]ΨΑΝ ΟΥΩΨ ΝΟΥ-Ψ-Ι[Β]ΨΚ [ΕΒΟΛ]•

(36) [Π-ΕΝΤ]-ΑΥ-ΠΛΑΣΣΕ⁹⁰ ΜΜΟ-Β ΝΕ||[ΣΩ-Β• ΑΛΛΑ Ν]ΕΚ-ΝΑ-ΖΕ
 <ΑΝ>⁹¹ Α-ΝΕΨΩΗΡΕ ΕΥ-Ο *Μ-^θΠΛΑΣΜΑ⁹² Ν-ΕΥΓΕΝΗΣ•⁹³ ΕΨΧΕ- *61:1
 ΜΠΟΥ-Ρ-ΙΠΛΑΣΣΕ ΜΜΟ-Β ΑΛΛΑ ΑΥ-ΧΠΟ-Β ΝΕΚ-ΝΑ-ΙΖΕ Α-ΠΕΨ-
 ΣΠΕΡΜΑ⁹⁴ ΕΨ-Ο Ν-^θΕΥΓΕΝΗΣ• ΤΕΙΝΟΥ ΔΕ ΑΥ-ΠΛΑΣΣΕ ΜΜΟ-Β• ΑΨ-
 10 ΧΠΟ• ΑΨ || Ν-ΕΥΓΕΝΕΙΑ⁹⁵ ΠΕ ΠΑΕΙ• ΨΟΡΠ Α-ΤΜΝΤ-ΝΟΙΕΙΚ ΨΩΠΕ
 ΜΜΝΨΩ-Σ ΦΟΤΒΕ• ΑΥΩ ΑΥ-ΙΧΠΟ-Β ΕΒΟΛ ΖΝ-ΤΜΝΤ-ΝΟΕΙΚ• ΝΕ-
 ΠΨΗΙΡΕ ΓΑΡ Μ-ΦΟΨ ΠΕ• ΔΙΑΤΟΥΤΟ ΑΨ-ΨΩΠΕ | Ν-^θΖΑΤΒ-^θΡΩΜΕ
 ΝΘΕ Μ-ΠΕΨΚΕΕΙΩΤ• ΑΥ||Ω ΑΨ-ΜΟΥΟΥΤ Μ-ΠΕΨΣΟΝ• ΚΟΙΝΩΝΙΑ⁹⁶
 ΔΕ | ΝΙΜ ΝΤ-ΑΖ-ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΝ-ΝΕΨΝΕ ΑΝ Ν-ΙΝΟΥΕΡΗΥ ΟΥΜΝΤ-
 15 ΝΟΕΙΚ ΤΕ•

(37) ΠΝΟΥΤΕ | ΟΥΧΒΙΤ ΠΕ• ΝΘΕ Ν-ΝΧΩΒΕ ΕΤ^θ-ΝΑΝΟΥ-ΟΥ | ΨΑΥ-
 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-ΟΥ ΧΕ-ΝΑΛΛΗΘΙΝΟΝ⁹⁷ ΨΑΥ-ΙΙΜΟΥ ΜΝ-Ν-ΕΝΤ-ΑΥ-ΧΩΒΕ
 ΖΡΑΪ ΝΖΗΤ-ΟΥ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ Ν-Ν-ΕΝΤ-Α-ΠΝΟΥΤΕ ΧΟΒ-ΟΥ• ΕΙΠΕΙΑΝ
 ΖΝΝΑΤ-ΜΟΥ ΝΕ ΝΕΨΧΩΒΕ ΨΑΥ-ΙΡ-^θΑΤ-ΜΟΥ ΕΒΟΛ † ΖΙΤΟΥΤ-Ψ⁹⁸ Ν-
 20 ΝΕΨΠΑΖΡΕ• | ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ Ρ-ΒΑΠΤΙΖΕ⁹⁹ Ν-Ν-ΕΤΨ-Ρ-ΒΑΠΤΙ||ΖΕ ΜΜΟ-
 ΟΥ ΖΝ-ΟΥΜΟΥ•

(38) ΜΝ-[[ΟΥ]]¹⁰⁰ΒΟΜ | ΝΤΕ-ΛΑΑΥ ΝΑΥ Α-ΛΑΑΥ ΖΝ-Ν-ΕΤ^θ-ΣΜΟΝΤ |
 ΕΙΜΗΤΙ ΝΤΕ-Π-ΕΤ^θ-ΜΜΑΥ ΨΩΠΕ ΝΘΕ | Ν-Ν-ΕΤ^θ-ΜΜΑΥ• ΝΘΕ Μ-
 ΠΡΩΜΕ ΑΝ ΕΨ-ΙΖΜ-ΠΚΟΣΜΟΣ Β-ΝΑΥ Ε-ΠΡΗ ΕΨ-Ο Ρ-^θΡΗ || ΑΝ• ΑΥΩ
 25 Β-ΝΑΥ Ε-ΤΠΕ ΜΝ-ΠΚΑΖ ΜΝ-Ν|ΚΕΖΒΗΥΕ ΤΗΡ-ΟΥ Ε-ΝΤΟΨ ΑΝ ΠΕ Ν-
 ΕΤ^θ-Μ|ΜΑΥ• ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΖΡΑΪ ΖΝ-ΤΜΕ• ΑΛΛΑ ΑΚ-ΙΝΑΥ Ε-ΛΑΑΥ ΝΤΕ-
 ΠΜΑ ΕΤ^θ-ΜΜΑΥ• ΑΚ-ΨΩΠΕ Ν-Ν-ΕΤ^θ-ΜΜΑΥ• ΑΚ-ΝΑΥ Α-ΠΠΝΑ• ΑΚ-||
 ΨΩΠΕ Μ-^θΠΝΑ• ΑΚ-ΝΑ[Υ Α]-ΠΧΣ• ΑΚ-ΨΩΠΕ | Ν-^θΧΣ• ΑΚ-ΝΑΥ Α-
 Π[ΕΙΩΤ• Κ]-ΝΑ-ΨΩΠΕ Ν-^θΕΙΩΤ• ΔΙΑΤΟΥΤΟ [ΝΝΕΕΙΜΑ] ΜΕΝ Κ-
 30 ΝΑΥ | Α-ΖΩΒ ΝΙΜ• ΑΥΩ Κ-[ΝΑΥ ΕΡΟ]-Κ ΑΝ ΟΥΑΑ-Κ• | Κ-ΝΑΥ ΔΕ ΕΡΟ-
 Κ ΜΠ[ΜΑ ΕΤ^θ-Μ]ΜΑΥ• Π-ΕΤ||Κ-ΝΑΥ ΓΑΡ ΕΡΟ-Β ΕΚ-ΝΑ-Ψ[ΩΠΕ Μ-
 Μ]Ο-Β• |

⁸⁹ Rule over ἄρχειν ⁹⁰ Model πλάσσειν ⁹¹ <ΑΝ> omitted by the ancient copyist

⁹² Modeled form, thing that has been moulded πλάσμα ⁹³ Noble εὐγενής

⁹⁴ Seed, posterity σπέρμα ⁹⁵ Nobility εὐγενεία ⁹⁶ Sexual intercourse κοινώνια

⁹⁷ Genuine, true ἀληθινός, -ή, -όν ⁹⁸ Emend to ζιτούτ-ΟΥ ⁹⁹ Dip, baptize βαπτίζειν

¹⁰⁰ [[ΟΥ]] cancelled by the ancient copyist

62:1 (39) τπιστικς χι• ταγαπη с-†• м[н-λαау на-ψ]-[χι] аχн-тп|с-
 тис• [м]н-лаау на-ψ-† аχн-¹⁰⁰агапн• етве-паеи хекаас мен
 ен-а-χι | тн-р-πιστευе ωινα ден-а-ме нтн-† епей | ерψа-ογα
 † зн-ογαгапн ан мнте-q-⁰ω||φелеи¹⁰¹ зм-п-ент-аг-таа-q• п-
 ент-аг-χι-|пχοеис ан о нн-⁰зевраиос ети•¹⁰²

5

(40) ναποιστολος ет⁰-зи-тннезх тееизе неγ-μογ|τε хе-ιнс
 пназωραιос¹⁰³ мессиас ете-|паеи пе нс пназωραιос пехс•
 пзае || р-ран пе пехс• пворп пе нс• п-ет⁰-зн-тмнте пе пна-
 зархнос• мессиас | ογнта-q-снмаси¹⁰⁴ снте аγω пехрс |
 аγω п-ет⁰-ωнγ• нс мннт-зевраиос пе | псωте• назара те
 талнθеиа• пналзархнос [не]¹⁰⁵ бе те талнθеиа• † пе пхс¹⁰⁶ †
 | нт-аγ-ωит-q• пназархнос мн-нс | нент-аγ-ωит-ογ•

10

(41) пмаргаритс¹⁰⁷ еγψαν-|нох-q епитн е-пворворон¹⁰⁸
 ψаг-ψω|пе {ψаг-ψωпе ан}¹⁰⁹ ег-ψнс нзоγο• || ογте еγψа-
 тагс-q нн-аповарсимон¹¹⁰ | ег-на-ψωпе <ан>¹¹¹ ег-таеиγ•
 аλλα ογнта-q | ммаγ м-птаеио загтн-пегχοеис | ογοеиγ нм•
 таеи те θе н-нψнре м-|пноγте зн-н-етоγ-на-ψωпе нзнт-
 ογ• || ети ογнта-γ ммаγ м-птаеио загтн-поγ|еиωт•

15

(42) екψа-χοо-с хе-анок-ογίογδαί | мн-лаау на-ким• екψа-
 хоо-с хе-анок-ογ|зρωмаиос¹¹² мн-лаау на-р-тарассе•¹¹³
 екψα|-χοо-с хе-ано[к-ο]γζελλην¹¹⁴ ογварβα|ρος¹¹⁵ ογзмζαλ
 [ογелеγ]θερος мн-лаау | на-ψтортр• ек[ψа-χοо-с] хе-
 анок-ογхрн|с|тианос п[- - -] на-ноеин• нгенои|το¹¹⁶ нта-ψ
 [. . . н-т]ееимеине паеи е[т]ε-.[- - -]на-ψ-зγποмеине¹¹⁷ ан е-||
 [⁰сωтн е-п]εγραν•

25

*63:1 (43) пноγте ογαμ-⁰ρω*ме пе• διατογто сε-[ψω]ωт м-прω-
 м[е] | на-q• затезх е-мπατογ-ψωωт м-прω|ме неγ-ψωωт н-
 знθнριон• не-знноγ|те γар ан не наеи етоγ-ψωωт на-γ• ||

¹⁰¹ Profit ωφέλεια ¹⁰² Still ετι ¹⁰³ Nazarene (from Nazareth); Nazirite (ascetic)

Ναζωραιος, -α, -ον ¹⁰⁴ Meaning σημασία ¹⁰⁵ [не] cancelled by the ancient copyist

¹⁰⁶ Emend to πхс пειντ- ¹⁰⁷ Pearl μαργαρίτης ¹⁰⁸ Mud βόρβορος

¹⁰⁹ Delete {ψаг-ψωпе ан} ¹¹⁰ Juice of the balsam tree, fragrant oil οποβάλσα-
 μον ¹¹¹ <ан> omitted by the ancient copyist ¹¹² Roman Ρωμαίος, -α, -ον

¹¹³ Tremble, be disturbed, cf. Greek ταραсσειν disturb ¹¹⁴ Greek Ἕλλην ¹¹⁵ Non-
 Greek, barbarian βάρβαρος, -α, -ον ¹¹⁶ May it happen that. . . . If only γένοιτο

¹¹⁷ Endure, bear ὑπομένειν

- (44) $\bar{\nu}\sigma\kappa\epsilon\gamma\omicron\varsigma \bar{\nu}\bar{\nu}$ - $\alpha\beta\alpha\beta\eta\epsilon\iota\bar{\nu}$ $\bar{m}\bar{\nu}$ - $\bar{\nu}\sigma\kappa\epsilon\gamma\omicron\varsigma$ | $\bar{b}$ - $\bar{v}\lambda\chi\epsilon$ $\psi\alpha\gamma$ - $\psi\omega\pi\epsilon$
 $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ $\zeta\iota\tau\bar{m}$ - $\pi\kappa\omega\zeta\tau$ • | $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\bar{\nu}\sigma\kappa\epsilon\gamma\omicron\varsigma$ ¹¹⁸ $\bar{\nu}\bar{\nu}$ - $\alpha\beta\alpha\beta\eta\epsilon\iota\bar{\nu}$ $\epsilon\gamma\psi\alpha$ -
 $\iota\omicron\gamma\omega\beta\pi$ $\pi\alpha\lambda\iota\bar{\nu}$ $\psi\alpha\gamma$ - $\tau\alpha\mu\iota\omicron$ - $\omicron\gamma$ • $\bar{n}\tau$ - $\alpha\gamma$ - $\iota\psi\omega\pi\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ $\zeta\bar{n}$ -
 $\omicron\gamma\pi\bar{n}\alpha$ • $\bar{\nu}\sigma\kappa\epsilon\gamma\omicron\varsigma$ || $\Delta\epsilon$ $\bar{b}$ - $\bar{v}\lambda\chi\epsilon$ $\epsilon\gamma\psi\alpha$ - $\omicron\gamma\omega\beta\pi$ $\psi\alpha\gamma$ - $\tau\alpha\kappa\omicron$ • | $\bar{n}\tau$ -
5 $\alpha\gamma$ - $\psi\omega\pi\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ $\chi\omega\rho\iota\varsigma$ - $^{\theta}\nu\iota\phi\epsilon$ •
- (45) $\omicron\gamma\epsilon\iota\omega$ | $\epsilon\eta$ - $\kappa\omega\tau\epsilon$ $\zeta\alpha$ - $\omicron\gamma\omega\bar{n}\epsilon$ $\bar{n}$ - $\bar{n}\omicron\gamma\tau$ $\alpha\eta$ - $\bar{n}$ - $\psi\epsilon$ $\bar{m}$ - $\mu\iota\lambda\omicron\varsigma$ ¹¹⁹ |
 $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ $\epsilon\eta$ - $\mu\omicron\omicron\omicron\psi\epsilon$ • $\bar{n}\tau\alpha\rho\omicron\gamma$ - $\kappa\alpha\alpha$ - η $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ | $\alpha\eta$ - $\zeta\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron$ - η $\omicron\bar{n}$ $\epsilon\eta$ - $\zeta\bar{m}$ -
 $\pi\iota\mu\alpha$ $\pi\iota\mu\alpha$ • || $\omicron\gamma\bar{n}$ - $\zeta\bar{r}\rho\omega\mu\epsilon$ $\psi\omicron\omicron\pi$ $\psi\alpha\gamma$ - $\bar{n}$ - $\zeta\alpha\zeta$ $\bar{m}$ - $\mu\omicron\iota\omicron\psi\epsilon$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ •
 $\alpha\gamma\omega$ $\mu\alpha\gamma$ - $\pi\rho\omicron\kappa\omicron\pi\tau\epsilon$ ¹²⁰ ϵ - $\iota\lambda\alpha\alpha\gamma$ $\bar{m}$ - $\mu\alpha$ • $\bar{n}\tau\alpha\rho\epsilon$ - $\rho\omicron\gamma\zeta\epsilon$ $\psi\omega\pi\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron$ -
10 $\omicron\gamma$ $\omicron\gamma\tau\epsilon$ $\bar{m}\rho\omicron\gamma$ - $\mu\alpha\gamma$ ϵ - $^{\theta}\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ $\omicron\gamma\tau\epsilon$ | $^{\theta}\kappa\omega\mu\eta$ ¹²¹ $\omicron\gamma\tau\epsilon$ $^{\theta}\kappa\tau\iota\varsigma\iota\varsigma$ ¹²²
 $\omicron\gamma\tau\epsilon$ $^{\theta}\phi\gamma\varsigma\iota\varsigma$ $\bar{m}\bar{n}$ - ι ^{θ} $\Delta\gamma\bar{n}\alpha\mu\iota\varsigma$ $\bar{m}\bar{n}$ - $^{\theta}\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ • $\epsilon\iota\kappa\eta$ ¹²³ α - $\bar{n}\tau\alpha\lambda\alpha\iota$ -
 $\pi\omega\rho\omicron\varsigma$ ¹²⁴ $\zeta\iota\varsigma\epsilon$ •
- (46) $\tau\epsilon\chi\alpha\rho\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\alpha$ $\pi\epsilon$ $\bar{\iota}\varsigma$ • $\epsilon\gamma$ - $\iota\mu\omicron\gamma\tau\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\rho\omicron$ - η $\bar{m}\mu\bar{n}\tau$ - $\varsigma\gamma\rho\omicron\varsigma$
 $\chi\epsilon$ - $\phi\alpha\lambda\iota\varsigma\alpha\theta\alpha$ $\epsilon\tau\epsilon$ - $\pi\alpha\epsilon\iota$ $\pi\epsilon$ π - $\epsilon\tau$ ^{θ} - $\pi\omicron\rho\psi$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ • | α - $\bar{\iota}\varsigma$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\iota$ $\epsilon\eta$ -
15 $\varsigma\tau\alpha\gamma\rho\omicron\gamma$ $\bar{m}$ - $\pi\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$ • ||
- (47) α - $\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\bar{v}\omega\kappa$ $\epsilon\zeta\omicron\gamma$ [$\bar{n}$] ϵ - $\pi\mu\alpha$ $\bar{n}$ - $\chi\omega\beta\epsilon$ | $\bar{n}$ - $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$ • $\alpha\eta$ - $\eta\iota$ -
 $\psi\upsilon\epsilon$ - $\varsigma\bar{n}\omicron\omicron\omicron\varsigma$ $\bar{n}$ - $\chi\rho\omega\mu\alpha$ •¹²⁵ | $\alpha\eta$ - $\bar{n}\omicron\chi$ - $\omicron\gamma$ α - $\tau\rho\omicron\zeta\tau\epsilon$ • $\alpha\eta$ - $\bar{n}\tau$ - $\omicron\gamma$
 $\epsilon\zeta\rho\alpha\bar{\iota}$ | $\epsilon\gamma$ - $\omicron\bar{v}\psi$ $\tau\eta\rho$ - $\omicron\gamma$ • $\alpha\gamma\omega$ $\pi\epsilon\chi\alpha$ - η $\chi\epsilon$ - $\tau\alpha\epsilon\iota$ | $\tau\epsilon$ $\theta\epsilon$ $\bar{n}\tau$ - $\alpha\eta$ - $\epsilon\iota$
 $\bar{m}\mu\omicron$ - ς $\bar{n}\bar{b}\iota$ - $\pi\psi\eta\rho$ [ϵ $\bar{m}$ - ι $\pi\psi\eta\rho$]¹²⁶ ϵ $\bar{m}$ - $\pi\rho\psi\bar{m}$ [ϵ ϵ] η -[$\omicron$] $\bar{n}$ - $^{\theta}\chi\bar{\rho}\iota\tau$ •
- (48) $\tau\varsigma\omicron\iota\phi\iota\alpha$ $\epsilon\tau\omicron\gamma$ - $\mu\omicron\gamma\tau$ [ϵ $\epsilon\rho\omicron$]- ς $\chi\epsilon$ - $\tau\varsigma\tau\iota\rho\alpha$ $\bar{n}\iota\tau\omicron$ - ς $\tau\epsilon$ $\tau\mu\alpha\alpha$ [γ
 $\bar{n}$ - $\bar{n}\alpha\gamma$] $\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ • $\alpha\gamma\omega$ [τ] $\kappa\omicron\iota$ $\bar{n}\omega\bar{n}\omicron\varsigma$ $\bar{m}$ - $\pi\varsigma$ [... $\mu\alpha$] $\rho\iota\alpha$ $\tau\mu\alpha\gamma$ -
[$\Delta\alpha$] $\lambda\eta\bar{n}\bar{n}$ • $\bar{n}\epsilon\rho\epsilon$ - π .[- - - $\mu\epsilon$] $\bar{m}\mu\omicron$ -[ς $\bar{n}$] $\iota\zeta\omicron\gamma\omicron$ α - $\bar{m}\mu\alpha\theta\eta\bar{n}\tau$ [$\eta\varsigma$
 $\tau\eta\rho$ - $\omicron\gamma$ • $\alpha\gamma\omega$ $\bar{n}\epsilon\eta$]- $\iota\alpha\varsigma\pi\alpha\zeta\epsilon$ ¹²⁷ $\bar{m}\mu\omicron$ - ς α - $\tau\epsilon\varsigma$ [- - - $\bar{n}\zeta\alpha\zeta$] | $\bar{n}$ - $\varsigma\omicron\pi$ α -
20 $\pi\kappa\epsilon\varsigma\epsilon\epsilon\pi\epsilon$ $\bar{m}$ -[$^{\theta}\mu\alpha\theta\eta\bar{n}\tau\eta\varsigma$ *... $\epsilon\rho\omicron$.[.].[...] $\mu\alpha$ • $\pi\epsilon\chi\alpha$ - γ $\bar{n}\alpha$ - η $\chi\epsilon$ -
 $\epsilon\tau\bar{v}\epsilon$ - $\omicron\gamma$ κ - $\mu\epsilon$ $\bar{m}\mu\omicron$ - ς $\pi\alpha\rho\alpha\rho\omicron$ - $\bar{n}$ $\tau\eta\rho$ - $\bar{n}$ • $\alpha\eta$ - $\iota\omicron\gamma\omega\psi\bar{v}$ $\bar{n}\bar{b}\iota$ - $\pi\varsigma\omega$ -
 $\tau\eta\rho$ • $\pi\epsilon\chi\alpha$ - η $\bar{n}\alpha$ - γ { $\pi\epsilon\iota\chi\alpha$ - η $\bar{n}\alpha$ - γ }¹²⁸ $\chi\epsilon$ - $\epsilon\tau\bar{v}\epsilon$ - $\omicron\gamma$ $\bar{\iota}$ - $\mu\epsilon$ $\bar{m}\mu\omega$ - $\tau\bar{n}$
 $\alpha\bar{n}$ || $\bar{n}\tau\epsilon\varsigma\zeta\epsilon$ • $\omicron\gamma\bar{v}\lambda\lambda\epsilon$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\omicron\gamma\alpha$ $\epsilon\eta$ - $\bar{n}\alpha\gamma$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ | $\epsilon\gamma$ - $\zeta\bar{m}$ - $\pi\kappa\alpha\kappa\epsilon$
 $\bar{m}\pi\epsilon\varsigma\bar{n}\alpha\gamma$ $\varsigma\epsilon$ - $\psi\omicron\upsilon\epsilon$ ϵ - $\bar{n}\omicron\gamma\iota\epsilon\rho\eta\gamma$ $\alpha\bar{n}$ • $\zeta\omicron\tau\alpha\bar{n}$ $\epsilon\rho\psi\alpha$ - $\pi\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\bar{n}$ $\epsilon\iota$
25 $\tau\omicron\tau\epsilon$ | π - $\epsilon\tau$ ^{θ} - $\bar{n}\alpha\bar{v}\omicron\lambda$ η - $\bar{n}\alpha$ - $\bar{n}\alpha\gamma$ ϵ - $\pi\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\bar{n}$ • $\alpha\gamma\omega$ | π - $\epsilon\tau$ ^{θ} - $\omicron$ $\bar{b}$ - $^{\theta}\bar{v}\lambda\lambda\epsilon$
30 $\epsilon\eta$ - $\bar{n}\alpha$ - $\bar{\delta}\omega$ $\zeta\bar{m}$ - $\pi\kappa\alpha\kappa\epsilon$ •

*64:1

¹¹⁸ Vessel, container $\sigma\kappa\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$ ¹¹⁹ $\mu\iota\lambda\omicron\varsigma$ (sic) mile (Greek $\mu\acute{\iota}\lambda\iota\omicron\nu$) ¹²⁰ Make progress $\pi\rho\omicron\kappa\omicron\pi\tau\epsilon\iota\nu$ ¹²¹ Village $\kappa\acute{\omega}\mu\eta$ ¹²² Structure $\kappa\tau\acute{\iota}\varsigma\iota\varsigma$ ¹²³ In vain $\epsilon\iota\kappa\eta$
¹²⁴ Wretched $\tau\alpha\lambda\alpha\iota\pi\omega\rho\omicron\varsigma$, - α , - $\omicron\nu$ ¹²⁵ Hue, color $\chi\rho\acute{\omega}\mu\alpha$ ¹²⁶ [ϵ $\bar{m}$ - ι $\pi\psi\eta\rho$] cancelled by the ancient copyist ¹²⁷ Kiss $\acute{\alpha}\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ ¹²⁸ Delete [$\pi\epsilon\iota\chi\alpha$ - η $\bar{n}\alpha$ - γ] (dittography)

(49) πελλχε-πχοεις χε-ογμακαριος¹²⁹ πε-ετ^θ-ωοιοп ζατεζη
ε-мπατεq-ωωπε• πε-ετ^θ-ωοιοп гар аq-ωωπε• аγω q-на-ωω-
πε•

(50) пхι|се м-прωме q-ογонз аη εβολ• аλλα | q-ωοоп зм-п-
ет-ηп• етве-пαιе q-ο н-||^θχοεις а-ηηηριон ет^θ-χοор еро-q ет-
ηε|а-γ ката-п-ет^θ-ογонз εβολ мн-п-εηηп• | аγω пαιе † на-γ
м-пмоуη εβολ• ерψа-|прωме де пωрх еро-οу ψаγ-моуоу† |
н-ηοуерηу нсе-пωзс н-ηοуерηу• || аγω аγ-οуωм н-ηοуе-
рηу хе-мпоу-зе | е-^θтrophη• теноу де аγ-зе е-^θтrophη εβολ |
хе-апрωме р-^θζωв е-пκαζ•

(51) ерψа-οуа | вωк епесηт е-пмооу нq-еи еζραї е-м|πεq-
χι-λaaγ нq-χοо-с хе-аηок-οуχρη||cтiанос нт-аq-χι м-пран
е-тμηсе• еq|ψа-χι де м-пπн̄а ет^θ-οуаав οуη̄та-q м̄маγ н-
таδωρεа¹³⁰ м-пран• п-ент-аz-χι н-οу|δωρεа маγ-q†-с̄ н̄тоот-
q• п-ент-аz-χι де | ехω-q е-тμηсе ψаγ-ψат-q• таеи те θе ||
ет^θ-ωρ[ο]п на-η ерψа-οуа ωωπε зн̄-|οуμγστηριο[η]•

(52) [пм]γστηριон м-пгa|м[ос]¹³¹ οуηοb [πε• ахн̄]т-q гар ηе-
пкoc|[мо]с на-ωω[πε аη• тс]γстасис¹³² гар м-|[пко]сμο[с - - -]
ме• тсγстасис де || [- - - пг]amos• ери-ηοеи н̄-тκοι|
[ηωηia...x]ωzм хе-οуη̄та-с м̄маγ | [- - -]аγηαμис• тесζικων
*65:1 *ес-ωοоп зн̄-οуχω[зм]•

(53) [н̄]сх[ηм]а¹³³ м-^θпн̄[а] | н̄-ακαθαρτον¹³⁴ οӯн̄-^θζοοу† н̄зηт-
οу• οӯ|н̄-з̄нсζιομε• н̄ζοοу† μεη ηе-ет^θ-р̄-κοι|ηωηеи¹³⁵ а-
мψγχη ет^θ-р̄-πολιτεуесθе¹³⁶ || з̄н̄η-οусχηма н̄-сζιμε• н̄сζιο-
ме де | ηе η-ет^θ-тηz м̄η-η-ет^θ-з̄н̄-οусχηма н̄-ζοοу† εβολ
зιτ̄η-οуат-тωт• аγω м̄η-|λaaγ на-ω-р̄-^θβολ е-ηаеи еγ-εμαzте
м̄|μο-q еq-т̄м-χι н̄-οубom н̄-ζοοу† м̄||η-οусζιμε ете-пηγм-
φιος¹³⁷ пе мη-|тηγмφη•¹³⁸ οуа де χи εβολ з̄м-пηγμ|φωη¹³⁹ н̄-
ζικоникос•¹⁴⁰ ζотан ерψа-н̄сζι|ме н̄-ат-сβω ηаγ а-γζοοу†
еq-змоос | οуаа-q ψаγ-qωδе еζραї ехω-q ηсе-||сβωе н̄мма-
q ηсе-χοzм-еq• тееиze | οη з̄р̄ρωме н̄-ат-сβω еγψаη-ηаγ е-

¹²⁹ Blessed μακάριος, -α, -ον ¹³⁰ Gift δωρεά ¹³¹ Marriage γάμος ¹³² Struc-
ture σύστασις ¹³³ Shape σχῆμα ¹³⁴ Unclean ἀκάθαρτος, -ον ¹³⁵ Have sex-
ual intercourse κοινωνεῖν ¹³⁶ Live, conduct oneself πολιτεύεσθαι ¹³⁷ Bridegroom
νυμφίος ¹³⁸ Bride νύμφη ¹³⁹ Bridal chamber νυμφών ¹⁴⁰ Imaged, having to
do with an image (ζικων) εἰκονικός, -ή, -όν

γλςζιμε εс-ζμοос ογαат-с̄ ε-несω-с | ψαγ-πιθε¹⁴¹ ἡμο-с̄ ἡσε-
 ῤ-βιαζε¹⁴² ἡμο-с̄ | εγ-ογωψ ε-⁰χοзм-ес• εγψαν-наγ δε || а-
 πзооγт ἡν-теqζιμε εγ-ζμοос ζατῆν-ноγερнγ μαρε-ἡζιоμε
 ψ-вкк εζογн ψа-πзооγт• оγте μαρε-ἡζοоγт | ψ-вкк εζογн
 5 ψа-тсζιμε• таеи те өе | ерψа-θικων ἡν-п[а]γγελос ζωтῤ ε-||
 ноγερнγ оγте ἡн-[λα]аγ на-ψ-ῤ-толма¹⁴³ | а-⁰вкк εζογн ψа-
 ф[ζο]ογт н тсζιμε• |

(54) п-εт⁰-ἡннγ εβολ ζῆ-пкосмос ἡсе-тῆ-ψ-εμαzte ἡμο-φ
 етi хе-неq-ζῆ-пкосмос φ-ογон[ζ] εβολ хе-φ-хосе || а-
 10 теπιθῦμiа¹⁴⁴ ῆ-п[.]q[.]ε [м]ἡ-θῤте• | φ-ο ἡ-⁰χοеic а-
 ...[.]с[.]с• φ-сотп е-пккω• еψхе-[...]γ еи се-ам[а]zte |
 ἡμο-φ• се-ωб[т ἡμο-φ]• аγω пф[с еq]-|на-ψ-ῤ-εвол а-нн[об
 ἡ-аγн]ам[с...]||те• пωс φ-на-ψ-ζ[- - -]кic• оγῆ-ζοеиe εγ-
 [хω ἡмо-с хе]-|анон-ζῆпicтос¹⁴⁵ ζοпф[с - - -]*[.п]ῆа ἡ-а[ка-
 15 θарто]н zi-даимонiон•¹⁴⁶ | не-γῆта-γ гар ῆма[γ] ῆ-пῆа ет⁰-
 огааb | не-ἡн-⁰пῆа ἡ-акаθартон на-ῤ-колла¹⁴⁷ | еро-ογ• ἡн-
 ῤ-⁰ζοте знт-с̄ ἡ-тсарз• оγде || ἡн-мерит-с̄• екψа-ῤ-⁰ζοте знт-
 с̄ с-на-ῤ-⁰хοеic еро-к• екψан-мерит-с̄ с-на-ом<к>к¹⁴⁸ ἡс-
 об<т>к•¹⁴⁹ |

*66:1

20 (55) н ἡφ-ψωπε ζῆ-пееикосмос н ζῆ-танаlстacic н ζῆ-ἡто-
 пос ет⁰-ζῆ-тмhte• | мнγεnoito ἡсе-ze еро-еи ἡзнт-ογ• пел-
 еикосмос оγῆ-⁰пет-наноγ-φ ἡзнт-φ• | оγῆ-⁰пееооγ• неq-
 пет-наноγ-ογ ῆ¹⁵⁰ пелт-наноγ-ογ аη не• аγω неqпееооγ
 ζῆ|пееооγ аη не• оγῆ-⁰пееооγ де ἡнῆ|са-пееикосмос е-
 25 ζῆпееооγ наме не || т-етоγ-моγте еро-с хе-тмесотнс•¹⁵¹
 ἡтоq | пе пмоγ• зωс ен-ψооп ζῆ-пееикосiмос ψψе еро-н
 е-⁰хпо на-н ἡ-танастacic хекаас енψа-каак-н азнγ ἡ-
 тсарз | еγ-на-ze еро-н ζῆ-танаπαγсic ἡтῆ-тῆ-||мооψе ζῆ-
 тмесотнс• заz гар се-ῤ-пла|несөе ζῆ-тзин•

30 (56) наноγ-с гар е-⁰еи εβολ | ζῆ-пкосмос ζатеzn е-мπατε-
 прωме | ῤ-⁰нове• оγῆ-ζοеиe мен оγте се-ογωψ | аη оγте
 ἡн-⁰боμ ἡмо-ογ• ζῆкooγе де || еγψан-ογωψ ἡн-⁰знγ ψооп

¹⁴¹ Persuade πείθειν ¹⁴² Do violence to, rape βιάζειν ¹⁴³ Dare τολμᾶν

¹⁴⁴ Desire ἐπιθυμία ¹⁴⁵ Faithful πιστός, -ή, -όν ¹⁴⁶ Demon, minor spirit δαιμόνιον

¹⁴⁷ Become attached, cf. κολλᾶν (attach) ¹⁴⁸ <к> omitted by the ancient copyist ¹⁴⁹ <т> omitted by the ancient copyist ¹⁵⁰ i.e. ζῆ- for zeн- as in the next line? ¹⁵¹ Midpoint, intermediate, mediator μεσότης

να-γ γε-ἰμπογ-εἰρε επ[...]γωψ гар q-εἰρε ἡμο-λογ ἡ-^θρεq-ῤ-
^θновε• [ε]γ-τῡ-ογωψ δε ταῖκαῖοςγνη¹⁵² να-ζωп epo-oy
 ἡпеснаγ• | агω πογωψ аη [πε] ἡ-пείρε аη•

(57) ογαπολλστολῖκος [ζ]ἡ-ο[γ]οπταςια¹⁵³ αq-ναγ α-ζοεινε
 εγ-οτῡ [εζογ]η ε-γνηε ἡ-κωζт аг|ω ε[γ]-мнр зἡ-[- - -]ἡ-κωζт
 εγ-νηх | [. . .] ἡἡκωζт [- - -]тoγ ἡμο-oy зἡ-[. . . п]cт[и]c] ἡ-
 [. . .]• агω пεχα-γ на-γ || [χε- - - б]om ἡμο-oy α-^θноγзἡ |
 [- - -] ἡпоγ-oyωψ• аг-χι|[- - -]κολасис¹⁵⁴ паеи etoy-мoyте

*67:1 *epo-q γε-пκαке et[- - -]λ• γε-q- . [. . .]• |

(58) εβολ зἡ-oyмоoy ἡἡ-oyκωζт ἡт-α-тψγх[η] | мἡ-пῡἡα
 ψωπε• εβολ зἡ-oyмоoy мἡ-логκωζт мἡη-oyoeи ἡт-α-пωη-
 ре ἡ-||пнγмфωη• пκωζт пе пхрисма• πογοειν пе пκωζт•
 εει-ψαхе аη α-пееικωζт | ete-мἡта-q-^θморфн¹⁵⁵ аλλα пке-
 oγa ete-<те>q|морфн¹⁵⁶ oγавψ et^θ-o ἡ-^θoyoeи e-несω-q |
 агω et^θ-† ἡ-тῡἡηт-са•

(59) талηθεια ἡпес-еи || e-пкосмос es-как азηγ• аλλα ἡт-
 ас-еи зἡ-ἡηтγос¹⁵⁷ мἡ-ἡζικωη• q-на-χιт-с аη ἡкерη|те• oyἡ-
 oyχпо ἡкесоп ωoop мἡη-oy|ζικωη ἡ-^θχпо ἡкесоп• ψωε
 аηηωс¹⁵⁸ | α-^θтpoy-χпо-oy ἡкесоп зитἡ-тζικωη• аψ || те•
 танастасис• агω θικωη зитἡ-θικωη | ψωε e-^θтpес-тωoyη•
 пнγмфωη мἡ-θι|κωη зитἡ-θικωη ψωε e-^θтpoy-еи eζoyη | e-
 талηθεια ete-таеи те тапокатастасис•¹⁵⁹ | ψωε α-η-et^θ-χпо
 аη ἡmate ἡ-пpан ἡ-||пπειωт мἡ-пωηре мἡ-пῡἡα et^θ-oyαав |
 аλλα α-<η-ент-а>γ¹⁶⁰-χпо-oy † наκ¹⁶¹ зω-oy• e-тῡ-oyα χпо-
 лoy на-q пкеран ce-на-qит-q ἡтоот-q• | oyα δε χι ἡμο-oy зἡ-
 пхрисма ἡ-пco.[.] | ἡ-таγнамис ἡ-псф[o]с• та[ε]! ηе-напо-
 сто||λος moyте epo-с γε-[то]γἡηам мἡ-тезβογp• | паеи гар
 oyκεт¹⁶² oy[χρη]ст[и]анос пе• аλλα | oyχpс пе•

(60) α-пχοеи[с ῤ]-ζωв ηим зἡη-oy|μyстнpиoη oyβα[п]ти-
 сма¹⁶³ мἡ-oyχpисма мἡη-oyεγχαp[и]ст]!α мἡη-oyсωте || мἡη-
 oyηγмфωη•

¹⁵² Righteousness δικαιοσύνη ¹⁵³ Vision, revelation ὁπτασία ¹⁵⁴ Punishment
 κόλασις ¹⁵⁵ Form μορφή ¹⁵⁶ <те> omitted by the ancient copyist ¹⁵⁷ Prototype
 τύπος ¹⁵⁸ Truly ἀληθώς ¹⁵⁹ Return (especially from exile) ἀποκατάστασις ¹⁶⁰ <η-
 ent-а> omitted by the ancient copyist ¹⁶¹ Emend to на-γ ¹⁶² No longer οὐκ ἔτι
¹⁶³ Baptism βάπτισμα

(61) [- - -]εἰ π[εχ]α-q | χε-αει ε-^θτρα-ειρε [ἡ-να-пса мπι]тῆ
 ἡ|θε ἡ-на-пса н[тπε αγω на-пса н]βολ | ἡθε ἡ-на-пс[α
 нзоуn αγω ε-^θтра-зот]р-оу ἡпма етῃ[- - - не]||εἰμα зитῆ-
 зῆтγ[пос - - -]• | н-ет^θ-χω ἡмо-с χε-[оуἡ-оуῃῃ-пе αγω] |
 5 оуἡ-оуеἰ ἡпса нтπε [ἡмо-q се-р-пла]|насθε• п-ет^θ-оуoneз
 р[ар евол прῃῃ]-*πε ет^θ-ἡмау п[ε]тo[γ]-моуτε еро-q χε-п-
 ет^θ-ἡпса нп[тῆ]• αγω п-ετε-п-еонп | ψооп на-q п-ет^θ-ἡмау
 пе-ет^θ-ἡтпе ἡ|мо-q• наноу-с гар ἡсе-χοо-с χε-пса н|зоуn
 αγω п-ет^θ-ἡпса нвол ἡἡ-п-ет^θ-ἡ|пса нвол ἡпса нвол• етве-
 10 паἰ а-пχο|е|с моуτε а-птако χε-пкаке ет^θ-зῖпса н|вол• ἡἡ-
 бе ψооп ἡпeqвал• пeχa-q | χε-пае|ωт ет^θ-зῃ-п-еонп• пe-
 χa-q χε-||βωк езоуn е-пектаме|он¹⁶⁴ ἡг-ψтам | ἡ-пекро
 ерω-к ἡг-ψлнл а-пеке|ωт | ет^θ-зῃ-п-еонп ете-паеἰ пе п-
 ет^θ-з|са н|зоуn ἡмо-оу тнр-оу• п-ет^θ-з|са нзоуn | де ἡмо-оу
 15 тнр-оу пе ппληρωма•¹⁶⁵ ἡ||ἡἡἡсω-q ἡἡ-бе ἡ-пeqса н-зоуn•
 па|еἰ пе-ετοу-ψахе еро-q χε-п-ет^θ-ἡпса н|тпе ἡмо-оу•

*68:1

(62) зaтeзн ἡ-пeχс а-зое|не | еἰ евол евол тωn оукетἰ
 ἡпоу-ψ-|βωк езоуn• αγω αγ-βωк е-тωn оукетἰ || ἡпоу-ψ-|
 евол• аq-еἰ де ἡб|п-еχс• н-ен|т-аz-βωк езоуn аq-ἡт-оу
 20 евол• αγω н-ен|т-аz-βωк евоλ аq-ἡт-оу езоуn•

(63) ἡзооу | нepe-eyza [z]ἡ-а[Δ]ам нe-ἡἡ^θмоу ψооп• | ἡта-
 рес-пωрx [ep]o-q а-пмоу ψωπε• παλλ|н|н еqψа-βω[к еz]оуn
 ἡq-χ|т-q еро-q ἡἡ-^θмоу на-ψωπε•

(64) [п]а|ноуτε па|ноуτε е|тве-оу пxоe|с [а]к-каа-т ἡсω-к•
 25 ἡт-аq-χε-|наеἰ зἰ-псpос• [не]-аq-пωрx гар ἡпма | ет^θ-[ἡ]мау•

(65) [.].[.] ἡт-аγ-χпо-q евол зῃ-||п-ет^θ-т[- - - е]βoλ зἰтῃ-
 ппоуте• | а-п[- - - ев]oλ зῃ-н-ет^θ-мооут | [- - - ψ]ооп• аλλα
 не|[- - -] еq-о ἡ^θ-теле|он | [- - -] ἡ-сарx• аλλα тееἰ || [- - -
 оуc]арx те ἡ-алнθе|нн | [- - -]ε оуалнθе|нн аn те• ал|[ла
 30 - - -] ἡ-з|кωn ἡ-талнθе|нн• *

*69:1

(66) маpе-^θпастос¹⁶⁶ ψωπε ἡ-ἡθнp|он• оу|те маq-ψωπε
 ἡ-ἡzῃzῃ оуте ἡ^θсz|ме | еq-χοzм• аλλα ψаq-ψωπε ἡ-zῃ-
 pωме | ἡ-елеγθeрос ἡἡ-зῃпарθe|нос•

¹⁶⁴ Inner room ταμεῖον
 παστός

¹⁶⁵ Fullness πλήρωμα

¹⁶⁶ Bridal bedroom, wedding bed

εγχα¹⁶⁹ | πωρχ α-αдам хе-нт-ас-ζωτῚ ερο-q | αν ζῆ-ппа-
 ς[το]с•

(71) τψχн н-адам н|т-ас-ωπε ε[в]ολ ζῆн-ογνιϛε• πεс|
 ζωτῚ пе пп[н]а• п-[ε]нт-аγ-таа-q на-q || те теqмааγ• аγ-[qι]
 5 н-теqψχн• аγ-† | на-q нн-ογ[пῆа ε]песма• еπει н|тареq-
 ζωτῚ [αq-х]ω н-ζῆωαхе еγ-χο|се а-наγνα[μ|с]• аγ-ῖ-ва-
 скане¹⁷⁰ еро-q | [. . .]рх [- - -]ωτῚ м-пνεγμα||[т|к . .]γ[.]а[- - -]-
 кн т-εонп аγ-[- - -]ае|бе нб|-пел[- - -]о на-γ ογαа-γ | [- - -]
 п|аcтoc ψινα | [- - -].ογ•

10 (72) α-ic бωлп || [εвол - - - пειο]ρδανнс ппλη|[ρωма н-тῆнт-
 ε]ро н-ῆпнγе• п-ен|[т-аγ-хпо-q ζ]а-теζн м-птнр-q па*λιν аγ-
 хпо-q• п-[ент-а]γ-т[ο]ζс-ΐ нωор[п] | παλιν аγ-τοζс-ΐ• п-
 [ен]т-аγ-сот-ΐ παλιν аq-сωте•

*71:1

(73) εωхе-ωψе е-^θαω н-ογ|μϛστηριον• а-пейωт м-птнр-q
 15 ζωτῚ || а-тпарθeнoc нт-аг-е|ι аπ|тῆн• аγω | а-γкωт ῖ-^θογοe|н
 еро-q• мфооγ ет^θ-ῆ|маγ аq-бωлп евол м-пноб м-пастос• |
 етве-пае|ι πεqсωма нт-аq-ωωпе• | мфооγ ет^θ-ῆ|маγ аq-е|ι
 евол ζм-ппа||стос нθе м-п-ент-аг-ωωпе евол | ζῆ-пнγм-
 φ|ос мн-тнγмфн• та|е|ι те θе α-ic теζо м-птнр-q ерат-q | ζраї
 20 нζнт-q евол ζ|тῆн-нае|ι• аγω | ωψе е-^θтре-поγα πογα н-
 ῆ|маθнтнс || μοоψе εζογн е-теqанаπαγс|с¹⁷¹ |

(74) α-адам ωωпе евол ζῆ-парθeнoc | сῆ|те евол ζῆ-ппῆа
 аγω евол | ζῆ-пκαζ м-парθeнoc• етве-пае|ι | аγ-хпе-пeḥс
 евол ζῆ-ογпарθeнoc || хекаас пeс|оо|те нт-аг-ωωпе | ζῆ-
 25 теζογe|те еq-на-[с]εζω-q ерат-q• |

(75) ογῆ-ωнн с|наγ ρηт [ζ]ῆ-ппараδι|сoc• πογα хпе-^θη-
 ρ|он• πογα хпе-^θρωме• а-адам о[γωм] евол ζῆ-пωнн || нт-
 аг-хпе-^θη|ри|он• аq-ω]ωпе н-^θη|рион• аq-хпе-^θη|рион•
 е]тве-пaї сe-ῖ-ῖ-сeвeсθe¹⁷² а-нθ|η|рион нб|ι-нωη|ρε | н-адам•
 30 [н - - -]καρποс пе п[- - -] || пае|ι аγ-ωφ[ае|ι - - -]|ογωм м-
 п[- - -]καρποс м-п[- - -]|хпо н-ῖ-ρωмe [- - -]ωт м-пρωме н-
 [- - -] || пноγте таμe|e-пpω[мe . . . ῖ-ρω]*ме таμe|e-п[н]ογ-
 [т]e• тае|ι те θе ζῆ-пкoc|мoc е-нpω[м]e таμe|e-^θноγте• аγω

*72:1

¹⁶⁹ Eve¹⁷⁰ Envy βασκαίνειν¹⁷¹ Repose ἀνάπαυσις¹⁷² Worship σέβεσθαι

σε-οϋλωψτ $\bar{n}$ -νοϋταμιο• νε-ψψε ε-^θτρε- $\bar{n}$ νοϋ|τε οϋωψτ $\bar{n}$ -
 $\bar{p}$ ρωμε•

(76) $\bar{n}$ θε εс-ψοοп $\bar{m}$ ||мо-с $\bar{n}$ би-ταλнθεια $\bar{n}$ - $\bar{n}$ звнγε $\bar{m}$ -πρω|με
 ψαу-ψωπε εβολ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -τεqдγnamic• | εтве-παει σε-моϋте еро-
 оϋ χ ε- $\bar{n}$ αϋ|namic• neqзвнγε ne neqψнρε• $\bar{n}$ т-αϋ-|ψωπε 5
 εβολ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -οϋαnaπαγсic• εтве-||παει τεqдγnamic $\bar{p}$ -πολιτεϋе-
 сθе | $\bar{z}$ ραї $\bar{z}$ $\bar{n}$ -neqзвнγε• е-таnaπαγсic δε | οϋονз εβολ $\bar{z}$ ραї
 $\bar{z}$ $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ψнρε• αϋω | к-на-зе е-παει еq-χωте ψα $\bar{z}$ ραї е-θικωн• |
 αϋω παει пе πρωме $\bar{n}$ -зиконикос• || еq-ειρε $\bar{n}$ -neqзвнγε
 εβολ $\bar{z}$ $\bar{n}$ -τεqбom• | εβολ δε $\bar{z}$ $\bar{n}$ -^θαnaπαγсic еq-χπο $\bar{n}$ -neq- 10
 ψнρε•

(77) $\bar{z}$ $\bar{m}$ -πееикосмос $\bar{n}$ зм $\bar{z}$ αλ $\bar{p}$ -|зϋпнρεтеї¹⁷³ $\bar{n}$ елеϋθерос•
 $\bar{z}$ $\bar{n}$ -тм $\bar{n}$ |т-еро н-м̄пнγε neλεϋθерос на- $\bar{p}$ -|| $\bar{\alpha}$ ιακον[ει]¹⁷⁴ $\bar{n}$ -
 $\bar{n}$ зм $\bar{z}$ αλ• $\bar{n}$ $\bar{n}$ ψнρε $\bar{m}$ -|пнγмф[ω]н $\bar{n}$ [α]- $\bar{p}$ - $\bar{\alpha}$ ιακoneї $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ψн|ρε $\bar{m}$ -
 пга[мос• $\bar{n}$]ψнρε $\bar{m}$ -пнγмфωн | οϋραν οϋ[ωт пе]те-οϋнта-γ- 15
 q таna|παγсic• е[γ-зи-н]οϋернγ се- $\bar{p}$ -^θχρεia αν || $\bar{n}$ -^θχι-^θзр̄в
 [е-γ̄нта-γ]-теθеωpeia¹⁷⁵ $\bar{m}$ μαγ | [...]φ[- - -]θнсic• $\bar{z}$ $\bar{n}$ зоϋо
 ne|[- - -]cia $\bar{z}$ $\bar{n}$ -н-ет^θ- $\bar{z}$ $\bar{n}$ -п|[- - -] $\bar{n}$ н-еооϋ $\bar{n}$ ne|[- - -]ε $\bar{m}$ мо-οϋ
 αν•

(78) ne|[- - - в]ωк επιт $\bar{n}$ е-пмо|[οϋ - - -] εβολ еq-на-сот-q | 20
 [- - -]к εβολ $\bar{n}$ би-н-ент-α $\bar{z}$ -|[- - -] $\bar{z}$ $\bar{m}$ -πεqран• πεχα-q γар | [χ ε-
 *73:1 таει τε θ]е ен-α-χωк εβολ $\bar{n}$ -δικαι*οcϋнн nim•

(79) н-ет^θ-χω $\bar{m}$ мо-с χ ε-се-на-|моϋ $\bar{n}$ ψорп αϋω се-на-тω-
 оϋн [$\bar{n}$]¹⁷⁶ се-| $\bar{p}$ -планасθе• еϋ-тм-χι $\bar{n}$ ψорп $\bar{n}$ -таna|стасic
 еϋ-онз еϋψа-моϋ се-на-χι-λαllaγ αν• таει τε θе он еϋ-χω 25
 $\bar{m}$ мо-с е-пваптicма еϋ-χω $\bar{m}$ мо-с χ ε-οϋноб | пе пваптicма
 χ ε-еϋψа-χιт-q се-на-|ωνз•

(80) φιλιппос παποστολος πε|χα-q χ ε-ίωснф пгам-ψе аq-
 тωбε $\bar{n}$ ||н-οϋπαradeicoc χ ε-neq- $\bar{p}$ -^θχρεia $\bar{n}$ - $\bar{z}$ $\bar{n}$ |ψе εzoϋн е-
 теqтexнн•¹⁷⁷ $\bar{n}$ тоq пен|т-α $\bar{z}$ -таμιο $\bar{m}$ -пстаγρος εβολ $\bar{z}$ $\bar{n}$ - $\bar{n}$ - 30
 ψнн $\bar{n}$ т-αq-тоб-οϋ• αϋω πεqбροб neq-|ωψе а-п-ент-αq-тоб-
 q• ne-πεqбροб пе || ιηс• пτωбе δε пе песρoc• αλλα пωнн |
 $\bar{m}$ -пωнз $\bar{z}$ $\bar{n}$ -тмнте $\bar{m}$ -ппарадеicoc• | αϋω тве- $\bar{n}$ -χοеит $\bar{n}$ та-

¹⁷³ Help ὑπηρέτης

¹⁷⁴ Assist διακονεῖν

¹⁷⁵ Contemplation θεωρία

¹⁷⁶ [$\bar{n}$]

cancelled by the ancient copyist

¹⁷⁷ Trade, craft τέχνη

πexpeicma ψω|πε εβολ $\bar{n}$ zht- $\bar{c}$ • εβολ $\bar{z}$ itoot-q a-ta|nasta-
cic•

(81) πεεικοcмoc oγaм-^θκω||ωc πε• $\bar{n}$ κε nim etoγwm $\bar{m}$ mo-
oγ | $\bar{z}$ paĩ $\bar{n}$ zht-q ce-mo[γ] $\bar{z}$ w-oγ on• taλnθeila oγaм-^θωνz te•
5 etβε-παει $\bar{m}\bar{n}$ -aaay | $\bar{z}\bar{n}$ -n-et^θ-conψ $\bar{z}\bar{n}$ -t[me] $\bar{n}\bar{a}$ -moγ• $\bar{n}$ t-a-ic |
ei εβολ $\bar{z}\bar{m}$ -пma e[t^θ- $\bar{m}$]maγ• aγw aq-ei||ne $\bar{n}$ - $\bar{z}$ $\bar{n}$ тpoφn εβολ
 $\bar{m}$ maγ• aγw n-ei t^θ-oγwψ aq-† na-γ [$\bar{n}$ -oγ]ω[nz] xε[kaac] |
 $\bar{n}$ noγ-moγ•

(82) a-пn[oγte.]...e $\bar{n}$ -o[γpara]| $\bar{a}$ eicoc• a-пpω[me - - - para]-
10 $\bar{a}$ eicoc• oγ $\bar{n}$ -z[- - - ψo]||oп $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{z}\bar{m}$ п[- - -] | $\bar{m}$ -пnoγte $\bar{z}\bar{m}$ -[- - -]-
me• n-et^θ- $\bar{n}$ zht-[q e]†-oγwψ• пипapa $\bar{a}$ [eicoc пе пma e]|toγ-
na-xoo-c na-ei xε-[...oγwm] || $\bar{m}$ -παει n $\bar{m}\bar{n}$ -oγwm $\bar{m}$ -[παει
 $\bar{n}\theta$ e etk]-*oγwψ-παει• пma [e]†-na-oγwm- $\bar{n}$ κε nim | $\bar{m}$ maγ eγ-
ψo[o]п $\bar{m}$ maγ $\bar{n}$ bi-пwhn $\bar{n}$ -тiγnωcic•¹⁷⁸ п-et^θ- $\bar{m}$ maγ aq-moγt-
15 aaam• пeлeima $\bar{a}$ e пwhn $\bar{n}$ -тiγnωcic aq-т $\bar{n}$ ze-пpω||me• пno-
moc¹⁷⁹ ne-пwhn пе• oγ $\bar{n}$ -^θбom | $\bar{m}$ mo-q $\bar{n}$ q-†-тiγnωcic $\bar{m}$ -ппет-
nanoγ-q | $\bar{m}\bar{n}$ -пeθooγ• oγte $\bar{m}$ пeγ-aaбe epo-q $\bar{z}\bar{m}$ -ппeθooγ•
oγte $\bar{m}$ пeγ-kaa-q $\bar{z}\bar{m}$ -ппет-na|noγ-q• aλλa aq-tamio $\bar{n}$ -oγmoγ
 $\bar{n}$ -n-ent-a $\bar{z}$ -||oγwm εβολ $\bar{n}$ zht-q• $\bar{z}\bar{m}$ -птpeγ-xoo-c γap | xε-
20 oγwm-παει $\bar{m}\bar{n}$ -oγwm-παει aq-ψω|πε $\bar{n}$ -^θapxn $\bar{m}$ -пmoγ•

*74:1

(83) пxpeicma q-o $\bar{n}$ -^θxoleic e-пβαπticma• εβολ γap $\bar{z}\bar{m}$ -
пxpicma | aγ-moγte epo-n xε-^θxpictianoc etβε-||пβαπticma
an• aγw $\bar{n}$ t-aγ-moγte e-пe|x $\bar{c}$ etβε-пxpicma• a-пeioт γap
тwzc | $\bar{m}$ -пwhpe• a-пwhpe $\bar{a}$ e тwzc- $\bar{n}$ apocтoλoc• a-naпoc-
25 toλoc $\bar{a}$ e тazc- $\bar{n}$ • п-en|т-aγ-tozc-q oγ $\bar{n}$ te-q-птнp-q $\bar{m}$ maγ•
oγ $\bar{n}$ ||ta-q-taનાcтacic πογoein пeсpoc | пп $\bar{n}\bar{a}$ et^θ-oγaaб• a-
пeioт † na-q $\bar{m}$ -παει $\bar{z}\bar{m}$ -пnγ[m]φwη• aq-xi• aq-ψωπε $\bar{n}$ bi-
пeioт $\bar{z}\bar{m}$ -пψ[h]pe aγw пwhpe $\bar{z}\bar{m}$ -пeioт• таει т[ε т $\bar{m}\bar{n}$ t]-
epo n- $\bar{m}$ пhγe•

30 (84) kaλwc¹⁸⁰ || a-пxoeic xoo-[c x]e-a-zoeine bωk e-т $\bar{m}\bar{n}$ |т-
epo n- $\bar{m}$ пhγ[e] eγ-cωβε• aγw aγ-ei εβολ | [...]ψ[.]εay
[...]oγa xε-oγxpнctianoc | [...]пeχ[- - -]on• aγw $\bar{n}$ тeγnoγ |
[- - - bωk ep]!т $\bar{n}$ e-пmooγ• aq-ei || [- - -]c a-птнp-q etβε-

¹⁷⁸ Knowledge, personal knowledge, acquaintance γνῶσις
καλῶς

¹⁷⁹ Law νόμος

¹⁸⁰ Well

[- - - οὐπ]αἰγνιον¹⁸¹ πε• αλλ[λα - - - ῥ-καταφ]ρονει ᾠ-πееιπε[-
[- - -]н ε-тмн̄т-ερο н-м̄[пнγє - - -] εϛωα-ῥ-καταφρονει ||
[- - - α]γω ᾠϛ-ωοc-ϛ ϛωc-^θπαἰγνι[|ον...εβ]ολ εϛ-cωβε•
*75:1 τεειζε он те *зи-ποεικ мн̄-ппо[т]ηριον¹⁸² мн̄-пнн̄η | кан οὐγ̄-
κεογα εϛ-χοce ε-наει•

5

(85) α-π|κοcμοc ωωπε ϛ̄н-οὐπαρaπτωμα•¹⁸³ | π-ενт-ᾱз-та-
μιο-ϛ гар неϛ-οὐωω α-^θτα||μιο-ϛ εϛ-ο ᾠ-^θατ-ταко αγω н-^θαθα-
натос•¹⁸⁴ | αϛ-ζε εβολ• αγω ᾠπεϛ-μετε α-θελπic• | неc-ωοоп
гар аη н̄би-тмн̄т-ат-теко | ᾠ-пкоcмоc• αγω † неϛ-ωοоп¹⁸⁵ аη
н̄би-тмн̄т-ат-тако ᾠ-π-ент-а̄з-таμiε-пкоc||моc• c-ωοоп гар 10
аη н̄би-тмн̄т-ат-тако ᾠ-н̄звн̄γє аλλα ᾠ-н̄ωн̄ре• αγω мн̄-|
οὐζωв на-ω-χι ᾠ-οὐмн̄т-ат-тако εϛ-тм̄-|ωωπε ᾠ-^θωн̄ре• п-
ете-мн̄-^θбom де ᾠмо-ϛ | ε-^θχι ποcωмaλλон ϛ-на-ω-† аη•

10

(86) πποτη||ριον ᾠ-пωн̄ηλ οὐγ̄нта-ϛ-^θηрп ᾠмаγ̄ οὐ|г̄нта-ϛ-
^θмооγ̄ εϛ-кн ε̄зга̄ ε-п̄т̄γποc ᾠ-|песноϛ ε̄тоγ̄-ῥ-εϛχαριcтеi¹⁸⁶ 15
ε̄χω-ϛ• αγ̄ω ϛ-моγ̄з εβολ ϛ̄м-п̄п̄на εт̄-ο̄γαав• αγ̄ω па-
πтелеiоc τηρ-ϛ ῥ-ρωме пе• зотан || ен̄ωан-сω ᾠ-παει тн-а-
χι на-η ᾠ-птелеiоc ῥρωме• пмооγ̄ εт̄-он̄з о̄γсωма | пе•
ωωε ε-^θт̄р̄н̄-† зiωω-η ᾠ-п̄ρωме εт̄-он̄з• | εт̄ве-παει εϛ-ει εϛ-
вн̄к е̄п̄т̄н̄ ε-п̄мо̄лог̄ ωαϛ-как-ϛ а̄з̄ηγ̄ ωiна εϛ-на-†-пн || 20
зiωω-ϛ•

15

20

(87) ωаре-οὐζто χπε-οὐζто• οὐ|ρωме ωареϛ-χπε-^θρωме•
οὐноγ̄те | ωареϛ-χπε-^θноγ̄те• та̄ει те θ̄е ϛ̄м̄-[па-т̄]|ωε̄λε̄ет
мн̄-з̄н̄[ке̄ω̄е]λε̄ет аγ̄-[ωω]п̄е εβολ ϛ̄м̄-пн̄[- - -]н̄-[- - -]||не•
мн̄-^θιογ̄аа̄ι о[- - -] | εβολ ϛ̄н̄-н̄зе[- - -]|ωοоп̄ αγω аη[- - -] | 25
εβολ ϛ̄н̄-н̄ιογ̄а̄[а̄ι - - -] | ᾠ-х̄ристiанос а̄к[- - -]||ω αγ̄-моγ̄те а-
не̄еiма [- - -]|п̄генос εт̄-со̄т̄п̄ ᾠ-п̄н̄[- - -] *αγω παλн̄θ̄εῑноc
ῥ-ρωме αγω п̄ωн̄ре | ᾠ-п̄ρωме αγω п̄сп̄ерма ᾠ-п̄ωн̄ре ᾠ-
п̄ρω̄ме• п̄е̄е̄иг̄енос ᾠ-ᾱлн̄θ̄εῑнон̄ cε-ῥ-оно̄л̄ма̄зе ᾠмо-ϛ ϛ̄м̄-
п̄коcмоc• † на̄ει не̄ п̄ма¹⁸⁷ † || ε̄тоγ̄-ωοоп̄ ᾠмаγ̄ н̄би-н̄ωн̄ре ᾠ- 30
п̄н̄γ̄м̄|φων•

*76:1

25

30

(88) ε-п̄зωт̄ῥ ωοоп̄ ϛ̄м̄-п̄е̄е̄ӣкоcмоc | ^θзооγ̄т̄ зi-^θзiме † п̄ма
ε-т̄бom¹⁸⁸ † мн̄-т̄мн̄т̄-|б̄ωв ϛ̄м̄-п̄а̄ӣωн̄• кеογα пе̄ π̄εῑνε ᾠ-

¹⁸¹ Trifle, trifling thing παίγνιον
πτωμα ¹⁸⁴ Immortal ἀθάνατος

¹⁸² Cup ποτήριον

¹⁸⁵ Emend to неc-ωοоп̄

¹⁸³ Transgression παρά-
πνοια ¹⁸⁶ Offer thanks-
giving εὐχαριστεῖν

¹⁸⁷ Possibly emend to ᾠма

¹⁸⁸ Possibly emend to ᾠ-т̄бom

πρωτῆ• ἐμ-μοῦτε δὲ ἐρο-οὕ ἡ-νεείραν οὕν-2ἡ||κοοῦε δὲ
 ψοοπ• σε-χοσε παρα-ραν | ἡμ ἐτοῦ-ῤ-ονομαζε ἡμο-οῦ• αἰω
 σε-|χοοσε ἐ-πχωρε• πμα γαρ ἐτε-οῦἡ-¹⁸⁹βια | ἡμαῦ ἐγ-
 ψοοπ ἡμαῦ ἡβι-⁰ν-ετ⁰-σοτπ | ἐ-τ⁰βομ• ⁰ν-ετ⁰-ἡμαῦ κεοῦα ἀν πε
 5 αἰω κελλοῦα πε• ἀλλὰ ἡτοοῦ ἡπеснаῦ πιοῦα | οἰωτ πε• παεи
 πε ἐτq-⁰на-ψ-ι ἀν ἐзраї | ἐχἡ-φнт ἡ-сарз•

(89) οὕον ἡμ ἐτ⁰-οῦἡт-οῦ-|πτηр-q ἡμαῦ ψψε ἀν ἐ-⁰τροῦ-
 εἰμε ἡ|ἡμο-οῦ τηр-οῦ• ροεине μεν ἐγ-тἡ-εἰμε || ἡμο-οῦ σε-
 на-ῤ-απολαγε¹⁹⁰ ἀν ἡ-⁰ν-ετε-|οῦἡта-γ-се• ⁰ν-ετ-α⁰-сево δὲ
 10 ἐρο-οῦ σε-на-|ῤ-απολαγε ἡμο-οῦ•

(90) οὕμονον πρωμε | ἡ-τελειος σε-на-ψ-εμαρτε ἀν ἡμο-
 q• | ἀλλὰ σε-на-ψ-наῦ ἐρο-q ἀн• ἐγψан-наῦ || γαρ ἐρο-q се-
 на-εμαρτε ἡμο-q• ἡкернтε | ἡἡ-οῦа на-ψ-χпо на-q ἡ-теει-
 харис еи[мн ἡ]q-† ρ[ι]ω-⁰q ἡ-πтелеион ἡ-οῦοειн | [αἰω]
 15 ἡq-ψω[πε ρ]ψω-q ἡ-⁰телеион οἰο[ειн• π-ε]ἡт-а[ρ-таа-q]
 ρиω-q q-на-вωк || [- - -]• παеи пе πтелеион | [- - -] ἐ-⁰тῤ-
 ψωπε ἡ-|[- - -]ωс ἐ-мпатἡ-еи еи[- - -]• π-ет-а[ρ]ἡ¹⁹¹-⁰хи-πτηр-q |
 [- - -] а-нееіма q-на-ψ-ῤ-||[- - -]ἡма ἐт⁰-ἡмаῦ• ἀλλὰ q-на-|
 [. . . тме]сотнс ρωс-⁰ат-χωк евол• *монон іс сооῦн ἡ-πте-
 20 лос ἡ-παеи• | *77:1

(91) πρωμε ἐт⁰-οῦаав q-οῦаав τηр-q ψαρ|раї ἐ-πεqсωма•
 еψхе-аq-хи γαρ ἡ-ποіеік q-наа-q еq-οῦаав• ἡ πποτηριон || ἡ
 пкесеепе τηр-q етq-хи ἡμο-οῦ еq-|тоῦво ἡμο-οῦ• αἰω πωс
 q-на-тоῦво | ἀн ἡ-пкесωма•

(92) ἡ⁰е ἡт-а-іс χωк евол | ἡ-πмооῦ ἡ-пваптисма таеи те
 25 ⁰е аq-|пωρт евол ἡ-πмоῦ• етве-паеи тἡ-внк || мен епītἡ ἐ-
 пмооῦ• тἡ-внк δὲ ἀн | епītἡ ἐ-πмоῦ ψиνα χе-ноῦ-паρт-ἡ |
 евол ρἡ-ппἡа ἡ-пкосмос• ρотан | еqψан-ниqе ψареq-те-
 тпрω ψωπε• | ппἡа ἐт⁰-οῦаав ρотан еqψан-ниqе || ψаре-
 30 тψамн ψωπε•

(93) π-ετε-γἡта-q ἡ|маῦ ἡ-тгнωсіс ἡ-тме οἰελεῦ⁰ερος |
 пе• пелеῦ⁰ερος δὲ маq-ῤ-⁰нове• пел†ре γαρ ἡ-пнове

¹⁸⁹ Force, violence βία ¹⁹⁰ Have the use of, have a share of ἀπολαύειν
 cancelled by the ancient copyist

¹⁹¹ [2]

πζμζαλ̄ ᾠ-πнове | πε• τμααγ τε ταλнөөиα• τгнωсис δε || πε †
 πτωτ•¹⁹² н-етес-то на-γ αν α-⁰ρ̄-⁰нове | ε-пкосмос μογτε ε-
 ро-ογ хе-⁰ελεγ|өөерос• наеи етс-то на-γ ан α-⁰ρ̄-⁰нове | τгнω-
 сис ᾠ-ταλнөөиα хисе ᾠзнт ете-|пaeи пе с-ειρε ᾠмо-ογ ᾠ-
⁰ελεγөөерос• || αγω с-τρογ-хисе е-пма тнр-q• тагапн | де 5
 кωт• п-ет-αζ-ρ̄-⁰ελεγөөерос де зι|тᾠ-τгнωсис q-ο ᾠ-⁰ζμζαλ̄
 етве-тага|пн ᾠ-наеи е-мπατογ-ω-qi εζραї [ᾠ-те]|λεγөөерια ᾠ-
 τгнωсис• τгнω[сис де] || с-ειρε ᾠмо-ογ ᾠ-⁰ωικανος¹⁹³ ες-
 [τρογ]-|ωωπε н-⁰ελεγ[ө]ερ[ос]• тагапн [мас-хе]-|лааγ хе-
 пω-ς [πε. . .]οι[- -] | пω-с пе• мас-х[оо-с хе-пaeи пω-еи пе] | 10
 н пaeи пω-еи пе• а[λλα н]ογ-[еи тнр-ογ] || νογ-κ не•

(94) тагапн ᾠ-пνεγм[αтikh] | ογнрп те зι-στοеи• се-ρ̄-απο-
 *78:1 [λαγε ᾠ]*мо-с тнр-ογ ᾠβι-н-ет̄-на-тозс-ογ ᾠмо-с• | се-ρ̄-
 αποлаγε зω-ογ ᾠβι-н-ет̄-αζεрат-ογ | ᾠпоγβολ зωс еγ-αζε-
 рат-ογ ᾠβι-н-ет̄-|тозс• н-ет̄-тазс̄ ᾠ-⁰собн еγψα-λο етоγ|| 15
 ω-ογ ᾠсе-вωк ψаре-нн е-се-тозс ан | μονон еγ-αζε ерат-
 ογ ᾠпоγβαλ ψαγ-|βω он зᾠ-поγс†-βωων• псамаριτης¹⁹⁴ |
 ᾠт-αq-†-лааγ ан а-п-ет̄-ωοοбе еимн | ⁰нрп зι-⁰нез• келааγ
 ан пе еимнτι а-||псобо̄н• αγω аq-өөεραπεγε¹⁹⁵ н-ᾠπληгн•¹⁹⁶ | 20
 тагапн гар зωвс̄ ᾠ-ογмннψе ᾠ-ноіве•

(95) п-ете-тсзime ме ᾠмо-q н-етс-на-|хпо-ογ еγ-еине ᾠмо-q•
 еψωπε-пес|заеи еγ-еине ᾠ-песзаї• еψωπε-ογнolleik пе еγ-
 еине ᾠ-πноеик• πολλακис¹⁹⁷ | еψωπε-ογᾠ-⁰сzime ес-ᾠкотк
 мᾠ-пес|заї ката-ογзтор е-песзнт де зι-пноleik е-ψас-ρ̄- 25
 κοινωνει ᾠμα-q п-ет|с-а-маст-q ψас-маст-q еq-ине ᾠ-
 пноlleik• ᾠτωтᾠ де нет̄-ωοоп мᾠ-пwh|ре ᾠ-пноγте мᾠ-
 м̄ре-пкосмос• | аλλα м̄ре-пхоеис ψина н-ететна-|хпо-ογ
 νογ-ωωπε еγ-еине ᾠ-пкос|мос аλλα еγ-на-ωωπε еγ-еине
 ᾠ-п|хоеис•

(96) ψаре-прωме тωз мᾠ-прωме• | ψаре-пзто тωз мᾠ-пзто• 30
 ψаре-пeи[ω т]ωз мᾠ-пeиω• ᾠгенос не-ψаγ-тωз | [мᾠ]-ноγ-
 ωβ̄р-генос• таеи те өе е-ψа|[ре]-пᾠᾠа тωз мᾠ-пᾠᾠа• αγω
 πλοи|[гос] ψаq-ρ̄-κ[ο]ι|нψ[н]еи мᾠ-πлогос• | [аγω πο]γο[ειн

¹⁹² Emend to πειωτ¹⁹³ Capable, sufficient ἱκανός, -ή, -όν¹⁹⁴ Samaritan (per-

son from Samaria) Σαμαρίτης, Σαμαρίτις

¹⁹⁵ Heal θεραπεύειν¹⁹⁶ Woundπληγή ¹⁹⁷ Often πολλάκις

ψα]q-ṛ-κοινωνει | [mṇ-πογοειν• εκ]ψα-ωωπε ṛ-ṛωμε |
 [πρωμ]ε πε[τ^ṛ-να]-μεριτ-κ• εκψα-ωωπε | [m-ṛπṇα] πṇṇα πετ^ṛ-
 να-ζωτṛ ερο-κ• εκ||[ψαν-ω]ωπε n-ṛλογος πλογος πετ^ṛ-*να-
 τωζ nṁμα-κ• εκ[κ]ψαν-ωωπε n-ṛογιοειν πογοειν πετ^ṛ-να-ṛ-
 5 κοινωνει | nṁμα-κ• εκψαν-ωωπε n-να-πса n|zpe να-πса
 n|zpe να-ṁτον ṁμο-ογ || εζραι εχω-κ• εκψαν-ωωπε n-ṛζτο | η
 n-ṛειω η n-ṛμασε η n-ṛογζοор η n-ṛεισοογ η δε ζṇ-νεοηριον
 ετ^ṛ-ṇṇса n|βολ mṇ-n-ετ^ṛ-ṇṇса mπitṇ q-να-ω-με|ριτ-κ αν
 ουτε πρωμε ουτε πṇṇα ογ||τε πλογος ουτε πογοειν• ουτε
 10 να-|пса nтπε ουτε να-пса nζογṇ ce-|na-ω-ṁτον ṁμο-ογ αν
 ζραι nζηт-κ• | αγω mṇта-κ-ṛμερος¹⁹⁸ ζραι nζηт-ογ•

*79:1

(97) π-ειτ^ṛ-ο n-ṛζmṇṇ ε-ζνα-q αν q-να-ω-ṛ-ṛελεγ||θερος• π-
 ενт-αζ-ṛ-ṛελεγθερος m-πεζ|μοт m-πεqχοεις αγω αq-таα-q
 εβολ | ογαα-q α-γṁṇт-ζmṇṇ ουκετι q-να-ω-|ṛ-ṛελεγθερος•

15 (98) тṁṇт-ογοειε m-пкoc|moc ζitṇ-qтоογ n-ειδος•¹⁹⁹ ψαγ-
 ол-ογ || εζογṇ α-таποθηκн²⁰⁰ ζitṇ-ογμοογ | mṇn-ογκαζ mṇn-
 ογṇṇα mṇn-ογοειн• | αγω тṁṇт-ογοειε m-пноγτε тееize | он
 ζitṇ-qтоογ ζitṇ-ογπισctic mṇ|n-ογζεल्पic mṇn-ογαгапη mṇ-
 ογ||гнωcic• πṇκαζ τε тπισctic таї ен-|χε-ṛноγνε ζραι nζηт-с•
 20 пмо[o]γ[δε] | τε θεल्पic εβολ ζitоот-с[ен-сo]λειω• πṇṇα τε
 тагапη εβολ [ζitо]от-q ен-αγxане•²⁰¹ πογοειн δε τε || тгнω-
 cic• εβο[λ] ζ[it]т[оо]т-с тṇ-п[ωζ]• | тχαric c-ο n-q[тоογ m]-
 м[ειне] c-ο ṛ-|ṛmṇ-καζ• c-ο ṛ-ṛ[mṇ-πε - - -] | тπε nте-тπε
 αγ[.]ζṇ[.]

25 (99) [ογμακα]|ριος πε παει ε-мπεq-ṇṇ[- - - n]-*ноγψγхн•
 παει πε ic пхс• αq-ṛ-αпан|та²⁰² m-πма тнр-q• αγω мπεq-ṛ-
 vareй²⁰³ ṇ-λαаγ• | етве-παει ογμακαριος πε παει n-теει|mine
 χε-ογτελειος ṛ-ρωμε πε• παει гар || πλογος χноγṇ ṁμο-н
 еро-q ζωcmокз | α-ṛсеze-παει ерат-q• πως тṇ-на-ω-ṛ-κατορ|
 30 θογ²⁰⁴ m-πεειноб• πως еq-на-т-ṛанаπαγicis n-ογον nim•
 затегн n-ζωв nim ωωε | αν ε-ṛṇ-λγπει²⁰⁵ ṇ-λαаγ ειτε ṛноб
 ειτε ṛκογει || η ṛapistoc²⁰⁶ η ṛπισtoc ειτα²⁰⁷ α-ṛт-ṛанаπαγcic |

*80:1

¹⁹⁸ Part, share μέρος ¹⁹⁹ Type, material είδος ²⁰⁰ Storehouse αποθήκη ²⁰¹ Grow
 αἰξάνειν ²⁰² Encounter ἀπαντᾶν ²⁰³ Burden βαρεῖν ²⁰⁴ Be virtuous, suc-
 ceed κατορθοῦν ²⁰⁵ Cause pain λυπεῖν ²⁰⁶ Faithless ἄπιστος ²⁰⁷ And then
 εἶτα

ἡ-ν-ετ⁰-ἡτον ἡμο-οὔ ῥἡ-ν-ετ-ἡανοὔ-οὔ• | οὔἡ-ῥοεῖνε ε-τοὔ-
 νορε τε ε-⁰τ-⁰ἡνα|παγςς ἡ-π-ετ⁰-ῡοοп καλως• πετρε | ἡ-π-
 ετ-ἡανοὔ-q ἡἡ-⁰βομ ἡμο-q ἡq-τ-||⁰ἡναπαγςς ἡ-ἡαι• <q>q²⁰⁸
 γαρ αν ἡ-π-ετε-ῥ|ἡα-q• ἡἡ-⁰βομ δε ἡμο-q α-⁰λ-λῡπει εq-|τἡ-
 τροὔ-ῡ-ῡλιβε²⁰⁹ ἡμο-οὔ• αλλα π-ετ⁰-ῡω|πε καλως ῥἡсоп 5
 ῡαq-λ-λῡπει ἡμο-λοὔ• q-ῡοοп αν ἡтееῖze• αλλα τοὔκα|κῡα
 τε ετ⁰-ῡ-λῡπει ἡμο-οὔ• π-ετε-ῡἡта-q | ἡμαὔ ἡ-тфῡςς q-τ-
⁰οὔноq ἡ-π-ετ-ἡα|ноὔ-q• ῥοεῖνε δε εβολ ῥἡ-ἡαι ce-λ-λῡπει
 κακως•

(100) οὔχεс-ῥἡἡ-ἡει αq-ḡπε-|ἡκα ἡἡ εῖτε ⁰ῡἡρε εῖτε 10
⁰ῥῡῡῡ εῖτε || ⁰твἡἡ εῖτε ⁰οὔῥοp εῖτε ⁰ῡῡp εῖτε ⁰соὔο | [εῖτε]
⁰εῖωт εῖτε ⁰тωz εῖτε ⁰χοῡтс²¹⁰ εῖτε | ...]. εῖτε ⁰αq αὔῡ ⁰βαλ-
 анос•²¹¹ οὔсавε | [δε п]ε• αὔῡ αq-εῖме ἡ-ттpофἡ ἡ-ἡоὔа |
 [ἡоὔа]• ἡῡἡp[ε] μεἡ αq-ке-⁰аῡтс²¹² ῥαῡ-||[οὔ...].ῡῡ[...•
 ἡ]ῡῡῡῡ δε αq-ке-к| - - - ῥαῡ-οὔ ῥἡ-⁰ε]вpe• αὔῡ ἡтвἡооὔ | 15
 [αq-нех-⁰еῖ]ῡ[т ῥ]аῡ-οὔ ῥἡ-⁰тωz ῥἡ-⁰χοῡp[тс• ἡоὔ]ῥоор αq-
 нех-⁰кеес ῥαῡ-οὔ• | [αὔῡ ῡῡῡp а]q-нех-⁰βαλανос ῥαῡ-οὔ
 *81:1 *ῥἡ-⁰мамоὔ ἡ-οеῖк• таеῖ τε οе ἡ-ἡмаῡἡ|тἡс ἡ-ἡноὔте• εῡῡ-
 пе-οὔсавε пе εq-|аῖсῡаἡе²¹³ ἡ-тἡἡт-маῡἡтἡс• ἡμοῡῡῡἡ ἡ-
 сῡмаῡῡῡἡ²¹⁴ ce-ἡа-ῡ-аἡаῡа ан ἡ||мо-q• αλλα εq-ἡа-ῡῡῡт 20
 ἡса-таῖаῡеῖсς²¹⁵ ἡ-теqῡῡḡἡἡ ἡ-ἡоὔа ἡоὔа ἡq-ῡа|χε ἡἡма-q•
 οὔἡ-ῥаz ἡ-ῡἡῡῡἡ ῥἡ-ἡкос|мос εὔ-ο ἡ-⁰μοῡῡἡ ῡ-ῡῡме• ἡαι
 εq|ῡа-соὔῡἡ-οὔ ῡῡῡῡ мен q-ἡа-нех-⁰βαλλанос еῡ-οὔ• ἡтв-
 нооὔ δε q-ἡа-нех-⁰еῖωт еῡ-οὔ ῥἡ-⁰тωz ῥἡ-⁰χοῡтс• ἡоὔ-
 ῥоор q-ἡа-нех-⁰каас еῡ-οὔ• ἡῡῡῡῡ | q-ἡа-т ἡа-ὔ ἡ-⁰ῡорῡ• 25
 ἡῡἡре q-ἡа-т ἡа-ὔ | ἡ-⁰теλεῖῡἡ•

(101) q-ῡοοп ἡῡἡ-ῡἡἡре ἡ-ἡῡῡἡме• αὔῡ q-ῡοοп ἡῡἡ-
 ῡἡἡре ἡ-ῡἡἡἡре ἡ-ἡῡῡме• ἡḡоеῖс пе ῡἡἡре ἡ-|ἡῡῡме•
 αὔῡ ῡἡἡре ἡ-ῡἡἡре ἡ-|ἡῡῡме пе п-ετ⁰-сῡἡт ῥἡἡ-ῡἡἡἡре 30
 ἡ-ἡῡῡме• а-ῡἡἡре ἡ-ἡῡῡме χἡ || ἡтоот-q ἡ-ἡноὔте ε-⁰тpeq-
 сῡἡт• οὔἡ|та-q ἡмаὔ ε-⁰тpeq-ḡἡо• п-εἡт-аz-χἡ ε-⁰тpeq-
 сῡἡт оὔсῡἡт пе• п-εἡт-аz-χἡ | ε-⁰ḡἡо оḡḡἡо пе• п-ετ⁰-
 сῡἡт ἡἡ-⁰βοἡ | ἡq-ḡἡо• п-ετ⁰-ḡἡо оὔἡ-⁰βοἡ ἡq-сῡἡт• ||

²⁰⁸ <q> omitted by the ancient copyist
 (fodder) χόρτος ²¹¹ Acom βάλανος
 νεσθαῖ ²¹⁴ Bodily σωματικός, -ή, -όν

²⁰⁹ Cause distress to θλίβειν ²¹⁰ Food
²¹² Bread ἄρτος ²¹³ Perceive αἰσθάν-
²¹⁵ Condition διάθεσις

σε-χω δε ἄμο-с χε-π-ετ^θ-сωνт χπο• | αλλα περχπο ογсωνт
 πε• ет[βε-...] | ἄχπο νερψнρε αν νε• αλλα η[- - -] | νε• π-ετ^θ-
 сωνт ег-р-^θζωв зἡ-ογ[ωνη] | εβολ• αγω ἡτοг ζω-г г-
 оγг[ηη ε]||вол• π-ετ^θ-χπο ег-χпг зἡ-ογ[πεθпп]• | αγω ἡтог
 5 г-ηп [ε]г-[о]γα[- - -]|θικон• π-ετ^θ-сψ[нт о]н ег-с[ωνт зἡ]-
 лоуфанерон•²¹⁶ π-ετ^θ-χπο д[ε ег-χπε]-^θψнре зἡ-ογπεθпп•

(102) мἡ-[λααγ на-ψ]-||сооуη χе-аψ пе φο[ογ ете-φοоут]
 *мἡ-тсгime ῑ-κοινωνει мἡ-ноуерηγ | εимη ἡтооу огаа-γ• *82:1
 оγμүстнрion гар | пе пгамос ἡ-пкосмос ἡ-н-ент-аг-χι-|
 10 ^θгime• еψχε-пгамос ἡ-пχωгм г-ηп || посωмаллон пгамос
 ἡ-ат-χωгм оγ|мүстнрion пе ἡ-алηθeинон• оусарки|кон²¹⁷
 ан пе• αλλα ег-тῑвнγ• ег-ηп ан а-тeπiθүмia αλλα е-поу-
 ωψ• ег-ηп ан е-пκα|ке η тоγψн• αλλα ег-ηп е-πεгооу
 мἡ-||поуоеин• оугамос егψа-кωк агнγ | аг-ψωпе ἡ-^θпор-
 15 неia•²¹⁸ αγω тψелеет | оүмонон есψа-χι-псперма²¹⁹ ἡ-кего-
 оут αλλα кан есψан-ῑ-пвол ἡ-пескои|тwn²²⁰ ἡсе-наγ еро-с
 ас-порнеуе•²²¹ монон || марес-оγωνη εβολ ἡ-песейωт мἡ-
 тес|мааγ мἡ-пψвнр ἡ-пнүмфиос мἡἡ-|ἡψнре ἡ-пнүмфиос•
 наei ес-тоei на-γ | е-^θтpоγ-вωк егоуη ἡмнне е-пнүмфwn• |
 20 ἡкооуе де мароу-ῑ-επιθүмeи кан || е-^θсωтἡ е-тессмн ἡсе-
 ῑ-аποлауе ἡ-|пессобἡ• αγω мароу-сонψ εβολ зἡ-ἡ-
 лeг|ице ет^θ-зе εβολ зитpαπεзa²²² ἡθe ἡ-|ноугоор• оγн-зἡ-
 нүмфиос мἡ-зἡ|нүмфн ηп е-пнүмфwn• мἡ-оγa на-ψ-||наγ а-
 пнүмфиос мἡ-тнүмфн εимη | [ἡг-ψ]ωпе ἡ-пaeи•

25 (103) ἡтере-аврагам | [...] е-^θтpег-наγ а-п-етг-на-наγ еро-
 г | [аг-с]ῑве ἡ-тсарз ἡ-такровүстia²²³ ег-та[мо] ἡмо-н χе-
 ψψе е-^θтако ἡ-тсарз• ||

(104) [πεго]γг ἡтe-[п]космос енгосон ноγ[са ηгоγ]η
 зη[п се]-агeрат-оγ• αγω се-онг• | [еγψан]-оγων[г ев]ολ
 30 аг-моγ ката-ппa[pαδιγм]a²²⁴ ἡ-пpωме ет^θ-оγонег εβολ• |
 [енгосо]η ἡмагт ἡ-пpωме зηп г-онг *ἡби-пpωме• еγψа-
 бωлп ἡби-негмагт | се-ῑ-пвол ἡгнт-г г-на-моγ ἡби-пpωме• | *83:1

²¹⁶ Visible φανερός, -ή, -όν

²¹⁷ Fleshly, concerned with flesh σαρκικός, -ή, -όν

²¹⁸ Fornication πορνεία

²¹⁹ Sperm σπέρμα

²²⁰ Bedroom κοιτών

²²¹ Com-

mit fornication πορνεύειν

²²² Table τράπεζα

²²³ Foreskin ἀκροβυστία

²²⁴ Case,

instance παράδειγμα

τεειζε он $\bar{m}$ - $\pi\omega\eta\eta$ $\zeta\omega\varsigma$ ϵ -τεφνοϋνε | $\zeta\eta\pi$ $\psi\alpha\phi$ - τ^{θ} -οϋω $\bar{n}q$ -
 λεζητ• $\epsilon\rho\psi\alpha$ -τεφ|| $\eta\eta$ οϋνε $\delta\omega\lambda\pi$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\psi\alpha\rho\epsilon$ - $\pi\omega\eta\eta$ $\omega\omicron\lambda\omicron\gamma\epsilon$ •
 таеи те $\theta\epsilon$ $\zeta\iota$ - $\chi\pi\omicron$ $\eta\imath\mu$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\zeta\bar{m}$ - $\pi\kappa\omicron\varsigma\iota\mu\omicron\varsigma$ $\omicron\gamma\mu\omicron\eta\omicron\eta\omicron\eta$ $\zeta\iota$ - η - $\epsilon\tau^{\theta}$ -
 οϋον ζ $\epsilon\beta\omega\lambda$ | $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\zeta\iota$ - η - $\epsilon\theta\eta\pi$ • $\epsilon\phi\zeta\omicron\varsigma\omicron\eta$ $\gamma\alpha\rho$ $\tau\eta\eta\omicron\gamma\eta\eta$ | $\bar{n}$ -
 τκακία $\zeta\eta\pi$ c - $\chi\omicron\omicron\rho$ • $\epsilon\gamma\psi\alpha\eta$ - $c\omicron\gamma\omega\eta\eta$ - $\bar{c}$ || $\delta\epsilon$ $\alpha\varsigma$ - $\beta\omega\lambda$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ • 5
 $\epsilon\varsigma\psi\alpha\eta$ - $\omicron\gamma\omega\eta\zeta$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\iota\beta\omega\lambda$ $\alpha\varsigma$ - $\omega\chi\bar{n}$ • $\epsilon\tau\beta\epsilon$ - $\pi\alpha\epsilon\iota$ $\pi\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ $\chi\omega$ $\bar{m}$ | $\mu\omicron$ -
 c $\chi\epsilon$ - $\eta\delta\eta$ $\tau\alpha\zeta\epsilon\iota\eta\eta$ ²²⁵ $c\bar{m}$ $\mu\omicron\eta\eta$ α - $\tau\eta\eta\gamma\iota\eta\epsilon$ $\bar{n}$ - $\bar{n}\psi\eta\eta$ • $\epsilon\varsigma$ - $\eta\alpha$ -
 $\psi\omega\omega\tau$ $\alpha\eta$ • π - $\epsilon\tau\omicron\gamma$ -| $\eta\alpha$ - $\psi\alpha\alpha\tau$ - q $\pi\alpha\lambda\iota\eta$ $\psi\alpha\phi$ - τ^{θ} -οϋω• $\alpha\lambda\lambda\alpha$ ϵ -
 $\psi\alpha\lambda\pi\epsilon$ - $\tau\alpha\zeta\epsilon\iota\eta\eta$ $\beta\alpha\lambda\beta\bar{\lambda}$ $\epsilon\pi\iota\tau\bar{n}$ $\epsilon\pi\epsilon\varsigma\chi\tau$ $\psi\alpha\eta$ | $\tau\epsilon\varsigma$ - $\bar{n}$ - $\tau\eta\eta\omicron\gamma\eta\eta$
 $\epsilon\zeta\rho\alpha\epsilon\iota$ • α - $\bar{\iota}\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\pi\omega\rho\kappa$ $\bar{n}$ -| $\tau\eta\eta\omicron\gamma\eta\eta$ $\bar{m}\pi\mu\alpha$ $\tau\eta\rho$ - q $\zeta\eta\kappa\omicron\omicron\gamma\epsilon$ $\delta\epsilon$ 10
 $\kappa\alpha\lambda\tau\alpha$ - θ - $\mu\epsilon\rho\omicron\varsigma$ • $\alpha\eta\omicron\eta$ $\zeta\omega\omega$ - η $\mu\alpha\rho\epsilon$ - $\pi\omicron\gamma\alpha$ | $\pi\omicron\gamma\alpha$ $\bar{n}\zeta\eta\tau$ - $\bar{n}$ $\mu\alpha\rho\epsilon$ -
 $\beta\alpha\lambda\beta\lambda\epsilon$ $\bar{n}\varsigma\alpha$ - $\tau\eta\eta\gamma\iota\eta\epsilon$ $\bar{n}$ - $\tau\kappa\alpha\kappa\iota\alpha$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\bar{n}\zeta\rho\alpha\iota$ $\bar{n}\zeta\eta\tau$ - q $\bar{n}q$ - $\pi\omicron\rho\kappa$ - $\bar{c}$ |
 $\zeta\alpha$ - $\tau\epsilon\varsigma\eta\eta\omicron\gamma\eta\eta$ $\zeta\bar{m}$ - $\pi\epsilon\phi\zeta\eta\tau$ • $\epsilon\varsigma$ - $\eta\alpha$ - $\pi\omega\rho\kappa$ | $\delta\epsilon$ $\epsilon\eta\psi\alpha$ - $c\omicron\gamma\omega\eta\eta$ - $\bar{c}$ •
 $\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$ $\delta\epsilon$ $\tau\bar{n}$ | η - $\omicron$ $\bar{n}$ - θ - $\alpha\tau$ - $c\omicron\omicron\gamma\eta\eta$ $\epsilon\rho\omicron$ - c c - $\chi\epsilon$ - θ - $\eta\eta\omicron\gamma\eta\eta$ $\zeta\rho$ [α]! |
 $\bar{n}\zeta\eta\tau$ - $\bar{n}$ • $\alpha\gamma\omega$ c - $\tau\epsilon\gamma\omicron$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\bar{n}$ - $\eta\epsilon\varsigma\kappa\alpha\rho$ || $\pi\omicron\varsigma$ $\zeta\rho\alpha\iota$ $\zeta\bar{m}$ - $\pi\bar{n}\zeta\eta\tau$ • c - $\omicron$ 15
 $\bar{n}$ - θ - $\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\epsilon\rho\omicron$ - η • | $\tau\bar{n}\eta$ - $\omicron$ $\bar{n}$ - θ - $\zeta\mu\zeta\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ $\eta\alpha$ - c • c - $\bar{p}$ - $\alpha\iota\chi\mu\alpha\lambda\omega$ [τ]! $\zeta\epsilon$ |
 $\bar{m}\mu\omicron$ - η ϵ - θ - $\tau\rho\bar{n}$ - $\epsilon\iota\rho\epsilon$ $\bar{n}$ - η - $\epsilon\tau\bar{n}$ - $\omicron\gamma\omicron\psi$ -[$\omicron\gamma$ $\alpha\eta$]• | η - $\epsilon\tau\bar{n}$ - $\omicron\gamma\omicron\psi$ - $\omicron\gamma$
 $\tau\bar{n}$ - $\epsilon\iota\rho\epsilon$ $\bar{m}\mu\omicron$ - $\omicron\gamma$ [$\alpha\eta$ • c] | $\delta\bar{m}$ - θ - $\delta\omicron\mu$ $\chi\epsilon$ - $\bar{m}\pi\bar{n}$ - $c\omicron\gamma\omega\eta\eta$ - $\bar{c}$ • $\zeta\omega\varsigma$ [$\epsilon\varsigma$ -
 $\psi\omicron$]|| $\omicron\pi$ $\mu\epsilon\eta$ c - $\bar{p}$ - $\epsilon\eta\eta\epsilon\rho\gamma\epsilon\iota$ • $\tau\bar{m}\bar{n}\tau$ - $\alpha\tau$ - $\bar{c}$ [$\omicron\omicron\gamma\eta\eta$] | $\epsilon\varsigma$ - $\psi\omicron\omicron\pi$ $\bar{m}$ - θ - $\mu\alpha\alpha\gamma$
 $\bar{n}$ - $\bar{n}\pi\epsilon$ [$\theta\omicron\omicron\gamma$ $\tau\eta\rho$ - $\omicron\gamma$]• | $\tau\bar{m}\bar{n}\tau$ - $\alpha\tau$ - $c\omicron\omicron\gamma\eta\eta$ [$\epsilon\varsigma$] $\eta\alpha$ - $\psi\epsilon$ α - π [$\mu\omicron\gamma$ 20
 $\chi\epsilon$] | η - $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\psi\omicron\omicron\pi$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\zeta\bar{n}$ - $\tau\bar{m}\bar{n}\tau$ -[$\alpha\tau$ - $c\omicron\omicron\gamma\eta\eta$] | $\omicron\gamma\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\gamma$ -
 $\psi\omicron\omicron\pi$ $\alpha\eta$ • $\omicron\gamma\tau\epsilon$ [$c\epsilon$ - $\psi\omicron\omicron\pi$ $\alpha\eta$]• || $\omicron\gamma\tau\epsilon$ $c\epsilon$ - $\eta\alpha$ - $\psi\omega\pi\epsilon$ $\alpha\eta$ • [- - -]
 *84:1 * $c\epsilon$ - $\eta\alpha$ - $\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\zeta\omicron\tau\alpha\eta$ $\epsilon\rho\psi\alpha$ - $\tau\alpha\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha$ | $\tau\eta\rho$ - c $\omicron\gamma\omega\eta\zeta$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ •
 $\tau\alpha\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha$ $\gamma\alpha\rho$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ - $\theta\epsilon$ | $\bar{n}$ - $\tau\bar{m}\bar{n}\tau$ - $\alpha\tau$ - $c\omicron\omicron\gamma\eta\eta$ $\epsilon\varsigma$ - $\zeta\eta\pi$ $\mu\epsilon\eta$ c - $\bar{p}$ -
 $\alpha\eta\alpha\lambda\pi\alpha\gamma\epsilon$ ²²⁶ $\zeta\rho\alpha\iota$ $\bar{n}\zeta\tau\eta\tau$ - $\bar{c}$ • $\epsilon\varsigma\psi\alpha$ - $\omicron\gamma\omega\eta\zeta$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ || $\bar{n}\varsigma\epsilon$ - 25
 $c\omicron\gamma\omega\eta\eta$ - $\bar{c}$ $\psi\alpha\gamma$ - $\tau\eta\alpha$ - c - θ - $\epsilon\omicron\omicron\gamma$ $\zeta\omicron\varsigma\omicron\eta$ | c - $\delta\bar{n}$ - θ - $\delta\omicron\mu$ ϵ - $\tau\bar{m}\bar{n}\tau$ - $\alpha\tau$ -
 $c\omicron\omicron\gamma\eta\eta$ $\alpha\gamma\omega$ α - $\tau\pi\lambda\alpha\eta\eta$ • c - τ $\bar{n}$ - $\tau\bar{m}\bar{n}\tau$ - $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\theta\epsilon\rho\omicron\varsigma$ • $\pi\epsilon\chi\alpha$ - q $\bar{n}\delta\iota$ -|
 $\pi\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon$ - $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{n}\psi\alpha\eta$ - $c\omicron\gamma\omega\eta\eta$ - $\tau\alpha\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha$ $\tau\alpha\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha$ $\eta\alpha$ - $\bar{p}$ - $\tau\eta\eta\epsilon$
 $\bar{n}$ - θ - $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\theta\epsilon\rho\omicron\varsigma$ • || $\tau\bar{m}\bar{n}\tau$ - $\alpha\tau$ - $c\omicron\omicron\gamma\eta\eta$ c - $\omicron$ $\bar{n}$ - θ - $\zeta\mu\zeta\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ • $\tau\eta\eta\omega\varsigma\iota\varsigma$ $\omicron\gamma$ -
 $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\theta\epsilon\rho\iota\alpha$ ²²⁷ $\tau\epsilon$ • $\epsilon\eta\psi\alpha$ - $c\omicron\gamma\omega\eta\eta$ - $\tau\alpha\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha$ | $\tau\bar{n}$ - $\eta\alpha$ - $\zeta\epsilon$ α - $\eta\kappa\alpha\rho$ - 30
 $\pi\omicron\varsigma$ $\bar{n}$ - $\tau\alpha\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha$ $\zeta\rho\alpha\iota$ $\bar{n}$ | $\zeta\eta\tau$ - $\bar{n}$ • $\epsilon\eta\psi\alpha$ - $\zeta\omega\tau\bar{p}$ $\epsilon\rho\omicron$ - c c - $\eta\alpha$ - $\chi\iota$ $\bar{m}$ -
 $\pi\bar{n}\pi\lambda\eta\rho\omega\mu\alpha$ •

²²⁵ Axe ἀξίνη²²⁶ Repose, rest ἀναπαύεσθαι²²⁷ Freedom ἐλευθερία

*85:1

²²⁸ Control, govern διοικεῖν ²²⁹ Creation κτίσις ²³⁰ Deserted, desert, deserted
place ἔρημος, -ον ²³¹ Destroy καταλύειν ²³² Ark κιβωτός ²³³ Flood κατακ-
λυσμός ²³⁴ Tribe φυλή

ετ^θ-ζ^ν-μ^πηγε τοβ-q [σε-να]-πορκ-q• н-ετ^θ-порх се-на-зωτ^ρ
 η-[- - -]|се-на-моγ²•

(107) οyon ηιμ ετ^θ-να-β[ωκ εzoyn] | ε-πκοιτων се-на-херо
 μ-πογ[οειν•...]|ο гар ηθε η-ηгамос ετ^θ-η-νε[- - -]||ωωπε η-
 *86:1 тоγωη• пκωzт ψ[αq- - - -] *ητογωη ψαq-хене• μμγστηριον 5
 δε | η-πιгамос ηтоq ψαγ-хωк εβολ ζ^μ-πε|zooy μ^η-πογοειн•
 μαρε-φοoy ετ^θ-μ^μαγ | η πεqογοειн ζωтп• ерψа-ογα ωωπε
 η-||^θωηρε η-π^ημфωη q-на-χι η-πογοειн• | ε-т^μ-ογα χιт-q
 εq-η^ηееи^μа q-на-ψ-χιт-q | аη μ^ηкема• п-ετ^θ-а-χι-πογοειн
 εт^θ-μ^μαγ | се-на-наγ аη еро-q• оγте се-на-ψ-εμαzте | аη 10
 μ^ηмо-q• αγω μ^η-λαаγ на-ψ-р-скγλλε²³⁵ η-||п^αει η-τεειμειне
 кан εq-р-πολιτεγес|θαι ζ^μ-пкосмос• αγω оη εqψа-ει εβολ |
 ζ^μ-пкосмос ηδη аq-χι η-таληθεια ζ^η-|η^ηzικωη• пкосмос аq-
 ωωπε ηη-^θαιωη• | παιωη гар εq-ψооп на-q η-^θπληρω||μα•
 αγω εq-ψооп η^ητεειze q-οyonz εβολ | на-q ογαа-q εq-ζηп аη 15
 ζ^μ-пкаке μ^η-тоγ|ωη аλλα εq-ζηп ζ^ηηη-ογzooy η-τελειон |
 μ^η-ογοειн εq-ογαав•

πεγαγγελιον | пката-φιλипπος•

The Gospel According to Thomas

(THE GOSPEL OF THOMAS)

ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ-ΘΩΜΑΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex II, pp. <32>—<51>.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. II*, plates 42–63.

EDITIONS: Bentley Layton, in Bentley Layton, ed., *Nag Hammadi Codex II*, 2-7 (Leiden 1989), 1.50-93; A. Guillaumont et al., *L'Évangile selon Thomas* (Paris 1959).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with a fluctuating mixture of features from Lycopolitan. Cf. Layton, *op. cit.*, 1.6–16 and 1.59–93 “auxiliary notes.”

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 376–99; Nag Hammadi Library in English 124–138 (T. O. Lambdin); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

* (Prologue) $\eta\alpha\epsilon\iota\ \eta\epsilon\ \bar{\eta}\psi\alpha\chi\epsilon\ \epsilon\theta\eta\pi\ \epsilon\eta\tau\text{-}\alpha\text{-}\bar{\iota}\varsigma\ \epsilon\tau^{\theta}\text{-}\omicron\eta\eta\zeta\ |\ \chi\omicron\omicron\text{-}\gamma\ \alpha\gamma\omega$ *32:10
 $\alpha\eta\text{-}\varsigma\alpha\iota\text{-}\varsigma\omicron\gamma\ \bar{\eta}\beta\iota\text{-}\delta\iota\delta\gamma\mu\omicron\varsigma\ |\ \iota\omicron\gamma\delta\alpha\varsigma\ \theta\omega\mu\alpha\varsigma\bullet$

(1) αὐτὸν πελάγῃ ἡρεπείτατος ἐθερμηνεία¹ ἡνεύσασκε
 καὶ χι^θ†πε ἀν ἡ-πμοῦ.

5 (2) πεχε-īc• mñtrεq-||λo n̄bi-π-ετ^θ-Ϸινε εq-Ϸινε Ϸαντεq-|
 δινε• αγω Ϸotan εqϷαν-δινε q-na-|Ϸτṛṛṭṛ• αγω εqϷαν-
 Ϸτοṛṭṛ q-na-ṛ-|^θϷπηρε• αγω q-na-ṛ-|^θṛρο εχm-πτηρ-q•

(3) πεχε-īc xe-eγwa-||xo-o-c nh-tñ n̄bi-n-et^θ-cωk zht-
tñytñ | xe-eicznhte e-tmñt-epo zñ-tpe e|eie-n̄zallht na-ṛ-
^θwpop epw-tñ n̄te-|tpe• eγwan-xo-o-c nh-tñ xe-c-zñ-θal-

¹ Interpretation ἑρμηνεία

*33:1

λασσα² εειε-ν̄твт на-р̄-⁰ωορп еρω-тн̄ • || αλλα тм̄нт-ερο с-м̄-
 пет̄н̄зоӯн • аγω | с-м̄-пет̄н̄вал • зотан етет̄н̄ψан-|соӯων-
 тн̄γт̄н̄ тоте се-на-соӯων-^{*}тн̄не • аγω тет̄на-ειμε хе-н̄тωт̄н̄
 пе | н̄ψнре м̄-пейωт ет̄⁰-он̄з • еψωπε δε | тет̄на-соӯων-
 тн̄γт̄н̄ ан еειεтет̄н̄-|ψооп з̄н̄-оӯм̄н̄т-з̄н̄ке • аγω н̄тωт̄н̄ || пе 5
 тм̄нт̄-з̄н̄ке •

(4) πεχε-тс • q-на-хнаγ ан | н̄би-прωме н̄-з̄λλо з̄н̄-неqзооу
 е-⁰хне-|оукоӯеи н̄-ψнре ψнм еq-з̄н̄-саψ̄ | н̄-зооу етве-пто-
 пос м̄-пων̄з • аγω | q-на-ων̄з • хе-оӯн̄-з̄аз н̄-ωορп на-р̄-⁰zalle
 аγω н̄се-ψωπε оγ̄а оӯωт • 10

(5) πεχε-тс • | соӯων-п-ет̄⁰-м̄п̄м̄то м̄-пекзо евол • | аγω п-
 еон̄п еро-к q-на-бωлп евол | на-к • м̄н̄-лааγ гар еq-з̄н̄п еq-
 на-оӯων̄з | евол ан •

(6) аγ-хноу-q н̄би-неqмаөнт̄нс || πεχα-γ на-q хек-оӯωψ е-
⁰τρ̄н̄-р̄-н̄н̄стеӯе •³ | аγω еψ те өе ен-а-ψлн̄а • ен-а-†-⁰еле| 15
 н̄мос̄н̄н̄ •⁴ аγω ен-а-р̄-паратн̄рей⁵ е-оу | н̄-би-оӯωм • πεχε-тс
 хе-м̄п̄-хе-⁰бол • аγω п-етет̄м̄-мосте м̄мо-q м̄п̄-аа-q • хе-
 ||се-болп тн̄р-оӯ евол м̄п̄ем̄то евол | н̄-тпе • м̄н̄-лааγ гар еq-
 з̄н̄п еq-на-оӯ|ων̄з евол ан • аγω м̄н̄-лааγ еq-з̄ов̄с еγ-|на-бω
 оӯеψ н̄-⁰болп-q • 20

(7) πεχε-тс • оӯ|макариос⁶ пе пмоӯеи паеи ете-||прωме на-
 оӯом-q аγω н̄те-пмоӯеи | ψωπε р̄-⁰рωме • аγω q-вн̄т н̄би-
 прω|ме паеи ете-пмоӯеи на-оӯом-q • аγω пмоӯеи на-ψωπε
 р̄-⁰рωме •

*34:1

(8) аγω пел̄ха-q хе-е-прωме т̄н̄т̄ων а-γоӯωзе || р̄-рм̄н̄-з̄н̄т 25
 паеи н̄т-а̄з-ноӯхе н̄-теqα|βω е-θαλαсса • аq-сωк м̄мо-с е̄з̄ра̄ι |
 з̄н̄-θαλαсса ес-με̄з н̄-⁰тв̄т н̄-коӯеи • н̄|з̄ра̄ι н̄з̄н̄т-оӯ аq-зе а-γ-
 н̄об н̄-т̄в̄т е-на|ноӯ-q н̄би-поӯωзе р̄-рм̄н̄-з̄н̄т • аq-ноӯ|хе н̄-
 н̄коӯеи тн̄р-оӯ н̄-т̄в̄т евол е[пе]^{*}с̄н̄т е-θαλαсса • аq-сωт̄п м̄- 30
 п̄ноб н̄-|т̄в̄т хωρ̄ις-⁰з̄ιςе • п-ете-оӯн̄-⁰маахе м̄мо-q | е-⁰сωт̄м̄
 ма̄реq-сωт̄м̄ •

(9) πεχε-тс хе-еис̄з̄н̄н̄те аq-еи евол н̄би-п-ет̄⁰-с̄ите • аq-ме̄з-
 тоот̄-q̄ • || аq-ноӯхе • а-з̄о̄е̄ине мен̄ зе ех̄н̄-те̄з̄ин̄ • | аγ-еи н̄би-

² Sea θάλασσα
 παρατηρεῖν

³ Fast νηστεύειν

⁴ Alms ἐλεημοσύνη

⁵ Observe, follow

⁶ Blessed μακάριος, -α, -ον

(10) πεχε-ις χε-αι-νουχε n-ογκωzт ехn-||пкосмос• аγω
ειςζηнте †-αρεз еро-q | ψαντεq-χερο•

(12) πεχε- $\bar{m}$ μα θ ητης $\bar{n}$ - $\bar{i}$ ς χ ε- $\bar{t}\bar{n}$ -| σ ο $\bar{u}$ ν χ ε- k - $\bar{n}$ α- $\bar{v}$ ω k $\bar{n}$ το $\bar{o}$ - $\bar{t}\bar{n}$ • $\bar{n}$ ι $\bar{m}$ $\bar{p}$ ε-|ε $\bar{t}^{\theta}$ - $\bar{n}$ α- $\bar{r}^{\theta}$ νο $\bar{b}$ ε $\bar{z}$ ρα $\bar{i}$ ε χ ω- $\bar{n}$ • πεχε- $\bar{i}$ ς $\bar{n}$ α- $\bar{\gamma}$ | χ ε- $\bar{p}$ μα $\bar{n}$ τ-α $\bar{t}$ ε $\bar{t}\bar{n}$ -ε $\bar{i}$ $\bar{m}$ μα $\bar{\gamma}$ ε $\bar{t}$ ε $\bar{t}$ η $\bar{n}$ α-| $\bar{v}$ ω k ω α- $\bar{i}$ α $\bar{k}$ ω $\bar{v}$ ο $\bar{s}$ πα $\bar{i}$ κα $\bar{i}$ ο $\bar{s}$ ⁹ πα $\bar{e}$ $\bar{i}$ $\bar{n}$ τ-α-|| $\bar{t}$ η $\bar{e}$ $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{p}$ κα $\bar{z}$ ω ω $\bar{p}$ ε ε $\bar{t}$ βη $\bar{t}$ - $\bar{q}$ •

*35:1

⁷ Rock, rocky outcrop, live rock πέτρα ⁸ Pass away παράγειν ⁹ Righteous δίκαιος, -α, -ον ¹⁰ Philosopher φιλόσοφος ¹¹ Wholly ὅλως ¹² <ω> omitted by the ancient copyist ¹³ Spring, water source πηγή ¹⁴ Withdraw ἀναχωρεῖν ¹⁵ Emend to Ν̄CΕ-ΡΩ2Κ

(14) πεχε-||^{ις} να-γ^ς χε-ε^ςτε^ςτ^ςν^ςψαν-^ςρ-^ςνη^ςστε^ςγε^ς τε^ςτ^ςνα-^ςλ^ςπο^ς νη-^ςτ^ςν^ς ^ςν^ςν-ο^ςγ^ςνο^ςβε^ς• α^ςγ^ςω^ς ε^ςτε^ςτ^ςν^ςψαν-^ςλ^ςψ^ςλη^ς σε^ς-να-^ςρ-^ςκα^ςτα^ςκ^ςρι^ςνε^ς 16
^ςμ^ςμ^ςω-^ςτ^ςν^ς• α^ςγ^ςω^ς | ε^ςτε^ςτ^ςν^ςψαν-^ςτ^ς-^ςθ^ςε^ςλε^ςν^ςμο^ςς^ςν^ςη^ς ε^ςτε^ςτ^ςνα-^ςει^ςρ^ςε^ς ^ςν^ς-
ο^ςγ^ςκα^ςκ^ςον^ς 17 ^ςν^ς-νε^ςτ^ςμ^ςπ^ςν^ςα^ς• α^ςγ^ςω^ς ε^ςτε^ςτ^ςν^ς||ψαν-^ςβ^ςω^ςκ^ς ε^ςζ^ςο^ςγ^ςν^ς ε^ς-κα^ςζ^ς ^ςν^ςι^ςμ^ς
α^ςγ^ςω^ς ^ςν^ςτε^ςτ^ςμ^ς-^ςι^ςμο^ςω^ςε^ς ^ςζ^ςν^ς-^ςν^ςχ^ςω^ςρα^ς 18 ε^ςγ^ςω^ςα-^ςρ-^ςπα^ςρα^ςδε^ςχε^ς 19 | ^ςμ^ςμ^ςω-^ςτ^ςν^ς 5
π-ε^ςτο^ςγ^ς-^ςνα-^ςκα^ςα-^ςq^ς ^ςζ^ςαρ^ςω-^ςτ^ςν^ς ο^ςγ^ςο^ςμ^ς-^ςq^ς• | ^ςν^ς-ε^ςτ^ς-^ςω^ςω^ςνε^ς ^ςν^ςζ^ςη^ςτ^ς-ο^ςγ^ς ε^ςρ^ςι-
θ^ςε^ςρα^ςπε^ςγε^ς 20 ^ςμ^ςμο^ς-^ςιο^ςγ^ς• π-ε^ςτ^ς-^ςνα-^ςβ^ςω^ςκ^ς γ^ςαρ^ς ε^ςζ^ςο^ςγ^ςν^ς ^ςζ^ςν^ς-τε^ςτ^ςν^ςτα^ς||π^ςρο^ς
q-^ςνα-^ςχ^ςω^ςζ^ςμ^ς-^ςτ^ςη^ςγ^ςτ^ςν^ς α^ςν^ς• α^ςλλα^ς π-ε^ςτ^ς-^ςν^ςι^ςν^ςη^ς ε^ςβο^ςλ^ς ^ςζ^ςν^ς-τε^ςτ^ςν^ςτα^ςπ^ςρο^ς
^ςν^ςτο^ςq^ς π^ςει^ςτ^ς-^ςνα-^ςχα^ςζ^ςμ^ς-^ςτ^ςη^ςγ^ςτ^ςν^ς•

(15) πεχε-^ςι^ςς^ς χε-^ςζ^ςο^ςτα^ςν^ς | ε^ςτε^ςτ^ςν^ςψαν-^ςνα^ςγ^ς ε^ς-π-ε^ςτε^ς-^ςμ^ςπο^ςγ^ς-^ςχ^ςπο^ς-^ςq^ς | 10
ε^ςβο^ςλ^ς ^ςζ^ςν^ς-τ^ςς^ςζ^ςι^ςμε^ς π^ςε^ςζ^ςτ^ς-^ςτ^ςη^ςγ^ςτ^ςν^ς ε^ςχ^ςμ^ς-||π^ςε^ςτ^ςν^ςζ^ςο^ς ^ςν^ςτε^ςτ^ςν^ς-ο^ςγ^ςω^ςψ^ςτ^ς ^ςνα-
q^ς• π-ε^ςτ^ς-^ςμ^ςι^ςμα^ςγ^ς π^ςε^ς π^ςε^ςτ^ςν^ςει^ςω^ςτ^ς•

(16) πεχε-^ςι^ςς^ς χε-^ςτα^ςχα^ς 21 | ε^ςγ^ς-^ςμε^ςε^ςγε^ς ^ςν^ςδ^ςι^ς-^ςρ^ςρ^ςω^ςμε^ς χε-^ςν^ςτ^ς-^ςα^ςει^ς-^ςει^ς ε^ς-
^ςνο^ςγ^ςι^ςχε^ς ^ςν^ς-ο^ςγ^ςει^ςρ^ςη^ςη^ς 22 ε^ςχ^ςμ^ς-π^ςκ^ςο^ςς^ςμο^ςς^ς• α^ςγ^ςω^ς | σε^ς-σο^ςο^ςγ^ςν^ς α^ςν^ς χε-
^ςν^ςτ^ς-^ςα^ςει^ς-^ςει^ς α^ς-^ςνο^ςγ^ςχε^ς ^ςν^ς-^ςζ^ςν^ς||π^ςω^ςρ^ςχ^ς ε^ςχ^ςν^ς-π^ςκα^ςζ^ς ο^ςγ^ςκ^ςω^ςζ^ςτ^ς ο^ςγ^ςς^ςη^ςq^ςε^ς | 15
*36:1 ο^ςγ^ςπο^ςλε^ςμο^ςς^ς• 23 ο^ςγ^ςν^ς-^ςτ^ςο^ςγ^ς γ^ςαρ^ς ^ςνα-^ςψ^ςω^ςπ^ςε^ς *^ςζ^ςν^ς-ο^ςγ^ςη^ςει^ς• ο^ςγ^ςν^ς-^ςω^ςο^ςμ^ςτ^ς
^ςνα-^ςψ^ςω^ςπ^ςε^ς ε^ςχ^ςν^ς-^ςι^ςς^ςνα^ςγ^ς α^ςγ^ςω^ς ^ςς^ςνα^ςγ^ς ε^ςχ^ςν^ς-^ςω^ςο^ςμ^ςτ^ς π^ςει^ςω^ςτ^ς | ε^ςχ^ςμ^ς-
π^ςω^ςη^ςρ^ςε^ς α^ςγ^ςω^ς π^ςω^ςη^ςρ^ςε^ς ε^ςχ^ςμ^ς-π^ςει^ςω^ςτ^ς• | α^ςγ^ςω^ς σε^ς-^ςνα-^ςω^ςζε^ς ε^ςρα^ςτ^ς-ο^ςγ^ς ε^ςγ^ς-
ο^ς ^ςμ^ς-^ςμο^ςνα^ς||^ςχο^ςς^ς• 24

(17) πεχε-^ςι^ςς^ς χε-^ςτ^ς-^ςνα^ς-^ςτ^ς ^ςνη^ς-^ςτ^ςν^ς ^ςμ^ς-π-ε^ςτε^ς-^ςι^ςμ^ςπε^ς-^ςθ^ςβα^ςλ^ς ^ςνα^ςγ^ς ε^ςρο^ς-^ςq^ς 20
α^ςγ^ςω^ς π-ε^ςτε^ς-^ςμ^ςπε^ς-^ςθ^ςμα^ςλα^ςχε^ς ^ςς^ςο^ςτ^ςμ^ς-ε^ςq^ς α^ςγ^ςω^ς π-ε^ςτε^ς-^ςμ^ςπε^ς-^ςθ^ςβ^ςι^ςχ^ς ^ςβ^ςμ^ς-
^ςδ^ςω^ςμ^ς-^ςq^ς α^ςγ^ςω^ς ^ςμ^ςπε^ςq^ς-^ςει^ς ε^ςζ^ςρα^ςι^ς ^ςζ^ςι^ς-^ςφ^ςη^ςτ^ς | ^ςρ^ς-^ςρ^ςω^ςμε^ς•

(18) πεχε-^ςμ^ςμα^ςθ^ςη^ςτ^ςη^ςς^ς ^ςν^ς-^ςι^ςς^ς χε-^ςχο^ςλλ^ςο^ς-^ςς^ς ε^ςρο^ς-^ςν^ς χε-^ςτ^ςν^ςζ^ςα^ςν^ς ε^ςς^ς-^ςνα^ς-
^ςψ^ςω^ςπ^ςε^ς ^ςν^ς-^ςλα^ςψ^ς ^ςν^ς-^ςζε^ς• πεχε-^ςι^ςς^ς• α^ςτε^ςτ^ςν^ς-^ςδ^ςω^ςλ^ςπ^ς γ^ςαρ^ς ε^ςβο^ςλ^ς | ^ςν^ς-τα^ςρ^ςη^ς 25
^ςχε^ςκα^ςα^ςς^ς ε^ςτε^ςτ^ςνα^ς-^ςψ^ςι^ςνε^ς ^ςν^ςς^ςα^ς-^ςι^ςθα^ςζ^ςη^ς χε-^ςζ^ςμ^ς-π^ςμα^ς ε^ςτε^ς-τα^ςρ^ςη^ς ^ςμ^ςμα^ςγ^ς 25
ε^ς-^ςι^ςθα^ςζ^ςη^ς ^ςνα-^ςψ^ςω^ςπ^ςε^ς ^ςμ^ςμα^ςγ^ς• ο^ςγ^ςμα^ςκα^ςρι^ςο^ςς^ς || π^ςε^ςτ^ς-^ςνα^ς-^ς[[^ςζ^ς]] 26 ω^ςζε^ς ε^ςρα^ςτ^ς-
^ςq^ς ^ςζ^ςν^ς-τα^ςρ^ςη^ς• α^ςγ^ςω^ς | ^ςq^ς-^ςνα^ς-^ςς^ςο^ςγ^ςω^ςν^ς-^ςθ^ςζ^ςα^ςν^ς• α^ςγ^ςω^ς ^ςq^ς-^ςνα^ς-^ςχι^ς-^ςθ^ςτ^ςπ^ςε^ς | α^ςν^ς ^ςμ^ς-
^ςμο^ςγ^ς•

(19) πεχε-^ςι^ςς^ς χε-ο^ςγ^ςμα^ςκα^ςρι^ςο^ςς^ς | π^ςεν^ςτ^ς-α^ςζ^ς-^ςψ^ςω^ςπ^ςε^ς ^ςζ^ςα^ςτε^ςζ^ςη^ς ε^ς-^ςμ^ςπα^ς-
^ςτε^ςq^ς-^ςψ^ςω^ςι^ςπ^ςε^ς• ε^ςτε^ςτ^ςν^ςψαν-^ςψ^ςω^ςπ^ςε^ς ^ςνα^ς-^ςει^ς ^ςμ^ς-^ςμα^ςθ^ςη^ς||^ςτ^ςη^ςς^ς ^ςν^ςτε^ςτ^ςν^ς-^ςς^ςω^ς-
^ςτ^ςμ^ς α^ς-^ςνα^ςψ^ςα^ςχε^ς ^ςνε^ςει^ςω^ςι^ςνε^ς ^ςνα^ς-^ςρ^ς-^ςδια^ςκ^ςο^ςνε^ςι^ς 27 ^ςνη^ς-^ςτ^ςν^ς• ο^ςγ^ςν^ςτ^ςη^ς-^ςτ^ςν^ς | 30

16 Condemn κατακρίνειν 17 Bad person, thing; (neut.) harm κακός, -ή, -όν 18 Dis-
district χώρα 19 Receive (e.g. as guest into one's own home) παραδέχειν 20 Heal,
treat medically θεραπεύειν 21 Perhaps τάχα 22 Peace ειρήνη 23 War πόλε-
μος 24 Solitary μοναχός, -ή, -όν 25 Beginning ἀρχή 26 [[ζ]] cancelled by the
ancient copyist 27 Serve, render service, minister διακονεῖν

γαρ ἡμαυ ἡ-τοῦ ἡ-ωην ζῆ-παράδεισος²⁸ ε-σε-κίμ αν ἡψωμ
ἡπρω• | αἰω μαρε-νοῦδωβε γε εβολ• π-ετ^θ-ἡ-να-σοῦων-οῦ γ-
να-χι-^θ-ἡπε αν ἡ-^θ-μοῦ• |

(20) πεχε-ἡμαθῆτης ἡ-ἱς χε-χοο-с | ερο-н χε-τῆ-т-ε-ро н-
5 ἡπнγε εс-ἡ-тῆ-т-ων ε-н-им• πεχα-γ на-γ χε-εс-тῆ-т-ων а-
γῶ-β-ι-ε ἡ-ψἡ-там• <с->²⁹ совк παἡ-ра-ἡ-δ-ροб τη-р-οῦ• ζο-тан δε
εс-ω-ан-|ге εх-ἡ-п-ка-з ε-τοῦ-р-^θ-ζω-в ε-ро-γ ψа-γ-ἡ-ε-γ-ο εβολ ἡ-н-
οῦ-ноб ἡ-та-р ἡ-γ-ω-ἡ-πε ἡ-^θ-ске-пн³⁰ ἡ-^θ-ζα-λα-те ἡ-т-πε•

(21) πεἡ-μα-ρι-зам ἡ-ἱς χε-ε-не-κ-ма-θῆ-т-ης ε-ι-не ἡ-н-им•
10 πεχα-γ χε-εῦ-ε-ι-не *ἡ-ζῆ-ψ-η-ре ψ-η-м εῦ-β-ε-л-и-т а-γ-с-ω-ψ-е ε-т-ω-
-л-οῦ ан те• ζο-тан εῦ-ψа-е-и ἡ-б-и-ἡ-χ-ο-е-и-с | ἡ-т-с-ω-ψ-е с-е-на-х-о-о-с
χε-ке-тῆ-с-ω-ψ-е | εβολ на-н• ἡ-то-οῦ с-е-ка-к а-з-η-γ ἡ-п-οῦ-ἡ-т-о
εβολ ε-^θ-т-роῦ-каа-с εβολ на-γ ἡ-с-е-ἡ-т-οῦ-ἡ-с-ω-ψ-е на-γ• δι-а-
т-οῦ-т-о³¹ ἡ-χ-ω ἡ-м-о-с χε-ε-γ-ἡ-ψа-е-и-ме ἡ-б-и-п-х-е-с-зῆ-^θ-ἡ-и-ε χε-γ-
15 ἡ-η-γ ἡ-б-и-ἡ-п-ре-γ-χ-и-οῦ-е γ-на-р-ο-е-и-с ε-м-п-а-т-е-γ-е-и ἡ-γ-т-ἡ-ἡ-каа-γ
ε-^θ-ω-ο-х-т ε-зоῦ-н ε-п-е-γ-η-и-ε ἡ-т-е-т-е-γ-ἡ-м-ἡ-т-ε-ро ε-^θ-т-ре-γ-γ-и ἡ-н-е-γ-
с-ке-γ-о-с•³² ἡ-т-ω-тῆ | δε р-ο-е-и-с з-а-т-е-з-н ἡ-п-к-о-с-м-о-с• м-οῦ-р ἡ-ἡ-м-ω-
тῆ εх-ἡ-н-е-тῆ-ἡ-п-е зῆ-н-оῦ-ноб ἡ-а-γ-ἡ-на-м-и-с³³ ψ-и-на³⁴ χε-н-е-н-λ-η-
с-т-η-с³⁵ γε ε-^θ-з-и-н ε-^θ-е-и | ψа-р-ω-тῆ ε-п-е-и т-е-х-р-е-и-а³⁶ ε-т-ε-тῆ-δ-ω-ψ-т ||
20 εβολ з-η-т-с с-е-на-ге ε-ро-с• ма-ре-γ-ω-ἡ-п-е | зῆ-т-ε-тῆ-м-η-т-е ἡ-б-и-
οῦ-р-ω-м-е ἡ-ε-п-и-с-т-η-ἡ-м-ω-н•³⁷ < - - - >³⁸ ἡ-та-ре-п-ка-р-п-о-с п-ω-з а-γ-е-и
зῆ-н-оῦ-ἡ-б-е-п-и ε-п-е-γ-а-с-з зῆ-т-е-γ-б-и-х• а-γ-з-а-с-γ• п-е-ἡ-т-е-οῦ-ἡ-^θ-маа-
χε ἡ-м-о-γ ε-^θ-с-ω-тῆ ма-ре-γ-с-ω-тῆ• ||

(22) а-ἱ-с наῦ а-зῆ-коῦ-е-и εῦ-χ-и-^θ-ε-р-ω-т-е• πεχα-γ ἡ-ἡ-ε-γ-ма-θῆ-
25 т-η-с χε-н-е-е-и-коῦ-е-и ε-тῆ-χ-и-^θ-ε-р-ω-т-е εῦ-тῆ-т-ων а-н-ε-тῆ-в-η-к
ε-зоῦ-н а-тῆ-ἡ-т-ε-ро• πεχα-γ на-γ χε-е-е-и-е-н-о ἡ-^θ-коῦ-е-и тῆ-ἡ-на-
в-η-к ε-зоῦ-н ε-тῆ-ἡ-т-ε-ро• πεχε-ἡ-ἡ-с на-γ || χε-ζο-тан ε-т-ε-тῆ-ψа-
р-п-с-наῦ οῦα αἰω ε-ἡ-т-ε-тῆ-ψа-р-п-с-а н-зоῦ-н ἡ-θ-е ἡ-п-с-а н-во-л |
αἰω п-с-а н-во-л ἡ-θ-е ἡ-п-с-а н-зоῦ-н αἰω п-с-а ἡ-т-п-е ἡ-θ-е ἡ-п-с-а
30 м-п-и-тῆ αἰω ψ-и-на ε-т-ε-ἡ-т-на-ε-и-ре ἡ-φ-ο-οῦ-т мῆ-т-с-з-и-ме ἡ-п-и-οῦ-α ||
οῦ-ω-т х-е-ка-а-с н-е-φ-ο-οῦ-т р-^θ-зоῦ-т ἡ-т-е-ἡ-т-с-з-и-ме р-^θ-с-з-и-ме ζο-тан

²⁸ Paradise παράδεισος ²⁹ <с-> omitted by the ancient copyist ³⁰ Shelter σκέπη

³¹ Therefore διὰ τοῦτο ³² Good(s), movable possession(s), things, stuff σκεῦος

³³ Strength, might δύναμις ³⁴ In order (that) ἵνα; ψ-и-на χε- same meaning as χε- (before clause of purpose/result)

³⁵ Robber ληστής ³⁶ Difficulty χρεῖα

³⁷ Knowledgeable, knowing ἐπιστήμων ³⁸ < - - - > some text (perhaps a number of words) omitted by the ancient copyist

(30) πεχε-ῖς | ξε-πμα ε-γν-ωомт n-ноүте mмау зnноүте
ne• пма ε-γн-снау н оуа анок || †-ωооп нmma-q•

(31) πεχε-ῖς• mн-⁰проφηтнс ωнп зm-πεq†me• mare-⁰coein
p-θe|papeye n-n-εт⁰-cooyн mмо-q•

5 (32) πεχε-ῖς | ξε-ογπολις⁴⁷ εγ-κωт mмо-с зixн-ογτοлог εq-
xoce εс-таxрнγ mн-⁰бom nc-ze• || оуда с-na-ω-зωп an•

(33) πεχε-ῖς• п-етк-na-|сωтm еро-q зm-пекмаахе зm-пке-
maaxe таωε-⁰oeiω mмо-q зixн-нетнхе|непωp• mare-лаау
гар хере-⁰zhbc nq-|kaa-q за-⁰маахе• оуда маq-kaa-q зm-⁰ma ||
10 εq-знп• алла ε-ωареq-kaa-q зixн-тал|хνια⁴⁸ хекаас оуон
nim εт⁰-bнk εзоуn | аγω εт⁰-nnнγ εвол εγ-na-naγ a-πεq-
oy|oein•

(34) πεχε-ῖς ξε-ογvλλε εqωan-сωк | знт-q nn-ογvλλε ωау-
ze mпеснаγ || епеснт ε-γзieт•

15 (35) πεχε-ῖς• mн-⁰бom | nтe-оуа вωк εзоуn ε-пнeи m-пxω|
ωpe nq-xit-q nхназ eимнтi nq-моуp | n-неqбix• tote q-na-
пωωne εвол | m-πεqнeи•

(36) πεχε-ῖς• mн-qi-⁰pooyω xин-||зтооуε ωa-poγze аγω xин-
зи-роγze | ωa-зтооуε xe-oy пe<т>етна⁴⁹-таа-q зiωт-тнγтн•

20 (37) πεχε-νεqμαθenthc xe-aw n-|zooy ек-na-ογωnη εвол
na-n• аγω аω | n-zooy ен-a-naγ еро-к• πεχε-ῖς xe-зо||тан
εтетнωa-кек-тнγтн εзнγ mпe|тн-ωipe аγω nтетн-qi n-нет-
нωтнн | nтетн-kaa-γ запеснт n-нетнoуepн|те nθe n-никоу-
ei n-ωнpe ωнm nтe|тн-xoпxп mмо-oy tote [тет]na-naγ
25 *ε-пωнpe m-п-εт⁰-онз• аγω тетна-p-|⁰zote an•

*40:1

(38) πεχε-ῖς xe-zaз n-соп атетн-|p-επιθyμeи⁵⁰ ε-⁰сωтm a-
neeиωaxe naei | e†-xω mмо-oy нн-тн• аγω mнтн-тн-||кeoyа
ε-⁰сотm-oy nтоот-q• оγн-зnзoлог na-ωωпe nтетн-ωине ncω-
ei• тe|тна-ze an еро-еи•

30 (39) πεχε-ῖς xe-mφapιcaιloc⁵¹ mн-nгpаммaтeуc⁵² аγ-xи-
nωaωт | n-тгнωciс•⁵³ аγ-зoп-oy• oyтe mпoy-вωк || εзоуn•

⁴⁷ City πόλις ⁴⁸ Lamp λυχνία ⁴⁹ <т> omitted by the ancient copyist ⁵⁰ Desire
ἐπιθυμεῖν ⁵¹ Pharisee Φαρισαῖος ⁵² Scribe γραμματεὺς ⁵³ Knowledge, per-
sonal knowledge, acquaintance γνώσις

αγω ν-ετ⁰-ογωω ε-⁰βωκ εζογν μιπογ-καα-γ• ντωτν δε
 ωωπε μ-⁰φρονιμος⁵⁴ | νθε ν-νζοq αγω ν-⁰ακεραιος⁵⁵ νθε ν-
 νιδromπε•

(40) πεχε-ις• ουβε-ν-ελοολε αγ-ιτοб-с мпса нвол м-πειωт•
 αγω εс-та||χρηγ αν се-на-порк-с за-тесноγνε нс-|тако• 5

(41) πεχε-ις χε-п-ετε-γν̄та-q з̄н-теq|бix се-на-† на-q• αγω
 п-ετε-м̄та-q пкеiωнм ет-ογ̄нта-q се-на-qит-q̄ нтоот-q• |

(42) πεχε-ις χε-ωωπε етет̄н-р-параге•⁵⁶ ||

(43) πεχα-γ на-q νби-неqмаөнтнс χε-ν̄так-|ним ек-χω н-
 наī на-н• <πεχε-ις на-γ χε->⁵⁷ з̄н-н-е†-χω м̄мо-ογ нн-т̄н н- 10
 тет̄н-еиме ан χε-анок-|ним• αλλα ντωτν атет̄н-ωωπε νθε
 н-|ниiоγдaiос⁵⁸ χε-се-ме м-п̄ωнн• се-моc||те м-педкарпос•
 αγω се-ме м-пкарпос• | се-моcте м-п̄ωнн•

(44) πεχε-ις χε-п-ετ⁰-α-χε-⁰ογα α-πειωт се-на-κω εвол на-
 q• αγω | п-ετ⁰-α-χε-⁰ογα е-п̄ωнре се-на-κω εвол | на-q• п- 15
 ετ⁰-α-χε-⁰ογα δε α-пп̄на ет⁰-ογαав || се-на-κω ан εвол на-q
 ογτε з̄м-пκαз | ογτε з̄н-тпе•

(45) πεχε-ις• μαγ-χελε-⁰ελοοiλε εвол з̄н-⁰ωонте• ογτε
 маγ-κωтq-⁰к̄нте εвол з̄н-⁰с̄-бамоγλ• μαγ-†-⁰карпос | γαρ•
 *41:1 ογαγαθос⁵⁹ ρ-ρωме ψαq-εινε н-*ογαγαθон εвол з̄м-πεqεζο• 20
 ογκακ[ос] | ρ-ρωме ψαq-εινε н-з̄н̄понн̄рон εвол | з̄м-πεq-
 εζο εθooγ ет⁰-з̄н̄-πεqзнт αγiω нq-χω н-з̄н̄понн̄рон•⁶⁰ εвол
 γαρ з̄м-||φογo м-φнт ψαq-εινε εвол н-з̄н̄ποiнн̄рон•

(46) πεχε-ις χε-χιν-αдам ψα-iωzan|ннс пваптiстнс⁶¹ з̄н-
 н̄χпо н-н̄ziоме | мн-⁰пет-χοce α-iωzanннс пваптiстнс ωι- 25
 на χε-ноγωбп νби-неqβαλ• || αει-χοо-с δε χε-п-ετ⁰-на-ωω-
 пе з̄н̄-тнγ|т̄н еq-ο н-⁰κογει q-на-соγωн-тм̄нт-ειpo• αγω
 q-на-χιce α-iωzanннс•

(47) πεχε-ις | χε-мн̄-⁰бom н̄те-ογρωме тeлo α-з̄то | снаγ
 нq-χωлк м-пите с̄н̄те• αγω мн̄-||⁰бom н̄те-ογzмz̄ал ωм̄ωе- 30

⁵⁴ Shrewd φρονιμός, -ή, -όν ⁵⁵ Innocent ἀκέραιος, -ον ⁵⁶ Pass by παράγειν

⁵⁷ <πεχε-ις на-γ χε-> omitted by the ancient copyist ⁵⁸ Jew Ἰουδαῖος, -δαία

⁵⁹ Good ἀγαθός, -ή, -όν ⁶⁰ Wicked πονηρός, -ά, -όν ⁶¹ Baptizer βαπτιστής

χοεῖς σναγ• | η q-να-ῤ-τιμα⁶² ᾠ-πογα• αγω πκεογα q-να-ῤ-
 2 γυβριζε⁶³ ᾠμο-q• μαρε-⁰ρωμε σε-⁰ῤ-ας | αγω ᾠτεγνογ ᾠq-
 επιθουμε α-⁰σω-⁰ηρп | ᾠ-βῤρε• αγω μαγ-νογx-⁰ηρп ᾠ-βῤρε ε-
 5 ε-⁰αc||κος⁶⁴-ᾠ-ας xεκαας ᾠνογ-πωz• αγω μαγ-ῤνεx-⁰ηρп-ᾠ-ας
 α-⁰ωτηн | ᾠ-ψαει επει ογн-ογпωz на-ψωπε• |

(48) πεxε-ῤс xε-ερψα-снаγ ῤ-⁰ειрннн ᾠ-ῤноγερнγ zᾠ-πει-
 ηει ογωт се-на-xоо-с | ᾠ-ῤтаγ xε-ῤωωне εβολ• αγω q-на-
 пωῤωне•

10 (49) πεxε-ῤс xε-zeнмакариос ne ῤῤμοναxос αγω εт⁰-сотп
 xε-тетна-ῤε α-тннт-εро xε-ᾠтωтн-ῤᾠεβολ || ᾠzнт-с• παλιν
 εтетна-βωк εμαγ•

(50) πεῤxε-ῤс xε-εγψан-xоо-с нн-тн xε-ᾠт-αῤтетн-ψωπε
 εβολ тωн xоо-с на-γ | xε-ᾠт-ан-ει εβολ zᾠ-πογоеῖн пма |
 15 εнт-α-πογоеῖн ψωπε ᾠмаγ εβολ || zῤтоот-q оγaaт-q• αq-
 ωz[ε ерат-q]• *αγω αq-ογωнz ε[β]оῤ zᾠ-тоγzikωн• εγῤψа-
 xоо-с нн-тн xε-ᾠтωтн пе xоо-с | xε-анон-неqψнре• αγω
 анон-ᾠсωтп | ᾠ-πειωт εт⁰-онz• εγψан-xне-тнγтн || xε-ογ
 20 пе пмаεῖн ᾠ-петᾠеῖωт εт⁰-zᾠ-ῤтнγтн xоо-с еро-ογ xε-
 ογkim пе ᾠᾠ-ῤογанаπαγсis•⁶⁵

*42:1

(51) πεxα-γ на-q ᾠби-неqмаῤнтнс xε-αψ ᾠ-zооγ ε-тана-
 παγсis ᾠ-ῤ-εт⁰-мооγт на-ψωπε• αγω αψ ᾠ-zооγ || ε-пкос-
 мос ᾠ-βῤре ннγ• πεxα-q на-γ xε-ῤтн εтетн-ῤωωт εβολ zнт-с
 ас-еῖ• αλλα | ᾠтωтн тетн-сооγн ан ᾠмо-с•

25 (52) πεxα-γ | на-q ᾠби-неqмаῤнтнс xε-xоγт-αqте | ᾠ-про-
 φнтнс аг-ψαxε zᾠ-писранῤ• || αγω аг-ψαxε тнр-ογ zῤαῖ
 ᾠzнт-к• πεῤxα-q на-γ xε-αтетн-кω ᾠ-п-εт⁰-онz ᾠπεῤтᾠмто
 εβολ• αγω αтетн-ψαxε zα-н-εт⁰-ῤмооγт•

(53) πεxα-γ на-q ᾠби-неqмаῤнтнс | xε-псῤве ῤ-ωφелеῖ•⁶⁶ η
 30 ᾠмон• πεxα-q || на-γ xεнеq-ῤ-ωφелеῖ ne-πογείωт на-ῤпо-
 ογ εβολ zᾠ-тоγμαаγ εγ-сῤвнγ• | αλλα псῤве ᾠ-ме zᾠ-пᾠа αq-
 ῤᾠ-zнγ | тнр-q•

⁶² Honor τιμᾶν ⁶³ Mistrust, scoff at ὑβρίζειν

⁶⁴ Wineskin ἄσκός

⁶⁵ Repose

ἀνάπαυσις ⁶⁶ Be helpful ὠφελεῖν

(54) πεχε-ις̄ χε-ζ̄νμακαριος̄ νε̄ νζη|κε̄ χε-τω-τ̄ν̄ τε̄ τμ̄ντ-ε̄ρο̄ ν-μ̄πν̄γε̄ • ||

(55) πεχε-ις̄ χε-π-ετ̄^θ-α-με̄στε-πε̄φεῑωτ̄ | αν̄ μ̄ν-τε̄φμᾱαγ̄ q-
να-ω-ρ̄^θμᾱθ̄ν̄τ̄ς̄ αν̄ | να-εῑ ᾱγω̄ ν̄q-με̄στε-νε̄q̄ς̄ν̄η̄ μ̄ν-|νε̄q-
ς̄ω̄νε̄ ν̄q-q̄εῑ μ̄-πε̄q̄ς̄φ̄ος̄ ν̄-τᾱζε̄ | q-να-ω̄ω̄πε̄ αν̄ ε̄q-ο̄ ν̄- 5
^θᾱξ̄ιος̄⁶⁷ να-εῑ •

(56) πε||χε-ις̄ χε-π-ετ̄-ᾱz-ς̄ο̄γ̄ων-π̄κ̄ος̄μ̄ος̄ ᾱq-|ζε̄ ε̄-γ̄π̄τω-
μᾱ•⁶⁸ ᾱγω̄ π-ε̄ντ̄-ᾱz-ζε̄ε̄ ᾱ-^θπ̄τω̄|μᾱ π̄κ̄ος̄μ̄ος̄ μ̄π̄ω̄ᾱ μ̄μο̄-q̄
αν̄ •

(57) πε|χε-ις̄ χε-τμ̄ντ-ε̄ρο̄ μ̄-πεῑωτ̄ ε̄ς̄-τ̄ν̄τ̄ων̄ | ᾱ-γ̄ρω̄με̄ ε̄- 10
γ̄ν̄τα-q̄ μ̄μᾱγ̄ ν̄ν-ο̄γ̄β̄ρο̄β̄ || ε̄-ν̄[ᾱνο̄]γ̄-q̄ ᾱ-πε̄q̄χᾱχε̄ εῑ ν̄το̄γ̄-
ω̄ν • *ᾱq-ς̄ῑτε̄ ν̄-ο̄γ̄z̄ῑαν̄! [ο̄]ν̄⁶⁹ ε̄χ̄ν̄-πε̄β̄ρο̄[β̄ ε̄]|τ̄-νᾱνο̄γ̄-q̄
μ̄π̄ε-π̄ρω̄με̄ κ̄ο̄ο̄-γ̄ ε̄-^θz̄ω̄λε̄ | μ̄-π̄z̄ῑαν̄ιον̄ • πε̄χα-q̄ νᾱ-γ̄ χε̄-
μ̄η̄π̄ω̄ς̄ | ν̄τε̄τ̄ν̄-β̄ω̄κ̄ χε̄-ε̄ν̄-ᾱ-z̄ω̄λε̄ μ̄-π̄z̄ῑαν̄ιον̄ || ν̄τε̄τ̄ν̄-z̄ω̄-
λε̄ μ̄-π̄ς̄ο̄γ̄ο̄ ν̄μ̄μᾱ-q̄ z̄μ̄-φ̄ο̄λο̄γ̄ γ̄αρ̄ μ̄-π̄ω̄z̄ς̄ ν̄z̄ῑαν̄ιον̄ νᾱ- 15
ο̄γ̄ων̄z̄ | ε̄βο̄λ̄ ς̄ε̄-z̄ο̄λ̄-ο̄γ̄ ν̄ς̄ε̄-ρ̄ο̄κ̄z̄-ο̄γ̄ •

(58) πεχε-ις̄ | χε-ο̄γ̄μακαριος̄ πε̄ π̄ρω̄με̄ ν̄τ̄-ᾱz̄-z̄ῑς̄ε̄ • | ᾱq-ζε̄
ᾱ-π̄ων̄z̄ •

(59) πεχε-ις̄ χε-β̄ω̄ω̄τ̄ ν̄ς̄ᾱ-π-ε̄||τ̄^θ-ο̄ν̄z̄ z̄ω̄ς̄ ε̄τε̄τ̄ν̄-ο̄ν̄z̄ z̄ῑνᾱ
χε̄-νε̄τ̄μ̄-μο̄γ̄ | ᾱγω̄ ν̄τε̄τ̄ν̄-ω̄ῑνε̄ ε̄-^θνᾱγ̄ ε̄ρο̄-q̄ ᾱγω̄ τε̄τ̄νᾱ-ω̄- 20
|β̄μ̄-^θβ̄ο̄μ̄ αν̄ ε̄-^θνᾱγ̄ •

(60) <ᾱγ̄-νᾱγ̄>⁷⁰ ᾱ-γ̄ς̄ᾱμᾱρε̄ῑτ̄ς̄⁷¹ ε̄q-q̄ῑ ν̄|ν̄-ο̄γ̄z̄ῑεῑβ̄ ε̄q-β̄η̄κ̄
ε̄z̄ο̄γ̄ν̄ ε̄-φ̄ο̄γ̄ᾱᾱῑᾱ • πε̄|χα-q̄ ν̄-νε̄q̄μᾱθ̄ν̄τ̄ς̄ χε̄- † π̄η̄ μ̄π̄κ̄ω̄τε̄ ||
μ̄-πε̄z̄ῑεῑβ̄ • † πε̄χᾱ-γ̄ νᾱ-q̄ χε̄-κ̄ᾱᾱ-ς̄ ε̄q-νᾱ-|μο̄ο̄γ̄τ̄-q̄ ν̄q-ο̄γ̄ο̄μ̄-
q̄ • πε̄χα-q̄ νᾱ-γ̄ z̄ω̄ς̄ ε̄|q̄-ο̄ν̄z̄ q̄-νᾱ-ο̄γ̄ο̄μ̄-q̄ αν̄ ᾱλλᾱ ε̄q̄ω̄ᾱ- 25
μο̄λο̄γ̄τ̄-q̄ ν̄q-ω̄ω̄πε̄ ν̄-ο̄γ̄π̄τω̄μᾱ • πε̄χᾱ-γ̄ | χε̄-ν̄κ̄ε̄ς̄μο̄τ̄ q̄-νᾱ-
ω̄-ᾱ-ς̄ αν̄ • πε̄χᾱ-q̄ νᾱ-γ̄ || χε̄-ν̄τ̄ω̄τ̄ν̄ z̄ω̄τ̄-τ̄η̄γ̄τ̄ν̄ ω̄ῑνε̄ ν̄ς̄ᾱ-
ο̄γ̄|το̄πο̄ς̄ ν̄η̄-τ̄ν̄ ε̄z̄ο̄γ̄ν̄ ε̄-γ̄ᾱνᾱπᾱγ̄ς̄ῑς̄ | χε̄κ̄ᾱας̄ ν̄νε̄τ̄ν̄-ω̄ω̄πε̄
μ̄-^θπ̄τω̄μᾱ ν̄ς̄ε̄-λο̄γ̄ω̄μ̄-τ̄η̄γ̄τ̄ν̄ •

(61) πεχε-ις̄ • ο̄γ̄ν̄-ς̄νᾱγ̄ νᾱ-μ̄|το̄ν̄ μ̄μᾱγ̄ z̄ῑ-ο̄γ̄β̄λο̄β̄ • πο̄γᾱ νᾱ- 30
μο̄γ̄ • πο̄γ̄||ᾱ νᾱ-ων̄z̄ • πε̄χε̄-ς̄ᾱλ̄ω̄μ̄η̄ ν̄τ̄ᾱκ̄-ν̄ῑμ̄ | π̄ρω̄με̄ • † z̄ω̄ς̄

⁶⁷ Worthy ἄξιος, -α, -ον

⁶⁸ Corpse πτώμα

⁶⁹ Grass ζιζάνιον

⁷⁰ <ᾱγ̄-νᾱγ̄>

omitted by the ancient copyist ⁷¹ Samaritan (person from Samaria) Σαμαρίτης, Σαμαρίτης

(72) [πε]χε-οὔρ[ωμ]ε να-q xe-xoo-c n̄-naсnn̄y | ψινα ευ-να-
 πωye n̄-n̄zn̄aay m̄-paеiωt | n̄m̄ma-ei• пexa-q na-q xe-ω
 πρωme nim | пе-nt-az-a-t n̄⁰peq-πωye• aq-kot-q̄ a-ll̄neq-
 maθnths• пexa-q na-y xe-mh eei-l̄ωoop n̄⁰peq-πωye•

5 (73) пexе-ic̄ xe-πωzс | мен наψω-q• n̄epγaths⁹¹ δε covk•
 copc̄ | δε m̄-пxoeic̄ ψινα eq-na-nex⁰epγaths | eвол e-πωzс•

(74) пexa-q xe-пxoeic̄ oγn̄-||zaz m̄pkωte n̄-txωte• m̄n̄-l̄aay
 δε z̄n̄-l̄ † tψωne⁹²

10 (75) пexе-ic̄• oγn̄-zaz azepaт-oγ | ziρm̄-pro• alla m̄monaxoc̄
 net⁰-na-bωk | epozn̄ e-pma-n̄-ψeleeet•

(76) пexе-ic̄ xe-l̄tm̄nt̄-epo m̄-peiwт ec-t̄nt̄wn a-yρωme || n̄-
 eψωwt e-γ̄nta-q m̄may n̄-oγφοртиoн⁹³ e-aq-ze a-γmapγarī-
 ths•⁹⁴ пeψwt | et⁰-m̄may oγcave пe• aq-†-пeφοртиoн | eвол•
 aq-tooy na-q m̄-пimapγarīths | oγwt• nt̄wt̄n̄ zwt-thγt̄n̄
 15 ψιne n̄llca-пeqezo e-maq-ωx̄n̄ eq-mhn̄ eвол | пma e-mape-
⁰xool̄es t̄zno epozn̄ emay | e⁰oγwm̄ oγde mape⁰q̄nt̄ tako•

(77) пexе-ic̄ xe-anoк пe πογoein̄ паеи et⁰-zi|xω-oγ thp-
 oγ• anoк пe пthp-q• nt̄-a-||пthp-q̄ ei eвол n̄zht̄⁰• aγw nt̄-a-
 пthp-q̄ | пwz ψapo-ei• пwz n̄n-oγye• anoк | †-m̄may• q̄i m̄-
 20 пwne epzai• aγw tet̄na-l̄ze epo-ei m̄may•

(78) пexе-ic̄ xe-et̄be-oγ | at̄et̄n̄-ei eвол e-tcωye• e⁰naγ e-
 γkaψ || eq-kim̄ e[βολ] ziρm̄-пthγ• aγw e⁰naγ | e-γp̄wm̄[e e]-
 γ̄n̄⁰ψthn̄ eγ-δhn̄ ziωw-b | n̄[θe n̄-net̄]n̄p̄p̄woy m̄n̄-net̄m̄-
 meḡi*ctanoс⁹⁵ naei e-n[e]ψt̄h̄n̄ e[t̄⁰]-l̄bhn̄ ziω-oγ• aγw ce- *47:1
 25 n̄[a]-ψ-c̄coγn̄-l̄tme an̄•

(79) пexе-oγc̄zim̄[e] na-q z̄m̄-l̄pm̄h̄ye xe-neeīat̄-с̄ [n̄]-θzn̄
 n̄llt̄-a-z-q̄i zapo-k̄ aγw n̄ki[b]e ent̄-a-z-l̄ca[2]⁹⁶ noγy-k̄ пexa-q
 na-[c] xe-nēeīat̄-oγ n̄-n̄-ent̄-a-z-c̄wt̄m̄ a-ll̄logoc̄⁹⁷ m̄-peiwт•
 aγ-apez epo-q̄ | z̄n̄-oγme• oγn̄-z̄n̄zooy γap na-ψωпe || nt̄et̄n̄-
 30 xoo-c̄ xe-neeīat̄-c̄ n̄-θzn̄ taieī et̄e-m̄пc̄-ω aγw n̄kibe naei e-
 m̄поγ-l̄†⁰epωte•

⁹¹ Worker ἐργάτης ⁹² Perhaps emend to ψωte (= xωte) ⁹³ Merchandise
 φόρτιον ⁹⁴ Pearl μαργαρίτης ⁹⁵ Member of court μεγιστάνης ⁹⁶ [2] can-
 celled by the ancient copyist ⁹⁷ Utterance, Word λόγος

(80) πεχε-ἰς ξε-π-ενт-α2-σοϋων-|пκοσμος αq-2ε ε-пσωμα•
п-ент-α2-2ε | δε ε-пσωμα пκοσμος ἡπψα ἡμο-q || αν•

(81) πεχε-ἰς ξε-п-ент-α2-ῖ-⁰ῖμαο μα|ρεq-ῖ-⁰ῖρο• αῡω п-
ετε-γῡта-q ἡ-οῡαῡνα|μис μαρεq-αρνα•⁹⁸

(82) πεχε-ἰς ξε-п-ет⁰-2ηη | ερο-ει εq-2ηη ε-тсате• αῡω п-
ет⁰-οῡηγ | ἡμο-ει q-οῡηγ ἡ-тῡῡт-ερο• 5

(83) πεχε-ἰς || ξε-η2ικων σε-οῡον2 εβολ ἡ-πρω|με• αῡω
ποῡοειη ет⁰-ἡ2ηт-οῡ q-2ηη | 2ἡ-θικων ἡ-ποῡοειη ἡ-πειωт•
q-ηα-|δωλп εβολ• αῡω теq2ικων 2ηη | εβολ 2ιтἡ-πεqοῡοειη•

(84) πεχε-ἰς• ἡ2ο||οῡ ететἡ-ηαῡ ε-петἡειηε ψαρεтἡ-|ραψе• 10
2οτaη δε ететἡψaη-ηαῡ | α-ηетἡ2ικων ἡт-α2-ψωπε 2ιтетηel-
2η οὔτε μαῡ-μοῡ οὔτε μαῡ-οῡων2 | εβολ тетηa-qi 2α-οῡηρ•

(85) πεχε-ἰς ξε-||ηт-α-αдам ψωπε εβολ 2ἡη-οῡηноб | ἡ-αῡηa-
μис ἡἡ-οῡηноб ἡ-ἡἡт-ῖῡῡα|ο• αῡω ἡπεq-ψωπε ε[q-ἡ]ῡψa
ἡἡω-|тἡ• ηе-γa2иос gar пе [ηεq-ηa-χι-⁰]†π[ε] | αν ἡ-пμοῡ• 15

8:1 (86) πεχε-ἰς ξε-[ηβαψор οῡ]*[ἡт]α-γ ηοῡ[в]ηῖ• αῡω ἡ2αα-
те οῡἡт-αῡ | ἡἡαῡ ἡ-πεῡμα2• пψηρε δε ἡ-πρωμε | ἡἡта-q
ἡη-[ο]ῡμα е-⁰rike ἡ-теqаπε ἡq-|ἡтoη ἡἡ[ο]-q•

(87) πεχα-q ἡби-ἰς ξε-οῡτα|α||пωρον⁹⁹ пε пσωма ет⁰-αψе
ἡ-οῡсωма• | αῡω οῡта|α|пωрос те тψχηη ет⁰-αψе | ἡ-ηaει 20
ἡῡсηαῡ•

(88) πεχε-ἰς ξε-ἡaγγелос | ηηῡ ψαῖω-тἡ ἡἡ-ἡпрофηтис•
αῡω се-|ηa-† ηη-тἡ ἡ-η-ετε-γῡтη-тἡ-се• αῡω || ἡтωтἡ 2ωт-
тἡтἡ ἡ-ет⁰-ἡтoт-тἡηе | таa-γ ηa-γ ἡтетἡ-χοо-с ηη-тἡ ξε-
αψ ἡ-|2οοῡ петoῡ-ἡηηῡ ἡсе-χι-п-ετε-пω-οῡ• | 25

(89) πεχε-ἰς ξε-етве-οῡ тетἡ-ειωе ἡ-пса η|βολ ἡ-ппо-
тἡριоη•¹⁰⁰ тетἡ-ῖ-ηоеι¹⁰¹ αν ξε-||п-ент-α2-таμιο ἡ-пса η2οῡη
ἡтoq oη | пент-αq-таμιο ἡ-пса ηβολ•

(90) πεχε-ιἡс | ξε-αηηει-тἡ ψαρο-ει ξε-οῡχρηстос | пе па-
ηa2в• αῡω таηἡт-χοеис οῡῖἡ-|ραψ те• αῡω тетηa-2ε † α-
γaηαῡпaсис ηη-||тἡ• 30

⁹⁸ Renounce ἀρνῶν
voeiv

⁹⁹ Wretched ταλαίπωρος, -α, -οῡ

¹⁰⁰ Cup ποτήριον

¹⁰¹ Think

- (91) πεχα-γ να-q xe-xoo-c epo-n xe-ntk-nim wina en-a-p-
πιστευε epo-k• peixa-q na-y xe-tetn-p-piraze¹⁰² m-pzo n-tpe |
mn-pkaz• ayw p-et⁰-n-petnmtο εβολ | mpetn-coywn-q• ayw
peeikaipoc¹⁰³ teltn-cooyh an n⁰p-piraze mmo-q•
- 5 (92) πεχε-ic xe-wine• ayw tetna-bine• alla n-et-atetn-
xnoy-ei epo-oy nni2ooy e-mpi-lxoo-y nh-tn mfoooy et⁰-
mmaγ tenoy | e-2na-i e⁰xoo-y• ayw tetn-wine an ncw-loy•
- (93) <πεχε-ic xe->¹⁰⁴ mpr-t-p-et⁰-oyaab n-noy2oor xekac |
noy-nox-oy e-tkopria•¹⁰⁵ mpr-noyxe n-m|marparith[c n]-
10 nepay wina xe-noy-aa-q | n⁰la[...]
- (94) [πεχ]e-ic• p-et⁰-wine q-na-bine• | [p-et⁰-twzm e]2oyh
ce-na-oywn na-q• ||
- (95) [πεχε-ic xe]-eywpe oyntn-tn⁰zomt *mpr-t e-tmhce• *49:1
alla † [mmo-q] m-p-et[ε]tna-xit-oy an ntoot-q•
- 15 (96) π[εχ]e-ic xe-tmn|t-epo m-peiwт ec-tntw[n a-y]c2ime• |
ac-xi n-oykoyei n⁰caier• a[c-2]op-q 2n-loywate• ac-aa-q n-
2nno[6 n]n-oeik• | p-ete-y⁰m-maaxe mmo-q ma[pe]q-ctwm• |
- (97) πεχε-ic xe-tmnt-epo m-pe[iwt e]c-tntwn a-y2ime ec-
qi 2a-oyb[mei] eq-lmez n⁰noeit• ec-mooye 2[i-te]2ih || ec-
20 oyhoγ a-pmaaxe m-pb[me]ei oywbp• a-pnoeit woγo ncw-ç
[2]-te2ih• nec-cooyh an pe• ne-mpec-eime | e⁰2ice• ntarес-
πω2 e2oyh e-pecnei | ac-ka-pb[mei] apesht• ac-2e epo-q
eq-llwoyeyt•
- (98) πεχε-ic• tmnt-epo m-peiwт | ec-tntwn e-ywme eq-
25 oyw e⁰moγt-loywme m-megistanoc• aq-wwam n-itche
2m-peqnei• aq-xot-c n-txo xelkaac eq-na-eime xe-teqbix
na-twκ || e2oyh• tote aq-2wtb m-pmegistanoc• |
- (99) πεχε-maenthc na-q xe-neksny | mn-tekmaay ce-
azepat-oy 2ipca n|bol• πεχα-q na-y xe-n-et⁰-nneema | efre
30 m-poyw m-paeiwт naei ne || nasny mn-tamaay• ntooy pe-
et⁰-na-lwak e2oyh e-tmnt-epo m-paeiwт• |

¹⁰² Test πειράζειν
ancient copyist

¹⁰³ Time, crisis καιρός
¹⁰⁵ Dung heap κόπριον, plur. κόπρια

¹⁰⁴ <πεχε-ic xe-> omitted by the

(100) αὐ-τσεβε-ἴς α-ὑνοῦβ• αὐω πεχα-γ να-q | χε-ν-ετ^θ-ηп α-καῖсар¹⁰⁶ се-ωιτε ἡμο-н ἡ-ἡψωм• πεχα-q να-γ χε-†-на-καῖсар || ἡ-καῖсар• †-на-ппоῦτε ἡ-ппоῦτε• | αὐω п-ετε-πω-εἰ πε ма-тῆна-εἰ-q• |

(101) <πεχε-ἴς>•¹⁰⁷ п-ετ^θ-α-μεστε-πεφει[ωт] аη мἡ-теq|маау 5
 ἡтазе q-на-ψ-ῥ-ፀм[αθηт]ηс на-εἰ аη• | αὐω п-ετ^θ-α-мῥре-
 0:1 пеq[εἰωт аη м]ἡ-теq||маау ἡтазе q-на-ψ-ῥ-ፀм[αθηтηс на]-εἰ
 аη• тамаау гар ἡт-ас-[- - -]*[. .]ол• та[маа]γ де ἡ-ме ас-† на-
 εἰ ἡ-пωηз• |

(102) πεχε-ἴς [χε-ο]γоеἰ на-γ ἡφарицаῖος χε-λεγ-εἰνε [ἡη]- 10
 оуоузор еq-ἡкотк зἰхἡ-поу|онеq ἡ-з[ἡ]ηезооу χε-οὔτε q-
 оὔωм аη• || оὔτε q-к[ω] аη ἡ-ηезооу е-ፀоуωм•

(103) πεχε-ἴς | χε-οὔμα[κα]ριος πε πρωме παеἰ ет^θ-сооуη | 15
 χε-з[ἡ-аψ] ἡ-μεрос¹⁰⁸ е-ηηηстηс ηηү езоуη | ψἰηа [еq]-ηа-
 тωоуη ἡq-сω[з]¹⁰⁹оуз ἡ-теq|мἡт-е[ро] αὐω ἡq-моуῤ ἡмо-q
 ехἡ-теq||†πε з[а]-тезη е-мпатоу-εἰ езоуη•

(104) πε|χα-γ ἡ-[ι]ς χε-αмоу ἡтἡ-ψηηη ἡпооу | αὐω ἡтἡ-ῥ- 20
 ηηηтеуе• πεχε-ἴς χε-οὔ гар | πε пнове ἡт-аеἰ-аа-q• η ἡт-ау-
 хро еро-εἰ | зἡ-оу• аλλα зотан ерψан-пнүмфиос¹¹⁰ εἰ || εвол
 зἡ-пнүмфωη¹¹¹ тоте маροу-ηηηстеуе• αὐω маροу-ψηηη•

(105) πεχε-ἴς χε-п-е|т^θ-на-соῶηη-пείωт мἡ-тмаау се-ηа- 25
 моу|те еро-q χε-ψωηре ἡ-ፀπορηη•¹¹²

(106) πεχε-ἴς χε-|зотан ететἡψа-ῥ-пснау оуа тетна-ψω||- 30
 пе ἡ-ፀωηре ἡ-прωме• αὐω ететἡψан-|χοо-с χε-птооу
 пωωηε εвол q-на-|пωωηе•

(107) πεχε-ἴς χε-тἡт-ε-ро ес-тἡтωη | е-γρωме ἡ-ψωс е- 35
 үἡта-q ἡмау ἡ-ψе ἡ-|есооу• а-оуа ἡзηт-оу сωрм е-пноб
 пе• || аq-кω ἡ-псте-ψит• аq-ψἰηе ἡса-пιοуа | ψантеq-зе еро-
 q• ἡтареq-зἰсе πεха-q | ἡ-песо[γ]¹¹³оу χε-†-оῶω-к пара-
 псте-ψит• |

¹⁰⁶ Caesar Καῖσαρ

μέρος ¹⁰⁹ [з] cancelled by the ancient copyist

bridal chamber νυμφών

¹⁰⁷ <πεχε-ἴς> omitted by the ancient copyist

¹¹⁰ Bridegroom νυμφίος

¹¹² Prostitute πόρνη

¹¹³ [γ] cancelled by the ancient copy-

ist

¹⁰⁸ Part

¹¹¹ Bri-

dal

(108) πεχε-ἰς χε-π-ετ^θ-α-сω εβολ ζῆ-τάταпро | q-на-ψωπε
 ἡτάζε• ανοκ ζω-^θ †-на-ψωπε || ε-нтоq пе• аγw н-εθнп на-
 оγwнz еро-q• |

(109) πεχε-ἰς χε-τμῆт-ερο εс-тῆтwн ε-γρwме ε-γῆта-q
 5 ἡмаγ ζῆ-теqсwψε ἡн-оу|εzо εq-зῆ[п ε]q-о ἡ-^θат-сооун еро-
 q• аγ|w ἡ[μῆнса-^θт]реq-моу аq-каа-q м-πεq||[ψнре• не]-
 пψнре сооун ан• аq-qι-*тсwψε ет^θ-ἡмаγ• аq-таа-ς [εво]λ• *51:1
 аγw п-ε[н]т-аz-тооу-с аq-еи εq-скаеи• а[q-з]ε а-πεzо• аq-|
 археи¹¹⁴ ἡ-^θ†-^θzомт ε-тмнсе ἡ-[н-ε]тq-оγoψ-оу• |

10 (110) πεχε-ἰς χε- † п-ент-аz-бiнε ἡ-пкoсmоc || ἡq-ῖ-^θрῡмао
 † маρεq-арна ἡ-пкoсmоc• |

(111) πεχε-ἰς χε-ἡпнγe на-бwλ аγw пкаz | ἡпетῆῡто εβολ•
 аγw п-εт^θ-онz εβολ ζῆ-п-εт^θ-онz q-на-наγ ан ε-^θмоу• оγх-
 zоti¹¹⁵ ε-ἰς | χw ἡмо-с χε-п-εт^θ-аzε еро-q оγaa-q пкoc||mоc
 15 ἡпψa ἡмо-q ан•

(112) πεχε-ἰς χε-оγoеи | ἡ-тсарз таеи ет^θ-оψе ἡ-тψχн•
 оγoеи | ἡ-тψχн таеи ет^θ-оψе ἡ-тсарз•

(113) πεχα-γ | на-q ἡби-неqмаөнтнс χε-тмῆт-ερο | εс-ἡннγ
 ἡаψ ἡ-zооу• <πεχε-ἰς χε->¹¹⁶εс-ἡннγ ан ζῆ-оγ||бwψт εβολ•
 20 εγ-на-χοо-с ан χε-еисzнн|те ἡпiса н еисzннте тн• аλλα
 тмῆт-ερο | ἡ-πειωт εс-порψ εβολ зixῡ-пкаz• аγw | ῖрwме
 наγ ан еро-с•

(114) πεχε-сiмwн петрос | на-γ χε-маре-маризам еи εβολ
 ἡзнт-ἡ || χε-ἡсziоме ἡпψa ан ἡ-пwнz• πεχε-ἰς | χε-еис-
 25 зннте ανοκ †-на-сwк ἡмо-с χε|каас ееи-наа-с ἡ-^θzооут
 ψиna εс-на-ψw|πε ζω-с ἡ-оүпῆa εq-онz εq-еине ἡ|мw-тῆ
 ἡzооут χε-сziме нiм εс-наа-с || ἡ-^θzооут с-на-вwк εzоун ε-
 тмῆт-ερο | н-ἡпнγe• |

πεγαγγελιον | пката-θwμαс•

¹¹⁴ Begin ἄρχεσθαι ¹¹⁵ Is it not true that...? οὐχ ὅτι
 omitted by the ancient copyist

¹¹⁶ <πεχε-ἰς χε->

The Book of Thomas: The Contender Writing to the Perfect

(THE BOOK OF THOMAS THE CONTENDER)

ΠΧΩΜΕ Ν-ΘΩΜΑΣ ΠΑΘΛΗΤΗΣ ΕΓ-ΣΖΑΪ Ν-ΝΤΕΛΕΙΟΣ

MANUSCRIPT: Cairo, Coptic Museum, Nag Hammadi Codex II, pp. <127><145>.

PHOTOGRAPHIC FACSIMILE: *Facs. II*, plates 139–157, and *Facs. Intro.*, plates 7*–8*.

EDITIONS: Bentley Layton, in Bentley Layton, ed., *Nag Hammadi Codex II*, 2–7 (Leiden 1989), 2.179–205; Hans-Martin Schenke, *Das Thomas-Buch* (Berlin 1989); Raymond Kuntzmann, *Le Livre de Thomas* (Quebec City 1986).

DIALECT AND SPELLING: Sahidic with a fluctuating mixture of features from Lycopolitan. Cf. Layton, op. cit., 1.6–16 and 2.179–205 “auxiliary notes”; Schenke, op. cit., 1–21.

TRANSLATIONS: Layton, *The Gnostic Scriptures* 400–409; *Nag Hammadi Library in English* 199–207 (J. D. Turner); for additional information see also Scholer, *Nag Hammadi Bibliography* and supplements in *Novum Testamentum*.

8:1 *ΝΨΑΧΕ ΕΘΗΠ ΝΑΪ ΕΝΤ-ΑΓ-ΨΑΧΕ ΜΜΑ-Υ ΝΒΙ-ΠΣΩΡ Ν-ΙΘΥΔΑΣ
ΘΩΜΑΣ ΝΑΪ ΕΝΤ-ΑΪ-ΣΑΖ-ΟΥ ΑΝΟΚ ΖΩΩ-Τ ΜΑΘΑΙΑΣ• ΝΕΕΙ-
ΜΟΟΨΕ ΕΕΙ-ΣΩΤΜ ΕΡΟ-ΟΥ ΕΥ-ΨΑΧΕ ΜΝ-ΙΝΟΥΕΡΗΥ•

ΠΑΧΕ-Γ ΝΒΙ-ΠΣΩΡ ΧΕ-ΠΣΑΝ ΘΩΜΑΣ ΖΩΣ || Ε-ΥΝΤΑ-Κ ΜΜΑΥ Ν-
ΟΥΟΕΙΩ ΖΜ-ΠΚΟΣΜΟΣ ΣΩΤΜ ΕΡΟ-Ϊ | ΝΤΑ-ΒΩΛΠ ΝΑ-Κ ΕΒΟΛ ΕΤΒΕ- 5
Ν-ΕΝΤ-ΑΚ-ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ-ΟΥ | ΖΡΑΪ ΖΜ-ΠΕΚΖΗΤ• ΕΠΕΙ ΔΕ ΑΥ-ΧΟΟ-Σ
ΧΕ-ΝΤΟΚ-ΠΑ|ΣΟΕΙΩ ΑΥΩ ΠΑΨΒΡΜ-ΜΗΕ ΖΕΤΖΩΤ-Κ ΝΚ-ΜΜΕ | ΧΕ-
ΝΤΚ-ΝΙΜ• ΑΥΩ ΑΚ-ΨΟΟΠ ΝΑΨ Ν-ΖΕ• Η ΕΚ-ΝΑ-ΨΩ||ΠΕ ΝΝΑΨ Ν-
ΡΗΤΕ• ΕΠΕΙΔΗ ΣΕ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ-Κ ΧΕ-ΠΑΣΟΝ | Π-ΕΤ-ΕΣΨΕ ΑΝ ΠΕ
Ε-^θΤΡΕΚ-ΨΩΠΕ ΕΚ-Ο Ν-^θΑΤ-ΣΟΟΥΝΕ | ΕΡΟ-Κ ΜΜΙΝΜΜΟ-Κ• ΑΥΩ †- 10

σοοϋνε ξε-ακ-μμε• ακ-οϋω γαρ εκ-μμε μμο-ει ξε-ανοκ πε
πσοοϋν ν-тмне• | ζωс ек-мооϋе бе нмма-ει кан¹ нтак-
οϋατ-σοοϋν || ακ-οϋω ек-σοοϋνε• αϋω σε-να-μοϋτε еро-к
ξε-преq-|σοοϋνε еро-q мминμмо-q•

- 5 хе-п-ете-м̄п̄қ-соӯ|ωн-қ ғар м̄п̄қ-соӯωн-лаау• п-ент-ақ-
соӯωн-қ де оӯлаат-қ ақ-оӯω он еқ-хі-⁰сооӯне а-пваѳос² м̄-
п̄т̄һр-қ• | етве-пай̄ бе н̄ток пасо̄н̄ ѳωмас ак-наӯ а-ппеѳнп ||
ево̄л з̄н̄-ррωме ете-пай̄ пе етоӯ-хі-⁰хроп еро-қ е-н-|се-
сооӯн ан•
- 10 пахе-қ де н̄би-ѳωмас м̄-п̄хоеіс хе-|етве-пай̄ бе †-соп̄с̄
м̄мо-к хекаас ек-на-хω на-ї | [н̄-н]-е†-ѳине м̄мо-к еро-оӯ
заѳн н̄-теканалһм̄ψіс³ | [аӯ]ω зотан̄ ееіѳан-сωт̄м̄ ево̄л
зитоот-к за-пра || н̄-н̄-етһп тоте оӯн̄-⁰ѳом м̄мо-еі е-⁰ѳахе
етвн̄|т-[о]ӯ• аӯω с-оӯон̄з ево̄л на-еі хе-тм̄не с-мок̄з ала-[с]
- 15 н̄наз̄р̄н̄-н̄рωме• ақ-оӯωѳ̄в̄ н̄би-п̄с̄ω̄р̄ еқ-хω м̄|м̄[о]-с хе-
еѳпе-н-ет̄⁰-оӯон̄з ево̄л нн-т̄н̄ се-зһп | н̄[н]аз̄р̄н̄-тһне н̄аѳ̄
н̄-зе е-ӯн̄-⁰ѳам м̄мω-т̄н̄ а-⁰сωт̄м̄ || а-н-ете-н̄-се-оӯон̄з ево̄л
ан• еѳпе-н̄звһе н̄-тм̄не | ет̄⁰-оӯон̄з ево̄л з̄м̄-п̄космос се-
мок̄з а-⁰трет̄н̄-ала-ӯ ееіе-пωс бе ететна-еіре н̄-на-пмеге-
- 20 ѳос⁴ ет̄⁰-|хосе аӯω на-пплһрωма⁵ ете-н̄-се-оӯон̄з ево̄л |
ан• н̄наѳ̄ бе н̄-зе еӯ-на-моӯте ерω-т̄н̄ хе-⁰ергатһс•⁶ || етве-
пай̄ н̄тωт̄н̄-зенсвоӯеі• аӯω м̄патетн̄-хі̄ м̄-|пмегеѳос н̄-
т̄м̄н̄т-телеіос•⁷ ақ-оӯωѳ̄в̄ де н̄би-|ѳωмас• пеха-қ м̄-п̄с̄ω̄р̄
хе-хо-с на-н̄ етве-[н]аеі | етк-хω м̄мо-оӯ хе-се-оӯон̄з
- 25 ево̄л ан• а[лла се]-зһп | еро-н•

παχε-πσ̄ωρ χε-σωμα [nɪ]m [- - -] n̄-||n̄tβnooye ey-x̄πο m̄mo-
oy. [- - -]. . . [. .] ε | εq-[oy]on̄z ε[β]ολ m̄πiphte n̄oe n̄-[. .] φ[.] t
εq-çoy| [- - -] t̄ε[. .] παῖ ζωω-q n-εt^θ-m̄psa ntpe | [- - -]. n-εt^θ-
oyon̄z εβολ• αλλα ε[γ]*on̄z εβολ z̄n-toynooyne oyaa-t-oy•
30 αγω neγkap|pos pet^θ-caan̄y m̄mo-oy• neeicωma n̄tooy εt^θ-
oylon̄z εβολ εγωm εβολ z̄n-n̄cōnt ε†ne m̄mo-oy• | εtβε-παῖ
δε n̄cōma ce-ωibe• π-εt^θ-ωibe δε q-na-tellko n̄q-ωx̄n̄• αγω
m̄nte-q-^θzelpic^s n̄-^θων̄z x̄m-pinaγ• | χε-πicωma γαρ oyt̄βnn̄
πε• n̄n̄oe δε n̄-n̄tβnooye | ε-ωape-poycōma teko teei te oe

1 Even if *kān* 2 Depth *βάθος* 3 Ascension *ἀνάλημνις* 4 Majesty *μέγεθος*
5 Fullness *πλήρωμα* 6 Laborer *ἐργάτης* 7 Perfect *τέλειος, -α, -ον* 8 Hope
ἐλπίς

ἡ-νεειπλάσμα⁹ | σε-να-τεκο• μητι ογεβολ αν πε ῶ-τсγνοу-
cia¹⁰ | ἡθε ἡ-πα-ἡτῶνοογε• εωχε-ογεβολ ἡζηт-с ῶ||ω-q πε
ἡαω ἡ-ze εq-на-χπο ἡ-ογδιαφορα¹¹ ἡzoγo | εpo-ογ• εтве-παї
βε ἡτωτῶ-zenkoγei ψαντε|тῶ-ῖ-τελειος•

αq-ογωψ ἡ-θεωмас χε-ε|тве-παї †-χω ἡμο-с на-к 5
пχοεις χε-н-εт⁰-ψαχε | εтве-н-εте-ἡ-се-ογονz εβολ αν αγω
н-εт⁰-мокz || ἡ-⁰вол-ογ εγ-тῶτων α-н-εт⁰-χωлк ἡ-νεγсате а-
γ|μηῖне ῶ-тоγψн• се-χωлк мен ἡ-неγсоте ἡθε | ἡ-zoεине
χε-εγ-χωлк а-пмаїне• αλλα q-ογονz | εβολ ан• zotan δε
ερψан-погоεин ει εβολ ἡq-|zωп ἡ-пκαке tote πzωв ἡ-поγα 10
поγα на-ογωνz || εβολ• ἡток δε πῆогоεин ек-ῖ-ογοεин
пχοεις• |

παχε-q ἡβι-тс χε-погоεин εq-ψооп ῶ-поγ[o]εин• παχε-q
ἡβι-θεωмас εq-χω ἡμο-с χε-пχο[εις] | εтве-ογ πιοгоεин
εт⁰-ογονz εβολ εт⁰-ῖ-ογοεин | εтве-ἡρωме ψαq-ῖ-rie αγω 15
ψαq-zωтп• παχε-q || ἡβι-псῶр χε-ω пмакариос¹² θεωмас•
πιοгоεин [a]p | εт⁰-ογονz εβολ αq-ῖ-ογοεине εтве-тнне
хека[ас] | ан ететна-δω ἡпима αλλα χε-ететна-ει εβ[ол] |
ἡζηт-q• zotan δε ереψа-ἡсωтп тнр-ογ kw [e]z|paї ἡ-†мῆт-
тῶнн tote πιοгоεин q-на-ῖ-αnα||χωρει¹³ εzpaї ε-теqоγcia¹⁴ 20
αγω теqоγcia на-ψоп-q | εpo-с χε-ογzγпнрeтнс¹⁵ ε-наноγ-
q пе•

tote | αq-ογωz εтоот-q ἡβι-псῶр• παχε-q χε-ω т-εте-
|маγ-ψῶ-рат-с тагапн¹⁶ ἡ-погоεин• ω пciψε ἡ-|пкωzт εт⁰-
χεpo zpaї ῶ-ἡсωма ἡ-ἡρωме мῶ-||неγаткас εq-χεpo zpaї 25
ἡζηт-ογ ἡтоγψн мῶ-|ф[ооγ] αγω εт⁰-pωхz ἡ-ἡμελος¹⁷ ἡ-
ἡρωме αγω | ε[т⁰-тpe-н]εγzηт †ze αγω неγψγхн † εс-тpoγ-
пωψ¹⁸ | a[- - -] εp[o]-ογ zpaї ῶ-ἡzoγт мῶ-ἡсziome | [.].
εz[.]τογψн αγω εт⁰-ким εpo-ογ [ῶ-]ογ||[. . .]м εq-[. . .]ῶ-
ογzωп мῶ-ογψнz εβο[λ• се]-|[κi]м γар ἡβι-ἡzoογт с[- - -]αχῶ- 30
ἡсziο||ме αγω ἡсziome αχ[ῶ-ἡzoογт• εтве-παї се]-*χω ἡμο-
с χε-ογον ним εт⁰-ψине ἡса-тмне εβολ | ῶ-тсавн ἡ-мне
q-на-сmine на-q ἡ-zeнтῶz а-⁰тpeq-|zωλ εq-пнт зηт-с ἡ-

⁹ Modeled form, thing that has been moulded πλάσμα ¹⁰ Sexual intercourse συνουσία ¹¹ Difference διάφορα ¹² Blessed μακάριος, -α, -ον ¹³ Turn back, withdraw ἀναχωρεῖν ¹⁴ Essence οὐσία ¹⁵ Helper ὑπηρέτης ¹⁶ Love ἀγάπη ¹⁷ Member μέλος ¹⁸ Emend to εq-тpoγ-пωψ

5 τεπιϑυμια¹⁹ ετ^θ-ρωκ n-mpnā | n-ṛωμε• αγω q-na-cmine na-q
 n-zentnz eq-pwt || zht-q m-pnā nim ετ^θ-oγonz εβολ• αq-
 oγωψb̄ nbi-θωμαc eq-xw mmo-c xe-pxoieic paī pω peṭ-
 wi|ne mmo-k etvht-q zwc epiān dei-mme xe-ntok | pet^θ-p-
 10 ^θnoqpe na-n kata-θe etk-xw mmo-c• palin αq-loγωψb̄
 nbi-pcw̄p• pexa-q xe-etve-paī oγanaγκh²⁰ || epō-n te a-^θxooc
 c nh-tñ• xe-taei gar te tescw n-nte|leioc• ewpe-tetñ-
 oγωψe be a-^θp-^θteleioc tetna-lapez e-naei• ewope-mmon
 petñpan pe ^θat-cw | epiān mñ-ψbom nte-oγrmñ-zht oγwz
 15 mñ-oγ|cob• prmn-zht gar q-xhk εβολ n-cofia²¹ nim• ||

pcoḅ ntoq ppet-nanoγ-q ppeθooγ piωω | n-oγwt na-q
 pe• xe-pcofoc²² gar q-na-caanw zñ-|tmne• αγω q-na-ωωpe
 nθe m-pwhn ετ^θ-pht zi|xñ-pmoγ n-cwpm• epiān oγn-zoeine
 e-γñ-^θtnz | mmo-oγ eγ-pwt zi|xñ-n-ετ^θ-oγonz εβολ naei ell^θ-
 15 oγny εβολ zñ-tmne• p-ετ^θ-xi-^θmoeit gar zht-oγ | e[τ]e-pkwzt
 pe q-na-ṭ na-γ n-oγfantasia²³ m-mne• | [αγ]w q-na-p-^θoγoein
 epō-oγ zñ-oγcaeie eq-na-te[ko]• αγω q-na-p-^θaixmalwtize²⁴
 mmo-oγ zñ-oγz̄l|be n-kake nq-topp-oγ zñ-oγzhdonh²⁵ ec-ṭ-
^θστοei• || αγω q-naa-γ n-^θb̄lle zpaī zñ-teπιϑυμια n-at-cei• |
 20 αγω q-na-xaqx̄ n-neγψγχοογε αγω nq-ωω[pe] na-γ nθe
 nñ-oγωmoγe ec-takc̄ z̄m-poγzht | e-[m]n-ψbom mmo-oγ n-
^θnaž-c enež• αγω nθe n-|oγxalino²⁶ zñ-oγtaπpo eq-cwk
 mmo-oγ a-peq||oγωψe mminmmo-q• αγω αq-mop-oγ zñ-neq|-
 alycic•²⁷ αγω neγmeloc thp-oγ αq-conz-oγ n|zpaī z̄m-pciwe
 25 n-tm̄pe n-teπιϑυμεια n-naei | ετ^θ-oγonz εβολ ετ^θ-na-teko
 αγω ετ^θ-na-ωibe | αγω ετ^θ-na-pwne• kata-pcwκ nt-aγ-cok-
 oγ || ntpe apitñ noγoeiω nim• eγ-zwtb̄ mmo-oγ | eγ-cwk mmo-
 oγ zi|xñ-ntb̄nooge thp-oγ m-plxwz̄m• αq-oγωψb̄ nbi-θωμαc•
 pa|x[e-q xe]-q-|oγonz εβολ αγω αγ-xoo-[c] xe-z[az] [net...] |
 30 e[...] n-n-ete-n-ce-cooγn a[n - - -]...[...]|[...]ψγxn•

αq-oγωψb̄ de nḅ[i-pcw̄p] eq-xw | [mmo]-c x[e-nae]! aṭ-[q] m-
 pcawe n-ṛωme nt-aq-ψ[i]|[ne nca-tmne• αγω n]ταρεq-δnt-c̄
 αq-mton m*mo-q ežpaī exw-c wa-enež• αγω mpq-p-^θzote zht-
 oγ | n-n-ετ^θ-oγωψe a-^θwtṛṭw-p-q•

*141:1

¹⁹ Desire ἐπιθυμία²⁰ Necessity, necessary ἀνάγκη²¹ Wisdom σοφία²² Wise

σοφός, -ή, -όν

²³ Apparition φαντασία²⁴ To take as a captive αἰχμαλωτίζειν²⁵ Pleasure ἡδονή²⁶ Bit χαλινός²⁷ Chain ἄλυσις

αϥ-οϥωϣ̄β̄ ἡ̄βι-θωμας• | παχε-ϥ χε-с-ῤ̄-^θνοϥρε να-η παχοεις
α-^θἡ̄τον ἡ̄μο-η | ῥ̄ἡ̄-η-ετε-ηω-η ηε• παχε-ϥ ἡ̄βι-πсω̄ῤ̄ χε-π-
ετ̄-^θ-ῤ̄-^θωαϥ || γαρ πε• αϥω ηανοϥ-с ηη-т̄ἡ̄•

επιδη η-ετ̄-^θ-οϥονῥ | εβολ ῥ̄ἡ̄-ῤ̄ρωμε σε-ηα-βωλ εβολ•
пскеϥος²⁸ γαρ ἡ̄-|τοϥсарῥ̄ ηα-βωλ εβολ• αϥω εϥωαν-χωρε 5
εβολ | ϥ-ηα-ωωπε ῥ̄ἡ̄-η-ετ̄-^θ-οϥονῥ εβολ ῥ̄ἡ̄-η-ετοϥ-ηαϥ ειρο-
οϥ• αϥω τοτε πκωῥт ετοϥ-ηαϥ еро-ϥ εϥ-†-^θтκας ηα-ϥ || εтве-
тагаπη ἡ̄-тπισctic²⁹ ετε-οϥἡ̄та-ϥ-с ῥ̄αθη ἡ̄-πiлоϥοειϥ• παλiη
се-ηα-сооϥῥ-οϥ α-π-ετ̄-^θ-οϥονῥ εβολ• |

η-ετ̄-^θ-ηαϥ δε εβολ ῥ̄ἡ̄-η-ετ̄-^θ-οϥονῥ εβολ αη αχἡ̄-|тωорп ἡ̄- 10
агаπη се-ηα-тако ῥ̄ἡ̄-πρ̄οϥω ἡ̄-пβiос³⁰ | ἡ̄ἡ̄-πρωχῥ ἡ̄-[[ἡ̄]]³¹
πκωῥт• ἡ̄οϥκοϥ̄ ἡ̄-οϥοειϥ ωан||теϥ-βωλ εβολ ἡ̄βι-π-ετ̄-^θ-
οϥονῥ εβολ• τοτε се-ηα-|ωωπε ἡ̄βι-ῥεηειδωлон³² ε-ἡ̄ἡ̄те-ϥ-
^θморфη³³ αϥω | ἡ̄тμηте ἡ̄-ἡ̄тафос³⁴ ἡ̄се-ωωπε ῥ̄ιχἡ̄-ἡ̄κωс ἡ̄-
ωа-|еηεῥ ῥ̄ἡ̄-οϥ†-^θтκας ἡ̄ἡ̄-οϥтако ἡ̄-ψϥχη• 15

αϥ-οϥω|ωϣ̄β̄ δε ἡ̄βι-θωμας• παχε-ϥ χε-οϥ πετε-οϥἡ̄та-η-ϥ ||
α-^θχοо-ϥ ἡ̄ηαῥῤ̄-ηαει• η οϥ πεтἡ̄-ηα-χοо-ϥ ἡ̄-^θβ̄λλе|еϥε ἡ̄-
рωме• η αϥ ἡ̄-сβω тетἡ̄-ηα-χοо-с ἡ̄-ηиτ[αλ]а|пωρос³⁵ ἡ̄-
еηηтос³⁶ η-ετ̄-^θ-χω ἡ̄μο-с χε-аη-еи α-|^θῤ̄-п-е|т-ηанοϥ-ϥ αϥω
α-ϥсароϥ аη• παλiη δε се-ηα-χ[оо-с] | χε-е-ηе-ἡ̄ποϥ-χпо-η 20
ῥ̄ἡ̄-тсарῥ̄ ηен-ηα-соϥωη-|^θω|аϥ||те аη пе• παχε-ϥ ἡ̄βι-псω̄ῤ̄
χε-ῥ̄ἡ̄-οϥμηη η[аеи] е|т̄-^θ-ἡ̄маϥ ἡ̄пῤ̄-каа-ϥ ηа-к ἡ̄-^θрωме• аλλα
оп-οϥ ῥ̄[ωс-^θт̄ῤ̄]|ηооϥе• ἡ̄θе γαρ ἡ̄-ἡ̄т̄ῤ̄ηооϥе еϥ-οϥωм ἡ̄-
η[еϥе]|ρηϥ таеи те θе ῥ̄ω-οϥ ἡ̄-ηеειрωме ἡ̄-тееиμηη[е се]-
|οϥωм ἡ̄-ηеϥерηϥ• 25

αλλα се-ῥоϥроеиτ ἡ̄-тμη̄т̄-ῤ̄[ро] || επιδη се-маеиε ἡ̄-тῥ̄λбе
ἡ̄-пκωῥт• αϥω се-о ἡ̄-|^θῥ̄мῥ̄аἡ̄ η-пмоϥ• αϥω се-пηт а-ηῥβηϥе
ἡ̄-пχωῥῡе• | се-χωк εβολ ἡ̄-тепиθϥмеиа ἡ̄-ηеϥеиote• се-ηа-
|ηоχ-οϥ еῥῥаї а-пηоϥη ἡ̄се-ῤ̄-мастигоϥ³⁷ ἡ̄μο-οϥ | εβολ ῥ̄иτ̄ἡ̄-
танагкη ἡ̄-псiϥе ἡ̄-тоϥф̄γсic³⁸ еθо||οϥ• се-ηа-φραγελλοϥ³⁹ 30
γαρ ἡ̄μο-οϥ α-^θтроϥ-пωт ἡ̄|саχω-οϥ а-пма ете-ἡ̄-се-сооϥη
ἡ̄мо-ϥ аη• αϥω | се-η[а-λ]о ἡ̄-ηеϥμεлос ῥ̄ἡ̄-οϥῥ̄ηπομονη⁴⁰ аη
аλ|λα [ῥ̄ἡ̄-οϥ]ка-тоот-к εβολ• αϥω се-раϥе еχἡ̄-[- - -]|р[- - -]

²⁸ Instrument, vessel σκεῦος ²⁹ Faith πίστις ³⁰ Life βίος ³¹ [[ἡ̄]] cancelled
by the ancient copyist ³² Phantom εἶδωλον ³³ Shape μορφή ³⁴ Tomb τάφος
³⁵ Wretched ταλαίπωρος, -α, -ον ³⁶ Mortal θνητός, -ή, -όν ³⁷ Punish
μαστιγοῦν ³⁸ Nature φύσις ³⁹ Flog φραγελλοῦν ⁴⁰ Patience, endurance
ὕπομονή

- παλιβε $\overline{m\bar{n}}$ - $\overline{p\pi\omega\psi\varsigma}$ • $\epsilon\gamma\text{-}\overline{\rho}$ [$\overline{n}$ - - -] || [$\overline{c\epsilon}$]- $\overline{\eta\eta\tau}$ $\overline{n}$ [$\overline{c\alpha}$ - $\overline{\pi\iota}$] $\overline{\pi\omega\psi\varsigma}$
 $\overline{n\eta\eta\tau}$ ϵ - $\overline{n}$ -[$\overline{c}$] $\overline{\epsilon}$ - $\overline{m\bar{m}\epsilon}$ α [$\overline{n}$ $\overline{m}$ - $\overline{\pi\omicron\gamma}$][$\overline{\lambda\iota}$] $\overline{\nu\epsilon}$ $\epsilon\gamma$ -[$\overline{m\epsilon\epsilon}$] $\overline{\gamma\epsilon}$ $\chi\epsilon$ - $\overline{z\eta\varsigma\alpha\beta\epsilon\epsilon\gamma}$
 $\overline{n}$ [ϵ • $\overline{c\epsilon}$ - - -]|[$\dots$] $\overline{\alpha\epsilon\iota\epsilon}$ $\overline{m}$ - $\overline{\pi\omicron\gamma\varsigma\omega\mu\alpha}$ $\overline{z}$.[- - -] * $\epsilon\overline{r\epsilon}$ - $\overline{\pi\omicron\gamma\eta\tau}$ $\overline{\pi\omicron\omicron\epsilon}$ *142:1
 $\epsilon\overline{\rho\omicron}$ - $\overline{o\gamma}$ $\epsilon\overline{r\epsilon}$ - $\overline{\pi\omicron\gamma\mu\epsilon\epsilon\gamma\epsilon}$ $\overline{z\iota}$ - $\overline{\iota\epsilon\gamma\pi\rho\alpha\zeta\iota\varsigma}$ •⁴¹ $\overline{\tau\varsigma\alpha\tau\epsilon}$ $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{\tau\epsilon\tau^{\theta}}$ - $\overline{n\alpha}$ -
 5 $\overline{\rho\omega\kappa\overline{z}}$ $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{o\gamma}$ • $\overline{\alpha\gamma}$ - $\overline{\iota\omicron\gamma\omega\psi\overline{\nu}}$ $\overline{n\bar{\delta}\iota}$ - $\overline{\theta\omega\mu\alpha\varsigma}$ • $\overline{\pi\alpha\chi\epsilon}$ - $\overline{q}$ $\chi\epsilon$ - $\overline{\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}$
 $\overline{\pi}$ - $\overline{\epsilon\eta\iota\tau}$ - $\overline{\alpha\gamma}$ - $\overline{\nu\omicron\chi}$ - $\overline{q}$ $\epsilon\overline{z\rho\alpha\iota}$ $\epsilon\overline{\rho\omicron}$ - $\overline{o\gamma}$ $\epsilon\overline{q}$ - $\overline{n\alpha}$ - $\overline{p}$ - $\overline{o\gamma}$ • $\overline{\dagger}$ - $\overline{p}$ - $\overline{m\epsilon\overline{\rho}\iota\mu\eta\mu\alpha}$ •⁴² ||
 $\overline{\gamma\alpha\rho}$ $\overline{m\pi\omega\alpha}$ $\epsilon\overline{\tau\beta\eta\tau}$ - $\overline{o\gamma}$ • $\overline{z\alpha\overline{z}}$ $\overline{\gamma\alpha\rho}$ $\overline{n\epsilon\tau^{\theta}}$ - $\overline{\dagger}$ $\overline{o\gamma\beta\eta}$ - $\overline{\gamma}$ • $\overline{\alpha\gamma}$ - $\overline{o\gamma}$ $\overline{\iota\omega\psi\overline{\nu}}$ $\overline{n\bar{\delta}\iota}$ -
 $\overline{\pi\varsigma\omega\overline{p}}$ • $\overline{\pi\alpha\chi\epsilon}$ - $\overline{q}$ $\chi\epsilon$ - $\overline{\epsilon\gamma}$ $\overline{n\tau\alpha\kappa}$ $\overline{\pi\epsilon\tau^{\theta}}$ - $\overline{o\gamma\omicron\eta\eta\overline{z}}$ | $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{n\alpha}$ - $\overline{\kappa}$ • $\overline{\pi\alpha\chi\epsilon}$ - $\overline{q}$
 $\overline{n\bar{\delta}\iota}$ - $\overline{\iota\omicron\gamma\alpha\varsigma}$ $\overline{\pi\alpha\iota}$ $\epsilon\overline{\tau\omicron\gamma}$ - $\overline{\mu\omicron\gamma\tau\epsilon}$ $\epsilon\overline{\iota\overline{\rho}}$ - $\overline{q}$ $\chi\epsilon$ - $\overline{\theta\omega\mu\alpha\varsigma}$ $\chi\epsilon$ - $\overline{n\tau\omicron\kappa}$
 10 $\overline{\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\pi\epsilon\tau\varsigma}$ - $\overline{p}$ - $\overline{\pi\overline{r}\epsilon\pi\epsilon\iota}$ •⁴³ | $\overline{n\alpha}$ - $\overline{\kappa}$ α - $\overline{\theta}$ $\overline{\psi\epsilon\chi\epsilon}$ $\overline{\alpha\eta\omicron\kappa}$ $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{n\tau\alpha}$ - $\overline{c\omega\tau\overline{m}}$
 $\epsilon\overline{\rho\omicron}$ - $\overline{\kappa}$ • $\overline{\alpha\gamma}$ - $\overline{o\gamma}$ || $\overline{\omega\psi\overline{\nu}}$ $\overline{n\bar{\delta}\iota}$ - $\overline{\pi\varsigma\omega\overline{p}}$ $\chi\epsilon$ - $\overline{c\omega\tau\overline{m}}$ α - $\overline{\pi}$ - $\overline{\epsilon\ddagger}$ - $\overline{n\alpha}$ - $\overline{\chi\omicron\omicron}$ - $\overline{q}$ $\overline{n\alpha}$ - $\overline{\kappa}$ |
 $\overline{n\kappa}$ - $\overline{p}$ - $\overline{\pi\iota\varsigma\tau\epsilon\gamma\epsilon}$ •⁴⁴ $\overline{z\eta}$ - $\overline{\tau\mu\eta\epsilon}$ • $\overline{\pi}$ - $\overline{\epsilon\tau^{\theta}}$ - $\overline{\chi\omicron}$ $\overline{m\bar{n}}$ - $\overline{\pi}$ - $\overline{\epsilon\tau\omicron\gamma}$ - $\overline{\chi\omicron}$ $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{q}$ | $\overline{c\epsilon}$ -
 $\overline{n\alpha}$ - $\overline{\beta\omega\lambda}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{z\eta}$ - $\overline{m}$ - $\overline{\pi\omicron\gamma\kappa\omega\overline{z\tau}}$ $\overline{n\eta\overline{z\rho\alpha\iota}}$ $\overline{z\eta}$ - $\overline{m}$ - $\overline{\pi\kappa\omega\overline{z\tau}}$ | $\overline{m\bar{n}}$ - $\overline{\pi\mu\omicron\omicron\gamma}$ [$\overline{\alpha}$] $\overline{\gamma\omega}$
 $\overline{n\varsigma\epsilon}$ - $\overline{z\omega\pi}$ $\overline{z\eta}$ - $\overline{n\tau\alpha\phi\omicron\varsigma}$ $\overline{m}$ - $\overline{\pi\kappa\alpha\kappa\epsilon}$ • | $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{m\bar{n}\bar{n}\varsigma\alpha}$ - $\overline{z\alpha\overline{z}}$ $\overline{n}$ - $\overline{o\gamma\omicron\epsilon\iota\omega}$ $\overline{c\epsilon}$ -
 15 $\overline{n\alpha}$ - $\overline{o\gamma\omega\eta\overline{z}}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{n}$ -|| $\overline{n\kappa\alpha\rho\pi\omicron\varsigma}$ $\overline{n}$ - $\overline{n\psi\eta\eta\eta}$ $\epsilon\overline{\theta\omicron\omicron\gamma}$ $\epsilon\gamma$ - $\overline{p}$ - $\overline{\kappa\omicron\lambda\alpha\overline{z\epsilon}}$ •⁴⁵
 $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{o\gamma}$ $\epsilon\gamma$ - $\overline{\iota\omega\tau\beta\epsilon}$ $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{o\gamma}$ $\overline{z\eta}$ - $\overline{\tau\tau\alpha\pi\overline{\rho}}$ $\overline{n}$ - $\overline{n\tau\beta\eta\eta\omicron\omicron\gamma\epsilon}$ $\overline{m\bar{n}}$ - $\overline{n\overline{\rho}\omega}$ -
 $\overline{m\epsilon}$ $\overline{z\eta}$ - $\overline{\tau\alpha\phi\omicron\rho\mu\eta}$ •⁴⁶ $\overline{n}$ - $\overline{n\overline{z}\omicron\omicron\gamma}$ $\overline{m\bar{n}}$ - $\overline{n\tau\eta\gamma}$ $\overline{m\bar{n}}$ - $\overline{\pi\alpha\eta\rho}$ •⁴⁷ | $\overline{m\bar{n}}$ - $\overline{\pi\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\eta}$
 $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{p}$ - $\overline{o\gamma\omicron\epsilon\iota\eta}$ $\overline{m\pi\varsigma\alpha}$ $\overline{n\eta\overline{\rho\epsilon}}$ •
 $\overline{\alpha\gamma}$ - $\overline{o\gamma\omega\psi\overline{\nu}}$ | $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{n\bar{\delta}\iota}$ - $\overline{\theta\omega\mu\alpha\varsigma}$ $\chi\epsilon$ - $\overline{\alpha\kappa}$ - $\overline{p}$ - $\overline{\pi\iota\theta\epsilon}$ •⁴⁸ $\overline{m\epsilon\eta}$ $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{n}$
 20 $\overline{\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}$ • || $\overline{\alpha\eta}$ - $\overline{p}$ - $\overline{n\omicron\epsilon\iota}$ •⁴⁹ $\overline{z\eta}$ - $\overline{\pi\bar{n}\eta\eta\tau}$ $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{c}$ - $\overline{o\gamma\omicron\eta\eta\overline{z}}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\chi\epsilon$ - $\overline{\tau\alpha\epsilon\iota}$ |
 $[\overline{\tau\epsilon}$ $\overline{\theta}$] ϵ • $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{\pi\epsilon\kappa\omega\alpha\chi\epsilon}$ $\overline{o}$ $\overline{n}$ - $\overline{\theta}$ $\overline{\alpha\tau}$ - $\overline{\phi\theta\omicron\eta\omicron\varsigma}$ •⁵⁰ $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$ $\overline{n\iota\psi\alpha\lambda}$ [$\chi\epsilon$
 $\overline{\epsilon}$] $\overline{\tau\kappa}$ - $\overline{\chi\omega}$ $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{o\gamma}$ $\overline{n\alpha}$ - $\overline{n}$ $\overline{z\epsilon\eta\varsigma\omega\beta\epsilon}$ $\overline{n\epsilon}$ $\overline{m}$ - $\overline{\pi\kappa\omicron\varsigma}$ [$\overline{m\omicron}$] $\overline{c}$ $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{z\eta}$ - $\overline{n\lambda\kappa}$ -
 $\overline{\theta\psi\alpha\epsilon\iota}$ $\overline{n\varsigma\omega}$ - $\overline{o\gamma}$ $\overline{n\epsilon}$ $\overline{\epsilon\pi\iota\delta\eta}$ $\overline{c\epsilon}$ - $\overline{c\omicron\iota}$ [$\overline{o\gamma}$] $\overline{n\epsilon}$ $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{o\gamma}$ $\overline{\alpha\eta}$ • $\overline{n\alpha\psi}$ $\overline{\beta\epsilon}$ $\overline{n}$ -
 $\overline{\rho\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\epsilon\eta}$ - $\overline{n\alpha}$ - $\overline{\psi}$ - $\overline{\beta\omega\kappa}$ α -|| $[\overline{\theta\tau\alpha}]$ $\overline{\psi\epsilon}$ - $\overline{\theta\epsilon\iota\omega}$ $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{o\gamma}$ $\overline{\epsilon\pi\iota\delta\eta}$ $\chi\epsilon$ - $\overline{c\epsilon}$ - $\overline{\omega\pi}$
 25 $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{n}$ | [$\overline{\alpha\eta}$ $\overline{z\eta}$] $\overline{m}$ - $\overline{\pi\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma}$ • $\overline{\alpha\gamma}$ - $\overline{o\gamma\omega\psi\overline{\nu}}$ $\overline{n\bar{\delta}\iota}$ - $\overline{\pi\varsigma\omega\overline{p}}$ • $\overline{\pi\alpha\chi\epsilon}$ - $\overline{q}$ $\chi\epsilon$ -
 $[\overline{z\alpha\mu}]$ $\overline{\eta\eta\eta}$ $\overline{\dagger}$ - $\overline{\chi\omega}$ $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{c}$ $\overline{n\eta}$ - $\overline{\tau\eta}$ $\chi\epsilon$ - $\overline{\pi}$ - $\overline{\epsilon\tau^{\theta}}$ - $\overline{n\alpha}$ - $\overline{c\omega\tau\overline{m}}$ α - $\overline{\pi\epsilon\iota}$ [$\overline{\tau\eta\psi}$] $\overline{\alpha\chi\epsilon}$
 $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{n\overline{q}}$ - $\overline{\kappa\tau\omicron}$ $\overline{m}$ - $\overline{\pi\epsilon\overline{q}\overline{z\omicron}}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{n}$ $\overline{n\overline{q}}$ - $\overline{\lambda\kappa}$ - $\overline{\theta\psi\epsilon}$ [$\overline{\epsilon}$] $\overline{n\varsigma\omega}$ - $\overline{q}$ [$\overline{n}$]]⁵¹ $\overline{n}$ $\overline{n\overline{q}}$ -
 $\overline{c\omega\tau\overline{p}}$ $\overline{n}$ - $\overline{n\epsilon\overline{q}\varsigma\pi\omicron\tau\omicron\gamma}$ $\overline{z\iota}$ - $\overline{n\alpha\epsilon}$ [$\overline{\iota}$] $\overline{z\alpha}$ || $\overline{m\eta\eta}$ $\overline{\dagger}$ - $\overline{\chi\omega}$ $\overline{m\bar{m}\omicron}$ - $\overline{c}$ $\overline{n\eta}$ - $\overline{\tau\eta}$ $\chi\epsilon$ -
 $\overline{c\epsilon}$ - $\overline{n\alpha}$ - $\overline{\tau\alpha\alpha}$ - $\overline{q}$ $\overline{\alpha\tau\omicron\omicron\tau}$ - $\overline{q}$ | $\overline{m}$ - $\overline{\pi\alpha\rho\chi\omega\eta}$ •⁵² $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{m\pi\varsigma\alpha}$ $\overline{n\tau\pi\epsilon}$ $\overline{\pi\alpha\iota}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ -
 30 $\overline{\alpha\rho\chi\epsilon\iota}$ •⁵³ $\overline{\epsilon\overline{z\rho\alpha\iota}}$ $\overline{\epsilon\iota\chi\bar{n}}$ - $\overline{n\epsilon\overline{z}\omicron\gamma\varsigma\iota\alpha}$ •⁵⁴ $\overline{\tau\eta\rho}$ - $\overline{o\gamma}$ $\epsilon\overline{q}$ - $\overline{o}$ $\overline{n}$ - $\overline{\theta}$ $\overline{\rho\rho\omicron}$ $\overline{\epsilon\chi\omega}$ - $\overline{o\gamma}$
 $\overline{n\overline{q}}$ - $\overline{\kappa\tau\omicron}$ | $\overline{m}$ - $\overline{\pi\alpha\epsilon\iota}$ $\epsilon\tau^{\theta}$ - $\overline{m\bar{m}\alpha\gamma}$ $\overline{n\overline{q}}$ - $\overline{\nu\omicron\chi}$ - $\overline{q}$ $\chi\bar{n}$ $\overline{n\tau\pi\epsilon}$ $\overline{\psi\alpha\pi\iota\tau\eta}$ α - $\overline{\pi\eta\eta\omicron\gamma\eta}$
 $\overline{n\varsigma\epsilon}$ - $\overline{\omega\rho\epsilon\chi}$ $\overline{\alpha\rho\omega}$ - $\overline{q}$ $\overline{z\eta}$ - $\overline{o\gamma\mu\alpha}$ $\epsilon\overline{q}$ - $\overline{\delta\eta\gamma}$ $\epsilon\overline{q}$ - $\overline{o}$ || $\overline{n}$ - $\overline{\theta}$ $\overline{\kappa\alpha\kappa\epsilon}$ • $\overline{m\alpha\overline{q}}$ - $\overline{\psi}$ - $\overline{\delta\eta}$ -
 $\overline{\theta\omicron\mu}$ $\overline{\beta\epsilon}$ $\overline{m}$ - $\overline{\theta}$ $\overline{\pi\omicron\eta\epsilon}$ - $\overline{q}$ $\overline{n}$ α - $\overline{\theta}$ $\overline{\kappa\iota\mu}$ $\epsilon\overline{\tau\beta\epsilon}$ - $\overline{\iota\pi\iota\eta\omicron\beta}$ $\overline{n}$ - $\overline{\nu\alpha\theta\omicron\varsigma}$ $\overline{n\tau\epsilon}$ - $\overline{\pi\tau\alpha\rho}$ -

⁴¹ Action πράξις⁴² Be anxious μεριμναῖν⁴³ Be fitting πρέπειν⁴⁴ Believe

πιστεύειν

⁴⁵ Prune, chastise κολάζειν⁴⁶ Resources ἀφορμή⁴⁷ Lower air,

air ἀήρ

⁴⁸ Persuade πείθειν⁴⁹ Think νοεῖν⁵⁰ Envy φθόνος⁵¹ [$\overline{n}$] cancelled by the ancient copyist⁵² Ruler ἄρχων⁵³ Rule ἀρχεῖν⁵⁴ Authority

ἐξουσία

3:1 ταρος⁵⁵ μ̄ν-πις[ιω]ε [ε]⁵⁶ | [ετ^θ-ζ]ορω ν̄τε-αμ̄ντε παῖ ετ^θ-
 ταχρηγ α[- - -]γ[. . .] μ̄μο-ογ εζογν ερο-q [ε]γω[- - -]α[. . .]•
 ν̄-σε-н[α]-κω αν εβολ μ̄- . . .]!βε. . .]||[- - -]q-πωτ ν̄σα-τηνε•
 с[ε-на]-παρaдiд[ογ]⁵⁷ | [- - - παг]гелос птартароυχос⁵⁸ [.]
 [- - - с]ατε εq-пнт ν̄σω-ογ [.]*[.]ζενφραγελλογ⁵⁹ ν̄-сate εγ- 5
 неx-^θ†κ ^θ†κ εβολ εζογн | [ζ]ν̄-φο μ̄-п-ετογ-пнт ν̄σω-q• εq-
 пнт α-памнте εq-би[н]ε ν̄-тсate• εqωан-κτο-q α-рнс εq-
 бнт-с он μ̄μαγ• | εqωан-κτο-q α-знт ωас-τωмт ερο-q ан
 н̄би-тапиη⁶⁰ || ν̄-сate εс-в̄р̄в̄р̄• μαq-бине δε н̄тоq ν̄-θiη μ̄-
 παειβ̄τε | α-^θπωт ε-μαγ ν̄q-ογχαει• мπεq-бнт-с гар μ̄-φοογ 10
 εq-|ζν̄-^θсωм[α] χεκαас εq-на-бнт-с μ̄-φοογ ν̄-ткpисic•⁶¹ |
 τότε αq-ογωz α-тоот-q ν̄би-пс̄ω̄р εq-χω μ̄μο-с | χε-ογοει
 нн-т̄н̄ н̄ат-ноуге ете-м̄н̄те-γ^θзελπic || εт^θ-таχраīt εzраī
 εχ̄н̄-н̄-εт^θ-на-ωωπε ан•

ογοῖ нн-т̄н̄ | н-εт^θ-р̄-зελпизе⁶² α-тсарз аγω πωτεκο 15
 εт^θ-на-теко• ωαν|τε-ογ ωωπε етет̄н̄-ов̄ω̄ аγω н̄ат-
 теко етет̄н̄-ме|εγε ερο-ογ χε-се-на-тако ан• е-т̄ε-
 [т]н̄зελпic таχρηγ | αχ̄н̄-пкocмoc• аγω пет̄н̄ноуг-
 те пе пееιβiос• || етет̄н̄-тако н̄-нет̄н̄ψγχοογε•
 ογοει нн-т̄н̄ зраī | з̄м̄-пкωzт εт^θ-pωкz зраī з̄н̄-тнне 20
 χε-ογат-сi пе• |
 ογοει нн-т̄н̄ εβολ зiтоот-q μ̄-пкат εт^θ-кωте з̄н̄-|
 нет̄н̄меεγε•
 ογοει нн-т̄н̄ н̄тоот-q̄ μ̄-пмоγz | εт^θ-з[н̄]-тнне χε-q-на-
 γωм н̄-нет̄н̄сарз з̄н̄-ογωнz || εβολ• аγω q-на-πωz 25
 н̄-нет̄н̄ψγχοογε з̄н̄-ογ|зωп н̄q-с̄β̄те-тнне зраī з̄н̄-
 нет̄н̄ερηγ•
 ογοῖ [н]н̄-|т̄н̄ н̄аixμαλωтoc⁶³ χε-тет̄н̄-м̄н̄р з̄н̄-н̄сπн-
 λ[аi]он•⁶⁴ тет̄н̄-сωве етет̄н̄-раωε зраī з̄н̄-н̄сωв[ε] | 30
 н̄-лиβε• тет̄н̄-р̄-ноει ан μ̄-пет̄н̄тако• ογτε т[ε]||т̄н̄-
 р̄-ноει ан з̄н̄-нет̄н̄знт-ογ• ογте м̄п[εт]̄н̄-|м̄ме χε-
 тет̄н̄-ωοоп з̄м̄-пκαке м̄н̄-пмo[γ]• | αλλα етет̄н̄-таze
 з̄м̄-пкωzт• аγω тет̄н̄-[меz] | н̄-^θciωε• ере-пет̄н̄знт

⁵⁵ Tartaros, hell Τάρταρος ⁵⁶ [ε] cancelled by the ancient copyist ⁵⁷ Hand over
 παραδιδόναι ⁵⁸ Controller of Tartaros Ταρταροῦχος ⁵⁹ Whip φραγέλλιον
⁶⁰ Threat ἀπειλή ⁶¹ Judgment κρίσις ⁶² Hope ἐλπίζειν ⁶³ Captive αἰχμα-
 λωτός ⁶⁴ Cave σπηλαῖον

ποψ̄ ερω-τῆ̄ ετβε-π[μ]ογ̄ | ετ̄^θ-[ζ]ῆ̄-τῆ̄νε• αγω q-
 ρολ̄б нн-тῆ̄ н̄би-пκλο м̄н̄-||тпληгн⁶⁵ н̄-нет̄н̄χαχε•
 αγω пκαке αq-ψαε нн-|тῆ̄ н̄ое м̄-πογοειн• тетн-
 м̄нт-р̄м̄зе гар атет̄н̄-|таа-с н̄-т̄м̄нт-ζм̄ζ̄ᾱл̄• атет̄н̄-
 5 εире н̄-нет̄н̄з̄нт н̄-|^θз̄нт н̄-κακε• αγω нет̄н̄м̄εεγ̄ε
 атет̄н̄-таа-γ | н̄-т̄м̄нт-себе• αγω атет̄н̄-моγ̄з̄ н̄-нет̄-
 н̄м̄εε[γ]ε ζ̄н̄-пκαпнос⁶⁶ м̄-пκωз̄т̄ εт̄^θ-ζ̄н̄-тῆ̄νε• αγ̄ω
 [αq-ζ̄]ωп̄ н̄би-пет̄н̄ογοεине ζ̄н̄-тκλοοле | [н̄-....•
 α]γ̄ω т̄з̄вс̄ω εт̄^θ-то з̄и-тῆ̄νε атет̄н̄-п̄[...][- - -]р̄οq•
 10 αγω αγ̄-р̄-κατεχε⁶⁷ м̄м̄ω-[тῆ̄ з̄и][тῆ̄]-θελ[πис̄ εт̄^θ]-
 ψοοп̄ аη• αγ̄ω η̄[ι]м̄ пент-[ате][тῆ̄]-пист[εγ̄ε] εр̄ο-
 q• тет̄н̄-с̄οq̄[γн̄ аη̄ х̄ε-тет̄н̄]-|[ω]οοп̄ т̄нр-тῆ̄ з̄н̄-нет̄-
 [- - -]|[. . .]ογ̄ м̄м̄ω-тῆ̄ з̄ωс̄ εт̄[εт̄н̄- - - -]• *атет̄н̄-ωм̄с̄
 н̄-нет̄н̄ψ̄γх̄η̄ з̄м̄-пмооγ̄ м̄-пκακ[ε]• | атет̄н̄-п̄ωт̄ з̄н̄-
 15 нет̄н̄ογ̄ωψ̄ε м̄μιν̄м̄ω-тῆ̄•
 ογ̄|οει нн-тῆ̄ н̄-εт̄^θ-ψοοп̄ з̄м̄-пс̄ωр̄м̄ етет̄н̄-δ̄αψ̄т̄ | аη̄
 а-πογοειн̄ м̄-п̄р̄η̄ п̄-εт̄^θ-κρине⁶⁸ м̄-п̄т̄нр-q̄ εт̄^θ-||δ̄αψ̄т̄
 ах̄н̄-п̄т̄нр-q̄ х̄ε-q-на-κ̄ωт̄ε ах̄н̄-н̄з̄в̄н̄γ̄ε | т̄нр-ογ̄ а-
 20 ^θт̄р̄ε-н̄χαхе̄ р̄-^θζ̄м̄ζ̄ᾱл̄• αγω οη̄ тет̄н̄-р̄-ноеи | аη̄ м̄-
 ποοз̄ х̄ε-н̄αψ̄ н̄-з̄ε н̄тоγ̄ψ̄ε м̄н̄-φοογ̄ εq-|δ̄αψ̄т̄
 εз̄ρᾱῑ εq-наγ̄ а-нс̄ωма̄ н̄-нет̄[н̄]з̄εт̄βε•
 ογ̄ο̄ῑ | нн-тῆ̄ н̄-εт̄^θ-м̄аеӣε н̄-тс̄γ̄н̄н̄θ̄еӣа⁶⁹ н̄-т̄м̄нт-с̄з̄им̄ε ||
 м̄н̄-пес̄ωωп̄ε м̄м̄а-с̄ εт̄^θ-с̄οοq̄•
 αγω ογ̄οεῑ | нн-тῆ̄ н̄тоот̄-ογ̄ н̄-н̄εζ̄ογ̄с̄ӣа̄ м̄-пет̄н̄с̄ωма̄
 25 х̄ε-|н̄-εт̄^θ-м̄мо гар̄ с̄ε-на-θ̄м̄ке-тῆ̄νε•
 ογ̄ο̄ῑ нн-тῆ̄ н̄толот̄-ογ̄ н̄-н̄ε̄νε̄ργ̄еӣа⁷⁰ н̄-н̄δ̄ᾱῑμ̄ων⁷¹ м̄-
 πон̄н̄р̄он̄•⁷² |
 ογ̄ο̄ῑ нн-тῆ̄ н̄-εт̄^θ-с̄ωк̄ н̄-н̄е̄γ̄м̄ε̄л̄οс̄ з̄м̄-пκωз̄т̄• || н̄им̄
 пет̄^θ-на-з̄ωογ̄ нн-тῆ̄ н̄-ογ̄е̄ӣωт̄ε н̄-м̄т̄он̄ | х̄εκααс̄
 30 εс̄-на-з̄ωт̄м̄ н̄-з̄αз̄ н̄-κωз̄т̄ ε̄вол̄ з̄н̄-тῆ̄νε | м̄н̄-пет̄-
 н̄ρ̄ωк̄з̄• н̄им̄ пет̄^θ-на-† нн-тῆ̄ м̄-п̄р̄η̄ а-^θп̄̄|ρῑε ах̄н̄-
 тῆ̄νε а-^θβ̄ωλ̄ ε̄вол̄ м̄-пκαке̄ εт̄^θ-з̄н̄-тῆ̄νε | αγω а-
^θз̄ωп̄ м̄-пκαке̄ м̄н̄-пмооγ̄ εт̄^θ-с̄οοq̄• п̄р̄η̄ || м̄н̄-ποз̄
 на-†-^θс̄†-ноγ̄q̄ε нн-тῆ̄ м̄н̄-п̄аη̄р̄ м̄н̄-|п̄п̄н̄а̄ м̄н̄-п̄καз̄
 35 м̄н̄-п̄мооγ̄•

*144:1

⁶⁵ Wound πληγή ⁶⁶ Smoke καπνός ⁶⁷ Restrain κατέχειν ⁶⁸ Judge κρίνειν
⁶⁹ Sexual intercourse συνήθεια ⁷⁰ Activity ἐνεργεία ⁷¹ Demon, minor spirit δαίμων
⁷² Wicked πονηρός, -ά, -όν

ΠΡΗ ΓΑΡ ΕQ-Τῼ-ΠῚΡΡΙΕ ΑΧῼ-ΝΙCΩΜΑ CΕ-ΝΑ-ΛΟQΛΕQ ἸCΕ-
 [Τ]ΑΚQ | [Μ]ΠΡΗΤΕ ΖΩΩ-Q Ἰ-ΟΥῆΝΤΗC Η ΟΥΧΟΡΤΟC.⁷³ ΕΩΩΠΕ |
 [Μ]ΕΝ Ε-ΠΡΗ ΠῚΡΡΙΕ ΑΧΩ-Q ΨΑQ-Θῼ-⁰ΒΑΜ ἸQ-ΩΒΤ || [Ἰ]-Τῼ-Ἰ-
 ΕΛΟΟΛΕ• ΕΩΩΠΕ ΔΕ ΕCΨΑΝ-Θῼ-⁰ΒΟΜ | [Ἰ]ΒΙ-Τῼ-Ἰ-ΕΛΟΟΛΕ
 ἸC-Ὶ-⁰ΖΑΪΒΕC ΑΧῼ-ΝΙῆΝΤΗC | [Μ]Ἰ-ΝΙΚΕΨΝΑ ΤΗΡ-ΟΥ ΕΤῚ-ΡΗΤ 5
 ΕΖΡΑΪ ΝῆΜΑ-C Ἰ[C]-[ΠΩΡ]Ψ ΕΒΟΛ Αῶ ἸC-ΟΥΟCΤῆ ΕΒΟΛ ΨΑC-Ὶ-
 ΚΛΗ|[ΡΟ]Ἰ[Ο]ΜΕΙ⁷⁴ Ἰ-ΠΚΑΖ ΟΥΑΑΤ-Ὶ ΠΑΪ ΕΤC-ΡΗΤ ΖΡΑΪ ἸΖΗΤ-Ὶ• ||
 Αῶ ΑC-Ὶ-⁰ΝΑΠ Α-ΜΑ ΝΙΜ ΕΤ-ΑC-Ὶ-⁰ΖΑΪΒΕC ΑΧΩ-Q• | ΤΟΤΕ ΒΕ
 ΕCΨΑΝ-ΑῶΞΑΝΕ⁷⁵ ΨΑC-Ὶ-⁰ΝΕΠ Α-ΠΚΑΖ ΤΗΡ-Q• | Αῶ ΨΑC-Ὶ-⁰ΖΕ-
 ΝΟΥQΕ Ἰ-ΠΕCΧΟΕΙC ἸC-Ὶ-⁰ΑΝΑ-Q | ἸΖΟΥQ• ΧΕ-ΝΕQ-ΝΑ-ΨΩΠ ΓΑΡ 10
 Ἰ-ΖΕΝΝΟΒ Ἰ-ΖΙCΕ | ΠΕ ΕΤΒΕ-ΝΙῆΝΤΗC ΨΑΝΤῚ-ΠΟΡΚ-ΟΥ• ΑΛΛΑ
 Τῼ-||Ἰ-ΕΛΟΟΛΕ ΟΥΑΑΤ-Ὶ ΑC-QIT-ΟΥ ἸΜΑῶ• Αῶ ΑC-ΩΒΤ ἸΜΟ-
 Οῶ• Αῶ-ΜΟῶ• Αῶ-ΨΩΠΕ ἸΘΕ Ἰ-ΠΚΑΖ•

ΤΟΤΕ [Α]Q-ΙQῶΩΖ ΕΤΟΟΤ-Q ἸΒΙ-ἸC• ΠΑΧΕ-Q ΝΑ-ῶ ΧΕ-ΟΥQ[ΕΙ
 Ν]Η-|[Τῆ] ΧΕ-ἸΠΕΤῆ-ΧΙ Ἰ-ΤCΒΩ• Αῶ ΝΕΤQ[- - -]|[...] CΕ-ΝΑ 15
 ΖΙCΕ Εῶ-ΤΑΨΕ-⁰ΟΕΨ [- - -]||[...]. Αῶ ΤΕ[Τ]ῆ-ΠΗΤ ΑΖΟΥΝ Α-
 .[...].ΨΝ[...][- - -].ΝΑ-ΤῆΝΟΟΥ-C[Ε Α-Π]!Τῆ ἸΝΑ|[- - -]Τῆ-
 ΜΟΟΥΤ-ΟΥ ἸΜΗῆ[Ε] *ΧΕΚΑΑC Εῶ-ΝΑ-ΤΩΟΥΝ Ζῆ-ΠΜΟῶ•

ΝΑΕΙΑΤ-ΤΗΝΕ | Ν-ΕΤῚ-ῚΨΡῆΠῆ-ἸΜΕ Α-ΝCΚΑΝΔΑΛΟΝ⁷⁶ Αῶ
 ΕΤῚ-ΠΩΤ | ΖΗΤ-Ὶ Ἰ-ἸΑΛΛΟΤΡΙΟΝ•⁷⁷ 20

ΝΑΕΙΑΤ-ΤΗΝΕ Ν-ΕΤΟΥ-ΝΟΒ|ΝΕΒ ἸΜΟ-ΟΥ Αῶ Εῶ-Π ἸΜΟ-
 Οῶ ΑΝ ΕΤΒΕ-ΠΜΑΕΙΕ || ΕΤΕ-ῆῆΤΑ-Q-Q ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ-ΟΥ
 ἸΒΙ-ΠΟΥΧΟΕΙC•

ΝΑΕΙΑΤ-ΤΗΝΕ Ν-ΕΤῚ-ΡΙΜΕ Αῶ ΕΤΟΥ-Ὶ-ΘΑΙΒΕ⁷⁸ ἸΜΟ-ΟΥ
 ΖΙΤῆ-ἸΝ-ΕΤΕ-Ὶ[ἸΤΕ]-ῶ-⁰ΖΕΛΠΙC ΧΕ-CΕ-ΝΑ-ΒΩΛ-ΤΗΝΕ ΖΙ- 25
 Τῆ-ῚῚῚῚ ΝΙΜ•

ΡΟΕΙC ΕΤΕΤῆ-CΟΠῚ ΧΕ-ΕΤΕΤΝΑ-ΨΩΠΕ ΑΝ | Ζῆ-ΤCΑΡΞ ΑΛΛΑ
 ΧΕ-ΕΤΕΤΝΑ-ΕΙ ΕΒΟΛ Ζῆ-ΤῆῚῚ Ἰ-ΠC||ΨΕ ἸΤΕ-ΠΒΙΟC• Αῶ ΕΤΕ-
 Τῆ-CΟΠῚ ΤΕΤῆ-ΝΑ-ΒΙΝΕ | Ἰ-ΟΥῆΜΤΟΝ ΧΕ-ΑΤΕΤῆ-ΚΩ ἸCΩ-Τῆ Ἰ-
 ΠΖΙCΕ Ἰῆ-ΠΝΟΒ|ΝΕΒ ἸΖΗΤ• ΕΤΕΤῆΨΑΝ-ΕΙ ΓΑΡ ΕΒΟΛ Ζῆ-ἸΖΙCΕ 30
 Ἰῆ-ἸΠΑΘΟC⁷⁹ ἸΤΕ-ΠCΩΜΑ ΤΕΤΝΑ-ΧΙ [Ἰ-Ο]ῶΑΝΑΠΑῶCΙC⁸⁰ | ἸΤΟΟΤ-
 Q Ἰ-ΠΑΓΑΘΟC•⁸¹ Αῶ ΤΕΤΝΑ-Ὶ-⁰ΡΡΟ Ἰῆ-ΠῚΡΡΟ Ε||ΤΕΤῆ-ΤΗΤ ἸῆΜΑ-
 Q ΕQ-ΤΗΤ ἸῆΜΗ-Τῆ ΧΙΝ-ΤΕΝΟΥ ΨΑ-ἸΕῆ[Ε]Ζ Ἰ-ΑΝΕΖ ΖΑΜΗΝ• |

ΠΧΩΜΕ Ἰ-ΘΩΜΑC | ΠΑΘΛΗΤΗC⁸² ΕQ-CΖΑΪ | Ἰ-ἸΤΕΛΕΙΟC•

⁷³ Grass χόρτος ⁷⁴ Inherit κληρονομεῖν ⁷⁵ Increase αὐξάνειν ⁷⁶ Temptation
 σκάνδαλον ⁷⁷ Alien ἀλλότριος, -α, -ον ⁷⁸ Oppress θλίβειν ⁷⁹ Passion πάθος
⁸⁰ Repose ἀνάπαυσις ⁸¹ Good ἀγαθός, -ή, -όν ⁸² Athlete, contender ἀθλητής

Select Egyptian-Coptic Glossary

= ("Equals" symbol) marks synonyms established by comparison of parallel versions of the same text or parallel passages within the same text. Compounds are double indexed under both noun and verb. Some non-Sahidic forms are included. Abbreviations:

(5a) etc.	W. E. Crum, <i>Coptic Dictionary</i> (by page and column)
L. §	B. Layton, <i>Coptic Grammar</i> (by paragraph)
W.	W. Westendorf, <i>Koptisches Handwörterbuch</i> (by page)
adj	adjective
inf	infinitive
nn	noun
stv	stative

αλογ child, servant (5a)

αμντε Hades (8b)

αμαρτε hold fast; restrain; seize; set out to solve (problem). [inf as nn] Rule. ατ-αμαρτε Unrestrainable; πρεq-αμαρτε m-πεοοq the holder of the glory; νοβ ετ⁰-αμαρτε m-πχιce great holder of superiority (9a)

αρηx=, αρηxη= In ατ-ν-αρηx-q infinite; νιατ-αρηxη-οq the infinities; mnt-ατ-αρηx-q and mnt-ατ-ν-αρηx-q infinity (16b, L. §138)

ατ-αμαρτε unrestrainable

ατ-αρηx-q infinite; νιατ-αρηxη-οq the infinities; mnt-ατ-αρηx-q and mnt-ατ-ν-αρηx-q infinity

ατ-βωλ εβολ indissoluble

ατ-ηπε unnumbered

ατ-ειμε In p-⁰ατ-ειμε become uncomprehending; mnt-ατ-ειμε non-comprehension

ατ-ειωτ without father

ατ-κα-ρω-q never silent = ατ-μτον mmo= (reflexive)

ατ-κιμ immovable = ἀσάλευτος = ετε-μεc-κιμ

ατ-μοq immortal = ἀθάνατος; mnt-ατ-μοq immortality

ατ-μαειν traceless = ἀσήμαντος = ατ-τ⁰ωωαλ ερο=

ατ-μιce unengendered = ἀγέννητος; mnt-ατ-μιce unengenderedness; 2n-οymnt-ατ-μιce ingenerately

ατ-μεεγε ερο-q inconceivable

ατ-μογxδ unmixed

ατ-ν-αρηx-q infinite; mnt-ατ-ν-αρηx-q infinity

ΑΤ-Ν-ΡΑΤ= unsearchable; ΜΝΤ-ΝΟΒ
 Ν-ΑΤ-Ν-ΡΑΤ-С unsearchable greatness
 ΑΤ-ΝΑ merciless
 ΑΤ-ΝΑΥ ΕΡΟ= invisible = ἄόρατος
 ΑΤ-ΝΙΨΕ without spirit (or breath)
 ΑΤ-ΠΩΡΧ indivisible
 ΑΤ-ΠΕΘΟΟΥ innocent
 ΑΤ-ΠΩΩ undivided
 ΑΤ-Ρ⁰ΡΡΟ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩ= undominated
 ΑΤ-Ρ⁰ΟΥΩ ΖΑΡΩ= unreplying
 ΑΤ-Ρ⁰ΖΑΕ that lacks nothing = ΑΤ-
 ΨΩΩΤ; ΜΝΤ-ΑΤ-Ρ⁰ΖΑΕ state of
 lacking nothing
 ΑΤ-Ρ-ΖΤΗ= In ΜΝΤ-ΑΤ-Ρ-ΖΤΗ= lack of
 repentance
 ΑΤ-СΙ insatiable; ΜΝΤ-ΑΤ-СΙ insatia-
 bleness
 ΑΤ-СΒΩ uneducated
 ΑΤ-СМОТ without form; misshapen
 ΑΤ-СРΨΕ without any leisure
 ΑΤ-СΩΤМ disobedient to (ΝΑ=) = Ν-
 (q)-СΩТМ ΑΝ ΝСΑ-; inattentive to
 (ΝСΑ-)
 ΑΤ-СООУΝ In Ρ⁰ΑΤ-СООУΝ to not
 possess (or be without) acquaintance;
 be unperceptive; Ν-ΕΤ⁰-Ο Ν-ΑΤ-
 СООУΝ the ignorant; ΠΙΨΟΡΠ Ν-ΑΤ-
 СООУΝ ΝΑ-Υ ΤΗΡ-ΟΥ the first, which
 is unrecognizable to all; ΑΤ-СΟΥΩΝ=
 unrecognizable; ΜΝΤ-ΑΤ-СΟΥΩΝ=
 unrecognizability, non-recognition
 ΑΤ-Τ⁰ΗΠΕ countless; ΑΤ-Τ⁰ΗΠΕ
 ΕΡΟ= countless = Ε-ΜΝΤ-(ΟΥ)-⁰ΗΠΕ
 ΑΤ-Τ⁰ΡΑΝ ΕΡΟ= unnameable = ΑΤ-
 ΧΩ Μ-ΠΕΨΡΑΝ = ἄωνόμαστος
 ΑΤ-Τ⁰СΟΕΙΤ ΕΡΟ= unfamiliar
 ΑΤ-Τ⁰ΤΟΥ ΕΡΟ= unlimited = ΑΤ-
 ΤΟΥ; ΑΤ-Τ⁰ΤΟΥ ΕΡΟ= ΖΝ-ΟΥΤ⁰-
 ΤΟΥ unlimited by bestowal of lim-
 it
 ΑΤ-Τ⁰ΨΙ ΕΡΟ= immeasurable = ΑΤ-
 ΨΙΤ=
 ΑΤ-Τ⁰ΨΩΛΖ ΕΡΟ= traceless = ἀσή-
 μαντος = ΑΤ-ΜΑΕΙΝ
 ΑΤ-ΤΩΚ In ΜΝΤ-ΑΤ-ΤΩΚ instability
 ΑΤ-ΤΑΚΟ incorruptible = ἄφθαρτος =
 Ε-ΜΑΥ-ΤΑΚΟ; ΜΝΤ-ΑΤ-ΤΑΚΟ incor-
 ruptibility = ἄφθαρσία
 ΑΤ-ΤΩΛМ undefiled
 ΑΤ-ΤΑΛΒΟ= incurable
 ΑΤ-ΤΩТ ΝΖΗТ unconvinced
 ΑΤ-ΤΑΥΟ-q indescribable

ΑΤ-ΤΟΥ= unlimited = ΑΤ-Τ⁰ΤΟΥ
 ΕΡΟ=
 ΑΤ-ΤΑΨΕ-ΟΕΙΨ ΜΜΟ= unproclaim-
 able
 ΑΤ-ΤΩΖ unalloyed
 ΑΤ-ΤΑΖΟ= and ΑΤ-ΤΑΖΟ ΕΡΑΤ= in-
 comprehensible; ΝΙΑΤ-ΤΑΖΟ ΕΡΑΤ=
 the incomprehensibles; ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-
 ΑΤ-ΤΑΖΟ-С in an incomprehensible
 way
 ΑΤ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ obscure = ΑΤ-
 ΨΑΧΕ ΕΡΟ-q; Ρ⁰ΑΤ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
 become invisible = Ρ⁰ΑΦΑΝΤΟС
 (ἄφαντος)
 ΑΤ-ΟΥСΙΑ non-existent (without οὐσία)
 ΑΤ-ΟΥΩТВ ΕΒΟΛ immutable
 ΑΤ-ΟΥΑΖМ= inexplicable
 ΑΤ-ΩΧΝ ceaseless
 ΑΤ-ΨΙΒΕ unchangeable; ΑΤ-ΨΒ= un-
 changeable
 ΑΤ-ΨΩΠ ΕΡΟ=, ΑΤ-ΨΑΠ= uncon-
 tained; ΠΙΑΤ-ΨΑΠ-q Ν-ΑΤ-ΜΕΕΥΕ
 the inconceivable uncontained; ΑΤ-
 ΨΠ-⁰ΜΚΑΖ impassive
 ΑΤ-ΨΩΠΕ non-existent
 ΑΤ-ΨΙΤ= immeasurable = ἀμέτρητος =
 ΑΤ-Τ⁰ΨΙ ΕΡΟ=
 ΑΤ-ΨΩΩΤ that lacks nothing = ΑΤ-Ρ-
⁰ΖΑΕ
 ΑΤ-ΨΤΑ without defect = ΝΝΕ(q)-
 ΨΩΩТ = ΜΝ-⁰ΨΤΑ ΝΖΗТ=
 ΑΤ-ΨΤΑΡТ imperturbable
 ΑΤ-ΨΑΧΕ speechless; ΑΤ-ΨΑΧΕ ΕΡΟ-
 q obscure = ΑΤ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ; ΑΤ-
 ΨΑΧΕ ΜΜΟ= (1) ineffable = ἄρη-
 τος; (2) obscure = ἄδηλος
 ΑΤ-ΨΩΤΕ ΕΒΟΛ ineffaceable = ΕΤΕ-
 ΜΕ(q)-ΩΧΝ
 ΑΤ-ΖΑΕ infinite
 ΑΤ-ΖΛΛΟ unaging
 ΑΤ-ΖΗТ foolish; ΜΝΤ-ΑΤ-ΖΗТ folly
 ΑΤ-ΖΕΤΖΩТ= unfathomable = ἀδιάκρι-
 τος?
 ΑΤ-ΧΙ-⁰ΜΚΑΖ impassive; ΖΝ-ΟΥΑТ-
 ΧΙ-⁰ΜΚΑΖ impassively
 ΑΤ-ΧΩ ΜΜΟ= (ε-), ΑΤ-ΧΟΟ= unin-
 voked (by) = ἄκλητος
 ΑΤ-ΧΩ Μ-ΠΕΨΡΑΝ unnameable = ΑΤ-
 Τ⁰ΡΑΝ ΕΡΟ=
 ΑΤ-ΧΩΚ ΕΒΟΛ imperfect = ἀτέλεστος
 = Ε-Ν-(q)-ΧΗΚ ΑΝ
 ΑΤ-(Ρ)-ΧΙΟОР ΜΜΟ= inaccessible

ατ-χρο ερο= invincible

ατ-χωρμ incorruptible = ἄφθαρτος;
unpolluted; ατ-χαρμ= virgin (adj) =
παρθενικός. [inf as nn] Incorruptibil-
ity = ἀφθαρσία

ατ-δoм powerless; мнт-ατ-δoм power-
lessness

(ατο), το In το ν-ρητε multiplicity
(19a)

αρεπατ= See under ωρε

βωλ εβολ In ε-μα(q)-βωλ εβολ
that is indissoluble; ατ-βωλ εβολ
indissoluble (32a)

βωτε [stv] βηт Be cursed (45b)

βωε deep sleep; forgetfulness (519b)

ενεε In νιωα-ενεε the eternal;
ωορп ν-ωα-ενεε first eternal; зн-
oymнт-ωα-ενεε eternally; π-ετ^θ-
ωοοп ωα-ενεε ν-ενεε the existent
for ever and ever (57a)

εοογ In πρεq-αμαρτε м-πεοογ
the holder of the glory; τ^θ-εοογ glo-
rify; н-ετ^θ-τ^θ-εοογ the glorifiers
(type of angel); ρωβρп-τ^θ-εοογ
mn- join in glorifying along with; та-
ниεοογ ν-зоογт αγω м-παρ-
θενικον the masculine female virgin
that belongs to the glories (62a)

ηι In хεc-зн-ηει owner of an estate
(66a)

ηπε multiplicity (or number). ατ-ηπε
Unnumbered; ατ-τ^θ-ηπε countless;
ατ-τ^θ-ηπε ερο= countless = ε-мнт-
(oγ)-ηπε (527b)

ει See the following four entries

ει εβολ become immanent, emanate
from (зн-) = προέρχεσθαι; come;
leave (a condition of mind). [inf as nn]
зih н-ει εβολ Road of emanation.
ρωορпн-ει εβολ Emanate = προ-
έρχεσθαι; [inf as nn] (ρ)ωορпн-ει
εβολ emanation; дин-ει εβολ ema-
nation (70a)

ει ε-тмнтε come forward

ει εөн [inf as nn] Advance

ει νωορп come first; emanate (for
προέρχεσθαι?)

ειме know; understand; gain knowl-
edge; know about = νοεῖν; еиме
нзнт understand the interior meaning.
[inf as nn] еиме нзнт Interior under-
standing. ρ^θ-ατ-еиме Become uncom-

prehending; мнт-ατ-еиме noncom-
prehension; ρεq-еиме understander;
εγ-ρωορпн-еиме ερο-(q) foreunder-
stood; ρεq-ρωορпн-еиме foreun-
derstander (77b)

ειне In еине ερpai ν-oγcmoy ν-
lift up praise unto = τ^θ-cmoy ε-; ατ-
ν-αρηx-q infinite; мнт-ατ-ν-αρηx-
q infinity; ατ-ν-ρατ= unsearchable;
мнт-ноб ν-ατ-ν-ρατ-c unsearch-
able greatness; ете-маγ-ω-ν-ρατ=
unsearchable (78b). See also under fol-
lowing entry

εине εβολ extract (power); produce
(aeons, emanations). See also above
under еине

ειне resemble; ет^θ-еине similar;
ν-(q)-еине an is dissimilar. [inf as
nn] Resemblance; image. ωβρ-еине
Counterpart, partner in essence =
συνούσιος (80b)

ειρε In ειρε ν-oγωине undertake a
search; ειρε ν-oγωoxne lay a
plan. ρ- forming compound verb with:
ατ-еиме (ρ^θ-ατ-еиме become un-
comprehending); ατ-cooyн (ρ^θ-ατ-
cooyн to not possess or be without
acquaintance; be unperceptive); ατ-
oγωνз εβολ (ρ^θ-ατ-oγωνз εβολ
become invisible = ρ^θ-αφαντος
ἄφαντος); мпωα (ρ^θ-мпωα be
deemed worthy); мееγe (пр-
пмееγe memory); пет-нанoγ-q
(ρεq-ρ^θ-пет-нанoγ-q beneficent);
ppo dominate, be dominant (ατ-ρ-
^θppo εрpai εxω= undominated);
oγω (ατ-ρ^θ-oγω зapω= unreply-
ing); ωβнρ (forming verbal preexten-
sion ρωβнρн-τ^θ-εοογ mn- join in
glorifying with); ωοрп (ρ^θ-ωοрп ε-
precede; for verbal preextensions
ρωοрпн- and ρωрпн- see under
ωοрп); ωта (ρ^θ-ωта have some-
thing wrong with oneself [medically],
be missing, have a defect); зae to lack
(ατ-ρ^θ-зae that lacks nothing = ατ-
ωωωт; мнт-<ατ>-ρ^θ-зae state of
lacking nothing); зωв (ωβρ-ρ^θ-зωв
coactor); зтн= (мнт-ατ-ρ-зтн= lack
of repentance); зоογт (ρ^θ-зоογт
νωomнт ν-coп be thrice-male)
(83a)

ΕΙΟΟΡ In ΧΙΟΟΡ (ΑΤ-Ρ-ΧΙΟΟΡ ΜΜΟ= inaccessible) (82a)

ΕΙΩΡΜ ΝCΑ- gaze upon; ΕΙΩΡΜ also =? ΧΩΡΜ consent = κατανεύειν (84a)

ΕΙΩΡ2 [inf as nn] Vision. ΡΕQ-ΕΙΩΡ2 Perceptive (84b)

(ΙΩC) Derived nn ΙHC eagerness (86a)

ΕΙΩΤ In ΥΟΡΠ Ν-ΕΙΩΤ forefather; ΑΤ-ΕΙΩΤ without father; ΜΝΤ-ΕΙΩΤ kinship (86b)

ΚΟΥΕΙ child. ΜΝΤ-ΚΟΥΕΙ Ν2ΗΤ Pettiness (92b)

ΚΩ establish as (N-); [stv] ΚΗ Ε2ΡΑΙ ΕΧΝ- preside over; ΕΤ^θ-ΚΗ ΖΙ-ΟΥΜΑ collective (opposed to ΚΑΤΑ-ΟΥΑ). [inf as nn] ΚΩ Ε2ΡΑΙ Foundation. ΚΑΡΩ= [inf as nn] Quietness (opposed to σιγή silence); ΑΤ-ΚΑ-ΡΩ-Q never silent (94b)

ΚΩΒ [stv] ΚΗΒ Be replicated, ΚΗΒ ΝΥΩΜΝΤ Ν-CΟΠ be thrice replicated. [inf as nn] Replication; ΟΥΩΜΝΤ-ΚΩΒ a threefold replication (98b)

ΚΛΟΟΜ wreath (104b)

ΚΙΜ move; swerve from (ΑΒΑΛ ΖΝ-) [inf as nn] Movement. ΑΤ-ΚΙΜ Immovable = ΕΤΕ-ΜΕC-ΚΙΜ = άσάλευτος (108a)

ΚΟΥΟΥΝ-Q bosom (111b, L. §138)

ΚΩΡΩ [inf as nn] Entreaty (117b)

ΚΩΤΕ seek to understand about (ΕΤ-ΒΕ-); turn inwards towards (Ε2ΟΥΝ Ε-); search for (ΝCΑ-); seek to understand, seek; (reflexive) convert to (ΜΜΟ= Ε-) [inf as nn] Search (ΝΤΕ-for) (124a)

ΚΤΟ In ΟΥΡΕQ-ΚΤΟ ΜΜΟ-Q ΟΥΑΑ-Q one who has caused his own conversion to faith (127b)

ΚΑ2 earth; realm. ΧΠΟ ΝΤΕ-ΠΚΑ2 Earthborn; ΡΜΝ-ΚΑ2 earthy (131a)

ΚΩ2 zeal; fanaticism; envy (132b)

ΛΟΕΙΘΕ [inf as nn] Cause (151b)

ΜΑ In ΜΑ-Ν-ΜΤΟΝ realm of repose; ΜΑ-Ν-ΥΕΛΕΕΤ bridal chamber, wedding hall; ΖΙ-ΟΥΜΑ collectively; ΕΤ^θ-ΚΗ ΖΙ-ΟΥΜΑ collective (153a)

ΜΕ Realm of truth. ΜΝΤ-ΜΕ Truth; ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΜΕ ΝΑΜΕ in very truth = άληθώς άληθώς and άληθής άληθώς (156b truth)

ΜΟΥ [stv] in ΕΤ^θ-ΜΟΟΥΤ Mortal;

dead. ΑΤ-ΜΟΥ Immortal = άθάνατος; ΜΝΤ-ΑΤ-ΜΟΥ immortality (159a)

ΜΚΑ2 [stv] ΜΟΚ2 Ν2ΗΤ Be anguished; C-ΜΟΚ2 Ε- it is difficult to; Ν-(Q)-ΜΟΚ2 ΑΝ is not perturbed. [inf as nn] Pain, ΜΚΑ2 Ν2ΗΤ pain. ΧΙ-^θΜΚΑ2 Experience passions; ΑΤ-ΥΠ-^θΜΚΑ2 impassive; ΑΤ-ΧΙ-^θΜΚΑ2 impassive; ΖΝ-ΟΥΑΤ-ΧΙ-^θΜΚΑ2 impassively (163b)

ΜΑΕΙΝ sign (opposed to ΥΠΗΡΕ wonder). ΑΤ-ΜΑΕΙΝ Traceless = άσήμαντος = ΑΤ-Τ^θΥΩΛ2 ΕΡΟ-Q; Ν-Q-Ο Μ-ΜΑΕΙΝ ΑΝ it leaves no mark (170b) (ΜΟΥΝΚ), ΜΟΥΟΥΓ In ΜΟΥΟΥΓ Ν-ΖΟ outward manifestation (174b)

ΜΝΤ- (176a, L. §109) For compounds built on ΜΝΤ-, see under the component that follows

ΜΠΩΑ In Ρ-ΜΠΩΑ be deemed worthy (179a)

ΜΟΥΡ fasten. Derived nn ΜΡΡΕ bond; (plural) the state of bondage (180a, 182a)

ΜΙCΕ bear (give birth to). ΑΤ-ΜΙCΕ Unengendered = άγέννητος; ΜΝΤ-ΑΤ-ΜΙCΕ unengenderedness; ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΑΤ-ΜΙCΕ ingenerately; ΔΙΝ-ΜΙCΕ begetting (184b)

(ΜΟΕΙΤ), ΜΑΕΙΤ path, way. ΧΙ-^θΜΑΕΙΤ ΖΗΤ= Ν- guide (vb) (188a)

(ΜΑΤΕ), ΜΕΤΕ succeed (gain salvation). Also in: (1) Τ^θ-ΜΕΤΕ ΜΝ- take delight in = εδοκεΐν; (2) Τ^θ-ΜΕΤΕ (absolute) consent = κατανεύειν; (3) ΡΩΒΗΡ-Τ^θ-ΜΕΤΕ join in the consent = συνευδοκεΐν (189a)

ΜΗΤΕ the Middle [a metaphysical realm]; ΝΑ-ΤΜΗΤΕ those of the Middle; ΕΤ^θ-ΖΝ-ΤΜΗΤΕ in between; ΕΙ Ε-ΤΜΗΤΕ come forward; ΖΝ-ΤΟΥΜΗΤΕ publicly (190b)

ΜΤΟΝ (reflexive) be at repose, gain repose; rely upon, repose on (ΕΧΝ-); repose in (ΖΡΑΙ ΖΝ-); [stv] ΜΟΤΝ ΜΜΟ= (reflexive) ΖΝ- to repose in. [inf as nn] Repose, recreation. ΜΑ-Ν-ΜΤΟΝ Realm of repose; ΧΙ-^θΜΤΟΝ gain repose (193b)

ΜΕΕΥΕ [inf as nn] Memory = μνήμη; thinking; thought. ΠΡ-ΠΜΕΕΥΕ Memory; ΑΤ-ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ-Q inconceiv-

- able; **ωροπμ-μεεγε** forethought (199a)
- μοοωε** travel, go about; **μοοωε εβολ** go forth. [inf as nn] Travel (203b)
- μογζ** fill, supply (a lack); [stv] **μηζ** be full (208a)
- μογχτ** See **μογχδ**
- μογχδ, μογχτ** Reflexive, **μογχτ μμοε** ε- mix with. [inf as nn] Mixture. **ατ-μογχδ** Unmixed (214a)
- η-** See under **εινε**
- ηα** In **η-ετ-ηαωε-πεφνα** whose mercy is great, the greatly merciful = **ηοδ η-ηα; ατ-ηα** merciless (216b)
- ηαα(α)ε** In **ετ-ηεαε** mighty (218b, L. §376)
- ηαι τηρ-ογ** (a) The entirety = **πηηρ-q**; (b) all things = **ηκα ηημ**; (c) "all these" (spiritual beings, viz. aeons) (259a, L. §56)
- ηογε** [**πωε, τωε, ηογε**] In **η-ετε-ηογ-κ ηε** your own (260b, L. §54)
- ηκα** In **ηκα ηημ** all things = **ηαι τηρ-ογ** (223a)
- ηοειν** shake (226b)
- ηανογε** In **ρεq-p-⁰πετ-ηανογ-q** beneficent (227a, L. §376)
- ηογνε** root [or source]. **ρεq-ηαγ ε-⁰ηογνε** Root-seeing; **χι-⁰ηογνε εβολ ζιχην** become rooted in (227b)
- ηαιατε** In **μνητ-ηαιατε** blessedness = **μνητ-μακαριος** (74a, L. §378)
- ηογτε** In **εζαι η-ηογτε** book of divine authorship = **θεδωγραφος**; **ρεq-ογενζ-⁰ηογτε εβολ** that which shows forth god; **ωαη-⁰ηογτε** god-receiving = **ρεq-ωεη-⁰ηογτε**; **μνητ-ηογτε** divinity (as quality; as kind of angel) (230b)
- ηαγ** In **ηαγ ηωορη** behold in the beginning; **ατ-ηαγ εροε** invisible = **ἀόρατος**; **ρεq-ηαγ ε-⁰ηογνε** root-seeing (233b look)
- ηαωε-** In **η-ετ-ηαωε-πεφνα** whose mercy is great, the greatly merciful = **ηοδ η-ηα** (236a, L. §376)
- ηογωη** agitation (236a)
- ηιφε** breath. **ατ-ηιφε** Without spirit (or breath) (238b)
- ηογ(ογ)ζ** bring back (241b, corrected in W. 131)
- ηογζβ** [inf as nn] Connection (243a)
- ηογζμ** save, rescue; escape; **ηογζμ εβολ** be wholly saved; **ηογζμ εζραϊ ε-** escape safely to (243b)
- ηεζσε** awaken; get up (245b)
- οειω** In **†-οειω** proclaim; **ατ-τα-ωε-οειω** unproclaimable (257b)
- πα-, τα-, ηα-** ['he of'] In **τα-ηιεοογ η-ζοογτ αγω η-παρθενικον** the masculine female virgin that belongs to the glories (259a, L. §54)
- πε, ηηγε** In **τημητ-ρηο η-μπηγε** the kingdom of heavens; **ζηη-μπηγε** in the heavens; **ρημ-πε** heavenly person (259a heaven)
- πωε, τωε, ηογε** In **η-ετε-ηογ-κ ηε** your own (260b, L. §54)
- πωωνε** In **ετ-⁰ηα-πωωνε** changeable; **πωωνε εβολ** migrate (263b)
- πειρε, ηρηε** be radiant; break out (fire); **η. εζραι εχην** radiate upon; **η. εβολ μμοε μαγααε** to self-radiate; [same expression as nn] self-radiation = **ἐπιγέννιος**. [inf as nn] Radiation (267a)
- πωρη** separate; become separate; part from (η- and **ηαβολ η-**); [stv] **πορη** be distinct. [inf as nn] Separation. **ατ-πωρη** Indivisible (271b)
- πωω, πωωε** divide, become divided; **πωω εχην** share with. [inf as nn] Division; **ωορη η-πωωε** first division. **ατ-πωω** Undivided (277a)
- πωως** be dumbfounded. [inf as nn] **πωως** and **πωως ηζητ** Dumb-foundedness (279b)
- ρ-** See under **ειρε**
- ρωε** In **κα-ρω-q** quietness; **ατ-κα-ρω-q** never silent (288a, L. §138)
- ρωκζ** In **ετε-με(q)-ρωκζ** nonconsuming (293a)
- ρωμε** human being; **πωορη η-ρωμε**, **πεζογειτ η-ρωμε** the first human being; **μνητ-ρωμε** humanity; **ρημ-καζ** earthy; **ρημ-ζηη** intelligent (294b, 295a, L. §120)
- ρημαο** In **μνητ-ρημαο** riches, wealth (296a)
- ρημ-** Combining with: **καζ** earthy; **ζηη** intelligent; **μνητ-ρημ-ζηη** intelligence = **σύνεσις** (295a, L. §120)

ΡΑΝ In **ΩΡΠ** **Ν-ΡΑΝ** prime name. **ΑΤ-†-⁰ΡΑΝ** **ΕΡΟ** = Unnameable = **ΑΤ-ΧΩ** **Μ-ΠΕΦΡΑΝ** = ἀνώνυμος (297b)
ΡΡΟ In **ΜΝΤ-ΡΡΟ** domination, kingdom; **Ρ-⁰ΡΡΟ** reign; **Ρ-⁰ΡΡΟ** **ΕΧΝ** dominate, be dominant over; **ΕΤΕ-ΜΝΤΑ-(q)-⁰ΡΡΟ** undominated; **ΑΤ-Ρ-⁰ΡΡΟ** **ΕΖΡΑΪ** **ΕΧΩ** = undominated (299a)
ΡΟΕΙC keep watch; **ΡΟΕΙC** **Ε-** watch over; be wakeful to; be wakeful out of (**ΕΒΟΛ** **ΖΙΤΝ-**); be on one's guard against (**ΖΑΤΕΖΗ** **Ν-**) (300b)
ΡΑΤ In **ΑΤ-Ν-⁰ΡΑΤ** = unsearchable; **ΕΤΕ-ΜΑΥ-Ω-Ν-ΡΑΤ** = unsearchable; **ΜΝΤ-ΝΟΒ** **Ν-ΑΤ-Ν-ΡΑΤ-C** unsearchable greatness (302b, L. §138)
ΡΗΤΕ In **ΤΟ** **Ν-ΡΗΤΕ** multiplicity (304b)
ΡΟΟΥΩ anxiety (306b)
ΡΩΒΗΡΝ- See under **ΩΒΗΡ**
ΡΩΡΠΝ- and **ΡΩΡΠΝ-** See under **ΩΡΠ**
ΡΕQ- For compounds built on **ΡΕQ-**, see under the component that follows (**CΑ**), **CΑΕΙΕ** In **ΜΝΤ-CΑΕΙΕ** beauty (315a)
(CΕΙ), **CI** In **ΑΤ-CI** insatiable; **ΜΝΤ-ΑΤ-CI** insatiableness (316b)
CAVE wise (319a)
CBΩ In **ΑΤ-CBΩ** uneducated (319b)
COBTE prepare. [inf as nn] Preparation (323a)
CAEIE In **ΜΝΤ-CΑΕΙΕ** beauty (315a)
COK attract, beguile, draw; go before (**ΖΗΤ**) (325a)
COLCA put in order (or adorn) (331b)
CMH speech = φωνή (opposed to σιγή silence); voice (334b)
CMOY praise, bless; **†-⁰CMOY** **Ε-**, **ΕΙΝΕ** **ΕΖΡΑΪ** **Ν-ΟΥCMOY** **Ν-**, **ΕΙΝΕ** **Ν-ΟΥCMOY** **ΕΖΟΥΝ** **Ε-** lift up praise unto (335a)
CMINE construct; [stv] **CMONT** be established; real (337a)
COWMT [stv] **CAMT** **ΕΒΟΛ** **ΖΗΤ** = Strain towards (340b)
CMOT manner of appearance, manner. **ΑΤ-CMOT** Without form, misshapen (340b)
CON, **CNHY** (plural) fellows, coreligionists. **ΜΑΙ-⁰CON** Familiar (342b)

CINE pass by; go past; pass through, live through (**ΕΒΟΛ** **ΖΝ-**) (343b)
CΩNT create. [inf as nn] Creature, creation (345a)
CAANΩ, **COEIOY** nourish, be nourished. [inf as nn] Nourishment (347b)
CΩNΖ bind. Derived nn **CNAΥΖ** fetter (348b, 349a)
COΠ In **ΚΗΒ** **ΝΩOMNT** **Ν-COΠ** thrice replicated; **Ρ-⁰ΖΟΟΥΤ** **ΝΩOMNT** **Ν-COΠ** be thrice-male; **ΧΙ** **ΜΜΑ-q** **ΟΥΑΕΕΤ-q** **ΝΚΕCΑΠ** **ΠΕΕΙ** **ΕΤ-⁰-ΩΡΠΝ-ΩΟΟΠ** recover one's former state of being (349b)
COΠC pray with entreaties, plead with (352a)
CΩPM [inf as nn] Error (355a)
CPQE In **ΑΤ-CPQE** without any leisure (357a)
COEIT In **ΑΤ-†-⁰COEIT** **ΕΡΟ** = unfamiliar (359a)
COTE ransom. [inf as nn] Ransom (362a)
CTOEI fragrance; **C†NOYQE** good fragrance (362b)
COTM In **ΑΤ-COTM** **ΝΔ** = disobedient to = **Ν-(q)-COTM** **ΑΝ** **ΝCΑ-**; **ΑΤ-COTM** **ΝCΑ-** inattentive to (363b)
COTΠ choose; choose for (**ΑΖΟΥΝ** **Α-**); [stv] **CΑΠ** **Ε-** be superior to. [inf as nn] **CHOTN**. **Π-ΕΤ-⁰-CΑΠ** The superior part; the superior realm (365a)
COOYN gain acquaintance, have acquaintance; be acquainted with, recognize; learn to know; (in negation) fall ignorant; **COOYN** **ΧΕ-** know that; (reflexive) know oneself (**ΜΜΟ**); **ΩΑΡΠΝ-COOYN** foreknow. [inf as nn] Acquaintance, personal knowledge, knowledge. **ΠΧΙ-⁰COOYN** The reception of acquaintance; **Ρ-⁰ΑΤ-COOYN** not possess acquaintance, be without acquaintance; **Ν-ΕΤ-⁰-Ο** **Ν-⁰ΑΤ-COOYN** the ignorant; **ΑΤ-COY-ΩΝ** = unrecognizable; **ΜΝΤ-ΑΤ-COY-ΩΝ** = unrecognizability, non-recognition; **ΑΤ-COOYN** not possessing acquaintance; **ΜΝΤ-ΑΤ-COOYN** ignorance, lack of acquaintance; **ΠΩΟΡΠ** **Ν-ΑΤ-COYΩΝ-q** **ΝΑ-Υ** **ΤΗΡ-ΟΥ** the first, which is unrecognizable to all (369b)

coeйw be nourished (347b). See also under cааnу

coeйw double (member of an identical pair) (374b)

cωw In †-⁰cωw n- heap scorn upon (374b)

cωwq befoul; [stv] cooq be foul (378b)

cooze make upright; rectify (a lack) = ταzo epaτ=; lead into (εzoγn ε-); cooze epaτ= rectify, accomplish; cezo= epaτ= εχn- establish in charge of (or upon) = καθιστάναи. [inf as nn] Rectification (of lack), (moral) improvement (380b)

cooze reprove, censure (380b)

c2aī [inf as nn] Text, passage of text. c2aī n-ноуге Of divine authorship = θεόγραφος (381b)

c2ime In мнт-c2ime femininity; zooyт-c2ime androgynous (385a)

ca2ne In oγe2-⁰ca2ne [inf as nn] Commandment, command (385b)

co6 In мнт-co6 foolishness (388a)

c6pa2т be at peace; c6pa2т ε- quietly intent on. [inf as nn] Silence (389b)

та- See under па-

таeиo glorify; [stv], in топoc ет⁰-таeиγ place of honor (390b)

† clothe (someone) in (a garment) (2иωw= n-); (reflexive) put on. †-forming compound verb with: eooy (pωbηpn-†-⁰eooy mн- join in glorifying with); εων (αίών) be a cause of aeons; нпe be a cause of multiplicity, bestow number (аτ-†-⁰нпe countless; аτ-†-⁰нпe epo= countless); κлом n- wreath; μετε мн- take delight in = εὐδοκεῖν (pωbηp-†-⁰μετε join in the consent = συνευδοκεῖν); oειw proclaim; пнā (πνεῦμα) (peq-†-⁰пнā cause of spirits); paн (аτ-†-⁰paн epo= unnameable = n-аτ-χω m-πεqpaн = ἀνωνόμαστος); cмоγ lift up praise; coeit (аτ-†-⁰coeit epo= unfamiliar); cωw n- heap scorn upon; ткаc (†-⁰ткаc εχn- be pained for); тоw bestow limit (†-⁰тоw bestowal of limit [inf as nn]; 2н-oy†-⁰тоw by bestowal of limit; аτ-†-⁰тоw epo=

unlimited = аτ-тоw=); ωmc baptize; ωи (аτ-†-⁰ωи epo= immeasurable = аτ-ωиτ=); ωwλ2 (аτ-†-⁰ωwλ2 epo= traceless = ἀσήμαντος = аτ-маeиn); ωта impart (a) defect (392a)

†н, † emanation (W. 224)

то In то нпe multiplicity (19a)

тbbo purify = καθαρίζειν; sanctify; become pure; [stv] тbвнγ be uncontaminated = ἐιλικρινής = тbbo. [inf as nn] Sanctification. 2н-oyтbbo Without contamination (399b)

тwв2 pray (402a)

тwк, тw6e be strong; тwк apет= be established. [inf as nn] Strengthening; unchangeableness = п-ετε-μεq-ωиe. In мнт-аτ-тwк instability (403a)

†к spark (404b)

тако destroy; mortify (flesh); perish; [stv] таκнoγт be corrupt. [inf as nn] Destruction. ε-ωa(q)-тако Corruptible; ε-ма(q)-тако incorruptible; аτ-тако incorruptible = ἄφθαρτος; мнт-аτ-тако incorruptibility = ἄφθαρσία (405a)

тwкм detach = ἀποσπᾶν (406a)

ткаc In †-⁰ткаc εчn- be pained for (407a)

тeлнa rejoice over (ε2paī εчn-). [inf as nn] Fun (410a)

тwлм In аτ-тwлм undefiled (410b)

тал6o In аτ-тал6o= incurable (411b)

тамio make, bring about. [inf as nn] Creature (413a)

таno create (418b)

тонтн resemble; [stv] тнтwн resemble. [inf as nn] Likeness, simile (420a)

тан2o bring to life. peq-тан2o Life-giving (421a)

тнp= In птнp-q the entirety, all things; нитнpq and ниптнpq the entireties; нaи тнp-oy the entirety = птнp-q all things = нка ним (424a, L. §152)

тwрп catch up; н-ет⁰-тwрп those who catch up (type of angel) (430b)

тcавo, ceвo teach; refer to (referent of word); show (434b)

тcвko [inf as nn] Diminution (435b) (тcано), тceno order, put in order.

(ΤCΑΝΟ), ΤCΕΝΟ (continued)

[inf as nn] Ordered world, kosmos (435b)

(Τ)CΤΟ bring back; return; ΤCΤΟ ΕΒΟΛ ΖΝ- make to turn away from. [inf as nn] Restoration, conversion (436a)

ΤΩΤ set in harmony; [stv] ΤΗΤ ΜΝ- be in harmony with. [inf as nn] Harmony.

ΑΤ-ΤΩΤ ΝΖΗΤ Unconvinced (437b)

ΤΑΥΟ emit (sound). ΑΤ-ΤΑΥΟ-Ϛ Indescribable (441b)

ΤΩΟΥΝ arise. [inf as nn] Resurrection (445a)

ΤΟΥΝΟC raise, raise up, elevate, awaken (446b)

ΤΟΥΩΤ material image (447a)

ΤΟΥΧΟ save (448b)

ΤΟΥ [derived nn] See ΤΩΥ

ΤΩΥ ordain (to act), ordain to be in charge of (ΕΖΡΑΙ ΕΧΝ); ΑΤ-ΤΩΥ= unlimited = ΑΤ-†⁰ΤΩΥ ΕΡΟC. Derived nn ΤΩΥ, ΤΩΥ ordinance. †⁰ΤΩΥ Ε- Bestow limit upon; †⁰ΤΩΥ [inf as nn] bestowal of limit; ΖΝ-ΟΥ†⁰ΤΩΥ by bestowal of limit; ΑΤ-†⁰ΤΩΥ ΕΡΟC unlimited = ΑΤ-ΤΩΥ= (449b, 451b)

ΤΑΥΟ In ΑΤ-ΤΑΥΕ-ΟΕΙΩ unproclaimable (452b)

ΤΩΖ mix with (Ε- and ΜΝ-). ΑΤ-ΤΩΖ Unalloyed (453b)

ΤΑΖΟ, ΤΕΖΟ cause or make to stand at rest; establish at rest; establish in charge of or in the charge of (ΕΧΝ-) = CΕΖΟC ΕΡΑΤC ΕΧΝ-. [inf as nn] ΤΑΖΟ Attainment; ΤΑΖΟ ΕΡΑΤC establishment in the state of rest. ΜΝΤ-ΑΤ-ΤΑΖΟ Ungraspability; ΑΤ-ΤΑΖΟ ΕΡΑΤ-Ϛ incomprehensible = ΑΤ-ΤΑΖΟ-Ϛ; ΕΤΕ-ΜΑΥ-Ψ-ΤΑΖΟ-(Ϛ) incomprehensible; ΝΙΑΤ-ΤΑΖΟC the incomprehensible; ΖΝ-ΟΥΜΝΤ-ΑΤ-ΤΑΖΟ-Ϛ in an incomprehensible way (455a)

†ΖΕ [stv] ΤΑΖΕ Be intoxicated. [inf as nn] Drunkenness (456b)

ΘΒΒΙΟ [stv] ΘΒΒΙΗΥΤ Be inferior. Π-ΕΤ⁰-ΘΒΒΙΗΥΤ The inferior realm (457b)

ΤΩΖΜ call. [inf as nn] Calling (458b)

ΘΜΚΟ afflict (459b)

ΤΩΖC anoint (461b)

ΤΑΧΡΟ strengthen; establish; [stv]

ΤΑΧΡΗΥ be strong. [inf as nn]

Strength. ΖΝ-ΟΥΤΑΧΡΟ Firmly (462b)

ΤΩΒΕ, ΤΩΚ be strong. [inf as nn] Strengthening; unchangeableness = Π-ΕΤΕ-ΜΕϚ-ΨΙΒΕ. ΜΝΤ-ΑΤ-ΤΩΚ Instability (403a)

ΤΩΒΝ In Ε-ΨΑ(Ϛ)-ΤΩΒΝ aggressive (466a)

ΟΥΑ one, One; ΠΟΥΑ the One; ΠΙΟΥΑ ΟΥΑΕΕΤ-Ϛ the solitary. ΜΝΤ-ΟΥΑ Unity; ΕΥ-ΧΗΚ ΕΒΟΛ Ν-ΚΑΤΑ-ΟΥΑ being completely perfect particulars (469a, L. §67)

ΟΥΩ In ΑΤ-Ρ-⁰ΟΥΩ ΖΑΡΩ= unreplying (474b)

ΟΥΟΕΙΝ light = φωστήρ, luminary; ΨΗΡΕ Μ-ΠΟΥΟΕΙΝ children of the light; †Κ Ν-ΟΥΟΕΙΝ luminous spark. ΧΙ-⁰ΟΥΟΕΙΝ Receive enlightenment (480a)

ΟΥΝΟϚ revelry (485b)

ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ show forth; be shown forth, appear; (Ρ)ΨΟΡΠΝ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ show forth, be shown forth, appear = προέρχεσθαι; [stv] ΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ be obvious; ΕΤ⁰-ΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ be visible, manifest. [inf as nn] Manifestation, report, visible reality. ΑΤ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ Obscure = ΑΤ-ΨΑΧΕ ΕΡΟ-Ϛ; Ρ-⁰ΑΤ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ become invisible = Ρ-⁰ΑΦΑΝΤΟC (ἄφαντος); ΜΝΤ-ΨΟΡΠΝ-ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ first manifestation; ΖΝ-ΟΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ openly; ΡΕϚ-ΟΥΕΝΖ-ΝΟΥΤΕ ΕΒΟΛ that which shows forth god (486a)

ΟΥΡΟΤ [inf as nn] ΟΥΡΟΤ ΝΖΗΤ Gladness (490a)

ΟΥΩΤ In ΜΝΤ-ΟΥΩΤ sameness (494a)

ΟΥΩΤΒ Reflexive, ΟΥΟΤΒC ΕΒΟΛ cross over. [inf as nn] ΟΥΩΤΒ ΕΒΟΛ Transitoriness. ΑΤ-ΟΥΩΤΒ ΕΒΟΛ Immutability (496a)

(ΟΥΩΤΖ), ΩΤΖ flow (498b)

ΟΥΟΕΙΩ time = χρόνος; age = καιρός (499b)

ΟΥΩΨ to will, wish, want, love. [inf as nn] Will, wish (500a)

ΟΥΩΨΤ bow down (504a)

ΟΥΩΖΜ In ΑΤ-ΟΥΑΖΜ= inexplicable (509a)

ΟΥΧΑΪ attain salvation; be saved;

- [stv], in π-ετ⁰-ογοχ the saved. [inf as nn] Salvation (511b)
- βωβω Derived nn βωε deep sleep, forgetfulness (519b)
- ωκμ [stv] οκμ Be depressed (519b)
- ωλε comprehend, understand (520a)
- ωμς sink. †-⁰ωμς Baptize; χι-⁰ωμς be baptized (523a)
- ωνζ life. μντ-ωνζ Vitality (525a)
- ωπ Derived nn ηπε multiplicity (or number). ατ-ηπε Unnumbered; ατ-†-⁰ηπε countless; ατ-†-⁰ηπε ερο= countless = ε-μντ-(ογ)-⁰ηπε (527b)
- ωρβ be enclosed (528a)
- ωςς, ωςς reap (538b)
- ωτς flow (498b)
- ωζε (αζερατ=) be stable; stand at rest; stand up (posture); stand before (ε-). In π-ετ⁰-αζε ερατ-q What stands at rest; ρωοππ-αζερατ= stand at rest in the beginning (536b)
- ωςς, ωςς reap (538b)
- ωχν cease to be. ατ-ωχν Ceaseless; ε-μα(q)-ωχν ceaseless; ετε-με(q)-ωχν ineffaceable = ατ-qωτε εβολ (539a)
- ωα-ενεζ [prep phrase like nn] eternal; νιωα-ενεζ the eternal; ωοππ n-ωα-ενεζ first eternal; ζν-ογμντ-ωα-ενεζ eternally; π-ετ⁰-ωοοπ ωα-ενεζ n-ενεζ the existent for ever and ever (57a, 541b)
- ωι In ατ-ωιτ= immeasurable = ἀμέτρητος; ατ-†-⁰ωι ερο= immeasurable (547b)
- ωιβε be mutable; transform into (ζραι ζν-). ε-ωα(q)-ωιβε mutable; ατ-ωιβ= unchangeable; ατ-ωιβε unchangeable; ετε-με(q)-ωιβε unchangeable; π-ετε-μεq-ωιβε unchangeableness = πτωδε (i.e. τωκ) (551a)
- ωββιο [stv] ωββιαειτ Be different from one another; be counterfeit = ἀντίμιμος; ωββιαειτ ε- be different from; ωββιαειτ ερο-(q) μαγαα-(q) display differences within oneself (552a)
- ωβηρ Genderless prefix ωβρ- in: ωβρ-εινε partner in essence, counterpart = συνούσιος; ωβρ-πνα (πνεῦμα) fellow spirit; ωβρ-ρ-⁰ζωβ coactor; ωβρ-ζωτρ consort, partner = σύζυγος; forming verbal preextension, ωβηρπ-ωωπε coexist; ρωβηρπ-†-⁰εοογ μν- join in glorifying with (553b, L. §§112, 183)
- ωελεετ In μα-ν-ωελεετ bridal chamber, wedding hall (560b)
- ωωλζ [inf as nn] Trace. ατ-†-⁰ωωλζ ερο-q traceless = ἀσήμαντος = ατ-μαειν (562a)
- ωμμο alien (565b)
- ωομντ In ωομντ n-ρεnoc threefold people; κηβ νωομντ n-κοп thrice replicated; ρ-⁰ζοογт νωομεт n-κοп be thrice-male. νιωμт-ζοογт the thrice-male beings; ωομντ n-ζοογт n- or ωμт-ζοογт n-thrice male (adj); ογωμντ-κωβ a threefold replication; ωμντ-δομ threefold power; triply powerful; μнт-ωμнт-δομ triple powerfulness (566b, L. §§67, 71)
- ωμωε serve (567a)
- ωινε seek. [inf as nn] ειρε n-ογωινε Undertake a search (569a)
- ωοονε In ων-ζтн= (reflexive) εζραι εχν- have pity on; ωαν-ζтн= compassionate (570b)
- (ωωνq), χωνq [inf as nn] Harmony; being that is in harmony = σύμφωνος (573b, W. 427)
- ωωп contain = χωρεῖν. ατ-ωап-q Uncontained; ατ-ωωп ερο-q uncontained; πιαт-ωап-q n-ατ-μεεγε the inconceivable uncontained; ωап-⁰ноγте = ρεq-ωап-⁰ноγте god-receiving; ωп-⁰ζиce suffer; ατ-ωп-⁰мκaζ impassive (574b)
- ωиπε show respect for (ζнт=) [inf as nn] Shame (576b)
- ωωπε come into existence, exist; [stv] ωοοп exist. Infinitive ωωπε νωοп come into existence in the beginning; ωβηρп-ωωπε coexist; παι ογαат-q εт-αζ-ωωπε the only-begotten; παι ενт-αq-ωωπε ογαат-q the only-begotten. [inf as nn] ωωπε Existence, All. πεqωωπε нмма= Its cohabitation; ατ-ωωπε non-existent. Stative in ρωрпп-ωοοп exist prior; εт⁰-ωοοп онтωс really existent; ε(γ)-

ϣωπε (continued)

ϣοοп ε(γ)-ροп existing jointly; п-ετ^θ-ϣοοп the existent; п-ετ^θ-ϣοοп ϣα-εनेз n-εनेз the existent for ever and ever; п-ετ^θ-ϣοοп χινп-ϣοп the aboriginal existent; пн ετ^θ-ρϣпп-ϣοοп (онτωс) the first (really) existent; χι мма-q оγеет-q нкесап пееи ετ^θ-ϣппп-ϣοοп recover one's former state of being; пп-, нιοντωс ετ^θ-ϣοοп the really existent(s); пιοντωс ετ^θ-ϣοοп нϣοп the first truly existent (577b)

ϣпнρε marvel at. [inf as nn] (opposed to μαειп sign) Wonder (nn). ρ-^θϣпнρε be astounded = θαμβεῖσθαι (581a)

ϣнρε son, child, offspring; нϣнρε м-погоειп the children of the light (584a)

ϣοп first; ϣοп н-ειωт forefather; ϣοп м-пωϣε first division; ϣοп н-ρωμε first human being; ϣοп н-ран prime name; ϣοп н-ογсia first essence (ουσία); ϣοп н-ϣα-εनेз first eternal; ϣοп н-χпо first-produced; ει нϣοп come first, emanate; наγ нϣοп behold in the beginning; ϣωπε нϣοп come into existence in the beginning; п-онτωс ετ^θ-ϣοοп нϣοп the first truly existent; п-ετ^θ-ϣοοп χинп-ϣοп the aboriginal existent; ρ-^θϣοп ε- precede. Forming verbal preextension, ρϣοпп-ει εβολ emanate = προέρχεσθαι; ϣοпп-ει εβολ [inf as nn] emanation; ρϣпп-ειμε foreunderstand; ρεq-ρϣοпп-ειμε foreunderstander; ϣοпп-мееγe [inf as nn] forethought; ρϣοпп-ογωνз εβολ emanate = προέρχεσθαι; (мнт-)ϣοпп-ογωνз εβολ first manifestation; ρϣοпп-αρεраτс stand at rest in the beginning; ρϣпп-ϣοοп exist prior; пн ετ^θ-ρϣпп-ϣοοп (онτωс) the first (really) existent; χι мма-q оγеет-q нкесап пееи ετ^θ-ϣппп-ϣοοп recover one's former state of being; εт-αι-ρϣпп-χοо= of which I have already spoken (587a, L. §§114, 183)

ϣορϣ throw down; ϣορϣ επι-тн throw down. [inf as nn] Overthrow (589a)

ϣωωт cut; fall short (of); [stv] ϣαат be needy, be in need; need. [inf as nn] Lack. ат-ϣωωт That lacks nothing = ат-ρ-^θзае. Derived verb ϣта be defective. Derived noun ϣта, Lack. ρ-^θϣта Have something wrong with oneself (medically); be missing; have a defect; ат-ϣта without defect = мн-^θϣта нзнтс; †-^θϣта н- impart (a) defect to (590b, 593b, 594a)

ϣοтρ disturb; be(come) disturbed or troubled. [inf as nn] Disturbance. ат-ϣтаρт Imperturbable (597b)

ϣογϣογ boasting (604a)

ϣωϣ [stv], in п-ετ^θ-ϣнϣ The same or equal; п-εте-н-q-ϣнϣ an the different or unequal. [inf as nn] πιϣωϣ н-ογωт Exactly the same (606a)

ϣωqt Derived nn ϣαqте impious. мнт-ϣαqте Impiety = мнт-αсе-внс (ἀσεβής) (611b)

ϣαхе [inf as nn] Logos (as in Middle Platonism), "Word"; word (content of teaching); speaking; utterance; saying; verbal expression; rational faculty = λόγος, reason; χпо н-ϣαхе reason-born = λογογενής = εт-αγ-χпо зн-ογϣαхе. In ат-ϣαхе Speechless; ат-ϣαхе еро-q obscure = ат-ογωνз εβολ; ат-ϣαхе ммо= (a) ineffable = ἄρρητος = ат-ϣαхе еро=, (b) obscure = ἄδηλος (612b) ϣοχне consider. [inf as nn] Counsel. ειρε н-ογϣοχне Lay a plan (615b) ϣωχп leave behind; [stv], in εт^θ-ϣοχп that remains. [inf as nn] Remainder (616b)

qωте εβολ obliterate. ат-qωте εβολ Ineffaceable = εте-ме(q)-ωχн (624a)

зае goal, end. ат-зае Infinite; ρ-^θзае lack; ат-ρ-^θзае that lacks nothing = ат-ϣωωт; мнт-ат-ρ-^θзае lacking nothing; ете-мнтa-(q)-^θзае endless (635a)

зпн In зпн н-ει εβολ road of emanation (646a)

зо, зра= In χι-зра= ε- focus (one's)

- attention on; **ζαλζο** deceptive (646b, L. §138)
- ζωβ** In **ωβρ-ρ-ζωβ** coactor (653a)
- ζαλο** In **ατ-ζαλο** unaging (669b)
- ζαλζο** deceptive (648b)
- ζμοτ** grace; loveliness = **χάρις** (681a)
- ζν-** Forming adverbs **ζν-ογμντ-ατ-μικε** ingenerately; **ζν-ογμντ-με name** in very truth = **ἀληθῶς ἀληθῶς** and **ἀληθὲς ἀληθῶς**; **ζν-ογταχρο** firmly; **ζν-ογογωνη** **εβολ** openly; **ζν-ογμντ-ωα-εμεε** eternally; **ζν-ογμντ-ατ-ταζο-с** in an incomprehensible way (683a)
- ζωп** hide; [stv] **ζηп** be hidden, obscure (695a)
- ζрок** Reflexive, be still; [stv] **ζοрк** **mmo=** (reflexive) be still. [inf as nn] Stillness. **mnт-ζрок** Stillness (702b)
- ζpte** fear (704b)
- ζροογ** sound (704b)
- ζρωγ** In **ετ^θ-ζρωγ** burdensome (706a)
- ζареζ** keep watch; keep (ε-); guard someone from (**ζареζ ε- εβολ** N-). **ρεq-ζареζ** Guardian (707b)
- ζice** [stv] **ζace** Be weary. [inf as nn] Labor. **ωп-ζice** Suffer (710b)
- ζηт, зтн=** In **мокз** **нзт** be anguished, [inf as nn] pain; **εime** **нзт** understand the interior meaning, [inf as nn] interior understanding; **mnт-κογει** **нзт** pettiness; **πωyc** **нзт** dumbfoundedness; **ογροτ** **нзт** gladness; **ατ-ζηт** foolish; **mnт-ατ-ζηт** folly; **mnт-χაცი-θзт** arrogance; **pmн-нзт** intelligent; **mnт-pmн-нзт** intelligence = **σύνεσις**; **ωαν-зтн=** compassionate; **ωн-зтн=** (reflexive) **εзραι** **εχн**-have pity on; **mnт-ατ-ρ-зтн=** lack of repentance (714a, L. §138)
- ζωтп** sink, go out (light, opposed to radiate); unify; [stv] **ζοтп** be reconciled (**εβολ** **зтпн**- through, or to?); **ε(γ)-ωοоп** **ε(γ)-ζοтп** existing conjointly. [inf as nn] Unification (724b)
- ζωтp** join, join together; have sexual intercourse; [stv] **ζатре** **εзоyn** **ε-** be joined with. [inf as nn] **ζωтp** Union. **ωβρ-ζωтp** Consort, partner (726a)
- ζοτзт** examine. **ατ-зетзωтн=** unfathomable (= **ἀδιάκρητος?**) (728a)
- ζοογ** [stv] In **н-ετ^θ-ζοογ** the bad; **π-ετ^θ-** the inferior element. **ατ-πεθooγ** innocent (731a)
- ζογειт** In **ζογειт** **н-ρωμε** first human being (738a, L. §114)
- ζοογт** masculine; **ωomнт** **н-ζοογт** **н-**, **ωmnт-ζοογт-н-** thrice-male (adj); **†ζοογт** **н-** the masculine female (adj); **та-ниεooγ** **н-ζοογт** **αγω** **м-παρθενικον** the masculine female virgin that belongs to the glories. **mnт-ζοογт** masculinity; **ρ-θζοογт** **нωomнт** **н-соп** be thrice-male; **ζοογт-сзime** androgynous (738b)
- ζογзе** aborted foetus (739b)
- χι** get, seize; **π-ετ^θ-χι** the one who takes away (a kind of angel) = **παρ-αλήμτωρ**; (reflexive) gather oneself; **χι mmo-(q)** **ογαα-(q)** **нκεсоп** **πεει** **ετ^θ-ωрпн-ωοоп** recover one's former state of being. Forming compound verb with: **mκaз** (**ατ-χι-θmκaз** impassive; **ζн-ογmnт-ατ-χι-θmκaз** impassively); **мaεит** (**зтн=**) to guide; **мтoн** gain repose; **ноyne** (**εβολ** **зixн-**) become rooted in; **сooyn** (**πχι-θсooyn** the reception of acquaintance); **ογοειн** receive enlightenment; **ωmc** be baptized; **зpa=** (**χι-зpa=** **ε-** focus one's attention on) (747b)
- xo, xw** sow (752a)
- xw** In **ατ-xw** **mmo=** (ε-), **ατ-xoo=** uninvoked (by) = **ἄκλητος**; **ετε-μεγ-xoo-(q)** obscure or ineffable = **ατ-ογωνη** **εβολ**; **ατ-xw** **м-πε(q)pan** unnameable = **ατ-†-θpan** **epo=** = **ἀνωνόμαστος**; **ετ-αι-ρωрпн-xoo=** of which I have already spoken (754a)
- xwk** be completed (**зн-** by). [inf as nn] Fullness = **πλήρωμα**; realization (of εἰκόν). See following entry (761a)
- xwk** **εβολ** to complete, to perfect; [stv] **xнк** **εβολ** be perfect, mature; **εγ-xнк** **εβολ** **н-κατα-ογα** being completely perfect particulars. [inf as nn] Completion; fulfillment (of an age); fullness = **πλήρωμα** = **mnт-τελιoc** (**τέλειος**). **ατ-xwk** **εβολ** Imperfect = **ἀτέλεστος** = **н-(q)-xнк** **ан** (761a). See also preceding entry
- xwkm** wash (ε-), bathe (**зн-**) [inf as nn] Baptism (763a)

χωνη (i.e. **φωνη**) [inf as nn] Harmony; being that is in harmony = **σύμφωνος** (573b, W. 427)

χοπο engender, bear, produce; **χοπε-⁰τελιος** (**τέλειος**) produce perfect beings; **χοπε-⁰βομ** produce powers. [inf as nn] Offspring, birth, engendering, engendered thing, (realm of) generation = **γεννητός**; **χοπο εβολ μμο-η μαγαλ-η** self-originate = **αυτογενής, αυτογένιος**; **χοπο η-ωαδε** = **ετ-αγ-χοπο-η** **ζη-ογ-ωαδε** reason-born = **λογογενής**; **χοπο ητε-πκαζ** earthborn; **ωορην-χοπο** first-produced (778b)

χοοορ In **ατ-(ρ)-χοοορ μμο** = inaccessible (82a)

χορο overcome (ε-); [stv] **ορη** be strong. [inf as nn] Strength. **ατ-χορο** = invincible (783a)

χωωρε In **χωωρε εβολ** be(come) dispersed. [inf as nn] Dispersion (782a)

χωωρε [stv] **χοορ** Be mighty. Derived nn **χωωρε** mighty (784a, 784b)

(**χωρμ**), **ειωρμ** (?) consent = **κατα-νέυειν** (785b)

χωρη stumble (786a)

χοεic lord, master. **ρ-⁰χοεic** dominate, have more authority than; **μντ-χοεic** lordship (type of angel); **χεc-ζη-⁰ηi** owner of an estate (787b)

χιce [stv] **χοce** Be exalted, be more exalted than (ε-) [inf as nn] Superiority. **μντ-χαci-⁰ζηт** Arrogance (788b)

χωω In **ζη-ογ-χωω** confusedly (836b)
χωζ smear ointment upon (797a)

χωζм [stv] **χαζм** Be defiled. [inf as nn] Defilement. **ατ-χωζм** (a) incorruptible = **ἀφθαρτος**; (b) incorruptibility = **ἀφθαρσία**; **ατ-χαζм** = virgin (adj) = **παρθενικός** (797b)

βοειλε [stv] **δαλhoγт** ε- Sojourn with (807b)

δωλπ **εβολ** disclose, lay bare, discover; make a disclosure concerning (**ετβε-**); become disclosed. [inf as nn] Disclosure (812a)

βομ power, faculty = **δύναμις**; potentiality; possibility; **η-δαμ** powerful. **ωμντ-βομ** Threefold power; triply powerful; **μντ-ωμντ-βομ** triple powerfulness; **ατ-βομ** powerless; **μντ-ατ-βομ** powerlessness; **χοπε-⁰βομ** produce powers (815b)

διν-μice begetting (184b, 819a, L. §109)

δινε find. [inf as nn] Discovery (820a)

ορη See under **χορο**

δρωζ In **ρ-⁰δρωζ** fall short; run short of (829b)

δωρδ [inf as nn] Act of preparing; compound (831a)

δpoδ posterity (831b)

(**δωω**), **χωω** In **ζη-ογ-χωω** confusedly (836b)

δωωт gaze at (ε-); gaze upon (**ε.χн-**); consider (**ηcα-**); **δωωт** **εβολ** gaze out; **δωωт** **εβολ ηcα-** await (a time); **δωωт** **εβολ ζηт** = await, be waiting for; **δωωт** **εζογн** ε- await (a letter). [inf as nn] Gaze (837a)